# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 暮光故事(twilight Stories) 000001

2. 暮光故事(twilight Stories) 000002

3. 暮光故事(twilight Stories) 000003

4. 暮光故事(twilight Stories) 000004

5. 暮光故事(twilight Stories) 000005

6. 暮光故事(twilight Stories) 000006

7. 暮光故事(twilight Stories) 000007

8. 暮光故事(twilight Stories) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 暮光故事(Twilight Stories)
# 第1/8页

['twaɪlaɪt] ['stɔːriz]
**TWILIGHT** **STORIES**
暮 故事

暮光之城

[baɪ] ['veriəs]
**By** **Various**
经过 各种各样的

由多人组成

['mɑːrgrət] ['sɪdni] , ['suːzn] ['kuːlɪdʒ] , [ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər] ,
**Margaret** **Sydney** **,** **Susan** **Coolidge** **,** **Joaquin** **Miller** **,**
玛格丽特 悉尼 , 苏珊 柯立芝 , 华金 磨坊主 ,

玛格丽特·悉尼、苏珊·库利奇、华金·米勒

['mɪsɪz] . ['eɪmi] ['θɛriːs] ['paʊəlsən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Mrs** **.** **Amy** **Therese** **Powelson** **,** **Etc** **.**
太太 . 艾米 特蕾莎 鲍威尔森 , ETC .

艾米·特蕾莎·鲍威尔森夫人等

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌn] [naɪt] ,
**We** **went** **to** **the** **show** **one** **night** **,**
我们 去 到 这 展示 一 夜晚 ,

一天晚上我们去看演出了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] ,
**And** **it** **certainly** **was** **a** **great** **sight** **,**
和 它 当然 曾是 一个 伟大的 视线 ,

那景象确实很壮观。

[ðɪs] ['taɪgər][tuː; tə] [siː] ,
**This** **tiger** **to** **see** **,**
这 老虎 到 看 ,

想看看这只老虎，

[fɪrs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,
**Fierce** **as** **he** **could** **be** **,**
凶猛的 作为 他 可以 是 ,

尽管他可能非常凶猛，

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
**And** **roaring** **with** **all** **his** **might** **.**
和 咆哮 和 全部 他的 可能 .

他用尽全力咆哮。

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['krɪsməs] [deɪ] .
**CHRISTMAS** **DAY** **.**
圣诞节 天 .

圣诞节。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
**THE ONLY WOMAN IN THE TOWN .**
这 仅有的 女士 在 这 镇 .

镇上唯一的女人。

[ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] ['ferilænd] .
**THE CONQUEST OF FAIRYLAND .**
这 征服 的 仙境 .

征服仙境。

[kən'tʌki] [bel] .
**KENTUCKY BELLE .**
肯塔基州 美女 .

肯塔基佳丽。

['prɔfisiz] .
**PROPHECIES .**
预言 .

预言。

[waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪpt] .
**WHY HE WAS WHIPPED .**
为什么 他 曾是 鞭打 .

他为什么会被鞭打。

" ['æplz] - " — [ðə; ði] ['wɔːtər] - [bɔɪ] .
**" APPLES FINKEY " — THE WATER - BOY .**
" 苹果 - " — 这 水 - 男生 .

“苹果芬基”——送水男孩。

[ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [rɪ'priːv] .
**THE SOLDIER'S REPRIEVE .**
这 士兵的 缓刑 .

士兵的缓刑。

['lɪt(ə)l] [braʊn] [θrʌʃ] .
**LITTLE BROWN THRUSHES .**
小的 棕色的 画眉 .

小棕鸫。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti] [sliːv] .
**THE STORY OF THE EMPTY SLEEVE .**
这 故事 的 这 空的 袖子 .

空袖子的故事。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**FACING THE WORLD .**
面向 这 世界 .

面对世界。

['rɑːbərt] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] .
**ROBERT OF LINCOLN .**
罗伯特 的 林肯 .

林肯的罗伯特。

" ['dɪksi] " [ænd; ənd] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] .
**" DIXIE " AND " YANKEE DOODLE .**
" 迪克西 " 和 " 洋基队 涂鸦 .

“迪克西”和“扬基歌”。

" [ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] .
**" THE BAREFOOT BOY .**
" 这 赤脚 男生 .

“赤脚男孩。”

- .
**BABOUSCKA .**
- .

巴布什卡。

['deɪziz] .
**DAISIES .**
雏菊 .

雏菊。

['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [kaʊz] .
**DRIVING HOME THE COWS .**
驾驶 家 这 牛 .

把牛赶回家。

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [kɪs] .
**THE BABY'S KISS .**
这 婴儿的 吻 .

婴儿之吻。

[ðə; ði] [lɔːst] ['daɪmənd] [snʌf] [bɑːks] .
**THE LOST DIAMOND SNUFF BOX .**
这 丢失的 钻石 鼻烟 盒子 .

遗失的钻石鼻烟盒。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .
**THE AMERICAN FLAG .**
这 美国人 旗帜 .

美国国旗。

[ænt] ['pɑːli] - [brɪ'geɪd] .
**AUNT POLLY SHEDD'S BRIGADE .**
阿姨 波莉 - 旅 .

波莉·谢德阿姨的旅。

[kɔː'rɪnz] [ˌmjuzɪ'kæl] .
**CORINNE'S MUSICALE .**
科琳的 音乐 .

科琳的音乐剧。

['bɑːrbrə] [friːtʃi] .
**BARBARA FRIETCHIE .**
芭芭拉 薯条 .

芭芭拉·弗里奇。

['ʃɛrɪdənz] [raɪd] .
**SHERIDAN'S RIDE .**
谢里丹的 骑 .

谢里丹的旅程。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['aʊər]
**THE CHILDREN'S HOUR**
这 孩子们的 小时

儿童时光

[kɛrəlz] [plʌm] .
**CARYL'S PLUM .**
卡里尔的 李子 .

卡里尔的李子。

['aʊər; ɑːr] [tuː] [ə'pɪnjənz] .
**OUR TWO OPINIONS .**
我们的 二 意见 .

我们的两种观点。

['krɪsməs] [deɪ] .
**CHRISTMAS DAY .**
圣诞节 天 .

圣诞节。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪmz] [ɑːr; ər] ['piːlɪŋ] [haɪ]
**The Christmas chimes are pealing high**
这 圣诞节 编钟 是 剥落 高的

圣诞钟声高亢嘹亮

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['krɪsməs] [skaɪ] ,
**Beneath the solemn Christmas sky ,**
下面 这 庄严 圣诞节 天空 ,

在庄严肃穆的圣诞天空下，

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['waɪndz][ðer; ðər] [noʊts] [prə'lɔːŋ]
**And blowing winds their notes prolong**
和 吹 风 他们的 笔记 延长

风吹过，它们的音符也随之延长。

[laɪk] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][æn; ən]['eɪndʒəlz] [sɔːŋ] ;
**Like echoes from an angel's song ;**
喜欢 回声 从 一个 天使的 歌曲 ;

如同天使歌声的回响；

[gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [piːs] , [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl]
**Good will and peace , peace and good will**
好的 将要 和 和平 , 和平 和 好的 将要

善意与和平，和平与善意

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kærəlz][glæd][ænd; ənd] [geɪ] ,
**Ring out the carols glad and gay ,**
戒指 出去 这 圣诞颂歌 高兴的 和 同性恋 ,

欢快地唱起圣诞颂歌吧！

['telɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mesɪdʒ] [stɪl]
**Telling the heavenly message still**
讲述 这 天上 信息 仍然

仍在传达天启的信息

[ðæt] [kraɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] - [deɪ] .
**That Christ the Child was born to - day .**
那 基督 这 孩子 曾是 出生 到 - 天 .

圣婴耶稣诞生于今日。

[ɪn] ['loʊli] [hʌt] [ænd; ənd] ['pæləs] [hɔːl]
**In lowly hut and palace hall**
在 卑微的 小屋 和 宫殿 大厅

在简陋的茅屋和宫殿大厅

['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [kɪŋ] [kiːp] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
**Peasant and king keep festival ,**
农民 和 国王 保持 节日 ,

农民和国王的节日，

[ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [werz] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [gaɪz] ,
**And childhood wears a fairer guise ,**
和 童年 穿着 一个 更公平 伪装 ,

而童年则披着更美好的外衣，

[ænd; ənd] ['tendərər] [ʃaɪn] [ɔːl] ['mʌðər] - [aɪz] ;
**And tenderer shine all mother - eyes ;**
和 投标人 闪耀 全部 母亲 - 眼睛 ;

母亲的双眼都闪耀着温柔的光芒；

[ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

| The | aged | man | forgets | his | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老年人 | 男人 | 忘记了 | 他的 | 年 | , |

老人忘记了自己的年龄。

[ðə; ði] [ 'mə:θful ] [hɑ:rt] [ɪz] ['dʌbli] [geɪ] ,

| The | mirthful | heart | is | doubly | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐的 | 心 | 是 | 双倍 | 同性恋 | , |

快乐的心是双倍的快乐，

[ðə; ði][sæd][ɑ:r; ər] ['tʃi:tɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [terz] ,

| The | sad | are | cheated | of | their | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 是 | 作弊 | 的 | 他们的 | 眼泪 | , |

悲伤的人被剥夺了流泪的权利。

[fɔ:r; fər] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔ:rd] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] - [deɪ] .

| For | Christ | the | Lord | was | born | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 基督 | 这 | 主 | 曾是 | 出生 | 到 | - | 天 | . |

因为主基督今天降生了。

['su:zn] ['ku:lɪdʒ] .

| SUSAN | COOLIDGE | . |
|---|---|---|
| 苏珊 | 柯立芝 | . |

苏珊·库利奇。

[ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rbɪŋ]

| They | sat | on | the | curbing |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 路缘 |

他们坐在路沿石上。

[ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [roʊ] —

| In | a | crowded | row | — |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 挤 | 排 | — |

在拥挤的人群中——

[tu:] ['lɪt(ə)l] [meɪdz]

| Two | little | maids |
|---|---|---|
| 二 | 小的 | 女佣 |

两个小女仆

[ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [boʊ] , —

| And | one | little | beau | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 小的 | 帅哥 | , | — |

还有一位小帅哥，——

['wɑtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:]

| Watching | to | see |
|---|---|---|
| 观看 | 到 | 看 |

观看

[ðə; ði][bɪg] ['elɪfənt] [goʊ]

| The | big | Elephant | go |
|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 大象 | 去 |

大象走了

[baɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [pə'reɪd] ;

| By | in | the | street | parade | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 在 | 这 | 街道 | 游行 | ; |

在街头游行中；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [pæst] ,

| But | when | it | came | past | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来了 | 过去的 | , |

但当这一切过去之后，

[ʌv; əv] [meɪdz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] ,
**Of** **maids** **there** **were** **none** **,**
的 女佣 那里 是 没有任何 ,

没有女仆。

[fɔːr; fər] [daʊn] [ə; eɪ] [baɪ] - [striːt]
**For** **down** **a** **by** **-** **street**
为了 向下 一个 经过 - 街道

沿着一条小街

[ðeɪ] ['kaʊərdli] [rʌn] ,
**They** **cowardly** **run** **,**
他们 胆小 跑步 ,

他们懦弱地逃跑了，

[waɪl] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [boʊ]
**While** **one** **little** **beau**
尽管 一 小的 帅哥

而一位小帅哥

[meɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [fʌn] —
**Made** **all** **manner** **of** **fun** **—**
制成 全部 方式 的 乐趣 —

制造了各种各样的乐趣——

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] .
**Of** **the** **Elephant** **he** **wasn't** **afraid** **.**
的 这 大象 他 不是 害怕的 .

他并不害怕大象。

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] .
**THE** **ONLY** **WOMAN** **IN** **THE** **TOWN** **.**
这 仅有的 女士 在 这 镇 .

镇上唯一的女人。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] - [ænd; ənd] [wʌn] [ə'goʊ] , [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [æt; ət] [ten] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [wʌn]
**One** **hundred** **years** **'** **and** **one** **ago** **,** **in** **Boston** **,** **at** **ten** **of** **the** **clock** **one**
一 百 年 - 和 一 前 , 在 波士顿 , 在 十 的 这 钟 一
['eɪprəl] [naɪt] ,
**April** **night** **,**
四月 夜晚 ,

一百零一年前，在波士顿，四月的一个夜晚，晚上十点钟，

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] [hæd; həd] [bɪn] [klaɪmd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læntərn] [hʌŋ] [aʊt] .
**a** **church** **steeple** **had** **been** **climbed** **and** **a** **lantern** **hung** **out** **.**
一个 教会 尖顶 有 到过 攀登 和 一个 灯笼 悬挂 出去 .

有人爬上了教堂尖顶，并在上面挂了一盏灯笼。

[æt; ət] [ten] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] , [ɪn] [mɪd] - ['rɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrlz] , [ 'ɔːzmən, 'əu- ] [tuː] , [wɪð; wɪθ]
**At** **ten** **,** **the** **same** **night** **,** **in** **mid** **-** **river** **of** **the** **Charles** **,** **oarsmen** **two** **,** **with**
在 十 , 这 相同的 夜晚 , 在 中 - 河 的 这 查尔斯 , 划桨手 二 , 和
['pæsɪndʒər] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [grɪm] ,
**passenger** **silent** **and** **grim** **,**
乘客 沉默的 和 严峻 ,

当晚十点，在查尔斯河中央，两名划桨手和一名乘客沉默而神情凝重。

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] [laɪt] [aʊt] - [swʌŋ] , [ænd; ənd] [rəud] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
**had** **seen** **the** **signal** **light** **out** **-** **swung** **,** **and** **rowed** **with** **speed** **for** **the**
有 已见 这 信号 光 出去 - 摇摆 , 和 划船 和 速度 为了 这
[ 'tʃɑːl,staun ] [ʃɔːr] .
**Charlestown** **shore** **.**
查尔斯顿 支撑 .

看到信号灯摇了出去，便迅速划向查尔斯顿海岸。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] ['pæsɪndʒər] , [pɔːl] [rɪ'vɪr] ,

| At | eleven | , | the | moon | was | risen | , | and | the | grim | passenger | , | Paul | Revere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十一 | , | 这 | 月亮 | 曾是 | 升起 | , | 和 | 这 | 严峻 | 乘客 | , | 保罗 | 尊敬 | , |

[hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp][ðə; ði] [nek] ,

| had | ridden | up | the | Neck | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 骑 | 向上 | 这 | 脖子 | , |

十一点，月亮升起来了，那位神情严肃的乘客保罗·里维尔骑马沿着颈脊一路向上。

[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][foʊ] , [huː] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz][raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf]

| encountered | a | foe | , | who | opposed | his | ride | into | the | country | , | and | , | after | a | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭遇 | 一个 | 敌人 | , | WHO | 反对 | 他的 | 骑 | 进入 | 这 | 国家 | , | 和 | , | 后 | 一个 | 简短的 |

[dɪ'leɪ] ,

| delay | , |
|---|---|
| 延迟 | , |

他遇到一个敌人，对方阻止他进入该国，经过短暂的耽搁后，

[roʊd][ɑːn] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪ] [pɪt] .

| rode | on | , | leaving | a | British | officer | lying | in | a | clay | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 在 | , | 离开 | 一个 | 英国 | 官 | 说谎 | 在 | 一个 | 黏土 | 坑 | . |

他骑马离去，留下一名英国军官躺在黏土坑里。

[æt; ət][mɪd] - [naɪt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪrz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['hɔːrsmən] [kraɪ] , " [ʌp] [ænd; ənd]

| At | mid | - | night | , | a | hundred | ears | had | heard | the | flying | horseman | cry | , | " | Up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中 | - | 夜晚 | , | 一个 | 百 | 耳朵 | 有 | 听到 | 这 | 飞行 | 骑手 | 哭 | , | " | 向上 | 和 |

[ɑːrm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

午夜时分，百耳皆听见飞马骑士高喊：“起来，拿起武器！”

[ðə; ði] ['regjuləz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] !

| The | Regulars | are | coming | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常客 | 是 | 未来 | 出去 | ! |

常客们要出场了！

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri] [wel] .

| " | You | know | the | story | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 这 | 故事 | 出色地 | . |

你很清楚这个故事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði][waɪld][ə'lɑːrm][ræn][frʌm; frəm] [vɔɪs] [tuː; tə] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ekəud]

| You | have | heard | how | the | wild | alarm | ran | from | voice | to | voice | and | echoed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 如何 | 这 | 荒野 | 警报 | 跑 | 从 | 嗓音 | 到 | 嗓音 | 和 | 回声 |

[bɪ'niːθ] ['evri] [ruːf] ,

| beneath | every | roof | , |
|---|---|---|---|
| 下面 | 每一个 | 屋顶 | , |

你已经听到了那惊恐的警报声是如何在人们口中传开，并在每家每户的屋檐下回荡的。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd][wɜːr; wər] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [wɪð; wɪθ]

| until | the | men | of | Lexington | and | Concord | were | stirred | and | aroused | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 男人 | 的 | 列克星敦 | 和 | 和睦 | 是 | 搅拌 | 和 | 被唤醒 | 和 |

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['stɔrz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

| patriotic | fear | for | the | safety | of | the | public | stores | that | had | been | committed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱国 | 害怕 | 为了 | 这 | 安全 | 的 | 这 | 民众 | 商店 | 那 | 有 | 到过 | 坚定的 | 到 |

[ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] .

| their | keeping | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 保持 | . |

直到列克星顿和康科德的男人们被爱国主义的恐惧所唤醒，担心委托他们保管的公共物资的安全。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [tʃɪl] ['eɪprəl] [deɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] ,

| You | know | how | , | long | ere | the | chill | April | day | began | to | dawn | , | they | had | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | , | 长的 | 埃雷 | 这 | 寒意 | 四月 | 天 | 开始 | 到 | 黎明 | , | 他们 | 有 | 绘制 | , |

你知道，早在四月寒冷的黎明到来之前，他们就已经画好了图。

[baɪ] [hɔːrs] ['paʊər] [ænd; ənd][baɪ][hænd] ['paʊər] ,

| by | horse | power | and | by | hand | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 马 | 力量 | 和 | 经过 | 手 | 力量 | , |

靠马力和人力驱动

[ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['stɔrz] ['ɪntuː] [seɪf] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['frendli] ['fɔːrɪst] - ['kʌvəts] .

| the | cherished | stores | into | safe | hiding | - | places | in | the | depth | of | friendly | forest | - | coverts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珍爱 | 商店 | 进入 | 安全的 | 隐藏 | - | 地方 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 友好的 | 森林 | - | 隐蔽人员 | . |

将珍贵的物品存放在友好森林深处的安全藏身之处。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]

| There | is | one | thing | about | that | day | that | you | have | NOT | heard | and | I | will | tell | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 事物 | 关于 | 那 | 天 | 那 | 你 | 有 | 不是 | 听到 | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

关于那天发生的事，有一件事你一直没听说过，我现在就告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] ,

| It | is | , | how | one | little | woman | staid | in | the | town | of | Concord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 如何 | 一 | 小的 | 女士 | 稳重 | 在 | 这 | 镇 | 的 | 和睦 | , |

这就是一位小妇人在康科德镇的生活故事。

[wens] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪv] [hɜːr; hər][hæd; həd] [fled] .

| whence | all | the | women | save | her | had | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 全部 | 这 | 女性 | 节省 | 她 | 有 | 逃亡 | . |

除了她以外，所有女人都逃到了那里。

[ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðen] , [ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] [naʊ] ,

| All | the | houses | that | were | standing | then | , | are | very | old | - | fashioned | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 房屋 | 那 | 是 | 常设 | 然后 | , | 是 | 非常 | 老的 | - | 造型 | 现在 | , |

当时那些房子现在都显得非常老旧了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn]['kɑːnkɔːrd] ['kɑːmən] [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] -

| but | there | was | one | dwelling | - | place | on | Concord | Common | that | was | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 住宅 | - | 地方 | 在 | 和睦 | 常见的 | 那 | 曾是 | 老的 | - |

['fæʃnd] ['iːv(ə)n] [ðen] !

| fashioned | even | then | ! |
|---|---|---|---|
| 造型 | 甚至 | 然后 | ! |

但即使在当时，康科德公地上也有一处老式的住宅!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['moʊltən] [ænd; ənd] " ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

| It | was | the | abode | of | Martha | Moulton | and | " | Uncle | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 住所 | 的 | 玛莎 | 莫尔顿 | 和 | " | 叔叔 | 约翰 | . |

这里曾是玛莎·莫尔顿和“约翰叔叔”的住所。

" [dʒʌst] [huː] " ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] " [wʌz; wəz] , [ɪz][nɑːt] [naʊ] [noʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

| " | Just | who | " | Uncle | John | " | was | , | is | not | now | known | , | but | he | was | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | WHO | " | 叔叔 | 约翰 | " | 曾是 | , | 是 | 不是 | 现在 | 已知 | , | 但 | 他 | 曾是 | 大概 |

['mɑːrθə] ['moʊltənz] ['ʌŋk(ə)l] .

| Martha | Moulton's | uncle | . |
|---|---|---|---|
| 玛莎 | 莫尔顿 | 叔叔 | . |

“约翰叔叔究竟是谁，现在还不得而知，但他很可能是玛莎·莫尔顿的叔叔。”

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [baɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wʌz; wəz] ['eɪti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ;

| The | uncle | , | it | appears | by | record | , | was | eighty | - | five | years | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叔叔 | , | 它 | 出现 | 经过 | 记录 | , | 曾是 | 八十 | - | 五 | 年 | 老的 | ; |

根据记录，这位叔叔当时八十五岁；

[waɪl] [ðə; ði] [niːs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [θriː] - [skɔːr] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] .

| while | the | niece | was | ONLY | three | - | score | and | eleven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 侄女 | 曾是 | 仅有的 | 三 | - | 分数 | 和 | 十一 | . |

而侄女当时只有71岁。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
**Once** **and** **again** **that** **morning** **,**
一次 和 再次 那 早晨 ,

那天早上，又一次，

[ə; eɪ] ['frendli] [hænd][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [lætʃ] - [strɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrθə] ['moʊltənz] ['kɪtʃɪn] ['entrəns]
**a** **friendly** **hand** **had** **pulled** **the** **latch** **-** **string** **at** **Martha** **Moulton's** **kitchen** **entrance**
一个 友好的 手 有 拉 这 闩锁 - 细绳 在 玛莎 莫尔顿 厨房 入口
[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['treʒərz] [ə'weɪ] ,
**and** **offered** **to** **convey** **herself** **and** **treasures** **away** **,**
和 提供 到 传达 她自己 和 宝藏 离开 ,

一只友善的手拉开了玛莎·莫尔顿厨房门口的门闩，并主动提出要带她和她的珍宝离开。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['iːðər] ['prɑːfər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] : " [noʊ] ,
**but** **,** **to** **either** **proffer** **,** **she** **had** **said** **:** **"** **No** **,**
但 , 到 任何一个 报价 , 她 有 说 : " 不 ,

但是，对于这两个提议，她都说：“不，

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [gets] [ðə; ði] [kriks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
**I** **must** **stay** **until** **Uncle** **John** **gets** **the** **cricks** **out** **of** **his** **back** **,**
我 必须 停留 直到 叔叔 约翰 获得 这 蟋蟀 出去 的 他的 后退 ,

我必须留下来，直到约翰叔叔的背痛痊愈为止。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][lænd] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː] [taʊn] .
**if** **all** **the** **British** **soldiers** **in** **the** **land** **march** **into** **town** **.**
如果全部 这 英国 士兵 在 这 土地 行进 进入 镇 .

如果全国所有英国士兵都进军城镇。

" [æt; ət][læst] , [keɪm] [dʒoʊ] ['dɛvɪnz] ,
**"** **At** **last** **,** **came** **Joe** **Devins** **,**
" 在 最后的 , 来了 乔 德文斯 ,

最后，乔·德文斯来了，

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — ['dʒoʊz] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [piəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː]
**a** **lad** **of** **fifteen** **years** **—** **Joe's** **two** **astonished** **eyes** **peered** **for** **a** **moment** **into**
一个 小伙子 的 十五 年 — 乔的 二 惊讶 眼睛 窥视 为了 一个 片刻 进入
['mɑːrθə] ['moʊltənz] ['kɪtʃɪn] ,
**Martha** **Moulton's** **kitchen** **,**
玛莎 莫尔顿 厨房 ,

十五岁的乔，两只惊讶的眼睛盯着玛莎·莫尔顿的厨房看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪz] [ænd; ənd] ['oʊnər] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [lɜːrn] , [wʌt] [ðə; ði] [saɪt]
**and** **then** **eyes** **and** **owner** **dashed** **into** **the** **room** **,** **to** **learn** **,** **what** **the** **sight**
和 然后 眼睛 和 所有者 虚线 进入 这 房间 , 到 学习 , 什么 这 视线
[hiː; hi][ðer; ðər] [sɔː] ,
**he** **there** **saw** **,**
他 那里 锯 ,

然后，他的目光和主人猛地冲进房间，想要弄清楚他看到了什么。

[kʊd; kəd] [miːn] .
**could** **mean** **.**
可以 意思是 .

可能意味着。

" [hwjuː] !
**"** **Whew** **!**
" 呼! !

呼!

['mʌðər] ['moʊltən] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
**Mother** **Moulton** **,** **what** **are** **you** **doing** **?** **"**
母亲 莫尔顿 , 什么 是 你 正在做 ? "

莫尔顿太太，您在做什么？

" [aɪm] ['getɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

**" I'm getting Uncle John his breakfast to be sure , Joe , " she answered .**

" 我是 获得 叔叔 约翰 他的 早餐 到 是 当然 , 乔 , " 她 回答 .

“我肯定会给约翰叔叔准备早餐的，乔，”她回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [soʊ] ['meni] [saɪts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['brekfəst] , [wen]

**" Have you seen so many sights this morning that you don't know breakfast , when**

" 有 你 已见 所以 许多 景点 这 早晨 那 你 不 知道 早餐 , 什么时候

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

**you see it ?**

你 看 它 ?

“你今天早上是不是看了太多风景，以至于都不知道早餐在哪儿了？”

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hɑːt][fæt] [wɪl] [bɜːrn] ,

**Have a care there , for hot fat WILL burn ,**

有 一个 关心 那里 , 为了 热的 胖的 将要 烧伤 ,

注意，热脂肪会燃烧。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deftli] [pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][pæn] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

**" as she deftly poured the contents of a pan , fresh from the fire , into a**

" 作为 她 巧妙地 倾倒 这 内容 的 一个 平底锅 , 新鲜的 从 这 火 , 进入 一个

[dɪʃ] .

**dish .**

盘子 .

她熟练地将刚从火上取下的平底锅里的食物倒入盘子里。

['hʌŋgri] [dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ ə'stə: ] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [drʌm] [hæd; həd] [biːt] [tuː; tə][ɑːrmz][æt; ət] [tuː]

**Hungry Joe had been astir since the first drum had beat to arms at two**

饥饿的 乔 有 到过 搅拌 自从 这 第一的 鼓 有 打 到 武器 在 二

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

**of the clock .**

的 这 钟 .

从两点钟第一声鼓声响起，号召人们拿起武器开始，饥饿的乔就一直躁动不安。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [kriːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [krɪsp] [pɔːrk]

**He gave one glance at the boiling cream and the slices of crisp pork**

他 给予 一 瞥一眼 在 这 沸腾 奶油 和 这 切片 的 脆 猪肉

['swɪmɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

**swimming in it ,**

游泳 在 它 ,

他瞥了一眼沸腾的奶油和浸泡在奶油中的酥脆猪肉片。

[æz; əz][hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " ['getɪŋ] ['brekfəst] [ɪn]['kɑːnkɔːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

**as he gasped forth the words , " Getting breakfast in Concord THIS morning !**

作为 他 倒吸一口气 前进 这 字 , " 获得 早餐 在 和睦 这 早晨 !

他喘着气说道：“今天早上在康科德吃早餐！”

['mʌðər] ['moʊltən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] . "

**MOTHER MOULTON , you MUST be crazy . "**

母亲 莫尔顿 , 你 必须 是 疯狂的 . "

莫尔顿太太，你一定是疯了。

" [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sə'riːnli] .

**" So they tell me , " she said , serenely .**

" 所以 他们 告诉 我 , " 她 说 , 平静地 .

“他们是这么告诉我的，”她平静地说。

" [ðer; ðər] [kʌmz] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !

**" There comes Uncle John !**

" 那里 来 叔叔 约翰 !

约翰叔叔来了！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ]
" she added , as the clatter of a staff on the stone steps of the stairway
" 她 额外 , 作为 这 哒 的 一个 职员 在 这 石头 步骤 的 这 楼梯
[ˌaʊt'ræŋ] ,
outrang ,
超出范围 ,

“她补充道，与此同时，楼梯石阶上传来拐杖的碰撞声，盖过了她的话音。”

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
for an instant , the cries of hurrying and confusion that filled the air of
为了 一个 立即的 , 这 哭泣 的 匆忙 和 困惑 那 已填 这 空气 的
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

一瞬间，街上充满了匆忙和混乱的叫喊声。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] ['moʊltən] , " [dʒoʊ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
" Don't you know , Mother Moulton , " Joe went on to say ,
" 不 你 知道 , 母亲 莫尔顿 , " 乔 去 在 到 说 ,

“莫尔顿太太，您难道不知道吗？”乔接着说道。

" [ðæt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] , [wer] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər]
" that every single woman and child have been carried off , where the Britishers
" 那 每一个 单身的 女士 和 孩子 有 到过 携带 离开 , 在哪里 这 英国人
[wəʊnt][faɪnd] - [ɪm] ? "
won't find ' em ? "
惯于 寻找 - 呃 ? "

“难道所有妇女和儿童都被带走了，带到英国人找不到的地方了吗？”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] [hæv; həv] [stɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" I don't believe the king's troops have stirred out of Boston , " she replied ,
" 我 不 相信 这 国王的 军队 有 搅拌 出去 的 波士顿 , " 她 回复 ,

“我不认为国王的军队已经从波士顿出动了，”她回答说。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] , [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]
going to the door leading to the stone staircase , to open it for Uncle
去 到 这 门 领导 到 这 石头 楼梯 , 到 打开 它 为了 叔叔
[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

走到通往石阶的门前，为约翰叔叔打开门。

" [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ænd; ənd][dʒoʊ] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" Don't believe it ? " and Joe looked , as he echoed the words ,
" 不 相信 它 ? " 和 乔 看起来 , 作为 他 回声 这 字 ,

“你不信？”乔看着他，重复着这句话。

[æz; əz] [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːmən]
as though only a boy could feel sufficient disgust at such want of common
作为 尽管 仅有的 一个 男生 可以 感觉 充足的 厌恶 在 这样的 想 的 常见的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

仿佛只有男孩才能对这种缺乏常识的行为感到如此厌恶。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
in full view of the fact ,
在 满的 看法 的 这 事实 ,

鉴于上述事实，

[ðæt] [ 'ru:bin ] [braʊn] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [eɪt] [men] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ]
**that** **Reuben** **Brown** **had** **just** **brought** **the** **news** **that** **eight** **men** **had** **been** **killed** **by**
那 鲁本 棕色的 有 只是 带来 这 消息 那 八 男人 有 到过 被杀 经过
[ðə; ði] ['kɪŋz] [red] - [koʊts] ,
**the** **king's** **Red** **-** **coats** **,**
这 国王的 红色的 - 外套 ,

鲁本·布朗刚刚带来消息，有八名男子被国王的红衣军杀害。

[ɪn] ['leksɪŋtən] , [wɪtʃ] [fækt][hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] .
**in** **Lexington** **,** **which** **fact** **he** **made** **haste** **to** **impart** **.**
在 列克星敦 , 哪个 事实 他 制成 匆忙 到 传授 .

在列克星顿，他急忙传达了这一事实。

" [aɪ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['staʊtli] , " [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [ðə; ði]['soʊldʒərz]
**"** **I** **won't** **believe** **a** **word** **of** **it** **,** **"** **she** **said** **,** **stoutly** **,** **"** **until** **I** **see** **the** **soldiers**
" 我 惯于 相信 一个 单词 的 它 , " 她 说 , 坚定地 , " 直到 我 看 这 士兵
['kʌmɪŋ] . "
**coming** **.** **"**
未来 . "

“除非亲眼看到士兵们来，否则我一个字都不会相信，”她坚定地说。

" [ɑ:] !
**"** **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[hɪr] [ðæt] !
**Hear** **that** **!**
听到 那 !

听到了吗！

" [kraɪd] [dʒoʊ] , ['tɔ:sɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][æn; ən]
**"** **cried** **Joe** **,** **tossing** **back** **his** **hair** **and** **swinging** **his** **arms** **triumphantly** **at** **an**
" 哭 乔 , 抛掷 后退 他的 头发 和 摇摆 他的 武器 凯旋而归 在 一个
['eri] [foʊ] .
**airy** **foe** **.**
轻盈的 敌人 .

“乔大喊一声，甩了甩头发，得意洋洋地挥舞着手臂，向一个虚无缥缈的敌人挥舞。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] .
**"** **You** **won't** **have** **to** **wait** **long** **.**
" 你 惯于 有 到 等待 长的 .

你不用等太久。

[ðæt] ['sɪgnəl] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [men] .
**THAT** **SIGNAL** **is** **for** **the** **minute** **men** **.**
那 信号 是 为了 这 分钟 男人 .

那是给民兵的信号。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [red] - [koʊts] .
**They** **are** **going** **to** **march** **out** **to** **meet** **the** **Red** **-** **coats** **.**
他们 是 去 到 行进 出去 到 见面 这 红色的 - 外套 .

他们将列队迎战红衫军。

[wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mæn] , [ðɪs] ['mɪnɪt] .
**Wish** **I** **was** **a** **minute** **man** **,** **this** **minute** **.**
希望 我 曾是 一个 分钟 男人 , 这 分钟 .

真希望我现在就是个一分钟先生。

" ['mi:nwaɪl] , [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] ,
**"** **Meanwhile** **,** **poor** **Uncle** **John** **was** **getting** **down** **the** **steps** **of** **the** **stairway** **,**
" 同时 , 贫穷的 叔叔 约翰 曾是 获得 向下 这 步骤 的 这 楼梯 ,

与此同时，可怜的约翰叔叔正走下楼梯。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ænd; ənd] [groʊn] .

| with | many | a | grimace | and | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 鬼脸 | 和 | 呻吟 | . |

伴随着许多痛苦的表情和呻吟声。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌʧt] [ðə; ði] [flɔːr] , [dʒoʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

| As | he | touched | the | floor | , | Joe | , | his | face | beaming | with | excitement | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 感动 | 这 | 地面 | , | 乔 | , | 他的 | 脸 | 光芒四射 | 和 | 激动 | 和 |

[ɪn'θuːziæzəm] ,

| enthusiasm | , |
|---|---|
| 热情 | , |

当他触碰到地板时，乔的脸上洋溢着兴奋和热情。

[spræŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ʧer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] , " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

| sprang | to | place | a | chair | for | him | at | the | table | , | saying | , | " | Good | morning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 地方 | 一个 | 椅子 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 桌子 | , | 说 | , | " | 好的 | 早晨 | ! |

他跳起来为他拉了一把椅子到桌边，说道："早上好！"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

| " | at | the | same | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | . |

"同时。"

" [meɪ] [biː; bi] , " [groʊn] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , " ['jʌŋstəz] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

| " | May | be | , | " | groaned | Uncle | John | , | " | youngsters | LIKE | YOU | may | think | it | is | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 是 | , | " | 呻吟 | 叔叔 | 约翰 | , | " | 年轻人 | 喜欢 | 你 | 可能 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 好的 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

"也许，"约翰叔叔呻吟道，"像你这样的年轻人会觉得今天是个美好的早晨。"

[bʌt; bət][aɪ] [dəunt] , [sʌʧ] [ə; eɪ][dɪn][ænd; ənd] ['klætər] [æz; əz][ðə; ði] [fuːlz] [hæv; həv] [kept] [ʌp] [ɔːl] [naɪt]

| but | I | DON'T | , | such | a | din | and | clatter | as | the | fools | have | kept | up | all | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | , | 这样的 | 一个 | din | 和 | 哒 | 作为 | 这 | 傻瓜 | 有 | 保留 | 向上全部 | | 夜晚 |

[lɔːŋ] .

| long | . |
|---|---|
| 长的 | . |

但我却不这么认为，这些傻瓜整夜吵吵闹闹的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] " ( [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ['ferli] [groʊn] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] )

| If | I | had | the | power | " | ( | and | now | the | poor | old | man | fairly | groaned | with | rage | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 这 | 力量 | " | ( | 和 | 现在 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | 相当 | 呻吟 | 和 | 愤怒 | ) |

,

| , |
|---|
| , |

如果我有这个权力"(这时，可怜的老人愤怒地呻吟了一声)，

" [aɪd] [meɪk] - [ɪm] ['kwaɪət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [get] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] ,

| " | I'd | make | ' | em | quiet | long | enough | to | let | an | old | man | get | a | wink | of | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 制作 | - | 呃 | 安静的 | 长的 | 足够的 | 到 | 让 | 一个 | 老的 | 男人 | 得到 | 一个 | 眨眼 | 的 | 睡觉 | , |

"我会让他们安静下来，好让一位老人打个盹儿。"

[wen] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [lets] [goʊ] . "

| when | the | rheumatism | lets | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 风湿病 | 让我们 | 去 | . | " |

当风湿病缓解的时候。"

" [aɪm] ['riːəl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [dʒoʊ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [nuːz] .

| " | I'm | real | sorry | for | you | , | " | said | Joe | , | " | but | you | don't | know | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 真实的 | 对不起 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 乔 | , | " | 但 | 你 | 不 | 知道 | 这 | 消息 | . |

"我真为你感到难过，"乔说，"但你还不知道这个消息。"

[ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] , [frʌm; frəm][kæmp] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɑːr; ər] [ maːtʃɪŋ ] [raɪt] [daʊn] [hɪr] ,

| The | king's | troops | , | from | camp | , | in | Boston | , | are | marching | right | down | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王的 | 军队 | , | 从 | 营 | , | 在 | 波士顿 | , | 是 | 行军 | 正确的 | 向下 | 这里 | , |

国王的军队从波士顿的营地出发，正向这里进发。

[tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] . "

| to | carry | off | all | our | arms | that | they | can | find | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 离开 | 全部 | 我们的 | 武器 | 那 | 他们 | 能 | 寻找 | . | " |

让他们把我们能找到的所有武器都抢走。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| " | Are | they | ? | " | was | the | sarcastic | rejoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | ? | " | 曾是 | 这 | 讽刺的 | 重新加入 | . |

“是吗？”对方讽刺地反问道。

" [its] [ðə; ði][best] [nuːz] [aɪv] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

| " | It's | the | best | news | I've | heard | in | a | long | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 最好的 | 消息 | 我已经 | 听到 | 在 | 一个 | 长的 | 尽管 | . |

这是我很久以来听到的最好的消息。

[wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][maɪ][ɑːrmz] , [ðɪs] ['mɪnɪt] .

| Wish | they | had | my | arms | , | this | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 他们 | 有 | 我的 | 武器 | , | 这 | 分钟 | . |

真希望他们现在就能抱住我的胳膊。

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['kæri] [ðem; ðəm][ə; eɪ][step] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help] , [aɪ] [noʊ] .

| They | wouldn't | carry | them | a | step | farther | than | they | could | help | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 携带 | 他们 | 一个 | 步 | 更远 | 比 | 他们 | 可以 | 帮助 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，他们不会帮他们走得比他们力所能及的更远。

[rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [maɪn] [ɑːr; ər] ['redi] , [dʒoʊ] . "

| Run | and | tell | them | mine | are | ready | , | Joe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 和 | 告诉 | 他们 | 矿 | 是 | 准备好 | , | 乔 | . | " |

快去告诉他们我的已经准备好了，乔。

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] , [juːl] [wɑːnt][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] ,

| " | But | , | Uncle | John | , | wait | till | after | breakfast | , | you'll | want | to | use | them | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 叔叔 | 约翰 | , | 等待 | 直到 | 后 | 早餐 | , | 你会 | 想 | 到 | 使用 | 他们 | 一次 | 更多的 | , |

“但是，约翰叔叔，等吃完早饭再说吧，你还会想再用一次它们的。”

" [sed] ['mɑːrθə] ['moʊltən] ,

| " | said | Martha | Moulton | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 玛莎 | 莫尔顿 | , |

玛莎·莫尔顿说道：“

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['sændɪd]

| trying | to | help | him | into | the | chair | that | Joe | had | placed | on | the | white | sanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 帮助 | 他 | 进入 | 这 | 椅子 | 那 | 乔 | 有 | 放置 | 在 | 这 | 白色的 | 打磨 |

[flɔːr] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

试图扶他坐到乔放在白色砂纸地板上的椅子上。

['miːnwaɪl] , [dʒoʊ] ['dɛvɪnz] [hæd; həd] [ɪrz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| Meanwhile | , | Joe | Devins | had | ears | for | all | the | sounds | that | penetrated | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 乔 | 德文斯 | 有 | 耳朵 | 为了 | 全部 | 这 | 声音 | 那 | 渗透 | 这 | 厨房 |

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ,

| from | out | of | doors | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 的 | 门 | , |

与此同时，乔·德文斯竖起了耳朵，能听到所有从外面传进厨房的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [wel] - [braʊn] [pɔːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]

| and | he | had | eyes | for | the | slices | of | well | - | browned | pork | and | the | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 眼睛 | 为了 | 这 | 切片 | 的 | 出色地 | - | 棕色 | 猪肉 | 和 | 这 | 金的 |

[hjʊd] ['dʒɑːni] - [keɪk] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [hɑːrθ] .

| hued | Johnny | - | cake | lying | before | the | glowing | coals | on | the | broad | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 约翰尼 | - | 蛋糕 | 说谎 | 前 | 这 | 发光 | 煤炭 | 在 | 这 | 广阔 | 炉 | . |

他的目光被宽阔的壁炉台上炽热的煤炭前烤得焦黄的猪肉片和金黄色的玉米饼所吸引。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bent] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['brekfəst] , [dʒoʊ] ,

| As | the | little | woman | bent | to | take | up | the | breakfast | , | Joe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小的 | 女士 | 弯曲 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 早餐 | , | 乔 | , |

小个子女人弯腰去拿早餐时，乔

[ɪn'tent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['treʒərz] ,

| intent | on | doing | some | kindness | for | her | in | the | way | of | saving | treasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 在 | 正在做 | 一些 | 仁慈 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 保存 | 宝藏 | , |

一心想为她做点好事，比如保存一些财物。

[æskt] , " [ʃænt] [aɪ][help][juː; jʊ] , ['mʌðər] ['moʊltən] ? "

| asked | , | " | Shan't | I | help | you | , | Mother | Moulton | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | , | " | 不会 | 我 | 帮助 | 你 | , | 母亲 | 莫尔顿 | ? | " |

“我能帮您吗，莫尔顿太太？”他问道。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][oʊld] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [lɪft] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] ['kɔːrnbred] ,

| " | I | reckon | I | am | not | so | old | that | I | can't | lift | a | mite | of | cornbread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 老的 | 那 | 我 | 不能 | 举起 | 一个 | 螨虫 | 的 | 玉米面包 | , |

“我想我还没老到连一块玉米面包都搬不动。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] [sɪ'verəti] .

| " | she | replied | with | chilling | severity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | 和 | 令人不寒而栗 | 严重性 | . |

她语气冷峻地回答道。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [lɪft] [ðæt] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

| " | Oh | , | I | didn't | mean | to | lift | THAT | THING | , | " | he | made | haste | to | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 举起 | 那 | 事物 | , | " | 他 | 制成 | 匆忙 | 到 | 解释 | , |

“哦，我不是故意要举起那玩意儿的，”他连忙解释道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [θɪŋz] [ænd; ənd][haɪd] - [ɪm] [ə'weɪ] ,

| " | but | to | carry | off | things | and | hide | ' | em | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 携带 | 离开 | 事物 | 和 | 隐藏 | - | 呃 | 离开 | , |

“但是要把东西搬走并藏起来，

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [hæf][ðə; ði] [naɪt] .

| as | everybody | else | has | been | doing | half | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大家 | 别的 | 有 | 到过 | 正在做 | 一半 | 这 | 夜晚 | . |

就像其他人半夜都在做的那样。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [pleɪs] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| I | know | a | first | - | rate | place | up | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 地方 | 向上 | 在 | 这 | 树林 | . |

我知道树林里有个绝佳的地方。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌni] [triː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz] ['hɑːloʊ] [æz; əz] ['eniθɪŋ]

| Used | to | be | a | honey | tree | , | you | know | , | and | it's | just | as | hollow | as | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 蜂蜜 | 树 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 它是 | 只是 | 作为 | 空洞的 | 作为 | 任何事物 |

.

| : |
|---|
| . |

它以前是一棵蜜树，你知道吗？而且它现在也跟其他树一样是空心的。

['sɪlvər] [spuːnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — " [bʌt; bət]['dʒoʊz][wɜːrdz]

| **Silver** | **spoons** | **and** | **things** | **would** | **be** | **just** | **as** | **safe** | **in** | **it** | **—** | **"** | **but** | **Joe's** | **words** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 勺子 | 和 | 事物 | 会 | 是 | 只是 | 作为 | 安全的 | 在 | 它 | — | " | 但 | 乔的 | 字 |

[wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ʌn'juːʒuəl]['tuːmʌlt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɔːf][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]

| **were** | **interrupted** | **by** | **unusual** | **tumult** | **on** | **the** | **street** | **and** | **he** | **ran** | **off** | **to** | **learn** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 中断 | 经过 | 异常 | 骚乱 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 他 | 跑 | 离开 | 到 | 学习 | 这 |

[nuːz] ,

| **news** | **,** |
|---|---|
| 消息 | , |

银勺子之类的东西放在里面也一样安全——"但乔的话被街上异常的骚动打断了，他跑开去了解情况。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['brekfəst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **intending** | **to** | **return** | **and** | **get** | **the** | **breakfast** | **that** | **had** | **been** | **offered** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 返回 | 和 | 得到 | 这 | 早餐 | 那 | 有 | 到过 | 提供 | 到 | 他 | . |

他打算回去享用之前有人给他准备的早餐。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ə'fleɪm] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'bleɪz]

| **Presently** | **he** | **rushed** | **back** | **to** | **the** | **house** | **with** | **cheeks** | **aflame** | **and** | **eyes** | **ablaze** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 匆忙 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 脸颊 | 燃烧 | 和 | 眼睛 | 燃烧 |

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

| **with** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 激动 | . |

他随即冲回了家，双颊绯红，双眼闪烁着兴奋的光芒。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] !

| **"** | **They're** | **a** | **coming** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 一个 | 未来 | ! |

他们来了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| **"** | **he** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [ðeə(r)] [ɪn] [saɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] .

| **"** | **They're** | **in** | **sight** | **down** | **by** | **the** | **rocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 在 | 视线 | 向下 | 经过 | 这 | 岩石 | . |

“他们就在岩石附近，就在视线范围内。”

[ðeɪ] [siː] - [ɪm] [ maːtʃiŋ ] , [ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [duː] ! "

| **They** | **see** | **'** | **em** | **marching** | **,** | **the** | **men** | **on** | **the** | **hill** | **,** | **do** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | - | 呃 | 行军 | , | 这 | 男人 | 在 | 这 | 爬坡道 | , | 做 | ! | " |

山上的人都看见他们行军了！

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ɪts] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

| **"** | **You** | **don't** | **mean** | **that** | **its** | **really** | **true** | **that** | **the** | **soldiers** | **are** | **coming** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 那 | 它是 | 真的 | 真的 | 那 | 这 | 士兵 | 是 | 未来 | 这里 | , |

“你不会真的以为士兵们要来这里吧？”

[raɪt] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] , " [kraɪd] ['mɑːrθə] ['moʊltən] ,

| **RIGHT** | **INTO** | **OUR** | **TOWN** | **,** | **"** | **cried** | **Martha** | **Moulton** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 进入 | 我们的 | 镇 | , | " | 哭 | 玛莎 | 莫尔顿 | , |

“直奔我们镇子而来！”玛莎·莫尔顿喊道。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['flʌrɪʃiz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]

| **rising** | **in** | **haste** | **and** | **bringing** | **together** | **with** | **rapid** | **flourishes** | **to** | **right** | **and** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 在 | 匆忙 | 和 | 带来 | 一起 | 和 | 迅速的 | 繁花 | 到 | 正确的 | 和 | 到 |

[left] ,

| **left** | **,** |
|---|---|
| 左边 | , |

迅速升起，并以迅疾的挥舞动作向左右两侧汇合，

['evri] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| every | fragment | of | silver | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 分段 | 的 | 银 | 在 | 这 | 桌子 | . |

桌上每一块银子碎片。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [stroʊv] [tuː; tə][hoʊld][fæst][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [spuːn] ,

| Uncle | John | strove | to | hold | fast | his | individual | spoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰 | 努力 | 到 | 抓住 | 快速地 | 他的 | 个人 | 勺子 | , |

约翰叔叔努力紧紧握住他那把勺子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [oʊld] ['fɪŋgərz] ,

| but | she | twitched | it | without | ceremony | out | from | his | rheumatic | old | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 抽搐 | 它 | 没有 | 仪式 | 出去 | 从 | 他的 | 风湿病 | 老的 | 手指 | , |

但她毫不客气地从他那双饱受风湿折磨的老手中抽出了那东西。

[ænd; ənd][ræn][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] ['kʌbərd] , [wer'ɪn] [leɪ] [hɜːr; hər] ['muːvəbl] ['væljuəblz] .

| and | ran | next | to | the | parlor | cupboard | , | wherein | lay | her | movable | valuables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 下一个 | 到 | 这 | 客厅 | 橱柜 | , | 其中 | 躺 | 她 | 活动 | 贵重物品 | . |

然后跑到客厅的橱柜旁，她的贵重物品都放在里面。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| " | What | in | the | world | shall | I | do | with | them | , | " | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 将 | 我 | 做 | 和 | 他们 | , | " | 她 | 哭 | , |

“我该拿它们怎么办呢？”她喊道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

| returning | with | her | apron | well | filled | with | treasures | , | and | borne | down | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 和 | 她 | 围裙 | 出色地 | 已填 | 和 | 宝藏 | , | 和 | 出生 | 向下 | 经过 | 这 |

[weɪt] [ˌðer'ʌv] .

| weight | thereof | . |
|---|---|---|
| 重量 | 其中 | . |

她带着装满珍宝的围裙回来了，被这些东西的重量压得喘不过气来。

" [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kraɪd] [dʒoʊ] .

| " | Give | ' | em | to | me | , | " | cried | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | - | 呃 | 到 | 我 | , | " | 哭 | 乔 | . |

“把它们给我！”乔喊道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [drɑːp] - [ɪm] [ɪn] ,

| " | Here's | a | basket | , | drop | ' | em | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 篮子 | , | 降低 | - | 呃 | 在 | , |

“这里有个篮子，把它们放进去。”

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [brʌʃ] - ['faɪər] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] ,

| and | I'll | run | like | a | brush | - | fire | through | the | town | and | across | the | old | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 跑步 | 喜欢 | 一个 | 刷子 | - | 火 | 通过 | 这 | 镇 | 和 | 穿过 | 这 | 老的 | 桥 | , |

我会像野火一样穿过小镇，越过那座老桥，

[ænd; ənd] [haɪd] - [ɪm] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzəlz] [næp] .

| and | hide | ' | em | as | safe | as | a | weasel's | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | - | 呃 | 作为 | 安全的 | 作为 | 一个 | 黄鼠狼的 | 午睡 | . |

把它们藏得像黄鼠狼打盹一样安全。

" ['dʒoʊz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['kriːmi] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] - [keɪk] ,

| " | Joe's | fingers | were | creamy | ; | his | mouth | was | half | filled | with | Johnny | - | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔的 | 手指 | 是 | 奶油状 | ; | 他的 | 嘴 | 曾是 | 一半 | 已填 | 和 | 约翰尼 | - | 蛋糕 | , |

乔的手指沾满了奶油；他的嘴里塞满了玉米饼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bʌldʒd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ,

| and | his | pocket | on | the | right | bulged | to | its | utmost | capacity | with | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 口袋 | 在 | 这 | 正确的 | 鼓胀 | 到 | 它是 | 极致 | 容量 | 和 | 这 | 相同的 | , |

他右侧的口袋也鼓鼓囊囊的，里面装的也是同样的东西。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bæskɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst]

| as | he | held | forth | the | basket | ; | but | the | little | woman | was | afraid | to | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 握住 | 前进 | 这 | 篮子 | ; | 但 | 这 | 小的 | 女士 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 相信 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他把篮子递了过来；但小妇人不敢相信他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] ['nebəz] .

| as | she | had | been | afraid | to | trust | her | neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 到过 | 害怕的 | 到 | 相信 | 她 | 邻居 | . |

因为她一直不敢信任邻居。

" [noʊ] ! [noʊ] !

| " | No | ! | No | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 不 | ! |

不！不！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['ɔfɝz] .

| " | she | replied | , | to | his | repeated | offers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | , | 到 | 他的 | 重复 | 优惠 | . |

她对他的多次提议作出了回应。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

| " | I | know | what | I'll | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 患病的 | 做 | . |

我知道我该怎么做。

[juː; jʊ] , [dʒoʊ] ['dɛvɪnz] , [steɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] ,

| You | , | Joe | Devins | , | stay | right | where | you | are | till | I | come | back | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 乔 | 德文斯 | , | 停留 | 正确的 | 在哪里 | 你 | 是 | 直到 | 我 | 来 | 后退 | , | 和 | , |

乔·德文斯，你待在原地等我回来，还有，

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

| don't | you | ever | LOOK | out | of | the | window | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 曾经 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . | " |

你永远都不要往窗外看。

" [dɪr] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

| " | Dear | , | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 我 | ! |

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn]

| " | she | cried | , | flushed | and | anxious | when | she | was | out | of | sight | of | Uncle | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 酡 | 和 | 焦虑的 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 叔叔 | 约翰 |

[ænd; ənd][dʒoʊ] .

| and | Joe | . |
|---|---|---|
| 和 | 乔 | . |

“当她离开约翰叔叔和乔的视线时，她哭了起来，脸涨得通红，焦躁不安。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd]['gɪv(ə)n] - [ɪm] [tuː; tə][kɑːl] . ['bærət, 'bærɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] ,

| " | I | WISH | I'd | given | ' | em | to | Col | . | Barrett | when | he | was | here | before | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | ID | 给定 | - | 呃 | 到 | 上校 | . | 巴雷特 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 这里 | 前 | 日光 | , |

“我真希望在天亮之前，巴雷特上校来的时候，我就把这些东西给他。”

['oʊnli] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

| only | , | I | WAS | afraid | I | should | never | get | sight | of | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 我 | 曾是 | 害怕的 | 我 | 应该 | 绝不 | 得到 | 视线 | 的 | 他们 | 再次 | . |

只是，我害怕再也见不到他们了。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | She | drew | off | one | of | her | stockings | , | filled | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 离开 | 一 | 的 | 她 | 长筒袜 | , | 已填 | 它 | , |

她脱下一只长筒袜，把袜子塞满，

[taɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] - [plʌndʒd] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| tied | the | opening | at | the | top | with | a | string | - | plunged | stocking | and | all | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 这 | 开幕 | 在 | 这 | 顶部 | 和 | 一个 | 细绳 | - | 暴跌 | 袜 | 和 | 全部 | 进入 | 一个 |

[peɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] ['kɑːntents] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wel] .

| pail | full | of | water | and | proceeded | to | pour | the | contents | into | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桶 | 满的 | 的 | 水 | 和 | 继续 | 到 | 倒 | 这 | 内容 | 进入 | 这 | 出色地 | . |

用一根绳子扎紧袜口，然后将袜口全部塞进装满水的桶里，再将桶里的东西倒入井中。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sɜːrk(ə)l] [hæd; həd] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] [bluː] ['stɑːkɪŋz] ,

| Just | as | the | dark | circle | had | closed | over | the | blue | stockings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 黑暗的 | 圆圈 | 有 | 关闭 | 超过 | 这 | 蓝色的 | 长筒袜 | , |

就像黑色的圆圈笼罩了蓝色的长袜一样，

[dʒoʊ] ['dɛvɪnz] [feɪs] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] [depθs] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd]

| Joe | Devin's | face | peered | down | the | depths | by | her | side | , | and | his | voice | sounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 德文的 | 脸 | 窥视 | 向下 | 这 | 深度 | 经过 | 她 | 边 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 听起来 |

[aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

| out | the | words | : |
|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 字 | : |

乔·德文的脸深深地贴在她身旁，他的声音响起：

" [oʊ] ['mʌðər] ['moʊltən] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [welz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] .

| " | O | Mother | Moulton | , | the | British | will | search | the | wells | the | VERY | first | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 母亲 | 莫尔顿 | , | 这 | 英国 | 将要 | 搜索 | 这 | 水井 | 这 | 非常 | 第一的 | 事物 | . |

“哦，莫尔顿妈妈，英国人第一件事就是搜查水井。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [θɪŋz] [ɪn] [welz] ! "

| Of | course | , | they | EXPECT | to | find | things | in | wells | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他们 | 预计 | 到 | 寻找 | 事物 | 在 | 水井 | ! | " |

当然，他们期望在井里找到东西！

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [dʒoʊ] ?

| " | Why | didn't | you | tell | me | before | , | Joe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | 前 | , | 乔 | ? |

“乔，你为什么不早点告诉我？”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] . "

| but | now | it | is | too | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | . | " |

但现在为时已晚。

" [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [wʌt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ; [ðeid] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪt] ['seɪfər] ,

| " | I | would | , | if | I'd | known | what | you | was | going | to | do | ; | they'd | been | a | sight | safer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | , | 如果 | ID | 已知 | 什么 | 你 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | ; | 他们会 | 到过 | 一个 | 视线 | 更安全 | , |

“如果我知道你要做什么，我就会那样做；那样他们会安全得多。”

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌni] [triː] . "

| in | the | honey | tree | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 蜂蜜 | 树 | . | " |

在蜜树上。

" [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [bɪn] — [flʌŋ] [maɪ] [wɑːtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| " | Yes | , | and | what | a | fool | I've | been | — | flung | MY | WATCH | into | the | well | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 什么 | 一个 | 傻子 | 我已经 | 到过 | — | 扔 | 我的 | 手表 | 进入 | 这 | 出色地 | 和 | 这 |

[spuːnz] ! "

| spoons | ! | " |
|---|---|---|
| 勺子 | ! | " |

“是啊，我真是个傻瓜——竟然把我的手表和勺子一起扔进了井里！”

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地，出色地！

“哎呀，哎呀！”

[dəunt][stænd][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [kɜ:rb] ,
**Don't stand there , looking , " as she hovered over the high curb ,**
不 站立 那里 , 寻找 , " 作为 她 悬停 超过 这 高的 抑制 ,

“别站在那儿看，”她说着，悬停在高高的路沿上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['bʌkɪt] .
**with her hand on the bucket .**
和 她 手 在 这 桶 .

她一只手放在水桶上。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪl] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [ðer; ðər] . "
" **Everybody will know , if you do , there . "**
" 大家 将要 知道 , 如果 你 做 , 那里 . "

“如果你这么做，所有人都会知道的。”

" ['mɑ:rθə] ! ['mɑ:rθə] ? " [ʃri:kt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑ:nz] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] .
" **Martha ! Martha ? " shrieked Uncle John's quavering voice from the house door .**
" 玛莎 ! 玛莎 ? " 尖叫 叔叔 约翰的 颤抖 嗓音 从 这 房子 门 .

“玛莎！玛莎？”约翰叔叔颤抖的声音从门口传来。

" [bles] [maɪ] [hɑ:rt] !
" **Bless my heart !**
" 保佑 我的 心 !

我的天哪！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hʌrɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] .
" **she exclaimed , hurrying back over the stones .**
" 她 惊呼 , 匆忙 后退 超过 这 石头 .

她惊呼一声，匆匆跑过石头。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑ:rt] ? " ['kwestʃənd] [dʒoʊ] .
" **What's the matter with your heart ? " questioned Joe .**
" 是什么 这 事情 和 你的 心 ? " 被质问 乔 .

“你的心脏怎么了？”乔问道。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑ:nz] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
**I was thinking of Uncle John's money , " she answered .**
我 曾是 思维 的 叔叔 约翰的 钱 , " 她 回答 .

“我在想约翰叔叔的钱，”她回答说。

" [hæz; həz][hi:; hi][gɑ:t] ['mʌni] ? " [kraɪd][dʒoʊ] .
" **Has he got money ? " cried Joe .**
" 有 他 得到 钱 ? " 哭 乔 .

“他有钱吗？”乔喊道。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ]
" **I thought he was poor , and you took care of him because you**
" 我 想法 他 曾是 贫穷的 , 和 你 采取 关心 的 他 因为 你
[wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] .
**were so good .**
是 所以 好的 .

“我以为他很穷，你照顾他是因为你心地善良。”

" [nɑːt][wʌn][wɜːrd] [ðæt] [dʒoʊ] ['ʌtəd] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hɪr] .
" Not one word that Joe uttered did the little woman hear .
" 不是 一 单词 那 乔 说出 做过 这 小的 女士 听到 .

“乔说的话，那个小妇人一个字也没听见。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz][saɪd][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
She was already by Uncle John's side and asking him for the key to his
她 曾是 已经 经过 叔叔 约翰的 边 和 问 他 为了 这 钥匙 到 他的
[strɔːŋ] [bɑːks] .
strong box .
强的 盒子 .

她已经走到约翰叔叔身边，向他要保险箱的钥匙。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] ['ruːmətɪzəm] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .
Uncle John's rheumatism was terribly exasperating .
叔叔 约翰的 风湿病 曾是 可怕 可气 .

约翰叔叔的风湿病真是令人恼火。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
" No , I won't give it to you !
" 不 , 我 惯于 给 它 到 你 !

“不，我不会给你的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] [ə'bʌv] [graʊnd] . "
" he cried , " and nobody shall have it as long as I'm above ground . "
" 他 哭 , " 和 无人 将 有 它 作为 长的 作为 我是 多于 地面 . "

他喊道：“只要我还活着，谁也别想得到它。”

" [ðen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then the soldiers will carry it off , " she said .
" 然后 这 士兵 将要 携带 它 离开 , " 她 说 .

“然后士兵们会把它抬走，”她说。

" [let] - [ɪm] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
" Let ' em ! " was his reply ,
" 让 - 呃 ! " 曾是 他的 回复 ,

“让他们去吧！”他回答道。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [dɪ'faɪəns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
grasping his staff firmly with both hands and gleaming defiance out of his
抓握 他的 职员 牢牢 和 两个都 双手 和 闪闪发光 蔑视 出去 的 他的
[waɪd] , [peɪl] [aɪz] .
wide , pale eyes .
宽的 , 苍白 眼睛 .

他双手紧紧握住法杖，苍白的大眼睛里闪烁着不屈的光芒。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ðə; ði] [kiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] .
" YOU won't get the key , even if they do .
" 你 惯于 得到 这 钥匙 , 甚至 如果 他们 做 .

即使他们拿到了钥匙，你也拿不到。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [haɪd] , [haɪd] [ə'weɪ]
" At this instant , a voice at the doorway shouted the words , " Hide , hide away
" 在 这 立即的 , 一个 嗓音 在 这 门口 喊叫 这 字 , " 隐藏 , 隐藏 离开
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

就在这时，门口传来一个声音喊道：“躲起来，躲到某个地方去！”

['mʌðər] ['moʊltən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] - [koʊts] [ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
Mother Moulton , for the Red - coats are in sight this minute !
母亲 莫尔顿 , 为了 这 红色的 - 外套 是 在 视线 这 分钟 !

莫尔顿妈妈，快看，红衣军马上就要来了！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn] [glæns] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [wɪtʃ] [lʊk] [wʌz; wəz]

| " | She | heard | the | warning | , | and | giving | one | glance | at | Uncle | John | , | which | look | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 这 | 警告 | , | 和 | 给予 | 一 | 瞥一眼 | 在 | 叔叔 | 约翰 | , | 哪个 | 看 | 曾是 |

['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

| answered | by | another | , |
|---|---|---|---|
| 回答 | 经过 | 其他 | , |

她听到了警告，瞥了一眼约翰叔叔，约翰叔叔也回以同样的眼神。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | no | , | you | won't | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 惯于 | 有 | 它 | , |

“不，你不会得到它。”

" [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [dʒoʊ] ['dɛvɪnz] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

| " | she | grasped | Joe | Devins | by | the | collar | of | his | jacket | and | thrust | him | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抓住 | 乔 | 德文斯 | 经过 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 夹克 | 和 | 推力 | 他 | 前 |

[hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

| her | up | the | staircase | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

她一把抓住乔·德文斯的衣领，把他拽到自己前面，推上了楼梯。

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] ,

| so | quickly | that | the | boy | had | no | chance | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 那 | 这 | 男生 | 有 | 不 | 机会 | 到 | 说话 | , |

速度太快，男孩根本没有机会说话。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hoʊld][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] [ruːm] .

| until | she | released | her | hold | at | the | entrance | to | Uncle | John's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 发布 | 她 | 抓住 | 在 | 这 | 入口 | 到 | 叔叔 | 约翰的 | 房间 | . |

直到她松开了抓着约翰叔叔房间门口的手。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| The | idea | of | being | taken | prisoner | in | such | a | manner | , | and | by | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 存在 | 已采取 | 囚犯 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | , | 和 | 经过 | 一个 | 女士 | , |

以这种方式被俘虏，而且还是一个女人，这种想法.....

[tuː] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] [ɪn'dʊrəns] .

| too | , | was | too | much | for | the | lad's | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 小伙子的 | 耐力 | . |

这也超出了这孩子能承受的极限。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

| " | Let | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 去 | ! |

“放开我！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | he | cried | , | the | instant | he | could | recover | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 这 | 立即的 | 他 | 可以 | 恢复 | 他的 | 气息 | . |

他一能喘口气就哭了起来。

" [aɪ][wəʊnt] [haɪd] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['gærət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ][wəʊnt] .

| " | I | won't | hide | away | in | your | garret | , | like | a | woman | , | I | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 隐藏 | 离开 | 在 | 你的 | 阁楼 | , | 喜欢 | 一个 | 女士 | , | 我 | 惯于 | . |

“我不会像个女人一样躲在你的阁楼里，我不会。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [men] [faɪt] [ðə; ði] [truːps] , [aɪ][duː] . "

| I | want | to | see | the | militia | and | the | minute | men | fight | the | troops | , | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 这 | 民兵 | 和 | 这 | 分钟 | 男人 | 斗争 | 这 | 军队 | , | 我 | 做 | . | " |

我想看到民兵和义务兵与正规军交战，真的。

" [help] [ˌem ˈiː][fɜːrst] , [dʒoʊ] .
" Help me first , Joe .
" 帮助 我 第一的 , 乔 .

“乔，先帮帮我。”

[hɪr] , [kwɪk] [naʊ] ; [lets] [get] [ðɪs] [bɑːks] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] ['gærət] .
Here , quick now ; let's get this box out and up garret .
这里 , 快的 现在 ; 我们来吧 得到 这 盒子 出去 和 向上 阁楼 .

快，赶紧把这个箱子搬出去，放到阁楼上去。

[wiːl] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɔːrn] [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [kəukst] .
We'll hide it under the corn and it'll be safe , " she coaxed .
出色地 隐藏 它 在下面 这 玉米 和 它将 是 安全的 , " 她 哄骗 .

“我们把它藏在玉米下面，就安全了，”她哄着说。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz][bed] .
The box was under Uncle John's bed .
这 盒子 曾是 在下面 叔叔 约翰的 床 .

盒子在约翰叔叔的床底下。

" [wɒts] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] ['eni] [haʊ] ? " ['kwestʃənd] [dʒoʊ] , ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ]
" What's in the old thing any how ? " questioned Joe , pulling with all his strength
" 是什么 在 这 老的 事物 任何 如何 ? " 被质问 乔 , 拉 和 全部 他的 力量
[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
at it .
在 它 .

“这旧东西里面到底有什么？”乔一边用尽全力拉扯着它，一边问道。

[ðə; ði][bɑːks] , [ɔːr] [tʃest] , [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [red] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'baʊt] [baɪ] ['mæsɪv] ['aɪərn]
The box , or chest , was painted red , and was bound about by massive iron
这 盒子 , 或者 胸部 , 曾是 绘 红色的 , 和 曾是 边界 关于 经过 大量的 铁
['bændz] .
bands .
乐队 .

这个箱子，或者说柜子，被漆成红色，并用粗大的铁带捆扎起来。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mʌðər] ['moʊltən] .
" I've never seen the inside of it , " said Mother Moulton .
" 我已经 绝不 已见 这 里面 的 它 , " 说 母亲 莫尔顿 .

“我从来没见过它里面的样子，”莫尔顿夫人说。

" [ˌaɪ ˈtiː][hoʊldz][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [soʊlz] [soʊl] ['treʒər] ,
" It holds the poor old soul's sole treasure ,
" 它 持有 这 贫穷的 老的 灵魂的 唯一 宝藏 ,

“它承载着这位可怜老人的唯一珍宝。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
and I DO want to save it for him if I can .
和 我 做 想 到 节省 它 为了 他 如果 我 能 .

如果可以的话，我确实想把它留给他。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hɑːrd] [ɪn'devər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['gærət] [sterz]
" They had drawn it with much hard endeavor , as far as the garret stairs
" 他们 有 绘制 它 和 很多 难的 努力 , 作为 远的 作为 这 阁楼 楼梯
,
,
,

“他们费尽心力，把图纸画到了阁楼楼梯那里。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [feɪld] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ ˈtiː] .
but their united strength failed to lift it .
但 他们的 团结的 力量 失败的 到 举起 它 .

但他们团结一致的力量也未能将其举起。

" [hiːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] !
" **Heave** **it** , **now** !
" 举 它 , 现在 !

“快把它扔出去！”

" [kraɪd] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [loʊ] !
" **cried** **Joe** , **and** **lo** !
" 哭 乔 , 和 洛 !

“乔喊道，瞧！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː] [steps] .
**it** **was** **up** **two** **steps** .
它 曾是 向上 二 步骤 .

上面还有两级台阶。

[soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [θʌdɪŋ] [θʌmp] ;
**So** **they** **turned** **it** **over** **and** **over** **with** **many** **a** **thudding** **thump** **;**
所以 他们 转向 它 超过 和 超过 和 许多 一个 砰砰声 扑通 ;

于是他们一遍又一遍地翻动它，发出砰砰的响声；

[ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θʌmps] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [hɜːrd] ,
**every** **one** **of** **which** **thumps** **Uncle** **John** **heard** **,**
每一个 一 的 哪个 咚咚 叔叔 约翰 听到 ,

约翰叔叔听到的每一声砰砰声都是如此。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [stroʊks] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪtˈself] [tuː; tə] [bɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsʌndər] ,
**and** **believed** **to** **be** **strokes** **upon** **the** **box** **itself** **to** **burst** **it** **asunder** **,**
和 相信 到 是 笔画 之上 这 盒子 本身 到 爆裂 它 分离 ,

人们认为这是用力击打盒子本身，使其破裂。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ʃelvd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgærət] [flɔːr] .
**until** **it** **was** **fairly** **shelved** **on** **the** **garret** **floor** **.**
直到 它 曾是 相当 搁置 在 这 阁楼 地面 .

直到它被相当随意地堆放在阁楼的地板上。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊvɚtɚːnɪŋz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd]
**In** **the** **very** **midst** **of** **the** **overturnings** **,** **a** **voice** **from** **below** **had** **been** **heard**
在 这 非常 中间 的 这 翻车 , 一个 嗓音 从 以下 有 到过 听到
[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] ,
**crying** **out** **,**
哭泣 出去 ,

在翻覆之中，人们听到下面传来一个喊叫声：

" [let] [maɪ] [bɑːks] [əˈloʊn] !
" **Let** **my** **box** **alone** **!**
" 让 我的 盒子 独自的 !

“别碰我的箱子！”

[dəunt] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] .
**Don't** **break** **it** **open** **.**
不 休息 它 打开 .

不要把它弄开。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [aɪl] — [aɪl] — " [bʌt; bət] , [wətˈevər] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ment] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [æz; əz]
**If** **you** **do** **,** **I'll** **—** **I'll** **—** **"** **but** **,** **whatever** **the** **poor** **man** **MEANT** **to** **threaten** **as**
如果 你 做 , 患病的 — 患病的 — " 但 , 任何 这 贫穷的 男人 意思是 到 威胁 作为
[ə; eɪ] [ˈpenəlti] ,
**a** **penalty** **,**
一个 惩罚 ,

如果你那样做，我就——我就——”但是，不管这个可怜的人原本想用什么惩罚来威胁，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hæf] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ][ænd; ənd][soʊ][left][ˌaɪ 'tiː]

| he | could | not | think | of | anything | half | severe | enough | to | say | and | so | left | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 任何事物 | 一半 | 严重 | 足够的 | 到 | 说 | 和 | 所以 | 左边 | 它 |

[ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

| uncertain | as | to | the | punishment | that | might | be | looked | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 作为 | 到 | 这 | 惩罚 | 那 | 可能 | 是 | 看起来 | 为了 | . |

他想不出有什么足够严厉的惩罚措施，所以没有明确说明可能会受到怎样的惩罚。

" [pʊr] [oʊld][soʊl] ！ " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

| " | Poor | old | soul | ! | " | ejaculated | the | little | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 老的 | 灵魂 | ！ | " | 射精 | 这 | 小的 | 女士 | , |

“可怜的老家伙！”小个子女人脱口而出。

[hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [kəːlz] [ɪn][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks]

| her | soft | white | curls | in | disorder | and | the | pink | color | rising | from | her | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 柔软的 | 白色的 | 卷发 | 在 | 紊乱 | 和 | 这 | 粉色的 | 颜色 | 上升 | 从 | 她 | 脸颊 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fer] ['fɔːrhed] ,

| to | her | fair | forehead | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 公平的 | 前额 | , |

她柔软的白色卷发凌乱不堪，粉红色的红晕从脸颊蔓延到白皙的额头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [help] [dʒoʊ][dræg][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [edʒ] .

| as | she | bent | to | help | Joe | drag | the | box | beneath | the | rafter's | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 弯曲 | 到 | 帮助 | 乔 | 拖 | 这 | 盒子 | 下面 | 这 | - | 边缘 | . |

她弯下腰，帮乔把箱子拖到屋架边缘下面。

" [naʊ] , [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiːl] [hiːp] ['nʌbɪnz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Now | , | Joe | , | " | she | said | , | " | we'll | heap | nubbins | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 乔 | , | " | 她 | 说 | , | " | 出色地 | 堆 | 残端 | 超过 | 它 | , |

“现在，乔，”她说，“我们要在上面堆满树桩。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɑːnt][kɔːrn] [ðeɪl] [teɪk] [gʊd] [ɪrz] [ænd; ənd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| and | if | the | soldiers | want | corn | they'll | take | good | ears | and | never | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 士兵 | 想 | 玉米 | 他们会 | 拿 | 好的 | 耳朵 | 和 | 绝不 | 思考 | 的 |

['tʌtʃɪŋ] [pʊr] ['nʌbɪnz] " ;

| touching | poor | nubbins | " | ; |
|---|---|---|---|---|
| 接触 | 贫穷的 | 残端 | " | ; |

如果士兵们想要玉米，他们会选择饱满的玉米穗，绝不会去碰那些可怜的玉米粒。

[soʊ] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] ['θroʊɪŋ] [kɔːrn]['oʊvər][ðə; ði] [red] [tʃest] ,

| so | they | fell | to | work | throwing | corn | over | the | red | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 跌倒 | 到 | 工作 | 投掷 | 玉米 | 超过 | 这 | 红色的 | 胸部 | , |

于是他们开始干活，把玉米粒扔到红色的箱子上。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] .

| until | it | was | completely | concealed | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 完全地 | 暗 | 从 | 看法 | . |

直到它完全被遮蔽起来。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [ʌp] - ['wɪndoʊ] [ledʒ] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]

| Then | he | sprang | to | the | high | - | up | - | window | ledge | in | the | point | of | the | roof | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 弹簧 | 到 | 这 | 高的 | - | 向上 | - | 窗户 | 壁架 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 屋顶 | 和 |

[tʊk] [wʌn] [glæns] [aʊt] .

| took | one | glance | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一 | 瞥一眼 | 出去 | . |

然后他跳到屋顶顶端的高窗台上，向外瞥了一眼。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [red] - [koʊts] .

| " | Oh | , | I | see | them | , | the | Red | - | coats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 看 | 他们 | , | 这 | 红色的 | - | 外套 | . |

“哦，我看到他们了，是红衣军。”

[truːz] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] [məˈlɪʃə] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

| True's | I | live | , | there | go | the | militia | UP | THE | HILL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 我 | 居住 | , | 那里 | 去 | 这 | 民兵 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

没错，我住的地方，民兵们正往山上走。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [dɪˈfend] .

| I | thought | they | was | going | to | stand | and | defend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他们 | 曾是 | 去 | 到 | 站立 | 和 | 保卫 | . |

我以为他们会坚守阵地进行防御。

[ʃeɪm] [ɑːn] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] .

| Shame | on | ' | em | , | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 在 | - | 呃 | , | 我 | 说 | . |

真丢人，我说。

" [ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ˈmoʊltən] , " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][baɪ]

| " | Jumping | down | and | crying | back | to | Mother | Moulton | , | " | I'm | going | to | stand | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳 | 向下 | 和 | 哭泣 | 后退 | 到 | 母亲 | 莫尔顿 | , | " | 我是 | 去 | 到 | 站立 | 经过 |

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [men] ,

| the | minute | men | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 男人 | , |

“跳下来哭着跑回莫尔顿妈妈身边，‘我要和民兵站在一起，’”

" [hiː; hi] [went] [daʊn] , [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [liːp] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ɑːn]

| " | he | went | down | , | three | steps | at | a | leap | , | and | nearly | overturned | Uncle | John | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 向下 | , | 三 | 步骤 | 在 | 一个 | 飞跃 | , | 和 | 几乎 | 翻覆 | 叔叔 | 约翰 | 在 |

[ðə; ði] [sterz] ,

| the | stairs | , |
|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | , |

他纵身跃下三级台阶，差点把约翰叔叔从楼梯上撞倒。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [grəunz] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]

| who | , | with | many | groans | was | trying | to | get | to | the | defense | of | his | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 和 | 许多 | 呻吟 | 曾是 | 尝试 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 防御 | 的 | 他的 | 强的 |

[bɑːks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

他一边呻吟一边试图保护他的保险箱。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][help][hɜːr; hər][fɔːr; fər] , [juː; jʊ][skæmp] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][dʒoʊ] ,

| " | What | did | you | help | her | for | , | you | scamp | , | " | he | demanded | of | Joe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 帮助 | 她 | 为了 | , | 你 | 恶棍 | , | " | 他 | 要求 | 的 | 乔 | , |

“你这个无赖，帮她干什么？”他质问乔。

[ˈflɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌnˈplezntli] [nɪr] [ðə; ði] [lædz] [hed] .

| flourishing | his | staff | unpleasantly | near | the | lad's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茕茕 | 他的 | 职员 | 令人不快的 | 靠近 | 这 | 小伙子的 | 头 | . |

他令人不快地挥舞着棍子，靠近男孩的头部。

" - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈkudnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒoʊ] ,

| " | ' | Cause | she | asked | me | to | , | and | couldn't | do | it | alone | , | " | returned | Joe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 原因 | 她 | 问 | 我 | 到 | , | 和 | 不能 | 做 | 它 | 独自的 | , | " | 返回 | 乔 | , |

“因为她求我这么做，而且她一个人做不了，”乔回答说。

[ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt]

| dodging | the | stick | and | disappearing | from | the | scene | , | at | the | very | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躲避 | 这 | 戳 | 和 | 消失 | 从 | 这 | 场景 | , | 在 | 这 | 非常 | 片刻 |

[ˈmɑːrθə] [ˈmoʊltən] [ɪnˈkaʊntər] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

| Martha | Moulton | encountered | Uncle | John | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 莫尔顿 | 遭遇 | 叔叔 | 约翰 | . |

就在玛莎·莫尔顿遇到约翰叔叔的那一刻，他躲开了棍子，消失在了现场。

" [jʊr; jər] [strɔːŋ] [bɑːks][ɪz] [seɪf] ['ʌndər] ['nʌbɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [ən'les] [ðə; ði] [haʊs] [bɜːrn] [daʊn] ,

| " | Your | strong | box | is | safe | under | nubbins | in | the | garret | , | unless | the | house | burns | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 强的 | 盒子 | 是 | 安全的 | 在下面 | 残端 | 在 | 这 | 阁楼 | , | 除非 | 这 | 房子 | 烧伤 | 向下 | , |

“除非房子着火，否则你的保险箱放在阁楼的木桩下面是安全的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌp] [hɪr] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['suːðɪŋli] ,

| and | now | that | you | are | up | here | , | you | had | better | stay | , | " | she | added | soothingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 你 | 是 | 向上 | 这里 | , | 你 | 有 | 更好的 | 停留 | , | " | 她 | 额外 | 舒缓地 | , |

“既然你来了，最好就待在这里，”她安慰道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] .

| as | she | hastened | by | him | to | reach | the | kitchen | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 加快 | 经过 | 他 | 到 | 抵达 | 这 | 厨房 | 以下 | . |

她加快脚步，赶到楼下的厨房。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][nekst]

| Once | there | , | she | paused | a | second | or | two | to | take | resolution | regarding | her | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那里 | , | 她 | 暂停 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | 到 | 拿 | 解决 | 关于 | 她 | 下一个 |

[ækt] .

| act | . |
|---|---|
| 行为 | . |

到了那里，她停顿了一两秒钟，思考下一步该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['sekənd] [tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

| She | knew | full | well | that | there | was | not | one | second | to | spare | , | and | yet | she | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 第二 | 到 | 空闲的 | , | 和 | 然而 | 她 | 站立 |

['lʊkɪŋ] ,

| looking | , |
|---|---|
| 寻找 | , |

她非常清楚时间紧迫，却仍然站在那里凝望。

[ə'pærəntli] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

| apparently | , | into | the | glowing | embers | on | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 进入 | 这 | 发光 | 余烬 | 在 | 这 | 炉 | . |

显然，是投入了壁炉上炽热的余烬中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

| She | was | flushed | and | excited | , | both | by | the | unwonted | toil | , | and | the | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 酡 | 和 | 兴奋的 | , | 两个都 | 经过 | 这 | 不寻常的 | 辛劳 | , | 和 | 这 | 未来 |

[ɪ'vents] .

| events | . |
|---|---|
| 活动 | . |

她脸颊绯红，既兴奋又紧张，既是因为前所未有地辛苦劳作，也是因为即将发生的事情。

['kɔbˌwebz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'ræftəz ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [hoʊm] - [spʌn] [dres] ,

| Cobwebs | from | the | rafters | had | fallen | on | her | hair | and | home | - | spun | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜘蛛网 | 从 | 这 | 椽子 | 有 | 倒下 | 在 | 她 | 头发 | 和 | 家 | - | 旋转 | 裙子 | , |

屋梁上的蛛网落在了她的头发和手工织成的衣服上。

[ænd; ənd] [wʊd] ['redɪli] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [leɪt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['eni] [dɪ'sɜːrnɪŋ]

| and | would | readily | have | betrayed | her | late | occupation | , | to | any | discerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 容易 | 有 | 背叛 | 她 | 晚的 | 职业 | , | 到 | 任何 | 有洞察力 |

['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| soldier | of | the | king | . |
|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 的 | 这 | 国王 | . |

她会毫不犹豫地将自己最近的职业告诉国王的任何一位有识之士。

[ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [dɪs'pleɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] ['evri] [treɪs]

| A | smile | broke | suddenly | over | her | face | , | displacing | for | a | brief | second | every | trace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 打破 | 突然 | 超过 | 她 | 脸 | , | 位移 | 为了 | 一个 | 简短的 | 第二 | 每一个 | 痕迹 |

[ʌv; əv] [ker] .

| of | care | . |
|---|---|---|
| 的 | 关心 | . |

她脸上突然绽放出笑容，短暂的一瞬间，所有的忧虑都烟消云散了。

" [ɪts] [maɪ]['oʊnli] ['wepən] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][juːz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | It's | my | only | weapon | , | and | I | must | use | it | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 仅有的 | 武器 | , | 和 | 我 | 必须 | 使用 | 它 | , | " | 她 | 说 | , |

“这是我唯一的武器，我必须使用它，”她说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [gest] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['dɪsə'pɪrd]

| making | a | stately | courtesy | to | an | imaginary | guest | and | straightway | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 庄严 | 礼貌 | 到 | 一个 | 假想 | 客人 | 和 | 立刻 | 消失 |

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

| within | an | adjoining | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 相邻的 | 房间 | . |

他向一位假想的客人行了个庄重的礼节，然后径直消失在隔壁的房间里。

[wɪð; wɪθ] ['bʌtnd] [dɔːr] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['kɜːtənz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ə'reɪ]

| With | buttoned | door | and | dropped | curtains | the | little | woman | made | haste | to | array |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纽扣 | 门 | 和 | 掉落 | 窗帘 | 这 | 小的 | 女士 | 制成 | 匆忙 | 到 | 大批 |

[hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər]['faɪnɪst] ['reɪmənt] .

| herself | in | her | finest | raiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 在 | 她 | 最好的 | 服饰 | . |

拉上门，放下窗帘，小妇人赶紧穿上她最好的衣服。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

| In | five | minutes | she | reappeared | in | the | kitchen | , | a | picture | pleasant | to | look | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 她 | 再次出现 | 在 | 这 | 厨房 | , | 一个 | 图片 | 令人愉快的 | 到 | 看 | 在 | . |

五分钟后，她再次出现在厨房里，那画面令人赏心悦目。

[ɪn] [ɔːl] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

| In | all | New | England | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 新的 | 英格兰 | , |

在整个新英格兰地区，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][ðæn; ðən] ['mɑːrθə] ['moʊltən] [wʌz; wəz]

| there | could | not | be | a | more | beautiful | little | old | lady | than | Martha | Moulton | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 不是 | 是 | 一个 | 更多的 | 美丽的 | 小的 | 老的 | 女士 | 比 | 玛莎 | 莫尔顿 | 曾是 |

[ðæt] [deɪ] .

| that | day | . |
|---|---|---|
| 那 | 天 | . |

那天，世上再也找不到比玛莎·莫尔顿更美丽的老太太了。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['gɪltləs] [naʊ] [ʌv; əv] ['kɔbˌwebz] ,

| Her | hair | was | guiltless | now | of | cobwebs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 无罪 | 现在 | 的 | 蜘蛛网 | , |

她的头发如今已不再沾染蛛网，毫无罪责。

[bʌt; bət]['heɪləʊd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['flʌfi] ['lɪt(ə)l] [kəːlz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['waɪtnəs] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] ,

| but | haloed | her | face | with | fluffy | little | curls | of | silvery | whiteness | , | above | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 光环 | 她 | 脸 | 和 | 蓬松的 | 小的 | 卷发 | 的 | 银色 | 白人 | , | 多于 | 哪个 | , |

但她的脸庞周围却环绕着一圈蓬松的银白色卷发，卷发上方，

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp][ʌv; əv] ['dɑːtɪd] ['mʌzlɪn] , [pjʊr] [æz; əz] [snoʊ] .

| like | a | crown | , | was | a | little | cap | of | dotted | muslin | , | pure | as | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 王冠 | , | 曾是 | 一个 | 小的 | 帽 | 的 | 虚线 | 细棉布 | , | 纯的 | 作为 | 雪 | . |

像一顶皇冠，是一顶点缀着小圆点的细棉布小帽子，纯洁如雪。

[hɜːr; hər] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] , [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] - [deɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| Her | erect | figure | , | not | a | particle | of | the | hard | - | working | - | day | in | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 直立 | 数字 | , | 不是 | 一个 | 粒子 | 的 | 这 | 难的 | - | 在职的 | - | 天 | 在 | 它 | 现在 | , |

她身姿挺拔，丝毫看不出白天辛勤劳作的痕迹。

['kærid] [wel] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'ʃiːni ] , [blæk] [sɪlk] [gaʊn] ,

| carried | well | the | folds | of | a | sheeny | , | black | silk | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 出色地 | 这 | 折叠 | 的 | 一个 | 闪亮 | , | 黑色的 | 丝绸 | 袍 | , |

很好地衬托出那件闪亮的黑色丝绸长裙的褶皱。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪd][æn; ən]['eɪprən][æz; əz] ['spɑːtləs] [æz; əz][ðə; ði][kæp] .

| over | which | she | had | tied | an | apron | as | spotless | as | the | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 她 | 有 | 系 | 一个 | 围裙 | 作为 | 一尘不染 | 作为 | 这 | 帽 | . |

她还在帽子上系了一条和帽子一样干净的围裙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [bæk] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst]

| As | she | fastened | back | her | gown | and | hurried | away | the | signs | of | the | breakfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 系紧 | 后退 | 她 | 袍 | 和 | 慌忙 | 离开 | 这 | 标志 | 的 | 这 | 早餐 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] ,

| she | had | not | eaten | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 吃 | , |

她系好长袍，匆匆离开，身上没有留下任何她没吃早餐的痕迹。

[ðə; ði] [klɪr] [pɪŋk] [tɪnts] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

| the | clear | pink | tints | seemed | to | come | out | with | added | beauty | of | coloring | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 粉色的 | 色调 | 似乎 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 额外 | 美丽 | 的 | 染色 | 在 | 她 |

[tʃiːks] ;

| cheeks | ; |
|---|---|
| 脸颊 | ; |

她双颊泛起淡淡的粉红色，更添几分妩媚动人；

[waɪl] [hɜːr; hər] [her] [siːmd] ['fɛrɚ] [ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər]

| while | her | hair | seemed | fairer | and | whiter | than | at | any | moment | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 头发 | 似乎 | 更公平 | 和 | 更白 | 比 | 在 | 任何 | 片刻 | 在 | 她 |

[θriː] - [skɔːr] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] .

| three | - | score | and | eleven | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | - | 分数 | 和 | 十一 | 年 | . |

而她的头发似乎比她七十一岁以来的任何时候都更加金黄洁白。

[wʌns] [mɔːr] [dʒoʊ] ['dɛvɪnz] [lʊkt] [ɪn] .

| Once | more | Joe | Devins | looked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 乔 | 德文斯 | 看起来 | 在 | . |

乔·德文斯再次探头进来。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] :

| As | he | caught | a | glimpse | of | the | picture | she | made | , | he | paused | to | cry | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 图片 | 她 | 制成 | , | 他 | 暂停 | 到 | 哭 | 出去 | : |

当他瞥见她画的那幅画时，他停下来大喊道：

" [ɔːl] [drest] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ 'rɔbəz ] !

| " | All | dressed | up | to | meet | the | robbers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 穿着 | 向上 | 到 | 见面 | 这 | 强盗 | ! |

“盛装打扮去迎接劫匪！”

[maɪ] , [haʊ] [faɪn] [juː; jʊ][duː] [lʊk] !

| My | , | how | fine | you | do | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | , | 如何 | 美好的 | 你 | 做 | 看 | ! |

哇，你看起来真漂亮！

[aɪ] ['wʊdnt] .

| I | wouldn't | . |
|---|---|---|
| 我 | 不会 | . |

我不会。

[aɪ'd][goʊ][ænd; ənd][haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nʌbɪnz] .

| I'd | go | and | hide | behind | the | nubbins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 去 | 和 | 隐藏 | 在后面 | 这 | 残端 | . |

我会躲到树桩后面去。

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [naʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

| They'll | be | here | in | less | than | five | minutes | now | , | " | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 这里 | 在 | 较少的 | 比 | 五 | 分钟 | 现在 | , | " | 他 | 哭 | , |

“他们五分钟之内就到了，”他喊道。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [nɔːrθ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] . "

| " | and | I'm | going | over | the | North | Bridge | to | see | what's | going | on | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我是 | 去 | 超过 | 这 | 北 | 桥 | 到 | 看 | 是什么 | 去 | 在 | 那里 | . | " |

“我要穿过北桥去看看那边发生了什么事。”

" [oʊ][dʒoʊ] , [steɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

| " | O | Joe | , | stay | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 乔 | , | 停留 | , | 惯于 | 你 | ? |

“哦，乔，留下来，好吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][tuː; tə] [miːt]

| " | she | urged | , | but | the | lad | was | gone | , | and | she | was | left | alone | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 敦促 | , | 但 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 她 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 到 | 见面 |

[ðə; ði][foʊ] ,

| the | foe | , |
|---|---|---|
| 这 | 敌人 | , |

她极力劝说，但那小伙子已经走了，只留下她一个人去迎战敌人。

['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , " [ðeɪl] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ɪf] [aɪ]

| comforting | herself | with | the | thought | , | " | They'll | treat | me | with | more | respect | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人感到安慰 | 她自己 | 和 | 这 | 想法 | , | " | 他们会 | 对待 | 我 | 和 | 更多的 | 尊重 | 如果 | 我 |

[lʊk] [rɪ'spektəbl] ,

| LOOK | respectable | , |
|---|---|---|
| 看 | 可敬 | , |

她安慰自己说：“如果我看起来体面，他们会更尊重我。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [aɪl] [daɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ][best] [kloʊðz] , ['enihaʊ] .

| and | if | I | must | die | , | I'll | die | good | - | looking | in | my | best | clothes | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 必须 | 死 | , | 患病的 | 死 | 好的 | - | 寻找 | 在 | 我的 | 最好的 | 衣服 | , | 无论如何 | . |

如果我注定要死，无论如何，我也会穿着最好的衣服，英俊潇洒地死去。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ʌv; əv] ['hɪkəri] - [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['embərz] ,

| " | She | threw | a | few | sticks | of | hickory | - | wood | on | the | embers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 一个 | 很少 | 棍子 | 的 | 山胡桃木 | - | 木头 | 在 | 这 | 余烬 | , |

她往余烬里扔了几根山核桃木条，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [stænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] .

| and | then | drew | out | the | little | round | stand | , | on | which | the | family | Bible | was | always | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 画 | 出去 | 这 | 小的 | 圆形的 | 站立 | , | 在 | 哪个 | 这 | 家庭 | 圣经 | 曾是 | 总是 | 说谎 | . |

然后他拿出了那个小圆架，家里的圣经一直都放在上面。

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] ['prɑːbəbli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

| Recollecting | that | the | British | soldiers | probably | belonged | to | the | Church | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 那 | 这 | 英国 | 士兵 | 大概 | 属于 | 到 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , |

考虑到这些英国士兵很可能信奉英国国教，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fetʃ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] " [prer] - [bʊk] . "

| she | hurried | away | to | fetch | Uncle | John's | " | prayer | - | book | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 离开 | 到 | 拿来 | 叔叔 | 约翰的 | " | 祷告 | - | 书 | . | " |

她匆匆跑去取约翰叔叔的“祈祷书”。

" [ðeɪl] [hæv; həv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ˌem 'i:] ['ri:dɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi]

| " | They'll | have | respect | to | me | , | if | they | find | me | reading | that | , | I | know | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 有 | 尊重 | 到 | 我 | , | 如果 | 他们 | 寻找 | 我 | 阅读 | 那 | , | 我 | 知道 | , | " | 她 |

[θɔ:t] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

“如果他们发现我在读这篇文章，他们一定会尊重我的，”她心想。

['hævɪŋ] [drɔ:n] [ðə; ði] [raʊnd] [stænd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ,

| Having | drawn | the | round | stand | within | sight | of | the | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 绘制 | 这 | 圆形的 | 站立 | 之内 | 视线 | 的 | 这 | 出色地 | , |

将圆形支架画在水井的视线范围内后，

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

| and | where | she | could | also | command | a | view | of | the | staircase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 她 | 可以 | 还 | 命令 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

而且她还能看到楼梯的景色，

[ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .

| she | sat | and | waited | for | coming | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 等待 | 为了 | 未来 | 活动 | . |

她坐着，等待着即将发生的事情。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [tru:ps] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ]

| Uncle | John | was | keeping | watch | of | the | advancing | troops | from | an | upper | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰 | 曾是 | 保持 | 手表 | 的 | 这 | 前进 | 军队 | 从 | 一个 | 上 | 窗户 |

.

| : |
|---|
| . |

约翰叔叔正从楼上的窗户眺望着进犯的部队。

" ['mɑ:rθə] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [ju:d] ['betər] [kʌm] [ʌp] .

| " | Martha | , | " | he | called | , | " | you'd | better | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | , | " | 他 | 称为 | , | " | 你会 | 更好的 | 来 | 向上 | . |

“玛莎，”他喊道，“你最好上来。”

[ðeə(r)] [kloʊz] [baɪ] , [naʊ] .

| They're | close | by | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 关闭 | 经过 | , | 现在 | . |

他们现在就在附近。

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ;

| " | To | tell | the | truth | , | Uncle | John | himself | was | a | little | afraid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 叔叔 | 约翰 | 他自己 | 曾是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | ; |

“说实话，约翰叔叔自己也有些害怕；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] ['hædnt] [kwaɪt] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] ,

| that | is | to | say | he | hadn't | quite | courage | enough | to | go | down | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | 他 | 之前没有 | 相当 | 勇气 | 足够的 | 到 | 去 | 向下 | , | 和 | , |

也就是说，他没有足够的勇气下去，而且，

[pər'hæps] , [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ru:mətɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['soʊldʒərz][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]

| perhaps | , | encounter | his | own | rheumatism | and | the | king's | soldiers | on | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 遇到 | 他的 | 自己的 | 风湿病 | 和 | 这 | 国王的 | 士兵 | 在 | 这 | 相同的 |

['sterweɪ] ,

| stairway | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

或许，他会在同一段楼梯上同时遭遇自己的风湿病和国王的士兵。

[ænd; ənd] [jet] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'fend] ['mɑ:rθə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

| and | yet | , | he | felt | that | he | must | defend | Martha | as | well | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 必须 | 保卫 | 玛莎 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | . |

然而，他觉得自己必须尽其所能地保护玛莎。

[ðə; ði][ræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

| The | rap | of | a | musket | , | quick | and | ringing | on | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说唱 | 的 | 一个 | 滑膛枪 | , | 快的 | 和 | 铃声 | 在 | 这 | 正面 | 门 | , |

一阵急促而响亮的枪声敲击着前门。

['stɑːrtld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pærənt] [dɪ'voʊʃənz] .

| startled | the | little | woman | from | her | apparent | devotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 这 | 小的 | 女士 | 从 | 她 | 明显 | 虔诚 | . |

这惊醒了正在虔诚祈祷的小妇人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [prə'feɪn] .

| She | did | not | move | at | the | call | of | anything | so | profane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 移动 | 在 | 这 | 称呼 | 的 | 任何事物 | 所以 | 亵渎 | . |

她对如此亵渎神明的召唤无动于衷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː]

| It | was | the | custom | of | the | time | to | have | the | front | door | divided | into | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 风俗 | 的 | 这 | 时间 | 到 | 有 | 这 | 正面 | 门 | 分割 | 进入 | 二 |

[pɑːrts] ,

| parts | , |
|---|---|
| 部分 | , |

当时的习俗是将前门分成两部分。

[ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] .

| the | lower | half | and | the | upper | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 一半 | 和 | 这 | 上 | 一半 | . |

下半部分和上半部分。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][kloʊzd] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst] , [ðə; ði] ['ʌpər] [kʊd; kəd][biː; bi] [swʌŋ] ['oʊpən][æt; ət]

| The | former | was | closed | and | made | fast | , | the | upper | could | be | swung | open | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 曾是 | 关闭 | 和 | 制成 | 快速地 | , | 这 | 上 | 可以 | 是 | 摇摆 | 打开 | 在 |

[wɪl] .

| will | . |
|---|---|
| 将要 | . |

前者是封闭且牢固的，而上部可以随意打开。

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['getɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

| The | soldier | getting | no | reply | , | and | doubtless | thinking | that | the | house | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 获得 | 不 | 回复 | , | 和 | 毫无疑问 | 思维 | 那 | 这 | 房子 | 曾是 |

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

| deserted | , |
|---|---|
| 荒凉的 | , |

士兵没有得到回应，无疑认为房子里没有人。

[liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪnd] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

| leaped | over | the | chained | lower | half | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 超过 | 这 | 连锁 | 降低 | 一半 | 的 | 这 | 门 | . |

他跃过了被铁链锁住的门的下半部分。

[æt; ət][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [bræs] ['trɪmɪŋz] , ['mɑːrθə]

| At | the | clang | of | his | bayonet | against | the | brass | trimmings | , | Martha |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 铛 | 的 | 他的 | 刺刀 | 反对 | 这 | 黄铜 | 装饰 | , | 玛莎 |

['moʊltən] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt] ,

| Moulton | groaned | in | spirit | , |
|---|---|---|---|---|
| 莫尔顿 | 呻吟 | 在 | 精神 | , |

刺刀撞击黄铜饰件的铿锵声，让玛莎·莫尔顿在精神上发出了一声呻吟。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌmfərt] [ɪn]

| for | , | if | there | was | any | one | thing | that | she | deemed | essential | to | her | comfort | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 一 | 事物 | 那 | 她 | 被认为 | 基本的 | 到 | 她 | 舒适 | 在 |

[ðɪs] [laɪf] ,

| this | life | , |
|---|---|---|
| 这 | 生活 | , |

因为，如果说她认为生活中有什么对她的舒适至关重要的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['spɑːtləs] , ['speklɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ʌn'hɑːrmd] ,

| it | was | to | keep | spotless | , | speckless | and | in | every | way | unharmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 保持 | 一尘不染 | , | 无斑点 | 和 | 在 | 每一个 | 方式 | 毫发无损 | , |

目的是保持一尘不染、毫无瑕疵，并且毫发无损。

[ðə; ði] [greɪt] ['nɑːkər] [ɑːn][hɜːr; hər] [frʌnt] [dɔːr] .

| the | great | knocker | on | her | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 敲击器 | 在 | 她 | 正面 | 门 | . |

她家前门上有一个很大的门环。

" [gʊd] , [saʊnd] ['ɪŋglɪʃ] ['met(ə)l] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| " | Good | , | sound | English | metal | , | too | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | 声音 | 英语 | 金属 | , | 也 | , | " | 她 | 想法 | , |

“听起来也很不错，像是英国金属乐，”她心想。

" [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .

| " | that | an | English | soldier | ought | to | know | how | to | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 一个 | 英语 | 士兵 | 应该 | 到 | 知道 | 如何 | 到 | 尊重 | . |

“一个英国士兵应该懂得尊重。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [fiːt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][bent][ðə; ði]['kloʊzər]['oʊvər][ðə; ði] [bʊk]

| " | As | she | heard | the | tramp | of | coming | feet | she | only | bent | the | closer | over | the | Book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 听到 | 这 | 流浪汉 | 的 | 未来 | 脚 | 她 | 仅有的 | 弯曲 | 这 | 更近 | 超过 | 这 | 书 |

[ʌv; əv] [prer] [ðæt] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

| of | Prayer | that | lay | open | on | her | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 祷告 | 那 | 躺 | 打开 | 在 | 她 | 膝盖 | . |

“当她听到脚步声靠近时，她只是弯下腰，更加仔细地阅读摊在膝盖上的祈祷书。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːr] [siː] ;

| Not | one | word | did | she | read | or | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 单词 | 做过 | 她 | 读 | 或者 | 看 | ; |

她一个字也没读，一个字也没看；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs]

| she | was | inwardly | trembling | and | outwardly | watching | the | well | and | the | staircase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 内心 | 发抖 | 和 | 向外 | 观看 | 这 | 出色地 | 和 | 这 | 楼梯 |

.

| : |
|---|
| . |

她内心颤抖，表面上却注视着水井和楼梯。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] ,

| But | now | , | above | all | other | sounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 多于 | 全部 | 其他 | 声音 | , |

但现在，凌驾于所有其他声音之上，

[broʊk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] [stɑːf] ['θræʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

| broke | the | noise | of | Uncle | John's | staff | thrashing | the | upper | step | of | the | staircase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 噪音 | 的 | 叔叔 | 约翰的 | 职员 | 猛烈抽打 | 这 | 上 | 步 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

约翰叔叔的仆人用力拍打着楼梯上一级台阶的声音被打破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['tremjələs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪ'faɪənt] ,

| and | the | shrill | tremulous | cry | of | the | old | man | defiant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尖锐 | 颤抖的 | 哭 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | 桀骜不驯 | , |

还有老人那尖锐而颤抖的反抗之声，

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

| **doing** | **his** | **utmost** | **for** | **the** | **defense** | **of** | **his** | **castle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 他的 | 极致 | 为了 | 这 | 防御 | 的 | 他的 | 城堡 | . |

他竭尽全力保卫自己的城堡。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bʊk] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɑːks][ðə; ði][oʊld]['mænz]

| **The** | **fingers** | **that** | **lay** | **beneath** | **the** | **book** | **tingled** | **with** | **desire** | **to** | **box** | **the** | **old** | **man's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手指 | 那 | 躺 | 下面 | 这 | 书 | 刺痛 | 和 | 欲望 | 到 | 盒子 | 这 | 老的 | 男人的 |

[ɪrz] ,

| **ears** | **,** |
|---|---|
| 耳朵 | , |

垫在书下的手指涌起一股强烈的冲动，恨不得狠狠揍那老头一顿。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːləsi][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] [ɪn] ['gærət]

| **for** | **the** | **policy** | **he** | **was** | **pursuing** | **would** | **be** | **fatal** | **to** | **the** | **treasure** | **in** | **garret** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 政策 | 他 | 曾是 | 追求 | 会 | 是 | 致命的 | 到 | 这 | 宝藏 | 在 | 阁楼 |

[ænd; ənd][ɪn] [wel] ;

| **and** | **in** | **well** | **;** |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 出色地 | ; |

因为他所推行的政策将会对阁楼和水井中的宝藏造成致命的破坏；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

| **but** | **she** | **was** | **forced** | **to** | **silence** | **and** | **inactivity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 沉默 | 和 | 不活动 | . |

但她被迫保持沉默和不作为。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] , ['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

| **As** | **the** | **King's** | **troops** | **,** | **Major** | **Pitcairn** | **at** | **their** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 国王学院 | 军队 | , | 主要的 | 皮特凯恩 | 在 | 他们的 | 头 | , |

作为国王的军队，由皮特凯恩少校率领，

[riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ðeɪ] [pɔːzd] .

| **reached** | **the** | **open** | **door** | **and** | **saw** | **the** | **old** | **lady** | **,** | **they** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 打开 | 门 | 和 | 锯 | 这 | 老的 | 女士 | , | 他们 | 暂停 | . |

他们走到敞开的门口，看到老太太，便停住了脚步。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][bʌt; bət] [lʊk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ðæt]

| **What** | **could** | **they** | **do** | **but** | **look** | **,** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **at** | **the** | **unexpected** | **sight** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他们 | 做 | 但 | 看 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 在 | 这 | 意外 | 视线 | 那 |

[met] [ðer; ðər] [vjuː] ;

| **met** | **their** | **view** | **;** |
|---|---|---|---|
| 遇见 | 他们的 | 看法 | ; |

他们还能做什么呢？只能驻足片刻，欣赏眼前这意想不到的景象；

[ə; eɪ]['plæsɪd][oʊld]['leɪdi][ɪn] [blæk] [sɪlk] [ænd; ənd] ['dɑːtɪd] ['mʌzlɪn] ,

| **a** | **placid** | **old** | **lady** | **in** | **black** | **silk** | **and** | **dotted** | **muslin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平静 | 老的 | 女士 | 在 | 黑色的 | 丝绸 | 和 | 虚线 | 细棉布 | , |

一位身着黑色丝绸和波点薄纱的宁静老妇人，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪdi][ə'pɑːrtmənt]

| **with** | **all** | **the** | **sweet** | **solemnity** | **of** | **morning** | **devotion** | **hovering** | **about** | **the** | **tidy** | **apartment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 甜的 | 严肃 | 的 | 早晨 | 虔诚 | 悬停 | 关于 | 这 | 整齐的 | 公寓 |

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['sentər] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [stænd][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

| **and** | **seeming** | **to** | **centre** | **at** | **the** | **round** | **stand** | **by** | **which** | **she** | **sat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 中心 | 在 | 这 | 圆形的 | 站立 | 经过 | 哪个 | 她 | 卫星 | , |

清晨虔诚的氛围弥漫在整洁的公寓里，似乎都集中在她坐着的圆形祈祷台上。

[ðɪs] ['prɪti] ['wʊmən] ,

| **this** | **pretty** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 女士 | , |

这位漂亮的女士，

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ sə:'maunt ] [wɪð; wɪθ] ['fli:si] ['lɪt(ə)l] [kə:lz] [ænd; ənd] ['krɪŋkəlz]

| with | pink | and | white | face | surmounted | with | fleecy | little | curls | and | crinkles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 脸 | 克服 | 和 | 羊毛 | 小的 | 卷发 | 和 | 皱纹 |

[ænd; ənd] [wɪsps] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['waɪtnəs] ,

| and | wisps | of | floating | whiteness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缕缕 | 的 | 漂浮的 | 白人 | , |

粉白相间的脸上，长着毛茸茸的小卷毛、皱褶和飘动的白色绒毛，

[hu:] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [prer] - [səf'ju:zd] [aɪz] .

| who | looked | up | to | meet | their | gaze | with | such | innocent | prayer | - | suffused | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 向上 | 到 | 见面 | 他们的 | 目光 | 和 | 这样的 | 清白的 | 祷告 | - | 弥漫 | 眼睛 | . |

她抬起头，用充满虔诚和祈祷的眼神与他们对视。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mʌðər] , " [sed] ['meɪdʒər] ['pɪt.kɛərn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

| " | Good | morning | , | Mother | , | " | said | Major | Pitcairn | , | raising | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | 母亲 | , | " | 说 | 主要的 | 皮特凯恩 | , | 提高 | 他的 | 帽子 | . |

“早上好，母亲，”皮特凯恩少校说着，举起了帽子。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɑ:rθə] ['moʊltən] .

| " | Good | morning | , | gentlemen | and | soldiers | , | " | returned | Martha | Moulton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | 先生们 | 和 | 士兵 | , | " | 返回 | 玛莎 | 莫尔顿 | . |

“早上好，先生们，士兵们，”玛莎·莫尔顿回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] [maɪ] [nɑ:t] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

| " | You | will | pardon | my | not | meeting | you | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 赦免 | 我的 | 不是 | 会议 | 你 | 在 | 这 | 门 | , |

“请原谅我没有在门口迎接您。”

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['rendərɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

| when | you | see | that | I | was | occupied | in | rendering | service | to | the | Lord | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 看 | 那 | 我 | 曾是 | 占领 | 在 | 渲染 | 服务 | 到 | 这 | 主 | 的 | 全部 | . |

当你看到我正忙于侍奉万物之主时。

" [ʃi:; ʃi] ['revərəntli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə'roʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| " | She | reverently | closed | the | book | , | laid | it | on | the | table | , | and | arose | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 虔诚地 | 关闭 | 这 | 书 | , | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 出现 | , | 和 | 一个 |

['steɪtli] ['berɪŋ] ,

| stately | bearing | , |
|---|---|---|
| 庄严 | 轴承 | , |

她恭敬地合上书，放在桌上，然后仪态端庄地站了起来。

[tu:; tə] [dɪ'mænd] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

| to | demand | their | wishes | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 要求 | 他们的 | 愿望 | . |

要求他们满足他们的愿望。

" [wɪə(r)] ['hʌŋgri] , [gʊd] ['wʊmən] , " [spoʊk] [ðə; ði] [kə'mændər] ,

| " | We're | hungry | , | good | woman | , | " | spoke | the | commander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 饥饿的 | , | 好的 | 女士 | , | " | 辐 | 这 | 指挥官 | , |

“我们饿了，好女人，”指挥官说道。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɑ:rθ] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [wʌn] [wi:v] [si:n] [sɪns] [wi:; wi] [left]

| " | and | your | hearth | is | the | only | hospitable | one | we've | seen | since | we | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 炉 | 是 | 这 | 仅有的 | 好客 | 一 | 我们已经 | 已见 | 自从 | 我们 | 左边 |

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

| Boston | . |
|---|---|
| 波士顿 | . |

“自从我们离开波士顿以来，你家的壁炉是我们见过的唯一一个热情好客的壁炉。”

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [gʊd] [li:v] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

| With | your | good | leave | I'll | take | a | bit | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 好的 | 离开 | 患病的 | 拿 | 一个 | 少量 | 的 | 这 | , |

恕我冒昧，我要带走一点这个。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][lɪft][ʌp][ðə; ði] ['dʒɑːni] - [keɪk] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ɑːn]

| and | he | stooped | to | lift | up | the | Johnny | - | cake | that | had | been | all | this | while | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 弯腰 | 到 | 举起 | 向上 | 这 | 约翰尼 | - | 蛋糕 | 那 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 尽管 | 在 |

[ðə; ði] [hɑːrθ] .

| the | hearth | . |
|---|---|---|
| 这 | 炉 | . |

他弯下腰，拿起一直放在壁炉上的约翰尼蛋糕。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | wish | I | had | something | better | to | offer | you | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 某物 | 更好的 | 到 | 提供 | 你 | , | " | 她 | 说 | , |

“我真希望我能给你提供更好的东西，”她说。

['meɪkɪŋ] [heɪst] [tuː; tə] [fetʃ] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] - ['kʌbərd] ,

| making | haste | to | fetch | plates | and | knives | from | the | corner | - | cupboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 匆忙 | 到 | 拿来 | 盘子 | 和 | 刀具 | 从 | 这 | 角落 | - | 橱柜 | , |

赶紧从角落的橱柜里拿出盘子和刀具，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [aɪ] - [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] .

| and | all | the | while | she | was | keeping | eye | - | guard | over | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 曾是 | 保持 | 眼睛 | - | 警卫 | 超过 | 这 | 出色地 | . |

她一直守在井边。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] - ['hævnt] [left] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | I'm | afraid | the | Concorders | haven't | left | much | for | you | to | - | day | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 这 | - | 还没有 | 左边 | 很多 | 为了 | 你 | 到 | - | 天 | , | " | 她 | 额外 | , |

“恐怕协和乐队今天没给你们留下什么了，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

| with | a | soft | sigh | of | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 柔软的 | 叹 | 的 | 后悔 | , |

带着一丝遗憾的轻叹，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] ['sɑːri] [ðæt] [sʌtʃ] [breɪv] [men] [ænd; ənd] [gʊd] ['soʊldʒərz][hæd; həd] ['fɔːlən]

| as | though | she | really | felt | sorry | that | such | brave | men | and | good | soldiers | had | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 真的 | 毛毡 | 对不起 | 那 | 这样的 | 勇敢的 | 男人 | 和 | 好的 | 士兵 | 有 | 倒下 |

[ɑːn][hɑːrd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] .

| on | hard | times | in | the | ancient | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 难的 | 时代 | 在 | 这 | 古老的 | 镇 | . |

仿佛她真的为那些勇敢的男子汉和优秀的士兵在这座古老的城镇遭遇不幸而感到惋惜。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːrθ] [bred] [ænd; ənd] [beɪkt] [biːnz] ,

| At | the | moment | she | had | brought | forth | bread | and | baked | beans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 她 | 有 | 带来 | 前进 | 面包 | 和 | 烘焙 | 豆子 | , |

这时她端出了面包和烤豆子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| and | was | putting | them | on | the | table | , | a | voice | rang | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 推杆 | 他们 | 在 | 这 | 桌子 | , | 一个 | 嗓音 | 响铃 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他正把它们放在桌子上，这时一个声音响进了房间。

['kɔːzɪŋ] ['evri] [aɪ] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

| causing | every | eye | to | turn | toward | Uncle | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 每一个 | 眼睛 | 到 | 转动 | 朝向 | 叔叔 | 约翰 | . |

所有人的目光都转向了约翰叔叔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [wʌn] ['ɔːdəbl] [groʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| He | had | gotten | down | the | stairs | without | uttering | one | audible | groan | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 获得 | 向下 | 这 | 楼梯 | 没有 | 发出声音 | 一 | 可听见的 | 呻吟 | , | 和 | 曾是 |

['stændɪŋ] ,

| standing | , |
|---|---|
| 常设 | , |

他一声不吭地走下楼梯，站了起来。

[wʌn] [step] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| one | step | above | the | floor | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 步 | 多于 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 房间 | , |

比房间地面高一级台阶，

['brændɪʃɪŋ] [ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [kɔːz] ['iːv(ə)n]

| brandishing | and | whirling | his | staff | about | in | a | manner | to | cause | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥舞 | 和 | 旋转 | 他的 | 职员 | 关于 | 在 | 一个 | 方式 | 到 | 原因 | 甚至 |

['ruːmətɪzəm] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| rheumatism | to | flee | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 风湿病 | 到 | 逃跑 | 这 | 地方 | , |

他挥舞着手中的棍棒，动作之夸张，连风湿病都吓得逃之夭夭。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :

| while | , | at | the | top | of | his | voice | he | cried | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | 他 | 哭 | 出去 | : |

与此同时，他声嘶力竭地喊道：

" ['mɑːrθə] ['moʊltən] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [fiːd] [ðiːz] — [ðiːz] — ['mɒnstəz] — [ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] ! "

| " | Martha | Moulton | , | how | DARE | you | FEED | these | — | these | — | monsters | — | in | human | form | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | 莫尔顿 | , | 如何 | 敢 | 你 | 喂养 | 这些 | — | 这些 | — | 怪物 | — | 在 | 人类 | 形式 | ! | " |

“玛莎·莫尔顿，你竟敢喂养这些——这些——披着人皮的怪物！”

" [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [pliːz] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] , " ['hiːz] [oʊld] ,

| " | Don't | mind | him | , | gentlemen | , | please | don't | , | " | she | made | haste | to | say | , | " | he's | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 头脑 | 他 | , | 先生们 | , | 请 | 不 | , | " | 她 | 制成 | 匆忙 | 到 | 说 | , | " | 他是 | 老的 | , |

“先生们，请别理他，”她赶紧说道，“他年纪大了。”

['veri] [oʊld] ; ['eɪti] - [faɪv] , [hɪz; ɪz] [læst] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔɪti] - ['tɔɪti] [æt; ət] [taɪmz]

| VERY | old | ; | eighty | - | five | , | his | last | birthday | , | and | — | a | little | hoity | - | toity | at | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 老的 | ; | 八十 | - | 五 | , | 他的 | 最后的 | 生日 | , | 和 | — | 一个 | 小的 | 高傲 | - | 托伊蒂 | 在 | 时代 |

,

,

,

年纪很大了；他上次过生日是八十五岁，而且——有时有点傲慢自大。

" ['pɔɪntɪŋ] ['deftli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['paʊɝz] [ɪn][hɜːr; hər]

| " | pointing | deftly | with | her | finger | in | the | region | of | the | reasoning | powers | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 指向 | 巧妙地 | 和 | 她 | 手指 | 在 | 这 | 地区 | 的 | 这 | 推理 | 权力 | 在 | 她 |

[oʊn] ['ʃeɪpli] [hed] .

| own | shapely | head | . |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 优美 | 头 | . |

她灵巧地用手指着自己那颗形状优美的脑袋里负责思考的区域。

['sʌmənɪŋ] ['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn][baɪ][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [biːnz] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

| Summoning | Major | Pitcairn | by | an | offer | of | a | dish | of | beans | , | she | contrived | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 主要的 | 皮特凯恩 | 经过 | 一个 | 提供 | 的 | 一个 | 盘子 | 的 | 豆子 | , | 她 | 人为的 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

她以一盘豆子为诱饵，将皮特凯恩少校召了过来，并巧妙地说道：

['ʌndər] ['kʌvərt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

| under | covert | of | it | : |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 隐蔽 | 的 | 它 | : |

在其掩护下：

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd]

| " | You | see | , | sir | , | I | couldn't | go | away | and | leave | him | ; | he | is | almost | distracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 先生 | , | 我 | 不能 | 去 | 离开 | 和 | 离开 | 他 | ; | 他 | 是 | 几乎 | 愣 |

[wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] ,

| with | rheumatism | , |
|---|---|---|
| 和 | 风湿病 | , |

“您看，先生，我不能离开他；他几乎被风湿病折磨得神志不清。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [aɪm] [ə'freɪd] .

| and | this | excitement | to | - | day | will | kill | him | , | I'm | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 激动 | 到 | - | 天 | 将要 | 杀 | 他 | , | 我是 | 害怕的 | . |

恐怕他今天这番激动会要了他的命。

" [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][boʊld][ænd; ənd]['soʊldʒərli] [frʌnt] , ['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn] [sed]

| " | Advancing | toward | the | staircase | with | bold | and | soldierly | front | , | Major | Pitcairn | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前进 | 朝向 | 这 | 楼梯 | 和 | 大胆的 | 和 | 军人 | 正面 | , | 主要的 | 皮特凯恩 | 说 |

[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] :

| to | Uncle | John | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 叔叔 | 约翰 | : |

皮特凯恩少校昂首挺胸，迈着军人般的姿态走向楼梯，对约翰叔叔说道：

" [stænd] [ə'saɪd] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [wiːl] [hoʊld][juː; jʊ] ['hɑːrmləs] . "

| " | Stand | aside | , | old | man | , | and | we'll | hold | you | harmless | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 旁边 | , | 老的 | 男人 | , | 和 | 出色地 | 抓住 | 你 | 无害 | . | " |

“老头，让开，我们就不会伤害你。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [red] - [trɪmd] ['truːpər] , [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

| " | I | don't | believe | you | will | , | you | red | - | trimmed | trooper | , | you | , | " | was | the | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 你 | 将要 | , | 你 | 红色的 | - | 修剪过的 | 骑警 | , | 你 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | ; |

“我不相信你会的，你这个穿红色镶边制服的士兵，”对方回答道；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stɑːf] , [hiː; hi] [ məud ] [ɔːf][ænd; ənd]

| and | , | with | a | dexterous | swing | of | the | wooden | staff | , | he | mowed | off | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 轻巧 | 摇摆 | 的 | 这 | 木制的 | 职员 | , | 他 | 割草 | 离开 | 和 |

[daʊn] [θriː] ['mɪlətəri] [hæts] .

| down | three | military | hats | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 三 | 军队 | 帽子 | . |

他灵巧地挥动木棍，砍倒了三顶军帽。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [spiːk] , ['mɑːrθə] ['moʊltən] [ə'drɔɪtli] ['stuːpɪŋ] ,

| Before | any | one | had | time | to | speak | , | Martha | Moulton | adroitly | stooping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 任何 | 一 | 有 | 时间 | 到 | 说话 | , | 玛莎 | 莫尔顿 | 巧妙地 | 弯腰 | , |

还没等任何人开口，玛莎·莫尔顿就灵巧地弯下腰，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['meɪdʒər] [pɪtkɛrnz] [hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

| as | though | to | recover | Major | Pitcairn's | hat | , | which | had | rolled | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 恢复 | 主要的 | 皮特凯恩岛 | 帽子 | , | 哪个 | 有 | 滚动 | 到 | 她 | 脚 | , |

仿佛要捡回滚到她脚边的皮特凯恩少校的帽子似的。

[swʌŋ] [ðə; ði] ['sterweɪ] - [dɔːr] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bæŋ] ,

| swung | the | stairway | - | door | into | its | place | with | a | resounding | bang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 这 | 楼梯 | - | 门 | 进入 | 它是 | 地方 | 和 | 一个 | 高亢 | 砰 | , |

他砰的一声把楼梯门关上了。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [tɜːrn][ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['bʌtnz]

| and | followed | up | that | achievement | with | a | swift | turn | of | two | large | wooden | buttons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 向上 | 那 | 成就 | 和 | 一个 | 迅速 | 转动 | 的 | 二 | 大的 | 木制的 | 按钮 |

,

,

,

然后他迅速转动了两个大木按钮，紧接着完成了这一壮举。

[wʌn] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [loʊ] [daʊn] , [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr] .

| one | high | up | , | and | the | other | low | down | , | near | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 高的 | 向上 | , | 和 | 这 | 其他 | 低的 | 向下 | , | 靠近 | 这 | 地面 | . |

一个在高处，另一个在低处，靠近地面。

" [ðer; ðər] !

| " | There | ! |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hedz] [ɑːr; ər] [seɪf]

| " | she | said | , | " | he | is | safe | out | of | mischief | for | awhile | , | and | your | heads | are | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 他 | 是 | 安全的 | 出去 | 的 | 恶作剧 | 为了 | 一会儿 | , | 和 | 你的 | 头部 | 是 | 安全的 |

[æz; əz] [wel] .

| as | well | . |
|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | . |

她说：“他暂时不会再惹是生非了，你们也安全了。”

['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] . "

| Pardon | a | poor | old | man | , | who | does | not | know | what | he | is | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 一个 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | , | WHO | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 他 | 是 | 关于 | . | " |

请原谅这位可怜的老人，他并不知道自己在做什么。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

| " | He | seems | to | know | remarkably | well | , | " | exclaimed | an | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 到 | 知道 | 非常 | 出色地 | , | " | 惊呼 | 一个 | 官 | . |

“他似乎非常了解情况，”一名警官惊叹道。

['miːnwaɪl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [strɔːŋ] [dɔːr] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] [ræθ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

| Meanwhile | , | behind | the | strong | door | , | Uncle | John's | wrath | knew | no | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 在后面 | 这 | 强的 | 门 | , | 叔叔 | 约翰的 | 愤怒 | 知道 | 不 | 界限 | . |

与此同时，在坚固的大门后，约翰叔叔的怒火却无处发泄。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [ɪn'devərz] [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bʌtnz] ,

| In | his | frantic | endeavors | to | burst | the | fastenings | of | the | wooden | buttons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 疯狂的 | 努力 | 到 | 爆裂 | 这 | 紧固件 | 的 | 这 | 木制的 | 按钮 | , |

他疯狂地试图解开木制纽扣的扣环，

[ruˈmætɪk] [kræmps] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| rheumatic | cramps | seized | him | and | carried | the | day | , | leaving | him | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风湿病 | 痉挛 | 查获 | 他 | 和 | 携带 | 这 | 天 | , | 离开 | 他 | 出去 | 的 | 这 |

['bæt(ə)l] .

| battle | . |
|---|---|
| 战斗 | . |

风湿性痉挛发作，使他无法继续战斗。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Meanwhile | , | a | portion | of | the | soldiery | clustered | about | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 士兵 | 聚类 | 关于 | 这 | 门 | . |

与此同时，一部分士兵聚集在门口。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [fed] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bræs] ['nɑːkər] ,

| The | king's | horses | were | fed | within | five | feet | of | the | great | brass | knocker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王的 | 马匹 | 是 | 美联储 | 之内 | 五 | 脚 | 的 | 这 | 伟大的 | 黄铜 | 敲击器 | , |

国王的马匹就在离那巨大的黄铜门环五英尺远的地方吃草。

[waɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] - [best] -

| while | , | within | the | house | , | the | beautiful | little | old | woman | , | in | her | Sunday | - | best | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 之内 | 这 | 房子 | , | 这 | 美丽的 | 小的 | 老的 | 女士 | , | 在 | 她 | 星期日 | - | 最好的 | - |

['reɪmənt] ,

| raiment | , |
|---|---|
| 服饰 | , |

与此同时，屋内，那位美丽的老太太穿着她最好的周日盛装，

[traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['dɪzməl] [ ˈɔnəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] .

| tried | to | do | the | dismal | honors | of | the | day | to | the | foes | of | her | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 做 | 这 | 惨淡 | 荣誉 | 的 | 这 | 天 | 到 | 这 | 敌人 | 的 | 她 | 国家 | . |

她试图将这一天最令人不齿的荣誉授予她国家的敌人。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['hɪroʊz] [rɪ'tɜːrnd]

| Watching | her | , | one | would | have | thought | she | was | entertaining | heroes | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | , | 一 | 会 | 有 | 想法 | 她 | 曾是 | 娱乐 | 英雄 | 返回 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv]['væliənt] [diːdz] ,

| from | the | achievement | of | valiant | deeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 成就 | 的 | 英勇 | 契约 | , |

看着她，人们会以为她是在招待凯旋归来的英雄们。

[ˌwer'æz] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

| whereas | , | in | her | own | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 她 | 自己的 | 心 | , |

然而，在她内心深处，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [mʌtʃ] .

| she | knew | full | well | that | she | was | giving | a | little | to | save | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 她 | 曾是 | 给予 | 一个 | 小的 | 到 | 节省 | 很多 | . |

她非常清楚自己付出一点是为了省下很多钱。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ə'lækrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

| Nothing | could | exceed | the | seeming | alacrity | with | which | she | fetched | water | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 超过 | 这 | 似乎 | 敏捷 | 和 | 哪个 | 她 | 已获取 | 水 | 从 | 这 |

[wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz] :

| well | for | the | officers | : |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 为了 | 这 | 警官 | : |

她为军官们从井里打水的那副行云流水的样子，简直令人难以置信：

[ænd; ənd] , [wen] ['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn] ['gæləntli] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

| and | , | when | Major | Pitcairn | gallantly | ordered | his | men | to | do | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 主要的 | 皮特凯恩 | 英勇地 | 订购 | 他的 | 男人 | 到 | 做 | 这 | 服务 | , |

当皮特凯恩少校英勇地命令他的部下执行这项任务时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ə'lɑːrm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] " ['sʌmhaʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [wei]

| the | little | soul | was | in | alarm | ; | she | was | so | afraid | that | " | somehow | , | in | some | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 灵魂 | 曾是 | 在 | 警报 | ; | 她 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | 那 | " | 不知何故 | , | 在 | 一些 | 方式 |

[ɔːr] [ə'nʌðər] ,

| or | another | , |
|---|---|---|
| 或者 | 其他 | , |

小家伙惊恐万分；她非常害怕，以至于“不知何故，以某种方式，

[ðə; ði] [bluː] ['stɑːkɪŋ] [wʊd] [get] [hɪtʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌkɪt] .

| the | blue | stocking | would | get | hitched | on | to | the | bucket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 袜 | 会 | 得到 | 搭便车 | 在 | 到 | 这 | 桶 | . |

那只蓝色长袜会被系在水桶上。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][tuː; tə][ɪts] ['reskjuː] ,

| " | She | knew | that | she | must | to | its | rescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 那 | 她 | 必须 | 到 | 它是 | 救援 | , |

她知道自己必须去营救它。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] ( [wen] , [ʃiː; ʃi][dɪd]

| and | so | she | bravely | acknowledged | herself | to | have | taken | a | vow | ( | when | , | she | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 勇敢地 | 已确认 | 她自己 | 到 | 有 | 已采取 | 一个 | 发誓 | ( | 什么时候 | , | 她 | 做过 |

[nɑːt] [seɪ] ) ,

| not | say | ) | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 说 | ) | , |

于是她勇敢地承认自己曾发过誓（但她没有说明是什么时候发的）。

[tuː; tə] [drɔː] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðæt] [wel] .

| to | draw | all | the | water | that | was | taken | from | that | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 画 | 全部 | 这 | 水 | 那 | 曾是 | 已采取 | 从 | 那 | 出色地 | . |

把那口井里所有的水都抽干。

" [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ！ " [ri'mɑːkt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

| " | A | remnant | of | witchcraft | ! | " | remarked | a | soldier | within | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 剩 | 的 | 巫术 | ！ | " | 评论 | 一个 | 士兵 | 之内 | 听力 | . |

“这是巫术的残余！”附近一名士兵说道。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?

| " | Do | I | look | like | a | witch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 看 | 喜欢 | 一个 | 巫婆 | ? |

“我看起来像女巫吗？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

| " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | . |

她质问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn] , " [aɪ][əd'maɪər] [nuː] ['ɪŋglənd] ['wɪtʃɪz] ,

| " | If | you | do | , | " | replied | Major | Pitcairn | , | " | I | admire | New | England | witches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 做 | , | " | 回复 | 主要的 | 皮特凯恩 | , | " | 我 | 钦佩 | 新的 | 英格兰 | 女巫 | , |

“如果你真这么做，”皮特凯恩少校回答说，“我很佩服新英格兰的女巫。”

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [kən'dem] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , [ɔːr] [ bəːnd ] , [ɔːr] — ['smʌðəd] .

| and | never | would | condemn | one | to | be | hung | , | or | burned | , | or | — | smothered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 会 | 谴责 | 一 | 到 | 是 | 悬挂 | , 或者 | | 烧伤 | , 或者 | | — | 窒息 | . |

绝不会判处任何人绞刑、火刑或窒息而死。

" ['mɑːrθə] ['moʊltən] ['nevər] [wɔːr] [soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər][eɪdʒd] [tʃiːks] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| " | Martha | Moulton | never | wore | so | brilliant | a | color | on | her | aged | cheeks | as | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | 莫尔顿 | 绝不 | 穿着 | 所以 | 杰出的 | 一个 | 颜色 | 在 | 她 | 老年人 | 脸颊 | 作为 | 在 | 那 | 片刻 | . |

“玛莎·莫尔顿在她饱经风霜的脸颊上，从未像那一刻那样涂上了如此鲜艳的色彩。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['bɪtər] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ruːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] , [bʌt; bət]['sɪlvər] [spuːnz] [wɜːr; wər] ['preʃəs] ,

| She | felt | bitter | shame | at | the | ruse | she | had | attempted | , | but | silver | spoons | were | precious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 苦的 | 耻辱 | 在 | 这 | 诡计 | 她 | 有 | 尝试过 | , | 但 | 银 | 勺子 | 是 | 宝贵的 | , |

她对自己的计谋感到无比羞愧，但银汤匙出生总是珍贵的。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [went] [ə'raʊnd] [æt; ət]['meɪdʒər] [pɪtkɛrnz] [wɜːrdz] ,

| and | , | to | escape | the | smile | that | went | around | at | Major | Pitcairn's | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 逃脱 | 这 | 微笑 | 那 | 去 | 大约 | 在 | 主要的 | 皮特凯恩岛 | 字 | , |

为了掩饰皮特凯恩少校话语中弥漫的微笑，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][dɪp] ['sloʊli] [ðə; ði] [haɪ] ,

| she | was | only | too | glad | to | go | again | to | the | well | and | dip | slowly | the | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 去 | 再次 | 到 | 这 | 出色地 | 和 | 蘸 | 缓慢地 | 这 | 高的 | , |

她非常乐意再次去井边，慢慢地把水舀进去。

['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] [swiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [klɪr] , [dɑːrk] [depθ] [bɪ'loʊ] .

| over | - | hanging | sweep | into | the | cool | , | clear | , | dark | depth | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 绞刑 | 扫 | 进入 | 这 | 凉爽的 | , | 清除 | , | 黑暗的 | 深度 | 以下 | . |

悬垂的树枝伸入下方凉爽、清澈、黑暗的深处。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][koʊld] , ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] [spent] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliənt] , ['ʃaɪnɪŋ] [nuːn] .

| During | this | time | the | cold | , | frosty | morning | spent | itself | into | the | brilliant | , | shining | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 这 | 寒冷的 | , | 霜冻 | 早晨 | 花费 | 本身 | 进入 | 这 | 杰出的 | , | 灼灼 | 中午 | . |

这段时间里，寒冷的清晨渐渐消逝，迎来了阳光灿烂的正午。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət]['kɑːnkɔːrd][ɑːn] [ðæt] 19th [ʌv; əv]['eɪprəl][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

| You | know | what | happened | at | Concord | on | that | 19th | of | April | in | the | year | 1775 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 发生 | 在 | 和睦 | 在 | 那 | 19th | 的 | 四月 | 在 | 这 | 年 | - | . |

你知道1775年4月19日在康科德发生了什么事吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ,

| You | have | been | told | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 讲述 | 这 | 故事 | , |

你已经听过这个故事了。

[haʊ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['æktən] [met] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] [æt; ət][ðə; ði]

| how | the | men | of | Acton | met | and | resisted | the | king's | troops | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 男人 | 的 | 阿克顿 | 遇见 | 和 | 抵抗 | 这 | 国王的 | 军队 | 在 | 这 |

[oʊld] [nɔːrθ] [brɪdʒ] ,

| old | North | Bridge | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | 北 | 桥 | , |

阿克顿的士兵们如何在老北桥与国王的军队交战并抵抗他们

[haʊ] [breɪv] ['kæptɪn] [ 'deivis ][ænd; ənd] ['mɪnɪt] - [mæn]['hɑːzmər] [fel] ,

| how | brave | Captain | Davis | and | minute | - | man | Hosmer | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 勇敢的 | 队长 | 戴维斯 | 和 | 分钟 | - | 男人 | 霍斯默 | 跌倒 | , |

勇敢的戴维斯上尉和民兵霍斯默是如何牺牲的?

[haʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːlɪŋ] [strʌk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,

| how | the | sound | of | their | falling | struck | down | to | the | very | heart | of | mother | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 声音 | 的 | 他们的 | 坠落 | 击 | 向下 | 到 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 母亲 | 地球 | , |

他们坠落的声音仿佛直击大地母亲的心脏。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [send] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [breɪv] [sʌnz] [tuː; tə][kraɪ] " ['lɪbərti] , [ɔːr] [deθ] !

| and | caused | her | to | send | forth | her | brave | sons | to | cry | " | Liberty | , | or | Death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 她 | 到 | 发送 | 前进 | 她 | 勇敢的 | 儿子们 | 到 | 哭 | " | 自由 | , | 或者 | 死亡 | ! |

并促使她派出勇敢的儿子们高呼“不自由，毋宁死！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ;

| " | And | the | rest | of | the | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 故事 | ; |

“故事的其余部分；

[ðə; ði]['sɪksti][ɔːr] [mɔːr] ['bærəlz] [ʌv; əv]['flaʊər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] [faʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]

| the | sixty | or | more | barrels | of | flour | that | the | king's | troops | found | and | struck | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 六十 | 或者 | 更多的 | 桶 | 的 | 面粉 | 那 | 这 | 国王的 | 军队 | 成立 | 和 | 击 | 这 |

['hedz] [frʌm; frəm] ,

| heads | from | , |
|---|---|---|
| 头部 | 从 | , |

国王的军队发现了六十多桶面粉，并砍下了桶盖。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['flaʊər][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ə'gen] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

| leaving | the | flour | in | condition | to | be | gathered | again | at | nightfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 面粉 | 在 | 状况 | 到 | 是 | 聚集 | 再次 | 在 | 黄昏 | , |

让面粉保持良好的状态，以便在夜幕降临时再次收集。

[ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] ['paʊdər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [ bəːnd ] ; [ɔːl] [ðiːz] ,

| the | arms | and | powder | that | they | destroyed | , | the | houses | they | burned | ; | all | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 和 | 粉末 | 那 | 他们 | 损毁 | , | 这 | 房屋 | 他们 | 烧伤 | ; | 全部 | 这些 | , |

他们摧毁的武器和火药，他们焚毁的房屋；所有这一切，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] ['evri] ['tʃaɪldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði][lænd] ?

| are | they | not | recorded | in | every | child's | history | in | the | land | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | 记录 | 在 | 每一个 | 孩子的 | 历史 | 在 | 这 | 土地 | ? |

难道这些事没有被记录在这个国家每个孩子的成长历程中吗?

[waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] , [æt; ət][mɪd] - [deɪ] ,

| While | these | things | were | going | on | , | for | a | brief | while | , | at | mid | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 事物 | 是 | 去 | 在 | , | 为了 | 一个 | 简短的 | 尽管 | , | 在 | 中 | - | 天 | , |

就在这些事情发生的同时，中午时分，曾短暂地发生过以下情况:

['mɑːrθə] ['moʊltən] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| Martha | Moulton | found | her | home | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 莫尔顿 | 成立 | 她 | 家 | 荒凉的 | . |

玛莎·莫尔顿发现自己的家空无一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [pʊr] , ['sʌfərɪŋ] , [aɪ'reɪt]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz] [ə'bʌv] ,

| She | had | not | forgotten | poor | , | suffering | , | irate | Uncle | John | in | the | regions | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 贫穷的 | , | 痛苦 | , | 愤怒 | 叔叔 | 约翰 | 在 | 这 | 地区 | 多于 | , |

她没有忘记远在天边的可怜、痛苦、愤怒的约翰叔叔。

[ænd; ənd] , [soʊ] , [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,

| and | , | so | , | the | very | minute | she | had | the | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | , | 这 | 非常 | 分钟 | 她 | 有 | 这 | 机会 | , |

所以，就在她有机会的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kʌp] [ʌv; əv]['kætnɪp] [tiː] ( [ðə; ði]['riːəl] [tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| she | made | a | strong | cup | of | catnip | tea | ( | the | real | tea | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 强的 | 杯子 | 的 | 猫薄荷 | 茶 | ( | 这 | 真实的 | 茶 | , | 你 | 知道 | , |

她泡了一杯浓浓的猫薄荷茶（你知道，是真正的猫薄荷茶)。

[wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]['hɑːrbər] ) .

| was | brewing | in | Boston | harbor | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 酿造 | 在 | 波士顿 | 港口 | ) | . |

当时正在波士顿港酿造啤酒)。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| She | turned | the | buttons | , | and | , | with | a | bit | of | trembling | at | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 这 | 按钮 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 发抖 | 在 | 她 | 心 | , |

她转动按钮，心中微微颤抖着，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][felt] [ɔːl] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

| such | as | she | had | not | felt | all | day | , | she | ventured | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 不是 | 毛毡 | 全部 | 天 | , | 她 | 冒险 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

她感觉自己一整天都没有这种感觉了，于是她鼓起勇气上了楼。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| bearing | the | steaming | peace | - | offering | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 这 | 蒸煮 | 和平 | - | 提供 | 前 | 她 | . |

她面前摆着热气腾腾的和平祭品。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [twɪndʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi]

| Uncle | John | was | writhing | under | the | sharp | thorns | and | twinges | of | his | old | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰 | 曾是 | 扭动 | 在下面 | 这 | 锋利的 | 荆棘 | 和 | 轻微的刺痛 | 的 | 他的 | 老的 | 敌人 |

,

,

,

约翰叔叔在他宿敌的尖刺和鞭笞下痛苦地扭动着身子。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['oʊvɝ,tʃʊrz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['kætnɪp] [tiː] ;

| and | in | no | frame | of | mind | to | receive | any | overtures | in | the | shape | of | catnip | tea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 不 | 框架 | 的 | 头脑 | 到 | 收到 | 任何 | 序曲 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 猫薄荷 | 茶 | ; |

而且它完全没有心情接受任何以猫薄荷茶形式出现的示好;

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['məuʃənz]

| nevertheless | , | he | was | watching | , | as | well | as | he | was | able | , | the | motions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 曾是 | 观看 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 曾是 | 有能力的 | , | 这 | 运动 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

| of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 敌人 | . |

然而，他尽其所能地观察着敌人的动向。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] :

| As | she | drew | near | he | cried | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 画 | 靠近 | 他 | 哭 | 出去 | : |

她走近时，他喊道：

" [lʊk] [aʊt] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [siː] !

| " | Look | out | this | window | , | and | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | 这 | 窗户 | , | 和 | 看 | ! |

“看看这扇窗户外面，瞧！”

[mʌtʃ] [gʊd] [ɔːl][jʊr; jər] ['skiːmɪŋ] [wɪl] [duː][juː; jʊ] !

| Much | GOOD | all | your | scheming | will | do | YOU | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 好的 | 全部 | 你的 | 心计 | 将要 | 做 | 你 | ! |

你所有的阴谋诡计对你有什么好处呢！

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tuː; tə] [lʊk] ,

| " | She | obeyed | his | command | to | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 服从 | 他的 | 命令 | 到 | 看 | , |

她遵照他的命令去看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [sɔː] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let] [fɔːl][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]['kætnɪp] [tiː]

| and | the | sight | she | then | saw | caused | her | to | let | fall | the | cup | of | catnip | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 她 | 然后 | 锯 | 导致 | 她 | 到 | 让 | 落下 | 这 | 杯子 | 的 | 猫薄荷 | 茶 |

[ænd; ənd] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

| and | rush | down | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

她随后看到的景象让她手中的猫薄荷茶杯掉在地上，她冲下楼梯。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

| wringing | her | hands | as | she | went | and | crying | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拧干 | 她 | 双手 | 作为 | 她 | 去 | 和 | 哭泣 | 出去 | : |

她一边走一边搓着手，哭喊着：

" [oʊ] , [dɪr] !

| " | Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [bɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ʌp] ['gærət] .

| The | house | will | burn | and | the | box | up | garret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 将要 | 烧伤 | 和 | 这 | 盒子 | 向上 | 阁楼 | . |

房子会烧毁，阁楼也会被封锁。

['ɛvriːˌθɪŋz] [lɔːst] !

| Everything's | lost | ! |
|---|---|---|
| 一切都是 | 丢失的 | ! |

一切都完了！

" ['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

| " | Major | Pitcairn | , | at | that | moment | , | was | on | the | green | in | front | of | her | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 皮特凯恩 | , | 在 | 那 | 片刻 | , | 曾是 | 在 | 这 | 绿色的 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 门 | , |

['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] .

| giving | orders | . |
|---|---|---|
| 给予 | 订单 | . |

“当时，皮特凯恩少校正在她家门前的草坪上发号施令。”

[ fə'getiŋ ] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [pɑːrt][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ,

| Forgetting | the | dignified | part | she | intended | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 这 | 凝重 | 部分 | 她 | 故意的 | 到 | 玩 | , |

她忘记了自己原本打算扮演的体面角色，

[ fə'getiŋ ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [su'priːm] ['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɪn][mɪd] - [er] ['oʊvər]

| forgetting | everything | but | the | supreme | danger | that | was | hovering | in | mid | - | air | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 一切 | 但 | 这 | 最高 | 危险 | 那 | 曾是 | 悬停 | 在 | 中 | - | 空气 | 超过 |

[hɜːr; hər] [hoʊm] — [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

| her | home | — | the | old | house | wherein | she | had | been | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 家 | — | 这 | 老的 | 房子 | 其中 | 她 | 有 | 到过 | 出生 | , |

她忘记了一切，只记得笼罩在她家——她出生的那栋老房子——上空的巨大危险。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] — [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ,

| and | the | only | home | she | had | ever | known | — | she | rushed | out | upon | the | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 家 | 她 | 有 | 曾经 | 已知 | — | 她 | 匆忙 | 出去 | 之上 | 这 | 绿色的 | , |

她唯一的家——她冲上了绿茵场，

[ə'mɪd][ðə; ði] [truːps] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə]['meɪdʒər]

| amid | the | troops | , | and | surrounded | by | cavalry | , | and | made | her | way | to | Major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 军队 | , | 和 | 包围 | 经过 | 骑兵 | , | 和 | 制成 | 她 | 方式 | 到 | 主要的 |

['pɪt.kɛərn] .

| Pitcairn | . |
|---|---|
| 皮特凯恩 | . |

她穿梭在军队之中，被骑兵包围，一路来到皮特凯恩少校面前。

" [ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !

| " | The | town | - | house | is | on | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 镇 | - | 房子 | 是 | 在 | 火 | ! |

“联排别墅着火了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mændɚz] [ɑːrm] .

| " | she | cried | , | laying | her | hand | upon | the | commander's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 躺下 | 她 | 手 | 之上 | 这 | 指挥官的 | 手臂 | . |

她哭着把手放在指挥官的胳膊上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| He | turned | and | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | . |

他转过身看着她。

['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə][duː][ɪn]

| Major | Pitcairn | had | recently | learned | that | the | task | he | had | been | set | to | do | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 皮特凯恩 | 有 | 最近 | 学习 | 那 | 这 | 任务 | 他 | 有 | 到过 | 放 | 到 | 做 | 在 |

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ;

| the | provincial | towns | that | day | was | not | an | easy | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 省级 | 城镇 | 那 | 天 | 曾是 | 不是 | 一个 | 简单的 | 一 | ; |

皮特凯恩少校最近才知道，他当天被派往各省城镇执行的任务并不轻松；

[ðæt] , [wen] [hɑːrd] [prest] [ænd; ənd] ['trɑːdn] [daʊn] , [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['rʌstɪks] , [ɪn] [hoʊm] - [spʌn]

| that | , | when | hard | pressed | and | trodden | down | , | the | despised | rustics | , | in | home | - | spun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 什么时候 | 难的 | 按下 | 和 | 践踏 | 向下 | , | 这 | 被鄙视的 | 乡村 | , | 在 | 家 | - | 旋转 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

而当那些身着粗布衣裳、饱受压迫和践踏的乡下人，

[kʊd; kəd] [stɪŋ] ['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ,

| could | sting | even | English | soldiers | ; | and | thus | it | happened | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 蜇 | 甚至 | 英语 | 士兵 | ; | 和 | 因此 | 它 | 发生 | 那 | , |

甚至连英国士兵都会感到刺痛；因此，事情就是这样发生的：

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['moʊltənz] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri]

| when | he | felt | the | touch | of | Mother | Moulton's | plump | little | old | fingers | on | his | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 毛毡 | 这 | 触碰 | 的 | 母亲 | 莫尔顿 | 丰满 | 小的 | 老的 | 手指 | 在 | 他的 | 军队 |

[sliːv] ,

| sleeve | , |
|---|---|
| 袖子 | , |

当他感觉到莫尔顿太太那双肉乎乎的小手抚摸着他的军装袖子时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,

| he | was | not | in | the | pleasant | humor | that | he | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 幽默 | 那 | 他 | 有 | 到过 | , |

他不再像之前那样心情愉快了。

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

| when | the | same | hand | had | ministered | to | his | hunger | in | the | early | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 相同的 | 手 | 有 | 服事 | 到 | 他的 | 饥饿 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | . |

清晨，也是这只手满足了他的饥饿。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] !

| " | Well | , | what | of | it | ? | LET | IT | BURN | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 的 | 它 | ? | 让 | 它 | 烧伤 | ! |

“那又怎样？让它烧掉吧！”

[wiː; wi] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] !

| We | won't | hurt | you | , | if | you | go | in | the | house | and | stay | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 伤害 | 你 | , | 如果 | 你 | 去 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 停留 | 那里 | ! |

只要你进屋待着，我们就不会伤害你！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] .

| " | She | turned | and | glanced | up | at | the | court | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 和 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 这 | 法庭 | - | 房子 | . |

她转过身，抬头望向法院大楼。

[ɔːl'redi] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

| Already | flames | were | issuing | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 火焰 | 是 | 发行 | 从 | 它 | . |

它已经冒出火焰了。

" [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] , [ɪn'diːd] !

| " | Go | in | the | house | and | let | it | burn | , | INDEED | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 让 | 它 | 烧伤 | , | 的确 | ! |

“进屋去，让它烧掉，真的！”

" [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

| " | thought | she | . |
|---|---|---|---|
| " | 想法 | 她 | . |

她心想。

" [hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː] , [dəunt][hiː; hi] ?

| " | He | knows | me | , | don't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 我 | , | 不 | 他 | ? |

他认识我，对吧?

---

[oʊ] , [sɜːr] !

| Oh | , | sir | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | ! |

哦，先生!

---

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wəʊnt][juː; jʊ][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ?

| for | the | love | of | Heaven | won't | you | stop | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爱 | 的 | 天堂 | 惯于 | 你 | 停止 | 它 | ? |

看在老天的份上，你能不能阻止这一切?

---

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ in'triːtiŋli ] .

| " | she | said | , | entreatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 恳求地 | . |

她恳求道。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暮光故事(Twilight Stories)
# 第2/8页

" [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [gʊd] ['mʌðər] .
**" Run in the house , good mother .**
" 跑步 在 这 房子 , 好的 母亲 .

“快进屋去，好妈妈。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .
**That is a wise woman , " he advised .**
那 是 一个 明智的 女士 , " 他 建议 .

“那是一位睿智的女性，”他建议道。

[daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][lɪp][ænd; ənd] [breɪn] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]
**Down in her heart , and as the very outcome of lip and brain she wanted**
向下 在 她 心 , 和 作为 这 非常 结果 的 唇 和 脑 她 通缉
[tuː; tə] [seɪ] ,
**to say ,**
到 说 ,

在她内心深处，也是她言行不一的最终结果，她想说：

" [juː; jʊ] ['niːdnt] - ['mʌðər] - [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['mɜːrdərəs] ['ræskl] !
**" You needn't ' mother ' me , you murderous rascal !**
" 你 不必 - 母亲 - 我 , 你 杀人犯 恶棍 !

“你这个杀人恶棍，不用像母亲一样管着我！”

" [bʌt; bət] , [rɪ'membərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,
**" but , remembering everything that was at stake ,**
" 但 , 记住 一切 那 曾是 在 赌注 ,

但是，考虑到所有利害关系，

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [ræθ] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ʌŋk(ə)l]
**she crushed her wrath and buttoned it in as closely as she had Uncle**
她 碎 她 愤怒 和 纽扣 它 在 作为 密切 作为 她 有 叔叔
[dʒɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
**John behind the door in the morning ,**
约翰 在后面 这 门 在 这 早晨 ,

她强忍住怒火，像早上把约翰叔叔关在门后一样，把怒气紧紧地压了下去。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['dʒent(ə)lnəs] , [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**and again , with swift gentleness , laid her hand on his arm .**
和 再次 , 和 迅速 温柔 , 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

她再次迅速而温柔地将手放在他的手臂上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**He turned and looked at her .**
他 转向 和 看起来 在 她 .

他转过身看着她。

[vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] [pər'sɪstəns] ,
**Vexed at her persistence ,**
烦恼 在 她 持久性 ,

被她的坚持弄得心烦意乱，

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

| and | extremely | annoyed | at | intelligence | that | had | just | reached | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 极其 | 恼怒 | 在 | 智力 | 那 | 有 | 只是 | 达到 | 他 | 从 |

[ðə; ði] [nɔːrθ] [brɪdʒ] ,

| the | North | Bridge | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 北 | 桥 | , |

他极其恼火于刚刚从北桥传来的情报。

[hiː; hi] [sed] , [ɪm'pɪriəsli] , " [get] [ə'weɪ] !

| he | said | , | imperiously | , | " | Get | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 专横跋扈 | , | " | 得到 | 离开 | ! |

他傲慢地说："滚开！"

[ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['trɑːdn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ! "

| or | you'll | be | trodden | down | by | the | horses | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你会 | 是 | 践踏 | 向下 | 经过 | 这 | 马匹 | ! | " |

否则你会被马踩死！

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] !

| " | I | CAN'T | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 去 | ! |

"我不能去！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['ferli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['frenzi] [ʌv; əv]

| " | she | cried | , | clasping | his | arm | , | and | fairly | clinging | to | it | in | her | frenzy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 紧握 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 相当 | 依恋 | 到 | 它 | 在 | 她 | 狂热 | 的 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

她哭着，紧紧抓住他的胳膊，激动得几乎要死死地抱着它。

" [oʊ] [stɑːp][ðə; ði]['faɪər] , [kwɪk] , [kwɪk] ! [ɔːr][maɪ] [haʊs] [wɪl] [bɜːrn] ! "

| " | Oh | stop | the | fire | , | quick | , | quick | ! | or | my | house | will | burn | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 停止 | 这 | 火 | , | 快的 | , | 快的 | ! | 或者 | 我的 | 房子 | 将要 | 烧伤 | ! | " |

"快快灭火！不然我的房子就要烧毁了！"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər][ fairz ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kerləsli] ,

| " | I | have | no | time | to | put | out | your | fires | , | " | he | said | , | carelessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 放 | 出去 | 你的 | 火灾 | , | " | 他 | 说 | , | 粗心大意 | , |

"我没时间帮你灭火，"他漫不经心地说。

['ʃeɪkɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊld][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ]

| shaking | loose | from | her | hold | and | turning | to | meet | a | messenger | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 松动的 | 从 | 她 | 抓住 | 和 | 转弯 | 到 | 见面 | 一个 | 信使 | 和 |

[nuːz] .

| news | . |
|---|---|
| 消息 | . |

挣脱她的束缚，转身去迎接带来消息的信使。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

| Poor | little | woman | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 女士 | ! |

可怜的小女人！

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

| What | could | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 做 | ? |

她能怎么办呢?

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [gruː] .

| The | wind | was | rising | , | and | the | fire | grew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 上升 | , | 和 | 这 | 火 | 生长 | . |

风越刮越大，火势也越烧越旺。

[fleɪm] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [kɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ,

| Flame | was | creeping | out | in | a | little | blue | curl | in | a | new | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 曾是 | 爬行 | 出去 | 在 | 一个 | 小的 | 蓝色的 | 卷曲 | 在 | 一个 | 新的 | 地方 | , |

火焰在一个新的地方，以一小团蓝色卷发的形式悄悄地冒了出来。

['ʌndər] [ðə; ði] - [edʒ] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [kɛəd] .

| under | the | rafter's | edge | , | AND | NOBODY | CARED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | - | 边缘 | , | 和 | 无人 | 关心 | . |

在椽子边缘下面，竟然没有人关心。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['presɪŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| That | was | what | increased | the | pressing | misery | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 增加 | 这 | 紧迫 | 苦难 | 的 | 它 | 全部 | . |

正是这一点加剧了这一切带来的迫切痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌntri] [ə'lɑːrm] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rʌʃt] [ʌp]

| It | was | so | unlike | a | common | country | alarm | , | where | everybody | rushed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 与此不同 | 一个 | 常见的 | 国家 | 警报 | , | 在哪里 | 大家 | 匆忙 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ,

| and | down | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 街道 | , |

这与普通乡村的警报截然不同，在普通乡村，每个人都会在街上奔跑。

['kraɪɪŋ] " ['faɪər] ! ['faɪər] !

| crying | " | Fire | ! | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | " | 火 | ! | 火 | ! |

喊道："着火了！着火了！"

[ef] - [aɪ] - [ɑːr] - [iː] !

| f | - | i | - | r | - | e | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| f | - | 我 | - | r | - | e | ! |

火！

" [ænd; ənd] [went] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər] [peɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [help] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| " | and | went | hurrying | to | and | fro | for | pails | of | water | to | help | put | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 去 | 匆忙 | 到 | 和 | 弗 | 为了 | 水桶 | 的 | 水 | 到 | 帮助 | 放 | 它 | 出去 | . |

"然后他们急忙来回跑去，拿水桶来帮忙灭火。"

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| Until | that | moment | the | little | woman | did | not | know | how | utterly | deserted | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那 | 片刻 | 这 | 小的 | 女士 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 完全地 | 荒凉的 | 她 | 曾是 | . |

直到那一刻，这个小妇人才知道自己是多么的孤苦伶仃。

[ɪn] ['veri] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [siːzd] [tuː] [peɪlz] ,

| In | very | despair | , | she | ran | to | her | house | , | seized | two | pails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 绝望 | , | 她 | 跑 | 到 | 她 | 房子 | , | 查获 | 二 | 水桶 | , |

她绝望地跑回家，抓起两个桶，

[fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [heɪst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [drɔːn] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

| filled | them | with | greater | haste | than | she | had | ever | drawn | water | before | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 他们 | 和 | 更大的 | 匆忙 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 绘制 | 水 | 前 | , | 和 |

,

,

,

她比以往任何时候都更快地将水装满了箱子，然后

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , ['kærid] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] , [wʌn][ɪn] ['iːðər] [hænd] ,

| regardless | of | Uncle | John's | imprecations | , | carried | them | forth | , | one | in | either | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 叔叔 | 约翰的 | 诅咒 | , | 携带 | 他们 | 前进 | , | 一 | 在 | 任何一个 | 手 | , |

尽管约翰叔叔咒骂不已，他还是把它们带了出去，一手一个。

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['drɪpɪŋ] ['kerləsli] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [brɛdθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fer] [sɪlk] [gaʊn] ,

| the | water | dripping | carelessly | down | the | side | breadths | of | her | fair | silk | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 滴落 | 粗心大意 | 向下 | 这 | 边 | 宽度 | 的 | 她 | 公平的 | 丝绸 | 袍 | , |

水珠随意地顺着她洁白丝绸长裙的侧边滴落下来，

[hɜ:r; hər] ['sɪlvəri] [kə:lz] [tɔ:st] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn] [waɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [feɪs]

| her | silvery | curls | tossed | and | tumbled | in | white | confusion | , | her | pleasant | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 银色 | 卷发 | 抛掷 | 和 | 翻滚 | 在 | 白色的 | 困惑 | , | 她 | 令人愉快的 | 脸 |

[ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] ,

| aflame | with | eagerness | , |
|---|---|---|---|
| 燃烧 | 和 | 渴望 | , |

她银色的卷发凌乱地翻飞，脸上洋溢着渴望的光芒。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [klɪr] [aɪz] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| and | her | clear | eyes | suffused | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 清除 | 眼睛 | 弥漫 | 和 | 眼泪 | . |

她清澈的眼睛里噙满了泪水。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][fækts][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn]

| Thus | equipped | with | facts | and | feeling | , | she | once | more | appeared | to | Major | Pitcairn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 配备 | 和 | 事实 | 和 | 感觉 | , | 她 | 一次 | 更多的 | 出现 | 到 | 主要的 | 皮特凯恩 |

.

| : |
|---|
| . |

带着这些事实和感受，她再次出现在皮特凯恩少校面前。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

| " | Have | you | a | mother | in | old | England | ? | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 一个 | 母亲 | 在 | 老的 | 英格兰 | ? | " | 她 | 哭 | . |

“你在古老的英格兰有母亲吗？”她喊道。

" [ɪf] [soʊ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [stɑ:p] [ðɪs] ['faɪər] .

| " | If | so | , | for | her | sake | , | stop | this | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 所以 | , | 为了 | 她 | 清酒 | , | 停止 | 这 | 火 | . |

“如果是这样，为了她，请停止这场火灾。”

" [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

| " | Her | words | touched | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 字 | 感动 | 他的 | 心 | . |

她的话语触动了他的心。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:] — ? " [hi:; hi] ['ænsər] .

| " | And | if | I | do | — | ? | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 做 | — | ? | " | 他 | 回答 | . |

“如果我那样做呢？”他回答道。

" [ðen] [jʊr; jər] ['dʒɑ:ni] - [keɪk] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rθ] [wəʊnt] [bɜ:rn] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | THEN | YOUR | JOHNNY | - | CAKE | ON | MY | HEARTH | WON'T | BURN | UP | , | " | she | said | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你的 | 约翰尼 | - | 蛋糕 | 在 | 我的 | 炉 | 惯于 | 烧伤 | 向上 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 |

[kwɪk] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

| quick | little | smile | , |
|---|---|---|---|
| 快的 | 小的 | 微笑 | , |

“那你放在我炉子上的约翰尼蛋糕就不会烧焦了，”她说着，脸上带着一丝微笑。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][kæp] .

| adjusting | her | cap | . |
|---|---|---|---|
| 调整 | 她 | 帽 | . |

她正在调整帽子。

['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn] [læft] , [ænd; ənd] [tu:] ['soʊldʒərz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

| Major | Pitcairn | laughed | , | and | two | soldiers | , | at | his | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 皮特凯恩 | 笑了 | , | 和 | 二 | 士兵 | , | 在 | 他的 | 命令 | , |

皮特凯恩少校笑了，在他的命令下，两名士兵.....

[siːzd] [ðə; ði] [peɪlz] [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni] [mɔːr] .

| seized | the | pails | and | made | haste | to | the | court | - | house | , | followed | by | many | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 这 | 水桶 | 和 | 制成 | 匆忙 | 到 | 这 | 法庭 | - | 房子 | , | 随后 | 经过 | 许多 | 更多的 | . |

他们抓起水桶，匆匆赶往法院，后面跟着更多的人。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['faɪər] [siːmd] [vɪk'tɔːriəs] , [bʌt; bət] , [baɪ] [breɪv] ['efərt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ˌoʊvər'kʌm] ,

| For | awhile | the | fire | seemed | victorious | , | but | , | by | brave | effort | , | it | was | finally | overcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一会儿 | 这 | 火 | 似乎 | 胜利者 | , | 但 | , | 经过 | 勇敢的 | 努力 | , | 它 | 曾是 | 最后 | 克服 | , |

大火一度似乎占据了上风，但经过英勇奋战，最终还是被扑灭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [seɪvd] .

| and | the | court | - | house | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法庭 | - | 房子 | 已保存 | . |

法院大楼得以保全。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [dʒoʊ] ['dɛvɪnz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [smoʊk] ['hʌvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,

| At | a | distance | Joe | Devins | had | noticed | the | smoke | hovering | like | a | little | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 距离 | 乔 | 德文斯 | 有 | 注意到 | 这 | 抽烟 | 悬停 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 云 | , |

乔·德文斯远远地就注意到那缕烟雾像一小团云雾一样悬浮在空中。

[ðen] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [stɪl] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] ;

| then | sailing | away | still | more | like | a | cloud | over | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 帆船 | 离开 | 仍然 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 云 | 超过 | 这 | 镇 | ; |

然后像城镇上空的云朵一样飘远了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] , [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] ,

| and | he | had | made | haste | to | the | scene | , | arriving | in | time | to | venture | on | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 制成 | 匆忙 | 到 | 这 | 场景 | , | 抵达 | 在 | 时间 | 到 | 风险投资 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

他迅速赶到现场，及时登上了屋顶。

[ænd; ənd] [duː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər] .

| and | do | good | service | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 好的 | 服务 | 那里 | . |

并且在那里提供优质服务。

['æftər] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['moʊltən] ,

| After | the | fire | was | extinguished | , | he | thought | of | Martha | Moulton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 火 | 曾是 | 熄灭 | , | 他 | 想法 | 的 | 玛莎 | 莫尔顿 | , |

火扑灭后，他想起了玛莎·莫尔顿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['gɪlti] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

| and | he | could | not | help | feeling | a | bit | guilty | at | the | consciousness | that | he | had | gone | off | and | left | her | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 一个 | 少量 | 有罪的 | 在 | 这 | 意识 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 离开 | 和 | 左边 | 她 | 独自的 | . |

他意识到自己离开后留下她独自一人，不禁感到有些内疚。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['truːpəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [fuːd] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] [stɔːr] [ə'fɔːd] .

| Going | to | the | house | he | found | her | entertaining | the | king's | troopers | with | the | best | food | her | humble | store | afforded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 房子 | 他 | 成立 | 她 | 娱乐 | 这 | 国王的 | 骑警 | 和 | 这 | 最好的 | 食物 | 她 | 谦逊的 | 店铺 | 提供 | . |

他来到她家，发现她正在用她那间简陋小店能提供的最好的食物招待国王的骑兵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| She | was | so | charmed | with | herself | , | and | so | utterly | well | pleased | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 迷住了 | 和 | 她自己 | , | 和 | 所以 | 完全地 | 出色地 | 高兴 | 和 | 这 |

[sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] ,

| success | of | her | pleading | , |
|---|---|---|---|---|
| 成功 | 的 | 她 | 恳求 | , |

她对自己非常满意，对自己的恳求获得成功感到无比高兴。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [ nəːvs ] ['ferli] [ 'kwivəd ] [wɪð; wɪθ][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] ; [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

| that | the | little | woman's | nerves | fairly | quivered | with | jubilation | ; | and | best | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 小的 | 女性的 | 神经 | 相当 | 颤抖 | 和 | 欢腾 | ; | 和 | 最好的 | 的 | 全部 | , |

这位小妇人的神经几乎因喜悦而颤抖；最重要的是，

[ðə; ði] [bluː] ['stɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [wel] ,

| the | blue | stocking | was | still | safe | in | the | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 袜 | 曾是 | 仍然 | 安全的 | 在 | 这 | 出色地 | , |

井里的蓝色长袜依然安然无恙。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz]

| for | had | she | not | watched | with | her | own | eyes | every | time | the | bucket | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 她 | 不是 | 观看 | 和 | 她 | 自己的 | 眼睛 | 每一个 | 时间 | 这 | 桶 | 曾是 |

['dɪpt] [tuː; tə] [fetʃ] [ʌp] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] ,

| dipped | to | fetch | up | water | for | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸入 | 到 | 拿来 | 向上 | 水 | 为了 | 这 | 火 | , |

如果她不是亲眼所见，每次提水桶去取水生火的时候，她都不会知道。

['hævɪŋ] , ['sʌmhaʊ] , [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv]

| having | , | somehow | , | got | rid | of | the | vow | she | had | taken | regarding | the | drawing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | , | 不知何故 | , | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 发誓 | 她 | 有 | 已采取 | 关于 | 这 | 绘画 | 的 |

[ðə; ði]['wɔːtər] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

她不知何故摆脱了自己关于汲水的誓言。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [læd] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] ['kaʊntənəns] ,

| As | she | saw | the | lad | looking | , | with | surprised | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 锯 | 这 | 小伙子 | 寻找 | , | 和 | 惊讶 | 面容 | , |

她看到那个男孩一脸惊讶地看着她，

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

| into | the | room | where | the | feast | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 盛宴 | 曾是 | 去 | 在 | , |

走进正在举行宴会的房间，

[ə; eɪ] [fɪr] [krept] [ʌp][hɜːr; hər][oʊn] [feɪs] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

| a | fear | crept | up | her | own | face | and | darted | out | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 害怕 | 悄悄地爬向上 | | 她 | 自己的 | 脸 | 和 | 飞镖 | 出去 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

恐惧爬上她的脸庞，从她的眼中闪现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [lest][dʒoʊ] ['dɛvɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [ɪl] - [taɪmd] [wɜːrdz] .

| It | was | , | lest | Joe | Devins | should | spoil | it | all | by | ill | - | timed | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 免得 | 乔 | 德文斯 | 应该 | 剧透 | 它 | 全部 | 经过 | 患病的 | - | 定时 | 字 | . |

的确如此，以免乔·德文斯不合时宜的话语破坏这一切。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['bæskɪt] [ɪn][hænd] .

| She | made | haste | to | meet | him | , | basket | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 匆忙 | 到 | 见面 | 他 | , | 篮子 | 在 | 手 | . |

她手里提着篮子，急忙去迎接他。

" [hɪr] , [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [smɔːl] [wʊd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

| " | Here | , | Joe | , | " | she | said | , | " | fetch | me | some | small | wood | , | there's | a | good | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 乔 | , | " | 她 | 说 | , | " | 拿来 | 我 | 一些 | 小的 | 木头 | , | 有 | 一个 | 好的 | 男生 | . |

“乔，”她说，“给我拿些小木头来，真是个好孩子。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] [ðæt]
" As she gave him the basket she was just in time to stop the rejoinder that
" 作为 她 给予 他 这 篮子 她 曾是 只是 在 时间 到 停止 这 回复 那
[wʌz; wəz] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
was issuing from his lips .
曾是 发行 从 他的 嘴唇 .

“当她把篮子递给他时，正好阻止了他即将脱口而出的反驳。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] .
In time to intercept his return she was at the wood - pile .
在 时间 到 截距 他的 返回 她 曾是 在 这 木头 - 桩 .

她及时赶到柴堆旁，拦截了他的返回。

" [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] - [ə'bæʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ,
" Joe , " she said , half - abashed before the truth that shone in the boy's eyes ,
" 乔 , " 她 说 , 一半 - 羞愧 前 这 真相 那 闪耀 在 这 男孩们 眼睛 ,

“乔，”她说道，在男孩眼中闪耀的真情面前，她有些羞涩。

" [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [juː; jʊ] [noʊ] ['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['faɪər][pʊt] [aʊt] ,
" Joe , " she repeated , " you know Major Pitcairn ordered the fire put out ,
" 乔 , " 她 重复 , " 你 知道 主要的 皮特凯恩 订购 这 火 放 出去 ,

“乔，”她重复道，“你知道皮特凯恩少校下令扑灭这场火吗？”

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
TO PLEASE ME , because I begged him so , and , in return ,
到 请 我 , 因为 我 乞求 他 所以 , 和 , 在 返回 ,

为了取悦我，因为我如此恳求他，作为回报，

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][bʌt; bət] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
what CAN I do but give them something to eat .
什么 能 我 做 但 给 他们 某物 到 吃 .

除了给他们点吃的，我还能做什么呢?

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] . "
Come and help me . "
来 和 帮助 我 . "

来帮帮我。

" [aɪ][wəʊnt] , " [rɪ'spɔndɪd] [dʒoʊ] .
" I won't , " responded Joe .
" 我 惯于 , " 回应 乔 .

“我不会，”乔回答道。

" [ðer; ðər][hændz][ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
" Their hands are red with blood .
" 他们的 双手 是 红色的 和 血 .

他们的双手被鲜血染红。

[ðeɪv] [kɪld] [tuː] [men] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] . "
They've killed two men at the bridge . "
他们有 被杀 二 男人 在 这 桥 . "

他们在桥上杀了两个人。

" [huːz] [kɪld] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət][dʒoʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .
" Who's killed ? " she asked , trembling , but Joe would not tell her .
" 谁是 被杀 ? " 她 问 , 发抖 , 但 乔 会 不是 告诉 她 .

“谁被杀了？”她颤抖着问道，但乔不肯告诉她。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
He demanded to know what had been done with Uncle John .
他 要求 到 知道 什么 有 到过 完毕 和 叔叔 约翰 .

他质问约翰叔叔的下落。

" ['hiːz] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [ʌp] - [sterz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | He's | quiet | enough | , | up | - | stairs | , | " | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 安静的 | 足够的 | , | 向上 | - | 楼梯 | , | " | 她 | 回复 | , |

“他在楼上很安静，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ['ʃeɪmfəli] ;

| with | a | sudden | spasm | of | feeling | that | she | HAD | neglected | Uncle | John | shamefully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 痉挛 | 的 | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 被忽视的 | 叔叔 | 约翰 | 可耻地 | ; |

突然间，她感到自己可耻地冷落了约翰叔叔；

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

| still | , | with | the | day | , | and | the | fire | and | everything | , | how | could | she | help | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 和 | 这 | 天 | , | 和 | 这 | 火 | 和 | 一切 | , | 如何 | 可以 | 她 | 帮助 | 它 | ? |

但是，在这样的日子里，在火灾肆虐的背景下，她又能怎么办呢?

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] ,

| but | , | really | , | it | did | seem | strange | that | he | made | no | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 真的 | , | 它 | 做过 | 似乎 | 奇怪的 | 那 | 他 | 制成 | 不 | 噪音 | , |

但说真的，他一声不吭确实很奇怪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑːrmd] [men] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

| with | a | hundred | armed | men | coming | and | going | through | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 百 | 武装 | 男人 | 未来 | 和 | 去 | 通过 | 这 | 房子 | . |

一百名武装人员进出房子。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [dʒoʊ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ,

| At | least | , | that | was | what | Joe | thought | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 那 | 曾是 | 什么 | 乔 | 想法 | , | 和 | , |

至少，乔是这么想的，而且

['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

| having | deposited | the | basket | of | wood | on | the | threshold | of | the | kitchen | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已存 | 这 | 篮子 | 的 | 木头 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 厨房 | 门 | , |

将那篮柴火放在厨房门口的门槛上后，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| he | departed | around | the | corner | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已离开 | 大约 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | . |

他绕着房子拐角离开了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [per] - [triː] , [drɑːpt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

| Presently | he | had | climbed | a | pear | - | tree | , | dropped | from | one | of | its | overhanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 有 | 攀登 | 一个 | 梨 | - | 树 | , | 掉落 | 从 | 一 | 的 | 它是 | 悬垂 |

['bræntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ,

| branches | on | the | lean | - | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分支 | 在 | 这 | 倾斜 | - | 到 | , |

他爬上一棵梨树，从斜屋顶伸出的树枝上跳了下来。

[reɪzd] [ə; eɪ] [sæʃ] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| raised | a | sash | and | crept | into | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 一个 | 窗扇 | 和 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 窗户 | . |

拉起窗扇，蹑手蹑脚地爬进了窗户。

['slɪpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] - [mʌd] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

| Slipping | off | his | shoes | , | heavy | with | spring | - | mud | , | he | proceeded | to | search | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 离开 | 他的 | 鞋 | , | 重的 | 和 | 春天 | - | 泥 | , | 他 | 继续 | 到 | 搜索 | 为了 |

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

| Uncle | John | . |
|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰 | . |

他脱下沾满春泥的鞋子，继续寻找约翰叔叔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] ;

| He | was | not | in | his | own | room | ; | he | was | not | in | the | guest | - | chamber | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 自己的 | 房间 | ; | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 客人 | - | 房间 | ; |

他不在自己的房间里；他不在客房里；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

| he | was | not | in | any | one | of | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 房间 | . |

他不在任何一个房间里。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ,

| On | the | floor | , | by | the | window | in | the | hall | , | looking | out | upon | the | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | , | 经过 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 大厅 | , | 寻找 | 出去 | 之上 | 这 | 绿色的 | , |

在走廊的窗边，地板上，望着窗外的绿地，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['broʊkən] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ðæt] ['mɑːrθə] ['moʊltən] [hæd; həd] [let] [fɔːl] .

| he | found | the | broken | cup | and | saucer | that | Martha | Moulton | had | let | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 破碎的 | 杯子 | 和 | 碟子 | 那 | 玛莎 | 莫尔顿 | 有 | 让 | 落下 | . |

他找到了玛莎·莫尔顿摔碎的杯子和碟子。

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [raʊnd] ,

| Having | made | a | second | round | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 一个 | 第二 | 圆形的 | , |

进入第二轮后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['evri] ['klɑːzɪt][ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['speɪsɪz] ['ʌndər] [bedz] ,

| in | which | he | investigated | every | closet | and | penetrated | into | the | spaces | under | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 调查 | 每一个 | 壁橱 | 和 | 渗透 | 进入 | 这 | 空间 | 在下面 | 床 | , |

他搜遍了每一个壁橱，甚至钻进了床底下的空间。

[dʒoʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] .

| Joe | thought | of | the | garret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 想法 | 的 | 这 | 阁楼 | . |

乔想到了阁楼。

[træmp] , [træmp] [went] [ðə; ði] ['hevi] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['sændɪd] [flɔːrz] [bɪ'loʊ] , ['draʊnɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]

| Tramp | , | tramp | went | the | heavy | feet | on | the | sanded | floors | below | , | drowning | every | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | , | 流浪汉 | 去 | 这 | 重的 | 脚 | 在 | 这 | 打磨 | 楼层 | 以下 | , | 溺水 | 每一个 | 可能的 |

[saʊnd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

| sound | from | above | ; |
|---|---|---|---|
| 声音 | 从 | 多于 | ; |

沉重的脚步声在下方的砂光地板上响起，盖过了上方传来的所有声音；

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ðə; ði] [læd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] , [hiː; hi]

| nevertheless | , | as | the | lad | opened | the | door | leading | into | the | garret | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 作为 | 这 | 小伙子 | 打开 | 这 | 门 | 领导 | 进入 | 这 | 阁楼 | , | 他 |

['wɪspəd] ['kɔːʃəsli] : " ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !

| whispered | cautiously | : | " | Uncle | John | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 谨慎地 | : | " | 叔叔 | 约翰 | ! |

然而，当少年打开通往阁楼的门时，他小心翼翼地低声说道："约翰叔叔！"

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !

| Uncle | John | ! |
|---|---|---|
| 叔叔 | 约翰 | ! |

约翰叔叔！

" [ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'bʌv] .

| " | All | was | silent | above | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 曾是 | 沉默的 | 多于 | . |

上方一片寂静。

[dʒoʊ] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [groʊn] .

| **Joe** | **went** | **up** | **,** | **and** | **was** | **startled** | **by** | **a** | **groan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 去 | 向上 | , | 和 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 呻吟 | . |

乔走上前去，被一声呻吟吓了一跳。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [tuː; tə][let][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [groʊ] ['ɪntuː] [laɪt] ,

| **He** | **had** | **to** | **stand** | **a** | **few** | **seconds** | **,** | **to** | **let** | **the** | **darkness** | **grow** | **into** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 站立 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 到 | 让 | 这 | 黑暗 | 生长 | 进入 | 光 | , |

他必须站着几秒钟，让黑暗渐渐被光明驱散。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['aʊtˌlaɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

| **ere** | **he** | **could** | **see** | **;** | **and** | **,** | **when** | **he** | **could** | **discern** | **outlines** | **in** | **the** | **dimness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 可以 | 看 | ; | 和 | , | 什么时候 | 他 | 可以 | 辨别 | 概述 | 在 | 这 | 昏暗 | , |

在他能看见之前；以及当他能在昏暗中辨认出轮廓时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,

| **there** | **was** | **given** | **to** | **him** | **the** | **picture** | **of** | **Uncle** | **John** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 给定 | 到 | 他 | 这 | 图片 | 的 | 叔叔 | 约翰 | , |

他收到了一张约翰叔叔的照片。

['laɪɪŋ] ['helpləs] [ə'mɪd][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['nʌbɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]

| **lying** | **helpless** | **amid** | **and** | **upon** | **the** | **nubbins** | **that** | **had** | **been** | **piled** | **over** | **his** | **strong** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 无助 | 之中 | 和 | 之上 | 这 | 残端 | 那 | 有 | 到过 | 堆积 | 超过 | 他的 | 强的 |

[bɑːks] .

| **box** | **.** |
|---|---|
| 盒子 | . |

他无助地躺在堆积在他保险箱上的木屑堆中。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ded] ? " [æskt] [dʒoʊ] , ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| **"** | **Why** | **,** | **Uncle** | **John** | **,** | **are** | **you** | **dead** | **?** | **"** | **asked** | **Joe** | **,** | **climbing** | **over** | **to** | **his** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 叔叔 | 约翰 | , | 是 | 你 | 死的 | ? | " | 问 | 乔 | , | 攀登 | 超过 | 到 | 他的 | 边 | . |

“约翰叔叔，你怎么死了？”乔一边问，一边爬到他身边。

" [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ə'faɪr] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

| **"** | **Is** | **the** | **house** | **afire** | **?** | **"** | **was** | **the** | **response** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 房子 | 着火 | ? | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“房子着火了吗？”对方问道。

" [haʊs] [ə'faɪr] ?

| **"** | **House** | **afire** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 房子 | 着火 | ? |

房子着火了吗?

[noʊ] !

| **No** | **!** |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [red] - [koʊts] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "

| **The** | **confounded** | **red** | **-** | **coats** | **up** | **and** | **put** | **it** | **out** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人困惑 | 红色的 | - | 外套 | 向上 | 和 | 放 | 它 | 出去 | . | " |

那些该死的红衣士兵赶紧把火扑灭了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][bɜːrn][tuː; tə] [deθ] [ʌp] [hɪr] ! " [groʊn] ['ʌŋk(ə)l]

| **"** | **I** | **thought** | **they** | **was** | **going** | **to** | **let** | **me** | **burn** | **to** | **death** | **up** | **here** | **!** | **"** | **groaned** | **Uncle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 他们 | 曾是 | 去 | 到 | 让 | 我 | 烧伤 | 到 | 死亡 | 向上 | 这里 | ! | " | 呻吟 | 叔叔 |

[dʒɑːn] .

| **John** | **.** |
|---|---|
| 约翰 | . |

“我还以为他们要让我在这里被烧死呢！”约翰叔叔呻吟道。

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ][ʌp] ? " [ænd; ənd][dʒoʊ] ['prɔfəd] [tuː] [strɔːŋ] [hændz] ,

| " | Can | I | help | you | up | ? | " | and | Joe | proffered | two | strong | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 帮助 | 你 | 向上 | ? | " | 和 | 乔 | 提供的 | 二 | 强的 | 双手 | , |

“需要我扶你起来吗？”乔伸出两只有力的手。

['ræðər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [smoʊk] .

| rather | black | with | toil | and | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 黑色的 | 和 | 辛劳 | 和 | 抽烟 | . |

因劳作和烟雾而显得有些漆黑。

" [noʊ] , [noʊ] !

| " | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! |

不，不！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌem ˈiː] .

| You | can't | help | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 帮助 | 我 | . |

你帮不了我。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] ['iznt] [ə'faɪr] , [aɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

| If | the | house | isn't | afire | , | I'll | stand | it | till | the | fellows | are | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 房子 | 不是 | 着火 | , | 患病的 | 站立 | 它 | 直到 | 这 | 伙伴们 | 是 | 已消失 | , |

如果房子没着火，我就一直待到那些家伙走了为止。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒoʊ][juː; jʊ] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "

| and | then | , | Joe | you | fetch | the | doctor | as | quick | as | you | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 乔 | 你 | 拿来 | 这 | 医生 | 作为 | 快的 | 作为 | 你 | 能 | . | " |

然后，乔，你尽快去请医生。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər] [lʌv] [nɔːr] ['mʌni] [ðɪs] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

| " | YOU | can't | get | a | doctor | for | love | nor | money | this | night | , | Uncle | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 得到 | 一个 | 医生 | 为了 | 爱 | 也不 | 钱 | 这 | 夜晚 | , | 叔叔 | 约翰 | . |

“约翰叔叔，今晚就算你花再多钱也请不到医生。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər]

| There's | too | much | work | to | be | done | in | Lexington | and | Concord | to | - | night | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 也 | 很多 | 工作 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 列克星敦 | 和 | 和睦 | 到 | - | 夜晚 | 为了 |

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] ;

| wounded | and | dying | men | ; |
|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 和 | 垂死 | 男人 | ; |

今晚在莱克星顿和康科德，有太多工作要做，需要救治受伤和垂死的士兵；

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː] [ə'fɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] - [koʊt] [siːz] ['bɔːstən; 'bɑːstən]

| and | there'll | be | more | of | ' | em | too | afore | a | single | red | - | coat | sees | Boston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将会 | 是 | 更多的 | 的 | - | 呃 | 也 | 之前 | 一个 | 单身的 | 红色的 | - | 外套 | 看到 | 波士顿 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

而且，在任何一个红衣士兵再次踏上波士顿的土地之前，这样的事情还会越来越多。

[ðeɪl] [biː; bi] ['hʌntɪd] [daʊn] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

| They'll | be | hunted | down | every | step | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 猎杀 | 向下 | 每一个 | 步 | 的 | 这 | 方式 | . |

他们会一路被追捕。

[ðeɪv] [kɪld] ['kæptɪn] [ 'deivis ] , [frʌm; frəm]['æktən] . "

| They've | killed | Captain | Davis | , | from | Acton | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 被杀 | 队长 | 戴维斯 | , | 从 | 阿克顿 | . | " |

他们杀死了来自阿克顿的戴维斯上尉。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ! "
" You don't say so ! "
" 你 不 说 所以 ! "

“你可真会这么说！”

" [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] — "
" Yes , they have , and — "
" 是的 , 他们 有 , 和 — "

“是的，他们有，而且——”

" [aɪ] [seɪ] , [dʒoʊ] ['dɛvɪnz] , [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][duː] - [duː] ['sʌmθɪŋ] .
" I say , Joe Devins , go down and do - do something .
" 我 说 , 乔 德文斯 , 去 向下 和 做 - 做 某物 .

“我说，乔·德文斯，下去做点什么吧。”

[ðeəz; ðəz][maɪ] [niːs] , [ə; eɪ] - ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] !
There's my niece , a - feeding the murderers !
有 我的 侄女 , 一个 - 喂养 这 杀人犯 !

看，我的侄女竟然在喂杀人犯！

[aɪl] [dɪs'oʊn] [hɜːr; hər] .
I'll disown her .
患病的 断绝关系 她 .

我会和她断绝关系。

[ʃiː; ʃi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][maɪ] [paʊndz] , [ʃiː; ʃi] [ʃænt] !
She shan't have a penny of my pounds , she shan't !
她 不会 有 一个 一分钱 的 我的 磅 , 她 不会 !

她休想从我这儿拿到一分钱，休想！

" [bəuθ][dʒoʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɪn'ækʃn] , [waɪl] [bɪ'loʊ] ,
" Both Joe and Uncle John were compelled to remain in inaction , while below ,
" 两个都 乔 和 叔叔 约翰 是 被迫 到 保持 在 不作为 , 尽管 以下 ,

“乔和约翰叔叔都被迫保持无所作为，而下面，

[ðə; ði] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['æktɪd][ðə; ði][kaɪnd] ['hoʊstəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [truːps] .
the weary little woman acted the kind hostess to His Majesty's troops .
这 厌倦 小的 女士 行动 这 种类 女主人 到 他的 陛下的 军队 .

这位疲惫的小妇人热情款待了国王陛下的军队。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [spent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
But now the feast was spent , and the soldiers were summoned to begin
[ðer; ðər]['peɪnf(ə)l] [mɑːrtʃ] .
their painful march .
他们的 痛苦 行进 .

但现在宴席已尽，士兵们被召集起来开始痛苦的行军。

[ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [wen] ['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn] ,
Assembled on the green , all was ready , when Major Pitcairn ,
组装 在 这 绿色的 , 全部 曾是 准备好 , 什么时候 主要的 皮特凯恩 ,

一切准备就绪，皮特凯恩少校在草坪上集合完毕。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
remembering the little woman who had ministered to his wants , returned to
记住 这 小的 女士 WHO 有 服事 到 他的 想要 , 返回 到
[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] .
the house to say farewell .
这 房子 到 说 告别 .

他想起那位曾照顾过他的小妇人，便回到家中向她告别。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

| ' | Twas | but | a | step | to | her | door | , | and | but | a | moment | since | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 但 | 一个 | 步 | 到 | 她 | 门 | , | 和 | 但 | 一个 | 片刻 | 自从 | 他 | 有 |

[left] [ˌaɪ 'tiː] ,

| left | it | , |
|---|---|---|
| 左边 | 它 | , |

离她家门口只有一步之遥，而他离开那里也不过片刻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ; ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

| but | he | found | her | crying | ; | crying | with | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 她 | 哭泣 | ; | 哭泣 | 和 | 喜悦 | , |

但他发现她正在哭泣；喜极而泣。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [tʃer] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [prerz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| in | the | very | chair | where | he | had | found | her | at | prayers | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 椅子 | 在哪里 | 他 | 有 | 成立 | 她 | 在 | 祈祷 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他发现她就坐在早上做祷告时找到她的那把椅子上。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juːv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

| " | I | would | like | to | say | good | - | by | , | " | he | said | ; | " | you've | been | very | kind | to | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 说 | 好的 | - | 经过 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 你已经 | 到过 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | 到 |

- [deɪ] .

| - | day | . |
|---|---|---|
| - | 天 | . |

“我想说声再见，”他说，“今天你对我太好了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dæʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːtɪd] [waɪt] ['eɪprən] ( ['spɑːtləs] [noʊ] [lɔːŋgər] ) [tuː; tə]

| " | With | a | quick | dash | or | two | of | the | dotted | white | apron | ( | spotless | no | longer | ) | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 快的 | 短跑 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 虚线 | 白色的 | 围裙 | ( | 一尘不染 | 不 | 更长 | ) | 到 |

[hɜːr; hər] [aɪ] ,

| her | eye | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

“她迅速地用那件不再洁白无瑕的白色圆点围裙擦了擦眼睛，

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] .

| she | arose | . |
|---|---|---|
| 她 | 出现 | . |

她站了起来。

['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,

| Major | Pitcairn | extended | his | hand | , | but | she | folded | her | own | closely | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 皮特凯恩 | 扩展 | 他的 | 手 | , | 但 | 她 | 折叠 | 她 | 自己的 | 密切 | 一起 | , |

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

皮特凯恩少校伸出手，但她紧紧地握住自己的手，说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [sɜːr] . "

| " | I | wish | you | a | pleasant | journey | back | to | Boston | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 一个 | 令人愉快的 | 旅行 | 后退 | 到 | 波士顿 | , | 先生 | . | " |

“祝您返回波士顿的旅途愉快，先生。”

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ? "

| " | Will | you | not | shake | hands | with | me | before | I | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 不是 | 摇 | 双手 | 和 | 我 | 前 | 我 | 去 | ? | " |

“我走之前，你能不能跟我握个手？”

" [aɪ][kæn; kən] [fiːd] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['nevər]

| " | I | can | feed | the | enemy | of | my | country | , | but | shake | hands | with | him | , | NEVER |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 喂养 | 这 | 敌人 | 的 | 我的 | 国家 | , | 但 | 摇 | 双手 | 和 | 他 | , | 绝不 |

!

| ! |
|---|

“我可以养活我国家的敌人，但绝不与他握手！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

| " | For | the | first | time | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 天 | , |

那天第一次，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [traɪ'ʌmfənt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

| the | little | woman's | love | of | country | seemed | to | rise | triumphant | within | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女性的 | 爱 | 的 | 国家 | 似乎 | 到 | 上升 | 凯 | 之内 | 她 | , |

小妇人对祖国的热爱似乎在她心中高涨，并最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [draʊn] ['evri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['selfɪʃnəs] ; [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['nɪrnəs] [tuː; tə] ['seɪfti]

| and | drown | every | impulse | to | selfishness | ; | or | was | it | the | nearness | to | safety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溺水 | 每一个 | 冲动 | 到 | 自私 | ; | 或者 | 曾是 | 它 | 这 | 接近 | 到 | 安全 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ?

| that | she | felt | ? |
|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 毛毡 | ? |

她努力克制住一切自私的冲动；还是因为她感到安全?

['hjuːmən] [kən'dʌkt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['məutivz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

| Human | conduct | is | the | result | of | so | many | motives | that | it | is | sometimes | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 执行 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 所以 | 许多 | 动机 | 那 | 它 | 是 | 有时 | 不可能的 |

[tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ,

| to | name | the | compound | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 姓名 | 这 | 化合物 | , |

人类行为是由多种动机共同作用的结果，以至于有时根本无法确定其综合因素。

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ['mɑːrθə] ['moʊltən] ['leɪbld] [ˌaɪ 'tiː] " ['peɪtriətɪzəm] . "

| although | on | that | occasion | Martha | Moulton | labelled | it | " | Patriotism | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 那 | 场合 | 玛莎 | 莫尔顿 | 标签 | 它 | " | 爱国主义 | . | " |

虽然当时玛莎·莫尔顿将其称为“爱国主义”。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | And | yet | I | put | out | the | fire | for | you | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 我 | 放 | 出去 | 这 | 火 | 为了 | 你 | , | " | 他 | 说 | . |

“但我还是为你扑灭了火，”他说。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [seɪk] , [ɪn][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] . "

| " | For | your | mother's | sake | , | in | old | England | , | it | was | , | you | remember | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你的 | 母亲的 | 清酒 | , | 在 | 老的 | 英格兰 | , | 它 | 曾是 | , | 你 | 记住 | , | 先生 | . | " |

“看在你母亲的份上，您还记得吗，先生，在古老的英格兰，情况确实如此。”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['meɪdʒər]['pɪt.kɛərn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| " | I | remember | , | " | said | Major | Pitcairn | , | with | a | sigh | , | as | he | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | , | " | 说 | 主要的 | 皮特凯恩 | , | 和 | 一个 | 叹 | , | 作为 | 他 | 转向 | 离开 | . |

“我记得，”皮特凯恩少校叹了口气，转身离开。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːrθə] ['moʊltən] .

| " | And | for | HER | sake | I | will | shake | hands | with | you | , | " | said | Martha | Moulton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 她 | 清酒 | 我 | 将要 | 摇 | 双手 | 和 | 你 | , | " | 说 | 玛莎 | 莫尔顿 | . |

“为了她，我愿意和你握手，”玛莎·莫尔顿说道。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [truːps]

| So | he | turned | back | , | and | across | the | threshold | , | in | presence | of | the | waiting | troops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转向 | 后退 | , | 和 | 穿过 | 这 | 临界点 | , | 在 | 在场 | 的 | 这 | 等待 | 军队 |

,

,

,

于是他转身，跨过门槛，来到等候在那里的士兵面前。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈkɑːnkɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði]

| the | commander | of | the | expedition | to | Concord | , | and | the | only | woman | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 远征 | 到 | 和睦 | , | 和 | 这 | 仅有的 | 女士 | 在 | 这 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

远征康科德的指挥官，也是镇上唯一的女性，

[ʃʊk] [hændz][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] .

| shook | hands | at | parting | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 双手 | 在 | 离别 | . |

临别时握手告别。

[ˈmɑːrθə] [ˈmoʊltən] [sɔː] [ˈmeɪdʒər][ˈpɪt.kɛərn] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [hɜːrd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər]

| Martha | Moulton | saw | Major | Pitcairn | mount | his | horse | ; | heard | the | order | given | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 莫尔顿 | 锯 | 主要的 | 皮特凯恩 | 山 | 他的 | 马 | ; | 听到 | 这 | 命令 | 给定 | 为了 |

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ,

| the | march | to | begin | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 行进 | 到 | 开始 | , |

玛莎·莫尔顿看到皮特凯恩少校翻身上马；听到了开始行军的命令。

— [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] [hɜːrd] .

| — | the | march | of | which | you | all | have | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 行进 | 的 | 哪个 | 你 | 全部 | 有 | 听到 | . |

——你们都听过这支进行曲。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [taɪm] [ðə; ði] [red] - [koʊts] [hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

| You | know | what | a | sorry | time | the | Red | - | coats | had | of | it | in | getting | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 对不起 | 时间 | 这 | 红色的 | - | 外套 | 有 | 的 | 它 | 在 | 获得 | 后退 | 到 |

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ;

| Boston | ; |
|---|---|
| 波士顿 | ; |

你知道红衫军返回波士顿的途中有多么艰难吗?

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːt] [æt; ət] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [weɪˈleɪd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd]

| how | they | were | fought | at | every | inch | of | the | way | , | and | waylaid | from | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 是 | 战斗 | 在 | 每一个 | 英寸 | 的 | 这 | 方式 | , | 和 | 伏击 | 从 | 在后面 |

['evri] [kənˈviːniənt] [triː] - [trʌŋk] ,

| every | convenient | tree | - | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 方便的 | 树 | - | 树干 | , |

他们每走一步都遭到抵抗，每躲在一棵树干后面都会遭到伏击。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət][frʌm; frəm] [triː] - [tɑːps] , [ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət][frʌm; frəm] [ˈʌpər] [ˈwɪndoʊz] ,

| and | shot | at | from | tree | - | tops | , | and | aimed | at | from | upper | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 在 | 从 | 树 | - | 最高额 | , | 和 | 旨在 | 在 | 从 | 上 | 视窗 | , |

[ænd; ənd] [bɪˈsiːdʒd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [stoʊn] [wɔːlz] ,

| and | beseiged | from | behind | stone | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被围困 | 从 | 在后面 | 石头 | 墙壁 | , |

他们遭到树梢上的射击，被高层窗户里的枪口瞄准，还被石墙后的人围困。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [meɪd] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [ˌəjvə'wɔːn] , [ðæt] [æt; ət]

| and | , | in | short | , | made | so | miserable | and | harassed | and | overworn | , | that | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 短的 | , | 制成 | 所以 | 悲惨的 | 和 | 骚扰 | 和 | 磨损严重 | , | 那 | 在 |

[læst][ðer; ðər] [dɪ'pliːtɪd] [ræŋks] ,

| last | their | depleted | ranks | , |
|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 他们的 | 耗尽 | 排名 | , |

总之，他们饱受折磨、疲惫不堪，最终导致他们精疲力竭的队伍彻底垮台。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ,

| with | the | tongues | of | the | men | parched | and | hanging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舌头 | 的 | 这 | 男人 | 干渴 | 和 | 绞刑 | , |

男人们的舌头干裂下垂，

[wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd][ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [keɪm] [nekst] ,

| were | fain | to | lie | down | by | the | road | - | side | and | take | what | came | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 欣然 | 到 | 说谎 | 向下 | 经过 | 这 | 路 | - | 边 | 和 | 拿 | 什么 | 来了 | 下一个 | , |

他们宁愿躺在路边，听天由命。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [deθ] .

| even | though | it | might | be | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 可能 | 是 | 死亡 | . |

即使这意味着死亡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ded] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] !

| And | then | THE | DEAD | they | left | behind | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 死的 | 他们 | 左边 | 在后面 | 他们 | ! |

然后，他们身后留下了死者！

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['hoʊlsəm] [tuː; tə][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] [ə'baʊt] [wɔːr] , [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| there's | nothing | wholesome | to | mind | or | body | about | war | , | until | long | , | long | after | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 健康 | 到 | 头脑 | 或者 | 身体 | 关于 | 战争 | , | 直到 | 长的 | , | 长的 | 后 | 它 | 是 |

['oʊvər] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

战争对身心健康没有任何益处，直到战争结束很久很久以后，这种益处才会逐渐显现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [blʌd] ,

| and | the | earth | has | had | time | to | hide | the | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地球 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 隐藏 | 这 | 血 | , |

大地有足够的时间掩盖鲜血，

[ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɪn] [swiːt] [bluːmz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [wɪð; wɪθ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ['sprɪŋɪŋ]

| and | send | it | forth | in | sweet | blooms | of | liberty | , | with | forget | - | me | - | nots | springing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 它 | 前进 | 在 | 甜的 | 花朵 | 的 | 自由 | , | 和 | 忘记 | - | 我 | - | 不 | 弹簧 |

[θɪk] [bɪ'twiːn] .

| thick | between | . |
|---|---|---|
| 厚的 | 之间 | . |

让它化作自由的芬芳，在花朵间繁茂绽放勿忘我。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðæt] [deɪ][ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ded] .

| The | men | of | that | day | are | long | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 那 | 天 | 是 | 长的 | 死的 | . |

当时那些人早已作古。

[ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl][hoʊldz] ['regjuləz] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] - [men] .

| The | same | soil | holds | regulars | and | minute | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 土壤 | 持有 | 常客 | 和 | 分钟 | - | 男人 | . |

正规军和民兵都生活在同一片土地上。

['ɪŋgləɪnd] , [huː] ['oʊvər] - [ruːld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːvənsəz] , [ðæt] [pʊt] [aʊt] [breɪv] [hændz][tuː; tə] [siːz]

| **England** | **,** | **who** | **over** | **-** | **ruled** | **,** | **and** | **the** | **provinces** | **,** | **that** | **put** | **out** | **brave** | **hands** | **to** | **seize** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | , | WHO | 超过 | - | 裁决 | , | 和 | 这 | 省份 | , | 那 | 放 | 出去 | 勇敢的 | 双手 | 到 | 抢占 |

[ðer; ðər] [raɪts] ,

| **their** | **rights** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 权利 | , |

英格兰凌驾于一切之上，而各省则勇敢地伸出手来争取自己的权利。

[ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| **are** | **good** | **friends** | **to** | **-** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | 朋友们 | 到 | - | 天 | , |

如今我们还是好朋友。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz]['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['hɑːrti] [θɔːt] [ænd; ənd][kaɪnd]

| **and** | **have** | **shaken** | **hands** | **over** | **many** | **a** | **threshold** | **of** | **hearty** | **thought** | **and** | **kind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 摇晃 | 双手 | 超过 | 许多 | 一个 | 临界点 | 的 | 爽朗 | 想法 | 和 | 种类 |

[diːdz] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

| **deeds** | **since** | **that** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 契约 | 自从 | 那 | 时间 | . |

自那时起，我们跨越了许多充满真挚思想和善意行为的门槛，彼此握手致意。

[ðə; ðɪ] [triː] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [grəuz] [jet] , ['steɪtlɪ] [ænd; ənd] [fer] ,

| **The** | **tree** | **of** | **Liberty** | **grows** | **yet** | **,** | **stately** | **and** | **fair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树 | 的 | 自由 | 生长 | 然而 | , | 庄严 | 和 | 公平的 | , |

自由之树依然挺拔美丽，枝繁叶茂。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ pla:ntid ][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ənd] ['ʃʊrlɪ] .

| **for** | **the** | **men** | **of** | **the** | **Revolution** | **planted** | **it** | **well** | **and** | **surely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 革命 | 已种植 | 它 | 出色地 | 和 | 一定 | . |

因为革命的战士们把它栽种得稳固而可靠。

[gɑːd] [hɪm'self] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːs] .

| **God** | **himself** | **HATH** | **given** | **it** | **increase** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 他自己 | 有 | 给定 | 它 | 增加 | . |

上帝亲自赐予它增长。

[soʊ][wiː; wi] ['gæðər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] , [ə; eɪ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [mɔːr] , [frʌm; frəm]

| **So** | **we** | **gather** | **to** | **-** | **day** | **,** | **in** | **this** | **our** | **story** | **,** | **a** | **forget** | **-** | **me** | **-** | **not** | **more** | **,** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 收集 | 到 | - | 天 | , | 在 | 这 | 我们的 | 故事 | , | 一个 | 忘记 | - | 我 | - | 不是 | 更多的 | , | 从 |

[ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] .

| **the** | **old** | **town** | **of** | **Concord** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 镇 | 的 | 和睦 | . |

所以今天，在我们的故事里，我们聚集在一起，想起来自康科德老城的勿忘我。

[wen] [ðə; ðɪ] [truːps] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['sɪlkən]

| **When** | **the** | **troops** | **had** | **marched** | **away** | **,** | **the** | **weary** | **little** | **woman** | **laid** | **aside** | **her** | **silken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 军队 | 有 | 行军 | 离开 | , | 这 | 厌倦 | 小的 | 女士 | 铺设 | 旁边 | 她 | 丝 |

[gaʊn] ,

| **gown** | **,** |
|---|---|
| 袍 | , |

军队撤离后，疲惫的小妇人脱下了她的丝绸长袍。

[riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['hoʊmspʌn] [dres] ,

| **resumed** | **her** | **homespun** | **dress** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 她 | 质朴的 | 裙子 | , |

她重新穿上了那件粗布衣服。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] ['ɪntuː]

| and | immediately | began | to | think | of | getting | Uncle | John | down | - | stairs | again | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 获得 | 叔叔 | 约翰 | 向下 | - | 楼梯 | 再次 | 进入 |

[hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] ;

| his | easy | chair | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 简单的 | 椅子 | ; |

于是，他立刻开始考虑如何让约翰叔叔下楼回到他的安乐椅上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [eɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['fɔːlən][mæn] .

| but | it | required | more | aid | than | she | could | give | to | lift | the | fallen | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必需的 | 更多的 | 援助 | 比 | 她 | 可以 | 给 | 到 | 举起 | 这 | 倒下 | 男人 | . |

但要扶起倒地的男子，需要的帮助远远超过了她的能力范围。

[æt; ət][læst][dʒoʊ] ['dɛvɪnz] ['sʌmənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['nebəz] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

| At | last | Joe | Devins | summoned | returning | neighbors | , | who | came | to | the | rescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 乔 | 德文斯 | 被召唤 | 返回 | 邻居 | , | WHO | 来了 | 到 | 这 | 救援 | , |

最后，乔·德文斯叫来了邻居们，他们前来帮忙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['nʌbɪnz] [wɜːr; wər][left][tuː; tə][ðə; ði][ræts][wʌns] [mɔːr] .

| and | the | poor | nubbins | were | left | to | the | rats | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 残端 | 是 | 左边 | 到 | 这 | 老鼠 | 一次 | 更多的 | . |

可怜的小树桩再次落入了老鼠的魔爪。

[dʒoʊ] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ðə; ði] [bluː] ['stɑːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['treʒərz]

| Joe | climbed | down | the | well | and | rescued | the | blue | stocking | , | with | its | treasures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 攀登 | 向下 | 这 | 出色地 | 和 | 获救 | 这 | 蓝色的 | 袜 | , | 和 | 它是 | 宝藏 |

[ʌn'hɑːrmd] ,

| unharmed | , |
|---|---|
| 毫发无损 | , |

乔爬下井，救出了蓝袜子，袜子里的宝贝毫发无损。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃəs] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz]['mɑːrθə] ['moʊltənz] [tʃiːf] ['treʒər] ,

| even | to | the | precious | watch | , | which | watch | was | Martha | Moulton's | chief | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 宝贵的 | 手表 | , | 哪个 | 手表 | 曾是 | 玛莎 | 莫尔顿 | 首席 | 宝藏 | , |

甚至包括那块珍贵的手表，那是玛莎·莫尔顿最珍贵的宝物。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['veri] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| and | one | of | very | few | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 非常 | 很少 | 在 | 这 | 镇 | . |

也是镇上为数不多的几家之一。

['mɑːrθə] ['moʊltən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| Martha | Moulton | was | the | heroine | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 莫尔顿 | 曾是 | 这 | 女英雄 | 的 | 这 | 天 | . |

玛莎·莫尔顿是当时的英雄。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [baɪ][əd'maɪərɪŋ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

| The | house | was | beseiged | by | admiring | men | and | women | that | night | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 被围困 | 经过 | 钦佩 | 男人 | 和 | 女性 | 那 | 夜晚 | 和 | 为了 |

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˌðer'æftər] ;

| two | or | three | days | thereafter | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 天 | 此后 | ; |

当晚以及随后的两三天里，这所房子被仰慕它的男男女女团团围住；

[bʌt; bət] [wen] , ['jɪrz] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['oʊldər] , [ænd; ənd] ['puːrɚ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][wɑːnt] ,

| but | when | , | years | later | , | she | being | older | , | and | poorer | , | even | to | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 年 | 之后 | , | 她 | 存在 | 老 | , | 和 | 贫穷 | , | 甚至 | 到 | 想 | , |

但多年以后，她年纪大了，也更穷了，甚至连想要的东西都失去了。

[piˈtiʃənd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈrendərd] [ɪn]

| petitioned | the | General | Court | for | a | reward | for | the | service | she | rendered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请愿 | 这 | 一般的 | 法庭 | 为了 | 一个 | 报酬 | 为了 | 这 | 服务 | 她 | 渲染 | 在 |

[pəˈsweidɪŋ] [ˈmeɪdʒər][ˈpɪt.kɛərn][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrnɪŋ] ,

| persuading | Major | Pitcairn | to | save | the | court | - | house | from | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说服 | 主要的 | 皮特凯恩 | 到 | 节省 | 这 | 法庭 | - | 房子 | 从 | 燃烧 | , |

她向总法院请愿，要求奖励她为说服皮特凯恩少校阻止法院大楼被烧毁所做的贡献。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] -

| there | was | granted | to | her | only | fifteen | dollars | , | a | poor | little | forget | - | me | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 的确 | 到 | 她 | 仅有的 | 十五 | 美元 | , | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 忘记 | - | 我 | - |

[nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

| not | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

她只得到了十五美元，真是可怜的一朵勿忘我花。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [daʊn] [ðə; ði] [ˈjɪrz] , [ˌwerˈæz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

| but | JUST | ENOUGH | to | carry | her | story | down | the | years | , | whereas | , | but | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 足够的 | 到 | 携带 | 她 | 故事 | 向下 | 这 | 年 | , | 然而 | , | 但 | 为了 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

但仅此而已，足以让她的故事流传后世；然而，若非如此，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːftid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lænd] .

| it | might | never | have | been | wafted | up | and | down | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 绝不 | 有 | 到过 | 飘散 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 土地 | . |

它或许从未在这片土地上飘荡过。

[swiːp] , [swiːp] , [swiːp] !

| Sweep | , | sweep | , | sweep | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 扫 | , | 扫 | , | 扫 | ! |

扫，扫，扫!

[ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [dɜːrt][ænd; ənd] [dʌst] ,

| Up | all | this | dirt | and | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 全部 | 这 | 污垢 | 和 | 灰尘 | , |

把这些灰尘和污垢都清理干净。

[fɔːr; fər] [ˈmæmə] [ɪz] [ˈbɪzi] [təˈdeɪ] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][aɪ] [ˈʃʊrli] [mʌst; məst] .

| For | Mamma | is | busy | today | and | help | her | I | surely | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 妈妈 | 是 | 忙碌的 | 今天 | 和 | 帮助 | 她 | 我 | 一定 | 必须 | . |

妈妈今天很忙，我一定要帮帮她。

[ˈevriθɪŋ] [naʊ] [ɪz] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ; [əˈweɪ] [tuː; tə][maɪ] [pleɪ] [aɪ] [wɪl] [rʌn] .

| Everything | now | is | spick | and | span | ; | away | to | my | play | I | will | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 现在 | 是 | 斯皮克 | 和 | 跨度 | ; | 离开 | 到 | 我的 | 玩 | 我 | 将要 | 跑步 | . |

现在一切都干净整洁；我要去玩耍了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [tuː; tə] [ˈmæmə] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

| It | will | be | such | a | ' | sprise | to | Mamma | to | find | all | this | work | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这样的 | 一个 | - | - | 到 | 妈妈 | 到 | 寻找 | 全部 | 这 | 工作 | 是 | 完毕 | . |

妈妈要是发现这些工作都完成了，一定会非常惊喜。

[ðə; ði] [ˈkɑːŋkwest] [ʌv; əv] [ˈferilænd] .

| THE | CONQUEST | OF | FAIRYLAND | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 征服 | 的 | 仙境 | . |

征服仙境。

[ðer; ðər] [ˈreɪnd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ ˈpəːʃə ] , [ˈmaɪti] [ænd; ənd]

| There | reigned | a | king | in | the | land | of | Persia | , | mighty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 统治 | 一个 | 国王 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 波斯 | , | 强大的 | 和 |

在波斯国度里，有一位强大的国王统治着这片土地。

[greɪt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [groʊn] ,
**great** **was** **he** **grown** **,**
伟大的 曾是 他 生长 ,

他长大后变得非常出色。

[ɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [ɜːrθ] [hiː; hi] ['bildid] [ʌp]
**On** **the** **necks** **of** **the** **kings** **of** **the** **conquered** **earth** **he** **builded** **up**
在 这 脖子 的 这 国王 的 这 征服 地球 他 已建成 向上

他在被征服的地球君王的脖子上建立了……

[hɪz; ɪz] [θroʊn] .
**his** **throne** **.**
他的 王座 .

他的王位。

[ðer; ðər] [seɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ 'pəːʃə ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [soʊ]
**There** **sate** **a** **king** **on** **the** **throne** **of** **Persia** **;** **and** **he** **was** **grown** **so**
那里 沙特 一个 国王 在 这 王座 的 波斯 ; 和 他 曾是 生长 所以

波斯王位上坐着一位国王；他渐渐长大……

[praʊd]
**proud**
自豪的

自豪的

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]
**That** **all** **the** **life** **of** **the** **world** **was** **less** **to** **him** **than** **a** **passing**
那 全部 这 生活 的 这 世界 曾是 较少的 到 他 比 一个 通过

对他而言，世间一切生命都不过是过眼云烟。

[klaʊd] .
**cloud** **.**
云 .

云。

[hiː; hi] ['reɪnd] [ɪn] ['glɔːri] : [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .
**He** **reigned** **in** **glory** **:** **joy** **and** **sorrow** **lying** **between** **his** **hands** **.**
他 统治 在 荣耀 : 喜悦 和 悲哀 说谎 之间 他的 双手 .

他荣耀统治，悲喜交加。

[ɪf] [hiː; hi] [said] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['raɪpənd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv]
**If** **he** **sighed** **a** **nation** **shook** **,** **his** **smile** **ripened** **the** **harvest** **of**
如果 他 叹了口气 一个 国家 摇晃 , 他的 微笑 成熟的 这 收成 的

他的一声叹息，举国震颤；他的微笑，令丰收成熟。

[lændz] .
**lands** **.**
土地 .

土地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [mæn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [skaɪ] ,
**He** **was** **the** **saddest** **man** **beneath** **the** **everlasting** **sky** **,**
他 曾是 这 最悲伤的 男人 下面 这 永恒 天空 ,

他是永恒苍穹下最悲伤的人。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['glɔːriz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊdɪst] [kɪŋ] [mʌst; məst]
**For** **all** **his** **glories** **had** **left** **him** **old** **,** **and** **the** **proudest** **king** **must**
为了 全部 他的 荣耀 有 左边 他 老的 , 和 这 最引以为豪 国王 必须

尽管他曾拥有无数荣耀，但岁月已在他身上留下痕迹，即使是最骄傲的君王也必须如此。

[daɪ] .
**die** **.**
死 .

死。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][gɑːd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ neiʃəns ][ʌv; əv][men] ,

| He | who | was | even | as | God | to | all | the | nations | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 曾是 | 甚至 | 作为 | 上帝 | 到 | 全部 | 这 | 国家 | 的 | 男人 | , |

祂对世上所有国家而言，如同神一般。

[mʌst; məst][daɪ][æz; əz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['pez(ə)nt] [daɪz] , [ænd; ənd][tɜːrn]['ɪntuː] [ɜːrθ] [ə'gen] .

| Must | die | as | the | merest | peasant | dies | , | and | turn | into | earth | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 死 | 作为 | 这 | 最 | 农民 | 死亡 | , | 和 | 转动 | 进入 | 地球 | 再次 | . |

必须像最卑微的农民一样死去，化为尘土。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd]

| And | his | life | with | the | fear | of | death | was | bitter | and | sick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 生活 | 和 | 这 | 害怕 | 的 | 死亡 | 曾是 | 苦的 | 和 | 生病的 | 和 |

他终日生活在对死亡的恐惧之中，生活痛苦不堪。

[ə'kɜːrsɪd] ,

| accursed | , |
|---|---|
| 被诅咒的 | , |

可诅咒的，

[æz; əz] ['brækɪʃ] ['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [ə'θɜːrst] .

| As | brackish | water | to | drink | of | which | is | to | be | forever | athirst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 微咸的 | 水 | 到 | 喝 | 的 | 哪个 | 是 | 到 | 是 | 永远 | 口渴 | . |

如同饮用苦涩的水，只会永远感到口渴。

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [bʌt; bət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [æt; ət] [nuːn]

| The | hateful | years | rolled | on | and | on | , | but | once | it | chanced | at | noon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可恶 | 年 | 滚动 | 在 | 和 | 在 | , | 但 | 一次 | 它 | 偶然 | 在 | 中午 |

仇恨的岁月一去不复返，但有一次，正午时分，机会来了。

[ðə; ði] ['draʊzi] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə] ['glædnəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ]

| The | drowsy | court | was | thrilled | to | gladness | , | it | echoed | so | sweet | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昏昏欲睡 | 法庭 | 曾是 | 激动不已 | 到 | 欢乐 | , | 它 | 回声 | 所以 | 甜的 | 一个 |

昏昏欲睡的宫廷里充满了喜悦，回荡着如此甜美的欢呼声。

[tuːn] .

| tune | . |
|---|---|
| 调 | . |

调。

[loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][taɪl] [siː] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk][ɪz]

| Low | as | the | lapping | of | tile | sea | , | as | the | song | of | the | lark | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 作为 | 这 | 交叠 | 的 | 瓦 | 海 | , | 作为 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 云雀 | 是 |

低沉如海浪拍岸，如云雀歌唱

[klɪr] , [waɪld][æz; əz][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][paɪn] ['bræntʃɪz] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][feɪn]

| clear | , | Wild | as | the | moaning | of | pine | branches | ; | the | king | was | fain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | , | 荒野 | 作为 | 这 | 呻吟 | 的 | 松树 | 分支 | ; | 这 | 国王 | 曾是 | 欣然 |

清澈如松枝的呜咽；国王很渴望

[tuː; tə] [hɪr] .

| to | hear | . |
|---|---|---|
| 到 | 听到 | . |

听着。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['sɪŋər] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [bɪ'fɔːr]

| " | What | is | the | song | , | and | who | is | the | singer | ? | " | he | said | ; | " | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 歌曲 | , | 和 | WHO | 是 | 这 | 歌手 | ? | " | 他 | 说 | ; | " | 前 |

“这首歌叫什么名字？谁唱的？”他问道；“之前

[ðə; ði] [θroʊn]

| the | throne |
|---|---|
| 这 | 王座 |

王位

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][maɪn] , [ænd; ənd]

| Let | him | come | , | for | the | songs | of | the | world | are | mine | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 来 | , | 为了 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 矿 | , | 和 |

让他来吧，因为世间的歌谣都属于我。

[ɔːl][bʌt; bət]

| all | but |
|---|---|
| 全部 | 但 |

除了

[ðɪs] [ɑːr; ər] [noʊn] .

| this | are | known | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 已知 | . |

这些都是已知的。

" ['sev(ə)n] ['maɪti] [kɪŋz] [went] [aʊt][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [mæn][tuː; tə][faɪnd] :

| " | Seven | mighty | kings | went | out | the | minstrel | man | to | find | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七 | 强大的 | 国王 | 去 | 出去 | 这 | 吟游诗人 | 男人 | 到 | 寻找 | : |

七位英勇的国王外出寻找吟游诗人：

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪprəs] [sauɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

| And | all | they | found | was | a | dead | cyprus | soughing | in | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们 | 成立 | 曾是 | 一个 | 死的 | 塞浦路斯 | 咳嗽 | 在 | 这 | 风 | . |

他们找到的只有一棵在风中呜咽的枯死柏树。

[ænd; ənd] ['sloʊər] [stɪl] , [ænd; ənd] ['sædɚ] [stɪl] [ðə; ði] ['hevi] ['wɪntɚz] [roʊld] ,

| And | slower | still | , | and | sadder | still | the | heavy | winters | rolled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慢点 | 仍然 | , | 和 | 更悲伤 | 仍然 | 这 | 重的 | 冬天 | 滚动 | , |

而漫长的寒冬却愈发缓慢，愈发令人悲伤地来临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmərz] [weɪnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [gruː] ['veri]

| And | the | burning | summers | waned | away | , | and | the | king | grew | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 燃烧 | 夏天 | 减弱 | 离开 | , | 和 | 这 | 国王 | 生长 | 非常 |

酷暑渐渐消退，国王也变得越来越……

[oʊld] ;

| old | ; |
|---|---|
| 老的 | ; |

老的;

[dʌl] , [wɔːrn] , ['fiːb(ə)l] , [bent] ; [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə][daɪ]

| Dull | , | worn | , | feeble | , | bent | ; | and | once | he | thought | , | " | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | , | 磨损 | , | 微弱 | , | 弯曲 | ; | 和 | 一次 | 他 | 想法 | , | " | 到 | 死 |

黯淡、疲惫、虚弱、佝偻；他曾想过，“去死吧”。

[wɜːr; wər][rest] , [æt; ət] [liːst] .

| Were | rest | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 休息 | , | 在 | 至少 | . |

至少还有休息时间。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['wɔndəd] [baɪ] .

| " | And | as | he | thought | the | music | wandered | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 想法 | 这 | 音乐 | 漫步 | 经过 | . |

“当他还在想的时候，音乐就飘然而至。”

['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪŋər] [keɪm] ,

| Into | the | presence | of | the | king | , | singing | , | the | singer | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 国王 | , | 歌唱 | , | 这 | 歌手 | 来了 | , |

歌手唱着歌来到国王面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] ['flaʊər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr]

| And | his | face | was | like | the | spring | in | flower | , | his | eyes | were | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 春天 | 在 | 花 | , | 他的 | 眼睛 | 是 | 清除 |

他的脸庞像春天盛开的花朵，他的眼睛清澈明亮。

[æz; əz] [fleɪm] .
**as** **flame** **.**
作为 火焰 .

如同火焰。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [θiːm] [jʊr; jər] ['preɪzɪz]
**" What is the song you play , and what the theme your praises**
" 什么 是 这 歌曲 你 玩 , 和 什么 这 主题 你的 赞扬

你演奏的是什么歌曲？你赞美的主题是什么？

[sɪŋ] ?
**sing ?**
唱歌 ?

唱歌?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] ; [aɪ] [nuː] [nɑːt][aɪ] [oʊnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [swiːt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪri]
**It is sweet ; I knew not I owned a thing so sweet , " said the weary**
它 是 甜的 ; 我 知道 不是 我 拥有 一个 事物 所以 甜的 , " 说 这 厌倦

“真甜啊；我以前竟然不知道自己拥有如此甜美的东西，”疲惫的人说道。

[kɪŋ] .
**king .**
国王 .

国王。

" [aɪ] [sɪŋ] [maɪ] ['kʌntri] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪŋər] , " [ə; eɪ][lænd] [ðæt] [ɪz] [swiːtər]
**" I sing my country , " said the singer , " a land that is sweeter**
" 我 唱歌 我的 国家 , " 说 这 歌手 , " 一个 土地 那 是 更甜

“我歌唱我的祖国，”歌手说，“那是一片更美好的土地。”

[ðæn; ðən] [sɔːŋ] . "
**than song . "**
比 歌曲 . "

比歌曲更胜一筹。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['kiŋdəmz] [ɪz][jʊr; jər] ['kʌntri] ?
**" Which of my kingdoms is your country ?**
" 哪个 的 我的 王国 是 你的 国家 ?

“我的哪个王国是你的国家？”

['ðɪðər] [wʊd] [aɪ] [ə'lɔːŋ] . "
**Thither would I along . "**
那里 会 我 沿着 . "

我会一路向那里走去。

" [greɪt] , [oʊ] [kɪŋ] , [ɪz] [ðaɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər] [ðaɪ]
**" Great , O king , is thy power , and the earth a footstool for thy**
" 伟大的 , 哦 国王 , 是 你的 力量 , 和 这 地球 一个 脚凳 为了 你的

“君王啊，你的力量何等伟大，大地竟成了你的脚凳。”

[fiːt] ;
**feet ;**
脚 ;

脚;

[bʌt; bət][maɪ] ['kʌntri] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] ['kʌntri]
**But my country is free , and my own country , and oh , my country**
但 我的 国家 是 自由的 , 和 我的 自己的 国家 , 和 哦 , 我的 国家

但是我的国家是自由的，我的祖国，哦，我的祖国

[ɪz] [swiːt] !
**is sweet !**
是 甜的 !

真甜!

" [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [gruː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər]

| " | As | he | heard | the | eyes | of | the | king | grew | young | and | alive | with | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 听到 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 国王 | 生长 | 年轻的 | 和 | 活 | 和 | 火 |

“当他听到这话时，国王的眼神变得年轻而充满活力，燃起了火焰。”

" [loʊ] , [ɪz][ðer; ðər] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]

| " | Lo | , | is | there | left | on | the | earth | a | thing | to | strive | for | , | a | thing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛 | , | 是 | 那里 | 左边 | 在 | 这 | 地球 | 一个 | 事物 | 到 | 努力 | 为了 | , | 一个 | 事物 | 到 |

“看哪，这世上还有什么值得奋斗的，还有什么值得追求的吗？”

[dɪˈzaɪər] ?

| desire | ? |
|---|---|
| 欲望 | ? |

欲望?

" [wer] [ɪz] [ðaɪ] [ˈkʌntri] ? [tel] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [ˈsɪŋər] , [spiːk] [ðaɪn] [ˈɪnərmoʊst]

| " | Where | is | thy | country | ? | tell | me | , | O | singer | , | speak | thine | innermost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你的 | 国家 | ? | 告诉 | 我 | , | 哦 | 歌手 | , | 说话 | 你的 | 最内层 |

“你的祖国在哪里？告诉我，歌者啊，诉说你内心深处的感受。”

[hɑːrt] !

| heart | ! |
|---|---|
| 心 | ! |

心!

[liːv] [ðaɪ] [ˈmjuːzɪk] !

| Leave | thy | music | ! |
|---|---|---|---|
| 离开 | 你的 | 音乐 | ! |

留下你的音乐!

[spiːk] [ˈpleɪnli] !

| speak | plainly | ! |
|---|---|---|
| 说话 | 显然 | ! |

直截了当地说!

[spiːk] - [fərˈget] [ðaɪn] [ɑːrt] !

| Speak | - | forget | thine | art | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | - | 忘记 | 你的 | 艺术 | ! |

说出你的艺术，却忘记它!

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ʃoʊn] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [waɪld]

| " | The | eyes | of | the | singer | shone | as | he | sang | , | and | his | voice | rang | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 歌手 | 闪耀 | 作为 | 他 | 唱 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 响铃 | 荒野 |

歌手唱歌时双眼闪闪发光，歌声嘹亮而狂野。

[ænd; ənd] [friː]

| and | free |
|---|---|
| 和 | 自由的 |

且免费

[æz; əz][ðə; ði] [ˌelɪˈmentl] [wɪnd] [ɔːr][ðə; ði] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [ˈsɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| As | the | elemental | wind | or | the | uncontrollable | sobs | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 元素 | 风 | 或者 | 这 | 不可控的 | 啜泣 | 的 | 这 | 海 | . |

如同自然之风或大海无法控制的呜咽。

" [oʊ][maɪ] [ˈdɪstənt] [hoʊm] !

| " | O | my | distant | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我的 | 遥远 | 家 | ! |

“哦，我遥远的家乡!

" [hiː; hi] [said] ; " [oʊ] , [əˈlæs] !

| " | he | sighed | ; | " | Oh | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 叹了口气 | ; | " | 哦 | , | 唉 | ! |

他叹了口气；“唉！”

[ə'weɪ] [ænd; ənd][ə'fɑːr]
**away and afar**
离开 和 远方

远离尘嚣

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðiː] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːst] ['seɪlər] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr] .
**I watch thee now as a lost sailor watches a shining star .**
我 手表 你 现在 作为 一个 丢失的 水手 手表 一个 灼灼 星星 .

我此刻注视着你，就像迷失的水手注视着闪亮的星星。

" [oʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] [wɪnd] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ! [ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd] [wʊd] [set][ˌem 'iː]
**" Oh , that a wind would take me there ! that a bird would set me**
" 哦 , 那 一个 风 会 拿 我 那里 ! 那 一个 鸟 会 放 我

“哦，但愿一阵风能带我到那里！但愿一只鸟能送我到那里！”

[daʊn]
**down**
向下

向下

[wer] [ðə; ði]['goʊldən] [striːts] [ʃaɪn] [red] [æt; ət] ['sʌnset] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [taʊn] !
**Where the golden streets shine red at sunset in my father's town !**
在哪里 这 金的 街道 闪耀 红色的 在 日落 在 我的 父亲的 镇 !

在我父亲的家乡，夕阳西下，金色的街道闪耀着红色的光芒！

" [fɔːr; fər]['oʊnli][ɪn] [driːmz] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] ,
**" For only in dreams I see the faces of the women there ,**
" 为了 仅有的 在 梦境 我 看 这 面孔 的 这 女性 那里 ,

“因为只有在梦里我才能看到那里女人的脸庞，

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [wʌns] , ['breɪdɪŋ] [ðer; ðər][roʊps]
**And fain would I hear them singing once , braiding their ropes**
和 欣然 会 我 听到 他们 歌唱 一次 , 编织 他们的 绳索

我多么希望还能听到他们一边编织绳索一边唱歌。

[ʌv; əv] [her] .
**of hair .**
的 头发 .

头发。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ]
**" Oh , I am thirsty , and long to drink of the river of Life , and I**
" 哦 , 我 是 渴 , 和 长的 到 喝 的 这 河 的 生活 , 和 我

“哦，我渴了，渴望畅饮生命之河，我

[ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [wer] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
**Am fain to find my own country , where no man shall die .**
是 欣然 到 寻找 我的 自己的 国家 , 在哪里 不 男人 将 死 .

我渴望找到自己的祖国，一个不会有人丧命的地方。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [daʊn] : [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
**" Out of the light of the throne the king looked down : as in the**
" 出去 的 这 光 的 这 王座 这 国王 看起来 向下 : 作为 在 这

“国王从王座的光亮中向下望去：就像在……”

[sprɪŋ]
**spring**
春天

春天

[ðə; ði] [griːn] [liːvz] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dʌski] [bʌdz] , [soʊ][wʌz; wəz][hoʊp][ɪn][ðə; ði]
**The green leaves burst from their dusky buds , so was hope in the**
这 绿色的 树叶 爆裂 从 他们的 昏暗 花蕾 , 所以 曾是 希望 在 这

绿叶从暗淡的花苞中迸发而出，希望也随之而来。

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
**eyes** **of** **the** **king** **.**
眼睛 的 这 国王 .

国王的眼睛。

" [loʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [greɪt] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] ['maɪti]
**" Lo , " he said , " I will make thee great ; I will make thee mighty**
" 洛 , " 他 说 , " 我 将要 制作 你 伟大的 ; 我 将要 制作 你 强大的

他说："看哪，我必使你伟大，我必使你强大。"

[ɪn] [sweɪ]
**in sway**
在 摇摆

摇摆

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kʌntri] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]
**Even as I ; but the name of thy country speak , and the place and**
甚至 作为 我 ; 但 这 姓名 的 你的 国家 说话 , 和 这 地方 和

就像我一样；但请说出你国家的名字，以及那个地方和

[ðə; ði] [weɪ] . "
**the way . "**
这 方式 . "

道路。"

" [oʊ] , [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] [ɪz]['evər] [nɔːrθ] [tɪl] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [maʊθ]
**" Oh , the way to my country is ever north till you pass the mouth**
" 哦 , 这 方式 到 我的 国家 是 曾经 北 直到 你 经过 这 嘴

"哦，通往我祖国的路永远向北，直到你越过河口。"

[ʌv; əv] [hel] ,
**of hell ,**
的 地狱 ,

地狱，

[pæst][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] [lænd] [wer] ['ʃæˌdoʊz]
**Past the limbo of dreams and the desolate land where shadows**
过去的 这 炼狱 的 梦境 和 这 荒凉 土地 在哪里 阴影

穿过梦境的虚无和阴影笼罩的荒凉之地

[dwel] .
**dwell .**
住 .

住。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [juː; jʊ][fɔːrd][ðə; ði]
**" And when you have reached the fount of wonder , you ford the**
" 和 什么时候 你 有 达到 这 喷泉 的 想知道 , 你 福特 这

"当你到达奇迹之泉，你便涉水而过……"

['wɔːtərz][wɑːn]
**waters wan**
水 万

水泛滥

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [elvz] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['fɛəriz] , [ɪn'tʃæntɪd]
**To the land of elves and the land of fairies , enchanted**
到 这 土地 的 精灵 和 这 土地 的 仙女 , 迷人的

前往精灵之乡和仙女之乡，一个充满魔法的地方

- .
**Masinderan .**
- .

马辛德兰。

" [ðə; ði] ['sɪŋər] ['si:st] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [snæpt] , [æz; əz][ə; eɪ][kɔ:rd] ,

| " | The | singer | ceased | ; | and | the | lyre | in | his | hand | snapped | , | as | a | cord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 歌手 | 停止 | ; | 和 | 这 | 竖琴 | 在 | 他的 | 手 | 啪啪 | , | 作为 | 一个 | 绳索 | , |

“歌声戛然而止；他手中的竖琴像琴弦一样断裂了。”

[ɪn] [tweɪn] ;

| in | twain | ; |
|---|---|---|
| 在 | 马克·吐温 | ; |

两者之间；

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['laɪər][nɔ:r] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ 'pə:ʃə ]

| And | neither | lyre | nor | singer | was | seen | in | the | kingdom | of | Persia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 竖琴 | 也不 | 歌手 | 曾是 | 已见 | 在 | 这 | 王国 | 的 | 波斯 |

在波斯王国，既没有竖琴，也没有歌手。

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

再次。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['nəublz] [geɪzd] [ə'staʊndɪd] ; [noʊ][mæn][spoʊk][ə; eɪ][wɜ:rd]

| And | all | the | nobles | gazed | astounded | ; | no | man | spoke | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 贵族 | 凝视 | 震惊 | ; | 不 | 男人 | 辐 | 一个 | 单词 |

所有贵族都惊愕地望着眼前的一切，无人开口说话。

[tɪl] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [sed] : " [kɔ:l] [aʊt][maɪ] ['ɑ:miz] ; [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['hɪðər] [ə; eɪ]

| Till | the | old | king | said | : | " | Call | out | my | armies | ; | bring | me | hither | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 老的 | 国王 | 说 | : | " | 称呼 | 出去 | 我的 | 军队 | ; | 带来 | 我 | 这里 | 一个 |

直到老国王说：“召集我的军队；带我到这里来……”

[sɔ:rd] !

| sword | ! |
|---|---|
| 剑 | ! |

剑！

" [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔ:rənt] ['swoʊlən][baɪ] [snəuz] [ɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

| " | As | a | little | torrent | swollen | by | snows | is | turned | to | a | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 小的 | 激流 | 肿 | 经过 | 雪 | 是 | 转向 | 到 | 一个 | 糟糕的 |

“就像积雪汇聚成的小溪变成了可怕的

[stri:m] ,

| stream | , |
|---|---|
| 溪流 | , |

溪流，

[soʊ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [kraɪd][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]

| So | the | gathering | voices | of | all | his | countries | cried | to | the | king | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 采集 | 声音 | 的 | 全部 | 他的 | 国家 | 哭 | 到 | 这 | 国王 | 在 |

于是，他所有国家的人民都聚集起来，向国王呼喊：

[hɪz; ɪz] [dri:m] .

| his | dream | . |
|---|---|---|
| 他的 | 梦 | . |

他的梦想。

['kraɪɪŋ] , " [fɔ:r; fər] [ði:] , [oʊ]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ði:] [wi:; wi][hæd; həd] ['fri:li] [ænd; ənd]

| Crying | , | " | For | thee | , | O | our | king | , | for | thee | we | had | freely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | , | " | 为了 | 你 | , | 哦 | 我们的 | 国王 | , | 为了 | 你 | 我们 | 有 | 自由 | 和 |

哭喊道：“为了你，我们的国王，为了你，我们自由地、

['wɪlɪŋli] [daɪd] ,

| willingly | died | , |
|---|---|---|
| 心甘情愿 | 死亡 | , |

自愿赴死，

['wɒrɪrz] , ['mɑːtəz] , [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] ; [nɑːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪ'taɪd]

| Warriors | , | martyrs | , | what | thou | wilt | ; | not | that | our | lives | betide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇士队 | , | 殉道者 | , | 什么 | 你 | 枯萎 | ; | 不是 | 那 | 我们的 | 生活 | 贝特迪 |

战士，殉道者，随你便；并非我们的生命就此终结

" [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaɪ] [rɑːd]

| " | The | worth | of | a | thought | to | the | king | , | but | rather | because | thy | rod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 值得 | 的 | 一个 | 想法 | 到 | 这 | 国王 | , | 但 | 相当 | 因为 | 你的 | 杆 |

“国王的意念价值几何，而是因为你的杖。”

[ɪz]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [æz; əz]['oʊvər] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

| Is | over | our | heads | as | over | thine | Is | the | changeless | will | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 超过 | 我们的 | 头部 | 作为 | 超过 | 你的 | 是 | 这 | 无变化 | 将要 | 的 | 上帝 | . |

神的旨意永不改变，它既在我们头上，也在你头上。

" ['ræðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [oʊ]['mæstər] , [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [seɪk]

| " | Rather | for | this | we | beseech | thee | , | O | master | , | for | thine | own | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 为了 | 这 | 我们 | 恳求 | 你 | , | 哦 | 掌握 | , | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 |

“我们恳求你，我的主啊，为了你自身的缘故。”

[rɪ'freɪn]

| refrain |
|---|
| 避免 |

避免

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæsfəməs] ['mædnəs] [ʌv; əv] [praɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv]

| From | the | blasphemous | madness | of | pride | , | from | the | fever | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 亵渎神明 | 疯狂 | 的 | 自豪 | , | 从 | 这 | 发烧 | 的 |

从亵渎神明的狂妄中，从狂热中.....

[ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [geɪn] . "

| impious | gain | . | " |
|---|---|---|---|
| 不敬 | 获得 | . | " |

“不义之财”

" [juː; jʊ] [siːk] [maɪ] [deθ] , " [ðə; ði] [kɪŋ] ['θʌndəd] ; " [juː; jʊ][kraɪ] , [fɔːr'ber]

| " | You | seek | my | death | , | " | the | king | thundered | ; | " | you | cry | , | forbear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 寻找 | 我的 | 死亡 | , | " | 这 | 国王 | 雷鸣 | ; | " | 你 | 哭 | , | 忍耐 |

“你们想要我的命！”国王怒吼道，“你们叫嚣着，住手！”

[tuː; tə] [seɪv]

| to | save |
|---|---|
| 到 | 节省 |

保存

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə]['frɑːlɪk] ; [let][hɪm; ɪm] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

| The | life | of | a | king | too | old | to | frolic | ; | let | him | sleep | in | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 一个 | 国王 | 也 | 老的 | 到 | 嬉戏 | ; | 让 | 他 | 睡觉 | 在 | 这 | 严重 | . |

一位年迈体衰的国王，已无力享乐，就让他长眠于坟墓之中吧。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['triːz(ə)n] ; [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [raɪt]

| " | But | I | will | live | for | all | your | treason | ; | and | , | by | my | own | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将要 | 居住 | 为了 | 全部 | 你的 | 叛国罪 | ; | 和 | , | 经过 | 我的 | 自己的 | 正确的 |

但我将为你们所有的叛国罪行而活；而且，凭我自己的权利。

[hænd] !

| hand | ! |
|---|---|
| 手 | ! |

手!

[aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['ferilænd] .

| I | will | set | out | this | day | with | you | to | conquer | Fairyland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 放 | 出去 | 这 | 天 | 和 | 你 | 到 | 征服 | 仙境 | . |

今天我将与你一同出发，征服仙境。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði][ neiʃəns ] [peɪld] [ə'gæst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

| " | Then | all | the | nations | paled | aghast | , | for | the | battle | to | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 全部 | 这 | 国家 | 苍白 | 惊愕 | , | 为了 | 这 | 战斗 | 到 | 开始 |

“于是，所有国家都惊恐万分，因为战争即将开始。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː]

| Was | a | war | with | God | , | and | a | war | with | death | , | and | they | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 战争 | 和 | 上帝 | , | 和 | 一个 | 战争 | 和 | 死亡 | , | 和 | 他们 | 知道 |

这是一场与上帝的战争，也是一场与死亡的战争，他们深知这一点。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][sɪn] .

| the | thing | was | sin | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 罪 | . |

那件事就是罪恶。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ðeɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [nʌn] [di'naunst] [ðə; ði]

| Sick | at | heart | they | gathered | together | , | but | none | denounced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生病的 | 在 | 心 | 他们 | 聚集 | 一起 | , | 但 | 没有任何 | 谴责 | 这 |

他们聚集在一起，心中充满痛苦，但没有人谴责……

[rɔːŋ] ,

| wrong | , |
|---|---|
| 错误的 | , |

错误的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [ʌn'siːn] , [ʌn'sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

| For | the | will | of | God | was | unseen | , | unsaid | , | and | the | will | of | the | king |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 将要 | 的 | 上帝 | 曾是 | 看不见 | , | 未说出口的话 | , | 和 | 这 | 将要 | 的 | 这 | 国王 |

因为神的旨意是看不见的，也是未曾言明的；王的旨意也是如此。

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

| was | strong | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 强的 | . |

很强壮。

[soʊ][ðə; ði] [er] [gruː] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ spiə ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] ['ʌndər]

| So | the | air | grew | bright | with | spears | , | and | the | earth | shook | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 空气 | 生长 | 明亮的 | 和 | 长矛 | , | 和 | 这 | 地球 | 摇晃 | 在下面 |

于是，空中闪耀着长矛的光芒，大地也随之震动。

[ðə; ði] [tred]

| the | tread |
|---|---|
| 这 | 踏 |

踏板

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['hɔːrsɪz] ['hɑːnist] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ; [ðə; ði] ['stændərdz] [flɔːntid]

| Of | the | mighty | horses | harnessed | for | battle | ; | the | standards | flaunted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 强大的 | 马匹 | 已掌握 | 为了 | 战斗 | ; | 这 | 标准 | 炫耀 |

那些英勇的战马，它们披挂着战旗，驰骋沙场。

[red] .

| red | . |
|---|---|
| 红色的 | . |

红色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [ænd; ənd] ['evri]

| And | the | wind | was | loud | with | the | blare | of | trumpets | , | and | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 曾是 | 大声 | 和 | 这 | 喧嚣 | 的 | 小号 | , | 和 | 每一个 |

狂风怒吼，号角齐鸣，每

[haʊs] [wʌz; wəz] [vɔɪd]

| house | was | void |
|---|---|---|
| 房子 | 曾是 | 空白 |

房子空无一人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

| Of | the | strength | and | stay | of | the | house | , | and | the | peace | of | the | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 力量 | 和 | 停留 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 这 | 和平 | 的 | 这 | 土地 |

房屋的坚固和稳固，以及土地的安宁

[dɪ'strɔɪd] .

| destroyed | . |
|---|---|
| 损毁 | . |

已摧毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [kɔːrn][wʌz; wəz] ['trɑːdn] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɑːrmd]

| And | the | growing | corn | was | trodden | under | the | weight | of | armed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生长 | 玉米 | 曾是 | 践踏 | 在下面 | 这 | 重量 | 的 | 武装 |

正在生长的玉米被武装人员践踏。

[fiːt] ,

| feet | , |
|---|---|
| 脚 | , |

脚，

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [ɪn] [ 'pəːʃə ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː] [swiːt] ,

| And | every | woman | in | Persia | cursed | the | sound | of | a | song | too | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 女士 | 在 | 波斯 | 被诅咒的 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 歌曲 | 也 | 甜的 | , |

波斯的每个女人都诅咒过甜美的歌声。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ɪn'senseɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [oʊld]

| Cursed | the | insensate | longing | for | life | in | the | heart | of | a | sick | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被诅咒的 | 这 | 无知觉 | 渴望 | 为了 | 生活 | 在 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 生病的 | 老的 |

诅咒那病弱老人心中对生命的麻木渴望

[mæn] ;

| man | ; |
|---|---|
| 男人 | ; |

男人;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ 'pəːʃə ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] ['mɑːtʃt] [ɑːn] - .

| But | the | king | of | Persia | with | all | his | armies | marched | on | Masinderan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国王 | 的 | 波斯 | 和 | 全部 | 他的 | 军队 | 行军 | 在 | - | . |

但是波斯国王率领所有军队向马辛德兰进军。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tɪl] [ðer; ðər] ['sɪlvər] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz]

| Many | a | day | they | marched | in | the | sun | till | their | silver | armour | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 天 | 他们 | 行军 | 在 | 这 | 太阳 | 直到 | 他们的 | 银 | 盔甲 | 曾是 |

他们日复一日地在烈日下行军，直到他们的银色盔甲.....

[liːd]

| lead |
|---|
| 带领 |

带领

[tuː; tə] [sɪŋk] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [fel] [ded] .

| To | sink | their | bodies | into | the | grave | , | and | many | a | man | fell | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 下沉 | 他们的 | 身体 | 进入 | 这 | 严重 | , | 和 | 许多 | 一个 | 男人 | 跌倒 | 死的 | . |

他们的尸体被埋入坟墓，许多人因此丧命。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kʌntri]

| And | they | passed | the | mouth | of | hell | , | and | the | shadowy | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 通过了 | 这 | 嘴 | 的 | 地狱 | , | 和 | 这 | 阴暗的 | 国家 |

他们穿过了地狱之口，以及那片阴暗的国度。

[greɪ] ,

| gray | , |
|---|---|
| 灰色的 | , |

灰色的，

[wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [mɔːr]

| Where | the | air | is | mist | and | the | people | mist | and | the | rain | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 空气 | 是 | 薄雾 | 和 | 这 | 人们 | 薄雾 | 和 | 这 | 雨 | 更多的 |

空气中弥漫着雾气，人们也笼罩在雾霭之中，雨水也更加汹涌。

['riːəl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

| real | than | they | . |
|---|---|---|---|
| 真实的 | 比 | 他们 | . |

比他们更真实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [fɔːdid] [ðə; ði] ['wɔːtərz]

| And | they | came | to | the | fount | of | wonder | , | and | forded | the | waters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 喷泉 | 的 | 想知道 | , | 和 | 福特 | 这 | 水 |

他们来到奇迹之泉，涉水而过。

[wɑːn] ,

| wan | , |
|---|---|
| 万 | , |

万，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ 'pəːʃə ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] ['mɑːtʃt] [ɑːn] - .

| And | the | king | of | Persia | and | all | his | armies | marched | on | Masinderan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 的 | 波斯 | 和 | 全部 | 他的 | 军队 | 行军 | 在 | - | . |

于是波斯国王率领全军向马辛德兰进军。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['rɪvəz] [tuː; tə] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rævɪdʒd]

| And | they | turned | the | rivers | to | blood | , | and | the | fields | to | a | ravaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 转向 | 这 | 河流 | 到 | 血 | , | 和 | 这 | 字段 | 到 | 一个 | 饱受蹂躏 |

他们将河流变成了血泊，将田野变成了一片荒芜之地。

[kæmp] ,

| camp | , |
|---|---|
| 营 | , |

营，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['goʊldən] ['feɪərɪ] [taʊn] , [ðæt] [ bəːnd ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk]

| And | they | neared | the | golden | faery | town | , | that | burned | in | the | dusk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 接近 | 这 | 金的 | 仙女 | 镇 | , | 那 | 烧伤 | 在 | 这 | 黄昏 |

他们接近了那座在黄昏中燃烧的金色仙境小镇。

[æz; əz] [ə; eɪ] [læmp] .

| as | a | lamp | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 灯 | . |

用作灯具。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [soʊ] [naɪ] ,

| And | they | stood | and | shouted | for | joy | to | see | it | stand | so | nigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 站立 | 和 | 喊叫 | 为了 | 喜悦 | 到 | 看 | 它 | 站立 | 所以 | 夜 | , |

他们站着欢呼雀跃，看到它离得这么近。

['gɪv(ə)n] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [hændz] [fɔːr; fər] [spɔɪl] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] [praʊd]

| Given | into | their | hands | for | spoil | ; | and | their | hearts | beat | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴于 | 进入 | 他们的 | 双手 | 为了 | 剧透 | ; | 和 | 他们的 | 心 | 打 | 自豪的 |

落入他们手中，任其掠夺；他们的心却为此骄傲。

[ænd; ənd] [haɪ] .

| and | high | . |
|---|---|---|
| 和 | 高的 | . |

而且很高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

| And | the | armies | longed | for | the | morrow | , | to | conquer | the | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 军队 | 渴望 | 为了 | 这 | 明天 | , | 到 | 征服 | 这 | 灼灼 |

军队渴望着明天，渴望征服那闪耀的明天。

[taʊn] ,
**town ,**
镇 ,

镇，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [deθ] [ɪn][ðə; ði][lænd] , ['niːðər] ['eni] [tuː; tə] [straɪk] [ðem; ðəm]
**For there was no death in the land , neither any to strike them**
为了 那里 曾是 不 死亡 在 这 土地 , 两者都不 任何 到 罢工 他们

因为那地上没有死亡，也没有人袭击他们。

[daʊn] .
**down .**
向下 .

向下。

[ðə; ði][həusts][wɜːr; wər] ['meni] [ɪn] ['nʌmbərz] , ['maɪti] , [ænd; ənd] [skɪld] [ɪn][ðə; ði]
**The hosts were many in numbers , mighty , and skilled in the**
这 主持人 是 许多 在 数字 , 强大的 , 和 熟练 在 这

东道主人数众多，实力强大，而且技艺精湛。

[straɪf] ,
**strife ,**
冲突 ,

冲突，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lʌstɪd] [fɔːr; fər][goʊld][ænd; ənd]['kɑːŋkwest][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ['lʌstɪd] [fɔːr; fər]
**And they lusted for gold and conquest as the old king lusted for**
和 他们 欲望 为了 金子 和 征服 作为 这 老的 国王 欲望 为了

他们贪婪地渴望黄金和征服，就像老国王贪婪地渴望一样。

[laɪf] .
**life .**
生活 .

生活。

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [pleɪs] , [naɪt] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] ,
**And , gazing on the golden place , night took them unaware ,**
和 , 凝视 在 这 金的 地方 , 夜晚 采取 他们 不知情 ,

凝视着那金色的景色，夜幕不知不觉地降临了。

[ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['wɪndi] [gruː] [ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd] [blæk] [ðə; ði] ['ediɪŋ] [er]
**And black and windy grew the skies , and black the eddying air**
和 黑色的 和 刮风 生长 这 天空 , 和 黑色的 这 涡流 空气

天空变得漆黑而狂风肆虐，翻腾的空气也变得漆黑。

[soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [aɪz] ,
**So long the night and black the night that fell upon their eyes ,**
所以 长的 这 夜晚 和 黑色的 这 夜晚 那 跌倒 之上 他们的 眼睛 ,

漫漫长夜，漆黑的夜笼罩着他们的双眼。

[ðeɪ] [kweɪkt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ðoʊz] ['maɪti] [həusts] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['nevər]
**They quaked with fear , those mighty hosts ; the sun would never**
他们 震动 和 害怕 , 那些 强大的 主持人 ; 这 太阳 会 绝不

那些强大的军队吓得瑟瑟发抖；太阳永远不会

[raɪz] .
**rise .**
上升 .

上升。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [saʊndz] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] [blæk] , [tem'pestʃuəs]
**Darkness and deafening sounds confused the black , tempestuous**
黑暗 和 震耳欲聋 声音 使困惑 这 黑色的 , 暴风雨般的

黑暗和震耳欲聋的声音使漆黑而狂风暴雨般的景象变得混乱不堪。

[er] ,
**air ,**
空气 ,

空气，

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [feɪs] , [nɔːr] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['neɪbɝz]
**And no man saw his neighbor's face , nor heard his neighbor's**
和 不 男人 锯 他的 邻居 脸 , 也不 听到 他的 邻居

没有人见过邻居的脸，也没有人听过邻居的声音。

[prer] .
**prayer .**
祷告 .

祷告。

[ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] ['terər] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['ɑːmiz] [fel] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
**And wild with terror the raging armies fell on each other in**
和 荒野 和 恐怖 这 愤怒 军队 跌倒 在 每个 其他 在

惊恐万分的狂暴军队互相厮杀起来

[faɪt] ,
**fight ,**
斗争 ,

斗争，

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [men] , [mæd][ɪn][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [naɪt]
**The ground was strewn with wounded men , mad in the horrible night**
这 地面 曾是 散落的 和 受伤 男人 , 疯狂的 在 这 可怕 夜晚

地上到处都是受伤的人，他们在可怕的夜晚中失去了理智。

[mæd][wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l][peɪn] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [bloʊz]
**Mad with eternal pain , with darkness and stabbing blows**
疯狂的 和 永恒 疼痛 , 和 黑暗 和 刺 打击

被永恒的痛苦、黑暗和刀伤折磨得发疯

[reɪnd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [frʌm; frəm][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [red]
**Rained on all sides from invisible hands till the ground was red**
下雨了 在 全部 侧面 从 无形的 双手 直到 这 地面 曾是 红色的

雨水从四面八方倾泻而下，仿佛来自无形之手，直到大地染成一片红色。

[æz; əz][ə; eɪ][roʊz] .
**as a rose .**
作为 一个 玫瑰 .

像玫瑰一样。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][rest] , [nʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pɔːz] [frʌm; frəm]
**And , though he was longing for rest , none ventured to pause from**
和 , 尽管 他 曾是 渴望 为了 休息 , 没有任何 冒险 到 暂停 从

尽管他渴望休息，但没有人敢停下来。

[ðə; ði] [straɪf] ,
**the strife ,**
这 冲突 ,

冲突，

[lest] ['hæpli] [ə'nʌðər] [wuːnd] [biː; bi][hɪz; ɪz][tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [laɪf]
**Lest haply another wound be his to poison his hateful life**
免得 或许 其他 伤口 是 他的 到 毒 他的 可恶 生活

免得他再添一道伤痕，毒害他那充满仇恨的人生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [en'triːtid] [deθ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [piːs] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [preɪd] ;
**And the king entreated death ; and for peace the armies prayed ;**
和 这 国王 恳求 死亡 ; 和 为了 和平 这 军队 祈祷 ;

国王恳求处死；军队祈求和平；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] [ˌevər'læstɪŋ] , [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz][nɑːt] [ˌgeɪn'sed] ;

| But | the | gifts | of | God | are | everlasting | , | his | word | is | not | gainsaid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 礼物 | 的 | 上帝 | 是 | 永恒 | , | 他的 | 单词 | 是 | 不是 | 盖赛德 | ; |

但上帝的恩赐是永恒的，他的话语是不可违背的；

[goʊld][ænd; ənd]['bæt(ə)l][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðə; ði][həusts] , [ðer; ðər] [buːn] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| Gold | and | battle | are | given | the | hosts | , | their | boon | is | turned | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 和 | 战斗 | 是 | 给定 | 这 | 主持人 | , | 他们的 | 恩惠 | 是 | 转向 | 到 | 一个 |

黄金和战争赐予了主人，他们的恩惠却变成了

[bæn] ,

| ban | , |
|---|---|
| 禁止 | , |

禁止，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [reɪn] [fər'evər] [ɪn] ['kɔŋkəd]

| And | the | curse | of | the | king | is | to | reign | forever | in | conquered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诅咒 | 的 | 这 | 国王 | 是 | 到 | 在位 | 永远 | 在 | 征服 |

而国王的诅咒是永远统治在被征服的土地上。

- .

| Masinderan | . |
|---|---|
| - | . |

马辛德兰。

[ə; eɪ] . ['meri] [ef] . [ 'rɔbinsn ] .

| A | . | MARY | F | . | ROBINSON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 玛丽 | F | . | 罗宾逊 | . |

A. 玛丽·F·罗宾逊。

['hændi] ['spændi] , [dʒæk] - [ə; eɪ] - ['dændi] ,

| Handy | Spandy | , | Jack | - | a | - | Dandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便利 | 斯潘迪 | , | 杰克 | - | 一个 | - | 花花公子 | , |

汉迪·斯潘迪，杰克·阿·丹迪

[lʌvd] [plʌm] [keɪk] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ['kændi] ;

| Loved | plum | cake | and | sugar | candy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 李子 | 蛋糕 | 和 | 糖 | 糖果 | ; |

喜欢李子蛋糕和糖果；

[hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm][æt; ət][ə; eɪ] ['groʊsɚz] [ʃɑːp]

| He | bought | some | at | a | grocer's | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 一些 | 在 | 一个 | 杂货店 | 店铺 |

他在一家杂货店买了一些。

[ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːp] .

| And | out | he | come | with | a | hop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 他 | 来 | 和 | 一个 | 跳 | . |

他蹦蹦跳跳地走了出来。

[hɑːp] ,

| hop | , |
|---|---|
| 跳 | , |

跳，

[hɑːp] .

| hop | . |
|---|---|
| 跳 | . |

跳。

['dʒɑːkoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

| Jocko | is | a | monkey | , |
|---|---|---|---|---|
| 黑猩猩 | 是 | 一个 | 猴 | , |

乔克是一只猴子，

[drest] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] ;
**Dressed just like a clown ;**
穿着 只是 喜欢 一个 小丑 ;

打扮得像个小丑;

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] - ['ɔ:rgən] [mæn]
**With the grinding - organ man**
和 这 研磨 - 器官 男人

与磨碎的风琴人

[hi:; hi] ['trævlz] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] .
**He travels round the town .**
他 旅行 圆形的 这 镇 .

他四处走动。

['dʒɑ:koʊ] , ['dʒɑ:koʊ] , [klaɪm] [ə; eɪ] [poʊl] ,
**Jocko , Jocko , climb a pole ,**
黑猩猩 , 黑猩猩 , 爬 一个 极 ,

乔科，乔科，爬杆子!

['dʒɑ:koʊ] [klaɪm] [ə; eɪ] [tri:] ,
**Jocko climb a tree ,**
黑猩猩 爬 一个 树 ,

乔科爬上了一棵树，

['dʒɑ:koʊ] , ['dʒɑ:koʊ] , [tɪp] [jʊr; jər] [kæp] ,
**Jocko , Jocko , tip your cap ,**
黑猩猩 , 黑猩猩 , 提示 你的 帽 ,

乔科，乔科，脱帽致敬!

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
**And make a bow to me .**
和 制作 一个 弓 到 我 .

请向我鞠躬。

[kən'tʌki] [bel] .
**KENTUCKY BELLE .**
肯塔基州 美女 .

肯塔基佳丽。

['sʌmər] [ʌv; əv] - ['sɪksti] - [θri:] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] ['kɑ:nræd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'weɪ] —
**Summer of ' sixty - three , sir , and Conrad was gone away —**
夏天 的 - 六十 - 三 , 先生 , 和 康拉德 曾是 已消失 离开 —

先生，那是1963年的夏天，康拉德已经离开了——

[gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] - [taʊn] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [sel] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] —
**Gone to the county - town , sir , to sell our first load of hay —**
已消失 到 这 县 - 镇 , 先生 , 到 卖 我们的 第一的 加载 的 干草 —

先生，我们去县城卖第一批干草了——

[wi:; wi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:g] - [haʊs] ['jɑ:ndər] , [pʊr] [æz; əz] ['evər] [ju:v] [si:n] ;
**We lived in the log - house yonder , poor as ever you've seen ;**
我们 居住地 在 这 日志 - 房子 远处 , 贫穷的 作为 曾经 你已经 已见 ;

我们住在那边的木屋里，穷得你没见过;

[rɔʃən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌnaɪn'ti:n] .
**Roschen there was a baby , and I was only nineteen .**
罗申 那里 曾是 一个 婴儿 , 和 我 曾是 仅有的 十九 .

罗申当时有个婴儿，而我才十九岁。

['kɑ:nræd] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑ:ksn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [left] [kən'tʌki] [bel] ;
**Conrad , he took the oxen , but he left Kentucky Belle ;**
康拉德 , 他 采取 这 牛 , 但 他 左边 肯塔基州 美女 ;

康拉德带走了牛，但他留下了肯塔基美女号;

[haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'tʌki] , [aɪ] ['kudnt] [biˈgɪn] [tuː; tə] [tel] —

| How | much | we | thought | of | Kentucky | , | I | couldn't | begin | to | tell | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 我们 | 想法 | 的 | 肯塔基州 | , | 我 | 不能 | 开始 | 到 | 告诉 | — |

我们对肯塔基州的感情有多深，我简直无法用语言来形容——

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] - [græs] ['kʌntri] ; [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː]

| Came | from | the | Blue | - | Grass | country | ; | my | father | gave | her | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 从 | 这 | 蓝色的 | - | 草 | 国家 | ; | 我的 | 父亲 | 给予 | 她 | 到 | 我 |

她来自蓝草地区；我父亲把她送给了我。

[wen] [aɪ] [roʊd] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ]['kɑːnræd] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌtenəˈsiː] .

| When | I | rode | north | with | Conrad | , | away | from | Tennessee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 骑 | 北 | 和 | 康拉德 | , | 离开 | 从 | 田纳西州 | . |

我和康拉德一起向北骑行，离开了田纳西州。

['kɑːnræd] [lɪvd] [ɪn][oʊˈhaɪoʊ] — [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] —

| Conrad | lived | in | Ohio | — | a | German | he | is | , | you | know | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康拉德 | 居住地 | 在 | 俄亥俄州 | — | 一个 | 德语 | 他 | 是 | , | 你 | 知道 | — |

康拉德住在俄亥俄州——你知道，他是德国人——

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn] [brɔːd] [kɔːrn] - [fiːldz] , [ 'stretʃɪŋ ] [ɑːn] , [roʊ] ['æftər]

| The | house | stood | in | broad | corn | - | fields | , | stretching | on | , | row | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 站立 | 在 | 广阔 | 玉米 | - | 字段 | , | 伸展 | 在 | , | 排 | 后 |

房子矗立在广袤的玉米地里，一排排地绵延下去。

[roʊ] ;

| row | ; |
|---|---|
| 排 | ; |

排;

[ðə; ði][oʊld][foʊks] [meɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][æz; əz][kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi]

| The | old | folks | made | me | welcome | ; | they | were | kind | as | kind | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 各位 | 制成 | 我 | 欢迎 | ; | 他们 | 是 | 种类 | 作为 | 种类 | 可以 | 是 |

老人们热情地接待了我，他们非常友善。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] ['lɔːŋɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌtenəˈsiː] .

| But | I | kept | longing | , | longing | , | for | the | hills | of | Tennessee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 保留 | 渴望 | , | 渴望 | , | 为了 | 这 | 丘陵 | 的 | 田纳西州 | . |

但我一直渴望，渴望着田纳西州的山丘。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] !

| O | , | for | a | sight | of | water | , | the | shadowed | slope | of | a | hill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为了 | 一个 | 视线 | 的 | 水 | , | 这 | 阴影 | 坡 | 的 | 一个 | 爬坡道 | ! |

哦，多么想看到水啊，多么想看到山坡上的阴影啊!

[klaʊdz] [ðæt] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [stɪl]

| Clouds | that | hang | on | the | summit | , | a | wind | that | is | never | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 那 | 悬挂 | 在 | 这 | 首脑 | , | 一个 | 风 | 那 | 是 | 绝不 | 仍然 |

山顶云雾缭绕，风永不停息。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lev(ə)l][lænd] [went] [ 'stretʃɪŋ ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][skaɪ] —

| But | the | level | land | went | stretching | away | to | meet | the | sky | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 等级 | 土地 | 去 | 伸展 | 离开 | 到 | 见面 | 这 | 天空 | — |

但平坦的土地一直延伸到天际——

['nevər] [ə; eɪ] [raɪz] , [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['wɪri] [aɪ] !

| Never | a | rise | , | from | north | to | south | , | to | rest | the | weary | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 上升 | , | 从 | 北 | 到 | 南 | , | 到 | 休息 | 这 | 厌倦 | 眼睛 | ! |

从北到南，没有一丝坡度，让疲惫的眼睛得以休息!

[frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [noʊ] ['rɪvər] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ,

| From | east | to | west | , | no | river | to | shine | out | under | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 东方 | 到 | 西方 | , | 不 | 河 | 到 | 闪耀 | 出去 | 在下面 | 这 | 月亮 | , |

从东到西，没有一条河流能在月光下闪耀。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [ˌæftər'nuːn] ;

| Nothing | to | make | a | shadow | in | the | yellow | afternoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 制作 | 一个 | 阴影 | 在 | 这 | 黄色的 | 下午 | ; |

黄色的午后，没有任何东西能投下阴影；

['oʊnli][ðə; ði] ['breθləs] ['sʌnʃaɪn] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ɔːl] [fər'lɔːrn] ;

| Only | the | breathless | sunshine | , | as | I | looked | out | , | all | forlorn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 喘不过气 | 阳光 | , | 作为 | 我 | 看起来 | 出去 | , | 全部 | 绝望 | ; |

我向外望去，只见刺眼的阳光，我感到无比凄凉；

['oʊnli][ðə; ði] " ['rʌs(ə)l] , ['rʌs(ə)l] , " [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɔːrn] .

| Only | the | " | rustle | , | rustle | , | " | as | I | walked | among | the | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | " | 沙沙 | , | 沙沙 | , | " | 作为 | 我 | 步行 | 之中 | 这 | 玉米 | . |

当我走在玉米地里时，只听到“沙沙、沙沙”的声音。

[wen] [aɪ] [fel] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['paɪnɪŋ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [weɪt] ['eni] [mɔːr] ,

| When | I | fell | sick | with | pining | , | we | didn't | wait | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 跌倒 | 生病的 | 和 | 思念 | , | 我们 | 没有 | 等待 | 任何 | 更多的 | , |

当我思念成疾时，我们再也没有等待。

[bʌt; bət] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrn] - [lændz] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɪvər] [ʃɔːr] —

| But | moved | away | from | the | corn | - | lands | out | to | this | river | shore | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已搬 | 离开 | 从 | 这 | 玉米 | - | 土地 | 出去 | 到 | 这 | 河 | 支撑 | — |

但他却离开了玉米地，来到了这条河岸边——

[ðə; ði] [ˌtʌskə'rɔːwəs] [its] [kɔːld] , [sɜːr] — [ɔːf][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɪl] , [juː; jʊ] [siː] —

| The | Tuscarawas | it's | called | , | sir | — | off | there's | a | hill | , | you | see | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔斯卡拉瓦斯 | 它是 | 称为 | , | 先生 | — | 离开 | 有 | 一个 | 爬坡道 | , | 你 | 看 | — |

先生，那地方叫塔斯卡拉瓦斯——您看，那边有座小山——

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][nekst][best][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtenə'siː] .

| And | now | I've | grown | to | like | it | next | best | to | the | Tennessee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我已经 | 生长 | 到 | 喜欢 | 它 | 下一个 | 最好的 | 到 | 这 | 田纳西州 | . |

现在，我越来越喜欢它了，仅次于田纳西葡萄酒。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| I | was | at | work | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 工作 | 那 | 早晨 | . |

那天早上我在上班。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [laɪk] [mæd]

| Some | one | came | riding | like | mad |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 来了 | 骑术 | 喜欢 | 疯狂的 |

有人骑着马像疯了一样冲了过来。

['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] — ['fɑːrmər] - ['lɪt(ə)l] [læd] ;

| Over | the | bridge | and | up | the | road | — | Farmer | Rouf's | little | lad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 桥 | 和 | 向上 | 这 | 路 | — | 农民 | - | 小的 | 小伙子 | ; |

过了桥，沿着路走——鲁夫农夫的小儿子；

['berbæk] [hiː; hi] [roʊd] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hæt] ; [hiː; hi] ['hɑːrdli] [stɑːpt] [tuː; tə] [seɪ] ;

| Bareback | he | rode | ; | he | had | no | hat | ; | he | hardly | stopped | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无套 | 他 | 骑 | ; | 他 | 有 | 不 | 帽子 | ; | 他 | 几乎 | 停止 | 到 | 说 | ; |

他赤着背骑马；他没戴帽子；他几乎没停下来说话；

" ['mɔrgənz] [men] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [fraʊ] ; [ðeə(r)] ['gæləpɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [wei] ;

| " | Morgan's | men | are | coming | , | Frau | ; | they're | galloping | on | this | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摩根的 | 男人 | 是 | 未来 | , | 弗劳 | ; | 它们是 | 疾驰 | 在 | 这 | 方式 | ; |

“摩根的人来了，夫人；他们正朝这边疾驰而来；

" [aɪm] [sent] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] ['nebəz] .

| " | I'm | sent | to | warn | the | neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 发送 | 到 | 警告 | 这 | 邻居 | . |

“我奉命来警告邻居们。”

[hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd] ;
**He isn't a mile behind ;**
他 不是 一个 英里 在后面 ;

他离目标也不远；

[hiː; hi] [swiːps] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — ['evri] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] ;
**He sweeps up all the horses — every horse that he can find ;**
他 扫荡 向上全部 这 马匹 — 每一个 马 那 他 能 寻找 ;

他把所有的马都扫了起来——他能找到的每一匹马；

['mɔːrgən] , ['mɔːrgən] , [ðə; ði] ['reɪdər] , [ænd; ənd] ['mɔrgənz] ['terəb(ə)l] [men] ,
**Morgan , Morgan , the raider , and Morgan's terrible men ,**
摩根 , 摩根 , 这 突袭者 , 和 摩根的 糟糕的 男人 ,

摩根，摩根，那个掠夺者，以及摩根手下那些可怕的手下，

[wɪð; wɪθ] ['boʊi; 'buːi] - [naɪvz] [ænd; ənd] ['pistlz] , [ɑːr; ər] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [glen] .
**With bowie - knives and pistols , are galloping up the glen .**
和 鲍伊 - 刀具 和 手枪 , 是 疾驰 向上 这 格伦 .

他们手持博伊刀和手枪，策马疾驰而来。

" [ðə; ði] [læd] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;
**" The lad rode down the valley , and I stood still at the door ;**
" 这 小伙子 骑 向下 这 谷 , 和 我 站立 仍然 在 这 门 ;

“那少年骑马沿着山谷而下，我站在门口不动；

[ðə; ði] ['beɪbi] [læft] [ænd; ənd] ['prætld] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spuːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ;
**The baby laughed and prattled , playing with spools on the floor ;**
这 婴儿 笑了 和 喋喋不休 , 玩耍 和 线轴 在 这 地面 ;

婴儿咯咯笑着，咿咿呀呀地玩着地板上的线轴；

['kɛntʌk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæstʃər] ; ['kɑːnræd] , [maɪ] [mæn] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
**Kentuck was out in the pasture ; Conrad , my man , was gone ;**
肯塔基州 曾是 出去 在 这 牧场 ; 康拉德 , 我的 男人 , 曾是 已消失 ;

肯塔基在牧场里；我的兄弟康拉德走了；

['nɪrər] , ['nɪrər] , ['mɔrgənz] [men] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] , ['gæləpɪŋ] [ɑːn] !
**Nearer , nearer , Morgan's men were galloping , galloping on !**
更近 , 更近 , 摩根的 男人 是 疾驰 , 疾驰 在 !

越来越近了，越来越近了，摩根的士兵们策马疾驰，飞奔而来！

['sʌd(ə)n] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstʃər] - [bɑːr] ;
**Sudden I picked up the baby , and ran to the pasture - bar ;**
突然 我 挑选 向上 这 婴儿 , 和 跑 到 这 牧场 - 酒吧 ;

我突然抱起孩子，跑向牧场酒吧；

" ['kɛntʌk] !
**" Kentuck !**
" 肯塔基州 !

“肯塔基！”

" [aɪ] [kɔːld] ; " [kən'tʌki] !
**" I called ; " Kentucky !**
" 我 称为 ; " 肯塔基州 !

我打电话说：“肯塔基！

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] ['evər] [soʊ] [fɑːr] !
**" She knew me ever so far !**
" 她 知道 我 曾经 所以 远的 !

“她一直都认识我！”

[aɪ] [led] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌli] [ðæt] [tɜːrnz] [ɔːf] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
**I led her down the gully that turns off there to the right ,**
我 引领 她 向下 这 沟壑 那 转弯 离开 那里 到 这 正确的 ,

我领着她沿着右边岔开的小沟往下走，

[ænd; ənd] [taɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| And | tied | her | to | the | bushes | ; | her | head | was | just | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系 | 她 | 到 | 这 | 灌木丛 | ; | 她 | 头 | 曾是 | 只是 | 出去 | 的 | 视线 | . |

然后把她绑在灌木丛里；她的头刚好藏在视线之外。

[æz; əz] [aɪ] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːg] - [haʊs] , [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] —

| As | I | ran | back | to | the | log | - | house | , | at | once | there | came | a | sound | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 跑 | 后退 | 到 | 这 | 日志 | - | 房子 | , | 在 | 一次 | 那里 | 来了 | 一个 | 声音 | — |

我跑回小木屋时，立刻听到一个声音——

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] , ['gæləpɪŋ] [huːf] , ['tremblɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] —

| The | ring | of | hoofs | , | galloping | hoofs | , | trembling | over | the | ground | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 的 | 蹄子 | , | 疾驰 | 蹄子 | , | 发抖 | 超过 | 这 | 地面 | — |

马蹄声，奔腾的马蹄声，震颤着踏在地上——

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['wʊmən] [glen] —

| Coming | into | the | turnpike | out | from | the | White | Woman | Glen | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 进入 | 这 | 收费公路 | 出去 | 从 | 这 | 白色的 | 女士 | 格伦 | — |

从白女谷驶入收费公路——

['mɔːrgən] , ['mɔːrgən] [ðə; ði] ['reɪdər] , [ænd; ənd] ['mɔrgənz] ['terəb(ə)l] [men] .

| Morgan | , | Morgan | the | raider | , | and | Morgan's | terrible | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩根 | , | 摩根 | 这 | 突袭者 | , | 和 | 摩根的 | 糟糕的 | 男人 | . |

摩根，劫掠者摩根，以及摩根手下的凶残手下。

[æz; əz] [nɪr] [ðeɪ] [druː] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst] [ɪn] [ə'lɑːrm] !

| As | near | they | drew | and | nearer | , | my | heart | beat | fast | in | alarm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 靠近 | 他们 | 画 | 和 | 更近 | , | 我的 | 心 | 打 | 快速地 | 在 | 警报 | ! |

随着他们越来越近，我的心跳越来越快，越来越惊恐！

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ] ['beɪbi] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .

| But | still | I | stood | in | the | doorway | , | with | baby | on | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 门口 | , | 和 | 婴儿 | 在 | 我的 | 手臂 | . |

但我仍然站在门口，胳膊上抱着孩子。

[ðeɪ] [keɪm] ; [ðeɪ] [pæst] ; [wɪð; wɪθ] [spɜːr] [ænd; ənd] [wɪp] [ɪn] [heɪst] [ðeɪ] [sped]

| They | came | ; | they | passed | ; | with | spur | and | whip | in | haste | they | sped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | ; | 他们 | 通过了 | ; | 和 | 刺 | 和 | 鞭 | 在 | 匆忙 | 他们 | 加速 |

他们来了；他们经过了；他们用马刺和鞭子飞奔而去。

[ə'lɔːŋ] —

| along | — |
|---|---|
| 沿着 | — |

沿着-

['mɔːrgən] , ['mɔːrgən] [ðə; ði] ['reɪdər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bænd] [sɪks] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] .

| Morgan | , | Morgan | the | raider | , | and | his | band | six | hundred | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩根 | , | 摩根 | 这 | 突袭者 | , | 和 | 他的 | 乐队 | 六 | 百 | 强的 | . |

摩根，劫掠者摩根，以及他六百人的部下。

['wɪri] [ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] , ['raɪdɪŋ] [θruː] [naɪt] [ænd; ənd] [θruː]

| Weary | they | looked | and | jaded | , | riding | through | night | and | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 他们 | 看起来 | 和 | 厌倦 | , | 骑术 | 通过 | 夜晚 | 和 | 通过 |

他们看上去疲惫不堪，神情冷漠，连夜骑行。

[deɪ] ;

| day | ; |
|---|---|
| 天 | ; |

天;

['pʊʃɪŋ] [ɑːn] [iːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['meni] [lɔːŋ] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| Pushing | on | east | to | the | river | , | many | long | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 在 | 东方 | 到 | 这 | 河 | , | 许多 | 长的 | 英里 | 离开 | , |

继续向东，前往河边，还有很长一段路要走。

[tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] - [strɪp] [wer] [vər'dʒɪniə] [rʌnz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [west] ,

| To | the | border | - | strip | where | Virginia | runs | up | into | the | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 边界 | - | 条 | 在哪里 | 弗吉尼亚州 | 跑步 | 向上 | 进入 | 这 | 西方 | , |

到弗吉尼亚州与西部接壤的边境地带，

[tuː; tə][fɔːrd][ðə; ði] ['ʌpər] [oʊ'haɪoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑːp][tuː; tə] [rest] .

| To | ford | the | Upper | Ohio | before | they | could | stop | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 福特 | 这 | 上 | 俄亥俄州 | 前 | 他们 | 可以 | 停止 | 到 | 休息 | . |

他们必须先涉过俄亥俄河上游才能停下来休息。

[ɑːn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ðeɪ] ['hɜːrid] , [ænd; ənd]['mɔːrgən] [roʊd] [ɪn] [æd'væns] ;

| On | like | the | wind | they | hurried | , | and | Morgan | rode | in | advance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 喜欢 | 这 | 风 | 他们 | 慌忙 | , | 和 | 摩根 | 骑 | 在 | 进步 | ; |

他们像风一样飞奔而去，摩根骑马走在前面；

[braɪt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [lɪv; laɪv] [koʊl] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['saɪdweɪz]

| Bright | were | his | eyes | like | live | coals | , | as | he | gave | me | a | sideways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 是 | 他的 | 眼睛 | 喜欢 | 居住 | 煤炭 | , | 作为 | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 侧身 |

他的眼睛像燃烧的煤炭一样明亮，他侧过头看着我。

[glæns] ;

| glance | ; |
|---|---|
| 瞥一眼 | ; |

瞥了一眼；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['briːðɪŋ] ['friːli] , ['æftər][maɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [peɪn] ,

| And | I | was | just | breathing | freely | , | after | my | choking | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 只是 | 呼吸 | 自由 | , | 后 | 我的 | 窒息 | 疼痛 | , |

窒息的疼痛过后，我终于可以自由呼吸了。

[wen] [ðə; ði][læst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɪz; ɪz][reɪn] .

| When | the | last | one | of | the | troopers | suddenly | drew | his | rein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 一 | 的 | 这 | 骑警 | 突然 | 画 | 他的 | 缰绳 | . |

当最后一名骑兵突然拉紧缰绳时。

['fraɪt(ə)nd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [deθ] , [sɜːr] ; [aɪ] [skers] [derd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Frightened | I | was | to | death | , | sir | ; | I | scarce | dared | look | in | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 我 | 曾是 | 到 | 死亡 | , | 先生 | ; | 我 | 稀少 | 敢于 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | , |

先生，我当时吓坏了，几乎不敢看他的脸。

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] :

| As | he | asked | for | a | drink | of | water | , | and | glanced | around | the | place | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 问 | 为了 | 一个 | 喝 | 的 | 水 | , | 和 | 瞥了一眼 | 大约 | 这 | 地方 | : |

他要了杯水，环顾四周：

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] — - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [siː] ;

| I | gave | him | a | cup | , | and | he | smiled | — | ' | twas | only | a | boy | , | you | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 一个 | 杯子 | , | 和 | 他 | 微笑 | — | - | 那是 | 仅有的 | 一个 | 男生 | , | 你 | 看 | ; |

我递给他一杯水，他笑了——你知道，他只是个孩子；

[feɪnt] [ænd; ənd][wɔːrn] ; [wɪð; wɪθ][dɪm] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hiːd] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði]

| Faint | and | worn | ; | with | dim | blue | eyes | , | and | he'd | sailed | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 和 | 磨损 | ; | 和 | 暗淡 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 和 | 他会 | 航行 | 在 | 这 |

他面容憔悴，眼神黯淡，一双蓝色的眼睛黯淡无光，他曾乘船航行于……

[ˌtenə'siː] .

| Tennessee | . |
|---|---|
| 田纳西州 | . |

田纳西州。

['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [sɜːr] — [ə; eɪ][fɑːnd] ['mʌðɚz] ['oʊnli] [sʌn] —

| Only | sixteen | he | was | , | sir | — | a | fond | mother's | only | son | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 十六 | 他 | 曾是 | , | 先生 | — | 一个 | 喜爱 | 母亲的 | 仅有的 | 儿子 | — |

先生，他当时只有十六岁——是一位慈母的独子——

[ɔːf] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrgən] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] !

| Off | and | away | with | Morgan | before | his | life | had | begun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 离开 | 和 | 摩根 | 前 | 他的 | 生活 | 有 | 开始 | ! |

摩根还没来得及开始他的人生，就离开了!

[ðə; ði] [dæmp] [drɑːps] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] ; [drɔːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbɔɪɪʃ]

| The | damp | drops | stood | on | his | temples | ; | drawn | was | the | boyish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | 滴 | 站立 | 在 | 他的 | 寺庙 | ; | 绘制 | 曾是 | 这 | 男孩气 |

湿润的水珠挂在他的太阳穴上；少年的神情凝重。

[maʊθ] ;

| mouth | ; |
|---|---|
| 嘴 | ; |

嘴;

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈweɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] !

| And | I | thought | me | of | the | mother | waiting | down | in | the | South | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我 | 的 | 这 | 母亲 | 等待 | 向下 | 在 | 这 | 南 | ! |

我想起了远在南方等待的母亲!

[oʊ] , [plʌk] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbækboʊn] ; [ænd; ənd] [klɪr] [grɪt] [θruː] [ænd; ənd]

| O | , | pluck | was | he | to | the | backbone | ; | and | clear | grit | through | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 采摘 | 曾是 | 他 | 到 | 这 | 骨干 | ; | 和 | 清除 | 砂砾 | 通过 | 和 |

哦，他真是勇气十足，坚韧不拔；而且意志坚定，毫不动摇。

[θruː] ;

| through | ; |
|---|---|
| 通过 | ; |

通过;

[ˈboʊstɪd] [ænd; ənd] [brægd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtruːpər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːrdz] [ˈwʊdnt]

| Boasted | and | bragged | like | a | trooper | ; | but | the | big | words | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹嘘 | 和 | 吹嘘 | 喜欢 | 一个 | 骑警 | ; | 但 | 这 | 大的 | 字 | 不会 |

他像个老兵一样吹嘘炫耀；但那些响亮的词语却说不出口。

[duː] ;

| do | ; |
|---|---|
| 做 | ; |

做;

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [sɜːr] , [ˈdaɪɪŋ] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

| The | boy | was | dying | sir | , | dying | , | as | plain | as | plain | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 垂死 | 先生 | , | 垂死 | , | 作为 | 清楚的 | 作为 | 清楚的 | 可以 | 是 | , |

先生，那孩子快死了，快死了，这一点再清楚不过了。

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrgən] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌtenəˈsiː] .

| Worn | out | by | his | ride | with | Morgan | up | from | the | Tennessee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 出去 | 经过 | 他的 | 骑 | 和 | 摩根 | 向上 | 从 | 这 | 田纳西州 | . |

他和摩根从田纳西州一路骑行过来，累坏了。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] [ˈlædi] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,

| But | , | when | I | told | the | laddie | that | I | too | was | from | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 我 | 讲述 | 这 | 小伙子 | 那 | 我 | 也 | 曾是 | 从 | 这 | 南 | , |

但是，当我告诉那个小伙子我也是南方人时，

[ˈwɔːtər] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈkwivəz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

| Water | came | into | his | dim | eyes | , | and | quivers | around | his | mouth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 来了 | 进入 | 他的 | 暗淡 | 眼睛 | , | 和 | 箭筒 | 大约 | 他的 | 嘴 | ; |

水流进了他昏暗的双眼，在他嘴角周围颤抖；

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bluː] - [græs] [ˈkʌntri] ?

| " | Do | you | know | the | Blue | - | Grass | country | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 这 | 蓝色的 | - | 草 | 国家 | ? |

你了解蓝草音乐之乡吗?

" [hiː; hi] ['wɪstfəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] ;
**" he wistfully began to say ;**
" 他 怅然地 开始 到 说 ;

他怅然地开口说道：

[ðen] [ swei ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] ['sæplɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] .
**Then swayed like a willow sapling , and fainted dead away .**
然后 摇摆 喜欢 一个 柳 树苗 , 和 昏厥 死的 离开 .

然后像柳树苗一样摇曳，突然昏厥过去，死了。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][lɔːg] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ;
**I had him into the log - house , and worked and brought him to ;**
我 有 他 进入 这 日志 - 房子 , 和 工作 和 带来 他 到 ;

我把他带进小木屋，干活把他带了过来；

[aɪ] [fed] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [kəukst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] - [duː] ;
**I fed him , and I coaxed him , as I thought his mother'd do ;**
我 美联储 他 , 和 我 哄骗 他 , 作为 我 想法 他的 - 做 ;

我喂他吃饭，哄他吃饭，就像我认为他母亲会做的那样；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [læd] [gɑːt] ['betər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
**And , when the lad got better , and the noise in his head was gone ,**
和 , 什么时候 这 小伙子 得到 更好的 , 和 这 噪音 在 他的 头 曾是 已消失 ,

后来，当那孩子病情好转，脑子里的噪音也消失了之后，

['mɔrgənz] [men] [wɜːr; wər] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['gæləpɪŋ] , ['gæləpɪŋ] [ɑːn] .
**Morgan's men were miles away , galloping , galloping on .**
摩根的 男人 是 英里 离开 , 疾驰 , 疾驰 在 .

摩根的部下在数英里之外，策马疾驰，一路狂奔。

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] !
**" O , I must go , " he muttered ; " I must be up and away !**
" 哦 , 我 必须 去 , " 他 低声说道 ; " 我 必须 是 向上 和 离开 !

“哦，我必须走了，”他喃喃自语道；“我必须起身离开！”

['mɔːrgən] , ['mɔːrgən][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**Morgan , Morgan is waiting for me !**
摩根 , 摩根 是 等待 为了 我 !

摩根，摩根在等我!

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] ['mɔːrgən] [seɪ] ?
**O , what will Morgan say ?**
哦 , 什么 将要 摩根 说 ?

哦，摩根会怎么说呢?

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**" But I heard the sound of tramping , and kept him back from the**
" 但 我 听到 这 声音 的 徒步旅行 , 和 保留 他 后退 从 这

但我听到了脚步声，便把他拦了下来。

[dɔːr] —
**door —**
门 —

门-

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
**The ringing sound of horses ' hoofs that I had heard before .**
这 铃声 声音 的 马匹 - 蹄子 那 我 有 听到 前 .

我以前听过的马蹄声。

[ænd; ənd][ɑːn] , [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði]['soʊldʒərz] — [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['kæv(ə)lri] —
**And on , on came the soldiers — the Michigan cavalry —**
和 在 , 在 来了 这 士兵 — 这 密歇根州 骑兵 —

于是，士兵们继续前进——密歇根骑兵——

[ænd; ənd] [fæst] [ðeɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [bæk] [ðeɪ] [lʊkt] , ['gæləpɪŋ] ['ræpɪdli] ;

| **And** | **fast** | **they** | **rode** | **,** | **and** | **back** | **they** | **looked** | **,** | **galloping** | **rapidly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快速地 | 他们 | 骑 | , | 和 | 后退 | 他们 | 看起来 | , | 疾驰 | 快速 | ; |

他们策马疾驰，回头望去，飞奔而去；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɑːrd] [ɑːn] ['mɔrgənz] [træk] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [deɪ]

| **They** | **had** | **followed** | **hard** | **on** | **Morgan's** | **track** | **;** | **they** | **had** | **followed** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 随后 | 难的 | 在 | 摩根的 | 追踪 | ; | 他们 | 有 | 随后 | 天 |

他们紧随摩根的踪迹，日复一日地追踪着他。

[ænd; ənd] [naɪt] ;

| **and** | **night** | **;** |
|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | ; |

夜晚；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暮光故事(Twilight Stories)
# 第3/8页

[bʌt; bət][ʌv; əv]['mɔ:rgən][ænd; ənd] ['mɔrgənz] ['reidəz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saɪt] .

| But | of | Morgan | and | Morgan's | raiders | they | had | never | caught | a | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 摩根 | 和 | 摩根的 | 袭击者 | 他们 | 有 | 绝不 | 捕捉 | 一个 | 视线 | . |

但他们始终没有见到摩根和摩根的突袭队员。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [oʊ'haɪoʊ][sæt] ['stɑ:rtld] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] ['sʌmər] [deɪz] ;

| And | rich | Ohio | sat | startled | through | all | these | summer | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 富有的 | 俄亥俄州 | 卫星 | 惊慌 | 通过 | 全部 | 这些 | 夏天 | 天 | ; |

富裕的俄亥俄州在整个夏日里都惊魂未定;

[fɔ:r; fər] [streɪndʒ] , [waɪld] [men] [wɜ:r; wər] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [brɔ:d] ['haɪweɪz] ;

| For | strange | , | wild | men | were | galloping | over | her | broad | highways | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奇怪的 | , | 荒野 | 男人 | 是 | 疾驰 | 超过 | 她 | 广阔 | 高速公路 | ; |

因为陌生而狂野的人们正驰骋在她宽阔的大道上;

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [naʊ] [si:n] , [naʊ] [gɔ:n] , [naʊ] [nɔ:rθ] , [naʊ] [i:st] ,

| Now | here | , | now | there | , | now | seen | , | now | gone | , | now | north | , | now | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这里 | , | 现在 | 那里 | , | 现在 | 已见 | , | 现在 | 已消失 | , | 现在 | 北 | , | 现在 | 东方 | , |

一会儿在这里，一会儿在那里；一会儿看到，一会儿又消失了；一会儿向北，一会儿向东。

[naʊ] [west] ,

| now | west | , |
|---|---|---|
| 现在 | 西方 | , |

现在向西，

[θru:] ['rɪvər] - ['væliz] [ænd; ənd][kɔ:rn] - [lænd]['fɑ:rmz] , ['swi:pɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər]

| Through | river | - | valleys | and | corn | - | land | farms | , | sweeping | away | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 河 | - | 山谷 | 和 | 玉米 | - | 土地 | 农场 | , | 扫荡 | 离开 | 她 |

穿过河谷和玉米地，席卷而去。

[best] .

| best | . |
|---|---|
| 最好的 | . |

最好的。

[ə; eɪ][boʊld][raɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] !

| A | bold | ride | and | a | long | ride | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大胆的 | 骑 | 和 | 一个 | 长的 | 骑 | ! |

一次大胆而漫长的旅程!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['teɪkən][æt; ət][læst] ;

| But | they | were | taken | at | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 已采取 | 在 | 最后的 | ; |

但他们最终还是被抓住了;

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði]['rɪvər][baɪ] ['gæləpɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] ;

| They | had | almost | reached | the | river | by | galloping | hard | and | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 河 | 经过 | 疾驰 | 难的 | 和 | 快速地 | ; |

他们策马疾驰，几乎已经到达了河边;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [blu:] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [er] ['evər] [ðeɪ] [geɪnd]

| But | the | boys | in | blue | were | upon | them | ere | ever | they | gained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男孩们 | 在 | 蓝色的 | 是 | 之上 | 他们 | 埃雷 | 曾经 | 他们 | 获得 |

但警察还没等他们得逞就扑了上来。

[ðə; ði]
**the**
这

这

[fɔːrd] ,
**ford** **,**
福特 ,

福特，

[ænd; ənd]['mɔːrgən] , ['mɔːrgən][ðə; ði]['reɪdər] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [sɔːrd] .
**And** **Morgan** **,** **Morgan** **the** **raider** **,** **laid** **down** **his** **terrible** **sword** **.**
和 摩根 , 摩根 这 突袭者 , 铺设 向下 他的 糟糕的 剑 .

而摩根，那个劫掠者摩根，放下了他那可怕的剑。

[wel] , [aɪ] [kept] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] — [kept] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] —
**Well** **,** **I** **kept** **the** **boy** **till** **evening** **—** **kept** **him** **against** **his** **will** **—**
出色地 , 我 保留 这 男生 直到 晚上 — 保留 他 反对 他的 将要 —

我把那男孩留到了晚上——违背他的意愿把他留下来——

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ;
**But** **he** **was** **too** **weak** **to** **follow** **,** **and** **sat** **there** **pale** **and** **still** **;**
但 他 曾是 也 虚弱的 到 跟随 , 和 卫星 那里 苍白 和 仍然 ;

但他太虚弱了，跟不上去，脸色苍白，一动不动地坐在那里；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['dʌski] — [juːl] ['wʌndər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [tel] —
**When** **it** **was** **cool** **and** **dusky** **—** **you'll** **wonder** **to** **hear** **me** **tell** **—**
什么时候 它 曾是 凉爽的 和 昏暗 — 你会 想知道 到 听到 我 告诉 —

当天气凉爽昏暗的时候——听我描述，你一定会觉得不可思议——

[bʌt; bət][aɪ] [stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌli] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [kən'tʌki] [bel] .
**But** **I** **stole** **down** **to** **the** **gully** **,** **and** **brought** **up** **Kentucky** **Belle** **.**
但 我 偷窃 向下 到 这 沟壑 , 和 带来 向上 肯塔基州 美女 .

但我偷偷溜到沟里，把肯塔基美女带了上来。

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði][stɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] — [maɪ] ['prɪti] , ['dʒent(ə)l] [læs] —
**I** **kissed** **the** **star** **on** **her** **forehead** **—** **my** **pretty** **,** **gentle** **lass** **—**
我 亲吻 这 星星 在 她 前额 — 我的 漂亮的 , 温和的 小姐 —

我吻了她额头上的星星——我美丽温柔的姑娘——

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi] ['hæpi] , [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bluː] - [græs] :
**But** **I** **knew** **that** **she'd** **be** **happy** **,** **back** **in** **the** **old** **Blue** **-** **Grass** **:**
但 我 知道 那 棚 是 快乐的 , 后退 在 这 老的 蓝色的 - 草 :

但我知道，回到她熟悉的蓝草地区，她会很开心：

[ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ʌv; əv]['kɑːnrædz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] ,
**A** **suit** **of** **clothes** **of** **Conrad's** **,** **with** **all** **the** **money** **I** **had** **,**
一个 套装 的 衣服 的 康拉德的 , 和 全部 这 钱 我 有 ,

用我所有的钱，买了一套康拉德的衣服。

[ænd; ənd] [kən'tʌki] , ['prɪti] [kən'tʌki] , [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [læd] .
**And** **Kentucky** **,** **pretty** **Kentucky** **,** **I** **gave** **to** **the** **worn** **-** **out** **lad** **.**
和 肯塔基州 , 漂亮的 肯塔基州 , 我 给予 到 这 磨损 - 出去 小伙子 .

我把美丽的肯塔基州送给了那个疲惫不堪的小伙子。

[aɪ] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] :
**I** **guided** **him** **to** **the** **southward** **,** **as** **well** **as** **I** **knew** **how** **:**
我 引导 他 到 这 向南 , 作为 出色地 作为 我 知道 如何 :

我尽我所能地引导他向南走：

[ðə; ði] [bɔɪ] [roʊd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bækwərd] [baʊ; boʊ] ;
**The** **boy** **rode** **off** **with** **many** **thanks** **,** **and** **many** **a** **backward** **bow** **;**
这 男生 骑 离开 和 许多 谢谢 , 和 许多 一个 落后 弓 ;

男孩骑马离去，心中充满谢意，并多次向后鞠躬；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swel] ;

| And | then | the | glow | it | faded | , | and | my | heart | began | to | swell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 辉光 | 它 | 褪色 | , | 和 | 我的 | 心 | 开始 | 到 | 膨胀 | ; |

然后，那光芒渐渐消退，我的心开始膨胀；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [glen] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] , [maɪ] [lɔːst] [kən'tʌki] [bel] !

| And | down | the | glen | away | she | went | , | my | lost | Kentucky | Belle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 格伦 | 离开 | 她 | 去 | , | 我的 | 丢失的 | 肯塔基州 | 美女 | ! |

于是，我迷失的肯塔基佳人，沿着山谷远去！

[wen] ['kɑːnræd] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [haɪ] ,

| When | Conrad | came | in | the | evening | , | the | moon | was | shining | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 康拉德 | 来了 | 在 | 这 | 晚上 | , | 这 | 月亮 | 曾是 | 灼灼 | 高的 | , |

康拉德傍晚来的时候，月亮高挂天空。

['beɪbi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['kraɪɪŋ] — [aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] —

| Baby | and | I | were | both | crying | — | I | couldn't | tell | him | why | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 和 | 我 | 是 | 两个都 | 哭泣 | — | 我 | 不能 | 告诉 | 他 | 为什么 | — |

我和宝宝都在哭——我无法告诉他为什么——

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bætərd] [suːt] [ʌv; əv] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [greɪ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| But | a | battered | suit | of | rebel | gray | was | hanging | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 伤痕累累 | 套装 | 的 | 反叛 | 灰色的 | 曾是 | 绞刑 | 在 | 这 | 墙 | , |

但墙上挂着一套破旧的灰色叛军制服。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] [oʊld] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [stʊd] [ɪn] [kən'tʌkiːz]

| And | a | thin | old | horse | with | drooping | head | stood | in | Kentucky's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 薄的 | 老的 | 马 | 和 | 下垂 | 头 | 站立 | 在 | 肯塔基州的 |

一匹瘦弱的老马，耷拉着头，站在肯塔基州的.....

[stɔːl] .

| stall | . |
|---|---|
| 摊位 | . |

停滞。

[wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [sed] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| Well | , | he | was | kind | , | and | never | once | said | a | hard | word | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 曾是 | 种类 | , | 和 | 绝不 | 一次 | 说 | 一个 | 难的 | 单词 | 到 | 我 | , |

他为人很好，从来没有对我说过一句难听的话。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — - [twʌz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ;

| He | knew | I | couldn't | help | it | — | ' | twas | all | for | the | Tennessee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | — | - | 那是 | 全部 | 为了 | 这 | 田纳西州 | ; |

他知道我情不自禁——这一切都是为了田纳西州；

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] —

| But | , | after | the | war | was | over | , | just | think | what | came | to | pass | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 这 | 战争 | 曾是 | 超过 | , | 只是 | 思考 | 什么 | 来了 | 到 | 经过 | — |

但是，战争结束后，想想发生了什么——

[ə; eɪ] ['letər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [seɪf] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [bluː] - [græs] .

| A | letter | , | sir | , | and | the | two | were | safe | back | in | the | old | Blue | - | Grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | , | 先生 | , | 和 | 这 | 二 | 是 | 安全的 | 后退 | 在 | 这 | 老的 | 蓝色的 | - | 草 | . |

先生，一封信之后，他们俩就安全回到了老家蓝草地区。

[ðə; ði] [læd] [gɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɔːrdər] , ['raɪdɪŋ] [kən'tʌki] [bel] ;

| The | lad | got | across | the | border | , | riding | Kentucky | Belle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 得到 | 穿过 | 这 | 边界 | , | 骑术 | 肯塔基州 | 美女 | ; |

那小子骑着肯塔基美女号越过了边境；

[ænd; ənd] ['kɛntʌk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θraɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [fæt] , [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [ænd; ənd] [wel] ;

| And | Kentuck | she | was | thriving | , | and | fat | , | and | hearty | , | and | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯塔基州 | 她 | 曾是 | 熙 | , | 和 | 胖的 | , | 和 | 爽朗 | , | 和 | 出色地 | ; |

肯塔基州的她生活富足，体态丰腴，身体健康；

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wɪp] [ɔːr]

| He | cared | for | her | , | and | kept | her | , | nor | touched | her | with | whip | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关心 | 为了 | 她 | , | 和 | 保留 | 她 | , | 也不 | 感动 | 她 | 和 | 鞭 | 或者 |

他关心她，照顾她，既没有用鞭子打她，也没有用其他东西伤害她。

[spɜːr] ;

| spur | ; |
|---|---|
| 刺 | ; |

马刺;

[ɑː] ! [wiːv] [hæd; həd] ['meni] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk] [hɜːr; hər] !

| Ah | ! | we've | had | many | horses | , | but | never | a | horse | like | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 我们已经 | 有 | 许多 | 马匹 | , | 但 | 绝不 | 一个 | 马 | 喜欢 | 她 | ! |

啊！我们养过很多马，但从来没有一匹像她这样的马！

['kɑːnstəns] ['fɛnɪˌmɔr] ['wʊlsən] .

| CONSTANCE | FENIMORE | WOOLSON | . |
|---|---|---|---|
| 恒常 | 芬尼莫尔 | 伍尔森 | . |

康斯坦斯·费尼莫尔·伍尔森。

['moʊzəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [ðæt] ['trævld] [ɔː(r)] [ðə; ðiː][sænd] .

| Moses | was | a | camel | that | traveled | o'er | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩西 | 曾是 | 一个 | 骆驼 | 那 | 旅行 | 超过 | 这 | 沙 | . |

摩西是一头骆驼，它在沙漠中行进。

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['dezərt] , ['fɪrsli] [hɑːt] , [weɪ] [daʊn] [ɪn]['iːdʒɪpt] - [lænd] ;

| Of | the | desert | , | fiercely | hot | , | way | down | in | Egypt | - | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 沙漠 | , | 激烈地 | 热的 | , | 方式 | 向下 | 在 | 埃及 | - | 土地 | ; |

来自埃及深处，酷热难耐的沙漠;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] [fer] ,

| But | they | brought | him | to | the | Fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 公平的 | , |

但他们把他带到了集市上，

[naʊ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hʌmp] ,

| Now | upon | his | hump | , |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 之上 | 他的 | 驼峰 | , |

现在，在他的驼峰上，

['evri] [tʃaɪld] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] ,

| Every | child | can | take | a | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 孩子 | 能 | 拿 | 一个 | 骑 | , |

每个孩子都可以乘坐，

[huː] [kæn; kən][stænd][ðə; ðiː] ['bʌmpəti] - [bʌmp] .

| Who | can | stand | the | bumpity | - | bump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 站立 | 这 | 颠簸 | - | 撞 | . |

谁能忍受这种颠簸?

['prɔfisiz] .

| PROPHECIES | . |
|---|---|
| 预言 | . |

预言。

['lɪt(ə)l] [bluː] [eg] , [ɪn][ðə; ðiː] [nest] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,

| Little | blue | egg | , | in | the | nest | snug | and | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 蓝色的 | 蛋 | , | 在 | 这 | 巢 | 舒适 | 和 | 温暖的 | , |

小小的蓝色蛋，在温暖舒适的巢穴里

['kʌvərd] [soʊ] [kloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [stɔːrm] ,

| Covered | so | close | from | the | wind | and | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 所以 | 关闭 | 从 | 这 | 风 | 和 | 这 | 风暴 | , |

严密遮蔽，免受风雨侵袭

['gɑːrdɪd] [soʊ] ['kerfəli] [deɪ]['æftər][deɪ] ,
**Guarded so carefully day after day ,**
守卫 所以 小心 天 后 天 ,

日复一日，被严密守护着。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][juːz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [naʊ] , [preɪ] ?
**What is your use in this world now , pray ?**
什么 是 你的 使用 在 这 世界 现在 , 祈祷 ?

请问，你如今在这个世界上有什么用处?

" [bend] [jʊr; jər] [hed] ['kloʊzər] ; [maɪ]['siːkrət] [aɪl] [tel] :
**" Bend your head closer ; my secret I'll tell :**
" 弯曲 你的 头 更近 ; 我的 秘密 患病的 告诉 :

“把头凑近点；我会告诉你我的秘密：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['beɪbi] - [bɜːrd][hɪd][ɪn][maɪ]['taɪni] [bluː] [ʃel] .
**There's a baby - bird hid in my tiny blue shell .**
有 一个 婴儿 - 鸟 隐藏 在 我的 微小的 蓝色的 壳 .

我的小蓝壳里藏着一只小鸟。

" ['lɪt(ə)l] [griːn] [bʌd] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
**" Little green bud , all covered with dew ,**
" 小的 绿色的 芽 , 全部 涵盖 和 露 ,

“小小的绿色花苞，沾满了露水，

['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ;
**Answer my question and answer it true ;**
回答 我的 问题 和 回答 它 真的 ;

回答我的问题，并且要如实回答；

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [steɪ]
**What were you made for , and why do you stay**
什么 是 你 制成 为了 , 和 为什么 做 你 停留

你生来为何，又为何留在这里

['klɪŋɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪg] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ?
**Clinging so close to the twig all the day ?**
依恋 所以 关闭 到 这 枝条 全部 这 天 ?

整天都紧紧地抱着树枝吗?

" [hɪd] [ɪn][maɪ] [griːn] [ʃiːθ] , [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [ʌn'kloʊz] ,
**" Hid in my green sheath , some day to unclose ,**
" 隐藏 在 我的 绿色的 鞘 , 一些 天 到 解开 ,

“藏在我绿色的鞘中，总有一天会解开。”

['nesəlz] [ðə; ði] [wɔːrm] , ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] .
**Nestles the warm , glowing heart of a rose .**
雀巢 这 温暖的 , 发光 心 的 一个 玫瑰 .

蕴藏着玫瑰温暖、闪耀的心形。

" [dɪr] , ['lɪt(ə)l]['beɪbi] - [gɜːrl] , ['deɪnti] [ænd; ənd] [fer] ,
**" Dear , little baby - girl , dainty and fair ,**
" 亲爱的 , 小的 婴儿 - 女孩 , 纤巧 和 公平的 ,

“亲爱的小宝贝，娇小可爱，

[swiːtəst] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][moʊst] [rer] ,
**Sweetest of flowers , of jewels most rare ,**
最甜美的 的 花朵 , 的 珠宝 最多 稀有的 ,

最甜美的花朵，最稀有的宝石，

['ʃʊrli] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr]
**Surely there's no other use for you here**
一定 有 不 其他 使用 为了 你 这里

你在这里肯定没有其他用处了。

[ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ] [dɪr] !

| Than | just | to | be | petted | and | played | with | , | you | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 只是 | 到 | 是 | 被宠爱 | 和 | 玩 | 和 | , | 你 | 亲爱的 | ! |

亲爱的，你不仅仅是被人抚摸和玩耍而已!

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['siːkrət] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ,

| " | Oh | , | a | wonderful | secret | I'm | coming | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一个 | 精彩的 | 秘密 | 我是 | 未来 | 到 | 知道 | , |

“哦，我渐渐发现了一个美妙的秘密，

[dʒʌst][ə; eɪ]['beɪbi] [laɪk] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] .

| Just | a | baby | like | me | , | to | a | woman | shall | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 婴儿 | 喜欢 | 我 | , | 到 | 一个 | 女士 | 将 | 生长 | . |

就像我一样，从婴儿成长为女人。

" [ɑː] , ['swɪftli] [ðə; ði][bɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nest] [flaɪz] [ə'weɪ] ,

| " | Ah | , | swiftly | the | bird | from | the | nest | flies | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 迅速地 | 这 | 鸟 | 从 | 这 | 巢 | 苍蝇 | 离开 | , |

“啊，鸟儿迅速地从巢中飞走了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ʌn'fəuldz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| And | the | bud | to | a | blossom | unfolds | day | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 芽 | 到 | 一个 | 开花 | 展开 | 天 | 经过 | 天 | , |

花苞一天天绽放，

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊks] [fɔːrθ] [ɪn][maɪ]['beɪbi] - ['gɝːlz] [aɪz] ,

| While | the | woman | looks | forth | in | my | baby | - | girl's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女士 | 看起来 | 前进 | 在 | 我的 | 婴儿 | - | 女孩们 | 眼睛 | , |

当那女人凝视着我女儿的眼睛时，

[θruː] [hɜːr; hər][dʒɔɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ 'sɔrəuz ] , [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [sər'praɪz] —

| Through | her | joys | and | her | sorrows | , | her | tears | and | surprise | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 喜悦 | 和 | 她 | 悲伤 | , | 她 | 眼泪 | 和 | 惊喜 | — |

她的喜悦与悲伤，她的泪水与惊讶——

[tuː] [suːn] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['jɪrz] [brɪŋ] [ðɪs] [gɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kʌp] ,

| Too | soon | shall | the | years | bring | this | gift | to | her | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很快 | 将 | 这 | 年 | 带来 | 这 | 礼物 | 到 | 她 | 杯子 | , |

岁月很快就会将这份礼物送到她手中。

[gɑːd] [kiːp] [hɜːr; hər] , [maɪ] ['wʊmən] [huːz] [naʊ] ['groʊɪŋ] [ʌp] !

| God | keep | her | , | my | woman | who's | now | growing | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保持 | 她 | , | 我的 | 女士 | 谁是 | 现在 | 生长 | 向上 | ! |

愿上帝保佑她，我的女儿，她现在正在长大!

[baɪ] ['kæθrɪn] ['lentiː] [ 'stiːvnsn ] .

| BY | KATHRINE | LENTE | STEVENSON | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凯瑟琳 | 慢板 | 史蒂文森 | . |

作者：凯瑟琳·伦特·史蒂文森。

[huː] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːti] [dɔːg] ,

| Who | said | that | I | was | a | naughty | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 淘气 | 狗 | , |

谁说我是只淘气的狗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'heɪv] [ɪf] [aɪ] [traɪd] ?

| And | could | not | behave | if | I | tried | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 表现 | 如果 | 我 | 尝试 | ? |

即使我尝试，也做不到吗?

[aɪ]['oʊnli] [tʃuːd] [ʌp] [kə'triːnəz] [frentʃ] [dɑːl] ,

| I | only | chewed | up | Katrina's | French | doll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 咀嚼 | 向上 | 卡特里娜的 | 法语 | 玩具娃娃 | , |

我只啃了卡特里娜的法国娃娃，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ræg][wʌn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] .

| And | shook | her | rag | one | until | it | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 她 | 抹布 | 一 | 直到 | 它 | 哭 | . |

她摇晃着破布，直到它哭了起来。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪpt] .

| WHY | HE | WAS | WHIPPED | . |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 曾是 | 鞭打 | . |

他为什么会被鞭打。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [lɪvd] [ɪn][ʃaɪ'ænˌʃaɪ'en] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tɑːmi] .

| He | was | seven | years | old | , | lived | in | Cheyenne | , | and | his | name | was | Tommy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 七 | 年 | 老的 | , | 居住地 | 在 | 夏延 | , | 和 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 汤米 | . |

他七岁，住在夏延，名叫汤米。

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| Moreover | he | was | going | to | school | for | the | first | time | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 学校 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | . |

而且，这是他人生中第一次上学。

[aʊt] [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tend] [skuːl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ,

| Out | here | little | people | are | not | allowed | to | attend | school | when | they | are | five | or | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 这里 | 小的 | 人们 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | 出席 | 学校 | 什么时候 | 他们 | 是 | 五 | 或者 | 六 | , |

在这里，五六岁的孩子是不允许上学的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [sez] : " ['tʃɪldrən] ['ʌndər] ['sev(ə)n][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

| for | the | Law | says | : | " | Children | under | seven | must | not | go | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 法律 | 说道 | : | " | 孩子们 | 在下面 | 七 | 必须 | 不是 | 去 | 到 | 学校 | . |

因为律法规定：“七岁以下的儿童不得上学。”

" [bʌt; bət] [naʊ] ['tɑːmi] [wʌz; wəz]['sev(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd]

| " | But | now | Tommy | was | seven | and | had | been | to | school | two | weeks | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 汤米 | 曾是 | 七 | 和 | 有 | 到过 | 到 | 学校 | 二 | 周 | , | 和 |

[sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wiːks] !

| such | delightful | weeks | ! |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 愉快 | 周 | ! |

“但是现在汤米已经七岁了，上学两周了，这两周真是太愉快了！”

['evri] [deɪ] ['mæmə] ['lisnd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [haʊ] " [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪk] [reɪ] [pleɪd]

| Every | day | mamma | listened | to | long | accounts | of | how | " | me | and | Dick | Ray | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 妈妈 | 听着 | 到 | 长的 | 账户 | 的 | 如何 | " | 我 | 和 | 迪克 | 射线 | 玩 |

['mɑːrblz] ,

| marbles | , |
|---|---|
| 弹珠 | , |

每天，妈妈都会听我长篇大论地讲述“我和迪克·雷如何玩弹珠”，

" [ænd; ənd] " [juː 'es] ['fɛlɚz] [krækt] [ðə; ði] [wɪp] .

| " | and | " | us | fellers | cracked | the | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 我们 | 伙计们 | 裂纹 | 这 | 鞭 | . |

“我们这些家伙挥舞着鞭子。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] ['mæmə] [ə'baʊt] ,

| " | There | was | another | thing | that | he | used | to | tell | mamma | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 其他 | 事物 | 那 | 他 | 用过的 | 到 | 告诉 | 妈妈 | 关于 | , |

“他以前还跟妈妈讲过另一件事，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][moʊst] [səb'duːd] [toʊnz] ,

| something | that | in | those | first | days | he | always | spoke | of | in | the | most | subdued | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 在 | 那些 | 第一的 | 天 | 他 | 总是 | 辐 | 的 | 在 | 这 | 最多 | 低沉的 | 音调 | , |

在最初的日子里，他总是用极其低沉的语气谈起这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['eni] [skuːl] ,

| and | that | — | I | am | sorry | to | record | it | of | any | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | — | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 记录 | 它 | 的 | 任何 | 学校 | , |

很遗憾，我不得不记录下任何学校的这段历史。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] [skuːl] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['wɪpɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər]

| much | more | a | Cheyenne | school | — | was | the | numerous | whippings | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 一个 | 夏延 | 学校 | — | 曾是 | 这 | 很多的 | 鞭打 | 那 | 是 |

[ə'dministəd] [tuː; tə] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

| administered | to | various | little | boys | and | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 各种各样的 | 小的 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | . |

更像夏安学校的地方在于，对许多小男孩和小女孩施以鞭打。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnfəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['wɪpɪŋ] [tuː; tə] ['restləs] ,

| There | was | something | painfully | fascinating | about | those | whippings | to | restless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 痛苦地 | 迷人 | 关于 | 那些 | 鞭打 | 到 | 不安 | , |

对那些躁动不安的人施以鞭笞，其中有一种令人痛苦却又着迷的魔力。

['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .

| mischievous | little | Tommy | who | had | never | learned | the | art | of | sitting | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶作剧 | 小的 | 汤米 | WHO | 有 | 绝不 | 学习 | 这 | 艺术 | 的 | 坐着 | 仍然 | . |

调皮捣蛋的小汤米，从来没学会安静地坐着。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]

| He | knew | his | turn | might | come | at | any | moment | and | one | night | he | cried | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 转动 | 可能 | 来 | 在 | 任何 | 片刻 | 和 | 一 | 夜晚 | 他 | 哭 | 出去 | 在 |

[hɪz; ɪz] [sliːp] :

| his | sleep | : |
|---|---|---|
| 他的 | 睡觉 | : |

他知道自己随时都可能轮到自己，一天晚上，他在睡梦中哭喊起来：

" [oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [get] [wɪpt] !

| " | Oh | , | dear | , | what | will | become | of | me | if | I | get | whipped | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 我 | 如果 | 我 | 得到 | 鞭打 | ! |

“哦，天哪，如果我被鞭打，我会怎么样呢！”

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

| " | But | as | the | days | passed | on | and | this | possible | retribution | overtook | him | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 这 | 天 | 通过了 | 在 | 和 | 这 | 可能的 | 报应 | 超越 | 他 | 不是 | , |

但随着时间流逝，这种可能的报复并没有降临到他身上，

[hɪz; ɪz] [fɪrz] ['grædʒuəli] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ,

| his | fears | gradually | forsook | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恐惧 | 逐步地 | 放弃 | 他 | , |

他的恐惧渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['pɪtɪfəli] [ʌv; əv] " [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər]

| and | instead | of | speaking | pitifully | of | " | those | poor | little | children | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 请讲 | 可怜地 | 的 | " | 那些 | 贫穷的 | 小的 | 孩子们 | WHO | 是 |

[wɪpt] ,

| whipped | , |
|---|---|
| 鞭打 | , |

与其怜悯地谈论“那些被鞭打的可怜的小孩”，

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːz(ə)l] [ɔːf] - [hænd] ['mænər] [æz; əz] , " [ðoʊz] [kraɪ] - ['beɪbiːz] ,

| " | he | mentioned | them | in | a | causal | off | - | hand | manner | as | , | " | those | cry | - | babies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 提及 | 他们 | 在 | 一个 | 因果关系 | 离开 | - | 手 | 方式 | 作为 | , | " | 那些 | 哭 | - | 婴儿 | , |

[juː; jʊ] [noʊ] ?

| you | know | ? |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | ? |

他漫不经心地提起他们，说：“那些爱哭鬼，你知道吗？”

" [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ['mæmə] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][hænd]
" One afternoon mamma saw him sitting on the porch , slapping his little fat hand
" 一 下午 妈妈 锯 他 坐着 在 这 门廊 , 拍打 他的 小的 胖的 手
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stræp] .
with a strap .
和 一个 带子 .

一天下午，妈妈看到他坐在门廊上，用皮带抽打他那只胖乎乎的小手。

" ['tɑːmi] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" Tommy , child , what in the world are you doing ?
" 汤米 , 孩子 , 什么 在 这 世界 是 你 正在做 ?

“汤米，孩子，你到底在干什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][stræp] ,
Into his pocket he thrust the strap ,
进入 他的 口袋 他 推力 这 带子 ,

他把皮带塞进口袋里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [tʃiːks] [gruː] ['pɪŋkɝ] [stɪl] [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnər] ['ænsər] :
and the pink cheeks grew pinker still as their owner answered :
和 这 粉色的 脸颊 生长 粉红 仍然 作为 他们的 所有者 回答 :

随着主人的回答，那对粉红色的脸颊变得更加粉红了：

" [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz][dʒʌst] ['siːɪŋ] — [haʊ] [hɑːrd][aɪ][kʊd; kəd][hɪt][maɪ][hænd] — [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] ;
" I — I — was just seeing — how hard I could hit my hand — without crying ;
" 我 — 我 — 曾是 只是 看到 — 如何 难的 我 可以 打 我的 手 — 没有 哭泣 ;

“我——我——只是想看看——我能用多大的力气打我的手——而不哭出来；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['mæmə] [kʊd; kəd][æsk]
" and he disappeared around the side of the house before mamma could ask
" 和 他 消失 大约 这 边 的 这 房子 前 妈妈 可以 问
['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
any more questions .
任何 更多的 问题 .

“然后，在妈妈来得及问更多问题之前，他就绕到房子侧面消失了。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['tɑːmiːz] ['siːtmeɪt] , ['dɪki] [reɪ] , [wʌz; wəz] ['nɔːti] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd] [mɪs]
The next day Tommy's seatmate , Dicky Ray , was naughty in school , and Miss
这 下一个 天 汤米的 邻座 , 微弱 射线 , 曾是 淘气 在 学校 , 和 错过
['lɪnɪt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
Linnet called him up ,
麻雀 称为 他 向上 ,

第二天，汤米的同桌迪基·雷在学校里调皮捣蛋，林内特小姐把他叫到跟老师谈话。

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [desk] ,
opened her desk ,
打开 她 桌子 ,

她打开办公桌，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['raɪdɪŋ] [wɪp] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [wʌn] — [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd]
took out a little riding whip — it was a bright blue one — and then and
采取 出去 一个 小的 骑术 鞭 — 它 曾是 一个 明亮的 蓝色的 一 — 和 然后 和
[ðer; ðər] [əd'ministəd] ['pʌnɪʃmənt] .
there administered punishment .
那里 管理 惩罚 .

他掏出一根小马鞭——那是一根亮蓝色的马鞭——然后当场进行了惩罚。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kraɪd] , [wen] [ˈriːses] [keɪm] , [ˈtɑːmi] [sed] : " [ˈiznt] [dɪk] [reɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]

| And | because | he | cried | , | when | recess | came | , | Tommy | said | : | " | Isn't | Dick | Ray | just | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他 | 哭 | , | 什么时候 | 凹陷处 | 来了 | , | 汤米 | 说 | : | " | 不是 | 迪克 | 射线 | 只是 | 一个 |

[rɛglɝ] [gɜːrl][kraɪ] - [ˈbeɪbi] ?

| reg'lar | girl | cry | - | baby | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| reg'lar | 女孩 | 哭 | - | 婴儿 | ? |

因为他哭了，课间休息时，汤米说："迪克·雷不就是个爱哭鬼吗？"

" ( [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [wɜːrd][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] , [bʌt; bət] , [maɪnd]

| " | ( | He | had | learned | that | word | from | some | of | the | big | boys | , | but | , | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 他 | 有 | 学习 | 那 | 单词 | 从 | 一些 | 的 | 这 | 大的 | 男孩们 | , | 但 | , | 头脑 |

[juː; jʊ] !

| you | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

（他从一些大人物那里学到了这个词，但是，请注意！）

[hiː; hi] [ˈnevər] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . )

| he | never | dared | to | say | it | before | his | mother | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 敢于 | 到 | 说 | 它 | 前 | 他的 | 母亲 | . | ) |

他从不敢在母亲面前说这件事。）

[ˈdɪks] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .

| Dick's | face | flushed | with | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迪克的 | 脸 | 酡 | 和 | 愤怒 | . |

迪克的脸因愤怒而涨红。

" [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [ˈtɑːmi] [braʊn] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Never | you | mind | , | Tommy | Brown | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 你 | 头脑 | , | 汤米 | 棕色的 | , | " | 说 | 他 | , |

"别在意，汤米·布朗，"他说。

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [wɪpt] [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [gɜːrl] - [kraɪ] - [ˈbeɪbi] [ðen] , [wəʊnt]

| " | Just | wait | till | you | get | whipped | and | we'll | see | a | truly | girl | - | cry | - | baby | then | , | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 等待 | 直到 | 你 | 得到 | 鞭打 | 和 | 出色地 | 看 | 一个 | 真的 | 女孩 | - | 哭 | - | 婴儿 | 然后 | , | 惯于 |

[wiː; wi] , [ˈdeɪzi] ?

| we | , | Daisy | ? |
|---|---|---|---|
| 我们 | , | 雏菊 | ? |

"等着瞧吧，等你挨打的时候，我们就能见识到真正的爱哭鬼了，对吧，黛西？"

" [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] [ˈdeɪzi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,

| " | And | blue | - | eyed | Daisy | , | who | was | the | idol | of | their | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 雏菊 | , | WHO | 曾是 | 这 | 偶像 | 的 | 他们的 | 心 | , |

还有那双蓝眼睛的黛西，她是他们心中的偶像。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [ˈkɜːrli] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈfætɪk] [ˈmænər] ,

| nodded | her | curly | little | head | in | the | most | emphatic | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 她 | 卷曲 | 小的 | 头 | 在 | 这 | 最多 | 强调 | 方式 | , |

她用最有力的力气点了点卷曲的小脑袋，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] " [ˈwʊdnt] [biː; bi][wʌn][bɪt] - [ɪf] [ˈhiːd] [ˈhɑːlər] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [heɪ] [wʊd]

| and | said | she | " | wouldn't | be | one | bit | s'prised | if | he'd | holler | so | loud | that | hey | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | " | 不会 | 是 | 一 | 少量 | - | 如果 | 他会 | 抱怨 | 所以 | 大声 | 那 | 嘿 | 会 |

[hɪr] [hɪm; ɪm] [weɪ] [daʊn] [ɪn][ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] .

| hear | him | way | down | in | Colorado | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他 | 方式 | 向下 | 在 | 科罗拉多州 | . |

她说："如果他大声喊叫，远在科罗拉多州的人都能听到，我一点也不会感到惊讶。"

" ['tɑːmi] [stʊd] [ə'gæst] !

| " | Tommy | stood | aghast | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | 站立 | 惊愕 | ! |

汤米惊愕不已！

[fɔːr; fər] , ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , [hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l][æz; əz]

| for | , | really | and | truly | , | he | wasn't | quite | so | stony | - | hearted | a | little | mortal | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 真的 | 和 | 真的 | , | 他 | 不是 | 相当 | 所以 | 石质的 | - | 心地 | 一个 | 小的 | 凡人 | 作为 |

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ;

| he | appeared | to | be | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | ; |

事实上，他并不像表面看起来那样铁石心肠；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [dɪk] ,

| he | had | been | secretly | rather | sorry | for | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 偷偷 | 相当 | 对不起 | 为了 | 迪克 | , |

他其实暗地里挺同情迪克的。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['deɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['mænli] ,

| but | — | he | wanted | Daisy | to | think | that | he | himself | was | big | and | manly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 他 | 通缉 | 雏菊 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 大的 | 和 | 男子气概 | , |

但是——他想让黛西觉得他自己身材高大、很有男子气概。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]

| and | he | had | the | opinion | that | this | was | just | the | way | to | win | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 观点 | 那 | 这 | 曾是 | 只是 | 这 | 方式 | 到 | 赢 | 她 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| admiration | . |
|---|---|
| 钦佩 | . |

他认为这是赢得她赞赏的最好方法。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['deɪzi] [dɪd] — [ðæt] ['dɪks] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [fʊl]

| But | all | this | time | HE | DIDN'T | KNOW | WHAT | DAISY | DID | — | that | Dick's | pockets | were | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 雏菊 | 做过 | — | 那 | 迪克的 | 口袋 | 是 | 满的 |

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ;

| of | sugar | - | plums | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 糖 | - | 李子 | ; |

但这么长时间以来，他都不知道黛西做了什么——迪克的口袋里装满了糖梅；

[ˌtɪp'tɑːp] [wʌnz] [tuː] , [fɔːr; fər] ['deɪzi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðem; ðəm] ,

| tiptop | ones | too | , | for | Daisy | had | tasted | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顶尖 | 一个 | 也 | , | 为了 | 雏菊 | 有 | 尝过 | 他们 | , |

而且都是极好的，因为黛西尝过。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [faɪnd][ðer; ðər]

| and | knew | that | little | packets | of | them | would | from | time | to | time | find | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 小的 | 数据包 | 的 | 他们 | 会 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 寻找 | 他们的 |

[weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [hænd] .

| way | into | her | chubby | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 进入 | 她 | 胖乎乎的 | 手 | . |

她知道，这些小包装的零食会时不时地落入她胖乎乎的小手里。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['tɑːmi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .

| All | the | rest | of | the | morning | Tommy | kept | thinking | , | thinking | , | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 早晨 | 汤米 | 保留 | 思维 | , | 思维 | , | 思维 | . |

整个上午，汤米都在思考、思考、思考。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] :

| One | thing | was | certain | : |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 曾是 | 肯定 | : |

有一件事是肯定的：

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

| the | present | situation | was | not | to | be | endured | one | moment | longer | than | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 情况 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 忍受 | 一 | 片刻 | 更长 | 比 | 曾是 |

[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

| absolutely | necessary | . |
|---|---|---|
| 绝对地 | 必要的 | . |

目前的状况一刻也不能再忍受，必须尽快结束。

---

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

| But | what | could | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 他 | 做 | ? |

但他又能怎么办呢?

---

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [faɪt] ['dɪki] ?

| Should | he | fight | Dicky | ? |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 斗争 | 微弱 | ? |

他应该和迪基打架吗?

---

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][æt; ət][wʌns] , [ɑːn] [haɪ] , ['mɔːrəl] [graʊndz] .

| This | plan | was | rejected | at | once | , | on | high | , | moral | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 曾是 | 拒绝 | 在 | 一次 | , | 在 | 高的 | , | 道德 | 理由 | . |

这项计划立即被否决了，理由是出于崇高的道德考量。

---

[wel] , [ðen] , [sə'poʊzɪŋ] [sʌm; səm][dɑːrk] [naɪt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['deɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

| Well | , | then | , | supposing | some | dark | night | he | should | see | Daisy | on | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 假如 | 一些 | 黑暗的 | 夜晚 | 他 | 应该 | 看 | 雏菊 | 在 | 这 | 街道 | , |

那么，假设某个漆黑的夜晚，他在街上看到了黛西，

---

[dʒʌst][græb][hɜːr; hər] , [hoʊld][ɑːn] [taɪt] [ænd; ənd] [seɪ] : " [naʊ] , ['deɪzi] ['rɪvəz] ,

| just | grab | her | , | hold | on | tight | and | say | : | " | Now | , | Daisy | Rivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 抓住 | 她 | , | 抓住 | 在 | 紧的 | 和 | 说 | : | " | 现在 | , | 雏菊 | 河流 | , |

抓住她，抱紧，然后说："黛西·里弗斯，现在，

---

[aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ][goʊ] [tɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [juːl] [laɪk][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['bɛtərər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

| I | won't | let | you | go | till | you | promise | you'll | like | me | a | great | deal | betterer | than | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 让 | 你 | 去 | 直到 | 你 | 承诺 | 你会 | 喜欢 | 我 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更好 | 比 | 你 |

[duː] [dɪk] [reɪ] .

| do | Dick | Ray | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 迪克 | 射线 | . |

除非你保证你会比喜欢迪克·雷更喜欢我，否则我不会放你走。

---

" [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [ə'baʊt] [ðɪs] [plæn] , ['veri] [naɪs] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['tɑːmi] [θɔːt]

| " | There | seemed | something | nice | about | this | plan | , | very | nice | ; | the | more | Tommy | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 似乎 | 某物 | 好的 | 关于 | 这 | 计划 | , | 非常 | 好的 | ; | 这 | 更多的 | 汤米 | 想法 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

"这个计划似乎不错，非常好；汤米越想越觉得....."

---

[ðə; ði] ['betər] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| the | better | he | liked | it | ; | only | there | were | two | objections | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 他 | 喜欢 | 它 | ; | 仅有的 | 那里 | 是 | 二 | 反对意见 | 到 | 它 | . |

他越喜欢越好；只是有两个反对意见。

---

['fɜːrstli] : ['deɪzi] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ['ventʃərd] [aʊt] [ dɔːz ] ['æftər][dɑːrk] .

| Firstly | : | Daisy | never | by | any | chance | ventured | out | doors | after | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | : | 雏菊 | 绝不 | 经过 | 任何 | 机会 | 冒险 | 出去 | 门 | 后 | 黑暗的 | . |

首先：黛西绝不可能在天黑后外出。

---

['sekəndli] : ['niːðər] [dɪd][tɑːm] .

| Secondly | : | Neither | did | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | : | 两者都不 | 做过 | 汤姆 | . |

其次：汤姆也没有。

[bəuθ] [əb'dʒɛkʃənz] ['biːɪŋ] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] , [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [skiːm] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [ə'bændənd]

**Both** **objections** **being** **insurmountable** **,** **this** **delightful** **scheme** **was** **reluctantly** **abandoned**

两个都 反对意见 存在 不可逾越 , 这 愉快 方案 曾是 勉强 弃

,

**,**

,

由于这两个反对意见都无法克服，这个美好的计划最终只能无奈地放弃。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ['prɑːses] [went] [ɑːn]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] —

**and** **the** **thinking** **process** **went** **on** **harder** **than** **ever** **,** **till** **at** **last** **—**

和 这 思维 过程 去 在 更难 比 曾经 , 直到 在 最后的 —

于是，思考的过程比以往任何时候都更加艰难，直到最后——

---

[oʊ] , [oʊ] !

**oh** **,** **oh** **!**

哦 , 哦 !

哦，哦！

---

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [derd] !

**if** **he** **only** **dared** **!**

如果 他 仅有的 敢于 !

如果他敢的话！

---

[wʌt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

**What** **a** **triumph** **it** **would** **be** **!**

什么 一个 胜利 它 会 是 !

那将是多么辉煌的胜利啊！

---

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['kudnt] — [jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tuː] .

**But** **then** **he** **couldn't** **—** **yes** **,** **he** **could** **too** **.**

但 然后 他 不能 — 是的 , 他 可以 也 .

但后来他却做不到——是的，他也可以做到。

---

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " ['wʊdnt] [biː; bi][wʌn][bɪt] - [ɪf] [hiː; hi] ['hɔləd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðeɪ]

**Didn't** **she** **say** **that** **she** **"** **wouldn't** **be** **one** **bit** **s'prised** **if** **he** **hollered** **so** **loud** **that** **they**

没有 她 说 那 她 " 不会 是 一 少量 - 如果 他 大声喊叫 所以 大声 那 他们

[wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wei] [daʊn] [ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ?

**would** **hear** **him** **way** **down** **in** **Colorado** **?**

会 听到 他 方式 向下 在 科罗拉多州 ?

她不是说过“如果他大声喊叫，远在科罗拉多州的人都能听到，她一点也不会感到惊讶吗？”

---

" [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [ɪn'diːd] !

**"** **Colorado** **,** **indeed** **!**

" 科罗拉多州 , 的确 !

“科罗拉多州，真是名副其实！”

---

['hiːd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] ['wɔznt] [ə; eɪ][gɜːrl] - [kraɪ] - ['beɪbi] !

**He'd** **show** **her** **there** **was** **one** **boy** **in** **the** **school** **who** **wasn't** **a** **girl** **-** **cry** **-** **baby** **!**

他会 展示 她 那里 曾是 一 男生 在 这 学校 WHO 不是 一个 女孩 - 哭 - 婴儿 !

他会让她知道，学校里有一个男孩不是个爱哭鬼！

---

[jes] , ['æktʃuəli] , ['fuːlɪʃ] ['tɑːmi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [baɪ] ['biːɪŋ] [wɪpt]

**Yes** **,** **actually** **,** **foolish** **Tommy** **had** **decided** **to** **prove** **his** **manhood** **by** **being** **whipped**

是的 , 实际上 , 愚蠢 汤米 有 决定 到 证明 他的 男子气概 经过 存在 鞭打

,

**,**

,

是的，愚蠢的汤米竟然决定通过被鞭打来证明自己的男子气概。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] !

**and** **that** **that** **interesting** **little** **event** **should** **take** **place** **that** **very** **afternoon** **!**

和 那 那 有趣的 小的 事件 应该 拿 地方 那 非常 下午 !

而且，这个有趣的小活动竟然就在当天下午举行！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
**What did he do ?**
什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

[hiː; hi] ['wɪspəd] [sɪks] [taɪmz] !
**He whispered six times !**
他 低声说道 六 时代 !

他低声说了六遍!

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] ;
**Had it been any other child , he would surely have been punished ;**
有 它 到过 任何 其他 孩子 , 他 会 一定 有 到过 受到惩罚 ;

如果换作其他孩子，他肯定会受到惩罚;

[bʌt; bət] [mɪs] ['lɪnɪt] [nuː] [bəuθ] ['tɑːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæmə] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
**but Miss Linnet knew both Tommy and his mamma quite well , and therefore**
但 错过 麻雀 知道 两个都 汤米 和 他的 妈妈 相当 出色地 , 和 所以
[ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] ,
**she knew also ,**
她 知道 还 ,

但是林内特小姐和汤米以及他的妈妈都很熟，因此她也知道。

[kwaɪt] [wel] ,
**quite well ,**
相当 出色地 ,

很好，

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ðə; ði][wʌn] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θɔːt]
**that only a few days ago the one horror of Tommy's life had been the thought**
那 仅有的 一个 很少 天 前 这 一 恐怖 的 汤米的 生活 有 到过 这 想法
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [wɪpt] .
**that he might possibly be whipped .**
那 他 可能 可能 是 鞭打 .

就在几天前，汤米生活中唯一可怕的事情就是他可能会被鞭打。

[ðen] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
**Then too , it was his first term at school , and hitherto he had been**
然后 也 , 它 曾是 他的 第一的 学期 在 学校 , 和 迄今为止 他 有 到过
['veri] [gʊd] .
**very good .**
非常 好的 .

而且，这是他上学的第一个学期，到目前为止，他的表现一直很好。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['æftər] [skuːl] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
**So she decided to keep him after school and talk to him of the**
所以 她 决定 到 保持 他 后 学校 和 讲话 到 他 的 这
['sɪnflnəs] [ʌv; əv][bæd] [kən'dʌkt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
**sinfulness of bad conduct in general ,**
罪恶 的 坏的 执行 在 一般的 ,

于是她决定放学后留下他，跟他谈谈不良行为的罪恶之处。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
**and of whispering in particular .**
和 的 耳语 在 特别的 .

尤其是低声细语。

[ðɪs] [plæn][ʃiː; ʃi] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] ,
**This plan she faithfully carried out ,**
这 计划 她 忠实 携带 出去 ,

她忠实地执行了这个计划。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlprɪts] [hɑːrt] [soʊ] [ meltid ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| and | the | little | culprit's | heart | so | melted | within | him | that | he | climbed | up | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 罪魁祸首 | 心 | 所以 | 融化 | 之内 | 他 | 那 | 他 | 攀登 | 向上 | 在 | 他的 |

['tiːtʃɝz] [læp] ,

| teacher's | lap | , |
|---|---|---|
| 老师的 | 膝 | , |

小罪犯的心被融化了，他爬到老师的腿上。

[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]

| put | his | arms | around | her | neck | and | kissed | her | , | crying | he | would | never | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他的 | 武器 | 大约 | 她 | 脖子 | 和 | 亲吻 | 她 | , | 哭泣 | 他 | 会 | 绝不 | 是 |

[soʊ] ['nɔːti] [ə'gen] .

| so | naughty | again | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 淘气 | 再次 | . |

他搂住她的脖子吻了她，哭着说他以后再也不会这么淘气了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] ['deɪzi] ,

| He | was | just | going | to | tell | her | all | about | Daisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 告诉 | 她 | 全部 | 关于 | 雏菊 | , |

他正打算把黛西的事都告诉她。

[wen] [ɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] [lɪnɪts] , [soʊ][hiː; hi] [went] [hoʊm] [ɪn'sted] .

| when | in | walked | a | friend | of | Miss | Linnet's | , | so | he | went | home | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 步行 | 一个 | 朋友 | 的 | 错过 | 金翅雀的 | , | 所以 | 他 | 去 | 家 | 反而 | . |

这时林内特小姐的一个朋友走了进来，于是他就回家了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

| The | next | morning | he | started | for | school | with | the | firm | determination | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 开始 | 为了 | 学校 | 和 | 这 | 公司 | 决心 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,

| a | good | child | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 孩子 | , |

第二天早上，他下定决心要做一个好孩子，于是兴高采烈地去上学了。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [prə'voʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ]

| and | I | really | believe | he | would | have | been | had | not | that | provoking | little | witch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 真的 | 相信 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 有 | 不是 | 那 | 挑衅 | 小的 | 巫婆 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪzi] ['mɑːtʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mænər] ,

| of | a | Daisy | marched | past | him | in | a | very | independent | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 雏菊 | 行军 | 过去的 | 他 | 在 | 一个 | 非常 | 独立的 | 方式 | , |

我真的相信，如果不是那个爱挑衅的小妖精黛西径直从他身边走过，他肯定会得逞的。

[hɜːr; hər] ['sɔːsi] [noʊz] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [bluː] [aɪz]

| her | saucy | nose | away | up | in | the | air | , | and | a | scornful | look | in | the | pretty | blue | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 风骚的 | 鼻子 | 离开 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 看 | 在 | 这 | 漂亮的 | 蓝色的 | 眼睛 |

.

| : |
|---|
| . |

她傲慢地昂着头，漂亮的蓝眼睛里充满了轻蔑的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][stænd] .

| It | was | more | than | flesh | and | blood | could | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 肉 | 和 | 血 | 可以 | 站立 | . |

这已经超出了血肉之躯所能承受的极限。

[ɔːl] ['tɑːmz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [fluː] [skaɪ] - [haɪ] .

| All | Tom's | good | resolutions | flew | sky | - | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 汤姆的 | 好的 | 决议 | 飞翔 | 天空 | - | 高的 | . |

汤姆的所有美好愿望都化为泡影。

[wen] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] [keɪm] [mɪs] [lɪnɪts] [lɪst] [ʌv; əv] [dɪ'lɪŋkwənt] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

| When | twelve | o'clock | came | Miss | Linnet's | list | of | delinquents | begun | in | this | wise | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 十二 | 点钟 | 来了 | 错过 | 金翅雀的 | 列表 | 的 | 不良少年 | 开始 | 在 | 这 | 明智的 | : |

十二点钟到来时，林内特小姐的违纪学生名单是这样开始的：

['wɪspər] [ ma:rks ] .

| WHISPER | MARKS | . |
|---|---|---|
| 耳语 | 标记 | . |

耳语印记。

[ 'tɔməs ] [braʊn] . . . . . -

| Thomas | Brown | . | . | . | . | . | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 棕色的 | . | . | . | . | . | - |

托马斯·布朗..... 15

[mə'lɪndə] [dʒəʊnz] . . . . . -

| Melinda | Jones | . | . | . | . | . | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅琳达 | 琼斯 | . | . | . | . | . | - |

梅琳达·琼斯..... 11

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] .

| There | was | great | excitement | among | the | little | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 伟大的 | 激动 | 之中 | 这 | 小的 | 人们 | . |

小人们都非常兴奋。

[haʊ] [derd] ['eni] [wʌn][bi:; bi][soʊ] ['dredfəli] [bæd] !

| How | dared | any | one | be | so | dreadfully | bad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢于 | 任何 | 一 | 是 | 所以 | 极其糟糕 | 坏的 | ! |

怎么会有人如此邪恶！

['tɑ:mi:z] [hɑ:rt] [sæŋk] , [sæŋk] , [sæŋk] , [wen] [mɪs] ['lɪnɪt] [sed] :

| Tommy's | heart | sank | , | sank | , | sank | , | when | Miss | Linnet | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米的 | 心 | 沉没 | , | 沉没 | , | 沉没 | , | 什么时候 | 错过 | 麻雀 | 说 | : |

当林内特小姐说完这句话时，汤米的心一下子沉了下去：

" [wen] [sku:l] [bɪ'gɪnz] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] ['tɑ:mi] [ænd; ənd] [mə'lɪndə] .

| " | When | school | begins | this | afternoon | I | shall | punish | Tommy | and | Melinda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 学校 | 开始 | 这 | 下午 | 我 | 将 | 惩治 | 汤米 | 和 | 梅琳达 | . |

“今天下午上课后，我要惩罚汤米和梅琳达。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] !

| " | And | she | did | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 做过 | ! |

她真的做到了！

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][bəuθ] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

| She | called | them | both | up | on | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 他们 | 两个都 | 向上 | 在 | 这 | 平台 | , |

她通过站台给他们俩打了电话，

[meɪd] [ðem; ðəm][klæsp][hændz][ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] ['blækbɔ:rd] ,

| made | them | clasp | hands | and | stand | with | their | backs | against | the | blackboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们 | 搭扣 | 双手 | 和 | 站立 | 和 | 他们的 | 背部 | 反对 | 这 | 黑板 | , |

让他们手拉手，背靠黑板站立。

[ðen] [roʊt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] :

| then | wrote | just | above | their | heads | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 写道 | 只是 | 多于 | 他们的 | 头部 | : |

然后在他们的头顶上方写着：

[ 'tɔməs ] [braʊn] [ænd; ənd]['pɑ:rtnərz][ɪn] [dɪs'greɪs] .

| Thomas | Brown | and | Partners | in | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 棕色的 | 和 | 合作伙伴 | 在 | 耻辱 | . |

托马斯·布朗及其合伙人身败名裂。

[mə'lɪndə] [dʒəʊnz] - [plʌs] - = - .
**Melinda Jones 15 plus 11 = 26 .**
梅琳达 琼斯 - 加 - = - .

梅琳达·琼斯 15 加 11 = 26。

[oʊ] , [haʊ] [ 'mɔ:tifaid ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ['tɑ:mi] [wʌz; wəz] !
**Oh , how mortified and ashamed Tommy was !**
哦 , 如何 羞愧难当 和 羞愧 汤米 曾是 !

哦，汤米当时真是羞愧难当！

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪpt] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜ:rl] .
**If only she had whipped him , or if it had been some other girl .**
如果 仅有的 她 有 鞭打 他 , 或者如果 它 有 到过 一些 其他 女孩 .

如果她鞭打了他，或者如果鞭打他的是别的女孩就好了。

[bʌt; bət] [mə'lɪndə] [dʒəʊnz] ! ! !
**But MELINDA JONES ! ! !**
但 梅琳达 琼斯 ! ! !

但是梅琳达·琼斯！！！

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [mɪs] ['lɪnɪt] [let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] [si:ts] ;
**At the end of ten minutes Miss Linnet let them take their seats ;**
在 这 结尾 的 十 分钟 错过 麻雀 让 他们 拿 他们的 座位 ;

十分钟后，林内特小姐让他们入座；

[bʌt; bət] ['tɑ:mi:z] [hɑ:rt] [ bə:nd ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
**but Tommy's heart burned within him .**
但 汤米的 心 烧伤 之内 他 .

但汤米的内心却燃烧着熊熊烈火。

['deɪzi] [hæd; həd] [læft] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [mə'lɪndəz] [hænd] !
**DAISY HAD LAUGHED WHEN HE STOOD THERE HOLDING MELINDA'S HAND !**
雏菊 有 笑了 什么时候 他 站立 那里 保持 梅琳达的 手 !

当他站在那里牵着梅琳达的手时，黛西笑了！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [di:p] ['krɪmz(ə)n][spɑ:ts][ɑ:n] ['tɑ:mi:z] [tʃi:ks] [ɔ:l] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**There were deep crimson spots on Tommy's cheeks all that afternoon and a**
那里 是 深的 赤红 地点 在 汤米的 脸颊 全部 那 下午 和 一个
['rezəlu:t] ,
**resolute ,**
坚决 ,

那天下午，汤米的脸颊上一直带着深红色的斑点，但他的表情却十分坚定。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
**determined look in his bright brown eyes , but he was very still and quiet .**
决定 看 在 他的 明亮的 棕色的 眼睛 , 但 他 曾是 非常 仍然 和 安静的 .

他明亮的棕色眼睛里闪烁着坚定的光芒，但他却非常安静，一动不动。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]
**Later in the day the children were startled by a sudden commotion on the other**
之后 在 这 天 这 孩子们 是 惊慌 经过 一个 突然 骚动 在 这 其他
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
**side of the room .**
边 的 这 房间 .

当天晚些时候，孩子们被房间另一边突然传来的骚动吓了一跳。

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sleɪt] [ænd; ənd] [mə'lɪndə] [dʒəʊnz] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t]
**Daisy was writing on her slate and Melinda Jones , in passing to her seat**
雏菊 曾是 写作 在 她 石板 和 梅琳达 琼斯 , 在 通过 到 她 座位
,
**,**
,

黛西正在石板上写字，梅琳达·琼斯经过她身边走向自己的座位时，

[ˌæksɪ'dentəli] [nɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['deɪzi]

| accidentally | knocked | it | out | of | her | hands | ; | without | a | moment's | hesitation | , | Daisy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 敲门 | 它 | 出去 | 的 | 她 | 双手 | ; | 没有 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | , | 雏菊 |

,

,

,

不小心把它从她手里碰掉了；黛西毫不犹豫地

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , [snætʃt] [hɜ:r; hər] [sleɪt] [ænd; ənd] ['prɑ:mptli]

| by | way | of | expressing | her | feelings | , | snatched | her | slate | and | promptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 表达 | 她 | 情怀 | , | 抢夺 | 她 | 石板 | 和 | 及时 |

[əd'ministəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] " [wæk] !

| administered | such | a | sounding | " | whack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 这样的 | 一个 | 听起来 | " | 猛击 | ! |

为了表达她的感受，她一把抢过石板，随即发出了一声响亮的“啪！”

" [ɑ:n] [mə'lɪndəz] [bæk] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] [æz; əz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm] [ðæt]

| " | on | Melinda's | back | and | shoulders | as | brought | a | shriek | of | anguish | from | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 梅琳达的 | 后退 | 和 | 肩膀 | 作为 | 带来 | 一个 | 尖叫 | 的 | 痛苦 | 从 | 那 |

[pʊr] ,

| poor | , |
|---|---|
| 贫穷的 | , |

“压在梅琳达的背上和肩膀上，可怜的她发出了一声痛苦的尖叫，

['lɪt(ə)l] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hu:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wɜ:r; wər]

| little | unfortunate | who | began | to | think | that | if | all | the | days | of | her | life | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 不幸 | WHO | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 如果全部 | | 这 | 天 | 的 | 她 | 生活 | 是 |

[tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] ,

| to | be | like | unto | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 喜欢 | 到 | 这 | 天 | , |

一个不幸的小姑娘开始想，如果她余生的每一天都像今天这样，

[ɪg'zɪstəns] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [pru:v] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] .

| existence | would | certainly | prove | a | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 会 | 当然 | 证明 | 一个 | 负担 | . |

存在本身就是一种负担。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [mɪs] ['lɪnɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [desk] ,

| Just | about | two | minutes | later | Miss | Linnet | was | standing | by | her | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 关于 | 二 | 分钟 | 之后 | 错过 | 麻雀 | 曾是 | 常设 | 经过 | 她 | 桌子 | , |

大约两分钟后，林内特小姐站在了她的办公桌旁。

[ə; eɪ] ['ru:lər] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['deɪzi:z] ['oʊpən] [pɑ:m] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪl] ['deɪzi] [hɜ:r'self] ,

| a | ruler | in | one | hand | and | Daisy's | open | palm | in | the | other | , | while | Daisy | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 统治者 | 在 | 一 | 手 | 和 | 雏菊的 | 打开 | 棕榈 | 在 | 这 | 其他 | , | 尽管 | 雏菊 | 她自己 | , |

一手拿着尺子，一手拿着黛西摊开的手掌，而黛西本人，

['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kʌlprɪt] , [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

| miserable | little | culprit | , | stood | white | and | trembling | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 小的 | 罪魁祸首 | , | 站立 | 白色的 | 和 | 发抖 | 前 | 她 | . |

可怜的小罪犯，脸色苍白，浑身颤抖地站在她面前。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ru:lər] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bloʊ] , ['tɑ:mi] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] ,

| As | she | raised | the | ruler | to | give | the | first | blow | , | Tommy | sprang | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 提高 | 这 | 统治者 | 到 | 给 | 这 | 第一的 | 吹 | , | 汤米 | 弹簧 | 向前 | , |

她举起尺子准备打第一下时，汤米猛地扑了上去。

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['deɪziːz] [saɪd] , [pʊt] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [pɑːm] ['oʊvər] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

| placing | himself | at | Daisy's | side | , | put | his | open | palm | over | hers | , | and | with | tears | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他自己 | 在 | 雏菊的 | 边 | , | 放 | 他的 | 打开 | 棕榈 | 超过 | 她的 | , | 和 | 和 | 眼泪 | 在 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| his | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

他走到黛西身边，将张开的手掌覆在她的手掌上，眼中噙着泪水，

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

| pleaded | in | this | wise | : |
|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 在 | 这 | 明智的 | : |

辩解的方式如下：

" [pliːz] , [mɪs] ['lɪnɪt] , [wɪp] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] !

| " | Please | , | Miss | Linnet | , | whip | me | instead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 错过 | 麻雀 | , | 鞭 | 我 | 反而 | ! |

“林内特小姐，请您鞭打我吧！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [kraɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [soʊ] !

| She | is | only | just | a | little | girl | and | I | KNOW | she'll | cry | , | it | will | hurt | her | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 仅有的 | 只是 | 一个 | 小的 | 女孩 | 和 | 我 | 知道 | 壳 | 哭 | , | 它 | 将要 | 伤害 | 她 | 所以 | ! |

她只是个小女孩，我知道她会哭的，这会让她很伤心！

[aɪ'd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [ðæn; ðən] ['deɪzi] — ['truːli] [aɪ] [wəʊnt] [kraɪ] .

| I'd | rather | it | would | be | me | every | time | than | Daisy | — | truly | I | won't | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 它 | 会 | 是 | 我 | 每一个 | 时间 | 比 | 雏菊 | — | 真的 | 我 | 惯于 | 哭 | . |

我宁愿每次都是我而不是黛西——真的，我不会哭的。

[oʊ] , [pliːz] [wɪp] [ˌem 'iː] !

| Oh | , | please | whip | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 请 | 鞭 | 我 | ! |

哦，请鞭打我吧！

" [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪnɪt] [dɪd] [wɪp] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['deɪzi] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ,

| " | And | Miss | Linnet | did | whip | him | , | while | Daisy | , | filled | with | remorse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 错过 | 麻雀 | 做过 | 鞭 | 他 | , | 尽管 | 雏菊 | , | 已填 | 和 | 悔恨 | , |

“林内特小姐鞭打了他，而黛西则充满了悔恨，

[klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ 'sɔbiŋ ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

| clung | to | him | sobbing | as | if | her | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧抓住 | 到 | 他 | 啜泣 | 作为 | 如果 | 她 | 心 | 会 | 休息 | . |

她紧紧抱着他，哭得好像心都要碎了一样。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

| To | be | sure | , | somebody | who | ought | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 某人 | WHO | 应该 | 到 | 知道 | , |

当然，某个应该知道的人，

[toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['laɪtəst] " ['ferəl] " ['evər] [tʃaɪld] [rɪ'siːvd] ;

| told | me | it | was | the | lightest | " | feruling | " | ever | child | received | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 它 | 曾是 | 这 | 最轻 | " | 套圈 | " | 曾经 | 孩子 | 已收到 | ; |

告诉我这是孩子接受过的最轻的“割礼”；

[bʌt; bət] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [bəuθ] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] "

| but | Daisy | and | Tommy | both | assured | their | mothers | that | it | was | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 雏菊 | 和 | 汤米 | 两个都 | 保证 | 他们的 | 母亲们 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | " |

['dredfʊl; -f(ə)l] ,

| dreadfulest | , |
|---|---|
| 最可怕的 | , |

但黛西和汤米都向他们的母亲保证，这是“最可怕的”。

[krʊəl] , ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['wɪpɪŋ] ['evər] [wʌz; wəz] . "

| **cruelest** | **,** | **hardest** | **whipping** | **ever** | **was** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最残酷的 | , | 最难 | 鞭打 | 曾经 | 曾是 | . | " |

这是有史以来最残酷、最严厉的鞭打。

" [ænd; ənd][dɪd][maɪ]['lɪt(ə)l][mæn][kraɪ] ? " [æskt] ['mæmə] .

| **"** | **And** | **did** | **my** | **little** | **man** | **cry** | **?** | **"** | **asked** | **mamma** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 我的 | 小的 | 男人 | 哭 | ? | " | 问 | 妈妈 | . |

“我的小宝贝哭了吗？”妈妈问。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

| **"** | **No** | **,** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | ! |

“不，确实如此！”

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [bɪg][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [lʊkt] [æt; ət] ['deɪzi] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

| **I** | **stood** | **up** | **big** | **as** | **I** | **could** | **,** | **looked** | **at** | **Daisy** | **and** | **smiled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 向上 | 大的 | 作为 | 我 | 可以 | , | 看起来 | 在 | 雏菊 | 和 | 微笑 | , |

我尽可能地挺直身子，看着黛西，笑了笑。

- [kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] .

| **'** | **cause** | **I** | **was** | **so** | **glad** | **it** | **wasn't** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 我 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | 它 | 不是 | 她 | . |

因为我真的很高兴那个人不是她。

" [ðen] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mæmə] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst]

| **"** | **Then** | **that** | **proud** | **and** | **happy** | **mamma** | **took** | **him** | **in** | **her** | **arms** | **and** | **kissed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 那 | 自豪的 | 和 | 快乐的 | 妈妈 | 采取 | 他 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 亲吻 |

[hɪm; ɪm] ;

| **him** | **;** |
|---|---|
| 他 | ; |

“然后，那位骄傲而幸福的妈妈把他抱在怀里，亲吻了他；

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [ɪn] [wɔːkt] ['deɪzi] .

| **and** | **right** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **the** | **kissing** | **in** | **walked** | **Daisy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 接吻 | 在 | 步行 | 雏菊 | . |

就在两人正要接吻的时候，黛西走了进来。

" [wʊd] ['tɑːmi] [pliːz] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

| **"** | **Would** | **Tommy** | **please** | **come** | **and** | **take** | **supper** | **with** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 汤米 | 请 | 来 | 和 | 拿 | 晚餐 | 和 | 她 | ? |

“汤米能不能来和她一起吃晚饭？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf][hænd][ɪn][hænd] .

| **"** | **Of** | **course** | **he** | **would** | **,** | **and** | **they** | **walked** | **off** | **hand** | **in** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 会 | , | 和 | 他们 | 步行 | 离开 | 手 | 在 | 手 | . |

他当然会这么做，然后他们手牵手走了。

[wen] [ðeɪ] [pæst] ['dɪkiz] [haʊs] ['tɑːmi] [sə'dʒestɪd] .

| **When** | **they** | **passed** | **Dicky's** | **house** | **Tommy** | **suggested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 通过了 | 迪基的 | 房子 | 汤米 | 建议 | . |

当他们路过迪基家时，汤米提议道。

" [ðeɪ] [fər'gɪv] [dɪk] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] - [lɔːŋ] [tuː] .

| **"** | **S'posing** | **they** | **forgive** | **Dick** | **and** | **let** | **him** | **go** | **'** | **long** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摆姿势 | 他们 | 原谅 | 迪克 | 和 | 让 | 他 | 去 | - | 长的 | 也 | . |

“假设他们原谅了迪克，也放他走了。”

" [ænd; ənd] ['deɪzi] [ə'griːɪŋ] ,

| **"** | **And** | **Daisy** | **agreeing** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 雏菊 | 同意 | , |

黛西也同意了，

[ðeɪ] [kɔːld] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ænd; ənd] [mæg'nænɪməsli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

| they | called | that | young | gentleman | out | and | magnanimously | informed | him | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 那 | 年轻的 | 绅士 | 出去 | 和 | 宽宏大量 | 知情的 | 他 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] [ fə'givn ] [ænd; ənd] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| was | forgiven | and | might | come | and | have | supper | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已原谅 | 和 | 可能 | 来 | 和 | 有 | 晚餐 | 和 | 他们 | . |

他们把那位年轻先生叫了出来，宽宏大量地告诉他，他已经被原谅了，可以和他们一起吃晚饭。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fər'gɪv] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

| What | in | the | world | they | had | to | forgive | , | nobody | knows | ; | but | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 这 | 世界 | 他们 | 有 | 到 | 原谅 | , | 无人 | 知道 | ; | 但 | 然后 | , |

他们究竟要原谅什么，没人知道；但是，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [fər'gɪvnəs] [pruːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] , [ɔːl] [raʊnd]

| so | long | as | forgiveness | proved | such | an | eminently | satisfactory | arrangement | , | all | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 饶恕 | 已证实 | 这样的 | 一个 | 非常 | 令人满意的 | 安排 | , | 全部 | 圆形的 |

— [waɪ] , ['noʊbɑːdi] [niːd] [ker] .

| — | why | , | nobody | need | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为什么 | , | 无人 | 需要 | 关心 | . |

只要宽恕被证明是一种非常令人满意的安排，那么，谁都不需要照顾。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [dɪk] [kəukst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ,

| The | children | waited | outside | the | gate | while | Dick | coaxed | his | mother | to | let | him | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 等待 | 外部 | 这 | 门 | 尽管 | 迪克 | 哄骗 | 他的 | 母亲 | 到 | 让 | 他 | 去 | , |

孩子们在大门外等着，迪克则苦苦哀求母亲让他走。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [hænd][ɪn][hænd] ,

| and | standing | there | , | hand | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 那里 | , | 手 | 在 | 手 | , |

他们手牵着手站在那里，

['deɪzi] [plʌkt] [ʌp] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] ['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd][æn; ən] [er]

| Daisy | plucked | up | heart | of | grace | and | with | very | rosy | cheeks | and | an | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 拨弦 | 向上 | 心 | 的 | 优雅 | 和 | 和 | 非常 | 红润 | 脸颊 | 和 | 一个 | 空气 |

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['penɪtəns] ,

| about | her | of | general | penitence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 的 | 一般的 | 忏悔 | , |

黛西满怀感激地抬起头，双颊绯红，一副忏悔的模样。

[sed] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [swiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] :

| said | something | very | sweet | in | a | very | small | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 某物 | 非常 | 甜的 | 在 | 一个 | 非常 | 小的 | 嗓音 | : |

她用非常温柔的声音说了些什么：

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɪpt] , [ænd; ənd][oʊ] , ['tɑːmi] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [sed] [juːd] ['hɑːlər]

| " | I'm | sorry | you | were | whipped | , | and | oh | , | Tommy | , | I | wish | I | hadn't | said | you'd | holler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 你 | 是 | 鞭打 | , | 和 | 哦 | , | 汤米 | , | 我 | 希望 | 我 | 之前没有 | 说 | 你会 | 抱怨 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“我很抱歉你挨了鞭子，哦，汤米，我真希望我没说过你会大喊大叫！”

" ['mɪsɪz] . ['eɪmi] ['tɛriːz] ['paʊəlsən] .

| " | Mrs | . | AMY | TERESE | POWELSON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 艾米 | 特蕾丝 | 鲍威尔森 | . |

“艾米·特蕾莎·鲍威尔森夫人。”

['beɪbi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ,

| Baby | thinks | it | fine | , |
|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 思考 | 它 | 美好的 | , |

宝宝觉得挺好的，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] ,
**In the summer - time ,**
在 这 夏天 - 时间 ,

夏天的时候，

[tuː; tə] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .
**To wade in the brook clear and bright .**
到 涉水 在 这 溪 清除 和 明亮的 .

在清澈明亮的小溪中涉水而行。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [griːn] [frɑːg]
**But a big green frog**
但 一个 大的 绿色的 青蛙

但是一只大绿蛙

[dʒʌmpt] [ɔːf][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg] ,
**Jumped off of a log ,**
跳了起来 离开 的 一个 日志 ,

从圆木上跳下来，

[ænd; ənd] [geɪv]
**And gave**
和 给予

并给予

['beɪbi] ['ʃɑːrlət]
**Baby Charlotte**
婴儿 夏洛特

小夏洛特

[kwaɪt][ə; eɪ] [fraɪt] .
**quite a fright .**
相当 一个 惊吓 .

真是吓了一跳。

[ðə; ði] [θriː] ['fɪʃɚz] .
**THE THREE FISHERS .**
这 三 渔民 .

三个渔夫。

[θriː] ['fɪʃɚz] [went] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] —
**Three fishers went sailing away to the West —**
三 渔民 去 帆船 离开 到 这 西方 —

三个渔夫乘船向西远去——

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ;
**Away to the West as the sun went down ;**
离开 到 这 西方 作为 这 太阳 去 向下 ;

夕阳西下，向西远去；

[iːtʃ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [best] ,
**Each thought on the woman who loved him best ,**
每个 想法 在 这 女士 WHO 喜爱 他 最好的 ,

他对最爱他的女人充满了思念。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
**And the children stood watching them out of the town ;**
和 这 孩子们 站立 观看 他们 出去 的 这 镇 ;

孩子们站在那里，目送他们走出小镇；

[fɔːr; fər][men] [mʌst; məst][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [wiːp] ,
**For men must work , and women must weep ,**
为了 男人 必须 工作 , 和 女性 必须 哭泣 ,

男人必须工作，女人必须哭泣，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə] [kiːp] ,

| And | there's | little | to | earn | and | many | to | keep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 小的 | 到 | 赚 | 和 | 许多 | 到 | 保持 | , |

而且挣得少，要留的东西却很多。

[ðoʊ] [ðə; ði]['hɑːrbər] - [bɑːr][biː; bi] ['məʊnɪŋ] .

| Though | the | harbor | - | bar | be | moaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 港口 | - | 酒吧 | 是 | 呻吟 | . |

尽管港口酒吧里一片哀鸣。

[θriː] [waɪvz] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] ['taʊər]

| Three | wives | sat | up | in | the | light | - | house | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 妻子们 | 卫星 | 向上 | 在 | 这 | 光 | - | 房子 | 塔 |

灯塔塔楼上坐着三个妻子。

[ænd; ənd] [trɪmd] [ðə; ði][læmps][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ;

| And | trimmed | the | lamps | as | the | sun | went | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 修剪过的 | 这 | 灯 | 作为 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | ; |

太阳落山时，他们修剪了灯盏；

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [skwɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaʊər] ,

| They | looked | at | the | squall | , | and | they | looked | at | the | shower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 这 | 暴风雨 | , | 和 | 他们 | 看起来 | 在 | 这 | 淋浴 | , |

他们看着狂风暴雨，又看着倾盆大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [ræk] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ʌp] , ['rægɪd] [ænd; ənd] [braʊn] .

| And | the | night | - | wrack | came | rolling | up | , | ragged | and | brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | - | 残骸 | 来了 | 滚动 | 向上 | , | 破烂不堪 | 和 | 棕色的 | . |

夜幕降临，残破不堪，一片褐色。

[bʌt; bət] [men] [mʌst; məst] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [wiːp] ,

| But | men | must | work | and | women | must | weep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 必须 | 工作 | 和 | 女性 | 必须 | 哭泣 | , |

但男人必须工作，女人必须哭泣。

[ðoʊ] ['stɔrmz] [biː; bi] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] [diːp] ,

| Though | storms | be | sudden | and | waters | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 暴风雨 | 是 | 突然 | 和 | 水 | 深的 | , |

尽管暴风雨来得突然，水深莫测，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrbər] - [bɑːr][biː; bi] ['məʊnɪŋ] .

| And | the | harbor | - | bar | be | moaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 港口 | - | 酒吧 | 是 | 呻吟 | . |

港口酒吧里一片哀鸣。

[θriː] [kɔːpsiz] [leɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sændz]

| Three | corpses | lay | out | on | the | shining | sands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 尸体 | 躺 | 出去 | 在 | 这 | 灼灼 | 沙子 |

三具尸体横陈在闪亮的沙滩上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gliːm] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [went] [daʊn] ,

| In | the | morning | gleam | as | the | tide | went | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 闪耀 | 作为 | 这 | 潮 | 去 | 向下 | , |

清晨，潮水退去，阳光洒在海面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ,

| And | the | women | are | weeping | and | wringing | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 是 | 哭泣 | 和 | 拧干 | 他们的 | 双手 | , |

女人们哭泣着，双手紧紧地绞在一起。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ;

| For | those | who | will | never | come | back | to | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 将要 | 绝不 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 镇 | ; |

对于那些永远不会再回到这座小镇的人来说；

[fɔːr; fər] [men] [mʌst; məst] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [wiːp] —

| For | men | must | work | , | and | women | must | weep | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 男人 | 必须 | 工作 | , | 和 | 女性 | 必须 | 哭泣 | — |

男人必须工作，女人必须哭泣——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [its] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['suːnər] [tuː; tə] [sliːp] —

| And | the | sooner | it's | over | , | the | sooner | to | sleep | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很快 | 它是 | 超过 | , | 这 | 很快 | 到 | 睡觉 | — |

越早结束，就能越早睡觉——

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [ɪts] ['məʊnɪŋ] .

| And | good | - | by | to | the | bar | and | its | moaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | - | 经过 | 到 | 这 | 酒吧 | 和 | 它是 | 呻吟 | . |

再见了，酒吧和它的抱怨声。

[tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] .

| CHARLES | KINGSLEY | . |
|---|---|---|
| 查尔斯 | 金斯利 | . |

查尔斯·金斯利。

['laɪən] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ʃægi] [meɪn] ,

| Lion | with | your | shaggy | mane | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 狮子 | 和 | 你的 | 毛茸茸 | 鬃毛 | , |

狮子，你有着蓬松的鬃毛，

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [waɪld] [ɔːr] [teɪm] ?

| Tell | me | , | are | you | wild | or | tame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 是 | 你 | 荒野 | 或者 | 驯服 | ? |

告诉我，你是野性十足还是温顺驯服?

[ɑːn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sʌp] ,

| On | little | boys | do | you | like | to | sup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小的 | 男孩们 | 做 | 你 | 喜欢 | 到 | 上 | , |

你喜欢和小男孩们一起吃晚餐吗?

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ˌem 'iː] [ʌp] ?

| If | I | come | near | , | will | you | eat | me | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 来 | 靠近 | , | 将要 | 你 | 吃 | 我 | 向上 | ? |

如果我靠近，你会把我吃掉吗?

" ['æplz] - " — [ðə; ði] ['wɔːtər] - [bɔɪ] .

| " | APPLES | FINKEY | " | — | THE | WATER | - | BOY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苹果 | - | " | — | 这 | 水 | - | 男生 | . |

“苹果芬基”——送水男孩。

" ['æplz] - !

| " | Apples | Finkey | ! |
|---|---|---|---|
| " | 苹果 | - | ! |

“苹果芬基！”

" ['meni] [ə; eɪ] [neɪm]

| " | Many | a | name |
|---|---|---|---|
| " | 许多 | 一个 | 姓名 |

许多名字

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['grændʒ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [feɪm] ;

| Has | a | grander | sound | in | the | roll | of | fame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 更宏伟 | 声音 | 在 | 这 | 卷 | 的 | 名声 | ; |

在星光熠熠的舞台上，它显得更加气势恢宏；

['meni] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'splendənt] [diːd]

| Many | a | more | resplendent | deed |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 更多的 | 灿烂 | 契据 |

许多更辉煌的功绩

[hæz; həz][bɜːrst][tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] ;

| Has | burst | to | light | in | the | hour | of | need | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 爆裂 | 到 | 光 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 需要 | ; |

在危难之际挺身而出;

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [trʊ] [hɑːrt] ,

| But | never | a | one | from | a | truer | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 一个 | 一 | 从 | 一个 | 更真实 | 心 | , |

但从来没有比这更真诚的了。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɪts][pɑːrt] .

| Striving | to | know | and | to | do | its | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 知道 | 和 | 到 | 做 | 它是 | 部分 | . |

努力了解并尽自己的一份力。

['straɪvɪŋ] , ['ʌndər][hɪz; ɪz][skɪn][ʌv; əv][tæn] ,

| Striving | , | under | his | skin | of | tan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | , | 在下面 | 他的 | 皮肤 | 的 | 棕褐色 | , |

在他黝黑的皮肤下，努力着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

| With | the | years | of | a | lad | to | act | like | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年 | 的 | 一个 | 小伙子 | 到 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

拥有少年般的年纪，却要像个男人一样行事。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] " ['æplz] ?

| And | who | was | " | Apples | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | " | 苹果 | ? |

“苹果”是谁?

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][æsk] .

| " | I | hear | you | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 你 | 问 | . |

“我听到你们在问。”

[tuː; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][tæsk] .

| To | trace | his | descent | were | indeed | a | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 痕迹 | 他的 | 下降 | 是 | 的确 | 一个 | 任务 | . |

追溯他的身世确实是一项艰巨的任务。

['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [veɪg] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli][roʊd] —

| Winding | and | vague | was | the | family | road | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绕线 | 和 | 模糊的 | 曾是 | 这 | 家庭 | 路 | — |

家族之路蜿蜒曲折，难以辨认——

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [laɪk] ['tɑːpsi] , " [hiː; hi]['oʊnli] [groʊd] .

| And | , | perhaps | , | like | Topsy | , | " | he | only | growed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 也许 | , | 喜欢 | 托普西 | , | " | 他 | 仅有的 | 生长 | . |

或许，就像托普西一样，“他只会长大。”

" [bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][hiː; hi] [lɔld] [wʌn] [nuːn] ,

| " | But | into | the | camp | he | lolled | one | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 进入 | 这 | 营 | 他 | 懒散地 | 一 | 中午 | , |

但一天中午，他懒洋洋地走进了营地。

['berfʊt] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ][ 'dɑːki ] [tuːn] ,

| Barefoot | , | and | whistling | a | darky | tune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤脚 | , | 和 | 吹口哨 | 一个 | 黑人 | 调 | , |

赤着脚，吹着低沉的曲调，

['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌski] [pɪrz] —

| Into | the | camp | of | his | dusky | peers | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 营 | 的 | 他的 | 昏暗 | 同龄人 | — |

进入了他那些肤色黝黑的同伴们的营地——

[ðə; ði] ['gælənt] ['niːgroʊ][ ˌkævə'liəs ] —

| The | gallant | negro | cavaliers | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | 黑人 | 骑士 | — |

英勇的黑人骑士们——

[ðə; ði] [tenθ] , [prɪ'peərɪŋ] , [æt; ət] [breɪk] [oʊ] - [deɪ] ,

| The | Tenth | , | preparing | , | at | break | o | ' | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十 | , | 准备 | , | 在 | 休息 | o | - | 天 | , |

第十，准备，破晓时分，

[tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði]['trænspɔːrt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

| To | move | to | the | transport | down | in | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 移动 | 到 | 这 | 运输 | 向下 | 在 | 这 | 湾 | . |

前往海湾下方的运输站。

[buːm] ! [rɔːrd] [ðə; ði] [gʌn] — [ðə; ði] [ʃɪp] [swʌŋ] [friː] ,

| Boom | ! | roared | the | gun | — | the | ship | swung | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | ! | 咆哮 | 这 | 枪 | — | 这 | 船 | 摇摆 | 自由的 | , |

轰隆！炮声响起——船身挣脱束缚，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [praʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kærɪb] [siː] .

| With | her | good | prow | turned | to | the | Carib | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 好的 | 船首 | 转向 | 到 | 这 | 加勒比海 | 海 | . |

她那漂亮的船首朝向加勒比海。

" ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌs] ,

| " | Pity | it | was | , | for | the | little | cuss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗憾 | 它 | 曾是 | , | 为了 | 这 | 小的 | 坏话 | , |

“真可惜，对于这个小混蛋来说……”

[wiː; wi] ['kudnt] [teɪk] - ['æplz] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

| We | couldn't | take | ' | Apples | ' | along | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 拿 | - | 苹果 | - | 沿着 | 和 | 我们 | , |

我们不能把“苹果”带走，

" [ðə; ði] ['truːpər] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] ,

| " | The | trooper | said | , | as | he | walked | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 骑警 | 说 | , | 作为 | 他 | 步行 | 这 | 甲板 | , |

“那名骑警一边在甲板上走动一边说道，

[ænd; ənd]['tæmpə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [spek] .

| And | Tampa | became | a | vanishing | speck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦帕 | 成为 | 一个 | 消失 | 斑点 | . |

坦帕变成了一个逐渐消失的小点。

[wɒts] [ðæt] ?

| What's | that | ? |
|---|---|---|
| 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

[ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [kriːk] [daʊn] [ðer; ðər]

| A | stir | and | a | creak | down | there |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搅拌 | 和 | 一个 | 吱嘎声 | 向下 | 那里 |

下面传来一阵骚动和吱嘎声。

[ɪn][ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [freɪt] — [ðen] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [her] ,

| In | the | piled | - | up | freight | — | then | a | tuft | of | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 堆积 | - | 向上 | 货运 | — | 然后 | 一个 | 簇 | 的 | 头发 | , |

在堆积如山的货物中——然后是一撮头发，

['krɪŋkld] [ænd; ənd] ['wʊli] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃɔːn] —

| Crinkled | and | woolly | and | unshorn | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 皱巴巴的 | 和 | 毛茸茸的 | 和 | 未剪毛 | — |

皱巴巴的、毛茸茸的、未经修剪的——

[ænd; ənd] [aʊt] [pɑːpt] " ['æplz] "
**And** **out** **popped** **"** **Apples** **"**
和 出去 爆裂 " 苹果 "

于是，“苹果”这个词就出现了。

" [ɛz] ['ʃɔrz] [jər] [bɔːrn] !
**"** **ez** **shore's** **yer** **born** **!**
" 易 海岸的 你的 出生 !

“ez shore's yer born！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wɔznt] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər]
**"** **Of** **course** **he** **wasn't** **provided** **for**
" 的 课程 他 不是 假如 为了

当然，他没有得到任何照顾。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [roʊl] [ɔːr] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [wɔːr] ;
**In** **the** **colonel's** **roll** **or** **the** **rules** **of** **war** **;**
在 这 上校的 卷 或者 这 规则 的 战争 ;

在上校名册或战争规则中；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [truːp] [wʌz; wəz] [glæd]
**But** **somehow** **or** **other** **the** **troop** **was** **glad**
但 不知何故 或者 其他 这 部队 曾是 高兴的

但不知何故，这支部队很高兴。

[tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ 'dɑːki ] [læd] .
**To** **welcome** **the** **little** **darky** **lad** **.**
到 欢迎 这 小的 黑人 小伙子 .

欢迎这位小黑孩。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [men] , [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ,
**You** **know** **how** **our** **brave** **men** **,** **white** **and** **black** **,**
你 知道 如何 我们的 勇敢的 男人 , 白色的 和 黑色的 ,

你知道我们勇敢的男儿，无论白人还是黑人，

['lændɪd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['spænjərdz] [træk] ;
**Landed** **and** **followed** **the** **Spaniard's** **track** **;**
登陆 和 随后 这 西班牙人的 追踪 ;

登陆后，沿着西班牙人的足迹前进；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tenθ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [frʌnt] ,
**And** **the** **Tenth** **was** **there** **in** **the** **very** **front** **,**
和 这 第十 曾是 那里 在 这 非常 正面 ,

第十团就在最前面，

['siːkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['bætəlz] [brʌnt] .
**Seeking** **and** **finding** **the** **battle's** **brunt** **.**
寻求 和 寻找 这 战斗的 冲击 .

寻找并发现战斗的最猛烈之处。

['ɑːnwərd] [ðeɪ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hel]
**Onward** **they** **moved** **through** **the** **living** **hell**
向前 他们 已搬 通过 这 活的 地狱

他们继续前行，穿过人间炼狱。

[wer] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ 'bulits ] [laɪk] ['reɪndrɑːps] [fel] ,
**Where** **the** **enemy's** **bullets** **like** **raindrops** **fell** **,**
在哪里 这 敌人的 子弹 喜欢 雨滴 跌倒 ,

敌人的子弹像雨点般落下的地方，

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['ɑːnwərd] [stɪl]
**Down** **through** **the** **brush** **,** **and** **onward** **still**
向下 通过 这 刷子 , 和 向前 仍然

穿过灌木丛，继续向前走。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sæn][wɑːn; hwɑːn] [hɪl] —
**Till they came to the foot of San Juan hill —**
直到 他们 来了 到 这 脚 的 圣 胡安 爬坡道 —

直到他们来到圣胡安山脚下——

[ðen] [ʌp] [ðeɪ] [went] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [fɪr] ,
**Then up they went , with never a fear ,**
然后 向上 他们 去 , 和 绝不 一个 害怕 ,

然后他们就向上攀登，毫无畏惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪts] [wɜːr; wər] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] , [waɪld] [tʃɪr] !
**And the heights were won with a mad , wild cheer !**
和 这 高度 是 韩元 和 一个 疯狂的 , 荒野 欢呼 !

而登上顶峰的，是一阵疯狂的欢呼!

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] " [ðə; ði]['mæskɑːt] - " [ðen] ?
**And where was " the mascot Finkey " then ?**
和 在哪里 曾是 " 这 吉祥物 - " 然后 ?

那么，吉祥物芬基当时在哪里呢?

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men] !
**In the surging ranks of the fighting men !**
在 这 滔滔 排名 的 这 斗争 男人 !

在奋勇向前的战士队伍中!

[wer'evər] [ə; eɪ] ['truːpər] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [fɔːl] ,
**Wherever a trooper was seen to fall ,**
无论 一个 骑警 曾是 已见 到 落下 ,

凡是有士兵倒下的地方，

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [ɔːr][ðə; ði] [ʃæpə'ræl] ;
**In the open field or the chaparral ;**
在 这 打开 场地 或者 这 灌木丛 ;

在开阔的田野或灌木丛中;

[wer'evər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] ;
**Wherever was found a wounded man ;**
无论 曾是 成立 一个 受伤 男人 ;

凡发现受伤者之处;

" ['æplz] " [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wɔːtər][ænd; ənd][kæn; kən] .
**" Apples " was there with his water and can .**
" 苹果 " 曾是 那里 和 他的 水 和 能 .

“苹果”带着他的水和罐子在那里。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʃræpnəl] [bɜːrst][ɪn] [veɪn] —
**About him the shrapnel burst in vain —**
关于 他 这 弹片 爆裂 在 徒劳 —

弹片在他周围徒劳地炸开——

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'gen] .
**He was up and on with his work again .**
他 曾是 向上 和 在 和 他的 工作 再次 .

他又开始工作了。

[ðə; ði] ['ʃɑːpʃuːtəz] ['rætld] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tæ'tuː] ,
**The sharpshooters rattled a sharp tattoo ,**
这 神枪手 摇晃 一个 锋利的 纹身 ,

神枪手们发出了一声清脆的扫射声。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['maʊzər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [fluː] .
**The singing mausers around him flew .**
这 歌唱 毛瑟枪 大约 他 飞翔 .

他周围的毛瑟步枪飞了起来。

[bʌt; bət] " ['æplz] " [wʌz; wəz] ['bɪzi] — [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ker]

| But | " | Apples | " | was | busy | — | too | busy | to | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | 苹果 | " | 曾是 | 忙碌的 | — | 也 | 忙碌的 | 到 | 关心 |

但“苹果”很忙——忙得无暇顾及这些。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ðer; ðər] .

| For | the | instant | death | and | the | danger | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 立即的 | 死亡 | 和 | 这 | 危险 | 那里 | . |

因为那里随时可能致命，而且非常危险。

['meni] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [θroʊt] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] ,

| Many | a | parched | throat | burning | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 干渴 | 喉 | 燃烧 | 热的 | , |

许多干渴的喉咙像被火烧一样，

['meni] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ʃɑːt] ,

| Many | a | victim | of | Spanish | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 受害者 | 的 | 西班牙语 | 射击 | , |

许多西班牙枪击案的受害者，

[wʌz; wəz]['blesɪd; blest] [ðæt] [deɪ] ; [er] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [wʌn]

| Was | blessed | that | day | ; | ere | the | fight | was | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 蒙福 | 那 | 天 | ; | 埃雷 | 这 | 斗争 | 曾是 | 韩元 |

那天真是幸运，战斗胜利之前，我就已经赢了。

['ʌndər] [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] , ['dedli] [sʌn] ,

| Under | the | tropical | , | deadly | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 热带 | , | 致命 | 太阳 | , |

在热带致命的烈日下，

[baɪ][ðə; ði] [kuːl] [drɑːps] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] - [kæn; kən]

| By | the | cool | drops | poured | from | the | water | - | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 凉爽的 | 滴 | 倾倒 | 从 | 这 | 水 | - | 能 |

从水罐中倾泻而下的凉水滴。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [læd] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][mæn] .

| Of | the | dusky | lad | who | was | all | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 昏暗 | 小伙子 | WHO | 曾是 | 全部 | 一个 | 男人 | . |

那位肤色黝黑的少年，却已完全成熟。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['trentʃɪz] , [æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

| In | the | forward | trenches | , | at | close | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 向前 | 战壕 | , | 在 | 关闭 | 的 | 天 | , |

在前线战壕里，夜幕降临之际，

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , " - " [leɪ] .

| Burning | with | fever | , | " | Finkey | " | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 和 | 发烧 | , | " | - | " | 躺 | . |

“芬基”高烧不退，躺在地上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [wet] [naɪt] ,

| He | seemed | to | think | through | the | long | , | wet | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 思考 | 通过 | 这 | 长的 | , | 湿的 | 夜晚 | , |

漫长而潮湿的夜晚，他似乎一直在思考着什么。

[hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [faɪt] ,

| He | still | was | out | in | the | raging | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 愤怒 | 斗争 | , |

他仍然身处激烈的战斗之中。

[fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [sliːp] ;

| For | once | he | spoke | in | his | troubled | sleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 他 | 辐 | 在 | 他的 | 麻烦 | 睡觉 | ; |

他有一次在辗转反侧的睡梦中开口说话了；

" [aɪz] ['kʌmɪn] - , [kæp] . , [ˌiː'ɛf][maɪ] - [kiːp] !

| " | I'se | comin | ' | , | Cap | . | , | ef | my | legs'll | keep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊塞 | 即将到来 | - | , | 帽 | . | , | ef | 我的 | - | 保持 | ! |

“我来了，船长，只要我的腿还能走得动！”

" [nekst] [deɪ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] — [hiː; hɪ] [steɪd]

| " | Next | day | — | and | the | next | — | and | the | next | — | he | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 天 | — | 和 | 这 | 下一个 | — | 和 | 这 | 下一个 | — | 他 | 入住 |

第二天，他留了下来；第三天，他又留了下来；第四天，他又留了下来。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [dʌg][baɪ][ðə; ðɪ] ['spænjərdz] [speɪd] ,

| In | the | trenches | dug | by | the | Spaniard's | spade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 战壕 | 挖 | 经过 | 这 | 西班牙人的 | 铲 | , |

在西班牙人用铁锹挖出的战壕里，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [bæk]

| For | the | sick | and | wounded | could | not | get | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 生病的 | 和 | 受伤 | 可以 | 不是 | 得到 | 后退 |

因为伤病员无法返回。

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['maʊntənəs] , ['mʌdi] [træk] .

| Over | the | mountainous | , | muddy | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 多山 | , | 浑 | 追踪 | . |

沿着崎岖泥泞的小路前进。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['truːpəz] [geɪv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv]

| But | the | troopers | gave | what | they | had | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骑警 | 给予 | 什么 | 他们 | 有 | 到 | 给 |

但士兵们已经竭尽所能了。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['mæskɑːt] [maɪt] [stɪk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

| That | the | little | mascot | might | stick | and | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 小的 | 吉祥物 | 可能 | 戳 | 和 | 居住 | . |

希望这个小吉祥物能活下来。

['oʊvər][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] [bent] ,

| Over | him | many | a | dark | face | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他 | 许多 | 一个 | 黑暗的 | 脸 | 弯曲 | , |

在他上方，俯身凝视着许多黝黑的面孔，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hɪ][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent] —

| And | through | it | all | he | was | well | content | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 它 | 全部 | 他 | 曾是 | 出色地 | 内容 | — |

而他始终都感到很满足——

[wel] ['kɑːntent][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʃʊd; ʃəd]

| Well | content | as | a | soldier | should |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 内容 | 作为 | 一个 | 士兵 | 应该 |

像个士兵一样心满意足吧

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [faɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][foʊ] [wɪð'stʊd] .

| Who | had | fought | his | fight | and | the | foe | withstood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 战斗 | 他的 | 斗争 | 和 | 这 | 敌人 | 经受住了考验 | . |

他奋力抵抗，最终战胜了敌人。

['sloʊli] [ðiːz] [stɜːrn] [bɪ'liːgərd] [men]

| Slowly | these | stern | beleaguered | men |
|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这些 | 船尾 | 饱受围困的 | 男人 |

慢慢地，这些严厉而疲惫的男人们

[nəːst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'gen] ,

| Nursed | him | back | to | his | strength | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护理 | 他 | 后退 | 到 | 他的 | 力量 | 再次 | , |

悉心照料，让他恢复了体力。

[tɪl] [wʌn] [fer] [deɪ] [hɪz; ɪz] [glæd] [aɪz] [sɔː]
**Till one fair day his glad eyes saw**
直到 一 公平的 天 他的 高兴的 眼睛 锯

直到某个晴朗的日子，他欣喜的目光看见

[ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ɔː] ,
**A sight that filled him with pride and awe ,**
一个 视线 那 已填 他 和 自豪 和 敬畏 ,

那景象让他既感到自豪又感到敬畏。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [daʊn] ,
**For there , as he looked on the stronghold down ,**
为了 那里 , 作为 他 看起来 在 这 据点 向下 ,

因为他俯瞰着那座堡垒时，

[ðə; ði] [flæg] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] ,
**The flag was hoisted over the town ,**
这 旗帜 曾是 吊起 超过 这 镇 ,

旗帜在城镇上空升起。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn] [ðæt] [hoʊst] [felt] [ə; eɪ] [swiːtər] [dʒɔɪ]
**And none in that host felt a sweeter joy**
和 没有任何 在 那 主持人 毛毡 一个 更甜 喜悦

而那位主人中，无人能及他感受到如此甜蜜的喜悦。

[ðæn; ðən] " ['æplz] - , " [ðə; ði] ['wɔːtər] - [bɔɪ] .
**Than " Apples Finkey , " the water - boy .**
比 " 苹果 - , " 这 水 - 男生 .

比“苹果芬基”这个送水工还不如。

— [dʒɑːn] [dʒə'roʊm] ['ruːni] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] [sʌn] .
**— JOHN JEROME ROONEY , in New York Sun .**
— 约翰 杰罗姆 鲁尼 , 在 新的 约克 太阳 .

——约翰·杰罗姆·鲁尼，《纽约太阳报》

[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːnd] [ɪn] ['zɪroʊ] ['weðər] ,
**Down at the pond in zero weather ,**
向下 在 这 池塘 在 零 天气 ,

在零度天气下的池塘边，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [skeɪt]
**To have a fine skate**
到 有 一个 美好的 滑冰

拥有一次精彩的滑冰体验

[ðə; ði] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['gæðər] .
**the girls and boys gather .**
这 女孩们 和 男孩们 收集 .

男孩女孩们聚集在一起。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['beɪbi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiːt] [ə; eɪ] [triːt] ,
**Even the Baby thinks it a treat ,**
甚至 这 婴儿 思考 它 一个 对待 ,

连宝宝都觉得这是种享受。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['kænɑːt] [steɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**But somehow cannot stay upon his feet .**
但 不知何故 不能 停留 之上 他的 脚 .

但他却总是站不稳。

[tɑːm] , [tɑːm] , [ðə; ði] ['paɪpərz] [sʌn] ,
**Tom , Tom , the piper's son ,**
汤姆 , 汤姆 , 这 吹笛人的 儿子 ,

汤姆，汤姆，吹笛人的儿子，

[stoʊl] [ə; eɪ] [pɪg] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [rʌn] !

| Stole | a | pig | and | away | he | run | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 一个 | 猪 | 和 | 离开 | 他 | 跑步 | ！ |

他偷了一头猪就跑了！

[ðə; ðɪ] [pɪg] [wʌz; wəz] [iːt] ,

| The | pig | was | eat | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 猪 | 曾是 | 吃 | ， |

猪被吃掉了。

[ænd; ənd] [tɑːm] [wʌz; wəz] [biːt] ,

| And | Tom | was | beat | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 曾是 | 打 | ， |

汤姆被打败了。

[ænd; ənd] [tɑːm] [went] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

| And | Tom | went | roaring | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 去 | 咆哮 | 向下 | 这 | 街道 | . |

汤姆沿着街道咆哮而去。

[ðə; ðɪ] ['soʊldʒɚz] [rɪ'priːv] .

| THE | SOLDIER'S | REPRIEVE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 士兵的 | 缓刑 | . |

士兵的缓刑。

" [aɪ] [θɔːt] , ['mɪstər] . ['ælən] , [wen] [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['bɛni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

| " | I | thought | , | Mr | . | Allen | , | when | I | gave | my | Bennie | to | his | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | , | 先生 | . | 艾伦 | , | 什么时候 | 我 | 给予 | 我的 | 本尼 | 到 | 他的 | 国家 | ， |

“我当时想，艾伦先生，当我把我的本金献给他的国家时，

[ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [brɔːd] [lænd] [meɪd] [soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] [gɪft] — [noʊ] , [nɑːt] [wʌn] .

| that | not | a | father | in | all | this | broad | land | made | so | precious | a | gift | — | no | , | not | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 一个 | 父亲 | 在 | 全部 | 这 | 广阔 | 土地 | 制成 | 所以 | 宝贵的 | 一个 | 礼物 | — | 不 | ， | 不是 | 一 | . |

在这片广袤的土地上，没有一位父亲送出如此珍贵的礼物——真的，没有一位。

[ðə; ðɪ] [dɪr] [bɔɪ] ['oʊnli] [slept] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒʌst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] ;

| The | dear | boy | only | slept | a | minute | , | just | one | little | minute | at | his | post | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 男生 | 仅有的 | 睡着了 | 一个 | 分钟 | ， | 只是 | 一 | 小的 | 分钟 | 在 | 他的 | 邮政 | ； |

可怜的孩子只睡了一分钟，就在他的岗位上睡了一分钟而已；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [fɔːr; fər] ['bɛni] ['nevər] [dəuzd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['duːti] .

| I | know | that | was | all | , | for | Bennie | never | dozed | over | a | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 曾是 | 全部 | ， | 为了 | 本尼 | 绝不 | 打盹 | 超过 | 一个 | 责任 | . |

我知道事情就是这样，因为本尼从不在执勤时打瞌睡。

[haʊ] [prɑːmpt] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəb(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

| How | prompt | and | reliable | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 迅速的 | 和 | 可靠的 | 他 | 曾是 | ！ |

他真是太及时、太可靠了！

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['oʊnli] [fel] [ə'sliːp] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sekənd] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [nɑːt]

| I | know | he | only | fell | asleep | one | little | second | — | he | was | so | young | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 仅有的 | 跌倒 | 睡着了 | 一 | 小的 | 第二 | — | 他 | 曾是 | 所以 | 年轻的 | 和 | 不是 |

[strɔːŋ] ,

| strong | , |
|---|---|
| 强的 | ， |

我知道他只睡着了一小会儿——他当时太小，身体也不强壮。

[ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] .

| that | boy | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 男生 | 的 | 矿 | . |

我的儿子。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][tɔːl][æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] !

| Why | , | he | was | as | tall | as | I | , | and | only | eighteen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 曾是 | 作为 | 高的 | 作为 | 我 | , | 和 | 仅有的 | 十八 | ! |

他和我一样高，才十八岁！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'sliːp] [wen] ['duːɪŋ] ['sentɪn(ə)l]

| And | now | they | shoot | him | because | he | was | found | asleep | when | doing | sentinel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 射击 | 他 | 因为 | 他 | 曾是 | 成立 | 睡着了 | 什么时候 | 正在做 | 哨兵 |

['duːti] .

| duty | . |
|---|---|
| 责任 | . |

现在他们却因为他在执勤时睡着了而把他枪杀了。

" ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , " [ðə; ði] ['telɪgræm] [sed] , ['oʊnli] ['twenti] - [ fɔːz ] ['aʊərz] .

| " | Twenty | - | four | hours | , | " | the | telegram | said | , | only | twenty | - | fours | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | - | 四 | 小时 | , | " | 这 | 电报 | 说 | , | 仅有的 | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

电报上说："只有二十四小时"，只有二十四小时。

[wer] [ɪz] ['bɛni] [naʊ] ? "

| Where | is | Bennie | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 本尼 | 现在 | ? | " |

本尼现在在哪儿?

" [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['ælən] ['suːðɪŋli] .

| " | We | will | hope | with | his | heavenly | Father | , | " | said | Mr | . | Allen | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 希望 | 和 | 他的 | 天上 | 父亲 | , | " | 说 | 先生 | . | 艾伦 | 舒缓地 | . |

"我们会向他的天父祈祷，"艾伦先生安慰道。

" [jes] , [jes] ; [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] ; [gɑːd][ɪz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] !

| " | Yes | , | yes | ; | let | us | hope | ; | God | is | very | merciful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ; | 让 | 我们 | 希望 | ; | 上帝 | 是 | 非常 | 仁慈 | ! |

"是的，是的；让我们抱有希望；上帝非常仁慈！"

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , ['fɑːðər] , - ['bɛni] [sed] ,

| ' | I | should | be | ashamed | , | father | , | ' | Bennie | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 是 | 羞愧 | , | 父亲 | , | - | 本尼 | 说 | , |

"父亲，我应该感到羞愧，"本尼说。

- [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [juːst] [ðɪs] [greɪt] [raɪt]

| ' | when | I | am | a | man | to | think | I | never | used | this | great | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | 到 | 思考 | 我 | 绝不 | 用过的 | 这 | 伟大的 | 正确的 |

"当我作为一个男人想到我从未行使过这项伟大的权利时，我感到无比震惊。"

[ɑːrm] - — [ænd; ənd][hiː; hi][held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['praʊdli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — - [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| arm | ' | — | and | he | held | it | out | proudly | before | me | — | ' | for | my | country | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | - | — | 和 | 他 | 握住 | 它 | 出去 | 自豪地 | 前 | 我 | — | - | 为了 | 我的 | 国家 | 什么时候 | 它 |

['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| needed | it | . |
|---|---|---|
| 需要 | 它 | . |

"我的手臂"——他骄傲地向我伸出手臂——"在我国家需要它的时候，为了我的祖国。"

['pɔːlzi] [ˌaɪ 'tiː] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] . -

| Palsy | it | , | rather | than | keep | it | at | the | plow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻痹 | 它 | , | 相当 | 比 | 保持 | 它 | 在 | 这 | 犁 | . | - |

与其让它继续耕作，不如把它麻痹。

- [goʊ] , [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] ! -

| ' | Go | , | then | , | my | boy | , | and | God | keep | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | , | 然后 | , | 我的 | 男生 | , | 和 | 上帝 | 保持 | 你 | ! | - |

"去吧，孩子，愿上帝保佑你！"

[aɪ] [sed] .

| I | said | . |
|---|---|---|
| 我 | 说 | . |

我说。

[gɑːd][hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['ælən] !

| God | has | kept | him | , | I | think | , | Mr | . | Allen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 保留 | 他 | , | 我 | 思考 | , | 先生 | . | 艾伦 | ! |

我认为上帝保佑了他，艾伦先生!

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːrmər] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ['sloʊli] ,

| " | And | the | farmer | repeated | these | last | words | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 农民 | 重复 | 这些 | 最后的 | 字 | 缓慢地 | , |

“农夫缓缓地重复了这些话，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['daʊtɪd] [ðem; ðəm] .

| as | if | in | spite | of | his | reason | his | heart | doubted | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 原因 | 他的 | 心 | 怀疑 | 他们 | . |

仿佛尽管理智告诉他，他的内心却对他们心存疑虑。

" [laɪk] [ðə; ðɪ]['æp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] , ['mɪstər] . [ 'əuin ] ; [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

| " | Like | the | apple | of | the | eye | , | Mr | . | Owen | ; | doubt | it | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 这 | 苹果 | 的 | 这 | 眼睛 | , | 先生 | . | 欧文 | ; | 怀疑 | 它 | 不是 | . |

“就像眼中的瞳仁一样，欧文先生；这一点毋庸置疑。”

" ['blɑːsəm] [sæt] [nɪr] [ðem; ðəm] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [tʃiːk] .

| " | Blossom | sat | near | them | listening | with | blanched | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开花 | 卫星 | 靠近 | 他们 | 聆听 | 和 | 焯水 | 脸颊 | . |

“布洛瑟姆坐在他们旁边，脸色苍白地听着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

| She | had | not | shed | a | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 棚 | 一个 | 撕 | . |

她一滴眼泪也没掉。

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'siːld] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| Her | anxiety | had | been | so | concealed | that | no | one | had | noticed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 焦虑 | 有 | 到过 | 所以 | 暗 | 那 | 不 | 一 | 有 | 注意到 | 它 | . |

她的焦虑隐藏得如此之深，以至于没有人察觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [mə'kænɪkli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] .

| She | had | occupied | herself | mechanically | in | the | household | cares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 占领 | 她自己 | 机械地 | 在 | 这 | 家庭 | 关心 | . |

她机械地忙于家务。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

| Now | , | she | answered | a | gentle | tap | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 回答 | 一个 | 温和的 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | , |

这时，她听到有人轻轻敲门。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbɝz] [hænd][ə; eɪ] ['letər] .

| opening | it | to | receive | from | a | neighbor's | hand | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 它 | 到 | 收到 | 从 | 一个 | 邻居 | 手 | 一个 | 信 | . |

打开信封，发现里面是邻居寄来的一封信。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | is | from | him | , | " | was | all | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 从 | 他 | , | " | 曾是 | 全部 | 她 | 说 | . |

“是他给的，”她只说了这么一句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] !

| It | was | like | a | message | from | the | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 信息 | 从 | 这 | 死的 | ! |

这就像来自死者的信息!

['mɪstər] . [ 'əuin ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪk] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

| Mr | . | Owen | took | the | letter | , | but | could | not | break | the | envelope | on | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 采取 | 这 | 信 | , | 但 | 可以 | 不是 | 休息 | 这 | 信封 | 在 | 帐户 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

| his | trembling | fingers | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 发抖 | 手指 | , |

欧文先生接过信，但由于手指颤抖，无法撕开信封。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rd] ['mɪstər] . ['ælən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| and | held | it | toward | Mr | . | Allen | , | with | the | helplessness | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 它 | 朝向 | 先生 | . | 艾伦 | , | 和 | 这 | 无助 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

他像个孩子一样无助地把它举向艾伦先生。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

| The | minister | opened | it | and | read | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 打开 | 它 | 和 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

部长打开信封，宣读道：

" [dɪr] ['fɑ:ðər] : — [wen] [ðɪs] ['ri:tʃɪz] [ju:; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] .

| " | Dear | Father | : | — | When | this | reaches | you | I | shall | be | in | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 父亲 | : | — | 什么时候 | 这 | 到达 | 你 | 我 | 将 | 是 | 在 | 永恒 | . |

亲爱的父亲：——当您读到这封信时，我将进入永恒。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| At | first | it | seemed | awful | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 似乎 | 可怕 | 到 | 我 | , |

起初我觉得这很糟糕，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['terər] .

| but | I | have | thought | so | much | about | it | that | now | it | has | no | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 想法 | 所以 | 很多 | 关于 | 它 | 那 | 现在 | 它 | 有 | 不 | 恐怖 | . |

但我仔细想了想，现在它不再让我感到恐惧了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][baɪnd][ˌem 'i:] , [nɔ:r][blaɪnd][ˌem 'i:] ,

| They | say | they | will | not | bind | me | , | nor | blind | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他们 | 将要 | 不是 | 绑定 | 我 | , | 也不 | 瞎的 | 我 | , |

他们说他们既不能束缚我，也不能让我失明。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [mi:t] [deθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

| but | that | I | may | meet | death | like | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 可能 | 见面 | 死亡 | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

但愿我能像个男人一样坦然面对死亡。

[aɪ] [θɔ:t] , ['fɑ:ðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fi:ld] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌntri]

| I | thought | , | father | , | that | it | might | have | been | on | the | battle | field | , | for | my | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 父亲 | , | 那 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 战斗 | 场地 | , | 为了 | 我的 | 国家 |

,

,

,

父亲，我当时想，或许他是在战场上为了我的祖国而牺牲的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [fel] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['faɪtɪŋ] ['glɔ:riəsli] ;

| and | that | when | I | fell | , | it | would | be | fighting | gloriously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 我 | 跌倒 | , | 它 | 会 | 是 | 斗争 | 辉煌地 | ; |

即使我倒下，也是在光荣地战斗；

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [bi'treɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər]

| but | to | be | shot | down | like | a | dog | for | nearly | betraying | it | — | to | die | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | 射击 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 为了 | 几乎 | 背叛 | 它 | — | 到 | 死 | 为了 |

[nɪ'glekt] [ʌv; əv]['du:ti] !

| neglect | of | duty | ! |
|---|---|---|---|
| 忽视 | 的 | 责任 | ! |

但却像狗一样因为差点背叛它而被击毙——因玩忽职守而死！

[oʊ] , ['fɑːðər] !
**O , father !**
哦 , 父亲 !

哦，父亲！

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] !
**I wonder the very thought does not kill me !**
我 想知道 这 非常 想法 做 不是 杀 我 !

我真怀疑光是想到这个念头竟然没把我杀死！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**But I shall not disgrace you ; I am going to write you all about it ,**
但 我 将 不是 耻辱 你 ; 我 是 去 到 写 你 全部 关于 它 ,

但我不会让你蒙羞；我会把一切都写给你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [maɪ] ['kɒmreɪdz] .
**and when I am gone you may tell my comrades .**
和 什么时候 我 是 已消失 你 可能 告诉 我的 同志们 .

我走后，你们可以告诉我的同志们。

[aɪ] ['kænɑːt] , [naʊ] .
**I cannot , now .**
我 不能 , 现在 .

我现在做不到。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] ['dʒɛmi] ['kɑːrz] ['mʌðər] [aɪ] [wʊd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ;
**" You know I promised Jemmie Carr's mother I would look after her boy ;**
" 你 知道 我 承诺 杰米 卡尔的 母亲 我 会 看 后 她 男生 ;

“你知道我答应过杰米·卡尔的母亲我会照顾她的儿子；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [sɪk] [aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**and when he fell sick I did all I could for him .**
和 什么时候 他 跌倒 生病的 我 做过 全部 我 可以 为了 他 .

他生病的时候，我尽我所能照顾他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] ,
**He was not strong when he was ordered back into the ranks ,**
他 曾是 不是 强的 什么时候 他 曾是 订购 后退 进入 这 排名 ,

他奉命重返部队时，身体并不强壮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] ['kærid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [oʊn] [ɑːn]
**and the day before that night , I carried all his luggage besides my own on**
和 这 天 前 那 夜晚 , 我 携带 全部 他的 行李 除了 我的 自己的 在
['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] .
**our march .**
我们的 行进 .

前一天晚上，除了我自己的行李外，我背着他所有的行李一起行军。

[tɔːrdz] [naɪt] [wiː; wi] [went] [ɪn][ɑːn] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə]
**Towards night we went in on double quick , and though the luggage began to**
向 夜晚 我们 去 在 在 双倍的 快的 , 和 尽管 这 行李 开始 到
[fiːl] ['veri] ['hevi] ,
**feel very heavy ,**
感觉 非常 重的 ,

临近傍晚，我们加快脚步，虽然行李开始感觉非常沉重，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz]['taɪərd] , [tuː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['dʒɛmi] ,
**everybody else was tired , too ; and as for Jemmie ,**
大家 别的 曾是 疲劳的 , 也 ; 和 作为 为了 杰米 ,

其他人也都很累；至于杰米，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lent] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɑːrm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [baɪ]

| if | I | had | not | lent | him | an | arm | now | and | then | he | would | have | dropped | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 借出的 | 他 | 一个 | 手臂 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 会 | 有 | 掉落 | 经过 |

[ðə; ði] [wei] .

| the | way | . |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | . |

如果我时不时地帮他一把，他可能早就摔倒了。

---

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl]['taɪərd][aʊt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][kæmp] ,

| I | was | all | tired | out | when | we | came | into | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 全部 | 疲劳的 | 出去 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 进入 | 营 | , |

我们到达营地时，我已经筋疲力尽了。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['sentri] .

| and | then | it | was | Jemmie's | turn | to | be | sentry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | - | 转动 | 到 | 是 | 哨兵 | . |

然后轮到杰米当哨兵了。

---

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] , ['fɑːðər] .

| I | would | take | his | place | ; | but | I | was | too | tired | , | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 拿 | 他的 | 地方 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | , | 父亲 | . |

我本想代替他，但我太累了，父亲。

---

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [ə'weɪk] [ɪf] [ə; eɪ] [gʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ] [hed] ;

| I | could | not | have | kept | awake | if | a | gun | had | been | pointed | at | my | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 保留 | 醒 | 如果 | 一个 | 枪 | 有 | 到过 | 尖 | 在 | 我的 | 头 | ; |

就算有人拿枪指着我的头，我也无法保持清醒；

---

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] — [wel] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . "

| but | I | did | not | know | it | until | — | well | , | until | it | was | too | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 直到 | — | 出色地 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . | " |

但我直到——唉，直到为时已晚——才知道这件事。

---

" [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [ 'əuin ] , ['revərəntli] ,

| " | God | be | thanked | " | interrupted | Mr | . | Owen | , | reverently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 是 | 谢谢 | " | 中断 | 先生 | . | 欧文 | , | 虔诚地 | , |

“感谢上帝，”欧文先生恭敬地打断道。

---

" [aɪ] [nuː] ['bɛni] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [sliːp] ['kerləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] . "

| " | I | knew | Bennie | was | not | the | boy | to | sleep | carelessly | at | his | post | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 本尼 | 曾是 | 不是 | 这 | 男生 | 到 | 睡觉 | 粗心大意 | 在 | 他的 | 邮政 | . | " |

“我知道本尼不是那种会在执勤时漫不经心睡觉的人。”

---

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'priːv] , - [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

| " | They | tell | me | to | - | day | that | I | have | a | short | reprieve | , | ' | time | to | write | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 告诉 | 我 | 到 | - | 天 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 短的 | 缓刑 | , | - | 时间 | 到 | 写 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“他们今天告诉我，我有一小段喘息之机，‘是时候给你写信了，’”

---

- [ðə; ði] [gʊd] ['kɜːrn(ə)l] [sez] .

| ' | the | good | Colonel | says | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 好的 | 上校 | 说道 | . |

“这位和蔼的上校说道。”

---

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] , [hiː; hi]['oʊnli] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti] ; [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [seɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi]

| Forgive | him | , | Father | , | he | only | does | his | duty | ; | he | would | gladly | save | me | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 他 | , | 父亲 | , | 他 | 仅有的 | 做 | 他的 | 责任 | ; | 他 | 会 | 乐意 | 节省 | 我 | 如果 | 他 |

[kʊd; kəd] ;

| could | ; |
|---|---|
| 可以 | ; |

父亲，请原谅他，他只是在尽自己的职责；如果他能救我，他一定会很乐意的。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][leɪ][maɪ] [deθ] [ə'genst] ['dʒɛmi] .
**and do not lay my death against Jemmie .**
和 做 不是 躺 我的 死亡 反对 杰米 .

不要把我的死归咎于杰米。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ][ɪz][hɑːrt] - ['broʊkən] ,
**The poor boy is heart - broken ,**
这 贫穷的 男生 是 心 - 破碎的 ,

这个可怜的孩子伤心极了。

[ænd; ənd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][daɪ][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
**and does nothing but beg and entreat them to let him die in my place .**
和 做 没有什么 但 求 和 恳求 他们 到 让 他 死 在 我的 地方 .

他什么也不做，只是苦苦哀求他们让他代替我去死。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] .
**" I can't bear to think of mother and Blossom .**
" 我 不能 熊 到 思考 的 母亲 和 开花 .

“我无法忍受去想妈妈和布洛瑟姆。”

['kʌmfərt] [ðem; ðəm] , ['fɑːðər] !
**Comfort them , Father !**
舒适 他们 , 父亲 !

父啊，请安慰他们!

[tel] [ðem; ðəm][aɪ][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] ,
**Tell them I die as a brave boy should , and that , when the war is over ,**
告诉 他们 我 死 作为 一个 勇敢的 男生 应该 , 和 那 , 什么时候 这 战争 是 超过 ,

告诉他们，我会像一个勇敢的男孩那样死去，而且，当战争结束时，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] .
**they will not be ashamed of me , as they must be now .**
他们 将要 不是 是 羞愧 的 我 , 作为 他们 必须 是 现在 .

他们不会像现在这样以我为耻。

[gɑːd][help][ˌem 'iː] !
**God help me !**
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] !
**It is very hard to bear !**
它 是 非常 难的 到 熊 !

太难忍受了!

[gʊd] - [baɪ] , ['fɑːðər] , [gɑːd] [siːmz] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**Good - bye , father , God seems near and dear to me ;**
好的 - 再见 , 父亲 , 上帝 似乎 靠近 和 亲爱的 到 我 ;

再见了，父亲，上帝对我来说既亲近又珍贵；

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['perɪʃ] [fər'evər] ,
**not at all as if he wished me to perish forever ,**
不是 在 全部 作为 如果 他 希望 我 到 沦 永远 ,

他丝毫没有希望我永远消失的意思，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['sɪnfl] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] ,
**but as if he felt sorry for his poor sinful , broken - hearted child ,**
但 作为 如果 他 毛毡 对不起 为了 他的 贫穷的 罪恶的 , 破碎的 - 心地 孩子 ,

但仿佛他怜悯自己可怜的、有罪的、心碎的孩子似的，

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ]['seɪvjər][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .
**and would take me to be with him and my Savior in a better life .**
和 会 拿 我 到 是 和 他 和 我的 救主 在 一个 更好的 生活 .

他会带我去和他以及我的救世主一起过上更好的生活。

" [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['oʊənz] [hɑːrt] .
" A deep sigh burst from Mr . Owen's heart .
" 一个 深的 叹 爆裂 从 先生 . 欧文的 心 .

欧文先生深深地叹了口气。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] , " [eɪ'menˌɑː'men] . "
" Amen , " he said , solemnly , " amen . "
" 阿门 , " 他 说 , 庄严地 , " 阿门 . "

“阿门，”他庄严地说，“阿门。”

" [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kaʊz] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]
" To - night , in the early twilight , I shall see the cows all coming home from
" 到 - 夜晚 , 在 这 早期的 暮 , 我 将 看 这 牛 全部 未来 家 从
[ðə; ði] ['pæstʃər] ,
the pasture ,
这 牧场 ,

“今晚，在暮色降临之际，我将看到所有的牛都从牧场回家。”

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [stuːp] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
and precious little Blossom standing on the back stoop , waiting for me !
和 宝贵的 小的 开花 常设 在 这 后退 哈腰 , 等待 为了 我 !

还有可爱的小花儿站在后门台阶上，等着我呢！

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [kʌm] !
But I shall never , never come !
但 我 将 绝不 , 绝不 来 !

但我永远、永远不会来！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [ɔːl] !
God bless you all !
上帝 保佑 你 全部 !

愿上帝保佑你们！

[fər'gɪv] [jʊr; jər] [pʊr] ['bɛni] !
Forgive your poor Bennie !
原谅 你的 贫穷的 本尼 !

原谅可怜的本尼吧！

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [bæk] [stuːp] " ['oʊpənd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]
" Late that night the door of the " back stoop " opened softly and a little figure
" 晚的 那 夜晚 这 门 的 这 " 后退 哈腰 " 打开 轻轻 和 一个 小的 数字
[glaidid] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪl] .
glided out and down the footpath that led to the road by the mill .
滑翔 出去 和 向下 这 人行道 那 引领 到 这 路 经过 这 磨 .

“那天深夜，后门轻轻地开了，一个小身影滑了出来，沿着通往磨坊旁道路的小路走了下去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rædər] ['flaɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['niːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]
She seemed rather flying than walking , turning her head neither to the right
她 似乎 相当 飞行 比 步行 , 转弯 她 头 两者都不 到 这 正确的
[nɔːr] [left] ,
nor left ,
也不 左边 ,

她与其说是走路，不如说是飞翔，头既不向左也不向右转。

['lʊkɪŋ] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪz] [ɪf] [ɪn] [prer]
looking only now and then to heaven , and folding her hands is if in prayer
寻找 仅有的 现在 和 然后 到 天堂 , 和 折叠式的 她 双手 是 如果 在 祷告
.
:
.

她时不时抬头望天，双手合十，仿佛在祈祷。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [gɜːrl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ['diːpoʊ] ,

| Two | hours | later | the | same | young | girl | stood | at | the | mill | depot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 之后 | 这 | 相同的 | 年轻的 | 女孩 | 站立 | 在 | 这 | 磨 | 仓库 | , |

两小时后，同一个小女孩站在了工厂仓库前。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

| watching | the | coming | of | the | night | train | ; | and | the | conductor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 夜晚 | 火车 | ; | 和 | 这 | 导体 | , |

看着夜行列车驶来；还有列车员，

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,

| as | he | reached | down | to | lift | her | into | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 达到 | 向下 | 到 | 举起 | 她 | 进入 | 这 | 车 | , |

他弯腰把她抱进车里时，

['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][dɪm] ['læntərn]

| wondered | at | the | tear | - | stained | face | that | was | upturned | toward | the | dim | lantern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 在 | 这 | 撕 | - | 染色 | 脸 | 那 | 曾是 | 翻转 | 朝向 | 这 | 暗淡 | 灯笼 |

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| he | held | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | . |

他看着那张泪痕斑斑的脸，那张脸正对着他手中昏暗的灯笼。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['redi] ['ænsər] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ;

| A | few | questions | and | ready | answers | told | him | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 问题 | 和 | 准备好 | 答案 | 讲述 | 他 | 全部 | ; |

几个问题和几个现成的回答就足以说明一切；

[ænd; ənd][noʊ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɛəd] [mɔːr] ['tendərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] [ðæn; ðən][hiː; hi]

| and | no | father | could | have | cared | more | tenderly | for | his | only | child | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 父亲 | 可以 | 有 | 关心 | 更多的 | 温柔地 | 为了 | 他的 | 仅有的 | 孩子 | 比 | 他 |

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] .

| for | our | little | Blossom | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 小的 | 开花 | . |

没有哪个父亲能比他更温柔地呵护自己的独生女，就像他呵护我们的小布洛瑟姆一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][æsk] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| She | was | on | her | way | to | Washington | to | ask | President | Lincoln | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 华盛顿 | 到 | 问 | 总统 | 林肯 | 为了 | 她 |

['brʌðɚz] [laɪf] .

| brother's | life | . |
|---|---|---|
| 兄弟 | 生活 | . |

她当时正前往华盛顿，请求林肯总统饶她哥哥一命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] [əˈweɪ] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

| She | had | stolen | away | , | leaving | only | a | note | to | tell | them | where | and | why | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被盗 | 离开 | , | 离开 | 仅有的 | 一个 | 笔记 | 到 | 告诉 | 他们 | 在哪里 | 和 | 为什么 | 她 |

[hæd; həd] [gɔːn] .

| had | gone | . |
|---|---|---|
| 有 | 已消失 | . |

她悄悄溜走了，只留下一张字条告诉他们她去了哪里以及为什么离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['bɛniz] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [noʊ] [gʊd] ,

| She | had | brought | Bennie's | letter | with | her | ; | no | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 带来 | 本尼的 | 信 | 和 | 她 | ; | 不 | 好的 | , |

她带来了本尼的信；没用。

[kaɪnd] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ meltid ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| kind | heart | like | the | President's | could | refuse | to | be | melted | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 心 | 喜欢 | 这 | 总统的 | 可以 | 拒绝 | 到 | 是 | 融化 | 经过 | 它 | . |

像总统这样善良的人，不会被它融化。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['hɜːrid] [hɜːr; hər][ɑːn]

| The | next | morning | they | reached | New | York | , | and | the | conductor | hurried | her | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 他们 | 达到 | 新的 | 约克 | , | 和 | 这 | 导体 | 慌忙 | 她 | 在 |

[tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

| to | Washington | . |
|---|---|---|
| 到 | 华盛顿 | . |

第二天早上他们到达纽约，列车长催促她赶紧前往华盛顿。

['evri] ['mɪnɪt] , [naʊ] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [laɪf] .

| Every | minute | , | now | , | might | be | the | means | of | saving | her | brother's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 分钟 | , | 现在 | , | 可能 | 是 | 这 | 方法 | 的 | 保存 | 她 | 兄弟 | 生活 | . |

现在，每一分钟都可能是拯救她哥哥性命的机会。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['blɑːsəm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ænd; ənd]

| And | so | , | in | an | incredibly | short | time | , | Blossom | reached | the | Capitol | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 在 | 一个 | 难以置信 | 短的 | 时间 | , | 开花 | 达到 | 这 | 国会大厦 | 和 |

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

| hastened | to | the | White | House | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 到 | 这 | 白色的 | 房子 | . |

于是，在极短的时间内，布洛瑟姆抵达了国会大厦，并迅速赶往白宫。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][dʒʌst] ['siːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ]

| The | president | had | just | seated | himself | to | his | morning | task | of | overlooking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 有 | 只是 | 坐着 | 他自己 | 到 | 他的 | 早晨 | 任务 | 的 | 俯瞰 |

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pepərz] ,

| and | signing | important | papers | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 签名 | 重要的 | 文件 | , |

总统刚刚落座，开始他上午的工作——审阅和签署重要文件。

[wen] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə'naʊnsmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['blɑːsəm] ,

| when | without | one | word | of | announcement | the | door | softly | opened | , | and | Blossom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 没有 | 一 | 单词 | 的 | 公告 | 这 | 门 | 轻轻 | 打开 | , | 和 | 开花 | , |

门轻轻地开了，没有任何预兆，布洛瑟姆走了进来。

[wɪð; wɪθ] [daʊn] - [kæst] [aɪz] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hændz] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| with | down | - | cast | eyes | and | folded | hands | , | stood | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | - | 投掷 | 眼睛 | 和 | 折叠 | 双手 | , | 站立 | 前 | 他 | . |

她低着头，双手抱胸，站在他面前。

" [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] , ['tʃɪrf(ə)l] [toʊnz] ,

| " | Well | , | my | child | , | " | he | said | in | his | pleasant | , | cheerful | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 他 | 说 | 在 | 他的 | 令人愉快的 | , | 快乐 | 音调 | , |

“嗯，我的孩子，”他用愉快、欢快的语气说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

| " | what | do | you | want | so | bright | and | early | this | morning | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 所以 | 明亮的 | 和 | 早期的 | 这 | 早晨 | ? | " |

“你一大早就想要什么？”

" ['bɛniz] [laɪf] , [sɜːr] , " ['fɔːltəd] ['blɑːsəm] .

| " | Bennie's | life | , | sir | , | " | faltered | Blossom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本尼的 | 生活 | , | 先生 | , | " | 犹豫不决 | 开花 | . |

“本尼的命，先生，”布洛瑟姆结结巴巴地说。

" [huː] [ɪz] ['bɛni] ? "

| " | Who | is | Bennie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 本尼 | ? | " |

“本尼是谁？”

" [maɪ] ['brʌðər] , [sɜːr] .

| " | My | brother | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 兄弟 | , | 先生 | . |

“我的兄弟，先生。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] . "

| They | are | going | to | shoot | him | for | sleeping | at | his | post | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 射击 | 他 | 为了 | 睡眠 | 在 | 他的 | 邮政 | . | " |

“他们要枪毙他，因为他站岗时睡觉了。”

" [oʊ] , [jes] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| " | O | , | yes | , | " | and | Mr | . | Lincoln | ran | his | eye | over | the | papers | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 和 | 先生 | . | 林肯 | 跑 | 他的 | 眼睛 | 超过 | 这 | 文件 | 前 | 他 | . |

“哦，是的，”林肯先生扫了一眼面前的文件。

" [aɪ] [rɪ'membər] .

| " | I | remember | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | . |

我记得。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [sliːp] .

| It | was | a | fatal | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 致命的 | 睡觉 | . |

这是一场致命的睡眠。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['deɪndʒər] .

| You | see | , | my | child | , | it | was | a | time | of | special | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我的 | 孩子 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 时间 | 的 | 特别的 | 危险 | . |

孩子，你看，那是一个格外危险的时期。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌlpəb(ə)l] ['neglɪdʒəns] . "

| Thousands | of | lives | might | have | been | lost | by | his | culpable | negligence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 生活 | 可能 | 有 | 到过 | 丢失的 | 经过 | 他的 | 有罪的 | 疏忽 | . | " |

他的疏忽大意可能导致成千上万人丧生。

" [soʊ][maɪ] ['fɑːðər] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['blɑːsəm] , ['greɪvli] .

| " | So | my | father | said | , | " | replied | Blossom | , | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我的 | 父亲 | 说 | , | " | 回复 | 开花 | , | 严重地 | . |

“我父亲是这么说的，”布洛瑟姆严肃地回答道。

" [bʌt; bət] [pʊr] ['bɛni] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['dʒɛmi] [soʊ] [wiːk] .

| " | But | poor | Bennie | was | so | tired | , | sir | , | and | Jemmie | so | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 贫穷的 | 本尼 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | , | 先生 | , | 和 | 杰米 | 所以 | 虚弱的 | . |

“但是可怜的本尼太累了，先生，杰米太虚弱了。”

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [naɪt] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ;

| He | did | the | work | of | two | , | sir | , | and | it | was | Jemmie's | night | , | not | his | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 这 | 工作 | 的 | 二 | , | 先生 | , | 和 | 它 | 曾是 | - | 夜晚 | , | 不是 | 他的 | ; |

先生，他一个人干了两个人的活，而且那天晚上是杰米的夜晚，不是他的。

[bʌt; bət] ['dʒɛmi] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['bɛni] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]

| but | Jemmie | was | too | tired | , | and | Bennie | never | thought | about | himself | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰米 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | , | 和 | 本尼 | 绝不 | 想法 | 关于 | 他自己 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz]['taɪərd] [tuː] . "

| was | tired | too | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 疲劳的 | 也 | . | " |

但杰米太累了，而本尼从来没想过自己也很累。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [seɪ] , [tʃaɪld] ?

| " | What | is | this | you | say | , | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 你 | 说 | , | 孩子 | ? |

“孩子，你这是什么意思？”

[kʌm] [hɪr] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

| Come | here | , | I | do | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | , | 我 | 做 | 不是 | 理解 | , |

过来，我不明白。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][mæn] [kɔːt] ['iːgərli] [æz; əz]['evər][æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| " | and | the | kind | man | caught | eagerly | as | ever | at | what | seemed | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 种类 | 男人 | 捕捉 | 急切地 | 作为 | 曾经 | 在 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 |

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] .

| justification | of | the | offense | . |
|---|---|---|---|---|
| 理由 | 的 | 这 | 罪行 | . |

“而这位好心人一如既往地急切地抓住了这似乎是对犯罪行为的辩解。

['blɑːsəm] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| Blossom | went | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 开花 | 去 | 到 | 他 | ; |

布洛瑟姆走向他；

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['tendərli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [tɔːrd]

| he | put | his | hand | tenderly | on | her | shoulder | and | turned | up | the | pale | face | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手 | 温柔地 | 在 | 她 | 肩膀 | 和 | 转向 | 向上 | 这 | 苍白 | 脸 | 朝向 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

他温柔地把手放在她的肩膀上，抬起她苍白的脸，让她看向自己。

[haʊ] [tɔːl] [hiː; hi] [siːmd] !

| How | tall | he | seemed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 高的 | 他 | 似乎 | ! |

他看起来好高啊！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [tuː] !

| And | he | was | the | President | of | the | United | States | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , | 也 | ! |

而且他还是美国总统！

[ə; eɪ][dɪm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [θruː] ['blɑsəmz] [maɪnd] ,

| A | dim | thought | of | this | kind | passed | for | a | minute | through | Blossom's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暗淡 | 想法 | 的 | 这 | 种类 | 通过了 | 为了 | 一个 | 分钟 | 通过 | 花朵的 | 头脑 | , |

这种念头在布洛瑟姆的脑海中一闪而过，只持续了一会儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] ['stɔːri] [ænd; ənd]['hændɪd]['mɪstər] . ['lɪŋkən]

| but | she | told | her | simple | , | straightforward | story | and | handed | Mr | . | Lincoln |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 讲述 | 她 | 简单的 | , | 直截了当 | 故事 | 和 | 递交 | 先生 | . | 林肯 |

['bɛniz] ['letər] [tuː; tə] [riːd] .

| Bennie's | letter | to | read | . |
|---|---|---|---|---|
| 本尼的 | 信 | 到 | 读 | . |

但她讲述了自己简单明了的故事，并将本尼先生的信递给他阅读。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ; [ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] , [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [laɪnz] ,

| He | read | it | carefully | ; | then | taking | up | his | pen | , | wrote | a | few | hasty | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 它 | 小心 | ; | 然后 | 采取 | 向上 | 他的 | 笔 | , | 写道 | 一个 | 很少 | 仓促 | 线条 | , |

他仔细读了一遍；然后拿起笔，匆匆写了几行字。

[ænd; ənd] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .

| and | rang | his | bell | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 响铃 | 他的 | 钟 | . |

然后他按响了门铃。

['blɑːsəm] [hɜːrd] [ðɪs] ['ɔːrdər] : " [send] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [æt; ət][wʌns] !

| Blossom | heard | this | order | : | " | Send | this | dispatch | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开花 | 听到 | 这 | 命令 | : | " | 发送 | 这 | 派遣 | 在 | 一次 | ! |

布洛瑟姆听到了这个命令：“立刻把这份文件送出去！”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [sed] : " [goʊ] [hoʊm] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

| " | The | President | then | turned | to | the | girl | and | said | : | " | Go | home | , | my | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 总统 | 然后 | 转向 | 到 | 这 | 女孩 | 和 | 说 | : | " | 去 | 家 | , | 我的 | 孩子 | , |

总统随后转向女孩说：“回家吧，我的孩子。”

| [ænd; ənd] | [tel] | [ðæt] | ['fɑːðər] | [ʌv; əv] | [jɔːrz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **tell** | **that** | **father** | **of** | **yours** | **,** |
| 和 | 告诉 | 那 | 父亲 | 的 | 你的 | , |

告诉你的父亲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暮光故事(Twilight Stories)
# 第4/8页

[huː] [kʊd; kəd] [əˈpruːv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] ['sentəns] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
**who could approve his country's sentence even when it took the life of a child**
WHO 可以 批准 他的 该国的 句子 甚至 什么时候 它 采取 这 生活 的 一个 孩子
[laɪk] [ðæt] ,
**like that ,**
喜欢 那 ,

谁能赞同自己国家的判决，即便这意味着夺走一个孩子的生命?

[ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [θɪŋks] [ðə; ði] [laɪf] [fɑːr] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .
**that Abraham Lincoln thinks the life far too precious to be lost .**
那 亚伯拉罕 林肯 思考 这 生活 远的 也 宝贵的 到 是 丢失的 .

亚伯拉罕·林肯认为生命无比珍贵，不容浪费。

[goʊ] [bæk] , [ɔːr] — [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .
**Go back , or — wait until tomorrow .**
去 后退 , 或者 — 等待 直到 明天 .

回去吧，或者——等到明天。

['bɛni] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] ['breɪvli] [feɪst] [deθ] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ]
**Bennie will need a change after he has so bravely faced death ; he shall go**
本尼 将要 需要 一个 改变 后 他 有 所以 勇敢地 面对 死亡 ; 他 将 去
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
**with you . "**
和 你 . "

本尼勇敢地面对死亡，他需要一些改变；他将和你一起走。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [sed] ['blɑːsəm] ;
**" God bless you , sir ! " said Blossom ;**
" 上帝 保佑 你 , 先生 ! " 说 开花 ;

“上帝保佑您，先生！”布洛瑟姆说道;

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [daʊt] [ðæt] [gɑːd] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ?
**and who shall doubt that God heard and registered the request ?**
和 WHO 将 怀疑 那 上帝 听到 和 挂号的 这 要求 ?

谁会怀疑上帝已经听到并记录了这一请求呢?

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
**Two days after this interview , the young soldier came to the White House with**
二 天 后 这 面试 , 这 年轻的 士兵 来了 到 这 白色的 房子 和
[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
**his little sister .**
他的 小的 姐姐 .

这次采访两天后，这位年轻的士兵带着他的妹妹来到了白宫。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stræp] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn]
**He was called into the President's private room and a strap fastened upon**
他 曾是 称为 进入 这 总统的 私人的 房间 和 一个 带子 系紧 之上
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**his shoulder .**
他的 肩膀 .

他被叫到总统的私人房间，肩上被绑上了一条皮带。

['mɪstər] . ['lɪŋkən] [ðen] [sed] :
**Mr . Lincoln then said :**
先生 . 林肯 然后 说 :

林肯先生接着说:

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [sɪk] ['kɑːmˌrædz] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ækt]

| " | The | soldier | that | could | carry | a | sick | comrade's | baggage | and | die | for | the | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 士兵 | 那 | 可以 | 携带 | 一个 | 生病的 | 同志的 | 行李 | 和 | 死 | 为了 | 这 | 行为 |

[soʊ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [dɪ'zɜːrvz] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| so | uncomplainingly | deserves | well | of | his | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 毫无怨言 | 值得 | 出色地 | 的 | 他的 | 国家 | . |

“能够默默地背着生病战友的行李，并为此献出生命的士兵，理应得到国家的嘉奖。”

" [ðen] ['bɛni] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [griːn] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] .

| " | Then | Bennie | and | Blossom | took | their | way | to | their | Green | Mountain | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 本尼 | 和 | 开花 | 采取 | 他们的 | 方式 | 到 | 他们的 | 绿色的 | 山 | 家 | . |

然后，本尼和布洛瑟姆启程返回他们在绿山上的家。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ['diːpoʊ][tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] [bæk] ;

| A | crowd | gathered | at | the | mill | depot | to | welcome | them | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人群 | 聚集 | 在 | 这 | 磨 | 仓库 | 到 | 欢迎 | 他们 | 后退 | ; |

人群聚集在工厂仓库迎接他们归来；

[ænd; ənd][æz; əz]['fɑːrmər] ['oʊənz] [hænd] [grɑːspt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [terz] [floʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

| and | as | Farmer | Owen's | hand | grasped | that | of | the | boy | , | tears | flowed | down | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 农民 | 欧文的 | 手 | 抓住 | 那 | 的 | 这 | 男生 | , | 眼泪 | 流动 | 向下 | 他的 |

[tʃiːks] ,

| cheeks | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

当欧文农夫的手握住男孩的手时，泪水顺着他的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ['fɜːrvəntli] :

| and | he | was | heard | to | say | fervently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 听到 | 到 | 说 | 热切地 | : |

有人听到他激动地说：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] !

| " | The | Lord | be | praised | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 是 | 赞扬 | ! |

赞美主！

" — [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [əb'zɜːrvər]

| " | — | From | the | New | York | Observer |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 从 | 这 | 新的 | 约克 | 观察员 |

——摘自《纽约观察家报》

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] " [geɪ] ,

| If | I | had | a | horse | I | would | call | him | " | Gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 一个 | 马 | 我 | 会 | 称呼 | 他 | " | 同性恋 | , |

如果我有一匹马，我会叫它“盖伊”。

" [fiːd] [ænd; ənd] ['kɜːri] [hɪm; ɪm] [wel] ['evri] [deɪ] ,

| " | Feed | and | curry | him | well | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喂养 | 和 | 咖喱 | 他 | 出色地 | 每一个 | 天 | , |

每天好好喂他，给他做咖喱饭。

[hɪtʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][maɪ][kɑːrt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] ,

| Hitch | him | up | in | my | cart | and | take | a | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拴住 | 他 | 向上 | 在 | 我的 | 大车 | 和 | 拿 | 一个 | 骑 | , |

把他套到我的车上，带他兜风。

[wɪð; wɪθ]['beɪbi] ['brʌðər] [tʌkt] [ɪn][æt; ət][maɪ][saɪd] .

| With | Baby | Brother | tucked | in | at | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 婴儿 | 兄弟 | 塞进去 | 在 | 在 | 我的 | 边 | . |

小弟弟依偎在我身边。

['lɪt(ə)l] [braʊn] [θrʌʃ] .
**LITTLE BROWN THRUSHES .**
小的 棕色的 画眉 .

小棕鸫。

['lɪt(ə)l] [braʊn] [θrʌʃ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɪn] ['sʌmər]
**Little brown thrushes at sunrise in summer**
小的 棕色的 画眉 在 日出 在 夏天

夏日日出时分的小棕鸫

['æftər][ðə; ði] [meɪ] - ['flaʊərz] [hæv; həv]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
**After the May - flowers have faded away ,**
后 这 可能 - 花朵 有 褪色 离开 ,

五月花凋谢之后，

['wɔːrbl] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['ʌntə,'ʌntu] ['evri] [nuː] - ['kʌmər]
**Warble to show unto every new - comer**
颤声 到 展示 到 每一个 新的 - 角

向每一位新来者展示鸣啭

[haʊ] [tuː; tə] [hʌʃ] [stɑːrz] , [jet] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði] [deɪ] :
**How to hush stars , yet to waken the Day :**
如何 到 嘘 明星 , 然而 到 唤醒 这 天 :

如何让星辰静默，却又不唤醒白昼：

['sɪŋɪŋ] [fɜːrst] , ['lʌlə,baɪz] , [ðen] , ['dʒuːbə,leɪts] ,
**Singing first , lullabies , then , jubilates ,**
歌唱 第一的 , 摇篮曲 , 然后 , 欢欣雀跃 ,

先是歌唱，唱摇篮曲，然后是欢庆的歌声。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [wer] ['evri] ['bɝːdz] [hɑːrt] [ɪz] ;
**Watching the blue sky where every bird's heart is ;**
观看 这 蓝色的 天空 在哪里 每一个 鸟类 心 是 ;

仰望蓝天，那是每只鸟儿心灵的归宿；

[ðen] , [æz; əz] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
**Then , as lamenting the day's fading light ,**
然后 , 作为 哀叹 这 天 褪色 光 ,

然后，在感叹白昼渐逝之际，

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wen] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [flaɪt] ,
**Down through the twilight , when wearied with flight ,**
向下 通过 这 暮 , 什么时候 疲惫 和 航班 ,

暮色降临，当飞行疲惫之时，

['sɪŋɪŋ] [dɪ'vaɪnli] , [ðeɪ] [briːð] [aʊt] , " [gʊd] - [naɪt] !
**Singing divinely , they breathe out , " good - night !**
歌唱 神圣地 , 他们 呼吸 出去 , " 好的 - 夜晚 !

他们唱着天籁之音，轻声说道：“晚安！”

" ['lɪt(ə)l] [braʊn] [θrʌʃ] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz] ['jeloʊ] - ['brestid]
**" Little brown thrushes with birds yellow - breasted**
" 小的 棕色的 画眉 和 鸟类 黄色的 - 胸部

“小棕鸫与黄胸鸟

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [dʒuːn]['roʊziz] [brɪŋ] ,
**Bright as the sunshine that June roses bring ,**
明亮的 作为 这 阳光 那 六月 玫瑰 带来 ,

像六月玫瑰带来的阳光般灿烂，

[klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd]['kærəl] [ɔː(r)] [hɪlz] ['sɪlvər] - ['krestɪd]
**Climb up and carol o'er hills silver - crested**
爬 向上 和 颂歌 超过 丘陵 银 - 冠状

爬上去，在银冠山上歌唱

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['bluːbɜːrd] [duː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| Just | as | the | bluebirds | do | in | the | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 蓝知更鸟 | 做 | 在 | 这 | 春天 | , |

就像春天里的蓝知更鸟一样，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['reɪndʒɪŋ] ,

| Seeing | the | bees | and | the | butterflies | ranging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 蜜蜂 | 和 | 这 | 蝴蝶 | 范围 | , |

看到蜜蜂和蝴蝶四处飞舞，

['pɔɪntɪd] - [wɪŋd] ['swɔləuz] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['ʃæˌdoʊz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;

| Pointed | - | winged | swallows | their | sharp | shadows | changing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | - | 有翅膀的 | 燕子 | 他们的 | 锋利的 | 阴影 | 变化 | ; |

尖翅燕子，它们锐利的影子不断变化；

[bʌt; bət] [waɪl] [sʌm; səm] ['sʌnset] [ɪz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,

| But | while | some | sunset | is | flooding | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 一些 | 日落 | 是 | 洪水 | 这 | 天空 | , |

但当一些夕阳的余晖洒满天空时，

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['glɔːri] [ðə; ði] [braʊn] [θrʌʃ] [flai] ,

| Up | through | the | glory | the | brown | thrushes | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 通过 | 这 | 荣耀 | 这 | 棕色的 | 画眉 | 飞 | , |

棕色的画眉鸟飞过壮丽的天空，

['sɪŋɪŋ] [dɪ'vaɪnli] , " [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] !

| Singing | divinely | , | " | good | - | night | and | good | - | by | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 神圣地 | , | " | 好的 | - | 夜晚 | 和 | 好的 | - | 经过 | ！ |

天籁之音唱道：“晚安，再见！”

" [baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪtən, 'hwɪtən] - [stoʊn] .

| " | BY | Mrs | . | WHITON | - | STONE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 太太 | . | 惠顿 | - | 石头 | . |

作者：惠顿-斯通夫人。

[ðɪs] [tɔːl] [dʒə'ræf] ,

| This | tall | Giraffe | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 长颈鹿 | , |

这只高大的长颈鹿，

['meʒərz] [ten] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

| Measures | ten | feet | and | a | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 十 | 脚 | 和 | 一个 | 一半 | , |

长十英尺半，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nek]

| And | I | wonder | if | his | neck |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 如果 | 他的 | 脖子 |

我想知道他的脖子

[ʌv; əv] ['rʌbər] [ɪz] [meɪd] .

| Of | rubber | is | made | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 橡皮 | 是 | 制成 | . |

橡胶的制造。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

| Out | of | the | sun |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 太阳 |

避开阳光

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn]

| He | thinks | he | has | run |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 他 | 有 | 跑步 |

他认为自己已经逃脱了。

[bʌt; bət]['oʊnli][hɪz; ɪz] [fiːt]
**But only his feet**
但 仅有的 他的 脚

但只有他的脚

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
**Are in the shade .**
是 在 这 阴影 .

处于阴凉处。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [sliːv] .
**THE STORY OF THE EMPTY SLEEVE .**
这 故事 的 这 空的 袖子 .

空袖子的故事。

[hɪr] , [sɪt][jiː; ji] [daʊn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ;
**Here , sit ye down alongside of me ; I'm getting old and gray ;**
这里 , 坐 是的 向下 旁边 的 我 ; 我是 获得 老的 和 灰色的 ;

来，请坐到我身边；我年纪大了，头发都白了；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [bɔɪ] , [hæz; həz] [raɪld] [maɪ] [blʌd] [tə'deɪ] .
**But something in the paper , boy , has riled my blood today .**
但 某物 在 这 纸 , 男生 , 有 激怒 我的 血 今天 .

但今天报纸上的某些东西，真是让我火冒三丈。

[tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ɪz] [miːn] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [men] [ə'griː] ;
**To steal a purse is mean enough , the most of men agree ;**
到 偷 一个 钱包 是 意思是 足够的 , 这 最多 的 男人 同意 ;

偷钱包已经够卑鄙了，大多数男人都同意这一点；

[bʌt; bət] ['stiːlɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [siːmz] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**But stealing reputation seems a meaner thing to me .**
但 偷窃 名声 似乎 一个 更卑鄙 事物 到 我 .

但我觉得窃取名誉更卑鄙。

[ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['herəld] [sez] [sʌm; səm] ['dʒenrəlz] [ə'laʊ]
**A letter in the Herald says some generals allow**
一个 信 在 这 先驱报 说道 一些 将军们 允许

《先驱报》上的一封信说，一些将军允许

[ðæt] [ðer; ðər] [-] [noʊ] [faɪt] [wer] ['lʊkaʊt] ['rɪrz] [ə'lɔːft][ɪts] ['ʃægi]
**That there wa'n't no fight where Lookout rears aloft its shaggy**
那 那里 想 不 斗争 在哪里 瞭望台 后部 高空 它是 毛茸茸

那里没有发生战斗，瞭望者高高抬起它毛茸茸的尾巴

[braʊ] ;
**brow ;**
眉头 ;

眉头;

[bʌt; bət] [ðɪs] [koʊt] [sliːv] ['swɪŋɪŋ] ['empti] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
**But this coat sleeve swinging empty here beside me , boy , to - day ,**
但 这 外套 袖子 摇摆 空的 这里 旁 我 , 男生 , 到 - 天 ,

但今天，孩子，这件外套的袖子就空空地挂在我身边。

[telz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfrənt] [wei] .
**Tells a mighty different story in a mighty different way .**
讲述 一个 强大的 不同的 故事 在 一个 强大的 不同的 方式 .

讲述了一个截然不同的故事，而且方式也截然不同。

[wen] ['sʌnbiːmz] [flæʃt] [ɔː(r)] ['mɪʃ(ə)n] [rɪdʒ] [ðæt] [braɪt] [noʊ'vembər]
**When sunbeams flashed o'er Mission Ridge that bright November**
什么时候 阳光 闪光灯 超过 使命 岭 那 明亮的 十一月

那年十一月，阳光灿烂，照耀着米申岭。

[mɔːrn] ,
**morn ,**
早晨 ,

早晨，

[ðə; ði] ['mɪsti] [kæp][ɑːn] ['lʊkˌaʊts] [krest] [geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ;
**The misty cap on Lookout's crest gave token of a storm ;**
这 蒙蒙 帽 在 瞭望台 波峰 给予 令牌 的 一个 风暴 ;

瞭望台山顶的薄雾预示着暴风雨即将到来；

[fɔːr; fər][grɪm] [kɪŋ] [deθ] [hæd; həd] [dreɪpt] [ðə; ði] [maʊnt] [ɪn] ['greɪɪʃ] , ['smoʊki]
**For grim King Death had draped the mount in grayish , smoky**
为了 严峻 国王 死亡 有 垂坠的 这 山 在 灰蒙蒙的 , 烟

因为死神已将坐骑笼罩在一片灰蒙蒙的烟雾之中。

[ʃraʊdz] —
**shrouds —**
裹尸布 —

裹尸布——

[ɪts] ['krægi] [piːks] [wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] .
**Its craggy peaks were lost to sight above the fleecy clouds .**
它是 崎岖不平 高峰 是 丢失的 到 视线 多于 这 羊毛 云 .

它嶙峋的山峰隐没在朵朵白云之上。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] ['rɑːki] [beɪs] [wiː; wi] [fɔːrmd] [ɪn] ['serid] [laɪnz] ,
**Just at the mountain's rocky base we formed in serried lines ,**
只是 在 这 山的 岩石 根据 我们 形成 在 串联 线条 ,

我们在山脚下的岩石地上排成一列，

[waɪl] ['laɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒægɪd] [edʒ] [pleɪd] [ɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪnz] ;
**While lightning with its jagged edge played on us from the pines ;**
尽管 闪电 和 它是 锯齿状 边缘 玩 在 我们 从 这 松树 ;

闪电带着锯齿状的光芒从松林间射向我们；

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['aʊərz][tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði][pɪts] - [niːθ] ['lʊkˌaʊts] [krest] [ðæt]
**The mission ours to storm the pits ' neath Lookout's crest that**
这 使命 我们的 到 风暴 这 坑 - 下方 瞭望台 波峰 那

我们的任务是突袭瞭望台山脊下的深坑。

[leɪ] ;
**lay ;**
躺 ;

躺下；

[wiː; wi] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['veri] " [geɪts] [ʌv; əv] [hel] " [wɪð; wɪθ] " ['faɪtɪŋ] [dʒoʊ] " [ðæt] [deɪ] .
**We stormed the very " gates of hell " with " Fighting Joe " that day .**
我们 暴风雨 这 非常 " 大门 的 地狱 " 和 " 斗争 乔 " 那 天 .

那天，我们和“战斗乔”一起冲进了“地狱之门”。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['vɑːmɪt] [fleɪmz] ; [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] ['hevi] ['gʌnz]
**The mountain seemed to vomit flames ; the boom of heavy guns**
这 山 似乎 到 呕吐 火焰 ; 这 繁荣 的 重的 枪支

山体仿佛喷吐着火焰；重炮轰鸣。

[pleɪd] [tuː; tə] ['dɪksiz] ['mjuːzɪk] , [waɪl] [ə; eɪ] ['trebl] [pleɪd] [ðə; ði] [drʌmz] :
**Played to Dixie's music , while a treble played the drums :**
玩 到 迪克西的 音乐 , 尽管 一个 高音 玩 这 鼓 :

伴着迪克西的音乐演奏，同时由一名高音演奏鼓：

[ðə; ði] ['iːgəlz] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] , [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][stɑːrz]
**The eagles waking from their sleep , looked down upon the stars**
这 老鹰 醒来 从 他们的 睡觉 , 看起来 向下 之上 这 明星

雄鹰从睡梦中醒来，俯瞰着星空。

[sloʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['mɔrnɪŋz] ['broʊkən][ baːz ] .

| Slow | climbing | up | the | mountain | side | , | with | morning's | broken | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢的 | 攀登 | 向上 | 这 | 山 | 边 | , | 和 | 早晨 | 破碎的 | 酒吧 | . |

缓慢地攀登山坡，路边是早上断裂的铁棍。

[wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][flæg] [ðæt] ['ʌpwərd] [led][ðə; ði] [weɪ]

| We | kept | our | eyes | upon | the | flag | that | upward | led | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保留 | 我们的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 旗帜 | 那 | 向上 | 引领 | 这 | 方式 |

我们始终注视着那面指引方向的旗帜。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ɑːn] ['lʊkaʊt] [saɪd] [ðæt] [deɪ] ;

| Until | we | lost | it | in | the | smoke | on | Lookout | side | that | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 丢失的 | 它 | 在 | 这 | 抽烟 | 在 | 瞭望台 | 边 | 那 | 天 | ; |

直到那天我们在瞭望台那边的烟雾中把它弄丢了;

[ænd; ənd] [ðen] [laɪk] ['diːmənz] [luːst] [frʌm; frəm] [hel] [wiː; wi] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði][kræg] ,

| And | then | like | demons | loosed | from | hell | we | clambered | up | the | crag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 喜欢 | 恶魔 | 松开 | 从 | 地狱 | 我们 | 攀爬 | 向上 | 这 | 岩 | , |

然后，我们就像从地狱里释放出来的恶魔一样，攀上了峭壁。

" [ɪk'selsɪr] , " ['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] , " [seɪv] [ðə; ði][flæg] .

| " | Excelsior | , | " | our | motto | , | and | our | mission | , | " | Save | the | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 精益求精 | , | " | 我们的 | 座右铭 | , | 和 | 我们的 | 使命 | , | " | 节省 | 这 | 旗帜 | . |

“精益求精”，我们的座右铭，以及我们的使命，“拯救国旗”。

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [jel] [wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] ;

| " | In | answer | to | the | rebel | yell | we | gave | a | ringing | cheer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 回答 | 到 | 这 | 反叛 | 叫喊 | 我们 | 给予 | 一个 | 铃声 | 欢呼 | ; |

“为了回应叛军的呐喊，我们报以响亮的欢呼声;

[wiː; wi] [left] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [pɪts] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [krest] [luːmd] ['ʌpwərd] [nɪr] ;

| We | left | the | rifle | - | pits | behind | , | the | crest | loomed | upward | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 这 | 步枪 | - | 坑 | 在后面 | , | 这 | 波峰 | 迫近 | 向上 | 靠近 | ; |

我们离开了步枪掩体，山脊就在不远处耸立着;

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] ['pleɪɪŋ] - [lɔːŋ] [ðə; ði] [piːks] [dʒʌst] ['lɪftɪd] ['dɛθs] [greɪ]

| A | light | wind | playing | ' | long | the | peaks | just | lifted | death's | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 风 | 玩耍 | - | 长的 | 这 | 高峰 | 只是 | 抬起 | 死亡人数 | 灰色的 |

微风拂过山峰，驱散了死神的阴霾。

[ʃraʊd] ;

| shroud | ; |
|---|---|
| 裹尸布 | ; |

裹尸布;

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [stɑːrz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| We | caught | the | gleam | of | silver | stars | just | breaking | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 捕捉 | 这 | 闪耀 | 的 | 银 | 明星 | 只是 | 打破 | 通过 | 这 |

我们捕捉到了银色星星破晓时闪烁的光芒。

[klaʊd] .

| cloud | . |
|---|---|
| 云 | . |

云。

[ə; eɪ] ['ʃætərd] [ɑːrm] [hʌŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] ['lʊkˌaʊts] [kræg] ,

| A | shattered | arm | hung | at | my | side | that | day | on | Lookout's | crag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎 | 手臂 | 悬挂 | 在 | 我的 | 边 | 那 | 天 | 在 | 瞭望台 | 岩 | , |

那天在瞭望台的峭壁上，我身侧挂着一条断裂的手臂。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][flæg] .

| And | yet | I'd | give | the | other | now | to | save | the | dear | old | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | ID | 给 | 这 | 其他 | 现在 | 到 | 节省 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 旗帜 | . |

然而，为了保住这面亲爱的老旗帜，我愿意付出其他一切。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][roʊl] [wen] [kɔːld] [ɑːn] ['lʊkˌaʊts] [krest] [ðæt] [naɪt]

| The | regimental | roll | when | called | on | Lookout's | crest | that | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团级 | 卷 | 什么时候 | 称为 | 在 | 瞭望台 | 波峰 | 那 | 夜晚 |

当晚在瞭望哨的徽章上点名时，团员名单被公布。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌbld] [baɪ][ðə; ði][roʊl] [deθ] [kɔːld] [ɪn] ['rɛlmz] [ʌv; əv]

| Was | more | than | doubled | by | the | roll | Death | called | in | realms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 比 | 双倍 | 经过 | 这 | 卷 | 死亡 | 称为 | 在 | 领域 | 的 |

死神在领域中召唤的点名数量超过了一倍

[laɪt] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

光。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['sloʊli] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntənz] [krest] ,

| Just | as | the | sun | sank | slowly | down | behind | the | mountain's | crest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 太阳 | 沉没 | 缓慢地 | 向下 | 在后面 | 这 | 山的 | 波峰 | , |

太阳缓缓沉入山脊之后，

[wen] ['maʊnt(ə)n] [piːks] [geɪv] [bæk] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [fleɪmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| When | mountain | peaks | gave | back | the | fire | that | flamed | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 山 | 高峰 | 给予 | 后退 | 这 | 火 | 那 | 火焰 | 沿着 | 这 |

当山峰重新燃起熊熊烈火时

[west] ,

| west | , |
|---|---|
| 西方 | , |

西方，

[swɪft] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] [waɪt] ,

| Swift | riding | down | along | the | ridge | upon | a | charger | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 骑术 | 向下 | 沿着 | 这 | 岭 | 之上 | 一个 | 充电器 | 白色的 | , |

斯威夫特骑着一匹白色的骏马，沿着山脊向下奔跑。

[keɪm] " ['faɪtɪŋ] [dʒoʊ] , " [ðə; ði]['hɪroʊ] [naʊ] [ʌv; əv] ['lʊkˌaʊts] ['feɪməs] [faɪt] .

| Came | " | Fighting | Joe | , | " | the | hero | now | of | Lookout's | famous | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | " | 斗争 | 乔 | , | " | 这 | 英雄 | 现在 | 的 | 瞭望台 | 著名的 | 斗争 | . |

“战斗乔”登场了，他现在是 Lookout 著名战斗中的英雄。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [sloʊ] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

| He | swung | his | cap | as | tears | of | joy | slow | trickled | down | his | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 他的 | 帽 | 作为 | 眼泪 | 的 | 喜悦 | 慢的 | 涓涓细流 | 向下 | 他的 | 脸颊 | , |

他甩了甩帽子，喜悦的泪水缓缓顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

| And | as | our | cheering | died | away | , | the | general | tried | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们的 | 欢呼 | 死亡 | 离开 | , | 这 | 一般的 | 尝试 | 到 | 说话 | . |

随着我们的欢呼声渐渐消失，将军试图开口说话。

[hiː; hi] [sed] , " [bɔɪz] , [aɪl] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][juː; jʊ] , [jes] , ['evri] [mæn] [ðæts]

| He | said | , | " | Boys | , | I'll | court | - | martial | you | , | yes | , | every | man | that's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 男孩们 | , | 患病的 | 法庭 | - | 武术 | 你 | , | 是的 | , | 每一个 | 男人 | 那就是 |

他说：“伙计们，我要把你们送上军事法庭，是的，每一个……”

[hɪr] ;

| here | ; |
|---|---|
| 这里 | ; |

这里;

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][pɪts] , " [wiː; wi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ,

| I | said | to | take | the | rifle | pits | , | " | we | stopped | him | with | a | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 拿 | 这 | 步枪 | 坑 | , | " | 我们 | 停止 | 他 | 和 | 一个 | 欢呼 | , |

我说要占领步枪掩体，我们欢呼着阻止了他。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [pɪts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [edʒ] ,

| " | I | said | to | take | the | rifle | pits | upon | the | mountain's | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 到 | 拿 | 这 | 步枪 | 坑 | 之上 | 这 | 山的 | 边缘 | , |

“我说过要占领山边的步枪掩体，

[ænd; ənd] [aɪl] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪdʒ]

| And | I'll | court | - | martial | you | because | — | because | you | took | the | ridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 法庭 | - | 武术 | 你 | 因为 | — | 因为 | 你 | 采取 | 这 | 岭 |

我会把你送上军事法庭，因为——因为你占领了山脊。

" [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [swept] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [leɪt] [kɪŋ] [deθ] [hæd; həd]

| " | Then | such | a | laugh | as | swept | the | ridge | where | late | King | Death | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这样的 | 一个 | 笑 | 作为 | 扫荡 | 这 | 岭 | 在哪里 | 晚的 | 国王 | 死亡 | 有 |

“然后，一阵狂笑席卷了死神已故的山脊。”

[stroʊd] !

| strode | ! |
|---|---|
| 大步走 | ! |

大步走！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪr] [æz; əz] [rent] [ðə; ði] [skaɪz] , [æz; əz] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [hiː; hi] [roʊd] !

| And | such | a | cheer | as | rent | the | skies | , | as | down | our | lines | he | rode | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 欢呼 | 作为 | 租 | 这 | 天空 | , | 作为 | 向下 | 我们的 | 线条 | 他 | 骑 | ! |

他策马驰骋而来，欢呼声响彻云霄！

[aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [aɪv] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [noʊ] ,

| I'm | getting | old | and | feeble | , | I've | not | long | to | live | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 获得 | 老的 | 和 | 微弱 | , | 我已经 | 不是 | 长的 | 到 | 居住 | , | 我 | 知道 | , |

我知道，我年纪大了，身体虚弱，时日不多了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪt] [æt; ət] ['lʊkaʊt] .

| But | there | WAS | A | FIGHT | AT | LOOKOUT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 斗争 | 在 | 瞭望台 | . |

但是瞭望台确实发生了一场战斗。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] " ['faɪtɪŋ]

| I | was | there | with | " | Fighting |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那里 | 和 | " | 斗争 |

我当时和“战斗”在一起

[dʒoʊ] .

| Joe | . |
|---|---|
| 乔 | . |

乔。

" [soʊ] [ðiːz] ['dʒenrəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['herəld] , [ðeɪ] [meɪ] ['rekən] [ænd; ənd] [ə'laʊ]

| " | So | these | generals | in | the | Herald | , | they | may | reckon | and | allow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这些 | 将军们 | 在 | 这 | 先驱报 | , | 他们 | 可能 | 估计 | 和 | 允许 |

“所以，《先驱报》上的这些将军们，他们或许会这样认为并允许

[ðæt] [ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] [faɪt] [æt; ət] ['lʊkaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ʃægi]

| That | there | warn't | no | fight | at | Lookout | on | the | mountain's | shaggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 警告 | 不 | 斗争 | 在 | 瞭望台 | 在 | 这 | 山的 | 毛茸茸 |

在山顶茂密的灌木丛中，瞭望台并没有发生战斗。

[braʊ] ,

| brow | , |
|---|---|
| 眉头 | , |

眉头，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['empti] [koʊt] - [sliːv] ['swɪŋɪŋ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [tuː; tə] - [deɪ]

| But | this | empty | coat | - | sleeve | swinging | here | beside | me | , | boy | , | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 空的 | 外套 | - | 袖子 | 摇摆 | 这里 | 旁 | 我 | , | 男生 | , | 到 | - | 天 |

但今天，孩子，我身边这空荡荡的衣袖却在摇摆。

[telz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfrənt] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfrənt] [wei] .

| Tells | a | mighty | different | tale | in | a | mighty | different | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 一个 | 强大的 | 不同的 | 故事 | 在 | 一个 | 强大的 | 不同的 | 方式 | . |

以截然不同的方式讲述了一个截然不同的故事。

[ɑːr] . [el] . ['kæri] , ['dʒunjɚ] .

| R | . | L | . | CARY | , | JR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | L | . | 凯瑞 | , | JR | . |

RL CARY, JR.

[ə; eɪ] [reɪs] !

| A | race | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 种族 | ! |

一场比赛!

[ə; eɪ] [reɪs] !

| A | race | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 种族 | ! |

一场比赛!

[wɪtʃ] [wɪl] [wɪn] ,

| Which | will | win | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 赢 | , |

谁会获胜?

[θɪn] ['lɪt(ə)l] ['hærəld] [ɔːr] ['tʃʌbi] ['dʒɪm] ?

| Thin | little | Harold | or | chubby | Jim | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 小的 | 哈罗德 | 或者 | 胖乎乎的 | 吉姆 | ? |

瘦小的哈罗德还是胖乎乎的吉姆?

['ʃʊrli] [nɑːt] ['hærəld] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hiː; hi] [goʊz]

| Surely | not | Harold | for | there | he | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不是 | 哈罗德 | 为了 | 那里 | 他 | 去 |

肯定不是哈罗德，因为他走了

[daʊn] [soʊ] [flæt]

| Down | so | flat |
|---|---|---|
| 向下 | 所以 | 平坦的 |

向下平坦

[hiː; hi] [bʌmps] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

| he | bumps | his | nose | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 颠簸 | 他的 | 鼻子 | , |

他撞到了鼻子。

[waɪl] ['dʒɪmi] ['stɑːps] [ʃɔːrt] .

| While | Jimmy | stops | short | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 吉米 | 停止 | 短的 | . |

吉米突然停了下来。

[ðə; ði] [fæt] ['lɪt(ə)l] [elf] ,

| The | fat | little | elf | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖的 | 小的 | 精灵 | , |

那个胖乎乎的小精灵，

[sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs]

| Says | he | can't | run | a | race |
|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 他 | 不能 | 跑步 | 一个 | 种族 |

他说他跑不动赛跑

[ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .

| all | by | himself | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 经过 | 他自己 | . |

他独自一人。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**FACING THE WORLD .**
面向 这 世界 .

面对世界。

" [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mʌðər] , [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər]['oʊvər] .
**" Glad I am , mother , the holidays are over .**
" 高兴的 我 是 , 母亲 , 这 假期 是 超过 .

“妈妈，我很高兴假期结束了。”

[its] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] [wen] [wʌn] [goʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] — [æz; əz]
**It's quite different going back to school again when one goes to be captain — as**
它是 相当 不同的 去 后退 到 学校 再次 什么时候 一 去 到 是 队长 — 作为
[aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] .
**I'm sure to be .**
我是 当然 到 是 .

如果像我一样去当队长，重返校园的感觉就完全不同了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] ?
**Isn't it jolly ?**
不是 它 快乐的 ?

是不是很有趣?

" ['mɪsɪz] . ['bɔɪdz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] ['dɑːnld] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] " ['dʒɑːli] .
**" Mrs . Boyd's face as she smiled back at Donald was not exactly " jolly .**
" 太太 . 博伊德 脸 作为 她 微笑 后退 在 唐纳德 曾是 不是 确切地 " 快乐的 .

“博伊德太太对唐纳德微笑时，脸上的表情并不算‘愉快’。

" [stɪl] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [smaɪl] ;
**" Still , she did smile ;**
" 仍然 , 她 做过 微笑 ;

“尽管如此，她还是笑了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['laɪknəs] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn]
**and then there came out the strong likeness often seen between mother and son**
和 然后 那里 来了 出去 这 强的 相似 经常 已见 之间 母亲 和 儿子
,
**,**
,

然后，人们便注意到了母子之间常常存在的强烈相似之处。

['iːv(ə)n] [wen] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪ'sɪmɪlər] .
**even when , as in this case , the features were very dissimilar .**
甚至 什么时候 , 作为 在 这 案件 , 这 特征 是 非常 不同的 .

即使像本例中这样，特征非常不同。

['mɪsɪz] . [bɔid] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] : [ænd; ənd] ['dɑːnld] [tʊk] ['æftər]
**Mrs . Boyd was a pretty , delicate little English woman : and Donald took after**
太太 . 博伊德 曾是 一个 漂亮的 , 精美的 小的 英语 女士 : 和 唐纳德 采取 后
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
**his father ,**
他的 父亲 ,

博伊德太太是一位漂亮、娇小的英国女子；而唐纳德则像他的父亲。

[ə; eɪ][bɪg] , ['brɔːni] ['skɑːtsmən] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['prɪti] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [swiːt] .
**a big , brawny Scotsman , certainly not pretty , and not always sweet .**
一个 大的 , 强壮的 苏格兰人 , 当然 不是 漂亮的 , 和 不是 总是 甜的 .

一个身材高大魁梧的苏格兰人，长相并不漂亮，性格也并不总是和善。

[pʊr] [mæn] !
**Poor man !**
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['saʊər] .

| he | had | of | late | years | had | only | too | much | to | make | him | sour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 的 | 晚的 | 年 | 有 | 仅有的 | 也 | 很多 | 到 | 制作 | 他 | 酸的 | . |

近年来，他遭遇了太多让他心生怨恨的事情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn]['mɪsɪz] . ['bɔɪdz]

| Though | she | tried | to | smile | and | succeeded | , | the | tears | were | in | Mrs | . | Boyd's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 尝试 | 到 | 微笑 | 和 | 成功了 | , | 这 | 眼泪 | 是 | 在 | 太太 | . | 博伊德 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

尽管她努力挤出笑容，也成功做到了，但博伊德太太的眼里却噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

| and | her | mouth | was | quivering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嘴 | 曾是 | 颤抖 | . |

她的嘴唇在颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk]

| But | she | set | it | tightly | together | , | and | then | she | looked | more | than | ever | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 放 | 它 | 紧紧 | 一起 | , | 和 | 然后 | 她 | 看起来 | 更多的 | 比 | 曾经 | 喜欢 |

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

| her | son | , |
|---|---|---|
| 她 | 儿子 | , |

但她把衣服紧紧地叠好后，看起来比以往任何时候都更像她的儿子了。

[ɔːr] ['ræðər] , [hɜːr; hər] [sʌn] [lʊkt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

| or | rather | , | her | son | looked | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 她 | 儿子 | 看起来 | 喜欢 | 她 | . |

或者更确切地说，她的儿子长得像她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

| He | was | too | eager | in | his | delight | to | notice | her | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 渴望的 | 在 | 他的 | 喜 | 到 | 注意 | 她 | 很多 | . |

他沉浸在喜悦之中，几乎没注意到她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɑːli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?

| " | It | is | jolly | , | isn't | it | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 快乐的 | , | 不是 | 它 | , | 母亲 | ? |

“真是太有趣了，不是吗，妈妈？”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [get] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] ,

| I | never | thought | I'd | get | to | the | top | of | the | school | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | ID | 得到 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 学校 | 在 | 全部 | , |

我从没想过自己能成为学校的佼佼者。

[fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] [nɪr] [soʊ] ['klevər] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] .

| for | I'm | not | near | so | clever | as | some | of | the | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 不是 | 靠近 | 所以 | 聪明的 | 作为 | 一些 | 的 | 这 | 伙伴们 | . |

因为我远不如某些人聪明。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

| But | now | I've | got | my | place | ; | and | I | like | it | , | and | I | mean | to | keep | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我已经 | 得到 | 我的 | 地方 | ; | 和 | 我 | 喜欢 | 它 | , | 和 | 我 | 意思是 | 到 | 保持 | 它 | ; |

但现在我有了自己的住处；我很喜欢它，我打算一直住下去；

[juːl] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] [ðæt] , ['mʌðər] ? "

| you'll | be | pleased | at | that | , | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 高兴 | 在 | 那 | , | 母亲 | ? | " |

母亲，您会为此感到高兴吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] — [ɪf] — " ['mɪsɪz] . [bɔid] [traɪd][tu:; tə][get][ðə; ði][wɜ:rdz] [aʊt][ænd; ənd]
" I should have been if — if — " Mrs . Boyd tried to get the words out and
" 我 应该 有 到过 如果 — 如果 — " 太太 . 博伊德 尝试 到 得到 这 字 出去 和
[feɪld] ,
failed ,
失败的 ,

“如果——如果——”博伊德太太试图把话说完，却失败了。

[kloʊzd][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [maʊθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
closed her eyes as tight as her mouth for a minute ,
关闭 她 眼睛 作为 紧的 作为 她 嘴 为了 一个 分钟 ,

她紧紧闭上眼睛，嘴唇也抿成一条缝，持续了一分钟。

[ðen] ['oʊpənd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:r; hər][bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sædli] .
then opened them and looked her boy in the face gravely and sadly .
然后 打开 他们 和 看起来 她 男生 在 这 脸 严重地 和 令人遗憾的是 .

然后她打开眼睛，神情严肃而悲伤地看着儿子的脸。

" [ˌaɪ 'ti:][goʊz][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]
" It goes to my heart to tell you — I have been waiting to say it all
" 它 去 到 我的 心 到 告诉 你 — 我 有 到过 等待 到 说 它 全部
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我发自内心地想告诉你——我一上午都在等着说这句话，”

[bʌt; bət] , ['dɑ:nld] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] [æt; ət][ɔ:l] . "
but , Donald , my dear , you will never go back to school at all . "
但 , 唐纳德 , 我的 亲爱的 , 你 将要 绝不 去 后退 到 学校 在 全部 . "

但是，亲爱的唐纳德，你永远也回不了学校了。

" [nɑ:t][goʊ] [bæk] ; [wen] [aɪm] ['kæptɪn] !
" Not go back ; when I'm captain !
" 不是 去 后退 ; 什么时候 我是 队长 !

“不回去；等我当上船长再说！”

[waɪ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [bəuθ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ,
why , you and father both said that if I got to be that ,
为什么 , 你 和 父亲 两个都 说 那 如果 我 得到 到 是 那 ,

为什么？你和爸爸都说过，如果我能成为那样的人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][stɑ:p] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['oʊnli] [ˌfɪf'ti:n] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I should not stop till I was seventeen — and now I'm only fifteen and a
我 应该 不是 停止 直到 我 曾是 十七 — 和 现在 我是 仅有的 十五 和 一个
[hæf] .
half .
一半 .

我本应该一直读到十七岁才停下来——而现在我才十五岁半。

[oʊ] , ['mʌðər] , [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !
O , mother , you don't mean it !
哦 , 母亲 , 你 不 意思是 它 !

哦，妈妈，你不是认真的吧！

['fɑ:ðər] ['kudnt] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] !
Father couldn't break his word !
父亲 不能 休息 他的 单词 !

父亲不能食言！

[aɪ] [meɪ] [goʊ] [bæk] !
I may go back !
我 可能 去 后退 !

我可能会回去！

" ['mɪsɪz] . [bɔid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] ,
" Mrs . Boyd shook her head sadly ,
" 太太 . 博伊德 摇晃 她 头 令人遗憾的是 ,

博伊德太太悲伤地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] ['briːfli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['hevi] [bloʊ]
and then explained as briefly and calmly as she could the heavy blow
和 然后 解释 作为 简要地 和 平静地 作为 她 可以 这 重的 吹
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
which had fallen upon the father ,
哪个 有 倒下 之上 这 父亲 ,

然后她尽可能简短平静地解释了父亲所遭受的沉重打击。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .
and , indeed , upon the whole family .
和 , 的确 , 之上 这 所有的 家庭 .

而且，这确实会影响到整个家庭。

['mɪstər] . [bɔid] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Mr . Boyd had long been troubled with his eyes ,
先生 . 博伊德 有 长的 到过 麻烦 和 他的 眼睛 ,

博伊德先生的眼睛一直不太好，

[ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]
about as serious a trouble as could have befallen a man in his profession
关于 作为 严肃的 一个 麻烦 作为 可以 有 发生 一个 男人 在 他的 职业
— [æn; ən] [ə'kaʊntənt] — [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['skɑːtlənd] .
— an accountant — as they call it in Scotland .
— 一个 会计 — 作为 他们 称呼 它 在 苏格兰 .

对于一个从事会计工作的人来说，这几乎是他所能遇到的最严重的麻烦了——在苏格兰，会计这个职业被人们这样称呼。

['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['sɪriəs] ['blʌndərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'rɪθmətɪk] ,
Lately he had made some serious blunders in his arithmetic ,
最近 他 有 制成 一些 严肃的 失误 在 他的 算术 ,

最近他在算术方面犯了一些严重的错误。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]
and his eyesight was so weak that his wife persuaded him to consult a
和 他的 视力 曾是 所以 虚弱的 那 他的 妻子 被说服 他 到 咨询 一个
[fɜːrst] - [reɪt] ['edɪnbərə] ['ɑːkjəlɪst] ,
first - rate Edinburgh oculist ,
第一的 - 速度 爱丁堡 眼科医生 ,

他的视力非常差，以至于他的妻子劝他去咨询爱丁堡一位一流的眼科医生。

[huːz] [ə'pɪnjən] , ['gɪv(ə)n]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , ['æftər] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [sə'spens] ,
whose opinion , given only yesterday , after many days of anxious suspense ,
谁 观点 , 给定 仅有的 昨天 , 后 许多 天 的 焦虑的 悬念 ,

在经历了多日的焦急等待后，他的意见直到昨天才公布。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn'kjʊrəbli] [blaɪnd] .
was that in a few months he would become incurably blind .
曾是 那 在 一个 很少 几个月 他 会 变得 无可救药 瞎的 .

几个月后，他将失明，而且无法治愈。

" [blaɪnd] , [pʊr] ['fɑːðər] [blaɪnd] !
" Blind , poor father blind !
" 瞎的 , 贫穷的 父亲 瞎的 !

“瞎了，可怜的父亲瞎了！”

" ['dɑ:nld] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

| " | Donald | put | his | hand | before | his | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唐纳德 | 放 | 他的 | 手 | 前 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | . |

唐纳德把手放在自己的眼前。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [bɪg] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [kraɪ] , [ɔ:r] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ['kraɪɪŋ] ,

| He | was | too | big | a | boy | to | cry | , | or | at | any | rate | , | to | be | seen | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 大的 | 一个 | 男生 | 到 | 哭 | , | 或者 | 在 | 任何 | 速度 | , | 到 | 是 | 已见 | 哭泣 | , |

他个子太大了，哭不出来，或者至少不能让人看到他哭。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [nekst] : " [aɪl] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| but | it | was | with | a | choking | voice | that | he | spoke | next | : | " | I'll | be | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | 那 | 他 | 辐 | 下一个 | : | " | 患病的 | 是 | 他的 | 眼睛 |

;

;

;

但他接下来说话时声音哽咽："我将成为他的眼睛；

[aɪm] [oʊld] [ɪ'nʌf] . "

| I'm | old | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 老的 | 足够的 | . | " |

我已经够大了。

" [jes] ; [ɪn] ['meni] [weɪz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɔid] ,

| " | Yes | ; | in | many | ways | you | are | , | my | son | , | " | said | Mrs | . | Boyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 在 | 许多 | 方式 | 你 | 是 | , | 我的 | 儿子 | , | " | 说 | 太太 | . | 博伊德 | , |

"是的，在很多方面你都是我的儿子，"博伊德太太说。

[hu:] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] ,

| who | had | had | a | day | and | a | night | to | face | her | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 一个 | 天 | 和 | 一个 | 夜晚 | 到 | 脸 | 她 | 悲哀 | , |

她花了一天一夜的时间来面对自己的悲伤，

[ænd; ənd] [nu:] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [du:] [soʊ] ['kɑ:mli] .

| and | knew | she | must | do | so | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 她 | 必须 | 做 | 所以 | 平静地 | . |

她知道自己必须冷静地去做。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ;

| " | But | you | are | not | old | enough | to | manage | the | business | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 不是 | 老的 | 足够的 | 到 | 管理 | 这 | 商业 | ; |

"但是你年纪还不够大，无法管理公司；

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] [ɪ'mi:diətli] , [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'du:s] ['aʊər; ɑ:r]

| your | father | will | require | to | take | a | partner | immediately | , | which | will | reduce | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 将要 | 要求 | 到 | 拿 | 一个 | 伙伴 | 立即地 | , | 哪个 | 将要 | 减少 | 我们的 |

['ɪnkʌm] [wʌn] - [hæf] .

| income | one | - | half | . |
|---|---|---|---|---|
| 收入 | 一 | - | 一半 | . |

你父亲需要立即找个合伙人，这将使我们的收入减少一半。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sku:l] [ə'gen] .

| Therefore | we | cannot | possibly | afford | to | send | you | to | school | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 不能 | 可能 | 买得起 | 到 | 发送 | 你 | 到 | 学校 | 再次 | . |

因此，我们实在无力继续送你上学。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [mʌst; məst] [goʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['nɪrli] ['edʒukeɪtɪd] [jet] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .

| The | little | ones | must | go | , | they | are | not | nearly | educated | yet | , | but | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 必须 | 去 | , | 他们 | 是 | 不是 | 几乎 | 受过教育 | 然而 | , | 但 | 你 | 是 | . |

小孩子们必须走了，他们还没受过多少教育，但你已经受过教育了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ɜːrn] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ,

| **You** | **will** | **have** | **to** | **face** | **the** | **world** | **and** | **earn** | **your** | **own** | **living** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 脸 | 这 | 世界 | 和 | 赚 | 你的 | 自己的 | 活的 | , |

你必须面对现实世界，自食其力。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] .

| **as** | **soon** | **as** | **ever** | **you** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 你 | 能 | . |

尽快行动。

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ! "

| **My** | **poor** | **boy** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 男生 | ! | " |

我可怜的孩子!

" [dəunt] [kɔːl][ˌem 'iː] [pʊr] , ['mʌðər] .

| **"** | **Don't** | **call** | **me** | **poor** | **,** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 称呼 | 我 | 贫穷的 | , | 母亲 | . |

“妈妈，别叫我穷鬼。”

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

| **I've** | **got** | **you** | **and** | **father** | **and** | **the** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 你 | 和 | 父亲 | 和 | 这 | 休息 | . |

有我在，有你，有爸爸，还有其他人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr] .

| **And** | **,** | **as** | **you** | **say** | **,** | **I've** | **had** | **a** | **good** | **education** | **so** | **far** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 我已经 | 有 | 一个 | 好的 | 教育 | 所以 | 远的 | . |

正如你所说，到目前为止，我接受了良好的教育。

[ænd; ənd][aɪm] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [noʊ] , [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

| **And** | **I'm** | **fifteen** | **and** | **a** | **half** | **,** | **no** | **,** | **fifteen** | **and** | **three** | **-** | **quarters** | **—** | **almost** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 十五 | 和 | 一个 | 一半 | , | 不 | , | 十五 | 和 | 三 | - | 四分之一 | — | 几乎 | 一个 |

[mæn] .

| **man** | **.** |
|---|---|
| 男人 | . |

我已经十五岁半了，不，十五岁零九个月——快成年了。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd] . "

| **I'm** | **not** | **afraid** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 害怕的 | . | " |

我不害怕。”

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| **"** | **Nor** | **I** | **,** | **"** | **said** | **his** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 我 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | , |

“我也不是，”他母亲说。

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['dɑːnld] [kʊd; kəd][faɪnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] ,

| **who** | **had** | **waited** | **a** | **full** | **minute** | **before** | **Donald** | **could** | **find** | **voice** | **to** | **say** | **all** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 等待 | 一个 | 满的 | 分钟 | 前 | 唐纳德 | 可以 | 寻找 | 嗓音 | 到 | 说 | 全部 | 这 | , |

唐纳德足足等了一分钟才开口说出这一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['stæməd] [aʊt] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd][æt; ət]['rændəm] .

| **and** | **it** | **was** | **at** | **last** | **stammered** | **out** | **awkwardly** | **and** | **at** | **random** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 最后的 | 结结巴巴 | 出去 | 尴尬地 | 和 | 在 | 随机的 | . |

最后，他结结巴巴、笨拙而随意地脱口而出。

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] ;

| **"** | **No** | **;** | **I** | **am** | **not** | **afraid** | **because** | **my** | **boy** | **has** | **to** | **earn** | **his** | **bread** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 因为 | 我的 | 男生 | 有 | 到 | 赚 | 他的 | 面包 | ; |

“不，我不害怕，因为我的孩子要挣钱养家；

[aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] [maɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [wen] ['fɑːðər] ['mærid] [ˌem 'iː] .

| I | had | earned | mine | for | years | as | a | governess | when | father | married | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 获得 | 矿 | 为了 | 年 | 作为 | 一个 | 家庭教师 | 什么时候 | 父亲 | 已婚 | 我 | . |

父亲娶我之前，我已经当了多年的家庭教师，挣到了我的工资。

[aɪ] [bɪ'gæn] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .

| I | began | work | before | I | was | sixteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 工作 | 前 | 我 | 曾是 | 十六 | . |

我不到十六岁就开始工作了。

[maɪ] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

| My | son | will | have | to | do | the | same | , | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | 将要 | 有 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | , | 那 | 是 | 全部 | . |

我儿子也得这么做，仅此而已。

" [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [tə'geðər] .

| " | That | day | the | mother | and | son | spoke | no | more | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 天 | 这 | 母亲 | 和 | 儿子 | 辐 | 不 | 更多的 | 一起 | . |

那天，母子俩再也没有说过话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ]

| It | was | as | much | as | they | could | do | to | bear | their | trouble | , | without | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 可以 | 做 | 到 | 熊 | 他们的 | 麻烦 | , | 没有 | 说 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| about | it | , |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | , |

他们只能默默忍受着痛苦，不愿谈论此事。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['dɑːnld] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] " [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] " ['oʊvər] [θɪŋz] .

| and | besides | , | Donald | was | not | a | boy | to | " | make | a | fuss | " | over | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 唐纳德 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男生 | 到 | " | 制作 | 一个 | 大惊小怪 | " | 超过 | 事物 | . |

而且，唐纳德也不是那种会为小事“大惊小怪”的孩子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] ['sɑːroʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd]

| He | could | meet | sorrow | when | it | came | , | that | is | , | the | little | of | it | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 见面 | 悲哀 | 什么时候 | 它 | 来了 | , | 那 | 是 | , | 这 | 小的 | 的 | 它 | 他 | 有 |

['evər] [noʊn] ,

| ever | known | , |
|---|---|---|
| 曾经 | 已知 | , |

他能够坦然面对悲伤，尽管他一生中只体验过一点点悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dis'laikt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

| but | he | disliked | speaking | of | it | , | and | perhaps | he | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不喜欢 | 请讲 | 的 | 它 | , | 和 | 也许 | 他 | 曾是 | 正确的 | . |

但他不喜欢谈论这件事，也许他是对的。

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst] " [meɪd] [hɪm'self] [skers] " [tɪl] ['bedtaɪm] ,

| So | he | just | " | made | himself | scarce | " | till | bedtime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 只是 | " | 制成 | 他自己 | 稀少 | " | 直到 | 就寝时间 | , |

所以他就“躲起来”直到睡觉时间。

[ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] - [ruːm]

| and | never | said | a | word | to | anybody | until | his | mother | came | into | the | boys | ' | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 任何人 | 直到 | 他的 | 母亲 | 来了 | 进入 | 这 | 男孩们 | - | 房间 |

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] .

| to | bid | them | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出价 | 他们 | 好的 | - | 夜晚 | . |

直到母亲走进男孩们的房间向他们道晚安，他才开口和任何人说话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪk'sept] ['dɑːnld] .

| There | were | three | of | them | , | but | all | were | asleep | except | Donald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 的 | 他们 | , | 但 | 全部 | 是 | 睡着了 | 除了 | 唐纳德 | . |

他们一共三个人，但除了唐纳德以外，其他人都睡着了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊt] [bəuθ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

| As | his | mother | bent | down | to | kiss | him | , | he | put | both | arms | round | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 母亲 | 弯曲 | 向下 | 到 | 吻 | 他 | , | 他 | 放 | 两个都 | 武器 | 圆形的 | 她 | 脖子 | . |

当他母亲弯下腰亲吻他时，他用双臂环住了母亲的脖子。

" ['mʌðər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| " | Mother | , | I'm | going | to | begin | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 我是 | 去 | 到 | 开始 | 到 | - | 明天 | . | " |

“妈妈，我明天就开始。”

" [bɪ'gɪn] [wʌt] , [maɪ] [sʌn] ? "

| " | Begin | what | , | my | son | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | 什么 | , | 我的 | 儿子 | ? | " |

“开始做什么，孩子？”

" ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [aɪ][mʌst; məst] .

| " | Facing | the | world | , | as | you | said | I | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 面向 | 这 | 世界 | , | 作为 | 你 | 说 | 我 | 必须 | . |

“正如你所说，我必须面对这个世界。”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] , [soʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] . "

| I | can't | go | to | school | again | , | so | I | mean | to | try | and | earn | my | own | living | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 到 | 学校 | 再次 | , | 所以 | 我 | 意思是 | 到 | 尝试 | 和 | 赚 | 我的 | 自己的 | 活的 | . | " |

我不能再上学了，所以我打算努力自食其力。

" [haʊ] ? "

| " | How | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " |

“如何？”

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] .

| " | I | don't | quite | know | , | but | I'll | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相当 | 知道 | , | 但 | 患病的 | 尝试 | . |

我不太清楚，但我会尽力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] , [ə; eɪ][klɜːrk] — [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] - [bɔɪ] .

| There | are | several | things | I | could | be | , | a | clerk | — | or | even | a | message | - | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 我 | 可以 | 是 | , | 一个 | 职员 | — | 或者 | 甚至 | 一个 | 信息 | - | 男生 | . |

我可以做很多工作，比如店员，甚至是信差。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][duː] ['nʌθɪŋ] .

| I | shouldn't | like | it | , | but | I'd | do | anything | rather | than | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 喜欢 | 它 | , | 但 | ID | 做 | 任何事物 | 相当 | 比 | 做 | 没有什么 | . |

我不应该喜欢这样，但我宁愿做任何事也不愿什么都不做。

" ['mɪsɪz] . [bɔid] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

| " | Mrs | . | Boyd | sat | down | on | the | side | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 博伊德 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | . |

博伊德太太坐在床边。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | she | felt | inclined | to | cry | she | had | too | much | sense | to | show | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 哭 | 她 | 有 | 也 | 很多 | 感觉 | 到 | 展示 | 它 | . |

即使她想哭，她也很理智，不会表现出来。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tʊk] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk]

| She | only | took | firm | hold | of | her | boy's | hand | , | and | waited | for | him | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 采取 | 公司 | 抓住 | 的 | 她 | 男孩们 | 手 | , | 和 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 说话 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

她只是紧紧握住儿子的手，等着他继续说下去。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['mʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [suːt][æt; ət] ['krɪsməs] ;

| " | I've | been | thinking | , | mother | , | I | was | to | have | a | new | suit | at | Christmas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 思维 | , | 母亲 | , | 我 | 曾是 | 到 | 有 | 一个 | 新的 | 套装 | 在 | 圣诞节 | ; |

“妈妈，我一直在想，圣诞节的时候我应该能得到一套新西装；

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

| will | you | give | it | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 给 | 它 | 现在 | ? |

现在愿意给吗?

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [koʊt] , [nɑːt][ə; eɪ]['dʒækɪt] .

| And | let | it | be | a | coat | , | not | a | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 它 | 是 | 一个 | 外套 | , | 不是 | 一个 | 夹克 | . |

而且要是一件外套，不要夹克。

[aɪm] [tɔːl] [ɪ'nʌf] — [faɪv] [fiːt] ['sev(ə)n] [læst] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [stɪl] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk]

| I'm | tall | enough | — | five | feet | seven | last | month | , | and | growing | still | ; | I | should | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高的 | 足够的 | — | 五 | 脚 | 七 | 最后的 | 月 | , | 和 | 生长 | 仍然 | ; | 我 | 应该 | 看 |

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn] .

| almost | a | man | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 男人 | . |

我个子够高——上个月五英尺七英寸，而且还在长个子；我应该看起来几乎像个男人了。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]

| Then | I | would | go | round | to | every | office | in | Edinburgh | and | ask | if | they | wanted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 会 | 去 | 圆形的 | 到 | 每一个 | 办公室 | 在 | 爱丁堡 | 和 | 问 | 如果 | 他们 | 通缉 | 一个 |

[klɜːrk] .

| clerk | . |
|---|---|
| 职员 | . |

然后我会挨家挨户去爱丁堡的每个办公室，问他们是否需要一名职员。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

| I | wouldn't | mind | taking | anything | to | begin | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 头脑 | 采取 | 任何事物 | 到 | 开始 | 和 | . |

我一开始什么都不介意接受。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [hænd] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][bæd][æt; ət] ['fɪgjərz] ;

| And | I | can | write | a | decent | hand | , | and | I'm | not | bad | at | figures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 写 | 一个 | 体面的 | 手 | , | 和 | 我是 | 不是 | 坏的 | 在 | 数据 | ; |

我的字写得还不错，算数也还可以；

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] —

| as | for | my | Latin | and | Greek | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我的 | 拉丁 | 和 | 希腊语 | — |

至于我的拉丁语和希腊语——

" [hɪr] ['dɑːnld] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['klæsɪk] ,

| " | Here | Donald | gulped | down | a | sigh | , | for | he | was | a | capital | classic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 唐纳德 | 吞咽 | 向下 | 一个 | 叹 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 首都 | 经典的 | , |

“唐纳德倒吸了一口气，因为他真是个十足的经典人物。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ 'glɑːsgəu ][juːnɪ'vɜːrsəti]

| and | it | had | been | suggested | that | he | should | go | to | Glasgow | University |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 建议 | 那 | 他 | 应该 | 去 | 到 | 格拉斯哥 | 大学 |

[ænd; ənd][traɪ][fɔːr; fər] " [ðə; ði] [snel] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [sent] [soʊ] ['meni] ['klevər] [jʌŋ] ['skɑːtsmən] [tuː; tə]

| and | try | for | " | the | Snell | " | which | has | sent | so | many | clever | young | Scotsmen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 为了 | " | 这 | 斯内尔 | " | 哪个 | 有 | 发送 | 所以 | 许多 | 聪明的 | 年轻的 | 苏格兰人 | 到 |

['beiliəl] ['kɑːlɪdʒ] ,

| Balliol | College | , |
|---|---|---|
| 贝利奥尔学院 | 大学 | , |

有人建议他去格拉斯哥大学报考“斯内尔奖”，这个奖项已经输送了许多聪明的苏格兰青年进入贝利奥尔学院。

['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] [ðens] [ɑːn][tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .

| **Oxford** | **,** | **and** | **thence** | **on** | **to** | **fame** | **and** | **prosperity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛津 | , | 和 | 因此 | 在 | 到 | 名声 | 和 | 繁荣 | . |

从牛津大学毕业，走向名望和成功。

[bʌt; bət][ə'læs] !

| **But** | **alas** | **!** |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉!

[noʊ] ['kɑːlɪdʒ] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['dɑːnld] [bɔid] .

| **no** | **college** | **career** | **was** | **now** | **possible** | **to** | **Donald** | **Boyd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 大学 | 职业 | 曾是 | 现在 | 可能的 | 到 | 唐纳德 | 博伊德 | . |

唐纳德·博伊德的大学生涯已经不可能了。

[ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]

| **The** | **best** | **he** | **could** | **hope** | **for** | **was** | **to** | **earn** | **a** | **few** | **shillings** | **a** | **week** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 他 | 可以 | 希望 | 为了 | 曾是 | 到 | 赚 | 一个 | 很少 | 先令 | 一个 | 星期 | 作为 | 一个 |

['kɑːmən] [klɜːrk] .

| **common** | **clerk** | **.** |
|---|---|---|
| 常见的 | 职员 | . |

他所能期望的最好结果，就是当个普通职员，每周挣几个先令。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| **He** | **knew** | **this** | **,** | **and** | **so** | **did** | **his** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | , | 和 | 所以 | 做过 | 他的 | 母亲 | . |

他知道这一点，他的母亲也知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [kəm'pleɪnd] .

| **But** | **they** | **never** | **complained** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 绝不 | 抱怨 | . |

但他们从未抱怨过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðerz] , [nɔːr][ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] .

| **It** | **was** | **no** | **fault** | **of** | **theirs** | **,** | **nor** | **of** | **anybody's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 过错 | 的 | 他们的 | , | 也不 | 的 | 任何人的 | . |

这并非他们的错，也不是任何人的错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'vaʊtli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] . "

| **It** | **was** | **just** | **as** | **they** | **devoutly** | **called** | **it** | **,** | **"** | **The** | **will** | **of** | **God** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 他们 | 虔诚地 | 称为 | 它 | , | " | 这 | 将要 | 的 | 上帝 | . | " |

正如他们虔诚地称之为“上帝的旨意”一样。

" [jʊr; jər] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [meɪ] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɔid]

| **"** | **Your** | **Latin** | **and** | **Greek** | **may** | **come** | **in** | **some** | **day** | **,** | **my** | **boy** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Boyd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 拉丁 | 和 | 希腊语 | 可能 | 来 | 在 | 一些 | 天 | , | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 太太 | . | 博伊德 |

['tʃɪrfəli] .

| **cheerfully** | **.** |
|---|---|
| 愉快地 | . |

“孩子，你的拉丁语和希腊语将来或许会派上用场，”博伊德太太高兴地说。

" [gʊd] [wɜːrk][ɪz]['nevər][lɔːst] .

| **"** | **Good** | **work** | **is** | **never** | **lost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 工作 | 是 | 绝不 | 丢失的 | . |

好的作品永远不会被遗忘。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [jʊr; jər][plæn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

| **In** | **the** | **meantime** | **,** | **your** | **plan** | **is** | **a** | **good** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 你的 | 计划 | 是 | 一个 | 好的 | 一 | , |

与此同时，你的计划是个好主意。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ǀæl; ǀəl][hæv; həv][jʊr; jər] [nuː] [kloʊðz] [æt; ət][wʌns] .

| and | you | shall | have | your | new | clothes | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 有 | 你的 | 新的 | 衣服 | 在 | 一次 | . |

你马上就能拿到新衣服了。

[ðen] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] . "

| Then | , | do | as | you | think | best | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 做 | 作为 | 你 | 思考 | 最好的 | . | " |

然后，就按你认为最好的方式去做吧。

" [ɔːl] [raɪt] ; [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] , " [sed] ['dɑːnld] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wʌz; wəz]

| " | All | right | ; | good | - | night | , | mother | , | " | said | Donald | , | and | in | five | minutes | more | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ; | 好的 | - | 夜晚 | , | 母亲 | , | " | 说 | 唐纳德 | , | 和 | 在 | 五 | 分钟 | 更多的 | 曾是 |

[fæst] [ə'sliːp] .

| fast | asleep | . |
|---|---|---|
| 快速地 | 睡着了 | . |

“好吧，晚安，妈妈。”唐纳德说着，又过了五分钟就睡着了。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [ʌv; əv] [naɪts] — [ɪn'diːd] ,

| But | , | though | he | was | much | given | to | sleeping | of | nights | — | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 很多 | 给定 | 到 | 睡眠 | 的 | 夜晚 | — | 的确 | , |

但是，尽管他很喜欢熬夜睡觉——事实上，

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['dʊrɪŋ] ['deɪtaɪm]

| he | never | remembered | lying | awake | for | a | single | hour | in | his | life | — | during | daytime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 记得 | 说谎 | 醒 | 为了 | 一个 | 单身的 | 小时 | 在 | 他的 | 生活 | — | 期间 | 白天 |

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] " [waɪd] [ə'weɪk] " [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['dɑːnld] [bɔid] .

| there | never | was | a | more | " | wide | awake | " | boy | than | Donald | Boyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 更多的 | " | 宽的 | 醒 | " | 男生 | 比 | 唐纳德 | 博伊德 | . |

他一生中从未有过一小时没睡醒的经历——白天，没有哪个男孩比唐纳德·博伊德更“精神抖擞”。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [let][ðə; ði] " ['goʊldən] ['mɪnɪt] " [slɪp]

| He | kept | his | eyes | open | to | everything | , | and | never | let | the | " | golden | minute | " | slip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 打开 | 到 | 一切 | , | 和 | 绝不 | 让 | 这 | " | 金的 | 分钟 | " | 滑 |

[baɪ][hɪm; ɪm] .

| by | him | . |
|---|---|---|
| 经过 | 他 | . |

他时刻保持警惕，从不让“黄金时刻”从指缝间溜走。

[hiː; hi] ['nevər] ['aidld] [ə'baʊt] — [pleɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] ['aɪdlɪŋ] ( [nɔːr][duː][aɪ] ) .

| He | never | idled | about | — | play | he | didn't | consider | idling | ( | nor | do | I | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 闲置 | 关于 | — | 玩 | 他 | 没有 | 考虑 | 怠速 | ( | 也不 | 做 | 我 | ) | . |

他从不闲着——玩耍对他来说不算闲着（我也不这么认为）。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuː] [kloʊðz] [keɪm] [hoʊm]

| And | I | am | bound | to | confess | that | every | day | until | the | new | clothes | came | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 承认 | 那 | 每一个 | 天 | 直到 | 这 | 新的 | 衣服 | 来了 | 家 |

[wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [spent] [ɪn] ['krɪkɪt] ,

| was | scrupulously | spent | in | cricket | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一丝不苟地 | 花费 | 在 | 蟋蟀 | , |

我必须承认，在收到新衣服之前，每一天我都一丝不苟地投入到板球运动中。

['fʊtbɔːl] ,

| football | , |
|---|---|
| 足球 | , |

足球，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌə'mju:zmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æt; ət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

| and | all | the | other | amusements | which | he | was | as | good | at | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 其他 | 娱乐 | 哪个 | 他 | 曾是 | 作为 | 好的 | 在 | 作为 | 他 | 曾是 |

[æt; ət][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .

| at | his | lessons | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 课程 | . |

以及其他所有他同样擅长的娱乐活动，就像他擅长学习一样。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd] " [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪz] , " [hi:; hi][sed] ,

| He | wanted | " | to | make | the | best | of | his | holidays | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | " | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 假期 | , | " | 他 | 说 | , |

他说，他想“充分利用假期”。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['hɑ:lədeɪ][taɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [sku:l] [taɪm][wʌz; wəz][naʊ] [dʌn]

| knowing | well | that | for | him | holiday | time | as | well | as | school | time | was | now | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 出色地 | 那 | 为了 | 他 | 假期 | 时间 | 作为 | 出色地 | 作为 | 学校 | 时间 | 曾是 | 现在 | 完毕 |

,

,

,

他很清楚，对他来说，假期和上学时间都已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

| and | the | work | of | the | world | had | begun | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 开始 | 在 | 认真 | . |

世界的工作就此真正开始。

[ðə; ði] [kloʊðz] [keɪm] [hoʊm][ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðem; ðəm]

| The | clothes | came | home | on | Saturday | night | , | and | he | went | to | church | in | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣服 | 来了 | 家 | 在 | 周六 | 夜晚 | , | 和 | 他 | 去 | 到 | 教会 | 在 | 他们 |

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,

| on | Sunday | , |
|---|---|---|
| 在 | 星期日 | , |

衣服是周六晚上送回来的，他周日穿着这些衣服去了教堂。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| to | his | little | sister's | great | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 小的 | 姐妹 | 伟大的 | 钦佩 | . |

令他妹妹非常钦佩。

[stɪl] ['greɪtər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['wʌndər] [wen] , [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn]

| Still | greater | was | their | wonder | when | , | on | Monday | morning | , | he | appeared | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更大的 | 曾是 | 他们的 | 想知道 | 什么时候 | , | 在 | 周一 | 早晨 | , | 他 | 出现 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [su:t] ,

| the | same | suit | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 套装 | , |

更令他们惊讶的是，星期一早上，他竟然穿着同样的西装出现了。

['lʊkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ju'nænɪməsli] [ə'gri:d] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst]

| looking | quite | a | man | , | as | they | unanimously | agreed | , | and | almost | before | breakfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 相当 | 一个 | 男人 | , | 作为 | 他们 | 一致 | 同意 | , | 和 | 几乎 | 前 | 早餐 |

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

| was | done | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 完毕 | , |

正如大家一致认为的那样，他看上去像个真正的男子汉，而且几乎在早餐结束之前，

['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

| started | off | , | not | saying | a | word | of | where | he | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 离开 | , | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 的 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 去 | . |

出发时，他一句话也没说自己要去哪里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] ,

| He | did | not | come | back | till | the | younger | ones | were | all | away | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | 直到 | 这 | 年轻 | 一个 | 是 | 全部 | 离开 | 到 | 床 | , |

直到弟弟妹妹们都睡下后他才回来。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ,

| so | there | was | no | one | to | question | him | , | which | was | fortunate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 问题 | 他 | , | 哪个 | 曾是 | 幸运 | , |

所以没有人质疑他，这倒也算幸运。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt] ['veri] [smuːð] ['ænsər] .

| for | they | might | not | have | got | very | smooth | answers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 可能 | 不是 | 有 | 得到 | 非常 | 光滑的 | 答案 | . |

因为他们可能没有得到非常令人满意的答案。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [fɔːr'bɔːr] .

| His | mother | saw | this | , | and | she | also | forbore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 锯 | 这 | , | 和 | 她 | 还 | 前钻孔 | . |

他的母亲看到了这一点，也选择了忍耐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] , [breɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lʊkt] [dʌl]

| She | was | not | surprised | that | the | bright | , | brave | face | of | the | morning | looked | dull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 那 | 这 | 明亮的 | , | 勇敢的 | 脸 | 的 | 这 | 早晨 | 看起来 | 乏味的 |

[ænd; ənd]['taɪərd] ,

| and | tired | , |
|---|---|---|
| 和 | 疲劳的 | , |

她并不惊讶，清晨那张明亮勇敢的脸庞如今显得黯淡疲惫。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evɪdəntli] ['dɑːnld] [hæd; həd][noʊ] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

| and | that | evidently | Donald | had | no | good | news | of | the | day | to | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 显然 | 唐纳德 | 有 | 不 | 好的 | 消息 | 的 | 这 | 天 | 到 | 告诉 | 她 | . |

显然，唐纳德当天没有什么好消息要告诉她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

| " | I | think | I'll | go | to | bed | , | " | was | all | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 到 | 床 | , | " | 曾是 | 全部 | 他 | 说 | . |

“我想我该睡觉了。”他只说了这么一句。

" ['mʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [piːs] - [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

| " | Mother | , | will | you | give | me | a | ' | piece | ' | in | my | pocket | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 将要 | 你 | 给 | 我 | 一个 | - | 片 | - | 在 | 我的 | 口袋 | 到 | - | 明天 | ? |

“妈妈，明天你能给我口袋里放一块钱吗？”

[wʌn] [kæn; kən] [wɔːk] ['betər] [wen] [wʌn] ['iznt] [soʊ] ['despərətli] ['hʌŋgri] . "

| One | can | walk | better | when | one | isn't | so | desperately | hungry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 走 | 更好的 | 什么时候 | 一 | 不是 | 所以 | 绝望地 | 饥饿的 | . | " |

不那么饿的时候，走路会更轻松。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] .

| " | Yes | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 男生 | . |

“是的，我的孩子。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

| " | She | kissed | him | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 亲吻 | 他 | , |

她吻了他，

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːmd] [ænd; ənd] [fed] — [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz]

| saw | that | he | was | warmed | and | fed | — | he | had | evidently | been | on | his | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 温暖 | 和 | 美联储 | — | 他 | 有 | 显然 | 到过 | 在 | 他的 | 腿 |

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] — [ðen] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

| the | whole | day | — | then | sent | him | off | to | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 天 | — | 然后 | 发送 | 他 | 离开 | 到 | 他的 | 床 | , |

见他暖和了，也吃饱了——显然他一整天都在站着——就把他送回床上休息了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [suːn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'laɪtfəli] ['snɔːrɪŋ] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɛrz] .

| where | she | soon | heard | him | delightfully | snoring | , | oblivious | of | all | his | cares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 很快 | 听到 | 他 | 令人愉悦 | 打鼾 | , | 浑然不觉 | 的 | 全部 | 他的 | 关心 | . |

她很快就听到他发出悦耳的鼾声，完全沉浸在自己的烦恼之中。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [went] [ɑːn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] .

| The | same | thing | went | on | day | after | day | , | for | seven | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 事物 | 去 | 在 | 天 | 后 | 天 | , | 为了 | 七 | 天 | . |

同样的事情连续发生了七天。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]

| Sometimes | he | told | his | mother | what | had | happened | to | him | and | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 讲述 | 他的 | 母亲 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 他 | 和 | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] ,

| had | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

有时他会告诉母亲他身上发生的事情以及他去过的地方，

['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ?

| sometimes | not | ; | what | was | the | good | of | telling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 不是 | ; | 什么 | 曾是 | 这 | 好的 | 的 | 讲述 | ? |

有时并非如此；告诉别人又有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .

| It | was | always | the | same | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 这 | 相同的 | 故事 | . |

总是同样的故事。

['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][mæn] , [fɔːr; fər] ['dɑːnld] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd]

| Nobody | wanted | a | boy | or | a | man | , | for | Donald | , | trusting | to | his | inches | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 通缉 | 一个 | 男生 | 或者 | 一个 | 男人 | , | 为了 | 唐纳德 | , | 信任 | 到 | 他的 | 英寸 | 和 |

[hɪz; ɪz] [koʊt] ,

| his | coat | , |
|---|---|---|
| 他的 | 外套 | , |

没人想要个男孩或男人，因为唐纳德只相信自己的身高和外套。

[hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ['mænz] [wɜːrk] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| had | applied | for | man's | work | also | , | but | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 应用 | 为了 | 男人的 | 工作 | 还 | , | 但 | 在 | 徒劳 | . |

他也曾申请过人类的工作，但都失败了。

['mɪsɪz] . [bɔid] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] .

| Mrs | . | Boyd | was | not | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 博伊德 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | . |

博伊德夫人并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] [wʌnz] [fʊt] ['ɪntuː]['evər][soʊ][smɔːl][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn] [ðɪs] ['bɪzi]

| She | knew | how | hard | it | is | to | get | one's | foot | into | ever | so | small | a | corner | in | this | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 如何 | 难的 | 它 | 是 | 到 | 得到 | 一个人的 | 脚 | 进入 | 曾经 | 所以 | 小的 | 一个 | 角落 | 在 | 这 | 忙碌的 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

她深知在这个繁忙的世界里，想要找到哪怕是最微小的立足之地是多么困难。

[wer] [ten] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌn] .

| where | ten | are | always | struggling | for | the | place | of | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 十 | 是 | 总是 | 挣扎 | 为了 | 这 | 地方 | 的 | 一 | . |

十个人总是在争夺一个位置。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ;

| Still | , | she | also | knew | that | it | never | does | to | give | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 她 | 还 | 知道 | 那 | 它 | 绝不 | 做 | 到 | 给 | 在 | ; |

然而，她也知道，屈服永远没有好处；

[ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] [æt; ət] [ɔːl] .

| that | one | must | leave | no | stone | unturned | if | one | wishes | to | get | work | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 必须 | 离开 | 不 | 石头 | 未翻阅 | 如果 | 一 | 愿望 | 到 | 得到 | 工作 | 在 | 全部 | . |

如果想要找到工作，就必须竭尽全力。

['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['fɜːrmli] [ɪn] [æn; ən] ['æksiəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] — " ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [wel] - [də'rektɪd] ['leɪbər] .

| Also | she | believed | firmly | in | an | axiom | of | her | youth | — | " | Nothing | is | denied | to | well | - | directed | labor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 她 | 相信 | 牢牢 | 在 | 一个 | 公理 | 的 | 她 | 青年 | — | " | 没有什么 | 是 | 否认 | 到 | 出色地 | - | 指导 | 劳动 | . |

她还坚信她年轻时的一个格言——“只要用心劳动，就没有什么做不到的。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['riːəl] [hɑːrd] " ['leɪbər] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] " [wel] [də'rektɪd] .

| " | But | it | must | be | real | hard | " | labor | , | " | and | it | must | also | be | " | well | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 必须 | 是 | 真实的 | 难的 | " | 劳动 | , | " | 和 | 它 | 必须 | 还 | 是 | " | 出色地 | 指导 | . |

但这必须是真正的艰苦“劳动”，而且也必须有“良好的指导”。

" [soʊ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] ['sɔːrli] , [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [kæn; kən] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | So | , | though | her | heart | ached | sorely | , | as | only | a | mother's | can | , | she | never | betrayed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 尽管 | 她 | 心 | 疼痛 | 非常 | , | 作为 | 仅有的 | 一个 | 母亲的 | 能 | , | 她 | 绝不 | 背叛 | 它 | , |

“所以，尽管她内心无比痛苦，只有母亲才能体会这种痛苦，但她从未背叛过自己的内心。”

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [sent] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ,

| but | each | morning | sent | her | boy | away | with | a | cheerful | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 早晨 | 发送 | 她 | 男生 | 离开 | 和 | 一个 | 快乐 | 脸 | , |

但每天早上她都面带笑容地送儿子出门。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] , [wɪtʃ] , [ɪf] [les] ['tʃɪrf(ə)l] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [les] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

| and | each | evening | received | him | with | one | , | which | , | if | less | cheerful | , | was | not | less | sympathetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 晚上 | 已收到 | 他 | 和 | 一 | , | 哪个 | , | 如果较少的 | | 快乐 | , | 曾是 | 不是 | 较少的 | 交感神经 | , |

每天晚上都有一位客人接待他，虽然这位客人的语气不如前者热情，但同样充满同情。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| but | she | never | said | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | . |

但她一句话也没说。

[æt; ət][ðə; ði] ['wiːks] [end] , [ɪn][fækt] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə]

| At | the | week's | end | , | in | fact | , | on | Sunday | morning | , | as | they | were | walking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 本周 | 结尾 | , | 在 | 事实 | , | 在 | 星期日 | 早晨 | , | 作为 | 他们 | 是 | 步行 | 到 |

[tʃɜːrtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

事实上，就在一周的最后一天，星期天早上，当他们步行去教堂时，

['dɑːnld] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " ['mʌðər] , [maɪ] [nuː] [kloʊðz] ['hævnt] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst]

| Donald | said | to | her | : | " | Mother | , | my | new | clothes | haven't | been | of | the | slightest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐纳德 | 说 | 到 | 她 | : | " | 母亲 | , | 我的 | 新的 | 衣服 | 还没有 | 到过 | 的 | 这 | 丝毫 |

[gʊd] .

| good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

唐纳德对她说："妈妈，我的新衣服一点用处都没有。"

[aɪv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər] ['edɪnbərə] , [tuː; tə] ['evri] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] — ['raɪtɚz] -

| I've | been | all | over | Edinburgh | , | to | every | place | I | could | think | of | — | writers | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 全部 | 超过 | 爱丁堡 | , | 到 | 每一个 | 地方 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | — | 作家 | - |

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

| offices | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

我几乎走遍了爱丁堡，去了所有我能想到的地方——作家工作室，

['mɜːtʃənts] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ hwɔːvz ] , ['reɪlweɪ] - ['steɪʃənz] — [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz] .

| merchants | ' | offices | , | wharves | , | railway | - | stations | — | but | it's | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | - | 办公室 | , | 码头 | , | 铁路 | - | 车站 | — | 但 | 它是 | 不 | 使用 | . |

商户办公室、码头、火车站——但都没用。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['noʊwer]

| Everybody | wants | to | know | where | I've | been | before | , | and | I've | been | nowhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 想要 | 到 | 知道 | 在哪里 | 我已经 | 到过 | 前 | , | 和 | 我已经 | 到过 | 无处 |

[ɪk'sept] [tuː; tə] [skuːl] .

| except | to | school | . |
|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 学校 | . |

每个人都想知道我以前去过哪里，而我除了上学之外，哪里也没去过。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ;

| I | said | I | was | willing | to | learn | , | but | nobody | will | teach | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 学习 | , | 但 | 无人 | 将要 | 教 | 我 | ; |

我说过我愿意学习，但是没有人愿意教我；

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| they | say | they | can't | afford | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他们 | 不能 | 买得起 | 它 | . |

他们说他们买不起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [ 'bɑːkɪŋ ] [jɔːr'self] .

| It | is | like | keeping | a | dog | , | and | barking | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 保持 | 一个 | 狗 | , | 和 | 叫声 | 你自己 | . |

这就像养了一条狗，自己却让它吠叫一样。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [tuː] [truː] , " ['ædɪd] ['dɑːnld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

| Which | is | only | too | true | , | " | added | Donald | , | with | a | heavy | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 仅有的 | 也 | 真的 | , | " | 额外 | 唐纳德 | , | 和 | 一个 | 重的 | 叹 | . |

"这话说得太对了，"唐纳德重重地叹了口气补充道。

" [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɔid] .

| " | May | be | , | " | said | Mrs | . | Boyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 是 | , | " | 说 | 太太 | . | 博伊德 | . |

"也许吧，"博伊德太太说。

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] — [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| Yet | as | she | looked | up | at | her | son | — | she | really | did | look | up | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 儿子 | — | 她 | 真的 | 做过 | 看 | 向上 | 在 | 他 | , |

然而，当她抬头看向儿子时——她确实是抬头看向他——

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][tɔːl] — [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ,

| he | was | so | tall | — | she | felt | that | if | his | honest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 高的 | — | 她 | 毛毡 | 那 | 如果 | 他的 | 诚实的 | , |

他个子很高——她觉得如果他诚实的话，

[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænli] ['berɪŋ] [dɪd][nɑːt][wɪn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][læst] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| intelligent | face | and | manly | bearing | did | not | win | something | at | last | , | what | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 脸 | 和 | 男子气概 | 轴承 | 做过 | 不是 | 赢 | 某物 | 在 | 最后的 | , | 什么 | 曾是 | 这 |

[wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

| world | coming | to | ? |
|---|---|---|---|
| 世界 | 未来 | 到 | ? |

英俊的外表和男子气概最终也没能赢得什么，这个世界到底是怎么了?

" [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt]['hɑːrdər][ðæn; ðən]

| " | My | boy | , | " | she | said | , | " | things | are | very | hard | for | you | , | but | not | harder | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 男生 | , | " | 她 | 说 | , | " | 事物 | 是 | 非常 | 难的 | 为了 | 你 | , | 但 | 不是 | 更难 | 比 |

[fɔːr; fər] ['ʌðər] .

| for | others | . |
|---|---|---|
| 为了 | 其他的 | . |

“我的孩子，”她说，“你的处境很艰难，但并不比其他人更艰难。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

| I | remember | once | , | when | I | was | only | a | few | years | older | than | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一次 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 年 | 老 | 比 | 你 | , |

我记得有一次，我只比你大几岁的时候，

['faɪndɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

| finding | myself | with | only | half | a | crown | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 我 | 和 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 王冠 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我发现自己口袋里只剩下半克朗了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] - [kraʊn] ,

| To | be | sure | it | was | a | whole | half | - | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 它 | 曾是 | 一个 | 所有的 | 一半 | - | 王冠 | , |

可以肯定的是，那足足有半克朗。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [peɪd] ['evri] [hæf] - ['peni] [aɪ] [oʊd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| for | I | had | paid | every | half | - | penny | I | owed | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 有薪酬的 | 每一个 | 一半 | - | 一分钱 | 我 | 欠款 | 那 | 早晨 | , |

因为那天早上我已经还清了所有欠款，每欠了半便士。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ðə; ði][nekst][hæf] - [kraʊn] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

| but | I | had | no | idea | where | the | next | half | - | crown | would | come | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 主意 | 在哪里 | 这 | 下一个 | 一半 | - | 王冠 | 会 | 来 | 从 | . |

但我不知道下一个半克朗会从哪里来。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] .

| However | , | it | did | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 做过 | 来 | . |

然而，它终究还是来了。

[aɪ] [ɜːrnd] [tuː] [paʊndz] [ten] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [deɪ] . "

| I | earned | two | pounds | ten | , | the | very | day | after | that | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 获得 | 二 | 磅 | 十 | , | 这 | 非常 | 天 | 后 | 那 | 天 | . | " |

第二天我就挣了2英镑10便士。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] , ['mʌðər] ? " [sed] ['dɑːnld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .

| " | Did | you | really | , | mother | ? | " | said | Donald | , | his | eyes | brightening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 真的 | , | 母亲 | ? | " | 说 | 唐纳德 | , | 他的 | 眼睛 | 提亮 | . |

“真的吗，妈妈？”唐纳德说着，眼睛亮了起来。

" [ðen] [aɪl] [goʊ][ɑːn] .

| " | Then | I'll | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 去 | 在 | . |

“那我继续。”

[aɪl] [nɑːt] - [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mɪðər] , - [æz; əz] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ,

| I'll | not | ' | gang | awa | back | to | my | mither | , | ' | as | that | old | gentleman | advised | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | - | 帮派 | awa | 后退 | 到 | 我的 | 母亲 | , | - | 作为 | 那 | 老的 | 绅士 | 建议 | 我 | , |

我不会像那位老先生劝我的那样“回到我母亲身边”。

[huː] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][bɑːrk] [hɪm'self] ; [ə; eɪ] [kwɪr] , ['kræbɪd] [oʊld] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ,

| who | objected | to | bark | himself | ; | a | queer | , | crabbed | old | fellow | he | was | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 反对 | 到 | 吠 | 他自己 | ; | 一个 | 酷儿 | , | 螃蟹 | 老的 | 同伴 | 他 | 曾是 | 也 | , |

他自己也反对吠叫；他还是个古怪、脾气暴躁的老家伙呢。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [æskt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

| but | he | was | the | only | one | who | asked | my | name | and | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 问 | 我的 | 姓名 | 和 | 地址 | . |

但只有他问了我的姓名和地址。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wel] , ['mʌðər] , [aɪv] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðiːz] ['sev(ə)n] [deɪz] ,

| The | rest | of | them | — | well | , | mother | , | I've | stood | a | good | deal | these | seven | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 他们 | — | 出色地 | , | 母亲 | , | 我已经 | 站立 | 一个 | 好的 | 交易 | 这些 | 七 | 天 | , |

至于其他的——嗯，妈妈，这七天我站了很久了，

" ['dɑːnld] ['ædɪd] , [gʌlpɪŋ] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] " [fʌf] " [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| " | Donald | added | , | gulping | down | something | between | a | " | fuff | " | of | wrath | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唐纳德 | 额外 | , | 吞咽 | 向下 | 某物 | 之间 | 一个 | " | 噗 | " | 的 | 愤怒 | 和 | 一个 |

[ˌes oʊ 'biː] .

| sob | . |
|---|---|
| 哭泣 | . |

唐纳德补充道，同时强忍住介于愤怒的“嘶嘶”声和啜泣之间的情绪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [bɔɪ] . "

| " | I | am | sure | you | have | , | my | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 你 | 有 | , | 我的 | 男生 | . | " |

“我相信你一定有，孩子。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [hoʊld][ɑːn] ; ['oʊnli] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][maɪ] [buːts] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd] ['miːntaɪm]

| " | But | I'll | hold | on | ; | only | you'll | have | to | get | my | boots | mended | , | and | meantime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 患病的 | 抓住 | 在 | ; | 仅有的 | 你会 | 有 | 到 | 得到 | 我的 | 靴子 | 已修复 | , | 和 | 与此同时 |

,

| , |
|---|
| , |

“但我会坚持下去；只是你得先把我的靴子修好，与此同时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [nuː] [dɑːdʒ] .

| I | should | like | to | try | a | new | dodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 尝试 | 一个 | 新的 | 躲闪 | . |

我想试试新款道奇车。

[maɪ] ['baɪsɪkl] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [haʊs] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː]

| My | bicycle | , | it | lies | in | the | washing | - | house | ; | you | remember | I | broke | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自行车 | , | 它 | 谎言 | 在 | 这 | 洗涤 | - | 房子 | ; | 你 | 记住 | 我 | 打破 | 它 |

我的自行车，它躺在洗衣房里；你还记得我把它弄坏了吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

| and | you | didn't | wish | it | mended | , | lest | I | should | break | something | worse | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 没有 | 希望 | 它 | 已修复 | , | 免得 | 我 | 应该 | 休息 | 某物 | 更糟 | 比 | 一个 |

[wiːl] , [pər'hæps] .

| wheel | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|
| 车轮 | , | 也许 | . |

你不希望它被修好，恐怕我会弄坏比车轮更严重的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [waɪl] ['rɪskɪŋ] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [mɪr] ['pleʒər] ,

| It | wasn't | worth | while | risking | my | life | for | mere | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 值得 | 尽管 | 冒险 | 我的 | 生活 | 为了 | 仅仅 | 乐趣 | , |

为了蝇头小利而冒生命危险，实在不值得。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['baɪsɪkl] [naʊ] [fɔːr; fər] [juːz] .

| but | I | want | my | bicycle | now | for | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 我的 | 自行车 | 现在 | 为了 | 使用 | . |

但我现在就要用我的自行车。

[ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] ,

| If | you | let | me | have | it | mended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 让 | 我 | 有 | 它 | 已修复 | , |

如果你让我把它修补好，

[aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [maɪlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɜːrk] — [tuː; tə]

| I | can | go | up | and | down | the | country | for | fifty | miles | in | search | of | work | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 国家 | 为了 | 五十 | 英里 | 在 | 搜索 | 的 | 工作 | — | 到 |

['fɔːlkək] ,

| Falkirk | , |
|---|---|
| 福尔柯克 | , |

我可以沿着这条路在全国各地走五十英里去找工作——去福尔柯克，

['lin'liθgəu] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ 'glɑːsgəu ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːst] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['trævlɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

| Linlithgow | , | or | even | Glasgow | , | and | I'll | cost | you | nothing | for | traveling | expenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 林利思戈 | , | 或者 | 甚至 | 格拉斯哥 | , | 和 | 患病的 | 成本 | 你 | 没有什么 | 为了 | 旅行 | 开支 | . |

去林利斯哥，或者格拉斯哥，我都不会收取你的任何差旅费。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] , ['mʌðər] ?

| Isn't | that | a | bright | idea | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 一个 | 明亮的 | 主意 | , | 母亲 | ? |

妈妈，这不是个好主意吗?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ,

| " | She | had | not | the | heart | to | say | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不是 | 这 | 心 | 到 | 说 | 不 | , |

她不忍心说不，

[ɔːr] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː]

| or | to | suggest | that | a | boy | on | a | bicycle | applying | for | work | was | a | thing | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 建议 | 那 | 一个 | 男生 | 在 | 一个 | 自行车 | 申请 | 为了 | 工作 | 曾是 | 一个 | 事物 | 也 |

['nɑːv(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] .

| novel | to | be | eminently | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小说 | 到 | 是 | 非常 | 成功的 | . |

或者说，骑自行车的男孩去应聘工作是一件太过新奇的事情，不太可能取得显著的成功。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] ['hoʊpləs] ,

| But | to | get | work | was | at | once | so | essential | and | so | hopeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 得到 | 工作 | 曾是 | 在 | 一次 | 所以 | 基本的 | 和 | 所以 | 绝望 | , |

但是，找到工作既至关重要又极其渺茫。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] ['eni] [koʊld] ['wɔːtər] [ɑːn] ['dɑːnəldz] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [plʌk] .

| that | she | would | not | throw | any | cold | water | on | Donald's | eagerness | and | pluck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 不是 | 扔 | 任何 | 寒冷的 | 水 | 在 | 唐纳德的 | 渴望 | 和 | 采摘 | . |

她不会给唐纳德的热情和勇气泼冷水。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː] , [ðæt] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksenˈtrɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ʃruːd] ,

| She | hoped | too | , | that | , | spite | of | the | eccentricity | of | the | notion | , | some | shrewd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 也 | , | 那 | , | 尽管如此 | 的 | 这 | 古怪 | 的 | 这 | 概念 | , | 一些 | 精明 | , |

她也希望，尽管这个想法很古怪，但一些精明的人会……

[kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]

| kind | - | hearted | gentleman | might | have | sense | enough | to | see | the | honest | purpose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | - | 心地 | 绅士 | 可能 | 有 | 感觉 | 足够的 | 到 | 看 | 这 | 诚实的 | 目的 | 的 |

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] .

| the | poor | lad | who | had | only | himself | to | depend | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小伙子 | WHO | 有 | 仅有的 | 他自己 | 到 | 依赖 | 之上 | . |

心地善良的绅士或许有足够的智慧去理解这个只能依靠自己的可怜男孩的真诚目的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [naʊ] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl]

| For | his | father | had | now | fallen | into | a | state | of | depression | which | made | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 父亲 | 有 | 现在 | 倒下 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 沮丧 | 哪个 | 制成 | 全部 |

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ədˈvaɪs] [ɔːr] [help] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] .

| application | to | him | for | either | advice | or | help | worse | than | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 到 | 他 | 为了 | 任何一个 | 建议 | 或者 | 帮助 | 更糟 | 比 | 无用 | . |

因为他父亲现在已经陷入了抑郁状态，所以向他寻求建议或帮助的一切努力都毫无用处。

[ænd; ənd][æz; əz][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɔid] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑːlətəri] [ˈɔrfən] [wen] [ðeɪ]

| And | as | both | he | and | Mrs | . | Boyd | had | been | solitary | orphans | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 两个都 | 他 | 和 | 太太 | . | 博伊德 | 有 | 到过 | 孤 | 孤儿 | 什么时候 | 他们 |

[wɜːr; wər] [ˈmærid] ,

| were | married | , |
|---|---|---|
| 是 | 已婚 | , |

他和博伊德夫人结婚时都是孤儿，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [nɪr] [ˈrelətɪvz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] .

| there | were | no | near | relatives | of | any | kind | to | come | to | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 靠近 | 亲属 | 的 | 任何 | 种类 | 到 | 来 | 到 | 这 | 救援 | . |

没有近亲可以帮忙。

[ˈdɑːnld] [nuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [nuː] [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

| Donald | knew | , | and | his | mother | knew | too | , | that | he | must | shift | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐纳德 | 知道 | , | 和 | 他的 | 母亲 | 知道 | 也 | , | 那 | 他 | 必须 | 转移 | 为了 | 他自己 | , |

[tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] .

| to | sink | or | swim | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 下沉 | 或者 | 游泳 | . |

唐纳德知道，他的母亲也知道，他必须靠自己，要么成功，要么失败。

[soʊ] , [ˈæftər] [tuː] [deɪz] - [rest] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌtʃ] [ˈniːdɪd] ,

| So | , | after | two | days | ' | rest | , | which | he | much | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 二 | 天 | - | 休息 | , | 哪个 | 他 | 很多 | 需要 | , |

所以，经过两天他急需的休息后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɔːf] [əˈgen] " [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl] ,

| the | boy | went | off | again | " | on | his | own | hook | , | " | and | his | bicycle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 去 | 离开 | 再次 | " | 在 | 他的 | 自己的 | 钩 | , | " | 和 | 他的 | 自行车 | , |

男孩又“自行其是”地骑着自行车出发了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [legz] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [ʃuː] -

| which | was | a | degree | better | than | his | legs | , | he | said | , | as | it | saves | shoe | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 程度 | 更好的 | 比 | 他的 | 腿 | , | 他 | 说 | , | 作为 | 它 | 保存 | 鞋 | - |

[ˈleðər] .

| leather | . |
|---|---|
| 皮革 | . |

他说，这比他的腿好一些，因为这样可以节省鞋底的磨损。

[ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ˈprɪti] [ˈregjələrli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] ,

| **Also** | **,** | **he** | **was** | **able** | **to** | **come** | **home** | **pretty** | **regularly** | **at** | **the** | **same** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 来 | 家 | 漂亮的 | 经常 | 在 | 这 | 相同的 | 小时 | , |

此外，他几乎每天都能在同一时间回家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

| **which** | **was** | **a** | **great** | **relief** | **to** | **his** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 宽慰 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

这让他的母亲松了一口气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈtaɪərd][æz; əz][ˈevər] ,

| **But** | **he** | **came** | **home** | **nearly** | **as** | **tired** | **as** | **ever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 来了 | 家 | 几乎 | 作为 | 疲劳的 | 作为 | 曾经 | , |

但他回家时几乎和以往一样疲惫不堪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈspɑːndənt] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈdiːpənd] [ˈevri] [deɪ] .

| **and** | **with** | **a** | **despondent** | **look** | **which** | **deepened** | **every** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 沮丧的 | 看 | 哪个 | 加深 | 每一个 | 天 | . |

他的眼神沮丧，而且这种沮丧与日俱增。

[ˈevɪdəntli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] ; [noʊ][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ; [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər]

| **Evidently** | **it** | **was** | **just** | **the** | **same** | **story** | **;** | **no** | **work** | **to** | **be** | **had** | **;** | **or** | **if** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 相同的 | 故事 | ; | 不 | 工作 | 到 | 是 | 有 | ; | 或者 | 如果 | 那里 |

[wʌz; wəz][wɜːrk] ,

| **was** | **work** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 工作 | , |

显然情况还是一样：没有工作；或者即使有工作，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstrʌgld] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] , [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ˈkærəktər] , [ænd; ənd]

| **it** | **was** | **struggled** | **for** | **by** | **a** | **score** | **of** | **fellows** | **,** | **with** | **age** | **,** | **character** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 挣扎 | 为了 | 经过 | 一个 | 分数 | 的 | 伙伴们 | , | 和 | 年龄 | , | 特点 | , | 和 |

[ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə] [bæk] [ðem; ðəm] ,

| **experience** | **to** | **back** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 经验 | 到 | 后退 | 他们 | , |

这是二十几个年纪适中、品格高尚、经验丰富的伙伴们争夺的结果。

[ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

| **and** | **Donald** | **had** | **none** | **of** | **the** | **three** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唐纳德 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 三 | . |

而唐纳德这三样东西一件也没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ˈkwɑːləti] , [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [səkˈses] [ɪn][ðə; ði][end] , [ˈdɔːgɪd]

| **But** | **he** | **had** | **one** | **quality** | **,** | **the** | **root** | **of** | **all** | **success** | **in** | **the** | **end** | **,** | **dogged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一 | 质量 | , | 这 | 根 | 的 | 全部 | 成功 | 在 | 这 | 结尾 | , | 顽强 |

[ˌpɜːrsəˈvɪrəns] .

| **perseverance** | **.** |
|---|---|
| 毅力 | . |

但他有一种品质，也是最终所有成功的根源，那就是顽强不屈的毅力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [ˈbrɪtɪʃ] [geɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈviktəriz] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]

| **There** | **is** | **a** | **saying** | **,** | **that** | **we** | **British** | **gain** | **our** | **victories** | **,** | **not** | **because** | **we** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 说 | , | 那 | 我们 | 英国 | 获得 | 我们的 | 胜利 | , | 不是 | 因为 | 我们 | 是 |

[ˈnevər] [ˈbiːtn] ,

| **never** | **beaten** | **,** |
|---|---|---|
| 绝不 | 被打败 | , |

英国有句谚语说，我们英国人之所以能取得胜利，并非因为我们从未被打败过。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [ˈnevər] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbiːtn] ,

| **but** | **because** | **we** | **never** | **will** | **see** | **that** | **we** | **are** | **beaten** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 我们 | 绝不 | 将要 | 看 | 那 | 我们 | 是 | 被打败 | , |

但因为我们永远不会意识到我们已经失败了，

[ænd; ənd][soʊ][goʊ][ɑːn] ['faɪtɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [wɪn] .

| and | so | go | on | fighting | till | we | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 去 | 在 | 斗争 | 直到 | 我们 | 赢 | . |

所以我们要继续战斗，直到取得胜利。

" ['nevər] [seɪ] [daɪ] , " [wʌz; wəz] ['dɑːnəldz] [wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [naɪt] ['æftər] [naɪt] .

| " | Never | say | die | , | " | was | Donald's | word | to | his | mother | night | after | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 说 | 死 | , | " | 曾是 | 唐纳德的 | 单词 | 到 | 他的 | 母亲 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | . |

“永不言败，”这是唐纳德每晚都对母亲说的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [seɪ] [daɪ] , ['sʌmtaɪmz] [duː][daɪ] , [kwaɪt] ['kwaɪətli] ,

| But | she | knew | that | those | who | never | SAY | die | , | sometimes | DO | die | , | quite | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 那些 | WHO | 绝不 | 说 | 死 | , | 有时 | 做 | 死 | , | 相当 | 悄悄 | , |

但她知道，那些从不说“死”的人，有时也会悄无声息地死去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['groʊɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɔːrn]

| and | she | watched | with | a | sore | heart | her | boy | growing | thinner | and | more | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 观看 | 和 | 一个 | 疮 | 心 | 她 | 男生 | 生长 | 更薄 | 和 | 更多的 | 磨损 |

,

,

,

她心痛地看着儿子一天天消瘦，日渐憔悴。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] [ɪk'spoʊʒər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wɪnd]

| even | though | brown | as | a | berry | with | constant | exposure | all | day | long | to | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 棕色的 | 作为 | 一个 | 浆果 | 和 | 持续的 | 接触 | 全部 | 天 | 长的 | 到 | 风 |

[ænd; ənd] ['weðər] ,

| and | weather | , |
|---|---|---|
| 和 | 天气 | , |

即使它像浆果一样呈棕色，并且整天暴露在风吹雨打中，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [les] ['ɔːtəm] [ðæn; ðən] ['wɪntər] .

| for | it | was | now | less | autumn | than | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 现在 | 较少的 | 秋天 | 比 | 冬天 | . |

因为现在与其说是秋天，不如说是冬天。

['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , ['mɪsɪz] . [bɔid] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['eni]

| After | a | fortnight | , | Mrs | . | Boyd | made | up | her | mind | that | this | could | not | go | on | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 两星期 | , | 太太 | . | 博伊德 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 这 | 可以 | 不是 | 去 | 在 | 任何 |

[lɔːŋgər] ,

| longer | , |
|---|---|
| 更长 | , |

两周后，博伊德太太下定决心，这种情况不能再继续下去了。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

| and | said | so | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 所以 | . |

他确实这么说了。

" ['veri] [wel] , " ['dɑːnld] ['ænsər] ,

| " | Very | well | , | " | Donald | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 唐纳德 | 回答 | , |

“很好，”唐纳德回答道。

[ək'septɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

| accepting | her | decision | as | he | had | been | in | the | habit | of | doing | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 她 | 决定 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 正在做 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

— ['mɪsɪz] .

| — | Mrs | . |
|---|---|---|
| — | 太太 | . |

他接受了她的决定，就像他一生中一直习惯做的那样。——夫人

['bɔɪdz] ['tʃɪldrən] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [wət'evər] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] ,

| **Boyd's** | **children** | **knew** | **very** | **well** | **that** | **whatever** | **her** | **will** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博伊德 | 孩子们 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 任何 | 她 | 将要 | 曾是 | , |

博伊德的孩子们非常清楚，无论她的遗嘱是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][waɪz] [wɪl] ,

| **it** | **was** | **sure** | **to** | **be** | **a** | **just** | **and** | **wise** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 一个 | 只是 | 和 | 明智的 | 将要 | , |

这肯定是一份公正明智的遗嘱。

[hɜːr'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] . — " [jes] , [aɪl] [gɪv] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ]

| **herself** | **being** | **the** | **last** | **person** | **she** | **ever** | **thought** | **of** | **.** | **—** | **"** | **Yes** | **,** | **I'll** | **give** | **in** | **,** | **if** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 存在 | 这 | 最后的 | 人 | 她 | 曾经 | 想法 | 的 | . | — | " | 是的 | , | 患病的 | 给 | 在 | , | 如果 | 你 |

[θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] ,

| **think** | **I** | **ought** | **,** |
|---|---|---|---|
| 思考 | 我 | 应该 | , |

她最先想到的就是自己。“是的，如果你认为我应该让步，我就让步。”

[fɔːr; fər] [its] ['oʊnli] ['werɪŋ] [aʊt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] .

| **for** | **it's** | **only** | **wearing** | **out** | **myself** | **and** | **my** | **clothes** | **to** | **no** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 仅有的 | 穿着 | 出去 | 我 | 和 | 我的 | 衣服 | 到 | 不 | 好的 | . |

因为这样做只会让我自己和衣服都变得很破旧。

['oʊnli][let][ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] ,

| **Only** | **let** | **me** | **have** | **one** | **day** | **more** | **and** | **I'll** | **go** | **as** | **far** | **as** | **ever** | **I** | **can** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 让 | 我 | 有 | 一 | 天 | 更多的 | 和 | 患病的 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 曾经 | 我 | 能 | , |

再给我一天时间，我定会竭尽全力，做到我所能做到的最好程度。

[pər'hæps][tuː; tə] [dʌn'fəːmlin] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ 'glɑːsgəu ] .

| **perhaps** | **to** | **Dunfermline** | **,** | **or** | **even** | **Glasgow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | 邓弗姆林 | , | 或者 | 甚至 | 格拉斯哥 | . |

或许是去邓弗姆林，甚至是格拉斯哥。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fər'bɪd] ,

| **"** | **She** | **would** | **not** | **forbid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 不是 | 禁止 | , |

她不会禁止，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]

| **and** | **once** | **more** | **she** | **started** | **him** | **off** | **with** | **a** | **cheerful** | **face** | **in** | **the** | **twilight** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 她 | 开始 | 他 | 离开 | 和 | 一个 | 快乐 | 脸 | 在 | 这 | 暮 | 的 |

[ðə; ði] [wet] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **the** | **wet** | **October** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 湿的 | 十月 | 早晨 | , |

在十月潮湿的清晨暮色中，她再次面带笑容地开始了新的一天。

[ænd; ənd][sæt][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [haʊs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl]

| **and** | **sat** | **all** | **day** | **long** | **in** | **the** | **empty** | **house** | **—** | **for** | **the** | **younger** | **ones** | **were** | **now** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 全部 | 天 | 长的 | 在 | 这 | 空的 | 房子 | — | 为了 | 这 | 年轻 | 一个 | 是 | 现在 | 全部 |

['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] — ['θɪŋkɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldɪst] ,

| **going** | **to** | **school** | **again** | **—** | **thinking** | **sorrowfully** | **of** | **her** | **eldest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 学校 | 再次 | — | 思维 | 悲伤地 | 的 | 她 | 长子 | , |

她整天坐在空荡荡的房子里——因为年纪小的孩子们都回去上学了——悲伤地想着她的大女儿。

[huːz] ['meri] [skuːl] [deɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] [fər'evər] .

| **whose** | **merry** | **school** | **days** | **were** | **done** | **forever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 欢乐 | 学校 | 天 | 是 | 完毕 | 永远 | . |

他的快乐校园时光就此一去不复返了。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **In** | **the** | **dusk** | **of** | **the** | **afternoon** | **a** | **card** | **was** | **brought** | **up** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 下午 | 一个 | 卡片 | 曾是 | 带来 | 向上 | 到 | 她 | , |

傍晚时分，有人把一张卡片递给了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:]

| with | the | message | that | an | old | gentleman | was | waiting | below | , | wishing | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信息 | 那 | 一个 | 老的 | 绅士 | 曾是 | 等待 | 以下 | , | 祝 | 到 | 看 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

留言说，一位老先生在楼下等着见她。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , [hu:] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['mʌðər] , [heitid]

| A | shudder | ran | through | the | poor | mother | , | who | , | like | many | another | mother | , | hated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不寒而栗 | 跑 | 通过 | 这 | 贫穷的 | 母亲 | , | WHO | , | 喜欢 | 许多 | 其他 | 母亲 | , | 憎恨 |

['baɪsɪkəlz] ,

| bicycles | , |
|---|---|
| 自行车 | , |

可怜的母亲不禁打了个寒颤，她和许多其他母亲一样，讨厌自行车。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] ['i:zi] [maɪnd] [wen] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .

| and | never | had | an | easy | mind | when | Donald | was | away | on | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | 一个 | 简单的 | 头脑 | 什么时候 | 唐纳德 | 曾是 | 离开 | 在 | 他的 | . |

唐纳德不在家的时候，他总是心神不宁。

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [fɜ:rst][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .

| The | stranger's | first | word | was | anything | but | reassuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人的 | 第一的 | 单词 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 令人安心 | . |

陌生人说的第一句话丝毫没有让人感到安心。

" [beg]['pɑ:rd(ə)n][mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət][ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [bɔid] , [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sʌn]

| " | Beg | pardon | ma'am | , | but | is | your | name | Boyd | , | and | have | you | a | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 求 | 赦免 | 女士 | , | 但 | 是 | 你的 | 姓名 | 博伊德 | , | 和 | 有 | 你 | 一个 | 儿子 |

[kɔ:ld] ['dɑ:nld] ,

| called | Donald | , |
|---|---|---|
| 称为 | 唐纳德 | , |

“请问夫人，您叫博伊德吗？您有个儿子叫唐纳德吗？”

[hu:] [went] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

| who | went | out | on | a | bicycle | this | morning | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 自行车 | 这 | 早晨 | ? | " |

今天早上谁骑自行车出门了？

" [jes] , [jes] ! [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

| " | Yes | , | yes | ! | Has | anything | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ! | 有 | 任何事物 | 发生 | ? |

“是啊，是啊！发生什么事了吗？”

[tel] [ˌem 'i:] [kwɪk] ! "

| Tell | me | quick | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 快的 | ! | " |

快告诉我！

" [aɪm][nɑ:t] [ə'wer] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]

| " | I'm | not | aware | , | ma'am | , | that | anything | has | happened | , | " | said | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 意识到的 | , | 女士 | , | 那 | 任何事物 | 有 | 发生 | , | " | 说 | 这 | 老的 |

['dʒent(ə)lmən] .

| gentleman | . |
|---|---|
| 绅士 | . |

“夫人，我不知道发生了什么事，”老先生说。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [læd] [æt; ət] [laɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

| " | I | saw | the | lad | at | light | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 这 | 小伙子 | 在 | 光 | 这 | 早晨 | . |

“我今天早上在红绿灯路口看到了那个孩子。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ʌn'kɑːmənli] [wel] .

| He | seemed | to | be | managing | his | machine | uncommonly | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 管理 | 他的 | 机器 | 不寻常地 | 出色地 | . |

他似乎对机器的操控异常出色。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [nɪr] ['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] .

| I | met | him | at | the | foot | of | a | hill | near | Edinburgh | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 爬坡道 | 靠近 | 爱丁堡 | 城堡 | . |

我在爱丁堡城堡附近的一座小山脚下遇见了他。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɔːf][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ; [soʊ][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]

| He | had | got | off | and | was | walking | ; | so | he | saw | me | , | and | took | off | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 离开 | 和 | 曾是 | 步行 | ; | 所以 | 他 | 锯 | 我 | , | 和 | 采取 | 离开 | 他的 |

[kæp] .

| cap | . |
|---|---|
| 帽 | . |

他下了车，正在走路；所以他看到了我，便摘下了帽子。

[aɪ] [laɪk] [rɪ'spekt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [tɔːrdz] [æn; ən][oʊld][wʌn] . "

| I | like | respect | , | especially | in | a | young | fellow | towards | an | old | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 尊重 | , | 尤其 | 在 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 向 | 一个 | 老的 | 一 | . | " |

我喜欢尊重，尤其喜欢年轻人对老年人的尊重。

" [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] ['pleʒər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [bɔid] , [pə'laɪt] ,

| " | Did | he | know | you | , | for | I | have | not | that | pleasure | ? | " | said | Mrs | . | Boyd | , | polite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 知道 | 你 | , | 为了 | 我 | 有 | 不是 | 那 | 乐趣 | ? | " | 说 | 太太 | . | 博伊德 | , | 有礼貌的 | , |

[ðoʊ] ['pʌz(ə)ld] .

| though | puzzled | . |
|---|---|---|
| 尽管 | 困惑 | . |

“他认识你吗？因为我并不认识你。”博伊德太太礼貌地问道，虽然她感到困惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| For | the | old | man | did | not | look | quite | like | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 男人 | 做过 | 不是 | 看 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 绅士 | , |

因为这位老人看起来并不像个绅士。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['æksent][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | spoke | with | the | strong | accent | of | an | uneducated | person | , | yet | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 和 | 这 | 强的 | 口音 | 的 | 一个 | 未受过教育 | 人 | , | 然而 | 他 | 有 |

[ə; eɪ]['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| a | kindly | expression | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 亲切地 | 表达 | , |

他的口音很重，像是没受过教育的人说的，但他的表情却很和善。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] , [ðoʊ] [dɪ'saɪdɪdli] " ['kæni] . "

| and | seemed | honest | and | well | - | meaning | , | though | decidedly | " | canny | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 诚实的 | 和 | 出色地 | - | 意义 | , | 尽管 | 绝对地 | " | 精明 | . | " |

他看起来诚实善良，但又非常“精明”。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪv(ə)l][ʌv; əv]

| " | I | cannot | say | he | knew | me | , | but | he | remembered | me | , | which | was | civil | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 他 | 知道 | 我 | , | 但 | 他 | 记得 | 我 | , | 哪个 | 曾是 | 民用 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“我不能说他认识我，但他记得我，这体现了他的礼貌。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['maɪndɪd][ðə; ðɪ] [læd] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wɜːrk]

| And | then | I | minded | the | lad | as | the | one | that | had | come | to | me | for | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 有思想 | 这 | 小伙子 | 作为 | 这 | 一 | 那 | 有 | 来 | 到 | 我 | 为了 | 工作 |

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

| a | week | or | two | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 前 | , |

然后，我注意到这个小伙子，就像一两周前来找我工作的那个人一样。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

| and | I | took | his | name | and | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 他的 | 姓名 | 和 | 地址 | . |

我记下了他的姓名和地址。

[ðæts] [jʊr; jər] ['sʌnz] ['raɪtɪŋ] ?

| That's | your | son's | writing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 你的 | 儿子的 | 写作 | ? |

那是你儿子写的吗?

" [hiː; hi] ['dʒʌmbld] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .

| " | he | jumbled | out | and | showed | a | scrap | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 错杂 | 出去 | 和 | 显示 | 一个 | 废料 | 的 | 纸 | . |

他语无伦次地掏出一张纸片。

" [its] ['boʊnə]['faɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It's | bona | fide | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 博纳 | 真 | , | 不是 | 它 | ? |

“这是真的，对吧？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wɜːrk] ?

| " | And | he | really | is | in | search | of | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 真的 | 是 | 在 | 搜索 | 的 | 工作 | ? |

“他真的在找工作吗？”

[hiː; hi] ['hæznt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ɔːr] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər]

| He | hasn't | run | away | from | home | , | or | been | turned | out | by | his | father | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 跑步 | 离开 | 从 | 家 | , | 或者 | 到过 | 转向 | 出去 | 经过 | 他的 | 父亲 | 为了 |

[ˌmɪs'kɑːndʌkt] ,

| misconduct | , |
|---|---|
| 不当行为 | , |

他没有离家出走，也没有因为行为不端而被父亲赶出家门。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?

| or | anything | of | that | sort | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | ? |

或者类似的事情?

[hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ][skæmp] , [ɔːr][ə; eɪ] [ nɛə ] - [duː] - [wil] ? "

| He | isn't | a | scamp | , | or | a | ne'er | - | do | - | weel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 一个 | 恶棍 | , | 或者 | 一个 | 从未 | - | 做 | - | 威尔 | ? | " |

他不是个无赖，也不是个游手好闲之徒。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɔid] , ['praʊdli] .

| " | I | hope | he | doesn't | look | like | it | , | " | said | Mrs | . | Boyd | , | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他 | 不 | 看 | 喜欢 | 它 | , | " | 说 | 太太 | . | 博伊德 | , | 自豪地 | . |

“我希望他看起来不像，”博伊德太太自豪地说。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [jʊə(r)] [raɪt] , [hiː; hi] ['dʌznt] .

| " | No | , | ma'am | ; | you're | right | , | he | doesn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | ; | 你是 | 正确的 | , | 他 | 不 | . |

“不，女士；您说得对，他没有。”

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] , ['meɪbi] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| He | carries | his | character | in | his | face | which | , | maybe | , | is | better | than | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他的 | 特点 | 在 | 他的 | 脸 | 哪个 | , | 或许 | , | 是 | 更好的 | 比 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他的性格都写在脸上，这或许比藏在口袋里要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

| It | was | that | which | made | me | ask | his | name | and | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 哪个 | 制成 | 我 | 问 | 他的 | 姓名 | 和 | 地址 | , |

正是这件事促使我询问了他的姓名和地址。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

| though | I | could | do | nothing | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 做 | 没有什么 | 为了 | 他 | . | " |

虽然我无能为力。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd]

| " | Then | you | were | the | gentleman | who | told | him | you | couldn't | keep | a | dog | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 是 | 这 | 绅士 | WHO | 讲述 | 他 | 你 | 不能 | 保持 | 一个 | 狗 | 和 |

[bɑːrk] [jɔːr'self] ?

| bark | yourself | ? |
|---|---|---|
| 吠 | 你自己 | ? |

“那么，你就是那位告诉他你不能既养狗又自己吠叫的先生吗？”

" [sed] ['mɪsɪz] . [bɔid] , [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['hoʊpf(ə)l] .

| " | said | Mrs | . | Boyd | , | amused | , | and | just | a | shade | hopeful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 博伊德 | , | 觉得好笑 | , | 和 | 只是 | 一个 | 阴影 | 充满希望 | . |

“博伊德太太说道，语气中带着一丝笑意和些许希望。”

" [prɪ'saɪsli] .

| " | Precisely | . |
|---|---|---|
| " | 恰恰 | . |

“恰恰。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kuːl] ['ɪmpjədəns] [ɪn][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

| Nor | can | I | . | It | would | have | been | cool | impudence | in | a | lad | to | come | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 我 | . | 它 | 会 | 有 | 到过 | 凉爽的 | 厚颜无耻 | 在 | 一个 | 小伙子 | 到 | 来 | 和 |

[æsk][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| ask | to | be | taught | his | work | first | and | then | paid | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 到 | 是 | 教授 | 他的 | 工作 | 第一的 | 和 | 然后 | 有薪酬的 | 为了 | 它 | , |

我也做不到。一个年轻人要是先来要求别人教他工作，然后再付钱，那简直是厚颜无耻。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| if | he | hadn't | been | so | very | much | in | earnest | that | I | was | rather | sorry | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 非常 | 很多 | 在 | 认真 | 那 | 我 | 曾是 | 相当 | 对不起 | 为了 | 他 | . |

如果他不是那么认真的话，我真有点同情他。

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

| I'm | inclined | to | believe | , |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 倾斜 | 到 | 相信 | , |

我倾向于相信，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| from | the | talk | I | had | with | him | at | the | foot | of | the | brae | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 讲话 | 我 | 有 | 和 | 他 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 布雷 | 到 | - | 天 | , |

从今天我在山脚下和他谈话的内容来看，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg] [ðæt] [wʊd] [bɑːrk][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] ['lɪt(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] .

| that | he | is | a | young | dog | that | would | bark | with | uncommon | little | teaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 一个 | 年轻的 | 狗 | 那 | 会 | 吠 | 和 | 罕见 | 小的 | 教学 | . |

他是一只幼犬，如果没怎么接受训练就会吠叫。

[mə'tɪrɪəl] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .

| **Material** | **,** | **ma'am** | **,** | **is** | **what** | **we** | **want** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 材料 | , | 女士 | , | 是 | 什么 | 我们 | 想 | . |

女士，我们想要的是材料。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [rɔː] [mə'tɪrɪəl] , [ɪf] [its] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔːrt] .

| **I** | **don't** | **care** | **for** | **its** | **being** | **raw** | **material** | **,** | **if** | **it's** | **only** | **of** | **the** | **right** | **sort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 为了 | 它是 | 存在 | 生的 | 材料 | , | 如果 | 它是 | 仅有的 | 的 | 这 | 正确的 | 种类 | . |

我不在乎它是不是原材料，只要是合适的原材料就行。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] [bɔɪ] . "

| **I've** | **made** | **up** | **my** | **mind** | **to** | **try** | **your** | **boy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 尝试 | 你的 | 男生 | . | " |

我决定试试你儿子。

" [θæŋk] [gɑːd] ! "

| **"** | **Thank** | **God** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | ! | " |

“感谢上帝！”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

| **"** | **What** | **did** | **you** | **say** | **,** | **ma'am** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | , | 女士 | ? |

“您说什么，女士？”

[bʌt; bət] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| **But** | **—** | **I** | **beg** | **your** | **pardon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

但是——请原谅。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɔid] [hæd; həd] [kwaɪt] ['broʊkən] [daʊn] .

| **"** | **For** | **he** | **saw** | **that** | **Mrs** | **.** | **Boyd** | **had** | **quite** | **broken** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他 | 锯 | 那 | 太太 | . | 博伊德 | 有 | 相当 | 破碎的 | 向下 | . |

因为他看到博伊德太太已经彻底崩溃了。

[ɪn] [truːθ] ,

| **In** | **truth** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 真相 | , |

事实上，

[ðə; ðɪ] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

| **the** | **strain** | **had** | **been** | **so** | **long** | **and** | **so** | **great** | **that** | **this** | **sudden** | **relief** | **was** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 和 | 所以 | 伟大的 | 那 | 这 | 突然 | 宽慰 | 曾是 | 相当 |

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **too** | **much** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 为了 | 她 | . |

她承受的压力太长、太大了，这种突如其来的解脱对她来说有点难以承受。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['hɑːrtɪli] .

| **She** | **sobbed** | **heartily** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 啜泣 | 衷心地 | . |

她放声痛哭。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ,

| **"** | **I** | **ought** | **to** | **beg** | **your** | **pardon** | **,** | **"** | **she** | **said** | **at** | **last** | **,** | **"** | **for** | **being** | **so** | **foolish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 为了 | 存在 | 所以 | 愚蠢 | , |

“我应该向你道歉，”她最后说道，“我真是太愚蠢了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][hɑːrd] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] .

| **but** | **we** | **have** | **had** | **hard** | **times** | **of** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 有 | 难的 | 时代 | 的 | 晚的 | . |

但我们最近日子过得很艰难。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][toʊld] ['dɑːnəldz] [hoʊl] ['stɔːri] .

| " | And | then | , | in | a | few | simple | words | , | she | told | Donald's | whole | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 在 | 一个 | 很少 | 简单的 | 字 | , | 她 | 讲述 | 唐纳德的 | 所有的 | 故事 | . |

然后，她用寥寥数语，讲述了唐纳德的整个故事。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

| The | old | man | listened | to | it | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 听着 | 到 | 它 | 在 | 沉默 | . |

老人静静地听着。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr] [biːt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [staʊt] [stɪk] [æz; əz]

| Sometimes | he | nodded | his | head | , | or | beat | his | chin | on | his | stout | stick | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 点头 | 他的 | 头 | , | 或者 | 打 | 他的 | 下巴 | 在 | 他的 | 肥硕 | 戳 | 作为 |

[hiː; hi][sæt] ;

| he | sat | ; |
|---|---|---|
| 他 | 卫星 | ; |

他有时会点头，或者坐着时用粗棍子敲打下巴；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [wət'evər] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [briːf] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

| but | he | made | no | comment | whatever | , | except | a | brief | " | Thank | you | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 不 | 评论 | 任何 | , | 除了 | 一个 | 简短的 | " | 感谢 | 你 | , | 女士 | . |

"

| " |
|---|
| " |

但他没有发表任何评论，只是简短地说了句“谢谢您，女士”。

" [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; " [fɔːr; fər][aɪm] [duː] [æt; ət]

| " | Now | to | business | , | " | continued | he | , | taking | out | his | watch | ; | " | for | I'm | due | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 到 | 商业 | , | " | 持续 | 他 | , | 采取 | 出去 | 他的 | 手表 | ; | " | 为了 | 我是 | 到期的 | 在 |

['dɪnər] :

| dinner | : |
|---|---|
| 晚餐 | : |

“现在谈正事了，”他一边说着，一边掏出手表；“因为我该去吃晚饭了：

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔintmənts] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

| and | I | always | keep | my | appointments | , | even | with | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 总是 | 保持 | 我的 | 预约 | , | 甚至 | 和 | 我 | . |

我总是信守承诺，即使是和自己约会也不例外。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['dɑːnld] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl] [læd] ? "

| I | hope | your | Donald | is | a | punctual | lad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你的 | 唐纳德 | 是 | 一个 | 准时 | 小伙子 | ? | " |

我希望你的唐纳德是个守时的小伙子?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .

| He | promised | to | be | back | by | dark | , | and | I | am | sure | he | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 到 | 是 | 后退 | 经过 | 黑暗的 | , | 和 | 我 | 是 | 当然 | 他 | 将要 | 是 | . |

他承诺天黑前会回来，我相信他一定会回来。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [weɪt] ? "

| Could | you | not | wait | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 不是 | 等待 | ? | " |

你难道不能等一下吗?

" [noʊ] . [aɪ] ['nevər] [weɪt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ; [bʌt; bət] [kiːp] ['noʊbɑːdi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | No | . | I | never | wait | for | anybody | ; | but | keep | nobody | waiting | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 绝不 | 等待 | 为了 | 任何人 | ; | 但 | 保持 | 无人 | 等待 | 为了 | 我 | . |

不，我从不等任何人，但也不会让任何人等我。

[aɪm] [bə'θjun] & [ˌsiː 'oʊ] . , [liːθ] ['mɜːtʃənts] — ['præktɪkli] , [oʊld][dʒɑːn] [bə'θjun] , [huː] [bɪ'gæn] [laɪf]

| I'm | Bethune | & | Co | . | , | Leith | Merchants | — | practically | , | old | John | Bethune | , | who | began | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 贝休恩 | & | 合作 | . | , | 利斯 | 商人 | — | 几乎 | , | 老的 | 约翰 | 贝休恩 | , | WHO | 开始 | 生活 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] - [bɔɪ] ,

| as | a | message | - | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 信息 | - | 男生 | , |

我是利斯商人贝休恩公司——确切地说，是老约翰·贝休恩，他最初是当信使的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] ['prɪti] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] .

| and | has | done | pretty | well | , | considering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 完毕 | 漂亮的 | 出色地 | , | 考虑 | . |

考虑到种种因素，他做得相当不错。

" [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [bɔid] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] .

| " | He | had | , | as | Mrs | . | Boyd | was | well | aware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | , | 作为 | 太太 | . | 博伊德 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | . |

“他确实有，博伊德夫人对此非常清楚。”

[bə'θjun] & [ˌsiː 'oʊ] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɪn]

| Bethune | & | Co | . | was | a | name | so | well | known | that | she | could | hardly | believe | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝休恩 | & | 合作 | . | 曾是 | 一个 | 姓名 | 所以 | 出色地 | 已知 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 相信 | 在 |

[hɜːr; hər] ['bɔɪz] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] [ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] [wət'evər] .

| her | boy's | good | luck | in | getting | into | that | house | in | any | capacity | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 男孩们 | 好的 | 运气 | 在 | 获得 | 进入 | 那 | 房子 | 在 | 任何 | 容量 | 任何 | . |

贝休恩公司是家喻户晓的名号，她简直不敢相信自己的儿子竟然有如此好运，能以任何身份进入这家公司。

" [soʊ][ɔːl][ɪz] ['setld] , " [sed] ['mɪstər] . [bə'θjun] , ['raɪzɪŋ] .

| " | So | all | is | settled | , | " | said | Mr | . | Bethune | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 全部 | 是 | 定居 | , | " | 说 | 先生 | . | 贝休恩 | , | 上升 | . |

“那么一切都解决了，”贝休恩先生说着站了起来。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][fɪt]

| " | Let | him | come | to | me | on | Monday | morning | , | and | I'll | see | what | he | is | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 来 | 到 | 我 | 在 | 周一 | 早晨 | , | 和 | 患病的 | 看 | 什么 | 他 | 是 | 合身 |

[fɔːr; fər] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

“让他周一早上来找我，我看看他适合做什么。”

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] — [swiːp] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

| He'll | have | to | start | at | the | very | bottom | — | sweep | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 有 | 到 | 开始 | 在 | 这 | 非常 | 底部 | — | 扫 | 这 | 办公室 | , |

他得从最底层做起——打扫办公室。

[pər'hæps] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][wʌns] — [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [ten]

| perhaps | — | I | did | it | myself | once | — | and | I'll | give | him | — | let | me | see | — | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 我 | 做过 | 它 | 我 | 一次 | — | 和 | 患病的 | 给 | 他 | — | 让 | 我 | 看 | — | 十 |

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . "

| shillings | a | week | to | begin | with | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先令 | 一个 | 星期 | 到 | 开始 | 和 | . | " |

或许——我自己也这么做过——我会先给他——让我想想——每周十先令。

" - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , - " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [bɔid] , ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl]

| " | ' | To | begin | with | , | ' | " | repeated | Mrs | . | Boyd | , | gently | but | firmly | ; | " | but | he | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 到 | 开始 | 和 | , | - | " | 重复 | 太太 | . | 博伊德 | , | 轻轻地 | 但 | 牢牢 | ; | " | 但 | 他 | 将要 |

[suːn] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] .

| soon | be | worth | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 很快 | 是 | 值得 | 更多的 | . |

“‘一开始是这样，’”博伊德太太温柔而坚定地重复道；“但他很快就会更有价值。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

| I | am | sure | of | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 的 | 那 | . | " |

我对此深信不疑。

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[wen] [aɪ] [siː] [wʌt] [stʌf] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][raɪz] .

| When | I | see | what | stuff | he | is | made | of | , | he | shall | have | a | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看 | 什么 | 东西 | 他 | 是 | 制成 | 的 | , | 他 | 将 | 有 | 一个 | 上升 | . |

当我看到他究竟是什么样的人时，他一定会大吃一惊。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][duː] [θɪŋz] [æt; ət][hæp'hæzərd] ; [ænd; ənd] [its] ['iziə] ['goʊɪŋ] [ʌp][ðæn; ðən] ['kʌmɪŋ]

| But | I | never | do | things | at | haphazard | ; | and | it's | easier | going | up | than | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 做 | 事物 | 在 | 偶然 | ; | 和 | 它是 | 更轻松 | 去 | 向上 | 比 | 未来 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

但我做事从不随意；而且向上爬比向下走容易。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [mæn] , ['mɪsɪz] . [bɔid] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | not | a | benevolent | man | , | Mrs | . | Boyd | , | and | you | need | not | think | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一个 | 仁慈 | 男人 | , | 太太 | . | 博伊德 | , | 和 | 你 | 需要 | 不是 | 思考 | 它 | . |

博伊德太太，我不是一个仁慈的人，您不必这么想。

[bʌt; bət] [aɪv] [fɔːt] [ðə; ði][wɜːrld] ['prɪti] [hɑːrd][maɪ'self] ,

| But | I've | fought | the | world | pretty | hard | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 战斗 | 这 | 世界 | 漂亮的 | 难的 | 我 | , |

但我自己也曾与这个世界激烈抗争过。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | like | to | help | those | that | are | fighting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜欢 | 到 | 帮助 | 那些 | 那 | 是 | 斗争 | 它 | . |

我喜欢帮助那些正在与之斗争的人。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .

| Good | evening | . |
|---|---|---|
| 好的 | 晚上 | . |

晚上好。

['iznt] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ?

| Isn't | that | your | son | coming | round | the | corner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 你的 | 儿子 | 未来 | 圆形的 | 这 | 角落 | ? |

那是不是你儿子正从拐角处走过来?

[wel] , ['hiːz] [bæk] [ɪg'zækt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| Well | , | he's | back | exact | to | his | time | , | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他是 | 后退 | 精确的 | 到 | 他的 | 时间 | , | 在 | 任何 | 速度 | . |

总之，他准时回来了。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['pʌŋktʃuəl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

| Tell | him | I | hope | he | will | be | as | punctual | on | Monday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 我 | 希望 | 他 | 将要 | 是 | 作为 | 准时 | 在 | 周一 | 早晨 | . |

告诉他，我希望他周一早上也能准时到。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .

| Good | evening | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 晚上 | , | 女士 | . |

晚上好，女士。

" [naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['stɔːri] ,
" Now , if this were an imaginary story ,
" 现在 , 如果 这 是 一个 假想 故事 ,

“如果这是一个虚构的故事，

[aɪ] [maɪt] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪnuːmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bəθjuːnz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt]
I might wind it up by a delightful denoument of Mr . Bethune's turning out
我 可能 风 它 向上 经过 一个 愉快 结局 的 先生 . 白求恩 转弯 出去
[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
an old friend of the family ,
一个 老的 朋友 的 这 家庭 ,

我可能会以一个令人愉快的结局来结束这个故事：贝休恩先生揭露了一位家族老朋友的真面目。

[ɔːr] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,
or developing into a new one ,
或者 发展 进入 一个 新的 一 ,

或者发展成一个新的，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi] [tuː; tə] ['dɑːnld] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and taking such a fancy to Donald that he immediately gave him a
和 采取 这样的 一个 想要 到 唐纳德 那 他 立即地 给予 他 一个
['klɜːrkʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sæləri] ,
clerkship with a large salary ,
文员 和 一个 大的 薪水 ,

他非常欣赏唐纳德，立即给了他一份薪水丰厚的文员工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
and the promise of a partnership on coming of age ,
和 这 承诺 的 一个 合伙 在 未来 的 年龄 ,

以及成年后建立伙伴关系的承诺，

[ɔːr] [ðɪs] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [oʊld] ['bætʃələr] [huː] [ɪ'miːdiətli]
or this worthy gentleman should be an eccentric old bachelor who immediately
或者 这 值得 绅士 应该 是 一个 偏心 老的 学士 WHO 立即地
[ə'dɑːptɪd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [bɪ'frendid] [ðə; ði] [hoʊl] [bɔid] ['fæməli] .
adopted that wonderful boy and befriended the whole Boyd family .
已采用 那 精彩的 男生 和 结交朋友 这 所有的 博伊德 家庭 .

或者，这位值得尊敬的绅士应该是一位古怪的老单身汉，他立即收养了那个可爱的男孩，并与整个博伊德家族成为了朋友。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['riːəl]
But neither of these things , nor anything else remarkable , happened in the real
但 两者都不 的 这些 事物 , 也不 任何事物 别的 卓越 , 发生 在 这 真实的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

但这些事情，以及其他任何值得注意的事情，在真实的故事中都没有发生。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪtərəli] [truː] , [ðoʊ] [toʊld][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['nesəseri] [dɪs'gaɪzɪz] ,
which , as it is literally true , though told with certain necessary disguises ,
哪个 , 作为 它 是 字面上地 真的 , 尽管 讲述 和 肯定 必要的 伪装 ,

虽然叙述中运用了一些必要的掩饰，但这确实是事实。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I prefer to keep to as closely as I can .
我 更喜欢 到 保持 到 作为 密切 作为 我 能 .

我倾向于尽可能地保持低调。

[sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] " [lʌk] " [duː][nɑːt] ['hæpən] [ɪn]['riːəl] [laɪf] ,
Such astonishing bits of " luck " do not happen in real life ,
这样的 惊人 比特 的 " 运气 " 做 不是 发生 在 真实的 生活 ,

这种令人难以置信的“运气”在现实生活中并不会发生。

[ɔːr] ['hæpən] [soʊ] ['rerli] [ðæt] [wʌn] [in'klainz] , [æt; ət] [liːst] ,

| or | happen | so | rarely | that | one | inclines | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 发生 | 所以 | 很少 | 那 | 一 | 斜坡 | , | 在 | 至少 | , |

或者发生得如此罕见，以至于人们至少倾向于认为，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] .

| to | believe | very | little | in | either | good | or | ill | fortune | , | as | a | matter | of | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 非常 | 小的 | 在 | 任何一个 | 好的 | 或者患病的 | | 财富 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 机会 | . |

不太相信好运或厄运是偶然的。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]

| There | is | always | something | at | the | back | of | it | which | furnishes | a | key | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 某物 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 它 | 哪个 | 提供 | 一个 | 钥匙 | 到 | 这 |

[hoʊl] .

| whole | . |
|---|---|
| 所有的 | . |

事物背后总有一些东西，可以为理解整个事物提供关键线索。

['præktɪkli] , [ə; eɪ]['mænz][lɑːt][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

| Practically | , | a | man's | lot | is | of | his | own | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | , | 一个 | 男人的 | 很多 | 是 | 的 | 他的 | 自己的 | 制作 | . |

实际上，一个人的命运是由他自己决定的。

[hiː; hi] [meɪ] [feɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪdli] , [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [sək'siːd] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪdli] , [bʌt; bət] ,

| He | may | fail | , | for | a | while | undeservedly | , | or | he | may | succeed | undeservedly | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 失败 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | 不应得的 | , | 或者 | 他 | 可能 | 成功 | 不应得的 | , | 但 | , |

他或许会经历一段不应有的失败期，也可能经历一段不应有的成功期，但是，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [taɪm] [brɪŋz] [ɪts] [ri'vendʒz] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'wɔːrdz] .

| in | the | long | run | , | time | brings | its | revenges | and | its | rewards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , | 时间 | 带来 | 它是 | 复仇 | 和 | 它是 | 奖励 | . |

从长远来看，时间会带来惩罚，也会带来回报。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə] ['dɑːnld] [bɔid] .

| As | it | did | to | Donald | Boyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 做过 | 到 | 唐纳德 | 博伊德 | . |

就像唐纳德·博伊德的遭遇一样。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bə'θjun] & [ˌsiː 'oʊ] . , [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ;

| He | has | not | been | taken | into | the | house | of | Bethune | & | Co | . | , | as | a | partner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 已采取 | 进入 | 这 | 房子 | 的 | 贝休恩 | & | 合作 | . | , | 作为 | 一个 | 伙伴 | ; |

他没有被贝休恩公司接纳为合伙人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][klɜːrk] — [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ]

| and | it | was | long | before | he | became | even | a | clerk | — | at | least | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 他 | 成为 | 甚至 | 一个 | 职员 | — | 在 | 至少 | 和 |

['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] ['sæləri] .

| anything | like | a | high | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 喜欢 | 一个 | 高的 | 薪水 | . |

而且，他过了很久才成为一名职员——至少离拿到高薪还差得很远。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [bə'θjun] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| For | Mr | . | Bethune | , | so | far | from | being | an | old | bachelor | , | had | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 贝休恩 | , | 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 一个 | 老的 | 学士 | , | 有 | 一个 | 大的 |

['fæməli][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ,

| family | to | provide | for | , |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 到 | 提供 | 为了 | , |

贝休恩先生远非一个老单身汉，他要养活一大群人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,

| and | was | bringing | up | several | of | his | sons | to | his | own | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 带来 | 向上 | 一些 | 的 | 他的 | 儿子们 | 到 | 他的 | 自己的 | 商业 | , |

他还让几个儿子继承自己的事业。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

| so | there | was | little | room | for | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 小的 | 房间 | 为了 | 一个 | 陌生人 | . |

所以这里几乎没有陌生人的容身之地。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | a | young | man | who | deserves | to | find | room | generally | does | find | it | , | or | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 值得 | 到 | 寻找 | 房间 | 一般来说 | 做 | 寻找 | 它 | , | 或者 | 制作 | 它 | . |

但是，一个值得拥有一席之地的年轻人，通常都能找到属于自己的一席之地，或者自己创造机会。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dɑːnld] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

| And | though | Donald | started | at | the | lowest | rung | of | the | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 唐纳德 | 开始 | 在 | 这 | 最低 | 梯子 | 的 | 这 | 梯子 | , |

尽管唐纳德是从最底层做起的，

[hiː; hi] [meɪ] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [jet] .

| he | may | climb | to | the | top | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 爬 | 到 | 这 | 顶部 | 然而 | . |

他或许终有一天会登上顶峰。

[hiː; hi][hæd; həd] " [ə; eɪ] [fer] [fiːld] , [ænd; ənd][noʊ]['feɪvər] .

| He | had | " | a | fair | field | , | and | no | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | " | 一个 | 公平的 | 场地 | , | 和 | 不 | 偏爱 | . |

他“获得了公平的竞争机会，没有受到任何优待。”

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['niːðər] [wɪʃt] [nɔːr] [æskt] ['feɪvər] .

| " | Indeed | , | he | neither | wished | nor | asked | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 他 | 两者都不 | 希望 | 也不 | 问 | 偏爱 | . |

“事实上，他既不想要也不要求恩惠。”

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

| He | determined | to | stand | on | his | own | feet | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 站立 | 在 | 他的 | 自己的 | 脚 | 从 | 这 | 第一的 | . |

他从一开始就决心自力更生。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][fjuː]['hɑːlədeɪz] , [meɪd] [mɪ'steɪks] , [faʊnd] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðem; ðəm] ,

| He | had | hard | work | and | few | holidays | , | made | mistakes | , | found | them | out | and | corrected | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 难的 | 工作 | 和 | 很少 | 假期 | , | 制成 | 错误 | , | 成立 | 他们 | 出去 | 和 | 已更正 | 他们 | , |

他工作很努力，假期很少，犯过错误，但他都发现了错误并改正了。

[gɑːt] [ʃɑːrp] [wɜːrdz][ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] , [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wiːk] [pɔɪnts] [ænd; ənd] — [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] — [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wʌnz] .

| got | sharp | words | and | bore | them | , | learnt | his | own | weak | points | and | — | not | so | easily | — | his | strong | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 锋利的 | 字 | 和 | 钻孔 | 他们 | , | 学会了 | 他的 | 自己的 | 虚弱的 | 积分 | 和 | — | 不是 | 所以 | 容易地 | — | 他的 | 强的 | 一个 | . |

他听到了尖锐的言辞，感到厌烦，了解了自己的弱点，也——不那么容易地——了解了自己的优点。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [lɜːrn] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [jɔːr'self] ,

| Still | he | did | learn | them | ; | for | , | unless | you | can | trust | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 做过 | 学习 | 他们 | ; | 为了 | , | 除非 | 你 | 能 | 相信 | 你自己 | , |

但他还是学会了；因为，除非你能相信自己，

[biː; bi] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi] [els] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .

| be | sure | nobody | else | will | trust | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 无人 | 别的 | 将要 | 相信 | 你 | . |

确保没有人会再信任你。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɑːnəldz] [greɪt] [pɔɪnt] .
**This** **was** **Donald's** **great** **point** **.**
这 曾是 唐纳德的 伟大的 观点 .

这正是唐纳德说的重点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] .
**HE** **WAS** **TRUSTED** **.**
他 曾是 可信 .

他受人信任。

['piːp(ə)l] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] ,
**People** **soon** **found** **out** **that** **they** **might** **trust** **him** **;** **that** **he** **always** **told** **the** **truth** **,**
人们 很快 成立 出去 那 他们 可能 相信 他 ; 那 他 总是 讲述 这 真相 ,

人们很快发现他们可以信任他；因为他总是说真话。

[ænd; ənd] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**and** **never** **pretended** **to** **do** **more** **than** **he** **could** **do** **;** **but** **that** **which** **he**
和 绝不 假装 到 做 更多的 比 他 可以 做 ; 但 那 哪个 他
[kʊd; kəd][duː] ,
**could** **do** **,**
可以 做 ,

他从不假装做他力所不能及的事；但他尽其所能，

[ðeɪ] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] , ['pʌŋktʃuəli] , ['ækjərətli] , ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['nevər]
**they** **might** **depend** **upon** **his** **doing** **,** **punctually** **,** **accurately** **,** **carefully** **,** **and** **never**
他们 可能 依赖 之上 他的 正在做 , 准时 , 准确 , 小心 , 和 绝不
['liːvɪŋ] [ɔːf] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
**leaving** **off** **till** **it** **was** **done** **.**
离开 离开 直到 它 曾是 完毕 .

他们可以指望他准时、准确、认真地完成工作，并且一刻不停直到完成为止。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['kwɪkər] , ['ʃɑːrpər] , [mɔːr] " [ʌp] [tuː; tə] [θɪŋz] " [ðæn; ðən]
**Therefore** **,** **though** **others** **might** **be** **quicker** **,** **sharper** **,** **more** **"** **up** **to** **things** **"** **than**
所以 , 尽管 其他的 可能 是 更快 , 更锐利 , 更多的 " 向上 到 事物 " 比
[hiː; hi] ,
**he** **,**
他 ,

因此，尽管其他人可能比他反应更快、思维更敏捷、更能“应对各种情况”，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][soʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] ,
**there** **was** **no** **one** **so** **reliable** **,**
那里 曾是 不 一 所以 可靠的 ,

没有谁比他更可靠了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [bə'θjun] & [ˌsiː 'oʊ] . —
**and** **it** **soon** **got** **to** **be** **a** **proverb** **in** **the** **office** **of** **Bethune** **&** **Co** **.** **—**
和 它 很快 得到 到 是 一个 谚语 在 这 办公室 的 贝休恩 & 合作 . —
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
**and** **other** **offices** **,**
和 其他 办公室 ,

很快，这句话就成了贝休恩公司以及其他公司办公室里的一句谚语。

[tuː] — " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] , [goʊ][tuː; tə] [bɔid] .
**too** **—** **"** **If** **you** **wish** **a** **thing** **done** **,** **go** **to** **Boyd** **.**
也 — " 如果 你 希望 一个 事物 完毕 , 去 到 博伊德 .

还有——“如果你想做某件事，就去找博伊德。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪntɪŋ] [noʊ][ɪ'mædʒɪneri] ['pɔːrtrət] ,
**"** **I** **am** **bound** **to** **say** **this** **,** **for** **I** **am** **painting** **no** **imaginary** **portrait** **,**
" 我 是 边界 到 说 这 , 为了 我 是 绘画 不 假想 肖像 ,

我不得不这么说，因为我描绘的并非虚构的形象。

[bʌt; bət] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [biː; bi] [met] ['eni] [deɪ]
**but** **describing** **an** **individual** **who** **really** **exists** **,** **and** **who** **may** **be** **met** **any** **day**
但 描述 一个 个人 WHO 真的 存在 , 和 WHO 可能 是 遇见 任何 天
['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['edɪnbərə] ,
**walking** **about** **Edinburgh** **,**
步行 关于 爱丁堡 ,

但描述的是一个真实存在的人，一个随时可能在爱丁堡街头偶遇的人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['dɑːnld] [bɔɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [fɜːrm][æz; əz] [bə'θjun] &
**though** **his** **name** **is** **not** **Donald** **Boyd** **,** **and** **there** **is** **no** **such** **firm** **as** **Bethune** **&**
尽管 他的 姓名 是 不是 唐纳德 博伊德 , 和 那里 是 不 这样的 公司 作为 贝休恩 &
[ˌsiː 'oʊ] .
**Co** **.**
合作 .

虽然他的名字不是唐纳德·博伊德，而且也没有贝休恩公司这家公司。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [dʌz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['vælјuːz][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [soʊ] ['haɪli] [ðæt] [ðer; ðər]
**But** **the** **house** **he** **does** **belong** **to** **values** **the** **young** **fellow** **so** **highly** **that** **there**
但 这 房子 他 做 属于 到 值 这 年轻的 同伴 所以 高度 那 那里
[ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [raɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**is** **little** **doubt** **he** **will** **rise** **in** **it** **,**
是 小的 怀疑 他 将要 上升 在 它 ,

但他所属的家族非常器重这个年轻人，毫无疑问他会在家族中飞黄腾达。

[ænd; ənd] [raɪz] [ɪn] ['evri] [weɪ] , ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
**and** **rise** **in** **every** **way** **,** **probably** **to** **the** **very** **top** **of** **the** **tree** **,**
和 上升 在 每一个 方式 , 大概 到 这 非常 顶部 的 这 树 ,

并且在各个方面都不断进步，很可能会爬到树顶。

[ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [meɪn] [fitʃər] ,
**and** **tell** **his** **children** **and** **grandchildren** **the** **story** **which** **,** **in** **its** **main** **features** **,**
和 告诉 他的 孩子们 和 孙辈 这 故事 哪个 , 在 它是 主要的 特征 ,

并把这个故事讲给他的子孙后代，这个故事的主要内容是：

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪr] , [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .
**I** **have** **recorded** **here** **,** **of** **how** **he** **first** **began** **facing** **the** **world** **.**
我 有 记录 这里 , 的 如何 他 第一的 开始 面向 这 世界 .

我在这里记录了他最初是如何面对这个世界的。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɑːn] ['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] .
**BY** **THE** **AUTHOR** **OF** **"** **JOHN** **HALIFAX** **,** **GENTLEMAN** **.**
经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .

作者为《约翰·哈利法克斯，绅士》的作者。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] [ðə; ði] ['lepərd] [tuː; tə] [siː] ,
**"** **We** **went** **to** **the** **Zoo** **the** **Leopard** **to** **see** **,**
" 我们 去 到 这 动物园 这 豹 到 看 ,

我们去动物园看豹子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暮光故事(Twilight Stories)
## 第5/8页

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'soʊʃəbl] ['feloʊ] .

| But | found | him | an | unsociable | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 他 | 一个 | 不善交际 | 同伴 | . |

但发现他是个不善交际的人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɔːr] [seɪ] [wer] [hiː; hi] [bɔːt]

| He | would | not | look | at | us | or | say | where | he | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 看 | 在 | 我们 | 或者 | 说 | 在哪里 | 他 | 买 |

他既不看我们，也不说他是在哪里买的。

[hɪz; ɪz]['poʊlkə] - [dɑːt][suːt][ʌv; əv] ['jeloʊ] .

| His | polka | - | dot | suit | of | yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 波尔卡舞 | - | 点 | 套装 | 的 | 黄色的 | . |

他那身黄色波点西装。

['rɑːbərt] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] .

| ROBERT | OF | LINCOLN | . |
|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 的 | 林肯 | . |

林肯的罗伯特。

['merəli] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn]['braɪər][ænd; ənd] [wiːd] ,

| Merrily | swinging | on | briar | and | weed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢快地 | 摇摆 | 在 | 荆棘 | 和 | 杂草 | , |

欢快地荡着蒺藜和杂草，

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [deɪm] ,

| Near | to | the | nest | of | his | little | dame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 到 | 这 | 巢 | 的 | 他的 | 小的 | 贵妇人 | , |

就在他小母狗的巢穴附近，

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][ɔːr] [miːd] ,

| Over | the | mountain | - | side | or | mead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 山 | - | 边 | 或者 | 蜂蜜酒 | , |

在山坡上或草地上，

['rɑːbərt] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ɪz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

| Robert | of | Lincoln | is | telling | his | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 的 | 林肯 | 是 | 讲述 | 他的 | 姓名 | ; |

林肯的罗伯特正在说出他的名字；

[bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] , [bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] ,

| Bob | - | o | ' | - | link | , | bob | - | o | ' | - | link | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | - | o | - | - | 关联 | , | 鲍勃 | - | o | - | - | 关联 | , |

Bob-o'-link，bob-o'-link，

['spɪŋk] , [spæŋk] , ['spɪŋk] ;

| Spink | , | spank | , | spink | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯平克 | , | 打屁股 | , | 斯宾克 | ; |

打屁股，打屁股，打屁股；

[snʌg] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [ðæt] [nest] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

| Snug | and | safe | in | that | nest | of | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 和 | 安全的 | 在 | 那 | 巢 | 的 | 我们的 | , |

在我们温暖舒适的巢穴里，

['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] .
**Hidden among the summer flowers .**
隐 之中 这 夏天 花朵 .

隐藏在夏日花丛中。

['tʃi:] , ['tʃi:] , ['tʃi:] .
**Chee , chee , chee .**
奇 , 芝 , 芝 .

啾，啾，啾。

['rɑ:bərt] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ɪz] [ 'geili ] [drest] .
**Robert of Lincoln is gayly dressed .**
罗伯特 的 林肯 是 同性恋地 穿着 .

林肯的罗伯特穿着华丽的服饰。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [blæk] ['wedɪŋ] - [koʊt] ;
**Wearing a bright black wedding - coat ;**
穿着 一个 明亮的 黑色的 婚礼 - 外套 ;

身穿亮黑色结婚外套;

[waɪt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [waɪt] [hɪz; ɪz] [krest] ,
**White are his shoulders and white his crest ,**
白色的 是 他的 肩膀 和 白色的 他的 波峰 ,

他的双肩是白色的，他的冠羽也是白色的。

[hɪr] [hɪm; ɪm] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meri] [noʊt] :
**Hear him calling his merry note :**
听到 他 呼叫 他的 欢乐 笔记 :

听他欢快地唱着歌:

[bɑ:b] - [oʊ] - - [lɪŋk] , [bɑ:b] - [oʊ] - - [lɪŋk] ,
**Bob - o ' - link , bob - o ' - link ,**
鲍勃 - o - - 关联 , 鲍勃 - o - - 关联 ,

Bob-o'-link，bob-o'-link，

['spɪŋk] , [spæŋk] , ['spɪŋk] ;
**Spink , spank , spink ;**
斯平克 , 打屁股 , 斯宾克 ;

打屁股，打屁股，打屁股;

[lʊk] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [nu:] [koʊt] [ɪz] [maɪn] ,
**Look , what a nice new coat is mine ,**
看 , 什么 一个 好的 新的 外套 是 矿 ,

瞧，我的新外套多漂亮啊!

[ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][bɜ:rd][soʊ] [faɪn] .
**Sure there was never a bird so fine .**
当然 那里 曾是 绝不 一个 鸟 所以 美好的 .

的确，从来没有哪只鸟比它更漂亮。

['tʃi:] , ['tʃi:] , ['tʃi:] .
**Chee , chee , chee .**
奇 , 芝 , 芝 .

啾，啾，啾。

['rɑ:bərt] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] ['kweɪkər] [waɪf] ,
**Robert of Lincoln's Quaker wife ,**
罗伯特 的 林肯的 贵格会 妻子 ,

林肯的贵格会教徒妻子罗伯特

['prɪti] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [braʊn] [wɪŋz] ,
**Pretty and quiet , with plain brown wings ,**
漂亮的 和 安静的 , 和 清楚的 棕色的 翅膀 ,

美丽的安静之人，拥有朴素的棕色翅膀。

['pæsɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [laɪf] ,
**Passing at home a quiet life ,**
通过 在 家 一个 安静的 生活 ,

在家中过着平静的生活，

[bruːdz] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɪŋz] :
**Broods in the grass while her husband sings :**
幼崽 在 这 草 尽管 她 丈夫 唱歌 :

她丈夫唱歌时，她正趴在草地上孵蛋:

[bɑːb] - [oʊ] - - [el] [ɪŋk] , [bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] ,
**Bob - o ' - l ink , bob - o ' - link ,**
鲍勃 - o - - 我 墨水 , 鲍勃 - o - - 关联 ,

Bob-o'-l ink，bob-o'-link，

['spɪŋk] , [spæŋk] , ['spɪŋk] ;
**Spink , spank , spink ;**
斯平克 , 打屁股 , 斯宾克 ;

打屁股，打屁股，打屁股;

[bruːd] , [kaɪnd] ['kriːtʃərz] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr]
**Brood , kind creatures ; you need not fear**
幼虫 , 种类 生物 ; 你 需要 不是 害怕

孩子们，善良的生灵；你们不必害怕

[θiːvz] [ænd; ənd] [ 'rɔbəz ] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] .
**Thieves and robbers while I am here .**
窃贼 和 强盗 尽管 我 是 这里 .

我在这里的时候，小偷和强盗都来了。

['tʃiː] , ['tʃiː] , ['tʃiː] .
**Chee , chee , chee .**
奇 , 芝 , 芝 .

啾，啾，啾。

['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌn] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ,
**Modest and shy as a nun is she ,**
谦虚的 和 害羞的 作为 一个 尼姑 是 她 ,

她像修女一样谦逊腼腆。

[wʌn] [wiːk] [tʃɜːrp] [ɪz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [noʊt] ,
**One weak chirp is her only note ,**
一 虚弱的 啁啾 是 她 仅有的 笔记 ,

她只会发出微弱的一声鸣叫。

['brægərt] [ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv] ['brægət; -ɑːt] [ɪz] [hiː; hi] ,
**Braggart and prince of braggarts is he ,**
自吹自擂者 和 王子 的 自吹自擂者 是 他 ,

他是个爱吹牛的人，而且是吹牛之王。

['pɔːrɪŋ] [boʊsts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [θroʊt] :
**Pouring boasts from his little throat :**
浇注 吹嘘 从 他的 小的 喉 :

他那小小的喉咙里涌出一口气吹嘘:

[bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] , [bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] ,
**Bob - o ' - link , bob - o ' - link ,**
鲍勃 - o - - 关联 , 鲍勃 - o - - 关联 ,

Bob-o'-link，bob-o'-link，

['spɪŋk] , [spæŋk] , ['spɪŋk] ;
**Spink , spank , spink ;**
斯平克 , 打屁股 , 斯宾克 ;

打屁股，打屁股，打屁股;

['nevər] [wʌz; wəz][aɪ][ə'freɪd][ʌv; əv][mæn] ;
**Never was I afraid of man ;**
绝不 曾是 我 害怕的 的 男人 ;

我从来不怕人；

[kætʃ] [ˌem 'iː] , ['kaʊərdli] [neɪvz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
**Catch me , cowardly knaves , if you can .**
抓住 我 , 胆小 无赖 , 如果 你 能 .

胆小鬼们，有本事就来抓我啊！

['tʃiː] , ['tʃiː] , ['tʃiː] .
**Chee , chee , chee .**
奇 , 芝 , 芝 .

啾，啾，啾。

[sɪks] [waɪt] [egz] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [heɪ] ,
**Six white eggs on a bed of hay ,**
六 白色的 鸡蛋 在 一个 床 的 干草 ,

六枚白色鸡蛋放在干草堆上。

[flekt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] , [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] !
**Flecked with purple , a pretty sight !**
有斑点的 和 紫色的 , 一个 漂亮的 视线 !

点缀着紫色，真漂亮！

[ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [sɪts] [ɔːl] [deɪ] ,
**There as the mother sits all day ,**
那里 作为 这 母亲 坐着 全部 天 ,

母亲整天都坐在那里，

['rɑːbərt] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] :
**Robert is singing with all his might :**
罗伯特 是 歌唱 和 全部 他的 可能 :

罗伯特正竭尽全力地歌唱：

[bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] , [bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] ,
**Bob - o ' - link , bob - o ' - link ,**
鲍勃 - o - - 关联 , 鲍勃 - o - - 关联 ,

Bob-o'-link，bob-o'-link，

['spɪŋk] , [spæŋk] , ['spɪŋk] ;
**Spink , spank , spink ;**
斯平克 , 打屁股 , 斯宾克 ;

打屁股，打屁股，打屁股；

[naɪs] [gʊd] [waɪf] , [ðæt] ['nevər] [goʊz] [aʊt] ,
**Nice good wife , that never goes out ,**
好的 好的 妻子 , 那 绝不 去 出去 ,

贤惠的好妻子，从不出门。

['kiːpɪŋ] [haʊs] [waɪl] [aɪ]['frɑːlɪk] [ə'baʊt] .
**Keeping house while I frolic about .**
保持 房子 尽管 我 嬉戏 关于 .

我外出玩耍的时候，她负责打理家务。

['tʃiː] , ['tʃiː] , ['tʃiː] .
**Chee , chee , chee .**
奇 , 芝 , 芝 .

啾，啾，啾。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tʃɪp] [ðə; ði] [ʃel]
**Soon as the - little ones chip the shell**
很快 作为 这 - 小的 一个 芯片 这 壳

小家伙们刚把蛋壳敲碎。

[sɪks] [waɪd] [maʊðz] [ɑːr; ər] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [fuːd] ;
**Six wide mouths are open for food ;**
六 宽的 嘴 是 打开 为了 食物 ;

六张大嘴张开，等待食物；

['rɑːbərt] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [bɪ'stɜrz] [hɪm; ɪm] [wel] ,
**Robert of Lincoln bestirs him well ,**
罗伯特 的 林肯 搅拌 他 出色地 ,

林肯的罗伯特很好地激励了他，

['gæðərɪŋ] [siːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bruːd] .
**Gathering seed for the hungry brood .**
采集 种子 为了 这 饥饿的 幼虫 .

为饥饿的雏鸟收集种子。

[bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] , [bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] ,
**Bob - o ' - link , bob - o ' - link ,**
鲍勃 - o - - 关联 , 鲍勃 - o - - 关联 ,

Bob-o'-link，bob-o'-link，

['spɪŋk] , [spæŋk] , ['spɪŋk] ;
**Spink , spank , spink ;**
斯平克 , 打屁股 , 斯宾克 ;

打屁股，打屁股，打屁股；

[ðɪs] [nuː] [laɪf] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi]
**This new life is likely to be**
这 新的 生活 是 可能 到 是

这种新生活很可能是

[hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .
**Hard for a gay young fellow like me .**
难的 为了 一个 同性恋 年轻的 同伴 喜欢 我 .

对于像我这样的年轻同性恋者来说，这很难。

['tʃiː] , ['tʃiː] , ['tʃiː] .
**Chee , chee , chee .**
奇 , 芝 , 芝 .

啾，啾，啾。

['rɑːbərt] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪz] [meɪd]
**Robert of Lincoln at length is made**
罗伯特 的 林肯 在 长度 是 制成

林肯的罗伯特最终被.....

['soʊbər] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['saɪlənt] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
**Sober with work , and silent with care ;**
清醒 和 工作 , 和 沉默的 和 关心 ;

工作时清醒，谨慎时沉默；

[ɔːf] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ] ['gɑːrmənt] [leɪd] ,
**Off is his holiday garment laid ,**
离开 是 他的 假期 服装 铺设 ,

他的节日盛装已经脱下放在一边。

[hæf] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['meri] [er] ,
**Half forgotten that merry air ,**
一半 被遗忘的 那 欢乐 空气 ,

那欢快的空气，几乎被人遗忘了。

[bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] , [bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] ,
**Bob - o ' - link , bob - o ' - link ,**
鲍勃 - o - - 关联 , 鲍勃 - o - - 关联 ,

Bob-o'-link，bob-o'-link，

['spɪŋk] , [spæŋk] , ['spɪŋk] ;
**Spink , spank , spink ;**
斯平克 , 打屁股 , 斯宾克 ;

打屁股，打屁股，打屁股；

['noʊbɑːdi] [noʊz] [bʌt; bət][maɪ] [meit] [ænd; ənd][aɪ]
**Nobody knows but my mate and I**
无人 知道 但 我的 伴侣 和 我

除了我和我的朋友，没人知道。

[wer] ['aʊər; ɑːr][nest][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['nes(t)lɪŋ] [laɪ] .
**Where our nest and our nestlings lie .**
在哪里 我们的 巢 和 我们的 雏鸟 说谎 .

我们的巢穴和雏鸟安息的地方。

['tʃiː] , ['tʃiː] , ['tʃiː] .
**Chee , chee , chee .**
奇 , 芝 , 芝 .

啾，啾，啾。

['sʌmər] [weɪnz] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [groʊn] ;
**Summer wanes ; the children are grown ;**
夏天 减弱 ; 这 孩子们 是 生长 ;

夏日渐逝，孩子们都已长大成人；

[fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][noʊ] [mɔːr] [hiː; hi] [noʊz] ;
**Fun and frolic no more he knows ;**
乐趣 和 嬉戏 不 更多的 他 知道 ;

他不再知道快乐和嬉戏；

['rɑːbərt][ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [kroʊn] ;
**Robert of Lincoln's a humdrum crone ;**
罗伯特 的 林肯的 一个 平淡无奇 老妪 ;

林肯的罗伯特是个平庸的老太婆；

[ɔːf] [hiː; hi][flaɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] :
**Off he flies , and we sing as he goes :**
离开 他 苍蝇 , 和 我们 唱歌 作为 他 去 :

他飞走了，我们伴着他的离去歌唱：

[bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] , [bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk] ,
**Bob - o ' - link , bob - o ' - link ,**
鲍勃 - o - - 关联 , 鲍勃 - o - - 关联 ,

Bob-o'-link，bob-o'-link，

['spɪŋk] , [spæŋk] , ['spɪŋk] ;
**Spink , spank , spink ;**
斯平克 , 打屁股 , 斯宾克 ;

打屁股，打屁股，打屁股；

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][paɪp] [ðæt] ['meri] [oʊld][streɪn] ,
**When you can pipe that merry old strain ,**
什么时候 你 能 管道 那 欢乐 老的 拉紧 ,

当你能够吹奏那首欢快的古老乐曲时，

['rɑːbərt][ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
**Robert of Lincoln , come back again .**
罗伯特 的 林肯 , 来 后退 再次 .

林肯的罗伯特，请再回来。

['tʃiː] , ['tʃiː] , ['tʃiː] .
**Chee , chee , chee .**
奇 , 芝 , 芝 .

啾，啾，啾。

['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] .
**WILLIAM CULLEN BRYANT .**
威廉 库伦 布莱恩特 .

威廉·卡伦·布莱恩特。

[rɪgəti] - [rɪg] ,
**Riggity - rig ,**
严格性 - 钻井平台 ,

Riggity-rig，

[dæns] [ə; eɪ][dʒɪg] ,
**Dance a jig ,**
舞蹈 一个 夹具 ,

跳一段吉格舞，

[dæns] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [flɪŋ] ;
**Dance a Highland Fling ;**
舞蹈 一个 高地 一扔 ;

跳一支高地舞；

[dæns] [ə; eɪ] [keɪk] - [wɔːk] ,
**Dance a Cake - walk ,**
舞蹈 一个 蛋糕 - 走 ,

跳一段蛋糕步舞，

[gɪv] [ˌjuː 'es][oʊ][klɑːg] ,
**Give us o Clog ,**
给 我们 o 阻塞 ,

给我们一个堵塞物，

[ɔːr] [kʌt] [ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [wɪŋ] .
**Or cut a Pigeon's Wing .**
或者 切 一个 鸽子的 翼 .

或者砍下一只鸽子的翅膀。

[juː] . [es] . ['spɛlz] [ˌjuː 'es] .
**U . S . SPELLS US .**
U . S . 咒语 我们 .

US 拼写为 US。

[maɪ]['pɑːˌpɑːz][ɔːl] [drest] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] ;
**My papa's all dressed up to - day ;**
我的 爸爸的 全部 穿着 向上 到 - 天 ;

我爸爸今天盛装打扮；

[hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [faɪn] ;
**He never looked so fine ;**
他 绝不 看起来 所以 美好的 ;

他从未如此英俊过；

[aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
**I thought when I first looked at him**
我 想法 什么时候 我 第一的 看起来 在 他

我第一眼看到他时就这么想的

[maɪ]['pɑːpə] ['wɔznt] [maɪn] .
**My papa wasn't mine .**
我的 爸爸 不是 矿 .

我的爸爸不是我的亲生父亲。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [suːt]
**He's got a beautiful new suit**
他是 得到 一个 美丽的 新的 套装

他有一套漂亮的新西装。

[ðə; ði][oʊld][wʌn][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] —

| The | old | one | was | so | old | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 一 | 曾是 | 所以 | 老的 | — |

旧的东西太旧了——

[its] [bluː] , [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] , [oʊ] , [soʊ] [braɪt] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][goʊld] .

| It's | blue | , | with | buttons | , | oh | , | so | bright | , | I | guess | they | must | be | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 蓝色的 | , | 和 | 按钮 | , | 哦 | , | 所以 | 明亮的 | , | 我 | 猜测 | 他们 | 必须 | 是 | 金子 | . |

它是蓝色的，上面有纽扣，哦，好亮啊，我猜它们一定是金色的。

[ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz][sɔːrt][oʊ] - [glæd][ænd; ənd][sɔːrt]

| And | papa's | sort | o | ' | glad | and | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸的 | 种类 | o | - | 高兴的 | 和 | 种类 |

爸爸有点高兴，也有点.....

[oʊ] - [sæd] — [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ;

| O | ' | sad | — | I | wonder | why | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | 伤心 | — | 我 | 想知道 | 为什么 | ; |

哦，真令人难过——我想知道为什么;

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm]

| And | ev'ry | time | she | looks | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 时间 | 她 | 看起来 | 在 | 他 |

每次她看向他时

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] ['mæmə] [kraɪ] .

| It | makes | my | mamma | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我的 | 妈妈 | 哭 | . |

这让我妈妈哭了。

[huːz] ['ʌŋk(ə)l][sæm] ?

| Who's | Uncle | Sam | ? |
|---|---|---|---|
| 谁是 | 叔叔 | 山姆 | ? |

山姆大叔是谁?

[maɪ]['pɑːpə] [sez]

| My | papa | says |
|---|---|---|
| 我的 | 爸爸 | 说道 |

我爸爸说

[ðæt] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| That | he | belongs | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 属于 | 到 | 他 | ; |

他属于他;

[bʌt; bət]['pɑːˌpɑːz]['dʒoʊkɪŋ] , - [kɔːz] [hiː; hi] [noʊz]

| But | papa's | joking | , | ' | cause | he | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爸爸的 | 开玩笑 | , | - | 原因 | 他 | 知道 |

但爸爸是在开玩笑，因为他知道

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [neɪm] [ɪz]['dʒɪm] .

| My | uncle's | name | is | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔的 | 姓名 | 是 | 吉姆 | . |

我叔叔名叫吉姆。

[maɪ]['pɑːpə][dʒʌst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| My | papa | just | belongs | to | me |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爸爸 | 只是 | 属于 | 到 | 我 |

我的爸爸只属于我。

[ænd; ənd] ['mæmə] .

| And | mamma | . |
|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | . |

还有妈妈。

[ænd; ənd][aɪ] [ges]
**And** **I** **guess**
和 我 猜测

我想

[ðə; ðɪ][foʊks][ɑːr; ər][blaɪnd] [huː] ['kænɑːt] [siː]
**The** **folks** **are** **blind** **who** **cannot** **see**
这 各位 是 瞎的 WHO 不能 看

那些看不见的人就像瞎子一样。

[hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [mɑːrkt] [juː] . [es] .
**His** **buttons** **marked** **U** **.** **S** **.**
他的 按钮 标记 U . S .

他的纽扣上标有“美国”字样。

[juː] . [es] . ['spɛlz] [ˌjuː 'es] .
**U** **.** **S** **.** **spells** **Us** **.**
U . S . 咒语 我们 .

US拼写为Us。

['hiːz] ['aʊərz] — [ænd; ənd] [jet]
**He's** **ours** **—** **and** **yet**
他是 我们的 — 和 然而

他是我们的——然而

[maɪ] ['mæmə] [kɑːnt] [help] [kraɪ] ,
**My** **mamma** **can't** **help** **cry** **,**
我的 妈妈 不能 帮助 哭 ,

我妈妈忍不住哭了，

[ænd; ənd]['pɑːpə] [traɪz] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː]
**And** **papa** **tries** **to** **smile** **at** **me**
和 爸爸 尝试 到 微笑 在 我

爸爸努力对我微笑。

[ænd; ənd] [kɑːnt] — [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .
**And** **can't** **—** **I** **wonder** **why** **.**
和 不能 — 我 想知道 为什么 .

但就是不行——我很好奇为什么。

[ə'nɑːn] .
**ANON** **.**
匿名 .

匿名。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] ;
**A** **dancing** **Bear** **came** **down** **the** **street** **;**
一个 跳舞 熊 来了 向下 这 街道 ;

一只跳舞的熊沿着街道走了过来；

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ræn][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [triːt] ;
**The** **children** **all** **ran** **to** **see** **the** **treat** **;**
这 孩子们 全部 跑 到 看 这 对待 ;

孩子们都跑去看好吃的；

[sed] [ðə; ðɪ] ['kiːpər] : " [naʊ] , [bɔɪz] , [kʌm] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fʌn] ;
**Said** **the** **keeper** **:** **"** **Now** **,** **boys** **,** **come** **pay** **for** **your** **fun** **;**
说 这 守门员 : " 现在 , 男孩们 , 来 支付 为了 你的 乐趣 ;

守门人说：“孩子们，现在来为你们的玩乐付钱吧；

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [baɪ] ['bruːɪn][ə; eɪ] [bʌn] . "
**Give** **me** **a** **penny** **to** **buy** **Bruin** **a** **bun** **.** **"**
给 我 一个 一分钱 到 买 布鲁因 一个 包子 . "

给我一分钱，让我给布鲁因买个面包。

" ['dɪksi] " [ænd; ənd] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] .
**" DIXIE " AND " YANKEE DOODLE .**
" 迪克西 " 和 " 洋基队 涂鸦 .

“迪克西”和“扬基歌”。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] - [weɪ] [daʊn] [ɪn] " ['dɪksi] ,
**" I was born ' way down in " Dixie ,**
" 我 曾是 出生 - 方式 向下 在 " 迪克西 ,

我出生在南方的南方，

" [riəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪz] ,
**" Reared beneath the Southern skies ,**
" 饲养 下面 这 南方 天空 ,

“在南方天空下长大，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]
**And they didn't have to teach me**
和 他们 没有 有 到 教 我

他们没必要教我。

['evri] " ['jæŋki] " [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
**Every " Yankee " to despise .**
每一个 " 扬基 " 到 鄙视 .

每一个令人鄙夷的“北方佬”。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['jʌŋstər]
**I was but a country youngster**
我 曾是 但 一个 国家 青少年

我当时只是个乡下孩子

[wen] [aɪ] [dɔnd] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [greɪ] ,
**When I donned a suit of gray ,**
什么时候 我 穿戴 一个 套装 的 灰色的 ,

当我穿上一套灰色西装时，

[wen] [aɪ] ['ʃoʊldərd] [maɪ][oʊld] ['mʌskɪt] ,
**When I shouldered my old musket ,**
什么时候 我 肩部 我的 老的 滑膛枪 ,

当我扛起我的老式火枪时，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði] " [jæŋks] " [tuː; tə] [sleɪ] .
**And marched forth the " Yanks " to slay .**
和 行军 前进 这 " 扬克斯 " 到 杀戮 .

于是，美国佬大举进军，开始杀戮。

[fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ,
**Four long years I fought and suffered ,**
四 长的 年 我 战斗 和 遭受 ,

我经历了四年漫长的战斗和苦难，

" ['dɪksi] " [wʌz; wəz][maɪ]['bæt(ə)l][kraɪ] ;
**" Dixie " was my battle cry ;**
" 迪克西 " 曾是 我的 战斗 哭 ;

“迪克西”是我的战斗口号；

" ['dɪksi] " ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] ,
**" Dixie " always and forever ,**
" 迪克西 " 总是 和 永远 ,

“迪克西”永远，

[daʊn] [ɪn] " ['dɪksi] " [let] [ˌem 'iː][daɪ] .
**Down in " Dixie " let me die .**
向下 在 " 迪克西 " 让 我 死 .

让我死在南方的“迪克西”吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪm] [daʊn] [ɪn] " ['dɪksi] , "
**And to - night I'm down in " Dixie , "**
和 到 - 夜晚 我是 向下 在 " 迪克西 , "

今晚我在“迪克西”

" ['dɪksi] " [stɪl] [soʊ][grænd][ænd; ənd] [truː] ;
**" Dixie " still so grand and true ;**
" 迪克西 " 仍然 所以 盛大 和 真的 ;

“迪克西”依然如此伟大而真实；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pærəld]
**But to - night I am appareled**
但 到 - 夜晚 我 是 穿着

但今晚我已穿戴整齐。

[ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [bluː] .
**In a uniform of blue .**
在 一个 制服 的 蓝色的 .

身穿蓝色制服。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] ;
**And to - night the band is playing ;**
和 到 - 夜晚 这 乐队 是 玩耍 ;

今晚乐队将进行演奏；

- [tɪz][nɑːt] " ['dɪksiz] " [streɪnz] [aɪ] [hɪr] ,
**' Tis not " Dixie's " strains I hear ,**
- 的 不是 " 迪克西的 " 菌株 我 听到 ,

我听到的不是“迪克西”的旋律，

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l]
**But the strains of " Yankee Doodle**
但 这 菌株 的 " 扬基 涂鸦

但《扬基歌》的旋律却响彻云霄。

" [rɪŋ] [aʊt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] .
**" Ring out strong and clear .**
" 戒指 出去 强的 和 清除 .

“发出响亮而清晰的声音。”

[lɔːŋ] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ;
**Long I listen to the music ;**
长的 我 听 到 这 音乐 ;

我长时间地听着音乐；

[baɪ][maɪ][saɪd][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [stændz] ;
**By my side a comrade stands ;**
经过 我的 边 一个 同志 站立 ;

一位同志站在我身边；

['hiːz] [ə; eɪ] " [jæŋk] " [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] " ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
**He's a " Yank " and I'm a " Rebel ,**
他是 一个 " 扬克 " 和 我是 一个 " 反叛 ,

他是“美国佬”，我是“叛军”。

" [bʌt; bət][wiː; wi][græsp] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] .
**" But we grasp each other's hands .**
" 但 我们 抓牢 每个 其他的 双手 .

但我们紧紧握住了彼此的手。

[hɪr] [tə'geðər] [wiː; wi][ju'naɪtɪd]
**Here together we united**
这里 一起 我们 团结的

我们在此团结一致

- [wei] [daʊn] [saʊθ] [ɪn] " ['dɪksi] " [stænd] ,
**' Way down South in " Dixie " stand ,**
- 方式 向下 南 在 " 迪克西 " 站立 ,

“在南方‘迪克西’的立场上，

[ænd; ənd][maɪ]['kɑːmræd] ['hwispəz] ['sɔːftli] ,
**And my comrade whispers softly ,**
和 我的 同志 低语 轻轻 ,

我的同志轻声低语道：

" [ðeəz; ðəz][noʊ][lænd][laɪk] - ['dɪksiz] [lænd] . -
**" There's no land like ' Dixie's land . '**
" 有 不 土地 喜欢 - 迪克西的 土地 . -

“没有哪个地方能比得上‘迪克西之地’。”

" [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tɪəˌdrɔps] ,
**" But my eyes are filled with teardrops ,**
" 但 我的 眼睛 是 已填 和 泪滴 ,

但我的眼里充满了泪水，

[terz] [ðæt] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [fiːl] [glæd] ;
**Tears that make my heart feel glad ;**
眼泪 那 制作 我的 心 感觉 高兴的 ;

让我内心感到欣慰的泪水；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][maɪ]['kɑːmræd] :
**And I whisper to my comrade :**
和 我 耳语 到 我的 同志 :

我悄声对我的同志说：

" - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] - [eint] [soʊ][bæd] .
**" ' Yankee Doodle ' ain't so bad .**
" - 扬基 涂鸦 - 不是 所以 坏的 .

“《扬基歌》其实还不错。”

" ['lɔːrəns] ['pɔrtʃɚ, ˌpɔr'ʃeɪ] ['hɛkst] .
**" LAWRENCE PORCHER HEXT .**
" 劳伦斯 门廊 十六进制 .

“劳伦斯·波切尔 HEXT。

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrblz]
**A game of marbles**
一个 游戏 的 弹珠

玩弹珠游戏

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,
**We were having one day ,**
我们 是 拥有 一 天 ,

我们有一天，

[wen] ['beɪbi] ['tʃænst]
**When Baby chanced**
什么时候 婴儿 偶然

当宝贝偶然

[tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wei] .
**to come along that way .**
到 来 沿着 那 方式 .

沿着这条路走下去。

[tuː] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz]
**Too little he was**
也 小的 他 曾是

他太小了

[tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] [geɪm] ,

| to | join | our | game | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 我们的 | 游戏 | , |

加入我们的游戏，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɔkitid] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrblz]

| But | he | pocketed | our | marbles |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 口袋 | 我们的 | 弹珠 |

但他把我们的弹珠揣进了口袋。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| just | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 相同的 | . |

还是一样。

[ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] .

| THE | BAREFOOT | BOY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 赤脚 | 男生 | . |

赤脚男孩。

['blesɪŋz] [ɑːn] [ðiː] , ['lɪt(ə)l][mæn] ,

| Blessings | on | thee | , | little | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 在 | 你 | , | 小的 | 男人 | , |

祝福你，小家伙。

['berfʊt] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːk] [ʌv; əv][tæn] ;

| Barefoot | boy | , | with | cheek | of | tan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤脚 | 男生 | , | 和 | 脸颊 | 的 | 棕褐色 | ; |

赤脚男孩，脸颊晒成棕褐色；

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [tɜːrnd] - [ʌp] [ˌpæntə'luːnz] ,

| With | thy | turned | - | up | pantaloons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 转向 | - | 向上 | 灯笼裤 | , |

你卷起裤脚，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['meri] ['hwisld] [tjuːnz] ;

| And | thy | merry | whistled | tunes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 欢乐 | 吹口哨 | 曲调 | ; |

还有你那欢快的口哨声；

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [red] [lɪp] , ['rɛdɚ] [stɪl]

| With | thy | red | lip | , | redder | still |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 红色的 | 唇 | , | 更红 | 仍然 |

你的红唇，更红了

[kɪst] [baɪ] ['strɔːberɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

| Kissed | by | strawberries | on | the | hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 经过 | 草莓 | 在 | 这 | 爬坡道 | ; |

山坡上的草莓亲吻过；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðaɪ] [feɪs] ,

| With | the | sunshine | on | thy | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阳光 | 在 | 你的 | 脸 | , |

阳光洒在你的脸上，

[θruː] [ðaɪ][tɔːrn] [brɪmz] ['dʒɑːnti] [greɪs] !

| Through | thy | torn | brim's | jaunty | grace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 你的 | 撕裂 | 布里姆的 | 轻快的 | 优雅 | ! |

透过你那破损帽檐的轻快优雅！

[frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [dʒɔɪ] ;

| From | my | heart | I | give | thee | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 心 | 我 | 给 | 你 | 喜悦 | ; |

我从心底里给你带来快乐；

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['berfʊt] [bɔɪ] .

| I | was | once | a | barefoot | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一次 | 一个 | 赤脚 | 男生 | . |

我曾经是个赤脚男孩。

[prɪns] [ðaʊ] [ɑːrt] — [ðə; ðɪ] [groʊn] - [ʌp][mæn]

| Prince | thou | art | — | the | grown | - | up | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 你 | 艺术 | — | 这 | 生长 | - | 向上 | 男人 |

你是王子——成年男子

['oʊnli][ɪz] [rɪ'pʌblɪkən] .

| Only | is | republican | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 是 | 共和党人 | . |

只有共和党人。

[let] [ðə; ðɪ] ['mɪljən] - ['dɔlə] [raɪd] !

| Let | the | million | - | dollared | ride | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 百万 | - | 美元 | 骑 | ! |

开始这趟价值百万美元的旅程吧!

['berfʊt] , ['trʌdʒɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| Barefoot | , | trudging | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤脚 | , | 艰难跋涉 | 在 | 他的 | 边 | , |

赤着脚，蹒跚地跟在他身边，

[ðaʊ] [hæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [baɪ] ,

| Thou | hast | more | than | he | can | buy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 更多的 | 比 | 他 | 能 | 买 | , |

你拥有的比他能买到的要多。

[ɪn][ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] :

| In | the | reach | of | ear | and | eye | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 抵达 | 的 | 耳朵 | 和 | 眼睛 | : |

触手可及，目不暇接:

['aʊtwərd] ['sʌnʃaɪn] , ['ɪnwərd] [dʒɔɪ] .

| Outward | sunshine | , | inward | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向外 | 阳光 | , | 向内 | 喜悦 | . |

外在阳光，内在喜悦。

['blesɪŋz] [ɑːn] [ðiː] , ['berfʊt] [bɔɪ] !

| Blessings | on | thee | , | barefoot | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 在 | 你 | , | 赤脚 | 男生 | ! |

祝福你，赤脚男孩!

[oʊ] ! [fɔːr; fər] [bɔɪhʊdz] ['peɪnləs] [pleɪ] ,

| O | ! | for | boyhood's | painless | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 为了 | 童年 | 无痛 | 玩 | , |

啊！怀念童年无忧无虑的玩耍时光!

[sliːp] [ðæt] [weiks] [ɪn] ['læfɪŋ] [deɪ] ,

| Sleep | that | wakes | in | laughing | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 那 | 醒来 | 在 | 笑 | 天 | , |

睡醒后在欢笑中醒来，

[helθ] [ðæt] [mɔks] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [ruːlz] ,

| Health | that | mocks | the | doctor's | rules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 那 | 模拟 | 这 | 医生的 | 规则 | , |

藐视医生规则的健康方式

['nɑːlɪdʒ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [skuːlz] :

| Knowledge | never | learned | of | schools | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 绝不 | 学习 | 的 | 学校 | : |

学校里从未学过的知识:

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['biːz] ['mɔːrnɪŋ] [tʃeɪs] ,

| Of | the | wild | bee's | morning | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 荒野 | 蜜蜂的 | 早晨 | 追赶 | , |

野蜂清晨的追逐，

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

| Of | the | wild | flower's | time | and | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 荒野 | 花朵 | 时间 | 和 | 地方 | , |

关于野花的生长时间和地点，

[flaɪt] [ʌv; əv] [faʊl] , [ænd; ənd] ['hæbɪˌtuːd]

| Flight | of | fowl | , | and | habitude |
|---|---|---|---|---|---|
| 航班 | 的 | 鸡 | , | 和 | 习惯 |

鸟类的飞行和习性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

| Of | the | tenants | of | the | wood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 租户 | 的 | 这 | 木头 | ; |

林中的佃户；

[haʊ] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] [berz] [hɪz; ɪz] [ʃel] ,

| How | the | tortoise | bears | his | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 龟 | 熊 | 他的 | 壳 | , |

乌龟如何扛起它的壳

[haʊ] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [dɪgz] [hɪz; ɪz] [sel] ,

| How | the | woodchuck | digs | his | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 土拨鼠 | 挖掘 | 他的 | 细胞 | , |

土拨鼠是如何挖洞的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] - [moʊl] [sɪŋks] [hɪz; ɪz] [wel] ;

| And | the | ground | - | mole | sinks | his | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地面 | - | 痣 | 水槽 | 他的 | 出色地 | ; |

地鼹鼠挖井；

[haʊ] [ðə; ði]['rɑːbɪn] ['fiːdz] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ,

| How | the | robin | feeds | her | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 罗宾 | 饲料 | 她 | 年轻的 | , |

知更鸟如何喂养幼鸟

[haʊ] [ðə; ði] [-] [nest] [ɪz] [hʌŋ] ;

| How | the | oriole's | nest | is | hung | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 黄鹂的 | 巢 | 是 | 悬挂 | ; |

黄鹂鸟的巢是如何悬挂的；

[wer] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['liliz] [bloʊ] ,

| Where | the | whitest | lilies | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 最白 | 百合花 | 吹 | , |

最洁白的百合花盛开的地方，

[wer] [ðə; ði] ['frɛʃəst] [ 'beriz ] [groʊ] ,

| Where | the | freshest | berries | grow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 最新鲜的 | 浆果 | 生长 | , |

最新鲜浆果生长的地方，

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] - [nʌt] [treɪlz] [ɪts] [vaɪn] ,

| Where | the | ground | - | nut | trails | its | vine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 地面 | - | 坚果 | 小径 | 它是 | 藤 | , |

花生藤蔓蔓延之处，

[wer] [ðə; ði] [wʊd] ['greɪps] ['klʌstərz] [ʃaɪn] ;

| Where | the | wood | grape's | clusters | shine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 木头 | 葡萄的 | 集群 | 闪耀 | ; |

林中葡萄串闪耀之处；

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['wɑːsps] ['kʌnɪŋ] [wei] ,

| Of | the | black | wasp's | cunning | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 黑色的 | 黄蜂的 | 狡猾 | 方式 | , |

黑黄蜂狡猾的手段，

['meɪs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːlz] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

| Mason | of | his | walls | of | clay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 石匠 | 的 | 他的 | 墙壁 | 的 | 黏土 | , |

用泥土砌墙的石匠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [plænz]

| And | the | architectural | plans |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 建筑 | 计划 |

以及建筑设计图

[ʌv; əv] [greɪ] ['hɔːrnɪt] ['ɑːtɪzænz] !

| Of | gray | hornet | artisans | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 灰色的 | 大黄蜂 | 工匠 | ! |

灰黄蜂工匠!

[fɔːr; fər] , [es'tʃuːɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd]['tæsks] ,

| For | , | eschewing | books | and | tasks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 回避 | 图书 | 和 | 任务 | , |

因为，他们放弃了书籍和作业，

['neɪtʃər] ['ænsər] [ɔːl][hiː; hi][æsks] ;

| Nature | answers | all | he | asks | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 答案 | 全部 | 他 | 问 | ; |

大自然会回应他提出的所有问题;

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [wɔːks] ,

| Hand | in | hand | with | her | he | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 手 | 和 | 她 | 他 | 散步 | , |

他与她手牵手走着，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [tɔːks]

| Face | to | face | with | her | he | talks |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 到 | 脸 | 和 | 她 | 他 | 会谈 |

他与她面对面交谈

[pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

| Part | and | parcel | of | her | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 和 | 包裹 | 的 | 她 | 喜悦 | . |

这是她快乐的一部分。

['blesɪŋz] [ɑːn] [ðiː] , ['berfʊt] [bɔɪ] !

| Blessings | on | thee | , | barefoot | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 在 | 你 | , | 赤脚 | 男生 | ! |

祝福你，赤脚男孩!

[oʊ][fɔːr; fər] [bɔɪhʊdz] [taɪm] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

| O | for | boyhood's | time | of | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 为了 | 童年 | 时间 | 的 | 六月 | , |

哦，为了童年的六月时光，

['kraʊdɪŋ] ['jɪrz] [ɪn][wʌn] [briːf] [muːn] ,

| Crowding | years | in | one | brief | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | 年 | 在 | 一 | 简短的 | 月亮 | , |

短暂的一个月里，挤过了数年时光。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [hɜːrd] [ɔːr] [sɔː] ,

| When | all | things | I | heard | or | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 事物 | 我 | 听到 | 或者 | 锯 | , |

当我听到或看到的一切，

[ˌem ˈiː] , [ðer; ðər][ˈmæstər] , [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] !

| Me | , | their | master | , | waited | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 他们的 | 掌握 | , | 等待 | 为了 | ! |

我，他们的主人，一直在等待!

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] ,

| I | was | rich | in | flowers | and | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 富有的 | 在 | 花朵 | 和 | 树木 | , |

我拥有丰富的花草树木，

[ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈhʌni] - [biːz] ;

| Humming | - | birds | and | honey | - | bees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼唱 | - | 鸟类 | 和 | 蜂蜜 | - | 蜜蜂 | ; |

蜂鸟和蜜蜂;

[fɔːr; fər][maɪ][spɔːrt][ðə; ði]['skwɜːrəl] [pleɪd] ,

| For | my | sport | the | squirrel | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 运动 | 这 | 松鼠 | 玩 | , |

在我的运动项目中，松鼠扮演了.....

[plaɪ] [ðə; ði] [ˈsnaʊtɪd] [moʊl][hɪz; ɪz] [speɪd] ;

| Plied | the | snouted | mole | his | spade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合拢 | 这 | 长着鼻子的 | 痣 | 他的 | 铲 | ; |

长着鼻子的鼹鼠挥动着铲子;

[fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] [ðə; ði] ['blækberi] [koʊn]

| For | my | taste | the | blackberry | cone |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 品尝 | 这 | 黑莓 | 锥体 |

我个人喜欢黑莓甜筒

['pɜːrpəld]['oʊvər] [hedʒ] [ænd; ənd] [stoʊn] ;

| Purpled | over | hedge | and | stone | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 紫色 | 超过 | 对冲 | 和 | 石头 | ; |

紫色覆盖了篱笆和石头;

[læft] [ðə; ði] [brʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈlaɪt] ,

| Laughed | the | brook | for | my | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 这 | 溪 | 为了 | 我的 | 喜 | , |

小溪因我的喜悦而欢笑，

[θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;

| Through | the | day | and | through | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 天 | 和 | 通过 | 这 | 夜晚 | ; |

从白天到黑夜;

['wɪspərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

| Whispering | at | the | garden | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 耳语 | 在 | 这 | 花园 | 墙 | , |

对着花园的墙低语，

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [fɔːl] [tuː; tə] [fɔːl] ;

| Talked | with | me | from | fall | to | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 和 | 我 | 从 | 落下 | 到 | 落下 | ; |

从秋天到秋天，他一直和我聊天;

[maɪn] [ðə; ði][sænd] - [rɪmd] ['pɪkərəl] [pɑːnd] ,

| Mine | the | sand | - | rimmed | pickerel | pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 这 | 沙 | - | 带边 | 梭鱼 | 池塘 | , |

在沙边梭鱼池塘里开矿，

[maɪn] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [sloʊps] [bɪˈjɑːnd] ,

| Mine | the | walnut | slopes | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 这 | 核桃 | 连续下坡 | 超过 | , |

开采远处山坡上的核桃树，

[maɪn] , [ɑːn] ['bendɪŋ] ['ɔːrtʃərd] [triːz] ,
**Mine , on bending orchard trees ,**
矿 , 在 弯曲 果园 树木 ,

我的，在弯曲的果园树木上，

['æplz] [ʌv; əv] [he'sperɪˌdiːz] !
**Apples of Hesperides !**
苹果 的 赫斯珀里得斯 !

赫斯珀里得斯的苹果！

[stɪl] , [æz; əz][maɪ][hə'raɪz(ə)n] [gruː] ,
**Still , as my horizon grew ,**
仍然 , 作为 我的 地平线 生长 ,

然而，随着我的视野不断开阔，

['lɑːrdʒər] [gruː] [maɪ] ['rɪtʃɪz] [tuː] ,
**Larger grew my riches too ,**
更大的 生长 我的 财富 也 ,

我的财富也随之增长了。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [sɔː] [ɔːr] [nuː]
**All the world I saw or knew**
全部 这 世界 我 锯 或者 知道

我所见过或知道的整个世界

[siːmd] [ə; eɪ][kəm'pleks] [ˌtʃaɪ'niːz] [tɔɪ] ,
**Seemed a complex Chinese toy ,**
似乎 一个 复杂的 中国人 玩具 ,

看起来像个复杂的中国玩具，

['fæʃnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['berfʊt] [bɔɪ] !
**Fashioned for a barefoot boy !**
造型 为了 一个 赤脚 男生 !

专为赤脚男孩设计！

[oʊ] ! [fɔːr; fər] ['festl] ['deɪntiz] [spred] ,
**O ! for festal dainties spread ,**
哦 ! 为了 节日 精致小点心 传播 ,

哦！节日美食琳琅满目！

[laɪk] [maɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] ,
**Like my bowl of milk and bread ,**
喜欢 我的 碗 的 牛奶 和 面包 ,

就像我的那碗牛奶和面包一样，

['pjuːtər] [spuːn] [ænd; ənd] [boʊl] [ʌv; əv] [wʊd] ,
**Pewter spoon and bowl of wood ,**
锡 勺子 和 碗 的 木头 ,

锡制勺子和木制碗，

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] , [greɪ] [ænd; ənd] [ruːd] !
**On the door - stone , gray and rude !**
在 这 门 - 石头 , 灰色的 和 粗鲁的 !

门石上，灰蒙蒙的，粗糙不堪！

[ɔː(r)] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['riːgl] [tent] ,
**O'er me , like a regal tent ,**
超过 我 , 喜欢 一个 尊贵 帐篷 ,

像一座华丽的帐篷一样罩着我，

['klaʊdi] - [rɪbd] , [ðə; ði] ['sʌnset] [bent] :
**Cloudy - ribbed , the sunset bent :**
多云 - 罗纹 , 这 日落 弯曲 :

云层交叠，夕阳弯曲：

['pɜːrp(ə)l] - ['kɜːtənd] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

| **Purple** | **-** | **curtained** | **,** | **fringed** | **with** | **gold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫色的 | - | 帘幕 | , | 流苏 | 和 | 金子 | , |

紫色窗帘，镶有金边，

[luːpt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [wɪnd] - [swʌŋ] [foʊld] ;

| **Looped** | **in** | **many** | **a** | **wind** | **-** | **swung** | **fold** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 循环 | 在 | 许多 | 一个 | 风 | - | 摇摆 | 折叠 | ; |

被风吹成许多褶皱；

[waɪl] , [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [keɪm] [ðə; ði] [pleɪ]

| **While** | **,** | **for** | **music** | **,** | **came** | **the** | **play** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 为了 | 音乐 | , | 来了 | 这 | 玩 |

至于音乐，则出现了戏剧。

[ʌv; əv][ðə; ði][paɪd]['frɑːgz] - ['ɔːrkɪstrə] ;

| **Of** | **the** | **pied** | **frogs** | **'** | **orchestra** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 馅饼 | 青蛙 | - | 乐队 | ; |

斑蛙乐团；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['kwaɪər] ,

| **And** | **,** | **to** | **light** | **the** | **noisy** | **choir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 光 | 这 | 嘈杂 | 唱诗班 | , |

为了点亮喧闹的合唱团，

[lɪt] [ðə; ði][flai][hɪz; ɪz][læmp][ʌv; əv]['faɪər] .

| **Lit** | **the** | **fly** | **his** | **lamp** | **of** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 这 | 飞 | 他的 | 灯 | 的 | 火 | . |

他点燃了苍蝇的火灯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːnərk] ; [pɑːmp][ænd; ənd][dʒɔɪ]

| **I** | **was** | **monarch** | **;** | **pomp** | **and** | **joy** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 君主 | ; | 盛大场面 | 和 | 喜悦 |

我曾是君主；盛况空前，欢欣雀跃。

['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] .

| **Waited** | **on** | **the** | **barefoot** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 在 | 这 | 赤脚 | 男生 | . |

服侍了那个赤脚男孩。

['tʃɪrəli] [ðen] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] !

| **Cheerily** | **then** | **,** | **my** | **little** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴高采烈地 | 然后 | , | 我的 | 小的 | 男人 | ! |

那就高兴点吧，我的小家伙！

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [læf] [æz; əz] ['bɔɪhʊd] [kæn; kən] ;

| **Live** | **and** | **laugh** | **as** | **boyhood** | **can** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 和 | 笑 | 作为 | 童年 | 能 | ; |

像男孩一样尽情地生活和欢笑；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['flɪnti] [sloʊps] [biː; bi][hɑːrd] ,

| **Though** | **the** | **flinty** | **slopes** | **be** | **hard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 燧石 | 连续下坡 | 是 | 难的 | , |

虽然坚硬的山坡很陡峭，

['stʌbl] - [spɪrd] [ðə; ði] [nuː] - [moʊn] [swɔːrd] ,

| **Stubble** | **-** | **speared** | **the** | **new** | **-** | **mown** | **sward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茬 | - | 被长矛刺穿 | 这 | 新的 | - | 修剪过的 | 草 | , |

茬茬刺穿了新割的草坪，

['evri] [mɔːrn][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðiː] [θruː]

| **Every** | **morn** | **shall** | **lead** | **thee** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | 将 | 带领 | 你 | 通过 |

每天早晨都会引领你穿过

[freʃ] ['bæpˌtɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] ;
**Fresh baptisms of the dew ;**
新鲜的 洗礼 的 这 露 ;

露水的洗礼；

['evri] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [fiːt]
**Every evening from thy feet**
每一个 晚上 从 你的 脚

每天晚上，从你的脚下

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] [kɪs] [ðə; ði] [hiːt] ;
**Shall the cool wind kiss the heat ;**
将 这 凉爽的 风 吻 这 热 ;

凉风能否亲吻酷暑?

[ɔːl] [tuː] [suːn] [ðoʊz] [fiːt] [mʌst; məst][haɪd]
**All too soon those feet must hide**
全部 也 很快 那些 脚 必须 隐藏

很快，那些双脚就必须隐藏起来。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] - ['sɛlz] [ʌv; əv] [praɪd] ,
**In the prison - cells of pride ,**
在 这 监狱 - 细胞 的 自豪 ,

在骄傲的牢笼里，

[luːz] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːd] ,
**Lose the freedom of the sod ,**
失去 这 自由 的 这 草皮 ,

失去草皮的自由，

[laɪk] [ə; eɪ]['koʊlts][fɔːr; fər][wɜːrk][biː; bi] [ʃɑːd] ,
**Like a colt's for work be shod ,**
喜欢 一个 小马驹的 为了 工作 是 鞋子 ,

就像给小马驹钉上马掌一样，

[meɪd] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
**Made to tread the mills of toil ,**
制成 到 踏 这 磨坊 的 辛劳 ,

生来就是为了在繁重的劳作中挣扎，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['siːsləs] [mɔɪl] :
**Up and down in ceaseless moil :**
向上 和 向下 在 不停歇 莫伊尔 :

上下翻腾，永不停息:

['hæpi] [ɪf] [ðer; ðər] [træk] [biː; bi] [faʊnd]
**Happy if their track be found**
快乐的 如果 他们的 追踪 是 成立

如果他们的踪迹被找到，他们会很高兴。

['nevər] [ɑːn] [fər'bɪdn] [graʊnd] ;
**Never on forbidden ground ;**
绝不 在 禁止 地面 ;

绝不踏入禁区;

['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] [sɪŋk] [nɑːt][ɪn]
**Happy if they sink not in**
快乐的 如果 他们 下沉 不是 在

如果他们没沉下去，那就很高兴了。

[kwɪk] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [sændz][ʌv; əv][sɪn] .
**Quick and treacherous sands of sin .**
快的 和 奸诈 沙子 的 罪 .

罪恶的流沙，危机四伏。

[ɑː] ! [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [noʊ] [ðaɪ] [dʒɔɪ] ,
**Ah ! that thou couldst know thy joy ,**
啊 ! 那 你 可以 知道 你的 喜悦 ,

啊！但愿你能体会到你的喜悦！

[er] [ˌaɪ ˈtiː] [ ˈpaːsiz ] , ['berfʊt] [bɔɪ] !
**Ere it passes , barefoot boy !**
埃雷 它 通过 , 赤脚 男生 !

趁它过去，赤脚男孩！

[dʒɑːn] ['griːnˌliːf] [ ˈhwitiə ] .
**JOHN GREENLEAF WHITTIER .**
约翰 绿叶 惠蒂尔 .

约翰·格林利夫·惠蒂尔。

['gæləp] , ['gæləp] ! [fɑːr] [ə'weɪ] .
**Gallop , gallop ! far away .**
驰骋 , 驰骋 ! 远的 离开 .

快跑，快跑！跑得远远的。

['poʊni] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tə'deɪ] .
**Pony and I are going today .**
小马 和 我 是 去 今天 .

我和小马今天要去。

[pliːz] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,
**Please get out of our way ,**
请 得到 出去 的 我们的 方式 ,

请让开，

[dəunt] [æsk] [juː 'es] [tuː; tə] [steɪ] ;
**Don't ask us to stay ;**
不 问 我们 到 停留 ;

不要要求我们留下；

[wiːl] [bəuθ] [kʌm] [bæk]
**We'll both come back**
出色地 两个都 来 后退

我们都会回来的

[sʌm; səm] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] .
**Some sunshiny day .**
一些 阳光明媚 天 .

阳光明媚的一天。

- .
**BABOUSCKA .**
- .

巴布什卡。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] ['sæntə] [klaus] [kʌm] [daʊn]
**If you were a Russian child you would not watch to see Santa Klaus come down**
如果 你 是 一个 俄语 孩子 你 会 不是 手表 到 看 圣诞老人 克劳斯 来 向下
[ðə; ði] ['tʃɪmni] ;
**the chimney ;**
这 烟囱 ;

如果你是一个俄罗斯孩子，你肯定不会去看圣诞老人从烟囱里下来；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [stænd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [pʊr] - [æz; əz]

| but | you | would | stand | by | the | windows | to | catch | a | peep | at | poor | Babouscka | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 会 | 站立 | 经过 | 这 | 视窗 | 到 | 抓住 | 一个 | 窥视 | 在 | 贫穷的 | - | 作为 |

[ʃiː; ʃi] ['hɜːri] [baɪ] .

| she | hurries | by | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 匆忙 | 经过 | . |

但你会站在窗边，偷偷瞥一眼匆匆走过的可怜的巴布斯卡。

[huː] [ɪz] - ?

| Who | is | Babouscka | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | - | ? |

巴布斯卡是谁?

[ɪz][ʃiː; ʃi]['sæntə] [klaus] - [waɪf] ?

| Is | she | Santa | Klaus | ' | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 圣诞老人 | 克劳斯 | - | 妻子 | ? |

她是圣诞老人的妻子吗?

[noʊ] , [ɪn'diːd] .

| No | , | indeed | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 的确 | . |

确实如此。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] ['wʊmən] ,

| She | is | only | a | poor | little | crooked | wrinkled | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 仅有的 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 歪 | 皱 | 老的 | 女士 | , |

她只是个可怜的、驼背的、满脸皱纹的老太太，

[huː] [kʌmz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ['ɪntuː] ['evriːˌbɑːdiːz] [haʊs] , [huː] [piːps] ['ɪntuː] ['evri] ['kreɪd(ə)l] ,

| who | comes | at | Christmas | time | into | everybody's | house | , | who | peeps | into | every | cradle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来 | 在 | 圣诞节 | 时间 | 进入 | 每个人的 | 房子 | , | WHO | 人群 | 进入 | 每一个 | 摇篮 | , |

圣诞节期间，他会来到每家每户，窥视每一个摇篮。

[tɜːrnz] [bæk] ['evri] ['kʌvərlɪd] , [drɑːps][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][ðə; ði]['beɪbiːz] [waɪt] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [goʊz]

| turns | back | every | coverlid | , | drops | a | tear | on | the | baby's | white | pillow | , | and | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 后退 | 每一个 | 床单 | , | 滴 | 一个 | 撕 | 在 | 这 | 婴儿的 | 白色的 | 枕头 | , | 和 | 去 |

[ə'weɪ] ['veri] ,

| away | very | , |
|---|---|---|
| 离开 | 非常 | , |

她掀开所有的被罩，在婴儿的白色枕头上滴下一滴眼泪，然后悄悄地离开了。

['veri] ['sɑːroʊfl] .

| very | sorrowful | . |
|---|---|---|
| 非常 | 悲伤 | . |

非常悲伤。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , [bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][koʊld] ['wɪntər] , [ænd; ənd]

| And | not | only | at | Christmas | time | , | but | through | all | the | cold | winter | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 在 | 圣诞节 | 时间 | , | 但 | 通过 | 全部 | 这 | 寒冷的 | 冬天 | , | 和 |

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

| especially | in | March | , |
|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 行进 | , |

不仅在圣诞节期间，而且在整个寒冷的冬季，尤其是在三月份，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [laʊd] , [ænd; ənd] ['hwislz] [ænd; ənd] [haulz] [ænd; ənd] [daɪz] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

| when | the | wind | blows | loud | , | and | whistles | and | howls | and | dies | away | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 风 | 打击 | 大声 | , | 和 | 哨声 | 和 | 嚎叫 | 和 | 死亡 | 离开 | 喜欢 | 一个 |

[saɪ] ,

| sigh | , |
|---|---|
| 叹 | , |

当风呼啸而过，发出呼啸声和嚎叫声，然后像叹息一样渐渐消失时

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['tʃɪldrən] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

| the | Russian | children | hear | the | rustling | step | of | the | Babouscka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 孩子们 | 听到 | 这 | 沙沙声 | 步 | 的 | 这 | - | . |

俄罗斯的孩子们听到了巴布斯卡娃娃窸窣窣的脚步声。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

| She | is | always | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 总是 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

她总是行色匆匆。

[wʌn] ['hi:rz] [hɜ:r; hər] ['rʌnɪŋ] [fæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kwaɪət]

| One | hears | her | running | fast | along | the | crowded | streets | and | over | the | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 听到 | 她 | 跑步 | 快速地 | 沿着 | 这 | 挤 | 街道 | 和 | 超过 | 这 | 安静的 |

['kʌntri] [fi:ldz] .

| country | fields | . |
|---|---|---|
| 国家 | 字段 | . |

人们能听到她沿着拥挤的街道和宁静的乡村田野飞奔的声音。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['taɪərd] , [jet] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:ri] [ɑ:n] .

| She | seems | to | be | out | of | breath | and | tired | , | yet | she | hurries | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 气息 | 和 | 疲劳的 | , | 然而 | 她 | 匆忙 | 在 | . |

她看起来气喘吁吁，疲惫不堪，但她仍然加快脚步向前走。

[hu:m] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'teɪk] ?

| Whom | is | she | trying | to | overtake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 是 | 她 | 尝试 | 到 | 超过 | ? |

她想超越谁?

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [pres] [ðer; ðər] ['roʊzi] ['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

| She | scarcely | looks | at | the | little | children | as | they | press | their | rosy | faces | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 看起来 | 在 | 这 | 小的 | 孩子们 | 作为 | 他们 | 按 | 他们的 | 红润 | 面孔 | 反对 | 这 |

['wɪndoʊ] [peɪn] [ænd; ənd] ['wɪspər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| window | pane | and | whisper | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 窗格 | 和 | 耳语 | 到 | 每个 | 其他 | , |

她几乎没看一眼那些把红扑扑的小脸贴在窗玻璃上窃窃私语的小孩。

" [ɪz] [ðə; ði] - ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] ?

| " | Is | the | Babouscka | looking | for | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | - | 寻找 | 为了 | 我们 | ? |

“巴布斯卡鸟在找我们吗？”

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [stɑ:p] ;

| " | No | , | she | will | not | stop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她 | 将要 | 不是 | 停止 | ; |

不，她不会停下来；

['oʊnli] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [ʌp] - [sterz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd] [gɪv] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l]

| only | on | Christmas | eve | will | she | come | up | - | stairs | into | the | nursery | and | give | each | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | 将要 | 她 | 来 | 向上 | - | 楼梯 | 进入 | 这 | 苗圃 | 和 | 给 | 每个 | 小的 |

[wʌn] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .

| one | a | present | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 一个 | 展示 | . |

只有在圣诞前夜，她才会上楼到育婴室，给每个小宝宝送一份礼物。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [li:vz] ['hænsəm] [gɪfts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sæntə] [klaus] [brɪŋz] [fɔ:r; fər]

| You | must | not | think | she | leaves | handsome | gifts | such | as | Santa | Klaus | brings | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 她 | 树叶 | 英俊的 | 礼物 | 这样的 | 作为 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 带来 | 为了 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

你千万别以为她会像圣诞老人那样给你留下贵重的礼物。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] ['baɪsɪkəlz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːr] [frentʃ] ['dɑːlz][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] .

| She | does | not | bring | bicycles | to | the | boys | or | French | dolls | to | the | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 带来 | 自行车 | 到 | 这 | 男孩们 | 或者 | 法语 | 娃娃 | 到 | 这 | 女孩们 | . |

她不会给男孩们带自行车，也不会给女孩们带法国娃娃。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [sleɪ] [drɔːn] [baɪ] ['reɪndɪr] , [bʌt; bət] ['hɔbəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]

| She | does | not | come | in | a | gay | little | sleigh | drawn | by | reindeer | , | but | hobbling | along | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 来 | 在 | 一个 | 同性恋 | 小的 | 雪橇 | 绘制 | 经过 | 驯鹿 | , | 但 | 跛行 | 沿着 | 在 |

[fʊt] ,

| foot | , |
|---|---|
| 脚 | , |

她不是乘坐驯鹿拉着的欢快小雪橇来的，而是蹒跚着步行而来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnz] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

| and | she | leans | on | a | crutch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 倾斜 | 在 | 一个 | 拐杖 | . |

她拄着拐杖。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][oʊld]['eɪprən] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['kændi][ænd; ənd] [tʃiːp] [tɔɪz] ,

| She | has | her | old | apron | filled | with | candy | and | cheap | toys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 老的 | 围裙 | 已填 | 和 | 糖果 | 和 | 便宜的 | 玩具 | , |

她的旧围裙里装满了糖果和廉价玩具。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

| and | the | children | all | love | her | dearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 全部 | 爱 | 她 | 亲爱的 | . |

孩子们都非常爱她。

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] , [hiː; hi] [kraɪz] ,

| They | watch | to | see | her | come | , | and | when | one | hears | a | rustling | , | he | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 手表 | 到 | 看 | 她 | 来 | , | 和 | 什么时候 | 一 | 听到 | 一个 | 沙沙声 | , | 他 | 哭泣 | , |

他们守望着她的到来，当有人听到沙沙声时，便喊道：

" [loʊ] ! [ðə; ði] - !

| " | Lo | ! | the | Babouscka | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛 | ! | 这 | - | ! |

“瞧！巴布斯卡！”

" [ðen] [ɔːl] ['ʌðər] [lʊk] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][tɜːrn] [wʌnz] [hed] ['veri] ['kwɪkli] [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['væniʃiz] .

| " | then | all | others | look | , | but | one | must | turn | one's | head | very | quickly | or | she | vanishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 全部 | 其他的 | 看 | , | 但 | 一 | 必须 | 转动 | 一个人的 | 头 | 非常 | 迅速地 | 或者 | 她 | 消失 | . |

“然后其他人都看向她，但你必须迅速转过头，否则她就会消失。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][maɪ'self] .

| I | never | saw | her | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 她 | 我 | . |

我本人从未见过她。

[best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði]['taɪərd] ['mʌðərz] [sliːp] ,

| Best | of | all | , | she | loves | little | babies | , | and | often | , | when | the | tired | mothers | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 的 | 全部 | , | 她 | 爱 | 小的 | 婴儿 | , | 和 | 经常 | , | 什么时候 | 这 | 疲劳的 | 母亲们 | 睡觉 | , |

最重要的是，她非常喜欢小婴儿，而且通常情况下，当疲惫的妈妈们睡着后，

[ʃiː; ʃi] [bendz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kreidlz] , [pʊts] [hɜːr; hər] [braʊn] ,

| she | bends | over | their | cradles | , | puts | her | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 超过 | 他们的 | 摇篮 | , | 放置 | 她 | 棕色的 | , |

她弯下腰，将她棕色的.....

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [lʊks] ['veri] ['ʃɑːrpli] .

| wrinkled | face | close | down | to | the | pillow | and | looks | very | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱 | 脸 | 关闭 | 向下 | 到 | 这 | 枕头 | 和 | 看起来 | 非常 | 尖锐地 | . |

满是皱纹的脸贴近枕头，看起来非常锐利。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
**What is she looking for ?**
什么 是 她 寻找 为了 ?

她在寻找什么?

[ɑː] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][sæd] ['stɔːri] .
**Ah , that you can't guess unless you know her sad story .**
啊 , 那 你 不能 猜测 除非 你 知道 她 伤心 故事 .

啊，除非了解她悲惨的故事，否则你根本猜不到。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jestədiz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] - , [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]
**Long , long ago , a great many yesterdays ago , the Babouscka , who was even**
长的 , 长的 前 , 一个 伟大的 许多 昨天 前 , 这 - , WHO 曾是 甚至
[ðen] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
**then an old woman ,**
然后 一个 老的 女士 ,

很久很久以前，很多很多个昨天以前，巴布斯卡，那时她已经是一位老妇人了，

[wʌz; wəz] ['bɪzi] ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hʌt] .
**was busy sweeping her little hut .**
曾是 忙碌的 扫荡 她 小的 小屋 .

她正忙着打扫她的小木屋。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['koʊldəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][koʊld] ['rʌʃə] ,
**She lived in the coldest corner of cold Russia ,**
她 居住地 在 这 最冷 角落 的 寒冷的 俄罗斯 ,

她住在寒冷的俄罗斯最寒冷的角落里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [wer] [fɔːr] [waɪd] [roʊdz] [met] .
**and she lived alone in a lonely place where four wide roads met .**
和 她 居住地 独自的 在 一个 孤独 地方 在哪里 四 宽的 道路 遇见 .

她独自一人住在四条宽阔道路交汇的偏僻地方。

[ðiːz] [roʊdz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] [taɪm] .
**These roads were at this time white with snow , for it was winter time .**
这些 道路 是 在 这 时间 白色的 和 雪 , 为了 它 曾是 冬天 时间 .

当时正值冬季，这些道路都被白雪覆盖。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
**In the summer ,**
在 这 夏天 ,

夏天，

[wen] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
**when the fields were full of flowers and the air full of sunshine and**
什么时候 这 字段 是 满的 的 花朵 和 这 空气 满的 的 阳光 和
['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] ,
**singing birds ,**
歌唱 鸟类 ,

当田野里鲜花盛开，阳光普照，鸟儿歌唱的时候

- [hoʊm] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] ['veri] ['kwaɪət] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,
**Babouscka's home did not seem so very quiet ; but in the winter ,**
- 家 做过 不是 似乎 所以 非常 安静的 ; 但 在 这 冬天 ,

巴布斯卡的家似乎并不那么安静；但在冬天，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ 'snəufleiks ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] [snoʊ] - [bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [wɪnd] [fɔːr; fər]
**with only the snowflakes and the shy snow - birds and the loud wind for**
和 仅有的 这 雪花 和 这 害羞的 雪 - 鸟类 和 这 大声 风 为了
['kʌmpəni] ,
**company ,**
公司 ,

只有雪花、害羞的雪鸟和呼啸的风声陪伴着它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [felt] ['veri] ['tʃɪrləs] .

| the | little | old | woman | felt | very | cheerless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 毛毡 | 非常 | 冷冷清清 | . |

老太太感到非常沮丧。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['twaɪlaɪt] ,

| But | she | was | a | busy | old | woman | , | and | as | it | was | already | twilight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 忙碌的 | 老的 | 女士 | , | 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 已经 | 暮 | , |

但她是一位忙碌的老太太，而且天色已晚，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊm] [bʌt; bət] [hæf] [swept] ,

| and | her | home | but | half | swept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 家 | 但 | 一半 | 扫荡 | , |

她的家只扫了一半，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] ['bedtaɪm] .

| she | felt | in | a | great | hurry | to | finish | her | work | before | bedtime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | 到 | 结束 | 她 | 工作 | 前 | 就寝时间 | . |

她感到时间紧迫，必须在睡觉前完成工作。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:]

| You | must | know | the | Babouscka | was | poor | and | could | not | afford | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 知道 | 这 | - | 曾是 | 贫穷的 | 和 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 做 |

[hɜ:r; hər][wɜ:rk][baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

| her | work | by | candle | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 经过 | 蜡烛 | - | 光 | . |

你应该知道，这位老奶奶很穷，负担不起在烛光下工作的费用。

['prez(ə)ntli] , [daʊn] [ðə; ði]['waɪdɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊdz] ,

| Presently | , | down | the | widest | and | the | lonesomest | of | the | white | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 向下 | 这 | 最宽 | 和 | 这 | 最孤独 | 的 | 这 | 白色的 | 道路 | , |

现在，沿着最宽阔也最寂寥的白色道路，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] .

| there | appeared | a | long | train | of | people | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 一个 | 长的 | 火车 | 的 | 人们 | 未来 | . |

出现了一长串来人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] ,

| They | were | walking | slowly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 步行 | 缓慢地 | , |

他们走得很慢。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['æskɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| and | seemed | to | be | asking | each | other | questions | as | to | which | way | they | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 问 | 每个 | 其他 | 问题 | 作为 | 到 | 哪个 | 方式 | 他们 | 应该 |

[teɪk] .

| take | . |
|---|---|
| 拿 | . |

他们似乎在互相询问应该走哪条路。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑ:pt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

| As | the | procession | came | nearer | , | and | finally | stopped | outside | the | little | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 游行 | 来了 | 更近 | , | 和 | 最后 | 停止 | 外部 | 这 | 小的 | 小屋 | , |

队伍越来越近，最后停在了小屋外面。

- [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['splendər] .

| Babouscka | was | frightened | at | the | splendor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 害怕 | 在 | 这 | 辉煌 | . |

巴布斯卡被眼前的景象吓坏了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [kɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

| There | were | Three | Kings | , | with | crowns | on | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 国王 | , | 和 | 皇冠 | 在 | 他们的 | 头部 | , |

有三位国王，头上戴着王冠，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋz] - ['brestpleɪt] ['spɑːkld] [laɪk] ['sʌnlaɪt] .

| and | the | jewels | on | the | Kings | ' | breastplates | sparkled | like | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 珠宝 | 在 | 这 | 国王 | - | 胸甲 | 闪闪发光 | 喜欢 | 阳光 | . |

国王胸甲上的珠宝闪闪发光，如同阳光一般。

[ðer; ðər] ['hevi] [fɜːr] [kloʊk] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] - [fleɪks] ,

| Their | heavy | fur | cloaks | were | white | with | the | falling | snow | - | flakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 重的 | 毛皮 | 斗篷 | 是 | 白色的 | 和 | 这 | 坠落 | 雪 | - | 薄片 | , |

他们厚重的皮毛斗篷被飘落的雪花染成了白色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] ['hʌmpi] ['kæməlz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊd] [lʊkt] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]

| and | the | queer | humpy | camels | on | which | they | rode | looked | white | as | milk | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 酷儿 | 驼峰 | 骆驼 | 在 | 哪个 | 他们 | 骑 | 看起来 | 白色的 | 作为 | 牛奶 | 在 | 这 |

[snoʊ] - [stɔːrm] .

| snow | - | storm | . |
|---|---|---|---|
| 雪 | - | 风暴 | . |

他们骑乘的那些奇特的驼峰骆驼，在暴风雪中看起来像牛奶一样洁白。

[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kæməlz][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd] [pleɪts] [ʌv; əv]['sɪlvər]

| The | harness | on | the | camels | was | decorated | with | gold | , | and | plates | of | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马具 | 在 | 这 | 骆驼 | 曾是 | 装饰 | 和 | 金子 | , | 和 | 盘子 | 的 | 银 |

[ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['sædlz] .

| adorned | the | saddles | . |
|---|---|---|---|
| 装饰 | 这 | 马鞍 | . |

骆驼的挽具上装饰着黄金，鞍座上镶嵌着银片。

[ðə; ði]['sæd(ə)l] - [klɔːðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['iːstərn] [stʌfs] ,

| The | saddle | - | cloths | were | of | the | richest | Eastern | stuffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞍 | - | 布料 | 是 | 的 | 这 | 最富有的 | 东 | 东西 | , |

马鞍毯是用东方最上等的布料制成的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] ['piːp(ə)l] .

| and | all | the | servants | had | the | dark | eyes | and | hair | of | an | Eastern | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 仆人 | 有 | 这 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 头发 | 的 | 一个 | 东 | 人们 | . |

所有的仆人都有东方人特有的黑眼睛和黑头发。

[ðə; ði] [sleɪvz] ['kærid] ['hevi] ['loʊdz][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz]

| The | slaves | carried | heavy | loads | on | their | backs | , | and | each | of | the | Three | Kings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 携带 | 重的 | 负载 | 在 | 他们的 | 背部 | , | 和 | 每个 | 的 | 这 | 三 | 国王 |

['kærid] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

| carried | a | present | . |
|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 展示 | . |

奴隶们背负着沉重的货物，三位国王每人都带着一份礼物。

[wʌn] ['kærid] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [træns'pærənt][dʒɑːr] ,

| One | carried | a | beautiful | transparent | jar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 携带 | 一个 | 美丽的 | 透明的 | 罐 | , |

其中一人拿着一个漂亮的透明罐子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] - [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['goʊldən]['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| and | in | the | fading | light | Babouscka | could | see | in | it | a | golden | liquid | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 褪色 | 光 | - | 可以 | 看 | 在 | 它 | 一个 | 金的 | 液体 | 哪个 | 她 |

[nuː] [frʌm; frəm][ɪts] ['kʌlər] [mʌst; məst][biː; bi] [mɜːr] .

| knew | from | its | color | must | be | myrrh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 从 | 它是 | 颜色 | 必须 | 是 | 没药 | . |

在昏暗的光线下，巴布斯卡看到里面有一种金色的液体，她从颜色上就知道那一定是没药。

[ə'nʌðər] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['woʊv(ə)n][bæg] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

| Another | had | in | his | hand | a | richly | woven | bag | , | and | it | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 有 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 丰富 | 编织 | 包 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 是 |

['hevi] ,

| heavy | , |
|---|---|
| 重的 | , |

另一个人手里拿着一个编织精美的袋子，看起来很沉。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] .

| as | indeed | it | was | , | for | it | was | full | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 它 | 曾是 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 满的 | 的 | 金子 | . |

事实上，它里面装满了黄金。

[ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊn] [veɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| The | third | had | a | stone | vase | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 有 | 一个 | 石头 | 花瓶 | 在 | 他的 | 手 | , |

第三个人手里拿着一个石花瓶，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [pər'fjuːm] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['snoʊi] [er] ,

| and | from | the | rich | perfume | which | filled | the | snowy | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 富有的 | 香水 | 哪个 | 已填 | 这 | 下雪的 | 空气 | , |

雪空中弥漫着浓郁的香气，

[wʌn][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [veɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] .

| one | could | guess | the | vase | to | have | been | filled | with | incense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 猜测 | 这 | 花瓶 | 到 | 有 | 到过 | 已填 | 和 | 香 | . |

人们可能会猜测花瓶里装的是香。

- [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][hʌt] ,

| Babouscka | was | terribly | frightened | , | so | she | hid | herself | in | her | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 可怕 | 害怕 | , | 所以 | 她 | 隐藏 | 她自己 | 在 | 她 | 小屋 | , |

巴布斯卡非常害怕，于是她躲进了自己的小屋里。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nɑːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [derd] ['oʊpən]

| and | let | the | servants | knock | a | long | time | at | her | door | before | she | dared | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 仆人 | 敲 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 她 | 门 | 前 | 她 | 敢于 | 打开 |

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ænsər] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr]

| it | and | answer | their | questions | as | to | the | road | they | should | take | to | a | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 回答 | 他们的 | 问题 | 作为 | 到 | 这 | 路 | 他们 | 应该 | 拿 | 到 | 一个 | 远的 |

- [ə'weɪ] [taʊn] .

| - | away | town | . |
|---|---|---|---|
| - | 离开 | 镇 | . |

让仆人们在她家门口敲了很久，她才敢开门回答他们关于去往远方城镇应该走哪条路的问题。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['stʌdid] [ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] ['les(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

| You | know | she | had | never | studied | a | geography | lesson | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 有 | 绝不 | 研究 | 一个 | 地理 | 课 | 在 | 她 | 生活 | , |

你知道她这辈子都没学过地理吗?

[wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd]['stuːpɪd][ænd; ənd] [skerd] .

| was | old | and | stupid | and | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 老的 | 和 | 愚蠢的 | 和 | 害怕的 | . |

他又老又笨又害怕。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ,

| She | knew | the | way | across | the | fields | to | the | nearest | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 方式 | 穿过 | 这 | 字段 | 到 | 这 | 最近的 | 村庄 | , |

她知道穿过田野到最近村庄的路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

| but | she | know | nothing | else | of | all | the | wide | world | full | of | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 没有什么 | 别的 | 的 | 全部 | 这 | 宽的 | 世界 | 满的 | 的 | 城市 | . |

但她对这个充满城市的广阔世界一无所知。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [skəuldid] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| The | servants | scolded | , | but | the | Three | Kings | spoke | kindly | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 责骂 | , | 但 | 这 | 三 | 国王 | 辐 | 亲切地 | 到 | 她 | , |

仆人们责骂她，但三位国王却和蔼地对她说话。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃoʊ]

| and | asked | her | to | accompany | them | on | their | journey | that | she | might | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 到 | 陪伴 | 他们 | 在 | 他们的 | 旅行 | 那 | 她 | 可能 | 展示 |

[ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| them | the | way | as | far | as | she | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 这 | 方式 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 知道 | 它 | . |

他们请她陪同他们一起旅行，以便她能为他们指路。

[ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] , [ɪn] [wɜːrdz] [soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

| They | told | her | , | in | words | so | simple | that | she | could | not | fail | to | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 她 | , | 在 | 字 | 所以 | 简单的 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 理解 | , |

他们用如此简单易懂的语言告诉她，她不可能听不懂：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| that | they | had | seen | a | Star | in | the | sky | and | were | following | it | to | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 已见 | 一个 | 星星 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 是 | 下列的 | 它 | 到 | 一个 | 小的 |

[taʊn] [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [leɪ] .

| town | where | a | young | Child | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | 在哪里 | 一个 | 年轻的 | 孩子 | 躺 | . |

他们看到天空中有一颗星星，便循着星星的光芒来到一个小镇，那里躺着一个小孩。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][wʌz; wəz] [lɔːst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| The | snow | was | in | the | sky | now | , | and | the | Star | was | lost | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 曾是 | 在 | 这 | 天空 | 现在 | , | 和 | 这 | 星星 | 曾是 | 丢失的 | 出去 | 的 | 视线 | . |

雪花飘落，星星消失在了视野中。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

| " | Who | is | the | Child | ? | " | asked | the | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 孩子 | ? | " | 问 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“孩子是谁？”老妇人问道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] , " [ðeɪ] ['ænsər] .

| " | He | is | a | King | , | and | we | go | to | worship | him | , | " | they | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 国王 | , | 和 | 我们 | 去 | 到 | 崇拜 | 他 | , | " | 他们 | 回答 | . |

“他是君王，我们去敬拜他，”他们回答说。

" [ðiːz] ['prez(ə)nts][ʌv; əv][goʊld] , ['frænkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| " | These | presents | of | gold | , | frankincense | and | myrrh | are | for | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 礼物 | 的 | 金子 | , | 乳香 | 和 | 没药 | 是 | 为了 | 他 | . |

“这些黄金、乳香和没药是献给他的礼物。”

[wen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm]

| When | we | find | Him | we | will | take | the | crowns | off | our | heads | and | lay | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 寻找 | 他 | 我们 | 将要 | 拿 | 这 | 皇冠 | 离开 | 我们的 | 头部 | 和 | 躺 | 他们 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| at | His | feet | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脚 | . |

当我们找到祂时，我们会摘下头上的冠冕，放在祂的脚前。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , - !

| Come | with | us | , | Babouscka | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我们 | , | - | ! |

跟我们来吧，巴布斯卡！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?

| " | What | do | you | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 认为 | ? |

你觉得呢?

['ʃʊdənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [liːv]

| Shouldn't | you | have | thought | the | poor | little | woman | would | have | been | glad | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不应该 | 你 | 有 | 想法 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 女士 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 离开 |

[hɜːr; hər] ['desələt] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðiːz] [kɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ?

| her | desolate | home | on | the | plains | to | accompany | these | Kings | on | their | journey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 荒凉 | 家 | 在 | 这 | 平原 | 到 | 陪伴 | 这些 | 国王 | 在 | 他们的 | 旅行 | ? |

难道你不认为这位可怜的小妇人会很高兴离开她在平原上的荒凉家园，陪伴这些国王踏上旅程吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| But | the | foolish | woman | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 愚蠢 | 女士 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

但那个愚蠢的女人摇了摇头。

[noʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [wʌz; wəz][wɔːrm]

| No | , | the | night | was | dark | and | cheerless | , | and | her | little | home | was | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 夜晚 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 冷冷清清 | , | 和 | 她 | 小的 | 家 | 曾是 | 温暖的 |

[ænd; ənd]['koʊzi] .

| and | cosy | . |
|---|---|---|
| 和 | 舒适 | . |

不，夜色漆黑凄凉，而她的小家却温暖舒适。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| She | looked | up | into | the | sky | , | and | the | Star | was | nowhere | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 天空 | , | 和 | 这 | 星星 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | . |

她抬头望向天空，却不见那颗星星的踪影。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hʌt] [ɪn]['ɔːrdər] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

| Besides | , | she | wanted | to | put | her | hut | in | order | — | perhaps | she | would | be | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 通缉 | 到 | 放 | 她 | 小屋 | 在 | 命令 | — | 也许 | 她 | 会 | 是 | 准备好 | 到 |

[goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| go | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | - | 明天 | . |

此外，她还想收拾一下自己的小屋——也许明天就能出发了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] ;

| But | the | Three | Kings | could | not | wait | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 三 | 国王 | 可以 | 不是 | 等待 | ; |

但三位国王等不及了;

[soʊ] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [roʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'hed] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

| so | when | to | - | morrow's | sun | rose | they | were | far | ahead | on | their | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 到 | - | 明天 | 太阳 | 玫瑰 | 他们 | 是 | 远的 | 前方 | 在 | 他们的 | 旅行 | . |

所以，当明天的太阳升起时，他们已经走在了旅程的前面很远了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [pʊr] - ,

| It | seemed | like | a | dream | to | poor | Babouscka | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 梦 | 到 | 贫穷的 | - | , |

对可怜的巴布斯卡来说，这就像一场梦。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz] - [fiːt] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [waɪt] [snoʊ]

| for | even | the | tracks | of | the | camels | ' | feet | were | covered | by | the | deep | white | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 这 | 轨道 | 的 | 这 | 骆驼 | - | 脚 | 是 | 涵盖 | 经过 | 这 | 深的 | 白色的 | 雪 |

.

:

.

就连骆驼的蹄印也被厚厚的白雪覆盖了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

| Everything | was | the | same | as | usual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 | 通常 | ; |

一切都和往常一样;

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['fænsi] ,

| and | to | make | sure | that | the | night's | visitors | had | not | been | a | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 这 | 夜晚 | 访客 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 想要 | , |

为了确认当晚的访客并非来访者，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][oʊld] [bruːm] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][peg][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

| she | found | her | old | broom | hanging | on | a | peg | behind | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 老的 | 扫帚 | 绞刑 | 在 | 一个 | 钉子 | 在后面 | 这 | 门 | , |

她发现她那把旧扫帚挂在门后的挂钩上。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nɑːkt] .

| where | she | had | put | it | when | the | servants | knocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 放 | 它 | 什么时候 | 这 | 仆人 | 敲门 | . |

仆人敲门时，她正把它放在她放的地方。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

| Now | that | the | sun | was | shining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | , |

现在阳光明媚，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt]

| and | she | remembered | the | glitter | of | the | gold | and | the | smell | of | the | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 记得 | 这 | 闪光 | 的 | 这 | 金子 | 和 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 甜的 |

[gʌmz] [ænd; ənd] [mɜːr] ,

| gums | and | myrrh | , |
|---|---|---|---|
| 牙龈 | 和 | 没药 | , |

她还记得黄金的闪光，以及枫香树和没药的香气。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz] .

| she | wished | she | had | gone | with | the | travelers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 有 | 已消失 | 和 | 这 | 旅行者 | . |

她真希望自己当时和那些旅行者一起去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪr] ['beɪbi][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn]

| And | she | thought | a | great | deal | about | the | dear | Baby | the | Three | Kings | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 这 | 亲爱的 | 婴儿 | 这 | 三 | 国王 | 有 | 已消失 |

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

| to | worship | . |
|---|---|---|
| 到 | 崇拜 | . |

她常常想起三位国王曾去朝拜的那个可爱的婴孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — ['noʊbɑːdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | had | no | children | of | her | own | — | nobody | loved | her | — | ah | , | if | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 孩子们 | 的 | 她 | 自己的 | — | 无人 | 喜爱 | 她 | — | 啊 | , | 如果 | 她 | 有 |

['oʊnli] [gɔːn] !

| only | gone | ! |
|---|---|---|
| 仅有的 | 已消失 | ! |

她没有自己的孩子——没有人爱她——唉，如果她走了就好了！

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [bruːdid] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [gruː] ,

| The | more | she | brooded | on | the | thought | , | the | more | miserable | she | grew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 她 | 沉思 | 在 | 这 | 想法 | , | 这 | 更多的 | 悲惨的 | 她 | 生长 | , |

她越是反复思量这件事，就越感到痛苦。

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [bɪ'keɪm] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| till | the | very | sight | of | her | home | became | hateful | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 非常 | 视线 | 的 | 她 | 家 | 成为 | 可恶 | 到 | 她 | . |

直到她连看到自己的家都感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

| It | is | a | dreadful | feeling | to | realize | that | one | has | lost | a | chance | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 感觉 | 到 | 意识到 | 那 | 一 | 有 | 丢失的 | 一个 | 机会 | 的 | 幸福 | . |

意识到自己错失了获得幸福的机会，这是一种可怕的感觉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [kɔːld] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [kæn; kən] [nɔː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tuːθ] .

| There | is | a | feeling | called | remorse | that | can | gnaw | like | a | sharp | little | tooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 感觉 | 称为 | 悔恨 | 那 | 能 | 啃 | 喜欢 | 一个 | 锋利的 | 小的 | 齿 | . |

有一种叫做悔恨的感觉，它会像一颗锋利的小牙齿一样啃噬着你的内心。

- [felt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tuːθ] [kʌt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['vɪzɪt]

| Babouscka | felt | this | little | tooth | cut | into | her | heart | every | time | she | remembered | the | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 这 | 小的 | 齿 | 切 | 进入 | 她 | 心 | 每一个 | 时间 | 她 | 记得 | 这 | 访问 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] .

| of | the | Three | Kings | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 三 | 国王 | . |

每当巴布斯卡想起三位国王的来访，她就感觉这颗小牙齿像刀子一样刺痛着她的心。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [æt; ət]

| After | a | while | the | thought | of | the | Little | Child | became | her | first | thought | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 小的 | 孩子 | 成为 | 她 | 第一的 | 想法 | 在 |

['weɪkɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læst] [æt; ət] [naɪt] .

| waking | and | her | last | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 和 | 她 | 最后的 | 在 | 夜晚 | . |

过了一段时间，小女孩的身影成了她醒来后的第一个念头，也是她入睡前最后一个念头。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [fər'evər] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

| One | day | she | shut | the | door | of | her | house | forever | , | and | set | out | on | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 她 | 房子 | 永远 | , | 和 | 放 | 出去 | 在 | 一个 | 长的 |

['dʒɜːrni] .

| journey | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

有一天，她永远地关上了家门，踏上了漫长的旅程。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

| She | had | no | hope | of | overtaking | the | Three | Kings | , | but | she | longed | to | find | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 希望 | 的 | 超车 | 这 | 三 | 国王 | , | 但 | 她 | 渴望 | 到 | 寻找 | 这 |

[tʃaɪld] ,

| Child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

她没有希望战胜三位国王，但她渴望找到圣婴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [maɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

| that | she | too | might | love | and | worship | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 也 | 可能 | 爱 | 和 | 崇拜 | 他 | . |

愿她也能爱他、敬拜他。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['evri] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [met] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['kreɪzi] ,

| She | asked | every | one | she | met | , | and | some | people | thought | her | crazy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 每一个 | 一 | 她 | 遇见 | , | 和 | 一些 | 人们 | 想法 | 她 | 疯狂的 | , |

她问遍了遇到的每一个人，有些人觉得她疯了。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['ænsər] .

| but | others | gave | her | kind | answers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他的 | 给予 | 她 | 种类 | 答案 | . |

但其他人给了她友善的回答。

[hæv; həv][juː; jʊ][pər'hæps] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [huːm] [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [sɔːt] [wʌz; wəz]

| Have | you | perhaps | guessed | that | the | young | Child | whom | the | Three | Kings | sought | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 也许 | 猜对了 | 那 | 这 | 年轻的 | 孩子 | 谁 | 这 | 三 | 国王 | 寻求 | 曾是 |

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪm'self] ?

| our | Lord | himself | ? |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 主 | 他自己 | ? |

你有没有猜到，三位国王寻找的那个婴孩就是我们的主耶稣本人？

['piːp(ə)l] [toʊld] - [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] ,

| **People** | **told** | **Babouscka** | **how** | **He** | **was** | **born** | **in** | **a** | **manger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 讲述 | - | 如何 | 他 | 曾是 | 出生 | 在 | 一个 | 马槽 | , |

人们告诉巴布斯卡，祂是如何出生在马槽里的。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| **and** | **many** | **other** | **things** | **which** | **you** | **children** | **have** | **learned** | **long** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 事物 | 哪个 | 你 | 孩子们 | 有 | 学习 | 长的 | 前 | . |

还有许多其他东西，你们这些孩子很久以前就学会了。

[ðiːz] ['ænsər] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] ['maɪtɪli] .

| **These** | **answers** | **puzzled** | **the** | **old** | **dame** | **mightily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 答案 | 困惑 | 这 | 老的 | 贵妇人 | 非常 | . |

这些答案让这位老太太百思不得其解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərənt] [hed] .

| **She** | **had** | **but** | **one** | **idea** | **in** | **her** | **ignorant** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 但 | 一 | 主意 | 在 | 她 | 无知 | 头 | . |

她那无知的脑袋里只有一个想法。

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['beɪbi] .

| **The** | **Three** | **Kings** | **had** | **gone** | **to** | **seek** | **a** | **Baby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 国王 | 有 | 已消失 | 到 | 寻找 | 一个 | 婴儿 | . |

三位国王去寻找婴孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪf] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [siːk] [hɪm; ɪm] [tuː] .

| **She** | **would** | **,** | **if** | **not** | **too** | **late** | **,** | **seek** | **Him** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | , | 如果 | 不是 | 也 | 晚的 | , | 寻找 | 他 | 也 | . |

如果还来得及，她也会去寻求他。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [haʊ] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

| **She** | **forgot** | **,** | **I** | **am** | **sure** | **,** | **how** | **many** | **long** | **years** | **had** | **gone** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 如何 | 许多 | 长的 | 年 | 有 | 已消失 | 经过 | . |

我敢肯定，她已经忘记了多少年过去了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz]['meɪndʒər] - ['kreɪd(ə)l] .

| **She** | **looked** | **in** | **vain** | **for** | **the** | **Christ** | **-** | **child** | **in** | **His** | **manger** | **-** | **cradle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 基督 | - | 孩子 | 在 | 他的 | 马槽 | - | 摇篮 | . |

她徒劳地寻找着躺在马槽里的圣婴耶稣。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ɪn] [tɔɪz] [ænd; ənd]['kændi][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [frendz]

| **She** | **spent** | **all** | **her** | **little** | **savings** | **in** | **toys** | **and** | **candy** | **so** | **as** | **to** | **make** | **friends** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 花费 | 全部 | 她 | 小的 | 节省 | 在 | 玩具 | 和 | 糖果 | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 朋友们 |

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| **with** | **little** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 孩子们 | , |

她把自己仅有的一点积蓄都花在了玩具和糖果上，希望能和小朋友们交朋友。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['nɜːrsəri] .

| **that** | **they** | **might** | **not** | **run** | **away** | **when** | **she** | **came** | **hobbling** | **into** | **their** | **nurseries** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 不是 | 跑步 | 离开 | 什么时候 | 她 | 来了 | 跛行 | 进入 | 他们的 | 苗圃 | . |

免得她一瘸一拐地走进他们的育婴室时，他们吓得跑掉。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sædli] ['siːkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [puʃiz] [bæk] [ðə; ði][bed] -

| **Now** | **you** | **know** | **for** | **whom** | **she** | **is** | **sadly** | **seeking** | **when** | **she** | **pushes** | **back** | **the** | **bed** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 知道 | 为了 | 谁 | 她 | 是 | 令人遗憾的是 | 寻求 | 什么时候 | 她 | 推动 | 后退 | 这 | 床 | - |

['kɜːtənz] [ænd; ənd] [bendz] [daʊn] ['oʊvər] [iːtʃ] ['beɪbiːz] ['pɪloʊ] .

| **curtains** | **and** | **bends** | **down** | **over** | **each** | **baby's** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗帘 | 和 | 弯曲 | 向下 | 超过 | 每个 | 婴儿的 | 枕头 | . |

现在你知道，当她拉开床帘，弯下腰，俯身在每个婴儿的枕头上时，她是在悲伤地寻找谁。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [sɪts] ['nɑːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

| **Sometimes** | **,** | **when** | **the** | **old** | **grandmother** | **sits** | **nodding** | **by** | **the** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 什么时候 | 这 | 老的 | 祖母 | 坐着 | 点头 | 经过 | 这 | 火 | , |

有时，当老奶奶坐在火炉旁点头时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgə(r)] ['tʃɪldrən] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] , [oʊld] - [kʌmz] ['hɔbəlɪŋ] ['ɪntuː]

| **and** | **the** | **bigger** | **children** | **sleep** | **in** | **their** | **beds** | **,** | **old** | **Babouscka** | **comes** | **hobbling** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大 | 孩子们 | 睡觉 | 在 | 他们的 | 床 | , | 老的 | - | 来 | 跛行 | 进入 |

[ðə; ði] [ruːm] ,

| **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

大孩子们都睡在自己的床上，老奶奶一瘸一拐地走进房间。

[ænd; ənd] ['hwispəz] ['sɔːftli] , " [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [hɪr] ?

| **and** | **whispers** | **softly** | **,** | **"** | **Is** | **the** | **young** | **Child** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低语 | 轻轻 | , | " | 是 | 这 | 年轻的 | 孩子 | 这里 | ? |

他轻声低语道：“小孩在这里吗？”

" [ɑː] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] .

| **"** | **Ah** | **,** | **no** | **;** | **she** | **has** | **come** | **too** | **late** | **,** | **too** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 不 | ; | 她 | 有 | 来 | 也 | 晚的 | , | 也 | 晚的 | . |

“啊，不；她来得太晚了，太晚了。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [noʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] .

| **But** | **the** | **little** | **children** | **know** | **her** | **and** | **love** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 孩子们 | 知道 | 她 | 和 | 爱 | 她 | . |

但小孩子们都认识她，也喜欢她。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| **Two** | **thousand** | **years** | **ago** | **she** | **lost** | **the** | **chance** | **of** | **finding** | **Him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 千 | 年 | 前 | 她 | 丢失的 | 这 | 机会 | 的 | 寻找 | 他 | . |

两千年前，她失去了找到他的机会。

['krʊkɪd] , ['rɪŋk(ə)ld] , [oʊld] , [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑːri] , [ʃiː; ʃi] [jet] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ]

| **Crooked** | **,** | **wrinkled** | **,** | **old** | **,** | **sick** | **and** | **sorry** | **,** | **she** | **yet** | **lives** | **on** | **,** | **looking** | **into** | **each** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歪 | , | 皱 | , | 老的 | , | 生病的 | 和 | 对不起 | , | 她 | 然而 | 生活 | 在 | , | 寻找 | 进入 | 每个 |

['beɪbiːz] [feɪs] — ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| **baby's** | **face** | **—** | **always** | **disappointed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿的 | 脸 | — | 总是 | 失望的 | , |

她佝偻着身子，满脸皱纹，年老体弱，满脸愁容，却依然活着，凝视着每一个婴儿的脸庞——总是满脸失望。

['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] .

| **always** | **seeking** | **.** |
|---|---|---|
| 总是 | 寻求 | . |

一直在寻找。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ?

| **Will** | **she** | **find** | **Him** | **at** | **last** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 她 | 寻找 | 他 | 在 | 最后的 | ? |

她最终能找到他吗?

[kʌm] , ['bɔːsi] , [kʌm] ['bɔːsi] !

| **Come** | **,** | **Bossy** | **,** | **come** | **Bossy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 专横跋扈 | , | 来 | 专横跋扈 | ! |

来吧，霸道总裁，来吧，霸道总裁!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ] [kʌp] ,

| **Here** | **I** | **am** | **with** | **my** | **cup** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 是 | 和 | 我的 | 杯子 | , |

我拿着杯子来了，

[kʌm] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [mɪlk] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] .

| Come | give | me | some | milk | , | rich | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 给 | 我 | 一些 | 牛奶 | , 富有的 | | 和 | 甜的 | . |

来给我拿点牛奶来，浓稠香甜的。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [red] ['kloʊvər] [heɪ] ,

| I | will | pay | you | well | with | red | clover | hay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 支付 | 你 | 出色地 | 和 | 红色的 | 三叶草 | 干草 | , |

我会用红三叶草干草好好付你报酬。

[ðə; ði]['naɪsɪst][juː; jʊ]['evər] [dɪd] [iːt] .

| The | nicest | you | ever | did | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最友善的 | 你 | 曾经 | 做过 | 吃 | . |

你吃过最好吃的东西。

['deɪziz] .

| DAISIES | . |
|---|---|
| 雏菊 | . |

雏菊。

['deɪziz] !

| Daisies | ! |
|---|---|
| 雏菊 | ! |

雏菊!

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['kloʊvər] ,

| Low | in | the | grass | and | high | in | the | clover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 在 | 这 | 草 | 和 | 高的 | 在 | 这 | 三叶草 | , |

草丛低矮，三叶草高耸。

['stɑːrɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

| Starring | the | green | earth | over | and | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主演 | 这 | 绿色的 | 地球 | 超过 | 和 | 超过 | , |

反复出现绿色地球的画面

[naʊ] ['ɪntuː] [waɪt] [weɪvz] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ,

| Now | into | white | waves | tossing | and | breaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 进入 | 白色的 | 波浪 | 抛掷 | 和 | 打破 | , |

现在，海面翻滚着白色的波浪，拍打着海岸。

[laɪk] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [siː] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['weɪkɪŋ] ,

| Like | a | foaming | sea | when | the | wind | is | waking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 起泡 | 海 | 什么时候 | 这 | 风 | 是 | 醒来 | , |

如同起风时翻腾的海浪，

[naʊ] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] ,

| Now | standing | upright | , | tall | and | slender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 常设 | 直立 | , | 高的 | 和 | 苗条 | , |

现在他直立着，高挑而修长。

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [diːp] ['hɑːrts] - ['goʊldən] ['splendər] ;

| Showing | their | deep | hearts | ' | golden | splendor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他们的 | 深的 | 心 | - | 金的 | 辉煌 | ; |

展现他们内心深处的金色光辉;

['deɪntɪli] ['bendɪŋ] ,

| Daintily | bending | , |
|---|---|---|
| 轻柔地 | 弯曲 | , |

轻轻弯腰，

['erəli] ['lendɪŋ]

| Airily | lending |
|---|---|
| 轻盈地 | 贷款 |

轻快地借贷

['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər] ['ɜ:θs] [ə'dɔrnɪŋ] ,
**Garlands of flowers for earth's adorning ,**
花环 的 花朵 为了 地球的 装饰 ,

用鲜花编织的花环装点大地，

[freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] ;
**Fresh with the dew of a summer morning ;**
新鲜的 和 这 露 的 一个 夏天 早晨 ;

带着夏日清晨的露水，清新怡人；

[haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ,
**High on the slope , low in the hollow ,**
高的 在 这 坡 , 低的 在 这 空洞的 ,

山坡高处，山谷低洼处

[wer] [aɪ] [kæn; kən] [ri:ʧ] [ɔ:r] [fʊt] [kæn; kən] ['fɑ:loʊ] ,
**Where eye can reach or foot can follow ,**
在哪里 眼睛 能 抵达 或者 脚 能 跟随 ,

眼睛能及之处，脚能及之处

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɪrləs] ['feɪsɪz]
**Shining with innocent fearless faces**
灼灼 和 清白的 无畏 面孔

闪耀着纯真无畏的光芒

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ,
**Out of the depths of lonely places ,**
出去 的 这 深度 的 孤独 地方 ,

从寂寞深处，

[tɪl] [ðə; ði][glæd] [hɑ:rt] [sɪŋz] [ðer; ðər] ['preɪzɪz]
**Till the glad heart sings their praises**
直到 这 高兴的 心 唱歌 他们的 赞扬

直到那颗喜悦的心歌颂他们的赞美

— [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['deɪziz] !
**— Here are the daisies !**
— 这里 是 这 雏菊 !

—雏菊在这里！

[ðə; ði] ['deɪziz] !
**The daisies !**
这 雏菊 !

雏菊！

['deɪziz] !
**Daisies !**
雏菊 !

雏菊！

[si:] [ðem; ðəm] [ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ,
**See them ebbing and flowing ,**
看 他们 退潮 和 流动 ,

看着它们潮起潮落，

[laɪk] [taɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] ['goʊɪŋ] ;
**Like tides with the full moon going ;**
喜欢 潮汐 和 这 满的 月亮 去 ;

就像满月时的潮汐一样；

[ 'spredɪŋ ] [ðer; ðər] ['dʒenərəs] [lɑ:r'dʒes] [fri:]
**Spreading their generous largess free**
传播 他们的 慷慨的 慷慨 自由的

免费地传播他们慷慨的馈赠

[fɔːr; fər][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [aɪ] [tuː; tə] [siː] ;
**For hand to touch and for eye to see ;**
为了 手 到 触碰 和 为了 眼睛 到 看 ;

手可触，眼可看；

[ɪn] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['groʊɪŋ] ,
**In dust of the wayside growing ,**
在 灰尘 的 这 路边 生长 ,

在路边尘土中生长，

[ɑːn] [rɑːk] - [rɪbd] ['ʌplənd] ['bloʊɪŋ] ,
**On rock - ribbed upland blowing ,**
在 岩石 - 罗纹 高地 吹 ,

在岩石嶙峋的高地上，狂风呼啸

[baɪ] ['medoʊ] ['brʊklɪts] ['glænsɪŋ] ,
**By meadow brooklets glancing ,**
经过 草地 小溪 瞥了一眼 ,

透过草地上的小溪，

[ɑːn] ['bærən] [fiːldz] [ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] ,
**On barren fields a - dancing ,**
在 荒芜 字段 一个 - 跳舞 ,

在荒芜的田野上跳舞，

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [fə'gets] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] [ænd; ənd] [groʊp] ,
**Till the world forgets to burrow and grope ,**
直到 这 世界 忘记了 到 洞穴 和 摸索 ,

直到世界忘记了挖掘和摸索，

[ænd; ənd]['raɪzɪz][ə'lɔːft][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [hoʊp] ;
**And rises aloft on the wings of hope ;**
和 上升 高空 在 这 翅膀 的 希望 ;

它乘着希望的翅膀高高升起；

— [oʊ] ! [ʌv; əv][ɔːl]['pəʊziːz] ,
**— Oh ! of all posies ,**
— 哦 ! 的 全部 花束 ,

—哦！在所有花束中，

['liliz] [ɔːr]['roʊziz] ,
**Lilies or roses ,**
百合花 或者 玫瑰 ,

百合花或玫瑰花，

[swiːtəst] [ɔːr] ['fɛrɪst] ,
**Sweetest or fairest ,**
最甜美的 或者 最公平 ,

最甜美或最美丽的

[rɪtʃɪst] [ɔːr] ['rɛrəst] ,
**Richest or rarest ,**
最富有的 或者 最稀有 ,

最富有或最稀有的

[ðæt] [ɜːrθ] [ɪn][ɪts][dʒɔɪ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʌp'reiziz] ,
**That earth in its joy to heaven upraises ,**
那 地球 在 它是 喜悦 到 天堂 提高 ,

那大地因喜悦而升腾至天际，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['deɪziz] !
**Give me the daisies !**
给 我 这 雏菊 !

把雏菊给我！

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [juːθ] ,
**For they glow with the spirit of youth ,**
为了 他们 辉光 和 这 精神 的 青年 ,

因为他们身上洋溢着青春的活力。

[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [truːθ] ,
**Their beautiful eyes have the glory of truth ,**
他们的 美丽的 眼睛 有 这 荣耀 的 真相 ,

他们美丽的眼睛里闪耀着真理的光辉，

[daʊn] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðer; ðər] [rɪtʃ] ['baʊnti] [ðeɪ] [flɪŋ]
**Down before all their rich bounty they fling**
向下 前 全部 他们的 富有的 赏金 他们 一扔

在他们所有丰厚的财富面前，他们抛掷

— [friː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['begər] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ]
**— Free to the beggar , and free to the king**
— 自由的 到 这 乞丐 , 和 自由的 到 这 国王

——乞丐可以自由支配，国王也可以自由支配

['lʌvɪŋ] [ðeɪ] [stuːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [weɪz] ,
**Loving they stoop to the lowliest ways ,**
爱 他们 哈腰 到 这 最低级 方式 ,

为了爱，他们甚至不惜使用最卑劣的手段。

['dʒɔɪəs] [ðeɪ] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [deɪz] ;
**Joyous they brighten the dreariest days ;**
欢乐 他们 提亮 这 最阴郁的 天 ;

它们带来的欢乐能照亮最阴沉的日子;

['ʌndər] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['reɪmənt] [ðeɪ] [haɪd]
**Under the fringe of their raiment they hide**
在下面 这 边缘 的 他们的 服饰 他们 隐藏

他们藏身于衣襟之下

['skɑːrz] [ðə; ði] [greɪ] ['wɪntər] [hæθ] ['oʊpənd] [soʊ] [waɪd] ;
**Scars the gray winter hath opened so wide ;**
疤痕 这 灰色的 冬天 有 打开 所以 宽的 ;

严冬的阴影在身上撕开了深深的伤痕;

['friːli] [ænd; ənd] ['braɪtli] —
**Freely and brightly —**
自由 和 明亮地 —

自由而明亮——

[huː] [kæn; kən] [kaʊnt] ['laɪtli]
**Who can count lightly**
WHO 能 数数 轻轻

谁能轻视?

[gɪfts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['ɑːrdər] ['prɔfəd] ,
**Gifts with such generous ardor proffered ,**
礼物 和 这样的 慷慨的 热情 提供的 ,

如此慷慨热情地赠送的礼物，

['təukənz] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [fʊl] ['hɑːrts] ['ɔːfərd] ,
**Tokens of love from such full heart's offered ,**
代币 的 爱 从 这样的 满的 心脏的 提供 ,

这是来自如此真挚内心的爱的象征。

[ɔːr] [lʊk] [wɪˈðaʊt] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt]
**Or look without glances of joy and delight**
或者 看 没有 眼神 的 喜悦 和 喜

或者，目光中没有一丝喜悦和愉悦。

[æt; ət] [ˈpɑːstʃəz] [stɑːr] - [ˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
**At pastures star - covered from morning till night ,**
在 牧场 星星 - 涵盖 从 早晨 直到 夜晚 ,

从早到晚，繁星点点的牧场上，

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪni] [fiːld] [əˈbleɪz] [ɪz]
**When the sunshiny field ablaze is**
什么时候 这 阳光明媚 场地 燃烧 是

当阳光普照的田野燃烧起来的时候

[wɪð; wɪθ] [ˈdeɪziz] !
**With daisies !**
和 雏菊 !

带着雏菊！

[ˈdeɪziz] ,
**Daisies ,**
雏菊 ,

雏菊，

[jʊr; jər] [preɪz] [ɪz] ,
**Your praise is ,**
你的 称赞 是 ,

你的赞美是，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ˈmeɪdnz] , [æz; əz] [ˈmeɪdnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
**That you are like maidens , as maidens should be ,**
那 你 是 喜欢 少女们 , 作为 少女们 应该 是 ,

你们就像少女一样，就像少女应该有的样子。

[ˈwɪnsəm] [wɪð; wɪθ] [ˈfreʃnəs] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [tuː; tə] [siː] ,
**Winsome with freshness , and wholesome to see ,**
温瑟姆 和 新鲜 , 和 健康 到 看 ,

清新迷人，赏心悦目。

[ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
**Gifted with beauty , and joy to the eye ,**
天才 和 美丽 , 和 喜悦 到 这 眼睛 ,

天生丽质，赏心悦目，

[hed] [ˈlɪftɪd] [ˈdeɪntɪli] — [jet] [nɑːt] [tuː] [haɪ] —
**Head lifted daintily — yet not too high —**
头 抬起 轻柔地 — 然而 不是 也 高的 —

头轻轻抬起——但不要抬得太高——

[swiːt] [wɪð; wɪθ][hjuːˈmɪləti] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
**Sweet with humility , radiant with love ,**
甜的 和 谦逊 , 辐射状 和 爱 ,

谦逊甜美，充满爱意，

[ˈdʒenərəs] [tuː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈbʌv] ,
**Generous too as the sunshine above ,**
慷慨的 也 作为 这 阳光 多于 ,

也像头顶的阳光一样慷慨，

[ˈsweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] , [ˈtendərli] [bent]
**Swaying with sympathy , tenderly bent**
摇晃 和 同情 , 温柔地 弯曲

因同情而摇曳，温柔地弯下腰

[ɑːn] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [skɑːr] [ænd; ənd] [ɑːn] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [rent] ,

| On | hiding | the | scar | and | on | healing | the | rent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 隐藏 | 这 | 瘢痕 | 和 | 在 | 康复 | 这 | 租 | , |

关于掩盖伤疤和弥合裂痕，

['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

| Innocent | - | looking | the | world | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | - | 寻找 | 这 | 世界 | 在 | 这 | 脸 | , |

面对世界，一脸天真无邪，

[jet] ['fɪrləs] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɝz] [oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] [greɪs] ,

| Yet | fearless | with | nature's | own | innocent | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 无畏 | 和 | 自然的 | 自己的 | 清白的 | 优雅 | , |

然而，它却无所畏惧，拥有大自然纯真的优雅，

[fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['gʊdnəs] , [jet] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [ɑːrt] ,

| Full | of | sweet | goodness | , | yet | simple | in | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 甜的 | 善良 | , | 然而 | 简单的 | 在 | 艺术 | , |

充满甜蜜的美好，但艺术风格却很简单。

[waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd] [pjʊr] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt]

| White | in | the | soul | , | and | pure | gold | in | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 在 | 这 | 灵魂 | , | 和 | 纯的 | 金子 | 在 | 这 | 心 |

灵魂纯洁，内心纯金

— [ɑː] , [laɪk] ['ʌntə,ˈʌntu] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['meɪdn̩ˌhʊd] [biː; bi]

| — | Ah | , | like | unto | you | should | all | maidenhood | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 啊 | , | 喜欢 | 到 | 你 | 应该 | 全部 | 少女时代 | 是 |

啊，所有少女都应该像你一样。

['glædsəm] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [moʊst] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [siː] ;

| Gladsome | to | know | , | and | most | gracious | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 到 | 知道 | , | 和 | 最多 | 亲切 | 到 | 看 | ; |

很高兴认识您，也很荣幸见到您；

[laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['deɪziz] !

| Like | you | , | my | daisies | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你 | , | 我的 | 雏菊 | ! |

就像你们一样，我的雏菊们！

[em] . [iː] . [biː]

| M | . | E | . | B |
|---|---|---|---|---|
| M | . | E | . | B |

ME B

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] ,

| Sing | a | song | of | sixpence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | 一个 | 歌曲 | 的 | 六便士 | , |

唱一首六便士之歌，

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [raɪ] ;

| A | pocket | full | of | rye | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 口袋 | 满的 | 的 | 黑麦 | ; |

口袋里装满了黑麦；

[fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['blækbɜːrd]

| Four | - | and | - | twenty | blackbirds |
|---|---|---|---|---|---|
| 四 | - | 和 | - | 二十 | 黑鸟 |

二十四只黑鸟

[beɪkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [paɪ] .

| Baked | into | a | pie | . |
|---|---|---|---|---|
| 烘焙 | 进入 | 一个 | 馅饼 | . |

烤成馅饼。

[wen] [ðə; ði][paɪ][wʌz; wəz]['oʊpənd]

| **When** | **the** | **pie** | **was** | **opened** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 馅饼 | 曾是 | 打开 |

当馅饼打开时

[ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

| **The** | **birds** | **began** | **to** | **sing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 开始 | 到 | 唱歌 | . |

鸟儿开始歌唱。

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [dɪʃ]

| **Wasn't** | **that** | **a** | **dainty** | **dish** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 一个 | 纤巧 | 盘子 |

那真是一道精致的菜肴啊。

[tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

| **To** | **set** | **before** | **the** | **King** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 前 | 这 | 国王 | ? |

呈献给国王?

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər]

| **The** | **King** | **was** | **in** | **the** | **parlor** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 曾是 | 在 | 这 | 客厅 |

国王当时在客厅里。

[kaʊntɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

| **Counting** | **out** | **his** | **money** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 计数 | 出去 | 他的 | 钱 | ; |

他正在数钱;

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| **The** | **Queen** | **was** | **in** | **the** | **kitchen** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 曾是 | 在 | 这 | 厨房 |

女王当时在厨房。

['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] ;

| **Eating** | **bread** | **and** | **honey** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 吃 | 面包 | 和 | 蜂蜜 | ; |

吃面包和蜂蜜;

[ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

| **The** | **maid** | **was** | **in** | **the** | **garden** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 曾是 | 在 | 这 | 花园 |

女仆当时在花园里。

['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] ,

| **Hanging** | **up** | **the** | **clothes** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 向上 | 这 | 衣服 | , |

把衣服挂起来,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blækbɜːrd]

| **There** | **came** | **a** | **little** | **blackbird** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 小的 | 黑鸟 |

一只小黑鸟飞来了。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ɔːf][hɜːr; hər][noʊz] .

| **And** | **picked** | **off** | **her** | **nose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 离开 | 她 | 鼻子 | . |

她还抠了抠鼻子。

['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [kaʊz] .

| **DRIVING** | **HOME** | **THE** | **COWS** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 家 | 这 | 牛 | . |

把牛赶回家。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvər][ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] [græs] ,

| **Out** | **of** | **the** | **clover** | **and** | **blue** | **-** | **eyed** | **grass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 三叶草 | 和 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 草 | , |

从三叶草和蓝眼草中，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [leɪn] ;

| **He** | **turned** | **them** | **into** | **the** | **river** | **lane** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他们 | 进入 | 这 | 河 | 车道 | ; |

他把他们带到了河边小路上；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暮光故事(Twilight Stories)
# 第6/8页

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [pæs] ,

| One | after | another | he | let | them | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | 他 | 让 | 他们 | 经过 | , |

他一个接一个地放他们过去。

[ðen] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['medoʊ] [ baːz ] [ə'gen] .

| Then | fastened | the | meadow | bars | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 系紧 | 这 | 草地 | 酒吧 | 再次 | . |

然后重新固定好草地栏杆。

[ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl]

| Along | by | the | willows | and | over | the | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 经过 | 这 | 柳树 | 和 | 超过 | 这 | 爬坡道 |

沿着柳树，翻过山丘

[hiː; hi] ['peɪʃntli] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['soʊbər] [peɪs] —

| He | patiently | followed | their | sober | pace | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耐心 | 随后 | 他们的 | 清醒 | 步伐 | — |

他耐心地跟随着他们稳健的步伐——

[ðə; ði] ['meri] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌns] [wʌz; wəz] [stɪl]

| The | merry | whistle | for | once | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | 哨 | 为了 | 一次 | 曾是 | 仍然 |

那欢快的哨声，这一次依然响起。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['sʌni] [feɪs] .

| And | something | shadowed | the | sunny | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 阴影 | 这 | 阳光明媚 | 脸 | . |

阳光灿烂的脸上却笼罩着一层阴影。

['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed]

| Only | a | boy | , | and | his | father | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 男生 | , | 和 | 他的 | 父亲 | 有 | 说 |

只是个男孩，他父亲曾说过

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [let] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [goʊ] ,

| He | never | could | let | his | youngest | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 可以 | 让 | 他的 | 最小的 | 去 | , |

他始终无法放开他最小的孩子。

[tuː] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ded]

| Two | already | were | lying | dead |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 已经 | 是 | 说谎 | 死的 |

两人已经倒地身亡

['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [foʊ] .

| Under | the | feet | of | the | trampling | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 践踏 | 敌人 | . |

在践踏敌人的脚下。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

| But | , | after | the | evening | work | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 这 | 晚上 | 工作 | 曾是 | 完毕 | , |

但是，在晚间工作结束后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['frɑːgz][wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['medoʊ] [swɑːmp] ,

| And | the | frogs | were | loud | in | the | meadow | swamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青蛙 | 是 | 大声 | 在 | 这 | 草地 | 沼泽 | , |

草甸沼泽里蛙鸣声此起彼伏。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn]

| Over | his | shoulder | he | slung | his | gun |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 肩膀 | 他 | 吊着 | 他的 | 枪 |

他将枪挎在肩上。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['fʊtpæθ] [dæmp] .

| And | stealthily | followed | the | footpath | damp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄地 | 随后 | 这 | 人行道 | 潮湿 | . |

然后蹑手蹑脚地沿着潮湿的小路走去。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['kloʊvər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [wiːt] ,

| Across | the | clover | and | through | the | wheat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 三叶草 | 和 | 通过 | 这 | 小麦 | , |

穿过三叶草丛和麦田，

[wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [grɪm] ,

| With | resolute | heart | and | purpose | grim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚决 | 心 | 和 | 目的 | 严峻 | , |

怀着坚定的决心和严肃的目标，

[ðoʊ] [koʊld][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [duː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌrɪŋ] [fiːt] ,

| Though | cold | was | the | dew | on | his | hurrying | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 寒冷的 | 曾是 | 这 | 露 | 在 | 他的 | 匆忙 | 脚 | , |

虽然他匆匆赶路的双脚沾满了冰冷的露水，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][blaɪnd] [bæts] ['flɪtɪŋ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

| And | the | blind | bat's | flitting | startled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 瞎的 | 蝙蝠的 | 飞掠 | 惊慌 | 他 | . |

盲蝙蝠的飞掠吓了他一跳。

[θraɪs] [sɪns] [ðen] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [leɪnz] [bɪn] [waɪt]

| Thrice | since | then | have | the | lanes | been | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三次 | 自从 | 然后 | 有 | 这 | 车道 | 到过 | 白色的 |

此后，车道曾三次变成白色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːtʃədz] [swiːt] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] [bluːm] ,

| And | the | orchards | sweet | with | apple | bloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 果园 | 甜的 | 和 | 苹果 | 盛开 | , |

苹果花盛开，果园里弥漫着甜蜜的香气。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [naɪt]

| And | now | when | the | cows | came | back | at | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 什么时候 | 这 | 牛 | 来了 | 后退 | 在 | 夜晚 |

现在，当牛群在夜里回来的时候.....

[ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] ['fɑːðər] [droʊv] [ðem; ðəm] [hoʊm] ;

| The | feeble | father | drove | them | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微弱 | 父亲 | 驾驶 | 他们 | 家 | ; |

虚弱的父亲开车送他们回家；

[fɔːr; fər] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊnli] [fɑːrm]

| For | news | had | come | to | the | lonely | farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 消息 | 有 | 来 | 到 | 这 | 孤独 | 农场 |

消息传到了这座偏僻的农场。

[ðæt] [θriː] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [wer] [tuː] [hæd; həd][leɪn] ,

| That | three | were | lying | where | two | had | lain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 三 | 是 | 说谎 | 在哪里 | 二 | 有 | 莱恩 | , |

那三个人躺在原来两个人躺过的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['tremjələs] , ['pɔːlzid] [ɑːrm]

| And | the | old | man's | tremulous | , | palsied | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人的 | 颤抖的 | , | 麻痹症 | 手臂 |

还有老人颤抖、麻痹的手臂

[kʊd; kəd]['nevər] [liːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌnz] [ə'gen] .

| Could | never | lean | on | a | son's | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 倾斜 | 在 | 一个 | 儿子的 | 再次 | . |

再也无法依靠儿子了。

[ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [gruː] [kuːl] [ænd; ənd] [leɪt] ,

| The | summer | day | grew | cool | and | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 天 | 生长 | 凉爽的 | 和 | 晚的 | , |

夏日渐凉，夜幕也渐渐降临。

[hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊz] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

| He | went | for | the | cows | when | his | work | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 为了 | 这 | 牛 | 什么时候 | 他的 | 工作 | 曾是 | 完毕 | , |

他干完活后就去放牛了。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,

| But | down | the | lane | , | as | he | opened | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向下 | 这 | 车道 | , | 作为 | 他 | 打开 | 这 | 门 | , |

但沿着小路走下去，当他打开大门时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

| He | saw | them | coming | , | one | by | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 未来 | , | 一 | 经过 | 一 | . |

他看到他们一个接一个地走过来。

['brɪndl] [ænd; ənd] ['ebəni] , ['spek(ə)l] [ænd; ənd] [bes] ,

| Brindle | and | Ebony | , | Speckle | and | Bess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斑纹 | 和 | 乌木 | , | 斑点 | 和 | 贝丝 | , |

斑纹和乌木色，斑点和贝丝，

['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər][hɔːrnz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ,

| Tossing | their | horns | in | the | evening | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 他们的 | 角 | 在 | 这 | 晚上 | 风 | , |

它们在晚风中吹奏着号角，

[ 'krɔpiŋ ] [ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,

| Cropping | the | buttercups | out | of | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裁剪 | 这 | 毛茛 | 出去 | 的 | 这 | 草 | , |

从草丛中剪掉毛茛花，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd] ?

| But | who | was | it | following | close | behind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 曾是 | 它 | 下列的 | 关闭 | 在后面 | ? |

但紧随其后的又是谁呢?

['luːsli] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [er]

| Loosely | swung | in | the | idle | air |
|---|---|---|---|---|---|
| 松散地 | 摇摆 | 在 | 这 | 闲置的 | 空气 |

在空转中松散地摆动

[ðə; ði] ['empti] [sliːv] [ʌv; əv]['ɑːrmi] [bluː] ,

| The | empty | sleeve | of | army | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空的 | 袖子 | 的 | 军队 | 蓝色的 | , |

空荡荡的军蓝色袖子

[ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd] [peɪl] [θruː] [ɪts] [k'rɪspt] [her]

| And | worn | and | pale | through | its | crisped | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 磨损 | 和 | 苍白 | 通过 | 它是 | 酥脆 | 头发 |

蓬乱的头发显得苍白而憔悴。

[lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [nuː] .

| Looked | out | a | face | that | the | father | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 一个 | 脸 | 那 | 这 | 父亲 | 知道 | . |

他看到了父亲熟悉的面孔。

[fɔːr; fər] ['sʌðərn] ['prizənz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [jɔːn]

| For | Southern | prisons | will | sometimes | yawn |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 南方 | 监狱 | 将要 | 有时 | 打哈欠 |

南方监狱有时会打哈欠

[ænd; ənd] [jiːld] [ðer; ðər] [ded] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ,

| And | yield | their | dead | to | life | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屈服 | 他们的 | 死的 | 到 | 生活 | 再次 | , |

使他们的死者复活，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [dɑːn]

| And | the | day | that | comes | with | a | cloudy | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 那 | 来 | 和 | 一个 | 多云 | 黎明 |

以及阴天黎明到来的那一天

[ɪn] ['goʊldən] ['glɔːri] [æt; ət] [læst] [meɪ] [weɪn] .

| In | golden | glory | at | last | may | wane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 金的 | 荣耀 | 在 | 最后的 | 可能 | 衰落 | . |

金色的荣光终将消逝。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [aɪz] ,

| The | great | tears | sprang | to | their | meeting | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 眼泪 | 弹簧 | 到 | 他们的 | 会议 | 眼睛 | , |

他们相遇的双眼中涌出了巨大的泪水。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [mʌst; məst] [spiːk] [wen] [ðə; ðɪ] [lɪps] [ɑːr; ər] [dʌm] ,

| For | the | hearts | must | speak | when | the | lips | are | dumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 心 | 必须 | 说话 | 什么时候 | 这 | 嘴唇 | 是 | 哑的 | , |

当嘴唇哑口无言时，内心却要诉说。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] ['iːvnɪŋ] [skaɪz]

| And | under | the | silent | evening | skies |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 沉默的 | 晚上 | 天空 |

在寂静的夜空下

[tə'geðər] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['kæt(ə)l] [hoʊm] .

| Together | they | followed | the | cattle | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 随后 | 这 | 牛 | 家 | . |

他们一起跟着牛群回了家。

[keit] ['pʌtnəm] ['ɑːsˌgʊd] .

| KATE | PUTNAM | OSGOOD | . |
|---|---|---|---|
| 凯特 | 普特南 | 奥斯古德 | . |

凯特·普特南·奥斯古德。

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

| To | and | fro | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 弗 | , |

来回，

[siː] [ˌjuː 'es] [goʊ] !

| See | us | go | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 我们 | 去 | ! |

看我们出发！

[ʌp] [soʊ] [haɪ] ,

| Up | so | high | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 所以 | 高的 | , |

如此之高，

[daʊn] [soʊ] [loʊ] ;
**Down so low ;**
向下 所以 低的 ;

跌至谷底;

[naʊ] [kwaɪt] [fæst] ,
**Now quite fast ,**
现在 相当 快速地 ,

现在速度很快，

[naʊ] ['riːəl] [sloʊ] .
**Now real slow .**
现在 真实的 慢的 .

现在速度很慢。

['sɪŋɪŋ] ,
**Singing ,**
歌唱 ,

歌唱，

['swɪŋɪŋ] ,
**Swinging ,**
摇摆 ,

摇摆，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] ,
**This is the way ,**
这 是 这 方式 ,

这就是方法，

[tuː; tə] [get]
**to get**
到 得到

要得到

[freʃ] [er]
**fresh air**
新鲜的 空气

新鲜空气

[ɪn][ə; eɪ]
**In a**
在 一个

在

['plez(ə)nt]
**pleasant**
令人愉快的

令人愉快的

[wei] .
**way .**
方式 .

方式。

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [kɪs] .
**THE BABY'S KISS .**
这 婴儿的 吻 .

婴儿之吻。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [wɔːr] .
**AN INCIDENT OF THE CIVIL WAR .**
一个 事件 的 这 民用 战争 .

内战中的一件小事。

[rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [ðə; ði] ['tru:pəz] [raɪd] ,

| Rough | and | ready | the | troopers | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 和 | 准备好 | 这 | 骑警 | 骑 | , |

骑兵们骑着粗犷而干练的马车，

['pɪst(ə)l][ɪn]['hoʊlstər][ænd; ənd] [sɔ:rd] [baɪ][saɪd] ;

| Pistol | in | holster | and | sword | by | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手枪 | 在 | 枪套 | 和 | 剑 | 经过 | 边 | ; |

手枪在枪套里，佩剑在腰间;

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪdn] [lɔ:ŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪdn] [hɑ:rd] ,

| They | have | ridden | long | , | they | have | ridden | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 骑 | 长的 | , | 他们 | 有 | 骑 | 难的 | , |

他们骑行了很远，他们骑行得很辛苦。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['træv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [ 'skɑ:d ] ;

| They | are | travel | - | stained | and | battle | - | scarred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 旅行 | - | 染色 | 和 | 战斗 | - | 疤痕 | ; |

它们饱经风霜，伤痕累累;

[ðə; ði][hɑ:rd] [graʊnd] ['ʃeɪks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mɑ:rʃ(ə)l][træmp] ,

| The | hard | ground | shakes | with | their | martial | tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | 地面 | 奶昔 | 和 | 他们的 | 武术 | 流浪汉 | , |

他们迈着战斗的步伐，坚硬的地面都震动了。

[ænd; ənd] [kɔ:rs] [ɪz][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

| And | coarse | is | the | laugh | of | the | men | of | the | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗 | 是 | 这 | 笑 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 营 | . |

营地里的男人们发出粗俗的笑声。

[ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ə; eɪ] ['mʌðər] [stændz]

| They | reach | the | spot | where | a | mother | stands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 抵达 | 这 | 点 | 在哪里 | 一个 | 母亲 | 站立 |

他们到达了母亲站立的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l][hændz] ,

| With | a | baby | shaking | its | little | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 婴儿 | 摇晃 | 它是 | 小的 | 双手 | , |

婴儿摇着小手，

['læfɪŋ] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['gælənt] [saɪt]

| Laughing | aloud | at | the | gallant | sight |
|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 大声 | 在 | 这 | 英勇 | 视线 |

看到这英勇的景象，忍不住大笑起来

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['soʊldʒərz] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] .

| Of | the | mounted | soldiers | , | fresh | from | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 安装 | 士兵 | , | 新鲜的 | 从 | 这 | 斗争 | . |

那些刚从战场归来的骑兵。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑ:fs] [aʊt] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ,

| The | captain | laughs | out | , | " | I | will | give | you | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 笑声 | 出去 | , | " | 我 | 将要 | 给 | 你 | 这 | , |

船长大笑道：“我会把这个给你的。”

[ə; eɪ] [braɪt] [pi:s] [ʌv; əv][goʊld] , [jʊr; jər]['beɪbi][tu:; tə] [kɪs] . "

| A | bright | piece | of | gold | , | your | baby | to | kiss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 片 | 的 | 金子 | , | 你的 | 婴儿 | 到 | 吻 | . | " |

一块闪闪发光的金子，给你的宝宝亲吻。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] ['kɪsɪz] ['kænɑ:t][bi:; bi][soʊld] ,

| " | My | darling's | kisses | cannot | be | sold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 吻 | 不能 | 是 | 卖 | , |

“我爱人的吻是不能卖的。”

[bʌt; bət] ['glædli] ['hiːl] [kɪs] [ə; eɪ]['soʊldʒər][boʊld] .

| But | gladly | he'll | kiss | a | soldier | bold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乐意 | 地狱 | 吻 | 一个 | 士兵 | 大胆的 | . |

但他很乐意亲吻一位勇敢的士兵。

" [hiː; hi] [lɪfts] [ʌp] [ðə; ði] [beɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænli] [greɪs] ,

| " | He | lifts | up | the | babe | with | a | manly | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 电梯 | 向上 | 这 | 宝贝 | 和 | 一个 | 男子气概 | 优雅 | , |

他以男子汉的优雅抱起了婴儿。

[ænd; ənd] ['kʌvərz] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ɪts] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

| And | covers | with | kisses | its | smiling | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 封面 | 和 | 吻 | 它是 | 微笑 | 脸 | . |

然后，用吻覆盖住它微笑的脸庞。

[ɪts] ['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ɪts] ['dɪmpld] [tʃɑːrmz] ,

| Its | rosy | cheeks | and | its | dimpled | charms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 红润 | 脸颊 | 和 | 它是 | 凹陷的 | 魅力 | , |

它红润的脸颊和迷人的酒窝，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ krəuz ][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [ɑːrmz] .

| And | it | crows | with | delight | in | the | soldier's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 乌鸦 | 和 | 喜 | 在 | 这 | 士兵的 | 武器 | . |

它在士兵的怀里欢快地啼叫。

" [nɑːt] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðə; ði] ['truːpəz] [kɔːl] ;

| " | Not | all | for | the | captain | , | " | the | troopers | call | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 全部 | 为了 | 这 | 队长 | , | " | 这 | 骑警 | 称呼 | ; |

“不全是给队长的，”士兵们喊道；

" [ðə; ði] ['beɪbi] , [wiː; wi] [noʊ] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

| " | The | baby | , | we | know | , | has | a | kiss | for | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 婴儿 | , | 我们 | 知道 | , | 有 | 一个 | 吻 | 为了 | 全部 | . |

“我们知道，这个宝宝会亲吻每一个人。”

" [tuː; tə] [iːtʃ] ['soʊldʒɝz] [brest] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] [prest]

| " | To | each | soldier's | breast | the | baby | is | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 每个 | 士兵的 | 胸部 | 这 | 婴儿 | 是 | 按下 |

“每个士兵都把婴儿抱在胸前。”

[baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [rʌf] [men] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [kə'rest] .

| By | the | strong | rough | men | , | and | kissed | and | caressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 强的 | 粗糙的 | 男人 | , | 和 | 亲吻 | 和 | 被爱抚 | . |

被强壮粗犷的男人亲吻和爱抚。

[ænd; ənd] ['laʊdər] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs]

| And | louder | it | laughs | , | and | the | lady's | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更大声 | 它 | 笑声 | , | 和 | 这 | 女士的 | 脸 |

它笑得更大声了，女士的脸也变了。

[werz] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][fɑːnd] [ɪm'breɪs] .

| Wears | a | mother's | smile | at | the | fond | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 母亲的 | 微笑 | 在 | 这 | 喜爱 | 拥抱 | . |

脸上带着母亲般的微笑，沉浸在温暖的拥抱中。

" [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] , " [kraɪd] [wʌn] ['wɔːriər] [grɪm] ,

| " | Just | such | a | kiss | , | " | cried | one | warrior | grim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这样的 | 一个 | 吻 | , | " | 哭 | 一 | 战士 | 严峻 | , |

“真是个吻啊！”一名战士神情凝重地喊道。

" [wen] [aɪ] [left] [maɪ] [bɔɪ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; "

| " | When | I | left | my | boy | I | gave | to | him | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 左边 | 我的 | 男生 | 我 | 给予 | 到 | 他 | ; | " |

“我离开儿子时，把一些东西留给了他；”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [deɪ] ,

| " | And | just | such | a | kiss | on | the | parting | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 只是 | 这样的 | 一个 | 吻 | 在 | 这 | 离别 | 天 | , |

“离别那天，我们就这样吻别了。”

[aɪ] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][gɜːrl][æz; əz] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] .

| I | gave | to | my | girl | as | asleep | she | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 到 | 我的 | 女孩 | 作为 | 睡着了 | 她 | 躺 | . |

我趁女儿睡着的时候把东西给了她。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊldʒərz] [breɪv] ,

| " | Such | were | the | words | of | these | soldiers | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 是 | 这 | 字 | 的 | 这些 | 士兵 | 勇敢的 | , |

这就是这些勇敢士兵们的肺腑之言。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wen] [ðə; ðɪ] [kɪs] [ðeɪ] [geɪv] .

| And | their | eyes | were | moist | when | the | kiss | they | gave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 眼睛 | 是 | 潮湿 | 什么时候 | 这 | 吻 | 他们 | 给予 | . |

他们接吻时，眼眶都湿润了。

[ə'nɑːn] .

| ANON | . |
|---|---|
| 匿名 | . |

匿名。

" [bɑː] , [bɑː] , [blæk] [ʃiːp] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [wʊl] ? "

| " | Baa | , | baa | , | black | sheep | , | have | you | any | wool | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 咩 | , | 咩咩 | , | 黑色的 | 羊 | , | 有 | 你 | 任何 | 羊毛 | ? | " |

“咩咩，黑绵羊，你有羊毛吗？”

" [jes] [sɜːr] , [jes] [sɜːr] [θriː] [bægz] [fʊl] ;

| " | Yes | sir | , | yes | sir | three | bags | full | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 先生 | , | 是的 | 先生 | 三 | 包 | 满的 | ; |

“是的，先生，是的，先生，满满三袋；

[wʌn] [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][maɪ] [deɪm] ,

| One | for | my | master | and | one | for | my | dame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 为了 | 我的 | 掌握 | 和 | 一 | 为了 | 我的 | 贵妇人 | , |

一份给我的主人，一份给我的夫人。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] .

| And | one | for | the | little | boy | who | lives | in | the | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 为了 | 这 | 小的 | 男生 | WHO | 生活 | 在 | 这 | 车道 | . |

还有一首献给住在巷子里的小男孩。

" ['tɑːmi] [bæŋz] [lʊks] [kwaɪt] [smɑːrt] ,

| " | Tommy | Bangs | looks | quite | smart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | 刘海 | 看起来 | 相当 | 聪明的 | , |

汤米·邦斯看起来很帅气，

['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [goʊt] [kɑːrt] ,

| Driving | along | in | his | new | goat | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 沿着 | 在 | 他的 | 新的 | 山羊 | 大车 | , |

驾着他的新羊车，

[bʌt; bət] ['tɑːmiːz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['selfɪʃ] [bɔɪz] ,

| But | Tommy's | not | one | of | your | selfish | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤米的 | 不是 | 一 | 的 | 你的 | 自私 | 男孩们 | , |

但汤米可不是你们这些自私的儿子。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['beɪbi][hiː; hi] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz] ,

| With | every | baby | he | shares | his | joys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 婴儿 | 他 | 分享 | 他的 | 喜悦 | , |

他与每个新生儿分享喜悦，

[teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə][raɪd][ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm] [draɪv] ,

| Takes | them | to | ride | and | lets | them | drive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 他们 | 到 | 骑 | 和 | 让我们 | 他们 | 驾驶 | , |

带他们去兜风，让他们开车，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [laɪk] ['tɑːmi]

| Of | course | , | they | like | Tommy |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他们 | 喜欢 | 汤米 |

当然，他们都喜欢汤米。

[ðə; ði] [best] [bɔɪ] [ə'laɪv] .

| The | best | boy | alive | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 男生 | 活 | . |

世上最好的男孩。

[ðə; ði] [lɔːst] ['daɪmənd] [snʌf] [bɑːks] .

| THE | LOST | DIAMOND | SNUFF | BOX | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 钻石 | 鼻烟 | 盒子 | . |

遗失的钻石鼻烟盒。

[ðə; ði][grænd][oʊld] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| The | grand | old | kingdom | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 老的 | 王国 | 的 | 英格兰 | , |

伟大的古老王国英格兰，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːsi] ['sentʃəriz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] ['oʊvər][ɪts] [hed] ,

| in | the | course | of | the | mossy | centuries | you | can | count | over | its | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 苔藓 | 几个世纪 | 你 | 能 | 数数 | 超过 | 它是 | 头 | , |

在长满青苔的几个世纪里，你可以在它的头顶上数清岁月的痕迹。

[hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [taɪmz] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [æt; ət]['deindʒəz] [ðæt] [lʊkt] [nɪr] ,

| has | had | its | times | of | gloom | and | depression | at | dangers | that | looked | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 它是 | 时代 | 的 | 愁云 | 和 | 沮丧 | 在 | 危险 | 那 | 看起来 | 靠近 | , |

它也曾经历过因迫在眉睫的危险而陷入沮丧和消沉的时期。

[ænd; ənd][ɪts] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər]['deindʒəz] [ɪts] [breɪv] [men] [hæv; həv]

| and | its | times | of | shouting | and | rejoicing | over | dangers | its | brave | men | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 时代 | 的 | 喊叫 | 和 | 欢欣鼓舞 | 超过 | 危险 | 它是 | 勇敢的 | 男人 | 有 |

['drɪvn] [ə'weɪ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen] .

| driven | away | quite | out | of | sight | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 离开 | 相当 | 出去 | 的 | 视线 | 再次 | . |

曾经欢呼雀跃、庆祝危险的时代，如今已被勇敢的战士们彻底驱散，消失得无影无踪。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['siːznz] [ʌv; əv] [gluːm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['empərər] , [nə'poʊliən] ,

| One | of | the | deepest | seasons | of | gloom | was | when | the | French | Emperor | , | Napoleon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最深处 | 季节 | 的 | 愁云 | 曾是 | 什么时候 | 这 | 法语 | 皇帝 | , | 拿破仑 | , |

历史上最黑暗的时期之一是法国皇帝拿破仑统治时期。

[hæd; həd] ['kɔŋkəd] [wʌn] ['kʌntri] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

| had | conquered | one | country | after | another | , | until | there | was | scarcely | anything | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 征服 | 一 | 国家 | 后 | 其他 | , | 直到 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 任何事物 | 但 |

['ɪŋglənd] [left] [tuː; tə] [ə'tæk] ;

| England | left | to | attack | ; |
|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 左边 | 到 | 攻击 | ; |

他们征服了一个又一个国家，直到最后只剩下英国可以进攻为止；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [taɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] " ['aɪərn] [duːk] "

| and | one | of | the | proudest | times | of | rejoicing | was | when | the | " | Iron | Duke | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 最引以为豪 | 时代 | 的 | 欢欣鼓舞 | 曾是 | 什么时候 | 这 | " | 铁 | 公爵 | " |

['welɪŋtən] ,

| Wellington | , |
|---|---|
| 惠灵顿 | , |

最令人自豪和欢欣鼓舞的时刻之一，就是"铁公爵"惠灵顿将军.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌf] [oʊld] ['prʌʃən] , ['blʊtʃər] , [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

| and | the | bluff | old | Prussian | , | Blucher | , | met | him | at | Waterloo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 虚张声势 | 老的 | 普鲁士 | , | 布吕歇尔 | , | 遇见 | 他 | 在 | 滑铁卢 | , |

而那位性格直率的老普鲁士人布吕歇尔在滑铁卢与他相遇。

[dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

| defeated | his | armies | and | drove | him | from | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战败 | 他的 | 军队 | 和 | 驾驶 | 他 | 从 | 这 | 场地 | . |

击败了他的军队，并将他逐出了战场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɔnˌfaiəz] , [ænd; ənd] [bel] - ['rɪŋɪŋ] [ðen] ,

| There | were | bonfires | , | and | bell | - | ringings | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 篝火 | , | 和 | 钟 | - | 铃声 | 然后 | , |

当时有篝火和钟声，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['ɑːnwərd] ['ɪŋglənd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['evri] [mæn] [huː] [hæd; həd]

| and | from | that | day | onward | England | loved | and | cherished | every | man | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 天 | 向前 | 英格兰 | 喜爱 | 和 | 珍爱 | 每一个 | 男人 | WHO | 有 |

[fɔːt] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] — [frʌm; frəm][ðə; ði] " [duːk] " [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnɪst]

| fought | at | Waterloo | — | from | the | " | Duke | " | himself | down | to | the | plainest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 在 | 滑铁卢 | — | 从 | 这 | " | 公爵 | " | 他自己 | 向下 | 到 | 这 | 最朴素的 |

['praɪvət] ,

| private | , |
|---|---|
| 私人的 | , |

从那天起，英格兰热爱并珍视每一位在滑铁卢战役中浴血奋战的将士——从“公爵”本人到最普通的士兵。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vetərən] .

| every | one | was | a | hero | and | a | veteran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 一个 | 英雄 | 和 | 一个 | 老将 | . |

每个人都是英雄，都是退伍老兵。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ['noʊbəlmənz] [ɪ'steɪt] , [ə; eɪ] [loʊ] ,

| In | one | of | the | humblest | houses | of | a | proud | nobleman's | estate | , | a | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 最谦逊的 | 房屋 | 的 | 一个 | 自豪的 | 贵族的 | 财产 | , | 一个 | 低的 | , |

在一位骄傲的贵族庄园里最简陋的房子之一，一个低矮的，

['hwaɪtˌwɔʃt] ['kɑːtɪdʒ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vetərənz] [lɪvd] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| whitewashed | cottage | , | one | of | these | veterans | lived | not | so | very | many | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉刷过的 | 小屋 | , | 一 | 的 | 这些 | 退伍军人 | 居住地 | 不是 | 所以 | 非常 | 许多 | 年 | 前 | . |

其中一位退伍老兵几年前就住在一栋粉刷成白色的农舍里。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz][flæg][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gælənt] ['redʒiməmts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst]

| He | had | fought | by | his | flag | in | one | of | the | most | gallant | regiments | until | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 战斗 | 经过 | 他的 | 旗帜 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 英勇 | 军团 | 直到 | 这 | 最后的 |

['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

| hour | of | the | battle | , |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 这 | 战斗 | , |

他曾与最英勇的部队之一并肩作战，直至战斗的最后一刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['fɔːlən] [dɪs'eɪbld] [frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]

| and | then | had | fallen | disabled | from | active | service | for | the | rest | of | his | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 倒下 | 已禁用 | 从 | 积极的 | 服务 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 生活 |

.

| : |
|---|
| . |

随后因伤残而终身无法继续服役。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][soʊ] ['veri] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [ðoʊ] , [dʒʌst] [naʊ] ;

| That | did | not | seem | to | be | of | so | very | great | consequence | though | , | just | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 的 | 所以 | 非常 | 伟大的 | 结果 | 尽管 | , | 只是 | 现在 | ; |

不过，现在看来，这似乎并不是什么大问题；

[fɔːr; fər] [piːs] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l]

| for | peace | reigned | in | the | land | , | and | with | his | wife | and | two | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和平 | 统治 | 在 | 这 | 土地 | , | 和 | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 二 | 美丽的 |

['dɔtɚz] [tuː; tə] [lʌv] ,

| daughters | to | love | , |
|---|---|---|---|
| 女儿们 | 到 | 爱 | , |

因为国土和平安宁，他有妻子和两个美丽的女儿疼爱，

[hɪz; ɪz] ['bætlz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['penʃən] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]

| his | battles | to | think | over | , | and | his | pension | to | provide | the | bread | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 战斗 | 到 | 思考 | 超过 | , | 和 | 他的 | 养老金 | 到 | 提供 | 这 | 面包 | 和 |

['kɔːfi] ,

| coffee | , |
|---|---|
| 咖啡 | , |

他要思考的那些战斗，以及他用来买面包和咖啡的养老金。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

| the | old | soldier | was | as | happy | as | the | day | was | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 士兵 | 曾是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 这 | 天 | 曾是 | 长的 | . |

老兵高兴得像过了一个星期那么长。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [wɜːr; wər][bəuθ] [blæk] ,

| It | made | no | difference | that | the | bread | and | the | coffee | were | both | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 不 | 不同之处 | 那 | 这 | 面包 | 和 | 这 | 咖啡 | 是 | 两个都 | 黑色的 | , |

面包和咖啡都是黑色的，但这无关紧要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] [wɜːr; wər] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['seldəm] [nuː] .

| and | the | clothes | of | the | veteran | were | coarse | and | seldom | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 衣服 | 的 | 这 | 老将 | 是 | 粗 | 和 | 很少 | 新的 | . |

老兵们的衣服粗糙，而且很少是新的。

" [hoʊ] , ['pegi] !

| " | Ho | , | Peggy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 何 | , | 佩吉 | ! |

“嚯，佩吉！”

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| " | he | used | to | say | to | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 用过的 | 到 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | , |

他过去常对妻子说：

" [maɪ] [kloʊk] [ɪz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] - ['aɪərn] [duːk] - [wɔːr] [wen] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː]

| " | my | cloak | is | as | fine | as | the | one | the | ' | Iron | Duke | ' | wore | when | they | carried | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 披风 | 是 | 作为 | 美好的 | 作为 | 这 | 一 | 这 | - | 铁 | 公爵 | - | 穿着 | 什么时候 | 他们 | 携带 | 我 |

[pæst][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] ;

| past | him | just | as | the | French | were | breaking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 他 | 只是 | 作为 | 这 | 法语 | 是 | 打破 | ; |

“我的斗篷和'铁公爵'穿的那件一样精美，当时他们抬着我从他身边经过，而法国人正节节败退；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] ,

| and | as | for | the | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 这 | 面包 | , |

至于面包，

['oʊnli][ə; eɪ] ['vetərən] [noʊz] [haʊ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [meɪks] ['evriθɪŋ] [teɪst] [swiːt] !

| only | a | veteran | knows | how | the | recollection | of | victory | makes | everything | taste | sweet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 老将 | 知道 | 如何 | 这 | 回忆 | 的 | 胜利 | 制作 | 一切 | 品尝 | 甜的 | ! |

只有老兵才知道，回想起胜利，一切都变得如此甜蜜！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɝz] [laɪf][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pru:v] [laɪk][hɪz; ɪz]

| " | But | it | seemed | as | if | the | old | soldier's | life | was | going | to | prove | like | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 老的 | 士兵的 | 生活 | 曾是 | 去 | 到 | 证明 | 喜欢 | 他的 |

[ʃer] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] — [sək'ses] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [tɪl] [ðə; ði][end]

| share | in | that | great | day | at | Waterloo | — | success | and | victory | till | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 在 | 那 | 伟大的 | 天 | 在 | 滑铁卢 | — | 成功 | 和 | 胜利 | 直到 | 这 | 结尾 |

[hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] ,

| had | nearly | come | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 几乎 | 来 | , |

“但这位老兵的一生似乎注定要像他在滑铁卢战役中的经历一样——直到生命的尽头都充满了胜利和成功。”

---

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ʃɑ:t] ['æftər] [ə'nʌðər] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['trʌblz] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər]

| and | then | one | shot | after | another | striking | him | with | troubles | , | he | could | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一 | 射击 | 后 | 其他 | 引人注目 | 他 | 和 | 麻烦 | , | 他 | 可以 | 绝不 |

[get]['oʊvər] .

| get | over | . |
|---|---|---|
| 得到 | 超过 | . |

然后接连不断的打击让他陷入困境，他始终无法摆脱。

---

[ðə; ði][fɜ:rst] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌmər] [deɪz] ,

| The | first | came | in | the | midst | of | the | beautiful | summer | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 来了 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 美丽的 | 夏天 | 天 | , |

第一个是在美好的夏日里到来的，

---

[wen] [ðə; ði] [bi:z] [drəʊnd] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [er] , [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [blu:m] ,

| when | the | bees | droned | through | the | delicious | air | , | the | rose | - | bush | was | in | full | bloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 蜜蜂 | 无人机 | 通过 | 这 | 可口的 | 空气 | , | 这 | 玫瑰 | - | 衬套 | 曾是 | 在 | 满的 | 盛开 | , |

当蜜蜂在芬芳的空气中嗡嗡飞舞时，玫瑰丛正值盛花期。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ['rev(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

| and | the | old | soldier | sat | in | the | cottage | door | reveling | in | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 士兵 | 卫星 | 在 | 这 | 小屋 | 门 | 狂欢 | 在 | 它 | 全部 | . |

老兵坐在小屋门口，津津有味地看着这一切。

---

[ə; eɪ] [sloʊ] ,

| A | slow | , |
|---|---|---|
| 一个 | 慢的 | , |

缓慢地，

---

['mɜ:rsɪləs] ['fi:vər] [roʊz] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][sɔ:ft] [er] — [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [nɪr] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd]

| merciless | fever | rose | up | through | the | soft | air | — | it | did | not | venture | near | the | high | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无情 | 发烧 | 玫瑰 | 向上 | 通过 | 这 | 柔软的 | 空气 | — | 它 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 靠近 | 这 | 高的 | 地面 |

[wer] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] ,

| where | the | castle | stood | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 城堡 | 站立 | , |

无情的寒气从轻柔的空气中升腾而起——但它并未靠近城堡所在的高地。

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [krept] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['kɑ:tɪdʒ] , [wʌn] [naɪt] ,

| but | it | crept | noiselessly | into | the | whitewashed | cottage | , | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 悄悄地爬 | 无声 | 进入 | 这 | 粉刷过的 | 小屋 | , | 一 | 夜晚 | , |

但一天晚上，它却悄无声息地溜进了那间粉刷成白色的农舍。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [tu:] ['dɔtɝz] [wɜ:r; wər] ['strɪkən] [daʊn] .

| and | the | soldier's | two | daughters | were | stricken | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 士兵的 | 二 | 女儿们 | 是 | 受打击的 | 向下 | . |

士兵的两个女儿不幸遇难。

---

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['vetərən] [ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .

| This | was | the | beginning | of | terrible | trouble | to | the | veteran | of | Waterloo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 糟糕的 | 麻烦 | 到 | 这 | 老将 | 的 | 滑铁卢 | . |

对于这位滑铁卢老兵来说，这却是可怕灾难的开始。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['maɪndɪd] ['wɑtʃɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['stændɪŋ] ['sentri] [ɔːl] [naɪt] ,

| **Not** | **that** | **he** | **minded** | **watching** | **,** | **for** | **he** | **was** | **used** | **to** | **standing** | **sentry** | **all** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 有思想 | 观看 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 用过的 | 到 | 常设 | 哨兵 | 全部 | 夜晚 | , |

他并不介意旁观，因为他习惯了整夜站岗。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['nɜːrsɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['plenti] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;

| **and** | **as** | **for** | **nursing** | **,** | **he** | **had** | **seen** | **plenty** | **in** | **the** | **hospital** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 护理 | , | 他 | 有 | 已见 | 很多 | 在 | 这 | 医院 | ; |

至于护理工作，他在医院里见识过很多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['sʌfərɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] !

| **but** | **to** | **see** | **his** | **daughters** | **suffering** | **—** | **that** | **was** | **what** | **he** | **could** | **not** | **bear** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 看 | 他的 | 女儿们 | 痛苦 | — | 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | ! |

但是，看到女儿们受苦——这是他无法忍受的！

[ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [bɪ'twiːn] ['medsnz] [ænd; ənd] ['nesəseriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ,

| **And** | **worst** | **of** | **all** | **,** | **between** | **medicines** | **and** | **necessaries** | **for** | **the** | **sick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最差 | 的 | 全部 | , | 之间 | 药物 | 和 | 必需品 | 为了 | 这 | 生病的 | , |

最糟糕的是，在药品和病人必需品之间，

[ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] - ['penʃən] [wʌz; wəz][kwaɪt] [juːst] [ʌp] ,

| **the** | **three** | **months** | **'** | **pension** | **was** | **quite** | **used** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 几个月 | - | 养老金 | 曾是 | 相当 | 用过的 | 向上 | , |

三个月的养老金基本都用完了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɚz] ['nɜːrsɪŋ] [hæd; həd] [pʊld] [θruː] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **when** | **the** | **old** | **soldier's** | **nursing** | **had** | **pulled** | **through** | **the** | **fierceness** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 老的 | 士兵的 | 护理 | 有 | 拉 | 通过 | 这 | 凶猛 | 的 | 这 |

['fiːvər] ,

| **fever** | **,** |
|---|---|
| 发烧 | , |

当老兵在护理下挺过了高烧之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] [bred] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [blæk] [bred] [wʌz; wəz]

| **there** | **was** | **nothing** | **but** | **black** | **bread** | **left** | **in** | **the** | **house** | **—** | **and** | **black** | **bread** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 黑色的 | 面包 | 左边 | 在 | 这 | 房子 | — | 和 | 黑色的 | 面包 | 曾是 |

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][noʊ] [bred] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪnti] [əpɛtətiːz] [ðə; ði]['fiːvər][hæd; həd]

| **almost** | **the** | **same** | **as** | **no** | **bread** | **at** | **all** | **to** | **the** | **dainty** | **appetities** | **the** | **fever** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 相同的 | 作为 | 不 | 面包 | 在 | 全部 | 到 | 这 | 纤巧 | 食欲 | 这 | 发烧 | 有 |

[left] ;

| **left** | **;** |
|---|---|
| 左边 | ; |

屋里只剩下黑面包了——对于发烧后残存的细腻食欲来说，黑面包几乎和没有面包没什么区别；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

| **and** | **that** | **was** | **what** | **he** | **had** | **to** | **think** | **of** | **,** | **and** | **think** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 思考 | 的 | , | 和 | 思考 | 的 | , |

这就是他必须思考、必须思考的事情。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

| **as** | **he** | **sat** | **in** | **the** | **cottage** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 小屋 | 门 | . |

他坐在小屋门口。

" [bɑː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

| **"** | **Bah** | **!** | **"** | **said** | **the** | **old** | **soldier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 说 | 这 | 老的 | 士兵 | , |

“呸！”老兵说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [waɪl]

| with | something | more | like | a | groan | than | was | ever | heard | from | him | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 呻吟 | 比 | 曾是 | 曾经 | 听到 | 从 | 他 | 尽管 |

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drest] ,

| his | wounds | were | being | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伤口 | 是 | 存在 | 穿着 | , |

他发出了一声呻吟，这声音与他包扎伤口时从未发出过的声音截然不同。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [feɪs] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

| " | I | could | face | all | the | armies | of | Napoleon | better | than | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 脸 | 全部 | 这 | 军队 | 的 | 拿破仑 | 更好的 | 比 | 这 | ! |

“我面对拿破仑的所有军队都比这强！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

| " | And | he | sat | more | and | more | in | the | cottage | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 卫星 | 更多的 | 和 | 更多的 | 在 | 这 | 小屋 | 门 | , |

他越来越频繁地坐在小屋门口，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| as | if | that | could | leave | the | trouble | behind | ; | but | it | stood | staring | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那 | 可以 | 离开 | 这 | 麻烦 | 在后面 | ; | 但 | 它 | 站立 | 凝视 | 前 | 他 | , |

仿佛那样就能摆脱麻烦；但它却依然矗立在他面前，令人不寒而栗。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['roʊzˌbʊʃ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [biːz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| all | the | same | , | till | it | almost | shut | the | rosebush | and | the | bees | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 直到 | 它 | 几乎 | 关闭 | 这 | 玫瑰丛 | 和 | 这 | 蜜蜂 | 出去 | 的 | 视线 | . |

尽管如此，它几乎将玫瑰丛和蜜蜂都遮蔽起来，使它们消失不见。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sər'praɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

| But | one | morning | a | tremendous | surprise | came | to | him | like | a | flash | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 早晨 | 一个 | 巨大的 | 惊喜 | 来了 | 到 | 他 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 出去 | 的 | 这 |

[skaɪ] !

| sky | ! |
|---|---|
| 天空 | ! |

但一天早晨，他突然感到无比惊讶，就像一道闪电从天而降！

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [truːps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| He | heard | the | sound | of | galloping | troops | , | and | he | pricked | up | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 疾驰 | 军队 | , | 和 | 他 | 刺痛 | 向上 | 他的 | 耳朵 | , |

他听到了军队策马奔腾的声音，便竖起了耳朵。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] [tʃɑːrdʒ] .

| for | that | always | made | him | think | of | a | cavalry | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 总是 | 制成 | 他 | 思考 | 的 | 一个 | 骑兵 | 收费 | . |

因为这总是让他想起骑兵冲锋。

" [huː] [goʊz] [ðer; ðər] ?

| " | Who | goes | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 去 | 那里 | ? |

谁会去那里?

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd]

| " | he | cried | ; | but | without | answering | his | challenge | the | sound | came | nearer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | ; | 但 | 没有 | 回答 | 他的 | 挑战 | 这 | 声音 | 来了 | 更近 | 和 |

['nɪrər] ,

| nearer | , |
|---|---|
| 更近 | , |

他喊道；但那声音没有回应他的挑战，反而越来越近。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læki] [ɪn] [fʊl] ['lɪvəri] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

| and | a | lackey | in | full | livery | dashed | up | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 走狗 | 在 | 满的 | 涂装 | 虚线 | 向上 | 到 | 这 | 门 | , |

一个身着全套制服的仆人飞奔到门口。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [si:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - [red] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | presented | him | with | a | note | sealed | with | the | blood | - | red | seal | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 他 | 和 | 一个 | 笔记 | 密封 | 和 | 这 | 血 | - | 红色的 | 海豹 | 的 | 这 |

['kæs(ə)l][ɑ:rmz] .

| castle | arms | . |
|---|---|---|
| 城堡 | 武器 | . |

然后递给他一张纸条，纸条上盖着城堡血红色的徽章印章。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

| It | was | an | invitation | to | dine | at | the | castle | with | a | company | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 邀请 | 到 | 用餐 | 在 | 这 | 城堡 | 和 | 一个 | 公司 | 的 |

[ 'nəublmən ][ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

| noblemen | and | officers | of | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵族 | 和 | 警官 | 的 | 这 | 军队 | . |

这是一份邀请函，邀请他与一群贵族和军官到城堡共进晚餐。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [fɔ:t] [æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ,

| His | lordship | , | who | had | also | fought | at | Waterloo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | , | WHO | 有 | 还 | 战斗 | 在 | 滑铁卢 | , |

这位也曾参加过滑铁卢战役的大人，

[hæd; həd][dʒʌst] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

| had | just | learned | that | a | comrade | was | living | on | his | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 学习 | 那 | 一个 | 同志 | 曾是 | 活的 | 在 | 他的 | 财产 | , |

他刚刚得知一位同志住在他的庄园里。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['feɪməs] [gest] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

| and | made | haste | to | do | him | honor | , | and | secure | a | famous | guest | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 匆忙 | 到 | 做 | 他 | 荣誉 | , | 和 | 安全的 | 一个 | 著名的 | 客人 | 为了 | 他的 |

['dɪnər] ['pɑ:rti] .

| dinner | party | . |
|---|---|---|
| 晚餐 | 派对 | . |

于是赶紧为他争取荣誉，并为他的晚宴邀请了一位名人嘉宾。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][roʊz] [ʌp] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['læki] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [sə'lu:t] .

| The | old | soldier | rose | up | proudly | , | and | gave | the | lackey | a | military | salute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 士兵 | 玫瑰 | 向上 | 自豪地 | , | 和 | 给予 | 这 | 走狗 | 一个 | 军队 | 礼炮 | . |

老兵骄傲地站起身，向那喽啰行了个军礼。

" [tel] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔ:rt] [maɪ'self][æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] ,

| " | Tell | his | lordship | , | " | he | said | , | " | that | I | shall | report | myself | at | headquarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他的 | 领主 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | 我 | 将 | 报告 | 我 | 在 | 总部 | , |

“告诉老爷，”他说，“我将前往总部报到。”

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][maɪ] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:] .

| and | present | my | thanks | for | the | honor | he | has | done | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 我的 | 谢谢 | 为了 | 这 | 荣誉 | 他 | 有 | 完毕 | 我 | . |

并向他致以衷心的感谢，感谢他给予我的这份荣誉。

" [ðə; ði] ['læki] ['gæləpt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vetərən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| " | The | lackey | galloped | off | , | and | the | veteran | pushed | his | chair | over | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 走狗 | 疾驰 | 离开 | , | 和 | 这 | 老将 | 推动 | 他的 | 椅子 | 超过 | 和 | 他的 |

['wʊd(ə)n] [leg] ,

| wooden | leg | , |
|---|---|---|
| 木制的 | 腿 | , |

“那个喽啰飞奔而去，老兵用他的木腿把椅子推倒了。”

[ænd; ənd] ['klætərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [flɔ:r] .

| and | clattered | across | the | cottage | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咔嗒咔嗒地 | 穿过 | 这 | 小屋 | 地面 | . |

哐当一声落在小屋的地板上。

" [hoʊ] , ['pegi] !
**" Ho , Peggy !**
" 何 , 佩吉 !

“嚯，佩吉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
**" he cried ,**
" 他 哭 ,

他哭了，

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [lʌk] [kʌmz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [flaɪz] [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [feɪs] [ðə; ði] ['enəmi] [lɔːŋ]
**" did I not say that luck comes and trouble flies if you only face the enemy long**
" 做过 我 不是 说 那 运气 来 和 麻烦 苍蝇 如果 你 仅有的 脸 这 敌人 长的
[ɪ'nʌf] ?
**enough ?**
足够的 ?

我不是说过，只要你与敌人对抗足够长的时间，好运就会到来，麻烦就会降临吗?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
**This is the beginning of good things , I tell you !**
这 是 这 开始 的 好的 事物 , 我 告诉 你 !

我告诉你，这是好事的开始!

[ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ lɔːds ] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] ,
**A hero of Waterloo , and fit to dine with lords and generals ,**
一个 英雄 的 滑铁卢 , 和 合身 到 用餐 和 领主们 和 将军们 ,

滑铁卢战役的英雄，足以与贵族和将军们共进晚餐。

[wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['ʌðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
**will certainly have other good fortune coming to him ,**
将要 当然 有 其他 好的 财富 未来 到 他 ,

他肯定还会有其他好运降临。

[tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [laɪk] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
**till he can keep his wife and daughters like princesses .**
直到 他 能 保持 他的 妻子 和 女儿们 喜欢 公主们 .

直到他能把妻子和女儿们像公主一样宠爱起来。

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] !
**Just wait a bit and you shall see !**
只是 等待 一个 少量 和 你 将 看 !

稍等片刻，你就会明白了!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ,
**" and he turned hastily away ,**
" 和 他 转向 草草 离开 ,

他匆匆转身离开。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
**for his heart came up in his throat so that he could not speak .**
为了 他的 心 来了 向上 在 他的 喉 所以 那 他 可以 不是 说话 .

他紧张得心跳加速，说不出话来。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**All the rest of that day he sat in the door ,**
全部 这 休息 的 那 天 他 卫星 在 这 门 ,

那天剩下的时间里，他都坐在门口。

['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪnd] ['juːnɪfɔːrm] .
**brushing and darning and polishing his stained uniform .**
刷牙 和 织补 和 抛光 他的 染色 制服 .

他刷洗、缝补、擦亮了他那件沾满污渍的制服。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [leɪn] [əˈbændənd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

| It | had | lain | abandoned | on | the | shelf | for | many | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 莱恩 | 弃 | 在 | 这 | 架子 | 为了 | 许多 | 一个 | 年 | , |

它被遗弃在架子上多年，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [naɪt] [ˈevri] [ˈbʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [goʊld] , [ðə; ði][ˈskɑːrlət] [klɔːθ] [wʌz; wəz]

| but | before | night | every | button | was | shining | like | gold | , | the | scarlet | cloth | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 夜晚 | 每一个 | 按钮 | 曾是 | 灼灼 | 喜欢 | 金子 | , | 这 | 猩红 | 布 | 曾是 |

[ˈɔːlmoʊst] [freʃ] [wʌns] [mɔːr] ,

| almost | fresh | once | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 新鲜的 | 一次 | 更多的 | , |

但夜幕降临之前，每颗纽扣都闪闪发光，如同黄金一般，猩红色的布料也几乎焕然一新。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [kloʊk] ,

| and | the | old | soldier | , | wrapped | in | his | faithful | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 士兵 | , | 包装 | 在 | 他的 | 忠实 | 披风 | , |

还有那位老兵，裹着他那件忠实的斗篷，

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈdʒɔɪfəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈheðəri] [mʊəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [kwaɪt] [æt; ət]

| was | making | his | way | joyfully | across | the | heathery | moors | to | the | castle | quite | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制作 | 他的 | 方式 | 欣喜地 | 穿过 | 这 | 石楠 | 沼泽地 | 到 | 这 | 城堡 | 相当 | 在 |

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

| the | other | side | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | . |

他兴高采烈地穿过长满石楠花的荒原，前往另一边的城堡。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈferli] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]

| But | when | he | had | fairly | reached | it | , | and | the | servant | had | shown | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 相当 | 达到 | 它 | , | 和 | 这 | 仆人 | 有 | 所示 | 他 |

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| into | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

但当他走到目的地，仆人领他进了客厅后，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst] [feɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

| his | heart | almost | failed | him | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 几乎 | 失败的 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他的心脏几乎停止跳动了。

[sʌtʃ] [ˈsplendər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] — [ə; eɪ] [ˈθaʊznθ] [pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt]

| Such | splendor | he | had | never | seen | before | — | a | thousandth | part | would | have | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 辉煌 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | — | 一个 | 千分之一 | 部分 | 会 | 有 | 买 |

[helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [breɪv]

| health | and | happiness | for | the | dear | ones | he | had | left | with | only | his | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 和 | 幸福 | 为了 | 这 | 亲爱的 | 一个 | 他 | 有 | 左边 | 和 | 仅有的 | 他的 | 勇敢的 |

[ˌgʊdˈbaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [roʊz] - [bʌd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðem; ðəm] !

| goodbye | and | a | fresh | rose | - | bud | to | comfort | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 玫瑰 | - | 芽 | 到 | 舒适 | 他们 | ! |

他从未见过如此壮丽的景象——哪怕只有千分之一，也能为他留下的亲人带来健康和幸福。他只留下勇敢的告别和一朵新鲜的玫瑰花蕾来安慰他们！

[haʊˈevər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk]

| what | with | the | beautiful | ladies | of | the | castle | gathering | round | him | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 这 | 美丽的 | 女士们 | 的 | 这 | 城堡 | 采集 | 圆形的 | 他 | 到 | 问 |

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

| questions | about | the | battle | , |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 关于 | 这 | 战斗 | , |

城堡里的美丽女子们都围在他身边，询问有关战斗的情况。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [raɪt] [hænd][æt; ət] ['dɪnər] , [hiː; hi] [suːn] [plʌkt]

| and | with | a | seat | near | his | lordship's | right | hand | at | dinner | , | he | soon | plucked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 座位 | 靠近 | 他的 | 领主的 | 正确的 | 手 | 在 | 晚餐 | , | 他 | 很快 | 拨弦 |

[ʌp] [ə'gen] ,

| up | again | , |
|---|---|---|
| 向上 | 再次 | , |

晚宴上，他坐在勋爵右手边，很快又振作起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] .

| and | began | to | realize | how | delightful | everything | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 意识到 | 如何 | 愉快 | 一切 | 曾是 | . |

并开始意识到一切都是多么美好。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [spɔɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'gen] ,

| But | that | was | the | very | thing | that | almost | spoiled | the | whole | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 这 | 非常 | 事物 | 那 | 几乎 | 被宠坏了 | 这 | 所有的 | 再次 | , |

但正是这件事几乎再次毁了一切。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['delɪkəsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| for | when | he | saw | his | plate | covered | with | luxuries | and | delicacies | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他的 | 盘子 | 涵盖 | 和 | 奢侈品 | 和 | 美味佳肴 | 更多的 | 比 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [iːt] ,

| he | could | possibly | eat | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 可能 | 吃 | , |

当他看到盘子里摆满了远超他所能享用的奢侈品和美味佳肴时，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bred] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [brɔːt] [ðə; ði] [terz]

| the | thought | of | the | black | bread | he | had | left | at | the | cottage | brought | the | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 黑色的 | 面包 | 他 | 有 | 左边 | 在 | 这 | 小屋 | 带来 | 这 | 眼泪 |

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| rushing | to | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

想到留在小屋里的黑面包，他的眼泪就涌了出来。

[bʌt; bət] , " [tʌt] !

| But | , | " | Tut | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 图坦卡蒙 | ! |

但是，“啧！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,

| " | he | said | to | himself | in | great | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 在 | 伟大的 | 沮丧 | , |

他惊恐地自言自语道：

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [pɑːl'truːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [hɪr] !

| " | what | an | ungrateful | poltroon | his | lordship | will | think | he | has | brought | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 忘恩负义 | 懦夫 | 他的 | 领主 | 将要 | 思考 | 他 | 有 | 带来 | 这里 | ! |

“大人会觉得他带来的是个多么忘恩负义的懦夫啊！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [waɪl] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

| " | and | he | managed | to | brush | them | off | while | no | one | was | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 管理 | 到 | 刷子 | 他们 | 离开 | 尽管 | 不 | 一 | 曾是 | 寻找 | . |

“趁人不注意，他设法摆脱了他们。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , [ðoʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

| It | was | delicious | , | though | , | in | spite | of | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可口的 | , | 尽管 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 一切 | , |

不过，尽管如此，它还是很美味的。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [waɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] — [ðæt] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] —

| and | after | a | while | the | wine | began | to | flow | — | that | warmed | his | very | heart | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 这 | 葡萄酒 | 开始 | 到 | 流动 | — | 那 | 温暖 | 他的 | 非常 | 心 | — |

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

| and | then | he | heard | his | lordship | calling | to | a | servant | to | bring | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 听到 | 他的 | 领主 | 呼叫 | 到 | 一个 | 仆人 | 到 | 带来 | 他 |

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [desk] ,

| something | from | his | private | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 从 | 他的 | 私人的 | 桌子 | , |

过了一会儿，酒开始斟满——这让他心里暖暖的——然后他听到老爷叫仆人从他的私人书桌上拿些东西来。

['seɪɪŋ] :

| saying | : |
|---|---|
| 说 | : |

说：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [praʊdɪst] ['treʒər] [aɪ] [pə'zes] .

| " | Gentlemen | , | I | am | about | to | show | you | the | proudest | treasure | I | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 我 | 是 | 关于 | 到 | 展示 | 你 | 这 | 最引以为豪 | 宝藏 | 我 | 具有 | . |

“先生们，我即将向你们展示我最引以为豪的珍宝。”

[ðɪs] ['daɪmənd] [snʌf] - [bɑːks][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [staʊt] [oʊld] ['blʊtʃər] [hɪm'self] ,

| This | diamond | snuff | - | box | was | presented | to | me | by | the | stout | old | Blucher | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻石 | 鼻烟 | - | 盒子 | 曾是 | 呈现 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 肥硕 | 老的 | 布吕歇尔 | 他自己 | , |

这个钻石鼻烟盒是那位身材魁梧的老布吕歇尔先生亲自送给我的。

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

| in | remembrance | of | service | I | was | able | to | perform | at | Waterloo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 纪念 | 的 | 服务 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 履行 | 在 | 滑铁卢 | . |

为了纪念我在滑铁卢的服役经历。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪt] ['wəːðiə] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] ['ʌndər] [maɪ]

| Not | that | I | was | a | whit | worthier | of | it | than | the | brave | fellows | under | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 白色 | 更值得 | 的 | 它 | 比 | 这 | 勇敢的 | 伙伴们 | 在下面 | 我的 |

[kə'mænd] — [ˌʌndər'stænd] [ðæt] !

| command | — | understand | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | — | 理解 | 那 | ! |

并不是说我比我手下那些勇敢的战士们更配得上这份荣誉——你们要明白这一点！

" [haʊ] [ðə; ði][ 'daiəmənds ] ['glɪsənd] [ænd; ənd] [gliːmd] [æz; əz][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm]

| " | How | the | diamonds | glistened | and | gleamed | as | the | box | was | passed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 这 | 钻石 | 闪闪发光 | 和 | 闪闪发光 | 作为 | 这 | 盒子 | 曾是 | 通过了 | 从 |

[hænd][tuː; tə][hænd] !

| hand | to | hand | ! |
|---|---|---|---|
| 手 | 到 | 手 | ! |

“当盒子在人们手中传递时，钻石闪闪发光，熠熠生辉！”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['klʌstər] [ʌv; əv][stɑːrz][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

| As | if | the | thickest | cluster | of | stars | you | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 最厚 | 簇 | 的 | 明星 | 你 | 曾经 | 锯 | , |

仿佛你见过的最密集的星团，

[kʊd; kəd] [ʃaɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sʌnset] [skaɪ] ,

| could | shine | out | in | the | midst | of | a | yellow | sunset | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 闪耀 | 出去 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 黄色的 | 日落 | 天空 | , |

在金色的夕阳余晖中，它也能熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [kʊd; kəd]['twɪŋk(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| and | the | colors | of | the | rainbow | could | twinkle | through | them | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 彩虹 | 可以 | 闪烁 | 通过 | 他们 | 在 | 这 | 相同的 |

[taɪm] !

| time | ! |
|---|---|
| 时间 | ! |

彩虹的颜色可以同时透过它们闪烁!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][suː'pɜːrb] , [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv]

| It | was | superb | , | but | then | that | was | nothing | compared | to | the | glory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 高超 | , | 但 | 然后 | 那 | 曾是 | 没有什么 | 比较的 | 到 | 这 | 荣耀 | 的 |

[rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['blʊtʃər] !

| receiving | it | from | Blucher | ! |
|---|---|---|---|---|
| 接收 | 它 | 从 | 布吕歇尔 | ! |

它很棒，但这与从布鲁彻手中收到它时的荣耀相比，简直不值一提!

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [waɪn] [ænd; ənd] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ,

| Then | there | was | more | wine | and | story | - | telling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 葡萄酒 | 和 | 故事 | - | 讲述 | , |

然后大家继续品酒、讲故事。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [sʌm; səm] [æskt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] [ə'gen] .

| and | at | last | some | asked | to | look | at | the | snuff | - | box | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 一些 | 问 | 到 | 看 | 在 | 这 | 鼻烟 | - | 盒子 | 再次 | . |

最后，有人要求再次查看鼻烟盒。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks][æt; ət]['prez(ə)nt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['ræðər] ['æŋkʃəsli]

| " | Has | any | one | the | snuff | - | box | at | present | ? | " | asked | his | lordship | , | rather | anxiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 任何 | 一 | 这 | 鼻烟 | - | 盒子 | 在 | 展示 | ? | " | 问 | 他的 | 领主 | , | 相当 | 焦虑地 |

,

| , |
|---|
| , |

“现在有人在找鼻烟盒吗？”大人有些焦急地问道。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [snʌf] - [bɑːks][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| for | as | he | turned | to | reach | it | no | snuff | - | box | was | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 抵达 | 它 | 不 | 鼻烟 | - | 盒子 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | . |

当他转身去拿时，却发现鼻烟盒不见了。

[noʊ][wʌn] [sed] " [jes] , " [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| No | one | said | " | yes | , | " | for | everyone | was | sure | he | had | passed | it | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 说 | " | 是的 | , | " | 为了 | 每个人 | 曾是 | 当然 | 他 | 有 | 通过了 | 它 | 到 | 他的 |

['neɪbər] ,

| neighbor | , |
|---|---|
| 邻居 | , |

没有人回答“是”，因为大家都确信他已经把东西传给了邻居。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

| and | they | searched | up | and | down | the | table | with | consternation | in | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 搜索 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 桌子 | 和 | 惊愕 | 在 | 他们的 | 面孔 | , |

他们脸上带着惊恐的神色，在桌子上上下翻找。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [hændz] ,

| for | the | snuff | - | box | could | not | have | disappeared | without | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 鼻烟 | - | 盒子 | 可以 | 不是 | 有 | 消失 | 没有 | 双手 | , |

如果没有人为因素，鼻烟盒不可能丢失。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [soʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['soʊldʒərz] .

| but | to | say | so | was | to | touch | the | honor | of | gentlemen | and | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 说 | 所以 | 曾是 | 到 | 触碰 | 这 | 荣誉 | 的 | 先生们 | 和 | 士兵 | . |

但这样说有损绅士和军人的荣誉。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] ['ɑːfəsərz] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] :

| At | last | one | of | the | most | famous | officers | rose | from | his | seat | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 著名的 | 警官 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | : |

最后，一位最著名的军官从座位上站了起来：

" [maɪ] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [hɪr] .

| " | My | lord | , | " | he | said | , | " | a | very | unlucky | accident | must | have | occurred | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | " | 他 | 说 | , | " | 一个 | 非常 | 倒霉 | 事故 | 必须 | 有 | 发生 | 这里 | . |

“大人，”他说，“这里一定发生了一起非常不幸的意外。”

[sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slɪpt] [ðə; ði] [bɑːks] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli]

| Some | one | of | us | must | have | slipped | the | box | into | his | pocket | unconsciously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 的 | 我们 | 必须 | 有 | 滑倒了 | 这 | 盒子 | 进入 | 他的 | 口袋 | 不知不觉 |

,

,

,

我们当中肯定有人不小心把盒子塞进了他的口袋里。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| mistaking | it | for | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 误会 | 它 | 为了 | 他的 | 自己的 | . |

误以为是自己的。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪn] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] ['fɑːloʊ] ! "

| I | will | take | the | lead | in | searching | mine | , | if | the | rest | of | the | company | will | follow | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 这 | 带领 | 在 | 搜索 | 矿 | , | 如果 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | 将要 | 跟随 | ! | " |

如果公司其他同事都愿意跟进，我将带头寻找我的那份工作！

" [ə'griːd] ! " [sed] [ðə; ði] [rest] ,

| " | Agreed | ! | " | said | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同意 | ! | " | 说 | 这 | 休息 | , |

“同意！”其他人齐声说道。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [gest] [ɪn] [tɜːrn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wʌn] ['pɑːkɪt] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

| and | each | guest | in | turn | went | to | the | bottom | of | one | pocket | after | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 客人 | 在 | 转动 | 去 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 一 | 口袋 | 后 | 其他 | , |

每个客人依次翻遍了每个口袋的底部，

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [snʌf] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn'kriːst] .

| but | still | no | snuff | - | box | , | and | the | distress | of | the | company | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 不 | 鼻烟 | - | 盒子 | , | 和 | 这 | 痛苦 | 的 | 这 | 公司 | 增加 | . |

但仍然没有鼻烟盒，公司的窘境日益加剧。

[ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒɝz] [tɜːrn] [keɪm] [læst] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [sər'praɪz] .

| The | old | soldier's | turn | came | last | , | and | with | it | came | the | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 士兵的 | 转动 | 来了 | 最后的 | , | 和 | 和 | 它 | 来了 | 这 | 惊喜 | . |

轮到老兵出场时，意外发生了。

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] ['kloʊsli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp]

| With | burning | cheeks | and | arms | folded | closely | across | his | breast | he | stood | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧 | 脸颊 | 和 | 武器 | 折叠 | 密切 | 穿过 | 他的 | 胸部 | 他 | 站立 | 向上 |

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [laɪk] [ə; eɪ] [stæg] [æt; ət] [beɪ] .

| and | confronted | the | company | like | a | stag | at | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面对 | 这 | 公司 | 喜欢 | 一个 | 麋 | 在 | 湾 | . |

他双颊发烫，双臂紧紧抱在胸前，站起身来，像一头被逼到绝境的雄鹿一样面对着众人。

" [noʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] [maɪ] ['pɑːkəts] !

| " | he | exclaimed | , | " | no | one | shall | search | my | pockets | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | " | 不 | 一 | 将 | 搜索 | 我的 | 口袋 | ! |

他高声喊道："谁也不许搜我的口袋！"

[wʊd] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ? "

| Would | you | doubt | the | honor | of | a | soldier | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 怀疑 | 这 | 荣誉 | 的 | 一个 | 士兵 | ? | " |

你会质疑一名军人的荣誉吗?

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [dʌn] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][rest] ,

| " | But | we | have | all | done | so | , | " | said | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 有 | 全部 | 完毕 | 所以 | , | " | 说 | 这 | 休息 | , |

"但我们都这么做了,"其他人说道。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

| " | and | every | one | knows | it | is | the | merest | accident | at | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每一个 | 一 | 知道 | 它 | 是 | 这 | 最 | 事故 | 在 | 这 | 最多 | . |

"而且每个人都知道，这充其量只是一场意外。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər]['oʊnli] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] [taɪtər] ,

| " | But | the | old | soldier | only | held | his | arms | the | tighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 老的 | 士兵 | 仅有的 | 握住 | 他的 | 武器 | 这 | 更紧 | , |

但老兵只是把胳膊抱得更紧了。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [gruː] [diːpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| while | the | color | grew | deeper | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 颜色 | 生长 | 更深 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他的脸色越来越红。

[ɪn][hɪz; ɪz][pər'pleksəti][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪk'spiːdiənt] .

| In | his | perplexity | his | lordship | thought | of | another | expedient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 困惑 | 他的 | 领主 | 想法 | 的 | 其他 | 权宜 | . |

困惑之中，这位大人想到了另一个权宜之计。

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ə'nʌðər] [wei] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | We | will | try | another | way | , | gentlemen | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 尝试 | 其他 | 方式 | , | 先生们 | , | " | 他 | 说 | , |

"我们会尝试另一种方法，先生们,"他说。

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv][bræn][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ,

| " | I | will | order | a | basket | of | bran | to | be | brought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 命令 | 一个 | 篮子 | 的 | 麸 | 到 | 是 | 带来 | , |

我会吩咐人送来一篮麸皮，

[ænd; ənd] [prə'poʊz] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][tɜːrn][ʃæl; ʃəl] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][bræn] .

| and | propose | that | each | one | in | turn | shall | thrust | his | hand | into | the | bran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提出 | 那 | 每个 | 一 | 在 | 转动 | 将 | 推力 | 他的 | 手 | 进入 | 这 | 麸 | . |

并提议每个人依次将手伸入麸皮中。

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][bɑːks][æt; ət][læst] ,

| No | one | shall | look | on | , | and | if | we | find | the | box | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将 | 看 | 在 | , | 和 | 如果 | 我们 | 寻找 | 这 | 盒子 | 在 | 最后的 | , |

任何人都不许旁观，如果我们最终找到了那个盒子，

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ges] [huːz] [hænd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

| no | one | can | guess | whose | hand | placed | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 猜测 | 谁 | 手 | 放置 | 它 | 那里 | . |

谁也猜不出来是谁把它放在那里的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dʌn] , [ænd; ənd][hænd]['æftər][hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] ,

| " | It | was | quickly | done | , | and | hand | after | hand | was | thrust | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 迅速地 | 完毕 | , | 和 | 手 | 后 | 手 | 曾是 | 推力 | 在 | , |

"一切进展得很快，一只又一只手伸了进来，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒɚz] [tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] .

| until | at | last | came | the | old | soldier's | turn | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 来了 | 这 | 老的 | 士兵的 | 转动 | 一次 | 更多的 | . |

最后，终于再次轮到老兵了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

| But | he | was | nowhere | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | . |

但他却不见踪影。

[ðen] , [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [fɔːrθ] .

| Then | , | at | last | the | indignation | of | the | company | broke | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 最后的 | 这 | 愤慨 | 的 | 这 | 公司 | 打破 | 前进 | . |

最终，公司的愤怒爆发了。

" [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

| " | A | soldier | , | and | a | hero | of | Waterloo | , | and | willing | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 士兵 | , | 和 | 一个 | 英雄 | 的 | 滑铁卢 | , | 和 | 愿意的 | 到 | 是 | 一个 |

[θiːf] !

| thief | ! |
|---|---|
| 贼 | ! |

“一名士兵，滑铁卢战役的英雄，却甘愿做一名窃贼！”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [griːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| " | and | with | their | distress | about | the | affair | , | and | his | lordship's | grief | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 他们的 | 痛苦 | 关于 | 这 | 事务 | , | 和 | 他的 | 领主的 | 悲伤 | 在 | 他的 |

[lɔːs] ,

| loss | , |
|---|---|
| 损失 | , |

“他们为此事感到忧虑，而大人也为失去亲人而悲痛欲绝，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [spɔɪld] .

| the | evening | was | entirely | spoiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 完全 | 被宠坏了 | . |

晚上的一切都被毁了。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [kloʊk] [ræpt] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌns]

| Meantime | the | old | soldier | , | with | his | faithful | cloak | wrapped | closely | round | him | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 这 | 老的 | 士兵 | , | 和 | 他的 | 忠实 | 披风 | 包装 | 密切 | 圆形的 | 他 | 一次 |

[mɔːr] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

与此同时，那位老兵再次将他那件忠实的斗篷紧紧裹在身上。

[wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [mʊəz] [ə'gen] .

| was | fighting | his | way | through | the | sharp | winds | and | over | the | moors | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 斗争 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 锋利的 | 风 | 和 | 超过 | 这 | 沼泽地 | 再次 | . |

他顶着凛冽的寒风，再次穿越荒原。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['koʊldɚ] [wʌz; wəz]

| But | a | battle | against | something | a | thousand | times | sharper | and | colder | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 战斗 | 反对 | 某物 | 一个 | 千 | 时代 | 更锐利 | 和 | 更冷 | 曾是 |

['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

| going | on | in | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

但他的胸腔里却正在与某种比它锋利冰冷一千倍的东西作斗争。

" [ə; eɪ] [θiːf] !

| " | A | thief | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 贼 | ! |

“小偷！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌem 'iː] ,

| " | he | was | saying | over | and | over | to | himself | , | " | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | 到 | 他自己 | , | " | 我 | , |

他一遍又一遍地对自己说："我，

[huː] [fɔːt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['aɪərn] [duːk] - !

| who | fought | close | to | the | side | of | the | ' | Iron | Duke | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 战斗 | 关闭 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | - | 铁 | 公爵 | - | ! |

他们曾与"铁公爵"并肩作战!

[ænd; ənd] [jet] , [kæn; kən][aɪ] [lʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][laɪz] ?

| And | yet | , | can | I | look | one | of | them | in | the | face | and | tell | him | he | lies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 能 | 我 | 看 | 一 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 告诉 | 他 | 他 | 谎言 | ? |

然而，我能直视他们中的一员，告诉他他在撒谎吗?

" [ðə; ðɪ] [wɔːk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['oʊvər][soʊ] ['merəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn][tuː; tə] [rɪ'treɪs]

| " | The | walk | that | had | been | gone | over | so | merrily | was | a | terrible | one | to | retrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 走 | 那 | 有 | 到过 | 已消失 | 超过 | 所以 | 兴高采烈地 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 一 | 到 | 回溯 |

,

,

,

"曾经欢快地走过的路，如今重走却成了可怕的经历。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

| and | when | the | cottage | was | reached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 小屋 | 曾是 | 达到 | , |

到达小屋时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][praɪd][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [ðə; ðɪ] [pʊr] [in'vælidz][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

| instead | of | the | pride | and | good | luck | the | poor | invalids | had | been | watching | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 自豪 | 和 | 好的 | 运气 | 这 | 贫穷的 | 无效 | 有 | 到过 | 观看 | 为了 |

,

,

,

可怜的病人原本期待的骄傲和好运，却变成了……

[ə; eɪ] [gluːm] ['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['fiːvər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

| a | gloom | deadlier | than | the | fever | followed | him | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愁云 | 更致命 | 比 | 这 | 发烧 | 随后 | 他 | 在 | . |

一种比高烧更致命的阴霾如影随形地笼罩着他。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]

| He | sat | in | the | doorway | as | he | used | , | but | sometimes | he | hung | his | head | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 这 | 门口 | 作为 | 他 | 用过的 | , | 但 | 有时 | 他 | 悬挂 | 他的 | 头 | 在 |

[hɪz; ɪz] [brest] ,

| his | breast | , |
|---|---|---|
| 他的 | 胸部 | , |

他像往常一样坐在门口，但有时他会把头埋在胸前。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['praʊdli] [ə'baʊt] , ['kraɪɪŋ] —

| and | sometimes | started | up | and | walked | proudly | about | , | crying | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 开始 | 向上 | 和 | 步行 | 自豪地 | 关于 | , | 哭泣 | — |

有时还会突然站起来，昂首阔步地走来走去，一边哭一边走——

" ['pegi] !

| " | Peggy | ! |
|---|---|---|
| " | 佩吉 | ! |

佩吉!

[aɪ] [seɪ] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θiːf] !

| I | say | no | one | shall | call | me | a | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 不 | 一 | 将 | 称呼 | 我 | 一个 | 贼 | ! |

我命令任何人不得称我为小偷!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪərn] [duːk] !

| I | am | a | soldier | of | the | Iron | Duke | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 士兵 | 的 | 这 | 铁 | 公爵 | ！ |

我是铁公爵的士兵!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θiːf] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,

| " | But | they | did | call | him | a | thief | , | though | , | for | a | very | strange | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 做过 | 称呼 | 他 | 一个 | 贼 | , | 尽管 | , | 为了 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 事物 | , |

“但是，他们却因为一件非常奇怪的事情称他为小偷。”

['æftər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] ['saːroʊfəli] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['kaːtɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gaːrdn] [spaːt]

| after | his | lordship | had | sorrowfully | ordered | the | cottage | and | little | garden | spot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 领主 | 有 | 悲伤地 | 订购 | 这 | 小屋 | 和 | 小的 | 花园 | 点 |

[tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] [noʊ][baːks][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

| to | be | searched | no | box | was | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 搜索 | 不 | 盒子 | 曾是 | 成立 | , |

大人悲痛地命令搜查小屋和小花园后，并没有找到盒子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gluːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [gruː] [diːpər] [tə'geðər] .

| and | the | gloom | and | the | mystery | grew | deeper | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愁云 | 和 | 这 | 神秘 | 生长 | 更深 | 一起 | . |

阴郁和神秘感愈发浓重。

[gʊd] ['nɜːrsɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['bæləns] [ə'genst] ['trʌb(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ; [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔtɚz] ['feɪdɪd]

| Good | nursing | could | not | balance | against | trouble | like | this | ; | the | beautiful | daughters | faded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 护理 | 可以 | 不是 | 平衡 | 反对 | 麻烦 | 喜欢 | 这 | ; | 这 | 美丽的 | 女儿们 | 褪色 |

[ænd; ənd][daɪd] ,

| and | died | , |
|---|---|---|
| 和 | 死亡 | , |

再好的护理也无法弥补这样的灾难；美丽的女儿们渐渐衰老死去。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] ['gluːmi] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr]

| the | house | was | too | gloomy | to | stay | inside | , | and | if | he | escaped | to | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 也 | 阴沉 | 到 | 停留 | 里面 | , | 和 | 如果 | 他 | 逃脱 | 到 | 这 | 门 |

,

,

房子里太阴暗了，待在里面很不舒服，如果他逃到门口，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['pæsər] [seɪ] —

| he | had | to | hear | the | passers | say | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 听到 | 这 | 过路人 | 说 | — |

他不得不听路人说——

" [ðer; ðər] [sɪts] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒər] [huː] [stoʊl] [ðə; ðɪ] ['blʊtʃər] [ 'daiəmənds ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊst] !

| " | There | sits | the | soldier | who | stole | the | Blucher | diamonds | from | his | host | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 坐着 | 这 | 士兵 | WHO | 偷窃 | 这 | 布吕歇尔 | 钻石 | 从 | 他的 | 主持人 | ！ |

“瞧，这就是那个从主人那里偷走布吕歇尔钻石的士兵！”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

| " | And | as | if | this | was | not | enough | , | one | day | the | sound | of | hoofs | was | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 如果 | 这 | 曾是 | 不是 | 足够的 | , | 一 | 天 | 这 | 声音 | 的 | 蹄子 | 曾是 | 听到 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

“似乎这还不够，有一天，马蹄声再次响起。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdər][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ['klætərd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['seɪɪŋ] :

| and | a | rider | in | uniform | clattered | up | to | the | door | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 骑士 | 在 | 制服 | 咔嗒咔嗒地 | 向上 | 到 | 这 | 门 | 说 | : |

一名身穿制服的骑手马车哐哐当地来到门口，说道：

" ['kɑ:mræd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['penʃən] [ɪz] [stɑ:pt] !

| " | Comrade | , | I | am | sent | to | tell | you | that | your | pension | is | stopped | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同志 | , | 我 | 是 | 发送 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 你的 | 养老金 | 是 | 停止 | ! |

“同志，我奉命通知你，你的养老金被停止发放了！”

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['kænɑ:t] [kaʊnt] [ə; eɪ] [θi:f] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

| His | Majesty | cannot | count | a | thief | any | longer | a | soldier | of | his | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 威严 | 不能 | 数数 | 一个 | 贼 | 任何 | 更长 | 一个 | 士兵 | 的 | 他的 | ! |

陛下绝不会再把窃贼当作自己的士兵!

" ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər]['hɑ:rdli] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ,

| " | After | this | the | old | soldier | hardly | held | up | his | head | at | all | , | and | his | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 这 | 老的 | 士兵 | 几乎 | 握住 | 向上 | 他的 | 头 | 在 | 全部 | , | 和 | 他的 | 头发 | , |

“此后，那位老兵几乎完全抬不起头，他的头发……”

[ðæt] [hæd; həd] [kept] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [koʊl] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ,

| that | had | kept | black | as | a | coal | all | these | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 保留 | 黑色的 | 作为 | 一个 | 煤炭 | 全部 | 这些 | 年 | , |

多年来一直像煤炭一样黑，

[tɜ:rnd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [mʊəz] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [snəuz] [leɪ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

| turned | white | as | the | moors | when | the | winter | snows | lay | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 白色的 | 作为 | 这 | 沼泽地 | 什么时候 | 这 | 冬天 | 雪 | 躺 | 在 | 他们 | . |

变得像冬雪覆盖下的荒原一样洁白。

" [ðoʊ] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ['pegi] , " [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,

| " | Though | that | is | all | the | same | , | Peggy | , | " | he | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 那 | 是 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 佩吉 | , | " | 他 | 用过的 | 到 | 说 | , |

“不过，佩吉，那都一样，”他过去常说。

" [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪntər] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

| " | for | it | is | winter | all | the | year | round | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它 | 是 | 冬天 | 全部 | 这 | 年 | 圆形的 | 和 | 我 | ! |

“因为对我来说，一年四季都是冬天！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][daɪ][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [dʌz] !

| If | I | could | only | die | as | the | old | year | does | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 死 | 作为 | 这 | 老的 | 年 | 做 | ! |

如果我也能像旧年一样死去就好了!

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [θɪŋ] !

| That | would | be | the | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 这 | 事物 | ! |

那肯定就是问题所在!

" [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz] , [sprɪŋ] [dʌz] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

| " | But | long | and | merciless | as | the | winter | is | , | spring | does | come | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 长的 | 和 | 无情 | 作为 | 这 | 冬天 | 是 | , | 春天 | 做 | 来 | 在 | 最后的 | , |

“但是，尽管冬天漫长而残酷，春天终究会到来。”

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [faɪt] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd][koʊld]

| if | we | can | but | live | and | fight | our | way | through | the | storms | and | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 能 | 但 | 居住 | 和 | 斗争 | 我们的 | 方式 | 通过 | 这 | 暴风雨 | 和 | 寒冷的 |

.

:

.

如果我们能活下来，就能在暴风雨和严寒中奋力求生。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['faɪər] [raʊzd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .

| One | night | a | cry | of | fire | roused | all | the | country | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | 一个 | 哭 | 的 | 火 | 唤醒 | 全部 | 这 | 国家 | - | 边 | . |

一天夜里，一声惊呼惊醒了整个乡村。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] .

| All | but | the | old | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 这 | 老的 | 士兵 | . |

除了那位老兵以外，其他人都还在。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| He | heard | them | say | the | castle | was | burning | , | but | what | was | that | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 他们 | 说 | 这 | 城堡 | 曾是 | 燃烧 | , | 但 | 什么 | 曾是 | 那 | 到 | 他 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他听到他们说城堡着火了，但这跟他有什么关系呢?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bɜːrn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rɪˈembrəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf]

| Nothing | could | burn | away | the | remembrance | that | he | had | once | been | called | a | thief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 烧伤 | 离开 | 这 | 纪念 | 那 | 他 | 有 | 一次 | 到过 | 称为 | 一个 | 贼 |

[wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] !

| within | its | walls | ! |
|---|---|---|---|
| 之内 | 它是 | 墙壁 | ! |

没有什么能抹去他曾被人称为这所教堂里的窃贼的记忆!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ðɪs] [taɪm] ,

| But | the | next | morning | he | heard | a | step | — | not | a | horse's | hoof | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 听到 | 一个 | 步 | — | 不是 | 一个 | 马匹 | 蹄 | 这 | 时间 | , |

但第二天早上他听到了脚步声——这次不是马蹄声。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] ['heɪstɪli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| but | a | strong | man | walking | hastily | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 强的 | 男人 | 步行 | 草草 | 向 | 他 | . |

但一个壮汉正匆匆向他走来。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['vetərən] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [vɔɪs] ,

| " | Where | is | the | veteran | of | Waterloo | ? | " | asked | his | lordship's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 老将 | 的 | 滑铁卢 | ? | " | 问 | 他的 | 领主的 | 嗓音 | , |

“滑铁卢老兵在哪里？”大人问道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [stept] ['fɔːrwərd] ,

| and | when | the | old | soldier | stepped | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 老的 | 士兵 | 步 | 向前 | , |

当老兵走上前时，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['sɒbz] .

| he | threw | his | arms | about | his | neck | with | tears | and | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他的 | 武器 | 关于 | 他的 | 脖子 | 和 | 眼泪 | 和 | 啜泣 | . |

他泪流满面，呜咽着，双臂环抱住脖子。

" ['kɑːmræd] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] !

| " | Comrade | , | " | he | said | , | " | come | up | to | the | castle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同志 | , | " | 他 | 说 | , | " | 来 | 向上 | 到 | 这 | 城堡 | ! |

“同志，”他说，“到城堡来吧！”

[ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] [ɪz] [faʊnd] ,

| The | snuff | - | box | is | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻烟 | - | 盒子 | 是 | 成立 | , |

鼻烟盒找到了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst] [waɪl] [aɪ] [tel]

| and | I | want | you | to | stand | in | the | very | room | where | it | was | lost | while | I | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 非常 | 房间 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 丢失的 | 尽管 | 我 | 告诉 |

['evriwʌn] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [rɔːŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['soʊldʒər][hæz; həz]

| everyone | what | a | great | and | sorrowful | wrong | a | brave | and | honest | soldier | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 什么 | 一个 | 伟大的 | 和 | 悲伤 | 错误的 | 一个 | 勇敢的 | 和 | 诚实的 | 士兵 | 有 |

['sʌfərd] [æt; ət][maɪ][hændz] !

| suffered | at | my | hands | ! |
|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 在 | 我的 | 双手 | ! |

我希望你们站在丢失它的那个房间里，让我告诉所有人，一位勇敢正直的士兵在我手中遭受了多么巨大而悲惨的冤屈！

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['meni] [wɜːrdz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| " | It | did | not | take | many | words | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 许多 | 字 | 到 | 解释 | . |

无需多言便可解释清楚。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər][ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] - ['klɑːzɪt][tuː; tə]

| In | the | first | alarm | of | fire | the | butler | had | rushed | to | the | plate | - | closet | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 警报 | 的 | 火 | 这 | 管家 | 有 | 匆忙 | 到 | 这 | 盘子 | - | 壁橱 | 到 |

[seɪv] [ðə; ði] ['sɪlvər] .

| save | the | silver | . |
|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 银 | . |

第一次火警响起时，管家冲到餐具柜前抢救银器。

" [ðoʊz] ['gɑːblət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ʃelf] !

| " | Those | goblets | from | the | high | shelf | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 高脚杯 | 从 | 这 | 高的 | 架子 | ! |

“那些高架子上的酒杯！”

[kwɪk] !

| Quick | ! |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的！

" [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| " | he | said | , | to | the | footman | who | was | helping | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 到 | 这 | 男仆 | WHO | 曾是 | 帮助 | 他 | , |

他对帮他忙前的男仆说：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːblət] ['sʌmθɪŋ] [els] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

| and | with | the | haste | about | the | goblets | something | else | came | tumbling | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 匆忙 | 关于 | 这 | 高脚杯 | 某物 | 别的 | 来了 | 翻滚 | 向下 | . |

由于人们匆忙拿走酒杯，其他东西也随之掉落下来。

" [ðə; ði][lɔːst] ['daɪmənd] [snʌf] - [bɑːks] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['bʌtlər] .

| " | The | lost | diamond | snuff | - | box | ! | " | cried | the | butler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 丢失的 | 钻石 | 鼻烟 | - | 盒子 | ! | " | 哭 | 这 | 管家 | . |

“丢失的钻石鼻烟盒！”管家喊道。

" [ðæt] ['stuːpɪd] ['feloʊ] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ,

| " | That | stupid | fellow | I | dismissed | the | day | it | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 愚蠢的 | 同伴 | 我 | 解雇 | 这 | 天 | 它 | 消失 | , |

“那个笨蛋在我解雇他那天，它就消失了。”

[mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

| must | have | put | it | there | and | forgotten | all | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 放 | 它 | 那里 | 和 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 它 | ! |

一定是放在那里然后就完全忘了！

" [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [suːn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

| " | The | fire | was | soon | extinguished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 火 | 曾是 | 很快 | 熄灭 | , |

火势很快被扑灭了。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɪŋk][ʌv; əv] [sliːp] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [get] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]

| but | not | a | wink | of | sleep | could | his | lordship | get | until | he | could | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 眨眼 | 的 | 睡觉 | 可以 | 他的 | 领主 | 得到 | 直到 | 他 | 可以 | 制作 |

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑːks] ;

| reparation | for | the | pitiful | mistake | about | the | box | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赔偿 | 为了 | 这 | 可怜 | 错误 | 关于 | 这 | 盒子 | ; |

但直到弥补了关于箱子的可悲错误，老爷才得以安心入睡；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊəz] ,

| and | once | more | the | old | soldier | made | his | way | across | the | moors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 这 | 老的 | 士兵 | 制成 | 他的 | 方式 | 穿过 | 这 | 沼泽地 | , |

于是，老兵再次踏上了穿越荒原的旅程。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [leg] ['stepɪŋ] ['praʊdli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] , [ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| even | the | wooden | leg | stepping | proudly | as | he | went | along | , | though | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 木制的 | 腿 | 步进 | 自豪地 | 作为 | 他 | 去 | 沿着 | , | 尽管 | 现在 | 和 | 然后 | , |

就连那条木腿也骄傲地迈着步子，尽管偶尔，

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [wʊd] [druːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| as | the | old | feeling | came | over | him | , | his | white | head | would | droop | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 老的 | 感觉 | 来了 | 超过 | 他 | , | 他的 | 白色的 | 头 | 会 | 下垂 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] [ə'gen] .

| moment | again | . |
|---|---|---|
| 片刻 | 再次 | . |

当那股熟悉的感觉涌上心头时，他那白发的头颅又会耷拉下来片刻。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stʊd] [ə'saɪd] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

| The | servants | stood | aside | respectfully | as | he | entered | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 站立 | 旁边 | 尊敬 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 城堡 | , |

他进入城堡时，仆人们恭敬地让在一旁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'lʌki] [deɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [waɪl]

| and | they | and | the | other | guests | of | that | unlucky | day | gathered | round | him | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 和 | 这 | 其他 | 客人 | 的 | 那 | 倒霉 | 天 | 聚集 | 圆形的 | 他 | 尽管 |

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| his | lordship | told | them | how | the | box | had | been | found | and | how | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | 讲述 | 他们 | 如何 | 这 | 盒子 | 有 | 到过 | 成立 | 和 | 如何 | 他 | 可以 |

[nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [ fə'givn ] [baɪ][ðə; ði] [breɪv] ['hɪroʊ][hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˌʌn'dʒʌstli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [rɔːŋ]

| not | rest | until | forgiven | by | the | brave | hero | he | had | so | unjustly | suspected | of | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 休息 | 直到 | 已原谅 | 经过 | 这 | 勇敢的 | 英雄 | 他 | 有 | 所以 | 不公正的 | 怀疑 | 的 | 错误的 |

.

| : |
|---|
| . |

于是，那天不幸的宾客们和其他客人都围在他身边，听着这位大人讲述盒子是如何被发现的，以及他如何无法安息，直到得到那位他曾无端怀疑犯错的勇敢英雄的原谅。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ?

| " | And | now | , | " | said | the | company | , | " | will | you | not | tell | us | one | thing | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 说 | 这 | 公司 | , | " | 将要 | 你 | 不是 | 告诉 | 我们 | 一 | 事物 | 更多的 | ? |

“那么现在，”该公司说，“你们就不能再告诉我们一件事吗？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['empti] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː]

| Why | did | you | refuse | to | empty | your | pockets | , | as | all | the | rest | were | willing | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 拒绝 | 到 | 空的 | 你的 | 口袋 | , | 作为 | 全部 | 这 | 休息 | 是 | 愿意的 | 到 | 做 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

为什么你拒绝像其他人那样掏出自己的口袋?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['soʊldʒər] ['sɑːroʊfəli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,

| " | Because | , | " | said | the | old | soldier | sorrowfully | , | " | because | I | WAS | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 士兵 | 悲伤地 | , | " | 因为 | 我 | 曾是 | 一个 | 贼 | , |

“因为,”老兵悲伤地说，“因为我曾经是个小偷。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] !

| and | I | could | not | bear | that | anyone | should | discover | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 那 | 任何人 | 应该 | 发现 | 它 | ! |

我无法忍受任何人发现这件事!

[ɔːl] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [sɪk] [æt; ət] [hoʊm] ,

| All | whom | I | loved | best | in | the | world | were | lying | sick | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 谁 | 我 | 喜爱 | 最好的 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 说谎 | 生病的 | 在 | 家 | , |

我最爱的所有人都病倒在家中，

['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['delɪkəsɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'vaɪd] ,

| starving | for | want | of | the | delicacies | I | could | not | provide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 为了 | 想 | 的 | 这 | 美味佳肴 | 我 | 可以 | 不是 | 提供 | , |

因为我无法提供美味佳肴，我感到饥肠辘辘。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pleɪt] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəriz]

| and | I | felt | as | if | my | heart | would | break | to | see | my | plate | heaped | with | luxuries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我的 | 心 | 会 | 休息 | 到 | 看 | 我的 | 盘子 | 堆积如山 | 和 | 奢侈品 |

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪst] !

| while | they | had | not | so | much | as | a | taste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 品尝 | ! |

看到我的盘子里堆满了美味佳肴，而他们却连尝一口都没有，我感觉我的心都要碎了!

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [maɪt] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

| I | thought | a | mouthful | of | what | I | did | not | need | might | save | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 一个 | 一口气 | 的 | 什么 | 我 | 做过 | 不是 | 需要 | 可能 | 节省 | 他们 | , |

我当时想，如果我含上一口我不需要的东西，或许能救他们。

[ænd; ənd] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aɪ] [slɪpt] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] ['bɪts][frʌm; frəm][maɪ] [pleɪt]

| and | when | no | one | was | looking | I | slipped | some | choice | bits | from | my | plate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 不 | 一 | 曾是 | 寻找 | 我 | 滑倒了 | 一些 | 选择 | 比特 | 从 | 我的 | 盘子 |

[bɪ'twiːn] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

| between | two | pieces | of | bread | and | made | way | with | them | into | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 件 | 的 | 面包 | 和 | 制成 | 方式 | 和 | 他们 | 进入 | 我的 | 口袋 | . |

趁着没人注意，我把盘子里一些好吃的夹在两片面包中间，偷偷地放进口袋里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][ðem; ðəm][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][beg] ,

| I | could | not | let | them | be | discovered | for | a | soldier | is | too | proud | to | beg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 让 | 他们 | 是 | 发现 | 为了 | 一个 | 士兵 | 是 | 也 | 自豪的 | 到 | 求 | , |

我不能让他们被发现，因为军人的尊严不允许他们乞求。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,

| but | oh | , | my | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 我的 | 主 | , |

但是，我的天哪，

[hiː; hi][kæn; kən] [ber] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][daɪn]

| he | can | bear | being | called | a | thief | all | his | life | better | than | he | can | dine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 熊 | 存在 | 称为 | 一个 | 贼 | 全部 | 他的 | 生活 | 更好的 | 比 | 他 | 能 | 用餐 |

['sʌmptʃuəsli] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [blæk] [bred] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk]

| sumptuously | while | there | is | only | black | bread | at | home | for | the | sick | and | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢华地 | 尽管 | 那里 | 是 | 仅有的 | 黑色的 | 面包 | 在 | 家 | 为了 | 这 | 生病的 | 和 | 虚弱的 |

[huːm] [hiː; hi] [lʌvz] !

| whom | he | loves | ! |
|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 爱 | ! |

他宁愿一辈子被人称为小偷，也不愿自己大吃大喝，而家里却只有黑面包给他所爱的病弱者食用!

" [terz] [keɪm] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɚz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| " | Tears | came | streaming | from | the | old | soldier's | listeners | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 眼泪 | 来了 | 流媒体 | 从 | 这 | 老的 | 士兵的 | 听众 | 经过 | 这 | 时间 | , |

这时，老兵的听众们都泪流满面。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [vaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['hiːpɪŋ] [ 'ɔnəz ] [ænd; ənd][gɪfts][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | each | vied | with | the | other | in | heaping | honors | and | gifts | in | place | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 竞争 | 和 | 这 | 其他 | 在 | 堆积 | 荣誉 | 和 | 礼物 | 在 | 地方 | 的 | 这 |

[dɪs'greɪs] ['sʌfərd] [soʊ] [lɔːŋ] ;

| disgrace | suffered | so | long | ; |
|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 遭受 | 所以 | 长的 | ; |

为了弥补长期遭受的耻辱，两人竞相赠送荣誉和礼物；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

| but | all | that | was | powerless | to | make | up | for | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 那 | 曾是 | 无力 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 这 | 过去的 | . |

但这一切都无法弥补过去的损失。

[tuː] [gʊd] ['lesnz; 'lesənz] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːri] :

| Two | good | lessons | may | be | learned | from | the | story | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 好的 | 课程 | 可能 | 是 | 学习 | 从 | 这 | 故事 | : |

这个故事可以给我们带来两个有益的教训：

['nevər] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] ['gɪlti] [huː] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

| Never | believe | any | one | guilty | who | is | not | really | proved | to | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 相信 | 任何 | 一 | 有罪的 | WHO | 是 | 不是 | 真的 | 已证实 | 到 | 是 | 所以 | . |

永远不要轻易相信任何未经证实有罪的人。

['nevər] [let] [fɔːls] [ʃeɪm] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ['weðər] ['traɪflɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv]

| Never | let | false | shame | keep | you | from | confessing | the | truth | , | whether | trifling | or | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 让 | 错误的 | 耻辱 | 保持 | 你 | 从 | 坦白 | 这 | 真相 | , | 无论 | 琐事 | 或者 | 的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| importance | . |
|---|---|
| 重要性 | . |

永远不要因为莫须有的羞耻感而不敢说出真相，无论真相是微不足道的还是重要的。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['duːɪŋ] [tə'deɪ] ,

| What | are | the | children | doing | today | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 孩子们 | 正在做 | 今天 | , |

孩子们今天在做什么?

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] ,

| Down | on | the | nursery | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 苗圃 | 地面 | , |

在育婴室的地板上，

[ðæt] ['beɪbi] ['læftər] [ænd; ənd][ krəuz ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

| That | baby | laughter | and | crows | of | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 婴儿 | 笑声 | 和 | 乌鸦 | 的 | 喜 |

婴儿的笑声和乌鸦的欢呼声

[floʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ?

| Float | through | the | open | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | ? |

飘过敞开的门?

['watʃɪŋ] ['dɑːnz][tɑːp]

| Watching | Don's | top |
|---|---|---|
| 观看 | 不要 | 顶部 |

观看唐的顶级比赛

| ['spɪnɪŋ] | [ə'raʊnd] | , |
|---|---|---|
| **spinning** | **around** | **,** |
| 旋转 | 大约 | , |

旋转，

| ['meɪkɪŋ] | [ðæt] | [kwɪr] | ['lɪt(ə)l] |
|---|---|---|---|
| **Making** | **that** | **queer** | **little** |
| 制作 | 那 | 酷儿 | 小的 |

制造那个古怪的小

| [hwɜːɪŋ] | [saʊnd] | . |
|---|---|---|
| **whirring** | **sound** | **.** |
| 嗡嗡声 | 声音 | . |

嗡嗡声。

| [ðɪs] | [bɪg] | ['reɪndɪr] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [rʌn] | [ə'weɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **big** | **Reindeer** | **must** | **have** | **run** | **away** |
| 这 | 大的 | 驯鹿 | 必须 | 有 | 跑步 | 离开 |

这只大驯鹿一定是逃跑了

| [frʌm; frəm] | ['sæntə] | ['klɔz] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['krɪsməs] | [sleɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **From** | **Santa** | **Claus** | **and** | **his** | **Christmas** | **sleigh** | **.** |
| 从 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 和 | 他的 | 圣诞节 | 雪橇 | . |

来自圣诞老人和他的圣诞雪橇。

| [duː] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | [ɪf] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [teɪk] | [hɪm; ɪm] | [bæk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Do** | **you** | **think** | **if** | **I** | **should** | **take** | **him** | **back** |
| 做 | 你 | 思考 | 如果 | 我 | 应该 | 拿 | 他 | 后退 |

你觉得我应该把他接回来吗?

| [ə; eɪ] | ['prez(ə)nt] | [aɪ] | [wʊd] | [get] | [aʊt] | [ʌv; əv] | ['sæntəz] | [pæk] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **present** | **I** | **would** | **get** | **out** | **of** | **Santa's** | **pack** | **?** |
| 一个 | 展示 | 我 | 会 | 得到 | 出去 | 的 | 圣诞老人的 | 盒 | ? |

我能从圣诞老人的礼物袋里得到什么礼物?

| [ðə; ði] | [ə'merɪkən] | [flæg] | . |
|---|---|---|---|
| **THE** | **AMERICAN** | **FLAG** | **.** |
| 这 | 美国人 | 旗帜 | . |

美国国旗。

| [wen] | ['friːdəm] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | ['maʊnt(ə)n] | [haɪt] |
|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **freedom** | **from** | **her** | **mountain** | **height** |
| 什么时候 | 自由 | 从 | 她 | 山 | 高度 |

当她从山巅获得自由

| [ʌn'fəːld] | [hɜːr; hər] | ['stændərd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [er] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Unfurled** | **her** | **standard** | **to** | **the** | **air** | **,** |
| 展开 | 她 | 标准 | 到 | 这 | 空气 | , |

她向空中展开旗帜，

| [ʃiː; ʃi] | [tɔːr] | [ðə; ði] | ['æʒər] | [roʊb] | [ʌv; əv] | [naɪt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **tore** | **the** | **azure** | **robe** | **of** | **night** | **,** |
| 她 | 撕裂 | 这 | 蔚蓝 | 长袍 | 的 | 夜晚 | , |

她撕开了夜的蔚蓝色长袍，

| [ænd; ənd] | [set] | [ðə; ði] | [stɑːrz] | [ʌv; əv] | ['glɔːri] | [ðer; ðər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **set** | **the** | **stars** | **of** | **glory** | **there** | **.** |
| 和 | 放 | 这 | 明星 | 的 | 荣耀 | 那里 | . |

并将荣耀之星安放在那里。

| [ʃiː; ʃi] | ['miŋgld] | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | ['gɔːrdʒəs] | [daɪz] |
|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **mingled** | **with** | **its** | **gorgeous** | **dyes** |
| 她 | 混合 | 和 | 它是 | 华丽的 | 染料 |

她与那些绚丽的染料融为一体

[ðə; ði] ['mɪlki] ['bɔːlˌdrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,

| The | milky | baldric | of | the | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乳白色 | 肩带 | 的 | 这 | 天空 | , |

天空的乳白色肩带，

[ænd; ənd] [straɪpt] [ɪts] [pjʊr] [sə'lestʃ(ə)l] [waɪt]

| And | striped | its | pure | celestial | white |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有条纹的 | 它是 | 纯的 | 天体 | 白色的 |

并染上了它纯净的天白色条纹

[wɪð; wɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;

| With | streakings | of | the | morning | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 条纹 | 的 | 这 | 早晨 | 光 | ; |

晨光洒下斑驳的光影；

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

| Then | from | his | mansion | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 从 | 他的 | 大厦 | 在 | 这 | 太阳 | , |

然后，从他位于阳光下的豪宅里，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['iːg(ə)l] ['berər] [daʊn] ,

| She | called | her | eagle | bearer | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 她 | 鹰 | 持有人 | 向下 | , |

她呼唤她的鹰使者下来，

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hænd]

| And | gave | into | his | mighty | hand |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 进入 | 他的 | 强大的 | 手 |

于是，他交托给了他那只大能的手。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [lænd] .

| The | symbol | of | her | chosen | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 象征 | 的 | 她 | 选定 | 土地 | . |

这是她所选择土地的象征。

[mə'dʒestɪk] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ,

| Majestic | monarch | of | the | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雄伟 | 君主 | 的 | 这 | 云 | , |

云端的威严君王，

[huː] - [ə'lɔːft] [ðaɪ] ['riːgl] [fɔːrm] ,

| Who | rears't | aloft | thy | regal | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | - | 高空 | 你的 | 尊贵 | 形式 | , |

谁不高举你那威严的身姿?

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tempɪst] - [laʊd] ,

| To | hear | the | tempest | - | trumpings | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 这 | 暴风雨 | - | 特朗普 | 大声 | , |

聆听风暴来临前的喧嚣，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [læns] ['drɪvn] ,

| And | see | the | lightning | - | lances | driven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 这 | 闪电 | - | 长矛 | 驱动 | , |

看那闪电长矛飞驰而过，

[wen] [straɪv] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,

| When | strive | the | warriors | of | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 努力 | 这 | 战士 | 的 | 这 | 风暴 | , |

当风暴中的战士们奋力拼搏时，

[ænd; ənd][roʊlz][ðə; ði] ['θʌndər] - [drʌm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] —

| And | rolls | the | thunder | - | drum | of | heaven | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卷 | 这 | 雷 | - | 鼓 | 的 | 天堂 | — |

天上的雷鼓隆隆作响——

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !
**Child** **of** **the** **sun** **!**
孩子 的 这 太阳 !

太阳之子!

[tuː; tə] [ðiː] [ɪz]['gɪv(ə)n]
**to** **thee** **is** **given**
到 你 是 给定

赐予你的

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ,
**To** **guard** **the** **banner** **of** **the** **free** **,**
到 警卫 这 横幅 的 这 自由的 ,

为了捍卫自由的旗帜,

[tuː; tə] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlfər] [smoʊk] ,
**To** **hover** **in** **the** **sulphur** **smoke** **,**
到 徘徊 在 这 硫 抽烟 ,

在硫磺烟雾中盘旋,

[tuː; tə][wɔːrd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [stroʊk] ,
**To** **ward** **away** **the** **battle** **stroke** **,**
到 病房 离开 这 战斗 中风 ,

为了抵挡战斗的打击,

[ænd; ənd][bɪd] [ɪts] ['blendɪŋ] [ʃaɪn] [ə'fɑːr] ,
**And** **bid** **its** **blendings** **shine** **afar** **,**
和 出价 它是 混合 闪耀 远方 ,

愿它的融合之光远播四方。

[laɪk] ['reinbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][wɔːr] ,
**Like** **rainbows** **on** **the** **cloud** **of** **war** **,**
喜欢 彩虹 在 这 云 的 战争 ,

如同战争阴云中的彩虹,

[ðə; ði] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] !
**The** **harbingers** **of** **victory** **!**
这 预兆 的 胜利 !

胜利的使者!

[flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] !
**Flag** **of** **the** **brave** **!**
旗帜 的 这 勇敢的 !

勇者的旗帜!

[ðaɪ] [foʊldz][ʃæl; ʃəl][flaɪ] ,
**thy** **folds** **shall** **fly** **,**
你的 折叠 将 飞 ,

你的褶皱将飞扬,

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [haɪ] ,
**The** **sign** **of** **hope** **and** **triumph** **high** **,**
这 符号 的 希望 和 胜利 高的 ,

希望与胜利的标志高高飘扬,

[wen] [spiːks] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['trʌmpɪt] [toʊn] ,
**When** **speaks** **the** **signal** **trumpet** **tone** **,**
什么时候 说话 这 信号 喇叭 语气 ,

当发出信号号角声时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [kʌmz] ['gliːmɪŋ] [ɑːn] .
**And** **the** **long** **line** **comes** **gleaming** **on** **.**
和 这 长的 线 来 闪闪发光 在 .

长长的队伍闪闪发光地出现了。

[er] [jet] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [wɔːrm] [ænd; ənd] [wet]

| Ere | yet | the | life | - | blood | warm | and | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 然而 | 这 | 生活 | - | 血 | 温暖的 | 和 | 湿的 |

生命之血尚未变得温暖潮湿

[hæz; həz] [dɪmd] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

| Has | dimmed | the | glistening | bayonet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 调暗 | 这 | 闪闪发光 | 刺刀 | , |

闪亮的刺刀黯然失色。

[iːtʃ] ['soʊldʒɝz] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] ['braɪtli] [tɜːrn]

| Each | soldier's | eyes | shall | brightly | turn |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 士兵的 | 眼睛 | 将 | 明亮地 | 转动 |

每个士兵的眼睛都会明亮地转向

[tuː; tə] [wer] [ðaɪ] [skaɪ] - [bɔːrn] ['glɔːriz] [bɜːrn] ;

| To | where | thy | sky | - | born | glories | burn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 你的 | 天空 | - | 出生 | 荣耀 | 烧伤 | ; |

到你那源自天空的荣光燃烧之处;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sprɪŋɪŋ] [steps] [æd'væns] ,

| And | , | as | his | springing | steps | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他的 | 弹簧 | 步骤 | 进步 | , |

随着他轻快的步伐向前迈进,

[kætʃ] [wɔːr] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæns] .

| Catch | war | and | vengeance | from | the | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 战争 | 和 | 复仇 | 从 | 这 | 瞥一眼 | . |

一眼便能捕捉到战争与复仇。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kænənz] [maʊðɪŋz] [laʊd]

| And | when | the | cannon's | mouthings | loud |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 大炮的 | 口型 | 大声 |

当大炮发出响亮的轰鸣声

[hiːv] [ɪn] [waɪld] [riθs] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʃraʊd] ,

| Heave | in | wild | wreaths | the | battle | shroud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举 | 在 | 荒野 | 花圈 | 这 | 战斗 | 裹尸布 | , |

用狂野的花环裹住战死者的裹尸布,

[ænd; ənd] ['gɔːri] ['seɪbər] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl]

| And | gory | sabers | rise | and | fall |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 血腥 | 光剑 | 上升 | 和 | 落下 |

血淋淋的刀剑升起又落下

[laɪk] [dɑːrts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɑːn] ['mɪdˌnaɪts] [pɔːl] ,

| Like | darts | of | flame | on | midnight's | pall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 飞镖 | 的 | 火焰 | 在 | 午夜 | 灵柩 | , |

如同午夜帷幕上的火焰飞镖,

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['miːtiər] [glɑːnsiz] [gloʊ] ,

| Then | shall | thy | meteor | glances | glow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将 | 你的 | 流星 | 眼神 | 辉光 | , |

那时,你的目光将如流星般闪耀。

[ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] [foʊz] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [bɪ'niːθ]

| And | cowering | foes | shall | sink | beneath |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 畏缩 | 敌人 | 将 | 下沉 | 下面 |

而那些畏缩的敌人终将沉没。

[iːtʃ] ['gælənt] [ɑːrm] [ðæt] [straɪks] [bɪ'loʊ]

| Each | gallant | arm | that | strikes | below |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 英勇 | 手臂 | 那 | 罢工 | 以下 |

每一支英勇的手臂都向下挥动

[ðæt] ['lʌvli] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] .
**That lovely messenger of death .**
那 迷人的 信使 的 死亡 .

那可爱的死亡使者。

[flæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z] !
**Flag of the seas !**
旗帜 的 这 海域 !

海洋之旗!

[ɑ:n] ['oʊʃ(ə)n] [weɪv]
**On ocean wave**
在 海洋 海浪

在海浪上

[ðaɪ] [stɑ:rz] [ʃæl; ʃəl] ['glɪtər] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [breɪv] ;
**Thy stars shall glitter o'er the brave ;**
你的 明星 将 闪光 超过 这 勇敢的 ;

你的星辰将照耀勇者;

[wen] [deθ] , [kɝ'ɪrɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [geɪl] ,
**When death , careering on the gale ,**
什么时候 死亡 , 职业 在 这 大风 ,

当死亡乘着狂风呼啸而来,

[swi:ps] ['dɑ:rkli] [raʊnd] [ðə; ði] ['belɪd] [seɪl] ,
**Sweeps darkly round the bellied sail ,**
扫荡 黑暗 圆形的 这 肚子 帆 ,

黑影笼罩着鼓胀的船帆,

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [weɪvz] [rʌʃ] ['waɪldli] [bæk]
**And frightened waves rush wildly back**
和 害怕 波浪 匆忙 疯狂地 后退

受惊的波浪疯狂地向后涌来。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - ['ri:lɪŋ] [ræk]
**Before the broadside's reeling rack**
前 这 - 卷轴 架子

在舷侧炮的摇晃架之前

[i:tʃ] ['daɪɪŋ] ['wɑ:ndərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:]
**Each dying wanderer of the sea**
每个 垂死 流浪者 的 这 海

每个垂死的海上流浪者

[ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ði:] ,
**Shall look at once to heaven and thee ,**
将 看 在 一次 到 天堂 和 你 ,

立刻仰望苍天，也仰望你,

[ænd; ənd] [smaɪl] [tu:; tə] [si:] [ðaɪ] ['splɛndərz] [flai]
**And smile to see thy splendors fly**
和 微笑 到 看 你的 辉煌 飞

微笑，欣赏你的光辉飞翔

[ɪn] ['traɪʌmf] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['kloʊzɪŋ] [aɪ] .
**In triumph o'er his closing eye .**
在 胜利 超过 他的 结束 眼睛 .

在他闭上眼睛之际，他凯旋而归。

[flæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fri:] ['hɑ:rts] [hoʊp] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
**Flag of the free heart's hope and home ,**
旗帜 的 这 自由的 心脏的 希望 和 家 ,

自由之心的希望与家园之旗

[baɪ]['eɪndʒl][hændz][tuː; tə]['vælər]['gɪv(ə)n] ;
**By angel hands to valor given ;**
经过 天使 双手 到 勇气 给定 ;

天使之手赐予勇气;

[ðaɪ] [stɑːrz][hæv; həv] [lɪt] [ðə; ði] ['welkɪn] [doʊm] ,
**Thy stars have lit the welkin dome ,**
你的 明星 有 点燃 这 威尔金 穹顶 ,

你的星辰照亮了苍穹,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [hjuːz] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] ['hev(ə)n] .
**And all thy hues were born in heaven .**
和 全部 你的 色调 是 出生 在 天堂 .

你所有的色彩都诞生于天堂。

[fər'evər] [floʊt] [ðæt] ['stændərd] [ʃiːt] !
**Forever float that standard sheet !**
永远 漂浮 那 标准 床单 !

永远让那张标准床单漂浮在水面上!

[wer] [briːðz] [ðə; ði][foʊ][bʌt; bət][fɔːlz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
**Where breathes the foe but falls before us ,**
在哪里 呼吸 这 敌人 但 瀑布 前 我们 ,

敌人的气息在哪里，却在我们面前溃败。

[wɪð; wɪθ] ['friːdəmz] [sɔɪl] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
**With freedom's soil beneath our feet ,**
和 自由的 土壤 下面 我们的 脚 ,

脚下是自由的土地,

[ænd; ənd] ['friːdəmz] ['bænər] ['striːmɪŋ] [ɔː(r)] [ˌjuː 'es] ?
**And freedom's banner streaming o'er us ?**
和 自由的 横幅 流媒体 超过 我们 ?

自由的旗帜在我们头顶飘扬?

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɑːdmən] [dreɪk] .
**JOSEPH RODMAN DRAKE .**
约瑟夫 罗德曼 德雷克 .

约瑟夫·罗德曼·德雷克。

[wiː; wi] [wɪl] [swɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [fɔːr; fər]['beɪbi] [dɪr] ,
**We will swing the rope for Baby dear ,**
我们 将要 摇摆 这 绳索 为了 婴儿 亲爱的 ,

我们会为宝贝荡绳子的。

[soʊ][dʒʌmp] , [dʒʌmp] , [dʒʌmp] !
**So jump , jump , jump !**
所以 跳 , 跳 , 跳 !

所以跳，跳，跳!

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [trɪp] [hɜːr; hər] [ʌp] [aɪ] [fɪr] ,
**That you will trip her up I fear ,**
那 你 将要 旅行 她 向上 我 害怕 ,

恐怕你会让她栽跟头。

[bʌt; bət][dʒʌmp] , [dʒʌmp] , [dʒʌmp] !
**But jump , jump , jump !**
但 跳 , 跳 , 跳 !

但是跳啊跳啊跳啊跳啊跳!

[swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd] [loʊ] ,
**Swing it easy and low ,**
摇摆 它 简单的 和 低的 ,

轻轻地、低平地挥动它。

['stedi] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
**Steady and slow ,**
稳定的 和 慢的 ,

稳而慢，

[ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [dɪr] [tɑːt] [wɪl] [goʊ] .
**Or down the dear tot will go .**
或者 向下 这 亲爱的 总计 将要 去 .

否则，这可怜的孩子就会摔下去。

[ə; eɪ] ['kræfti] [fɑːks] [krept] [fɔːrθ] [wʌn] [deɪ]
**A crafty Fox crept forth one day**
一个 狡猾 狐狸 悄悄地爬 前进 一 天

一天，一只狡猾的狐狸悄悄溜了出来。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi] ['skæmpəd] [ə'weɪ]
**And over the hills he scampered away**
和 超过 这 丘陵 他 四处逃窜 离开

于是他翻过山丘，飞快地跑开了。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] , [fæt] [hen] ;
**In search of a fine , fat hen ;**
在 搜索 的 一个 美好的 , 胖的 母鸡 ;

寻找一只肥美的母鸡;

[bʌt; bət][oʊld][dɔːg][spɔːrt][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] ,
**But old dog Sport was keeping guard ,**
但 老的 狗 运动 曾是 保持 警卫 ,

但老狗斯波特一直在守卫着。

[wen] [fɑːks] [liːpt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪkɪn] [jɑːrd] ,
**When Fox leaped into our chicken yard ,**
什么时候 狐狸 跳跃 进入 我们的 鸡 院子 ,

当狐狸跳进我们的鸡舍时，

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][den] .
**And chased him back to his den .**
和 追逐 他 后退 到 他的 丹 .

然后把他追回了他的巢穴。

[ænt] ['pɑːli] - [brɪ'geɪd] .
**AUNT POLLY SHEDD'S BRIGADE .**
阿姨 波莉 - 旅 .

波莉·谢德阿姨的旅。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['hæmpdən] ?
**" Something about the Battle of Hampden ?**
" 某物 关于 这 战斗 的 汉普顿 ?

“关于汉普顿战役的事吗？”

" ['grænmɑː] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [rɪ'flektɪvli] " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]
**" Grandma took off her spectacles and wiped them reflectively " It seems to**
" 奶奶 采取 离开 她 眼镜 和 擦拭 他们 反思地 " 它 似乎 到
[ˌem 'iː] [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] ['telɪŋ] ;
**me already I have told you everything worth telling ;**
我 已经 我 有 讲述 你 一切 值得 讲述 ;

奶奶摘下眼镜，若有所思地擦拭着：“我觉得我已经把所有值得告诉你们的事情都告诉你们了;

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
**but there !**
但 那里 !

但是，就在那里!

" [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , " [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ænt] ['pɑːli] -
**" in a sudden burst of recollection , " did I ever tell you about Aunt Polly Shedd's**
" 在 一个 突然 爆裂 的 回忆 , " 做过 我 曾经 告诉 你 关于 阿姨 波莉 -
[brɪ'geɪd] ?
**Brigade ?**
旅 ?

“突然间，我有没有跟你说过波莉·谢德阿姨的旅队的事？”

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'fer] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "
**That was quite an affair to those of us that belonged to it ! "**
那 曾是 相当 一个 事务 到 那些 的 我们 那 属于 到 它 ! "

对我们这些参与者来说，那可真是一件大事！

" [oʊ] , [noʊ] ! [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [θriː] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['kɔːrəs] ;
**" Oh , no ! do tell us about it ! " called out the three childish voices in chorus ;**
" 哦 , 不 ! 做 告诉 我们 关于 它 ! " 称为 出去 这 三 幼稚 声音 在 合唱 ;

“哦，不！快告诉我们！”三个稚嫩的声音齐声喊道；

[ænd; ənd] ['grænmɑː] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [nɪt] [baɪ][ðə; ði] [siːm] ['niːd(ə)l] .
**and Grandma only waited to knit by the seam needle .**
和 奶奶 仅有的 等待 到 针织 经过 这 接缝 针 .

奶奶只等着用缝针织毛衣了。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə'gen] [ðæt]
**" I've told you all about it so many times that I don't need to describe again that**
" 我已经 讲述 你 全部 关于 它 所以 许多 时代 那 我 不 需要 到 描述 再次 那
['dredf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] ,
**dreadful morning when the British man - of - war came up the river and ,**
可怕 早晨 什么时候 这 英国 男人 - 的 - 战争 来了 向上 这 河 和 ,

“我已经跟你们讲过很多遍了，所以不需要再描述那个可怕的早晨，当时那艘英国军舰驶入河中，

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkər] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæmpdən] ,
**dropping her anchor just opposite our little village of Hampden ,**
下降 她 锚 只是 对面的 我们的 小的 村庄 的 汉普顿 ,

她将船锚抛在我们汉普顿小村庄的对面，

[sent] [truːps] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] .
**sent troops ashore to take possession of the place in the King's name .**
发送 军队 岸上 到 拿 拥有 的 这 地方 在 这 国王学院 姓名 .

派遣军队登陆，以国王的名义占领该地。

[soʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] [haʊ] , [ænd; ənd] [wer] ,
**So what I am going to tell you now is how , and where ,**
所以 什么 我 是 去 到 告诉 你 现在 是 如何 , 和 在哪里 ,

所以我现在要告诉你们的是如何以及在哪里，

[wiː; wi] ['jʌŋstəz] [spent] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] .
**we youngsters spent the three days that the British occupied our houses .**
我们 年轻人 花费 这 三 天 那 这 英国 占领 我们的 房屋 .

我们这些年轻人度过了英国人占领我们房子的三天。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
**I was about twelve years old at the time .**
我 曾是 关于 十二 年 老的 在 这 时间 .

我当时大约十二岁。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] -
**I remember that it was just as we were getting up from the breakfast -**
我 记住 那 它 曾是 只是 作为 我们 是 获得 向上 从 这 早餐 -
['teɪbl] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] ,
**table that one of our neighbors ,**
桌子 那 一 的 我们的 邻居 ,

我记得当时我们正要从餐桌旁起身离开，这时我们的一位邻居

[soʊl] [grænt] , [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] ['grænts] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [rʌʃt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ 'nɔkiŋ ] ,

| **Sol** | **Grant** | **,** | **old** | **General** | **Grant's** | **youngest** | **son** | **,** | **rushed** | **in** | **without** | **knocking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尔 | 授予 | , | 老的 | 一般的 | 格兰特 | 最小的 | 儿子 | , | 匆忙 | 在 | 没有 | 敲门 | , |

老格兰特将军最小的儿子索尔·格兰特没敲门就冲了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɑ:n] [haɪnd] - [saɪd] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd]

| **his** | **face** | **as** | **white** | **as** | **a** | **sheet** | **,** | **and** | **his** | **cap** | **on** | **hind** | **-** | **side** | **before** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 作为 | 白色的 | 作为 | 一个 | 床单 | , | 和 | 他的 | 帽 | 在 | 后 | - | 边 | 前 | , | 和 |

[kɔ:ld] [aʊt] ['hɜ:rɪdli] :

| **called** | **out** | **hurriedly** | **:** |
|---|---|---|---|
| 称为 | 出去 | 匆匆 | : |

他脸色惨白，帽子翻到屁股前面，急忙喊道：

" - ['mɪstər] . ['swɛt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['fæməli] , [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti]

| **"** | **'** | **Mr** | **.** | **Swett** | **,** | **if** | **you** | **love** | **your** | **family** | **,** | **for** | **God's** | **sake** | **find** | **a** | **place** | **of** | **safety** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 先生 | . | 斯威特 | , | 如果 | 你 | 爱 | 你的 | 家庭 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | 寻找 | 一个 | 地方 | 的 | 安全 |

[fɔ:r; fər] - [ɪm] !

| **for** | **'** | **em** | **!** |
|---|---|---|---|
| 为了 | - | 呃 | ! |

“斯威特先生，如果你爱你的家人，看在上帝的份上，请为他们找个安全的地方吧！”

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔ:r] — [θri:] [boʊt] - ['loʊdz] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ɑ:rmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ti:θ]

| **The** | **British** | **are** | **coming** | **ashore** | **—** | **three** | **boat** | **-** | **loads** | **of** | **'** | **em** | **,** | **armed** | **to** | **the** | **teeth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 是 | 未来 | 岸上 | — | 三 | 船 | - | 负载 | 的 | - | 呃 | , | 武装 | 到 | 这 | 牙齿 |

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [sper] [mæn] ,

| **—** | **and** | **they** | **won't** | **spare** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他们 | 惯于 | 空闲的 | 男人 | , |

英国人正在登陆——三艘船的人，全副武装——他们不会手下留情。

['wʊmən] [nɔ:r] [tʃaɪld] !

| **woman** | **nor** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|
| 女士 | 也不 | 孩子 | ! |

女人也不是孩子！

" ['mʌðɝz] [feɪs] [gru:] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [stept] ['kwaɪətli] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['beɪbi]

| **"** | **Mother's** | **face** | **grew** | **very** | **pale** | **,** | **but** | **she** | **stepped** | **quietly** | **around** | **,** | **with** | **her** | **baby** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲的 | 脸 | 生长 | 非常 | 苍白 | , | 但 | 她 | 步 | 悄悄 | 大约 | , | 和 | 她 | 婴儿 |

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ,

| **on** | **her** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手臂 | , |

母亲的脸色变得非常苍白，但她抱着孩子，静静地走了几步。

[kloʊz] [tu:; tə] [wer] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,

| **close** | **to** | **where** | **father** | **was** | **standing** | **,** | **and** | **laid** | **one** | **hand** | **on** | **his** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 在哪里 | 父亲 | 曾是 | 常设 | , | 和 | 铺设 | 一 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | , |

她走到父亲站立的地方附近，将一只手放在父亲的胳膊上。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜ:rm] , [klɪr] [vɔɪs] :

| **while** | **she** | **said** | **,** | **in** | **a** | **firm** | **,** | **clear** | **voice** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 公司 | , | 清除 | 嗓音 | : |

她用坚定而清晰的声音说道：

" - [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['bendʒəmɪn] ,

| **"** | **'** | **MY** | **place** | **is** | **with** | **you** | **,** | **Benjamin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 地方 | 是 | 和 | 你 | , | 本杰明 | , |

“我的位置在你身边，本杰明，

[bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| **but** | **we** | **must** | **think** | **of** | **some** | **place** | **of** | **safety** | **for** | **the** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 思考 | 的 | 一些 | 地方 | 的 | 安全 | 为了 | 这 | 孩子们 | . |

但我们必须为孩子们找到一个安全的地方。

[wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [goʊ] ? -
**Where can they go ? '**
在哪里 能 他们 去 ? -

他们能去哪儿呢?

" [soʊl][wʌz; wəz][dʒʌst] ['rʌʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
**" Sol was just rushing out of the door as unceremoniously as he had**
" 索尔 曾是 只是 匆忙 出去 的 这 门 作为 不体面地 作为 他 有
[rʌʃt] [ɪn] ,
**rushed in ,**
匆忙 在 ,

索尔冲出大门的方式和他冲进来时一样，都显得毫不客气。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][æsk] [ðæt] , [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] :
**but he stopped when he heard her ask that , long enough to say :**
但 他 停止 什么时候 他 听到 她 问 那 , 长的 足够的 到 说 :

但听到她这么问，他便停了下来，说了这么几句话：

" - [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ænt] ['pɑ:li] ['ʃɛd] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʊt][ɪn][hɜ:r; hər]
**" ' I forgot to tell you that Aunt Polly Shedd will take all the children put in her**
" - 我 忘了 到 告诉 你 那 阿姨 波莉 谢德 将要 拿 全部 这 孩子们 放 在 她
[tʃɑ:rdʒ] [aʊt] [tu:; tə][oʊld] - ;
**charge out to Old Gubtil's ;**
收费 出去 到 老的 - ;

“我忘了告诉你，波莉·谢德阿姨会把所有托付给她照顾的孩子都带到老古布蒂尔那里去；

[ðæts] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ,
**that's so out of the way they won't be disturbed ,**
那就是 所以 出去 的 这 方式 他们 惯于 是 不安 ,

那里位置很偏僻，他们不会被打扰。

- ['speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['mænz][ə; eɪ]['tɔ:ri] [hɪm'self] . -
**' specially as the old man's a Tory himself . '**
- 特别 作为 这 老的 男人的 一个 保守党 他自己 . -

“尤其是考虑到这位老人本身就是一名保守党人。”

" ['mʌðər] [kɪst] [ˌju: 'es][ɔ:l] [raʊnd] ,
**" Mother kissed us all round ,**
" 母亲 亲吻 我们 全部 圆形的 ,

母亲亲吻了我们每一个人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] ['kudnt] [kwaɪt] [haɪd][ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
**with a smile on her face that couldn't quite hide the tears with which her**
和 一个 微笑 在 她 脸 那 不能 相当 隐藏 这 眼泪 和 哪个 她
[dɪr] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] ,
**dear eyes were filled ,**
亲爱的 眼睛 是 已填 ,

她脸上带着微笑，却掩饰不住眼中盈满的泪水。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] ['bʌndəld] [ˌju: 'es][ɪn] [wət'evər] ['gɑ:rmənt] [keɪm] [tu:; tə][hænd] ,
**and as she hastily bundled us in whatever garment came to hand ,**
和 作为 她 草草 捆绑式 我们 在 任何 服装 来了 到 手 ,

她匆忙地用手边能找到的任何衣服把我们裹了起来。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌju: 'es][bi:; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,
**she bade us be good children ,**
她 巴德 我们 是 好的 孩子们 ,

她嘱咐我们要做乖孩子，

[ænd; ənd] [meɪk] [ænt] ['pɑ:li] [ænd; ənd][ðə; ði] - [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
**and make Aunt Polly and the Gubtils as little trouble as possible .**
和 制作 阿姨 波莉 和 这 - 作为 小的 麻烦 作为 可能的 .

尽量不要给波莉阿姨和古布蒂尔一家带来麻烦。

[ðen] [wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːðər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [jɑːrd] [wer]

| Then | we | followed | father | out | - | of | - | doors | and | into | the | school | - | house | yard | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 随后 | 父亲 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 和 | 进入 | 这 | 学校 | - | 房子 | 院子 | 在哪里 |

[ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈgæðərd] — [stɪl] [æz; əz] [maɪs] [fɔːr; fər] [ɪnˈtens]

| a | score | or | more | of | children | were | already | gathered | — | still | as | mice | for | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分数 | 或者 | 更多的 | 的 | 孩子们 | 是 | 已经 | 聚集 | — | 仍然 | 作为 | 小鼠 | 为了 | 激烈的 |

[ˈterər] .

| terror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

然后我们跟着父亲走出户外，来到学校的院子里，那里已经聚集了二十多个孩子——他们吓得像老鼠一样一动不动。

[ænt] [ˈpɑːli] , [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [griːn] [kəˈlæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] - [keɪs] [ʌv; əv] [ˈvæljuəblz] [ˈʌndər] [wʌn]

| Aunt | Polly | , | in | her | big | green | calash | , | and | a | pillow | - | case | of | valuables | under | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 波莉 | , | 在 | 她 | 大的 | 绿色的 | 卡拉什 | , | 和 | 一个 | 枕头 | - | 案件 | 的 | 贵重物品 | 在下面 | 一 |

[ɑːrm] ,

| arm | , |
|---|---|
| 手臂 | , |

波莉阿姨穿着她那件绿色的大凉鞋，胳膊下夹着一个装满贵重物品的枕套，

[wʌz; wəz] [ˈbʌslɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈspiːkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ɔːr] [ədˈmɑːnɪtɔːri] [wɜːrd] , [æz; əz]

| was | bustling | to | and | fro | , | speaking | an | encouraging | or | admonitory | word | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 繁华 | 到 | 和 | 弗 | , | 请讲 | 一个 | 鼓励 | 或者 | 告诫性的 | 单词 | , | 作为 |

[ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

| the | case | might | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 可能 | 是 | , |

他来回走动，时而说着鼓励的话，时而说着告诫的话，视情况而定。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [pɪntʃt] ,

| and | wearing | upon | her | pinched | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 之上 | 她 | 捏 | , |

她被捏得浑身难受，

[ˈfrekld] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [suːn] [felt] [maɪ] [oʊn] [ˈkɜːrɪdʒ] [raɪz] [ænd; ənd]

| freckled | little | face | such | a | reassuring | smile | that | I | soon | felt | my | own | courage | rise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雀斑 | 小的 | 脸 | 这样的 | 一个 | 令人安心 | 微笑 | 那 | 我 | 很快 | 毛毡 | 我的 | 自己的 | 勇气 | 上升 | 和 |

,

| , |
|---|
| , |

她那张长满雀斑的小脸，带着如此令人安心的笑容，很快，我的勇气也随之增强了。

[ˈdæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] ,

| dashing | back | the | tears | that | had | filled | my | eyes | a | moment | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帅气 | 后退 | 这 | 眼泪 | 那 | 有 | 已填 | 我的 | 眼睛 | 一个 | 片刻 | 前 | , |

我猛地将刚才涌上眼眶的泪水夺回。

[aɪ] [ˈbizid] [maɪˈself][ɪn] [ˈpɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsæliːz] [ˈblæŋkɪt] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]

| I | busied | myself | in | pinning | little | Sally's | blanket | more | closely | about | her | neck | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忙碌 | 我 | 在 | 钉住 | 小的 | 莎莉的 | 毯子 | 更多的 | 密切 | 关于 | 她 | 脖子 | 和 |

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈsʌnˌbɑːnɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [kəːlz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðer; ðər]

| setting | the | faded | sunbonnet | upon | the | tangled | curls | that | had | not | yet | had | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 这 | 褪色 | 遮阳帽 | 之上 | 这 | 纠缠不清 | 卷发 | 那 | 有 | 不是 | 然而 | 有 | 他们的 |

[ˈkʌstəmeri] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈdresɪŋ] .

| customary | morning's | dressing | . |
|---|---|---|---|
| 习惯 | 早晨 | 敷料 | . |

我忙着把小莎莉的毯子更紧地别在她的脖子上，然后把褪色的遮阳帽戴在她那乱蓬蓬的卷发上，她的头发还没有像往常一样在早上梳理好。

" - [kʌm] , ['tʃɪldrən] , - [kɔ:ld] [aʊt] [ænt] ['pɑ:li] ['tʃɪrəli] , - [jʊə(r)] [ɔ:l] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [wi:l]
" ' Come , children , ' called out Aunt Polly cheerily , ' you're all here now , and we'll
" - 来 , 孩子们 , - 称为 出去 阿姨 波莉 兴高采烈地 , - 你是 全部 这里 现在 , 和 出色地
[stɑ:rt] [raɪt] [ɔ:f] .
start right off .
开始 正确的 离开 .

“孩子们，来吧，”波莉阿姨兴高采烈地喊道，“你们都到齐了，我们这就开始。”

[aɪl] [goʊ] [ə'hed] , [æn; ən] - [ɔ:l] [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [best] [ki:p] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;
I'll go ahead , an ' all you little ones had best keep close to me ;
患病的 去 前方 , 一个 - 全部 你 小的 一个 有 最好的 保持 关闭 到 我 ;

我先走了，你们这些小家伙最好都跟紧我；

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌnz] [kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd] . -
the bigger ones can come along behind . '
这 大 一个 能 来 沿着 在后面 . -

体型较大的可以跟在后面。

" [ə'bi:diənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ɔ:rdər] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [steps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ]
" Obedient to her order we started , following her steps across the road by
" 听话 到 她 命令 我们 开始 , 下列的 她 步骤 穿过 这 路 经过
[ðə; ði] [bi:tʃiz] ,
the beeches ,
这 山毛榉 ,

“我们遵照她的命令，跟着她的脚步穿过马路，来到山毛榉树旁。”

[ænd; ənd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['groʊsəri] [stɔ:r] [wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [men] [wɜ:r; wər] ['kɔŋgrigeitid] ,
and up by the grocery store where a crowd of excited men were congregated ,
和 向上 经过 这 杂货店 店铺 在哪里 一个 人群 的 兴奋的 男人 是 聚集 ,

在杂货店附近，聚集着一群兴奋的男人。

['tɔ:kɪŋ] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] , [waɪl] ['fɑ:rðər] [daʊn] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [wi:; wi]
talking loudly with wild gesticulations , while farther down , toward the shore , we
说 高声 和 荒野 手势 , 尽管 更远 向下 , 朝向 这 支撑 , 我们
[kʊd; kəd] [kætʃ] [glimpsiz] ,
could catch glimpses ,
可以 抓住 惊鸿一瞥 ,

他们大声交谈，手舞足蹈，而我们则能瞥见更远处岸边的景象。

[θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['mɔ:rnɪŋ] [fɑ:g] ,
through the thick morning fog ,
通过 这 厚的 早晨 多雾路段 ,

透过浓厚的晨雾，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [mə'lɪʃə] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ɪn] [hɑ:t]
of the blue uniforms of our militia company that had been summoned in hot
的 这 蓝色的 制服 的 我们的 民兵 公司 那 有 到过 被召唤 在 热的
[heɪst] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [taʊn] .
haste to defend the town .
匆忙 到 保卫 这 镇 .

身穿蓝色制服的民兵连队，他们被紧急召集来保卫城镇。

[æz; əz] [wi:; wi] [faɪld] [pæst] , [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] ['groʊsəri] [steps]
As we filed past , I remember I heard one of the men on the grocery steps
作为 我们 已提交 过去的 , 我 记住 我 听到 一 的 这 男人 在 这 杂货店 步骤
[spi:k] :
speak :
说话 :

当我们排队经过时，我记得我听到杂货店台阶上的一个男人说话：

" - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [liːv] [wʌn] [stoʊn] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" ' I tell you they won't leave one stone on another if they get possession of the
" - 我 告诉 你 他们 惯于 离开 一 石头 在 其他 如果 他们 得到 拥有 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“我告诉你，如果他们占领了这座城镇，他们不会留下任何一块石头。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [ɪm'pres] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and they'll impress all the able - bodied men and all the big boys into the
和 他们会 令人印象深刻 全部 这 有能力的 - 有形的 男人 和 全部 这 大的 男孩们 进入 这
['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] [bɪ'saɪdz] . -
King's service besides . '
国王学院 服务 除了 . -

他们还会把所有身强力壮的男子汉和所有身材魁梧的男孩都强征入伍，为国王效力。

" [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃɪvər] [ræn] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] [soʊ] [hɑːrd] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['sæliːz] [hænd] [ðæt]
" A cold shiver ran over me and I caught so hard at little Sally's hand that
" 一个 寒冷的 颤抖 跑 超过 我 和 我 捕捉 所以 难的 在 小的 莎莉的 手 那
[ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
the child cried out with pain ,
这 孩子 哭 出去 和 疼痛 ,

“一阵寒意袭遍全身，我猛地抓住小莎莉的手，孩子疼得叫了起来。”

[ænd; ənd] [ænt] ['pɑːli] [sed] ['æŋkʃəsli] :
and Aunt Polly said anxiously :
和 阿姨 波莉 说 焦虑地 :

波莉姨妈焦急地说：

" - ['hɜːri] [ʌp] , [dɪrz] ! -
" ' Hurry up , dears ! '
" - 匆忙 向上 , 亲爱的们 ! -

“快点儿，亲爱的们！”

[teɪnt] [mʌtʃ] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [tuː; tə] - ,
Tain't much more'n a mile out to Gubtil's ,
污点 很多 更多 一个 英里 出去 到 - ,

到古布蒂尔家也就一英里多一点。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪs] [tʃæns] [tuː; tə] [rest] ['æftər] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] . -
and you'll have a good nice chance to rest after we get there . '
和 你会 有 一个 好的 好的 机会 到 休息 后 我们 得到 那里 . -

到了那里之后，你就可以好好休息一下了。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv]
" Just then the martial music of a fife and drum announced the landing of
" 只是 然后 这 武术 音乐 的 一个 法夫郡 和 鼓 宣布 这 降落 的
[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [truːps] ,
the enemy's troops ,
这 敌人的 军队 ,

就在这时，军乐队奏响了铿锵有力的鼓乐，宣告敌军登陆。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkənd] [ðə; ði] ['lægɪŋ] [ 'futsteps ] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld]
and I tell you it quickened the lagging footsteps of even the youngest child
和 我 告诉 你 它 加速 这 滞后 脚步声 的 甚至 这 最小的 孩子
['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] ,
into a run ,
进入 一个 跑步 ,

我告诉你，它甚至能让最小的孩子原本蹒跚的步伐也加快成奔跑起来。

[ænd; ənd][wi:; wi][dʒʌst] [flu:] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] , ['lɪt(ə)l] - [ju:st] [roʊd] [ðæt] [led]

| and | we | just | flew | , | helter | - | skelter | , | over | the | rough | , | little | - | used | road | that | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 只是 | 飞翔 | , | 杂乱 | - | 滑梯 | , | 超过 | 这 | 粗糙的 | , | 小的 | - | 用过的 | 路 | 那 | 引领 |

[tu:; tə][ðə; ði] - [fɑ:rm] .

| to | the | Gubtil | farm | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | - | 农场 | . |

于是，我们便一路横冲直撞地飞过通往古布蒂尔农场的崎岖不平、鲜有人走的道路。

[ænt] ['pɑ:li:z] ['dʒent(ə)l] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [ʌn'hi:dɪd] .

| Aunt | Polly's | gentle | tones | were | unheeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 波莉的 | 温和的 | 音调 | 是 | 无人理会 | . |

波莉阿姨温柔的劝告无人理会。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['wi:kəst] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rst]

| All | she | could | do | was | to | carry | the | weakest | in | her | arms | over | all | the | worst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 携带 | 这 | 最弱 | 在 | 她 | 武器 | 超过 | 全部 | 这 | 最差 |

['pleɪsɪz] ,

| places | , |
|---|---|
| 地方 | , |

她所能做的，就是抱着最弱小的人，穿越所有最糟糕的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tʃɪr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| with | a | word | of | cheer | , | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单词 | 的 | 欢呼 | , | 现在 | 和 | 然后 | , |

时不时地，说几句鼓励的话

[tu:; tə][sʌm; səm] [tʃaɪld] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [hi:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| to | some | child | who | was | not | too | much | frightened | to | heed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 孩子 | WHO | 曾是 | 不是 | 也 | 很多 | 害怕 | 到 | 注意 | 它 | . |

对某个不太害怕而听从它的孩子来说。

" [wʌt] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['seɪfti] [ðə; ði] [loʊ] , [ ʌn'peintid ] [oʊld][fɑ:rm] - [haʊs] [lʊkt] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

| " | What | a | haven | of | safety | the | low | , | unpainted | old | farm | - | house | looked | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 避风港 | 的 | 安全 | 这 | 低的 | , | 未上漆 | 老的 | 农场 | - | 房子 | 看起来 | 到 | 我们 | , |

“在我们看来，那座低矮、未上漆的老农舍简直就是一个安全的避风港。”

[æz; əz][wi:; wi] [rʌʃt] , [pel] - [mel] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rjɑ:rd] , ['nevər] ['noʊtɪsɪŋ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [rɪ'li:f]

| as | we | rushed | , | pell | - | mell | , | into | the | dooryard | , | never | noticing | , | in | our | own | relief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 匆忙 | , | 佩尔 | - | 梅尔 | , | 进入 | 这 | 前院 | , | 绝不 | 注意到 | , | 在 | 我们的 | 自己的 | 宽慰 |

,

,

,

我们慌慌张张地冲进院子，因为松了口气，完全没有注意到.....

[ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [skaʊl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| the | ungracious | scowl | with | which | the | master | and | mistress | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不友善的 | 皱眉头 | 和 | 哪个 | 这 | 掌握 | 和 | 情妇 | 的 | 这 | 房子 |

[rɪ'gɑ:rdɪd] ['aʊər; ɑ:r]['ædvent] .

| regarded | our | advent | . |
|---|---|---|---|
| 认为 | 我们的 | 来临 | . |

主人和女主人对我们到来报以不友好的怒容。

" [ænt] ['pɑ:li] [su:n] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] ,

| " | Aunt | Polly | soon | explained | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 波莉 | 很快 | 解释 | 事情 | , |

波莉姨妈很快解释了事情的经过。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [per] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wʊd] ['æmpli]

| taking | care | to | assure | the | inhospitable | pair | that | our | parents | would | amply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 到 | 保证 | 这 | 不宜居住的 | 一对 | 那 | 我们的 | 父母 | 会 | 充足的 |

['rekəmpens] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [wiː; wi][mʌst; məst] ,

| recompense | them | for | the | trouble | and | expense | we | must | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补偿 | 他们 | 为了 | 这 | 麻烦 | 和 | 费用 | 我们 | 必须 | , |

我们小心翼翼地向这对不热情好客的夫妇保证，我们的父母会充分补偿他们给我们带来的麻烦和费用。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| of | course | , | be | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 是 | 到 | 他们 | . |

当然，要善待他们。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [held] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər]

| " | The | farmer | held | a | whispered | consultation | with | his | wife | , | and | I | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 握住 | 一个 | 低声说道 | 咨询 | 和 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 我 | 记住 |

[wel] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ,

| well | his | harsh | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 他的 | 残酷的 | , |

“农夫和妻子低声商量了一番，我清楚地记得他严厉的语气，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暮光故事(Twilight Stories)
# 第7/8页

[laʊd] [toʊnz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ænt] ['paːli] :

| loud | tones | as | he | came | back | to | Aunt | Polly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 音调 | 作为 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 阿姨 | 波莉 | : |

他回到波莉阿姨身边时，声音洪亮：

" - [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] , [aɪ] [spoʊz] ; [ðer; ðər][dəunt] [siːm] [noʊ][help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| " | - | They'll | HAVE | to | stay | , | I | s'pose | ; | there | don't | seem | no | help | for | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 他们会 | 有 | 到 | 停留 | , | 我 | 假设 | ; | 那里 | 不 | 似乎 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | 现在 | . |

“我想他们只能留下来了；现在看来没有任何办法了。”

[ðeəz; ðəz] [pɜˑteɪtɜˑz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [æn; ən] - [ðeɪ] [kæn; kən] [roʊst] [æn; ən] - [iːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] .

| There's | pertaters | in | the | cellar | , | an | ' | they | can | roast | an | ' | eat | what | they | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 百塔特 | 在 | 这 | 地窖 | , | 一个 | - | 他们 | 能 | 烤 | 一个 | - | 吃 | 什么 | 他们 | 想 | . |

地窖里有土豆，他们可以烤着吃自己想吃的。

[aɪl] [gɪv] - [ɪm] [sɔːlt][æn; ən] - [wʌt] [mɪlk] [æn; ən] - [braʊn] [bred] [ðeɪ] [wɑːnt] ,

| I'll | give | ' | em | salt | an | ' | what | milk | an | ' | brown | bread | they | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | - | 呃 | 盐 | 一个 | - | 什么 | 牛奶 | 一个 | - | 棕色的 | 面包 | 他们 | 想 | , |

我会给他们盐，以及他们想要的牛奶和黑面包。

[æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| an | ' | that's | what | they'll | have | to | live | on | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那就是 | 什么 | 他们会 | 有 | 到 | 居住 | 在 | 为了 | 这 | 展示 | . |

这就是他们目前的生活必需品。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['haʊzɪn] - - [ɪm] , [ðə; ði] [bɔɪz] [kæn; kən] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

| As | for | housin | ' | ' | em | , | the | boys | can | sleep | on | the | hay | in | the | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 住房 | - | - | 呃 | , | 这 | 男孩们 | 能 | 睡觉 | 在 | 这 | 干草 | 在 | 这 | 谷仓 | , |

至于住宿，孩子们可以睡在谷仓里的干草上。

[æn; ən] - [ðə; ði]['gɜˑlz][kæn; kən][kæmp] [daʊn] [ɑːn] [rʌgz] [æn; ən] - ['kʌmfərtərz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,

| an | ' | the | girls | can | camp | down | on | rugs | an | ' | comforters | on | the | kitchen | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 女孩们 | 能 | 营 | 向下 | 在 | 地毯 | 一个 | - | 被子 | 在 | 这 | 厨房 | 地面 | , |

女孩们可以在厨房地板上的地毯和被子上安营扎寨。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː] , [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [eint] ['sætɪsfaɪd] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] [fɜˑdɜˑ] . -

| that's | the | best | I | can | do | , | an | ' | if | they | ain't | satisfied | they | can | go | furder | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最好的 | 我 | 能 | 做 | , | 一个 | - | 如果 | 他们 | 不是 | 使满意 | 他们 | 能 | 去 | 更远 | . | - |

这就是我能做的最好的了，如果他们还不满意，他们可以继续找茬。

" [aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] , ['tʃaɪldɪʃ] ['feɪsɪz] [ˌʌp'tɜːrnd]

| " | I | remember | just | how | he | looked | down | at | the | troubled | , | childish | faces | upturned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 只是 | 如何 | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 麻烦 | , | 幼稚 | 面孔 | 翻转 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| to | his | own | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 自己的 | , |

“我记得他当时是如何低头看着那些抬起头望着他的、充满困惑和稚气的脸庞的。”

[æz; əz] [ɪf] [hæf] ['hoʊpɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [kən'kluːd] [tuː; tə]['wɑːndər] [jet] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

| as | if | half | hoping | we | might | conclude | to | wander | yet | farther | away | from | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一半 | 希望 | 我们 | 可能 | 结束 | 到 | 漫步 | 然而 | 更远 | 离开 | 从 | 我们的 |

[ɪmpe'rəld] ['hoʊmz] ;

| imperilled | homes | ; |
|---|---|---|
| 危及 | 房屋 | ; |

仿佛半是希望我们能最终远离我们岌岌可危的家园；

[bʌt; bət] [ænt] ['pɑːli] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ænsər] :

| but | Aunt | Polly | hastened | to | answer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姨 | 波莉 | 加快 | 到 | 回答 | : |

但波莉姨妈赶紧回答道：

" - [oʊ] , [wiːl] [get] [ə'lɔːŋ] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| " | - | Oh | , | we'll | get | along | nicely | with | milk | for | the | little | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 出色地 | 得到 | 沿着 | 很好 | 和 | 牛奶 | 为了 | 这 | 小的 | 一个 | , |

“哦，有了牛奶，孩子们就能过得很愉快了。”

[ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [sɔːlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] ,

| and | potatoes | and | salt | for | the | big | boys | and | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 土豆 | 和 | 盐 | 为了 | 这 | 大的 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | , |

还有土豆和盐，是给大孩子们准备的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [nɔːr] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [help] ,

| and | we | won't | trouble | you | any | more | nor | any | longer | than | we | can | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 惯于 | 麻烦 | 你 | 任何 | 更多的 | 也不 | 任何 | 更长 | 比 | 我们 | 能 | 帮助 | , |

['mɪstər] . - . -

| Mr | . | Gubtil | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . | - |

古布蒂尔先生，我们不会再给您添麻烦，也不会在力所能及的范围内打扰您。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bent] ,

| " | She | stood | upon | the | door | - | stone | beside | him | as | she | spoke | , | a | little | , | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 之上 | 这 | 门 | - | 石头 | 旁 | 他 | 作为 | 她 | 辐 | , | 一个 | 小的 | , | 弯曲 | , |

“她站在他身旁的门石上说话，微微弯着腰，

['slaɪtli] [dɪ'fɔːrmd] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] - ['rʌsɪt]

| slightly | deformed | figure | , | with | a | face | shrivelled | and | faded | like | a | winter | - | russet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 变形 | 数字 | , | 和 | 一个 | 脸 | 干瘪 | 和 | 褪色 | 喜欢 | 一个 | 冬天 | - | 赤褐色 |

['æp(ə)l] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

| apple | in | spring | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 苹果 | 在 | 春天 | - | 时间 | , |

身形略有畸形，脸部干瘪褪色，如同春天里枯黄的冬苹果。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dres] [pætʃt] [ænd; ənd] [dɑːrnd] [tɪl] [wʌn] ['skersli] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]

| and | a | dress | patched | and | darned | till | one | scarcely | could | tell | what | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 裙子 | 已修补 | 和 | 该死的 | 直到 | 一 | 几乎 | 可以 | 告诉 | 什么 | 这 | 原来的 |

[wʌz; wəz] [laɪk] ,

| was | like | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | , |

还有一件衣服，被缝缝补补，几乎看不出原来的样子了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [heɪl] [oʊld] [mæn] ,

| in | a | striking | contrast | to | the | tall | , | broad | - | shouldered | , | hale | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 引人注目 | 对比 | 到 | 这 | 高的 | , | 广阔 | - | 肩部 | , | 哈尔 | 老的 | 男人 | , |

与这位身材高大、肩膀宽阔、身体健壮的老人形成鲜明对比的是，

[huːz] ['aɪərn] [freɪm] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] ['wɪntɜ-z] ;

| whose | iron | frame | had | defied | the | storms | of | more | than | seventy | winters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 铁 | 框架 | 有 | 违抗 | 这 | 暴风雨 | 的 | 更多的 | 比 | 七十 | 冬天 | ; |

它的铁架经受住了七十多个冬季暴风雪的考验；

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mɪr] ['pɪgmi] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| but | I | remember | how | he | seemed | to | me | a | mere | pigmy | by | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记住 | 如何 | 他 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 仅仅 | 侏儒 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 |

['dʒenərəs] ,

| generous | , |
|---|---|
| 慷慨的 | , |

但我记得，在他身边，他就像个矮子一样，与那位慷慨的人相比，简直不值一提。

[lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [huːz] [toʊnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'tektɪvnəs] , [ə; eɪ]

| large | - | hearted | woman | whose | tones | and | gestures | had | a | protectiveness | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | - | 心地 | 女士 | 谁 | 音调 | 和 | 手势 | 有 | 一个 | 保护性 | , | 一个 |

[streŋθ] [bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

| strength | born | of | love | and | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 出生 | 的 | 爱 | 和 | 遗憾 | , |

她是一位心胸宽广的女性，她的语气和举止都充满了保护欲，一种源于爱与怜悯的力量。

[ðæt] [ ˌriːə'ʃuəd ] [ˌjuː 'es] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| that | reassured | us | trembling | little | fugitives | in | spite | of | our | ungracious | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 放心 | 我们 | 发抖 | 小的 | 逃犯 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我们的 | 不友善的 | 接待 | . |

尽管我们受到了冷遇，但这让我们这些瑟瑟发抖的小逃亡者感到安心。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ænt] ['pɑːli] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [let] [wʌt] [wʊd] [kʌm] .

| We | felt | that | Aunt | Polly | would | take | care | of | us | , | let | what | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 毛毡 | 那 | 阿姨 | 波莉 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 我们 | , | 让 | 什么 | 会 | 来 | . |

我们觉得波莉阿姨会照顾我们，不管将来会发生什么。

" [ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

| " | The | hours | dragged | slowly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小时 | 拖拽 | 缓慢地 | 离开 | . |

时间仿佛凝固了一般，慢慢地流逝。

[ænt] ['pɑːli] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['faɪərɪŋ] [ment] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [men] [hæd; həd][nɑːt]

| Aunt | Polly | told | us | that | the | distant | firing | meant | that | our | men | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 波莉 | 讲述 | 我们 | 那 | 这 | 遥远 | 射击 | 意思是 | 那 | 我们的 | 男人 | 有 | 不是 |

[ri'triːtid] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| retreated | without | an | effort | to | defend | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 没有 | 一个 | 努力 | 到 | 保卫 | 这 | 村庄 | . |

波莉阿姨告诉我们，远处传来的枪声意味着我们的人没有不战而降，而是尽力保卫了村庄。

[wen] [ðɪs] ['faɪərɪŋ] ['siːst] ,

| When | this | firing | ceased | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 射击 | 停止 | , |

当枪声停止时，

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

| we | began | to | watch | and | hope | that | some | message | would | come | from | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 到 | 手表 | 和 | 希望 | 那 | 一些 | 信息 | 会 | 来 | 从 | 我们的 |

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .

| fathers | and | mothers | . |
|---|---|---|---|
| 父亲们 | 和 | 母亲们 | . |

我们开始守望，希望父母能给我们带来一些消息。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

| But | none | came | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 来了 | . |

但一个人也没来。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [selvz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [baɪ]

| We | wondered | among | our | little | selves | if | they | all | had | been | put | to | death | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想知道 | 之中 | 我们的 | 小的 | 自我 | 如果 | 他们 | 全部 | 有 | 到过 | 放 | 到 | 死亡 | 经过 |

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

| the | British | , |
|---|---|---|
| 这 | 英国 | , |

我们这些小家伙私下里猜测，他们是不是都被英国人处死了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊldɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ʃed] [sʌm; səm] ['drɪri] [terz] .

| and | even | the | oldest | among | us | shed | some | dreary | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 最老 | 之中 | 我们 | 棚 | 一些 | 凄凉 | 眼泪 | . |

就连我们当中最年长的人也忍不住流下了几滴悲伤的眼泪。

" [dæn]['pɑːrsənz] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [æd'ventʃərəs]
" Dan Parsons , who was the biggest boy among us and of an adventurous
" 担 帕森斯 , WHO 曾是 这 最大 男生 之中 我们 和 的 一个 冒险的
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ,

“丹·帕森斯是我们当中个子最高的男孩，而且他生性冒险，

[went] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [gluːm] [daʊn] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [derd] .
went in the gathering twilight gloom down as near the village as he dared .
去 在 这 采集 暮 愁云 向下 作为 靠近 这 村庄 作为 他 敢于 .

在暮色渐浓的昏暗中，他尽可能地靠近村庄走了下去。

[hiː; hi] [keɪm] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [veɪg] ['hɔːrər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
He came shivering back to us with such tales of vague horror that our
他 来了 瑟瑟发抖 后退 到 我们 和 这样的 故事 的 模糊的 恐怖 那 我们的
['veri] ['hɑːrts] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] ['lisnd] .
very hearts stopped beating while we listened .
非常 心 停止 殴打 尽管 我们 听着 .

他浑身颤抖地回来，给我们讲述了一些模糊的恐怖故事，我们听着听着，心跳都停止了。

" - [aɪ] [krɛp] - [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃædɝ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːldər] [ænd; ənd] [blæk] - ['beri] [bʊʃɪz] , -
" ' I crep ' along under the shadder of the alders and black - berry bushes , '
" - 我 薄饼 - 沿着 在下面 这 阴影 的 这 桤木 和 黑色的 - 浆果 灌木丛 , -
[hiː; hi][bɪ'gæn] ,
he began ,
他 开始 ,

“我蹑手蹑脚地沿着桤木和黑莓灌木的树荫走，”他开始说道。

- - [tɪl] [aɪ][gɑːt] [kloʊz] [ter] -
' ' til I got close ter De'con
- - 直到 我 得到 关闭 特尔 -

直到我接近德肯

- [haʊs] .
Milleses house .
- 房子 .

米勒斯之家。

- [twʌz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] - [raʊnd] [ðer; ðər] ,
' Twas as still as death ' round there ,
- 那是 作为 仍然 作为 死亡 - 圆形的 那里 ,

那里静得出奇。

[bʌt; bət][dʒest][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði][bɑːrn][aɪ] [siː] ['sʌmθɪn] - [greɪ] [ə; eɪ] - ['flæpɪn] -
but jest as I turned the corner by the barn I see somethin ' gray a - flappin '
但 笑话 作为 我 转向 这 角落 经过 这 谷仓 我 看 某物 - 灰色的 一个 - 扑翼 -
[ænd; ənd][ə; eɪ] - [flʌtɝɪn] - [dʒest][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] .
and a - flutterin ' jest inside the barn door .
和 一个 - 飞舞 - 笑话 里面 这 谷仓 门 .

但当我转过谷仓旁的拐角时，我看到谷仓门内有灰色的东西在扑腾飘动。

[aɪ] [stɑːpt] , [kaɪnd][oʊ] - ['wʌndərɪn] - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,
I stopped , kind o ' wonderin ' what it could be ,
我 停止 , 种类 o - 好奇 - 什么 它 可以 是 ,

我停了下来，有点好奇那会是什么，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [drɑːpt] ,
when all at once I thought I should ' a ' dropped ,
什么时候全部 在 一次 我 想法 我 应该 - 一个 - 掉落 ,

突然间，我想我应该放弃的，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] - —

| for | it | came | over | me | like | a | flash | that | it | might | be | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 来了 | 超过 | 我 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 那 | 它 | 可能 | 是 | - | — |

因为我突然像闪电一样意识到，这可能是——

" - [wʌt] , [wʌt] , [dæn] ? - [kraɪd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][dæn] [rɪ'plaɪd]

| " | ' | What | , | what | , | Dan | ? | ' | cried | a | score | of | frightened | voices | ; | and | Dan | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | , | 什么 | , | 担 | ? | - | 哭 | 一个 | 分数 | 的 | 害怕 | 声音 | ; | 和 | 担 | 回复 |

['sɑːləmli] :

| solemnly | : |
|---|---|
| 庄严地 | : |

“什么？什么，丹？”二十几个惊恐的声音喊道；丹严肃地回答道：

" - [ðə; ði][oʊld] ['diːkənz] [skʌlp] ! -

| " | ' | THE | OLD | DEACON'S | SKULP | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 老的 | 执事的 | 头骨 | ! | - |

“老执事的头骨！”

" - [oʊ] [dɪr] !

| " | ' | Oh | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | 亲爱的 | ! |

“'哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] ! -

| oh | dear | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! | - |

哦亲爱的！ '

['sɒbd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['kɔːrəs] .

| sobbed | the | terrified | chorus | . |
|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 这 | 恐惧 | 合唱 | . |

惊恐万分的合唱团啜泣着。

" [ænt] ['pɑːli] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɑːli] [maɪlz] , [ðə; ði] ['diːkənz]

| " | Aunt | Polly | could | do | nothing | with | us | ; | and | little | Dolly | Miles | , | the | deacon's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 波莉 | 可以 | 做 | 没有什么 | 和 | 我们 | ; | 和 | 小的 | 多莉 | 迈尔斯 | , | 这 | 执事的 |

['grændɔːtər] ,

| granddaughter | , |
|---|---|
| 孙女 | , |

“波莉阿姨对我们束手无策；还有执事的孙女小多莉·迈尔斯，

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][waɪld] [ læmen'teiʃənz ] [ðæt] [kɔːld] ['fɑːrmər] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

| burst | into | a | series | of | wild | lamentations | that | called | Farmer | Gubtil | to | the | door | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 一个 | 系列 | 的 | 荒野 | 哀歌 | 那 | 称为 | 农民 | - | 到 | 这 | 门 | 到 |

[noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] .

| know | the | cause | of | the | commotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 骚动 | . |

一阵狂野的哀嚎声惊醒了古布蒂尔农夫，他跑到门口想知道发生了什么事。

" - [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ˌhʌləbə'luː] [ə'baʊt] ? -

| " | ' | What's | all | this | hullabaloo | about | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是什么 | 全部 | 这 | 喧闹 | 关于 | ? | - |

“这到底是怎么回事？”

[hiː; hi] [æskt] ['krɔːsli] ;

| he | asked | crossly | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 生气 | ; |

他恼火地问道；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi] [siːzd] [dæn][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [tɪl]
**and** **when** **he** **had** **heard** **the** **story** **he** **seized** **Dan** **and** **shook** **him** **till**
和 什么时候 他 有 听到 这 故事 他 查获 担 和 摇晃 他 直到
[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] .
**his** **teeth** **chattered** **.**
他的 牙齿 喋喋不休 .

他听完这个故事后，抓住丹，使劲摇晃他，直到他的牙齿打颤。

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['telɪn] - [sʌtʃ] [stʌf] [æn; ən] - [skærɪn] - [ðiːz] [jʌŋ] [wʌnz] [ter] [deθ] ? -
**" ' What do you mean by tellin ' such stuff an ' scarin ' these young ones ter death ? '**
" - 什么 做 你 意思是 经过 告诉 - 这样的 东西 一个 - 斯卡林 - 这些 年轻的 一个 特尔 死亡 ? -

“你讲这些话是什么意思？把这些年轻人吓得魂飞魄散！”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .
**he** **demanded** **.**
他 要求 .

他质问道。

" [dæn] ['rɪgəld] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌlkɪli] [dɪ'faɪənt] :
**" Dan wriggled himself from his grasp and looked sulkily defiant :**
" 担 扭动 他自己 从 他的 抓牢 和 看起来 闷闷不乐 桀骜不驯 :

丹挣脱了他的束缚，一脸愠怒和桀骜不驯：

" - [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] - [twʌz] [ðæt] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] .
**" ' I didn't say ' TWAS that , ' he muttered .**
" - 我 没有 说 - 那是 那 , - 他 低声说道 .

“我没说‘那就是’，”他嘟囔道。

- [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [æn; ən] - - [twʌz] ;
**' I said it MIGHT be , an ' p'r'aps ' twas ;**
- 我 说 它 可能 是 , 一个 - p'r'aps - 那是 ;

我说“可能是”，结果“很可能”就是这样；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ðə; ði] ['diːkənz] [oʊld] [mer] [s'wɪtʃɪn] - - [ɜːr; ər] [teɪl] [ter] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði]
**or it might ' a ' been the deacon's old mare switchin ' ' er tail ter keep off the**
或者 它 可能 - 一个 - 到过 这 执事的 老的 母马 切换 - - 呃 尾巴 特尔 保持 离开 这
[flaɪz] .
**flies .**
苍蝇 .

或者可能是执事的老母马在甩尾巴驱赶苍蝇。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] - [twʌz] .
**I'm sure I don't know which ' twas .**
我是 当然 我 不 知道 哪个 - 那是 .

我确定我不知道是哪个。

[bʌt; bət]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - [skwɛlɪn] - [æt; ət] ['nɑːθɪn] - . -
**But girls are always a - squealin ' at nothin ' . '**
但 女孩们 是 总是 一个 - 告密 - 在 什么也没有 - . -

但女孩子总是无缘无故地尖叫。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [flɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['tɪrfl] [wʌnz] , [dæn] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]
**" And with this parting fling at us tearful ones , Dan turned in the**
" 和 和 这 离别 一扔 在 我们 内牛满面 一个 , 担 转向 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ;
**direction of the barn ;**
方向 的 这 谷仓 ;

“临别之际，丹朝我们这些泪流满面的人抛了个媚眼，然后转身朝谷仓的方向走去；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ]

| but | I | was | too | anxious | to | hear | from | father | and | mother | to | let | him | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 也 | 焦虑的 | 到 | 听到 | 从 | 父亲 | 和 | 母亲 | 到 | 让 | 他 | 去 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] . -

| without | a | word | more | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 更多的 | . | - |

但我太想听到父母的消息了，所以才舍不得让他一声不响地离开。

---

[dæn] , - [aɪ] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

| Dan | , | ' | I | whispered | with | my | hand | on | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担 | , | - | 我 | 低声说道 | 和 | 我的 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | , |

“丹，”我把手放在他胳膊上，低声说道。

---

- [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [foʊks] ? -

| ' | did | you | see | or | hear | anything | of | OUR | folks | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 看 | 或者 | 听到 | 任何事物 | 的 | 我们的 | 各位 | ? | - |

“你有没有看到或听到我们族人的消息？”

---

" - [noʊ] ! - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɑːðər] [grʌmp] [rɪ'plaɪ] ;

| " | ' | No | ! | ' | was | the | rather | grump | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | ! | - | 曾是 | 这 | 相当 | 脾气暴躁 | 回复 | ; |

“‘不！’对方相当不高兴地回答道；

---

- ['æftər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːkənz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ter] [vɛntɚ] - [fɝːdɚ] ,

| ' | after | what | I | saw | at | the | deacon's | I | didn't | want | ter | ventur | ' | furder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 什么 | 我 | 锯 | 在 | 这 | 执事的 | 我 | 没有 | 想 | 特尔 | 文图尔 | - | 更远 | , |

“在执事那里看到那些事之后，我不想再冒险了。”

---

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] - [ɪm] ['laɪtɪn] - [ fairz ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| but | from | there | I | could | see | ' | em | lightin | ' | fires | in | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 那里 | 我 | 可以 | 看 | - | 呃 | 闪电 | - | 火灾 | 在 | 这 | 村庄 | , |

但从那里我可以看到他们在村子里点火。

---

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [daʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [moʊst][oʊ] - [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪz][ɪn] [fleɪmz] . -

| an | ' | I | don't | doubt | by | this | time | that | most | o | ' | the | houses | is | in | flames | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 不 | 怀疑 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 最多 | o | - | 这 | 房屋 | 是 | 在 | 火焰 | . | - |

而且我毫不怀疑，此时大部分房屋都已陷入火海。

---

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [dæn] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['heimau] ,

| " | With | this | comforting | assurance | Dan | went | off | to | his | bed | upon | the | haymow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 令人感到安慰 | 保证 | 担 | 去 | 离开 | 到 | 他的 | 床 | 之上 | 这 | 干草 | , |

丹带着这番安慰的话语，回到干草垛上的床上躺下。

---

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] ['taɪərd] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn] [ænt] ['pɑːliːz]

| and | I | crept | back | into | the | house | and | laid | my | tired | head | down | upon | Aunt | Polly's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 悄悄地爬 | 后退 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 铺设 | 我的 | 疲劳的 | 头 | 向下 | 之上 | 阿姨 | 波莉的 |

['mʌðərli] [læp] ,

| motherly | lap | , |
|---|---|---|
| 母性 | 膝 | , |

于是我蹑手蹑脚地回到屋里，把疲惫的头枕在波莉阿姨温暖的腿上。

---

[wer] , [bɪ'twiːn] [maɪ] ['sɒbz] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [dæn] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] .

| where | , | between | my | sobs | , | I | managed | to | tell | what | Dan | had | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 之间 | 我的 | 啜泣 | , | 我 | 管理 | 到 | 告诉 | 什么 | 担 | 有 | 讲述 | 我 | . |

我一边抽泣一边设法把丹告诉我的话复述了出来。

---

" [ænt] ['pɑːli] [leɪd] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [her] : - [lɑː] , [tʃaɪld] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ['suːðɪŋli] ,

| " | Aunt | Polly | laid | a | caressing | hand | upon | my | hair | : | ' | La | , | child | , | ' | said | she | soothingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 波莉 | 铺设 | 一个 | 爱抚 | 手 | 之上 | 我的 | 头发 | : | - | 拉 | , | 孩子 | , | - | 说 | 她 | 舒缓地 | , |

波莉姨妈温柔地抚摸着我的头发，轻声说道：“孩子，别怕。”

- [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [jɔːr'self] [ə; eɪ][bɪt]['oʊvər][dæn]['pɑːrsənz] ['stɔːriz] .
**' don't you worry yourself a bit over Dan Parson's stories .**
- 不 你 担心 你自己 一个 少量 超过 担 牧师的 故事 .

你不必为丹·帕森的故事而过于担心。

[ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .
**That boy was BORN to tell stories .**
那 男生 曾是 出生 到 告诉 故事 .

那个男孩天生就会讲故事。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] ['hiːðn] [ 'sævidʒiz ] , [æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði]
**The Britishers are bad enough , but they ain't heathen savages , an ' if the**
这 英国人 是 坏的 足够的 , 但 他们 不是 异教徒 野蛮人 , 一个 - 如果 这
[taʊn] [hæz; həz] [sə'rendərd] ,
**town has surrendered ,**
镇 有 投降 ,

英国人固然糟糕，但他们并非野蛮的异教徒，而且如果城镇已经投降，

[æz; əz][aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ðə; ði] ['setləz] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] ['prizənəz] [oʊ] - [wɔːr] .
**as I calc'late it has , the settlers will be treated like prisoners o ' war .**
作为 我 - 它 有 , 这 定居者 将要 是 治疗 喜欢 囚犯 o - 战争 .

据我估计，这些定居者将像战俘一样被对待。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ] ['skʌlpɪn] - [nɔːr]['bɜːrnɪn] - [oʊ] - ['haʊzɪz] — [noʊ] , [dɪr] .
**There won't be no sculpin ' nor burnin ' o ' houses — no , dear .**
那里 惯于 是 不 杜父鱼 - 也不 燃烧 - o - 房屋 — 不 , 亲爱的 .

不会有猎杀雉鸡，也不会有烧房子——不，亲爱的。

[ænd; ənd] [naʊ] , - ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [pæt] , - [jʊə(r)] [ɔːl]['taɪərd][aʊt] ,
**And now , ' giving me a little reassuring pat , ' you're all tired out ,**
和 现在 , - 给予 我 一个 小的 令人安心 拍 , - 你是 全部 疲劳的 出去 ,

现在，他轻轻拍了拍我的肩膀以示安慰，“你累坏了。”

[æn; ən] - [ɔːt] [ter] [biː; bi] [ə'sliːp] .
**an ' ought ter be asleep .**
一个 - 应该 特尔 是 睡着了 .

他应该睡着了。

[aɪl] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bed][ɑːn] [ðɪs] [rʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [jʊr; jər] [hed] ,
**I'll make up a bed on this rug with a cushion under your head ,**
患病的 制作 向上 一个 床 在 这 小地毯 和 一个 软垫 在下面 你的 头 ,

我会在这块地毯上铺好床，并在你头下放个靠垫。

[æn; ən] - [maɪ][bɪg] [plæd] [ʃɔːl] ['oʊvər][juː; jʊ] ,
**an ' my big plaid shawl over you ,**
一个 - 我的 大的 格子图案 披肩 超过 你 ,

还有我那条大大的格子披肩，披在你身上。

[æn; ən] - [juːl] [sliːp] [dʒest][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ter] [hoʊm] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['trʌndl] -
**an ' you'll sleep jest as sound as if you was ter home in your own trundle -**
一个 - 你会 睡觉 笑话 作为 声音 作为 如果 你 曾是 特尔 家 在 你的 自己的 滚动 -
[bed] . -
**bed . '**
床 . -

你睡得会像在家里的折叠床上一样香甜。

" ['lɪt(ə)l] ['sæli] [ʃerd] [maɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ænt] ['pɑːli] ,
**" Little Sally shared my rug and shawl , and Aunt Polly ,**
" 小的 莎莉 共享 我的 小地毯 和 披肩 , 和 阿姨 波莉 ,

“小莎莉和我共用我的地毯和披肩，还有波莉阿姨，

['dʒentli] [ri'fju:zɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [sə'vɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] ,

| gently | refusing | the | ungracious | civility | of | the | old | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 拒绝 | 这 | 不友善的 | 礼貌 | 的 | 这 | 老的 | 夫妻 | , |

婉拒了这对老夫妇无礼的客套话。

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [sper] ['bedru:m; 'bedrʊm] , ['æftər] ['si:ɪŋ] ['evri]

| who | had | offered | her | the | use | of | their | spare | bedroom | , | after | seeing | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 提供 | 她 | 这 | 使用 | 的 | 他们的 | 空闲的 | 卧室 | , | 后 | 看到 | 每一个 |

['lɪt(ə)l] ,

| little | , |
|---|---|
| 小的 | , |

在看到她的一切之后，他们主动提出让她使用他们家的空卧室。

['taɪərd][fɔ:rm] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ] [kwɪlts] [ænd; ənd] ['blæŋkits]

| tired | form | made | as | comfortable | as | possible | with | quilts | and | blankets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 形式 | 制成 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 可能的 | 和 | 被子 | 和 | 毯子 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['stɔrz] ,

| from | the | farmwife's | stores | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | - | 商店 | , |

用从农妇商店买来的被子和毯子尽可能地让疲惫的身躯感到舒适。

[leɪd] [hɜ:r'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] ,

| laid | herself | down | upon | the | floor | beside | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 她自己 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | 旁 | 我们 | , |

她躺在我们旁边的地板上，

['æftər] [kə'mendɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ,

| after | commending | herself | and | us | to | the | God | she | loved | and | trusted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 表扬 | 她自己 | 和 | 我们 | 到 | 这 | 上帝 | 她 | 喜爱 | 和 | 可信 | , |

在她将自己和我们都托付给她所爱和信赖的神之后，

[reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ˌju: 'es] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] , ['hoʊpf(ə)l] ,

| raised | her | head | and | spoke | to | us | once | more | in | her | sweet | , | hopeful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 她 | 头 | 和 | 辐 | 到 | 我们 | 一次 | 更多的 | 在 | 她 | 甜的 | , | 充满希望 | , |

['kweɪvərɪŋ] [oʊld] [toʊnz] :

| quavering | old | tones | : |
|---|---|---|---|
| 颤抖 | 老的 | 音调 | : |

她抬起头，再次用她那甜美、充满希望、略带颤抖的古老嗓音对我们说话：

" - [gʊd] [naɪt] , [dɪrz] !

| " | ' | Good | night | , | dears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 好的 | 夜晚 | , | 亲爱的们 | ! |

“晚安，亲爱的们！”

[goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] .

| Go | to | sleep | and | don't | be | a | bit | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 睡觉 | 和 | 不 | 是 | 一个 | 少量 | 害怕的 | . |

睡觉吧，别害怕。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [jʊr; jər][foʊks] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - . -

| I | shouldn't | wonder | if | your | folks | come | for | you | in | the | mornin | ' | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 你的 | 各位 | 来 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 早晨 | - | . | - |

我不该怀疑你父母早上会不会来接你。

" [wʌt] ['kʌmfərt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] !

| " | What | comfort | there | was | in | her | words | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 舒适 | 那里 | 曾是 | 在 | 她 | 字 | ! |

她的话语中充满了安慰！

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| And | even | the | very | little | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 非常 | 小的 | 一个 | , |

甚至包括那些年纪很小的孩子。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

| who | had | never | been | away | from | their | mothers | a | night | before | in | their | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 离开 | 从 | 他们的 | 母亲们 | 一个 | 夜晚 | 前 | 在 | 他们的 | 生活 | , |

他们此前从未离开过母亲过夜，

[stɑːpt] [ðer; ðər] [loʊ] [ 'sɔbiŋ ] [ænd; ənd] ['nesəld] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

| stopped | their | low | sobbing | and | nestled | down | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 他们的 | 低的 | 啜泣 | 和 | 依偎 | 向下 | 到 | 睡觉 | , |

他们停止了低低的抽泣，依偎着睡着了。

[ʃʊr] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd] [ænt] ['pɑːli] [wʊd] [let] [noʊ][hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| sure | that | God | and | Aunt | Polly | would | let | no | harm | come | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那 | 上帝 | 和 | 阿姨 | 波莉 | 会 | 让 | 不 | 伤害 | 来 | 到 | 他们 | . |

他们确信上帝和波莉阿姨不会让他们受到伤害。

" [ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [pæst] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| " | The | next | day | passed | slowly | and | anxiously | for | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 通过了 | 缓慢地 | 和 | 焦虑地 | 为了 | 我们 | 全部 | . |

“第二天对我们所有人来说都过得缓慢而焦虑。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪ] ['trævələr] [ænt] ['pɑːli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðiː][hændz]

| From | a | stray | traveller | Aunt | Polly | learned | that | the | village | was | still | in | the | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 流浪 | 游客 | 阿姨 | 波莉 | 学习 | 那 | 这 | 村庄 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 双手 |

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] — [wʌt] [wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðæt] [noʊ] ['vaɪələns]

| of | the | British | and | — | what | was | no | little | comfort | to | us | — | that | no | violence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 英国 | 和 | — | 什么 | 曾是 | 不 | 小的 | 舒适 | 到 | 我们 | — | 那 | 不 | 暴力 |

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pleɪs] [ɔːr][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

| had | been | done | to | the | place | or | its | inhabitants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 完毕 | 到 | 这 | 地方 | 或者 | 它是 | 居民 | . |

波莉姨妈从一位迷路的旅行者那里得知，这个村庄仍然在英国人的控制之下，而且——这让我们感到非常欣慰的是——这个地方和它的居民都没有遭受任何暴力侵害。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː]['oʊldər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

| Some | of | the | older | boys | were | for | venturing | to | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 老 | 男孩们 | 是 | 为了 | 冒险 | 到 | 返回 | , |

一些年龄较大的男孩打算冒险返回。

[bʌt; bət] [ænt] ['pɑːli] [held] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pruːd(ə)nt]['ɑːrgjuːmənts] .

| but | Aunt | Polly | held | them | back | with | her | prudent | arguments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姨 | 波莉 | 握住 | 他们 | 后退 | 和 | 她 | 谨慎 | 论点 | . |

但波莉阿姨用她谨慎的论据阻止了他们。

[ɪf] [ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ðeɪ] [wʊd]

| If | their | parents | had | considered | it | safe | for | them | to | come | home | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们的 | 父母 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 安全的 | 为了 | 他们 | 到 | 来 | 家 | 他们 | 会 |

[hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| have | sent | for | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 发送 | 为了 | 他们 | . |

如果他们的父母认为他们回家是安全的，就会派人去接他们。

[ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ɪm'pres] [bɔɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][men] ,

| The | British | , | she | said | , | had | been | known | to | impress | boys | , | as | well | as | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | , | 她 | 说 | , | 有 | 到过 | 已知 | 到 | 令人印象深刻 | 男孩们 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 男人 | , |

她说，英国人不仅能给男人留下深刻印象，也能给男孩留下深刻印象。

['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['waɪzɪst] [weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

| into | service | , | and | the | wisest | way | was | to | keep | out | of | their | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 服务 | , | 和 | 这 | 最明智的 | 方式 | 曾是 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 他们的 | 视线 | . |

投身军旅，最明智的做法就是躲开他们的视线。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['mʌðərli] [əd'vaɪs] [pri'veild] ,
**" The gentle , motherly advice prevailed ,**
" 这 温和的 , 母性 建议 最终获胜 ,

“温柔慈母般的建议最终占了上风。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][dæn]['pɑ:rsənz] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [tri:z] [ɪn][ðə; ði]
**and even Dan Parsons contented himself with climbing the tallest trees in the**
和 甚至 担 帕森斯 满足 他自己 和 攀登 这 最高 树木 在 这
[və'sɪnəti] ,
**vicinity ,**
附近 ,

就连丹·帕森斯也只是满足于爬上附近最高的树而已。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['haʊzɪz] .
**from which he could see the chimneys of several of the nearest houses .**
从 哪个 他 可以 看 这 烟囱 的 一些 的 这 最近的 房屋 .

从那里他可以看到附近几户人家的烟囱。

[frʌm; frəm] [ði:z] ['pɪnəkəlz] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [aʊt] [tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət] ['ɪntərvlz] :
**From these pinnacles he would call out to us at intervals :**
从 这些 巅峰 他 会 称呼 出去 到 我们 在 间隔 :

他会不时地从这些山峰上向我们喊话：

" - [ðə; ði] [smoʊk] ['kʌmɪn] - [aʊt] [oʊ] - ['di:kən] [mɪli:sɪz] - [hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] ,
**" ' The smoke comin ' out o ' Deacon Mileses chimly has a queer look ,**
" - 这 抽烟 即将到来 - 出去 o - 执事 迈尔斯 - 有 一个 酷儿 看 ,

“迪肯·迈尔斯烟囱里冒出的烟看起来很怪异，

['sʌmθɪn] - [laɪk] ['bɜ:rnɪn] - ['fɛðɚz] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ə; eɪ] [maɪt] [ɪf] [ðem; ðəm] ['brɪtɪʃər] [wʌz; wəz]
**somethin ' like burnin ' feathers I shouldn't wonder a mite if them Britishers was**
某物 - 喜欢 燃烧 - 羽毛 我 不应该 想知道 一个 螨虫 如果 他们 英国人 曾是
['bɜ:rnɪn] - [ʌp] [hɪz; ɪz] - !
**burnin ' up his furnitoor !**
燃烧 - 向上 他的 - !

就像烧羽毛一样，如果那些英国人烧了他的家具，我一点也不奇怪！

[sæm] ['kɛli:z] [foʊks] [heɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ][spɑ:rk][oʊ] - ['faɪər][ɪn][ðer; ðər]['faɪərpleɪs][tu:; tə] - [deɪ] .
**Sam Kelly's folks hain't had a spark o ' fire in their fireplace to - day .**
山姆 凯利的 各位 没有 有 一个 火花 o - 火 在 他们的 壁炉 到 - 天 .

山姆·凯利的家人今天壁炉里连一丝火都没生。

[pʊr] ['krɪte] !
**Poor critters !**
贫穷的 小动物 !

可怜的小家伙们！

[mɛ'bi] [ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑ:di] [left] [ter] [wɑ:nt] [wʌn] . -
**Mebbe there ain't nobody left ter want one . '**
也许 那里 不是 无人 左边 特尔 想 一 . -

也许已经没人想要了。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['dɪzməl] [sə'maɪziz] ,
**" With these dismal surmises ,**
" 和 这些 惨淡 推测 ,

“基于这些令人沮丧的推测，

[dæn] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [fər'lɔ:rn] ['lɪt(ə)l] [flɑ:k] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['i:v(ə)n][hi:; hi]
**Dan managed to keep our forlorn little flock as uncomfortable as even he**
担 管理 到 保持 我们的 绝望 小的 群 作为 不舒服 作为 甚至 他
[kʊd; kəd] [wɪʃ] ;
**could wish ;**
可以 希望 ;

丹想方设法让我们这群可怜的小家伙们过得极其难受；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [druː] [ɑːn] ,

| and | as | the | second | night | drew | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 第二 | 夜晚 | 画 | 在 | , |

随着第二个夜晚的到来，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['hoʊmsɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə]

| I | suppose | the | homesickness | of | the | smaller | ones | must | have | been | pitiful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 思乡之情 | 的 | 这 | 较小的 | 一个 | 必须 | 有 | 到过 | 可怜 | 到 |

[siː] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

我想，看到年纪小的孩子那么想家，一定很可怜吧。

[ænt] ['pɑːli] ['pætɪd] [ænd; ənd] ['kʌdld] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Aunt | Polly | patted | and | cuddled | the | forlorn | little | things | to | the | best | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 波莉 | 轻拍 | 和 | 依偎 | 这 | 绝望 | 小的 | 事物 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 她 |

[ə'bɪlətɪ] ,

| ability | , |
|---|---|
| 能力 | , |

波莉阿姨尽其所能地轻拍和拥抱这些可怜的小家伙们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['wɪri] , [ 'sɔbiŋ ] ['beɪbi][wʌz; wəz] ['ferli]

| but | it | was | past | midnight | before | the | last | weary | , | sobbing | baby | was | fairly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 过去的 | 午夜 | 前 | 这 | 最后的 | 厌倦 | , | 啜泣 | 婴儿 | 曾是 | 相当 |

[ə'sliːp] ,

| asleep | , |
|---|---|
| 睡着了 | , |

但直到午夜过后，最后一个疲惫不堪、啜泣不止的婴儿才基本睡着。

[waɪl] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [wʊd] [stɑːrt][ʌp] ['terəfaɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l]

| while | all | night | long | one | or | another | would | start | up | terrified | from | some | frightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 夜晚 | 长的 | 一 | 或者 | 其他 | 会 | 开始 | 向上 | 恐惧 | 从 | 一些 | 可怕 |

[driːm] ,

| dream | , |
|---|---|
| 梦 | , |

整夜，他们中总会有人被可怕的梦境吓得惊醒。

[tuː; tə][biː; bi] [suːðd] ['ɪntuː]['kwaɪət][baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mʌðərli] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['weɪkfl]

| to | be | soothed | into | quiet | by | the | patient | motherly | tenderness | of | their | wakeful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 舒缓 | 进入 | 安静的 | 经过 | 这 | 病人 | 母性 | 压痛 | 的 | 他们的 | 清醒 |

[prə'tektər] .

| protector | . |
|---|---|
| 保护者 | . |

在清醒的守护者耐心而温柔的呵护下，安然入睡。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] [wɔːr] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [fraʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

| " | Next | morning | the | brow | of | the | farmer | wore | an | ominous | frown | , | and | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 早晨 | 这 | 眉头 | 的 | 这 | 农民 | 穿着 | 一个 | 不祥的 | 皱眉 | , | 和 | 他的 | 妻子 |

,

| , |
|---|
| , |

第二天早上，农夫眉头紧锁，神色阴沉，他的妻子也一样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði][skænt] ['meʒər] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk]

| as | she | distributed | to | each | the | scant | measure | of | brown | bread | and | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 分布式 | 到 | 每个 | 这 | 稀少 | 措施 | 的 | 棕色的 | 面包 | 和 | 牛奶 |

[ri'mɑːkt] , ['grʌdʒɪŋli] ,

| remarked | , | grudgingly | , |
|---|---|---|---|
| 评论 | , | 勉强 | , |

她一边把那点儿少得可怜的黑面包和牛奶分给每个人，一边不情愿地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] - [twʌz] - [baʊt] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd]
**that** **she** **should** **think** **'** **twas** **'** **bout** **time** **that** **her** **house** **was** **cleared** **of** **a** **crowd**
那 她 应该 思考 - 那是 - 回合 时间 那 她 房子 曾是 已清除 的 一个 人群
[oʊ] - ['hʌŋgri] ,
**o** **'** **hungry** **,**
o - 饥饿的 ,

她应该觉得是时候把她家那群饥饿的人清理掉了。

- - [jʌŋ] [wʌnz] ;
**squallin** **'** **young** **ones** **;**
- - 年轻的 一个 ;

吵闹的小孩;

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . - [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm]
**and** **then** **Mr** **.** **Gubtil** **took** **out** **his** **account** **-** **book** **and** **wrote** **down** **the** **name**
和 然后 先生 . - 采取 出去 他的 帐户 - 书 和 写道 向下 这 姓名
[ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃaɪld] ,
**of** **each** **child** **,**
的 每个 孩子 ,

然后古布蒂尔先生拿出账簿，记下了每个孩子的名字。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bred] , [mɪlk] [ænd; ənd] [pə'tetoz]
**with** **an** **estimate** **of** **the** **amount** **of** **bread** **,** **milk** **and** **potatoes**
和 一个 估计 的 这 数量 的 面包 , 牛奶 和 土豆
[kən'sʊmd] [baɪ] [iːtʃ] .
**consumed** **by** **each** **.**
消耗 经过 每个 .

并估算出每个人消耗的面包、牛奶和土豆的数量。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːdəbl] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] - [ɪf] [foʊks] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['fiːdɪn] -
**He** **did** **this** **with** **the** **audible** **remark** **that** **'** **if** **folks** **thought** **he** **was** **a** **-** **feedin** **'**
他 做过 这 和 这 可听见的 评论 那 - 如果 各位 想法 他 曾是 一个 - 饲料 -
[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['haʊzɪn] - [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz][fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [ðeid] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['maɪtɪli]
**an** **'** **a** **-** **housin** **'** **their** **young** **ones** **for** **nothin** **'** **they'd** **find** **themselves** **mightily**
一个 - 一个 - 住房 - 他们的 年轻的 一个 为了 什么也没有 - 他们会 寻找 他们自己 非常
[mɪ'steɪkən] . -
**mistaken** **.** **'**
错误 . -

他一边说着，一边说道：“如果人们认为他是在无偿地供养他们的孩子，那他们就大错特错了。”

" [ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] ['drægd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
**"** **The** **third** **morning** **dragged** **slowly** **away** **.**
" 这 第三 早晨 拖拽 缓慢地 离开 .

第三天的早晨过得格外漫长。

['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː 'es] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
**Dinner** **was** **over** **and** **still** **no** **message** **for** **us** **forlorn** **little** **ones** **.**
晚餐 曾是 超过 和 仍然 不 信息 为了 我们 绝望 小的 一个 .

晚餐结束了，我们这些失落的小家伙们还是没有收到任何消息。

[æt; ət][læst] [ænt] ['pɑːli] ['sloʊli] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,
**At** **last** **Aunt** **Polly** **slowly** **arose** **from** **her** **seat** **upon** **the** **doorstep** **,**
在 最后的 阿姨 波莉 缓慢地 出现 从 她 座位 之上 这 家门口 ,

最后，波莉姨妈缓缓地从门阶上的座位上站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [kə'reɪdʒəs] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] .
**with** **the** **light** **of** **a** **strong** **,** **courageous** **resolve** **on** **her** **little** **face** **.**
和 这 光 的 一个 强的 , 勇敢 解决 在 她 小的 脸 .

她稚嫩的小脸上闪烁着坚强勇敢的光芒。

" ['tʃɪldrən] ! -
**" Children ! '**
" 孩子们 ! -

“孩子们！ '

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['laʊdli] , [ænd; ənd]['æftər][wi:; wi][hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][hɜ:r; hər][kɔ:l] ,
**she called loudly , and after we had gathered at her call ,**
她 称为 高声 , 和 后 我们 有 聚集 在 她 称呼 ,

她大声呼喊，我们听从她的呼喊后都聚集了起来。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][ju: 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [smaɪl] :
**she spoke to us with an encouraging smile :**
她 辐 到 我们 和 一个 鼓励 微笑 :

她面带鼓励的微笑对我们说：

" - [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] - - [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'nʌðər]
**" ' I've made up my mind that ' twon't be best for us to stay here another**
" - 我已经 制成 向上 我的 头脑 那 - - 是 最好的 为了 我们 到 停留 这里 其他
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

“我已经决定，我们最好不要再在这里待一晚了。”

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
**We're in the way , and the little ones would be better off at home with**
是 在 这 方式 , 和 这 小的 一个 会 是 更好的 离开 在 家 和
[ðer; ðər] ['mʌðərz] .
**their mothers .**
他们的 母亲们 .

我们碍事了，孩子们待在家里和妈妈在一起会更好。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪn] - [ɪz][ɔ:l]['oʊvər] ,
**We know that the fightin ' is all over ,**
我们 知道 那 这 战斗 - 是 全部 超过 ,

我们知道战斗已经结束了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - [bi:; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɜ:rt][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] -
**and I don't believe the English soldiers'll be bad enough to hurt a lot o '**
和 我 不 相信 这 英语 - 是 坏的 足够的 到 伤害 一个 很多 o -
['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['tʃɪldrən] ,
**little helpless children ,**
小的 无助 孩子们 ,

我不认为英国士兵会坏到去伤害那么多手无寸铁的小孩。

- ['speʃəli] [ɪf] [ðeə(r)] ['ʌndər] [ə; eɪ][flæg][oʊ] - [tru:s] . -
**' specially if they're under a flag o ' truce . '**
- 特别 如果 它们是 在下面 一个 旗帜 o - 休战 . -

“尤其是在他们处于休战状态的情况下。”

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .
**" Here she drew a handkerchif from her pocket .**
" 这里 她 画 一个 - 从 她 口袋 .

说着，她从口袋里掏出一块手帕。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:sənd] ['kerfəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪk] .
**This she fastened carefully to a stick .**
这 她 系紧 小心 到 一个 戳 .

她小心翼翼地将它固定在一根棍子上。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ben] , [ə; eɪ] [wel] - [groʊn] [læd] [ʌv; əv]

| Then | putting | it | into | the | hands | of | my | brother | Ben | , | a | well | - | grown | lad | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 推杆 | 它 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 我的 | 兄弟 | 本 | , | 一个 | 出色地 | - | 生长 | 小伙子 | 的 |

[twelv] ,

| twelve | , |
|---|---|
| 十二 | , |

然后把它交给了我的弟弟本，他当时十二岁，是个身材高大的男孩。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz] :

| she | went | on | with | her | directions | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 和 | 她 | 方向 | : |

她继续指示：

" - [wiːl] [fɔːrm][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bɛndʒi] ,

| " | - | We'll | form | in | procession | , | just | as | we | came | , | and | you | , | Benjie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | 形式 | 在 | 游行 | , | 只是 | 作为 | 我们 | 来了 | , | 和 | 你 | , | 本杰 | , |

“我们将列队行进，就像我们来时一样，而你，本杰，

[meɪ] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪt] [flæg][ə; eɪ] - ['weɪvɪn] - [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ]

| may | march | at | the | head | with | this | white | flag | a | - | wavin | ' | to | let | them | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 行进 | 在 | 这 | 头 | 和 | 这 | 白色的 | 旗帜 | 一个 | - | 挥手 | - | 到 | 让 | 他们 | 知道 |

[ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [piːs] .

| that | we | come | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 来 | 在 | 和平 | . |

可能会走在队伍的最前面，挥舞着这面白旗，让他们知道我们是带着和平而来。

[aɪl] ['fɑːloʊ] [nekst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| I'll | follow | next | with | the | biggest | boys | , | and | the | girls | , | with | the | little | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 跟随 | 下一个 | 和 | 这 | 最大 | 男孩们 | , | 和 | 这 | 女孩们 | , | 和 | 这 | 小的 | 一个 | , |

接下来我会先介绍个头最大的男孩，然后是女孩，最后是个头最小的。

[mʌst; məst] [kiːp] [bɪ'haɪnd] [wer] [its] ['seɪfɪst] . -

| must | keep | behind | where | it's | safest | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 保持 | 在后面 | 在哪里 | 它是 | 最安全 | . | - |

必须待在最安全的地方。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [ænt] ['pɑːliːz] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ,

| " | Perhaps | it | was | the | contagion | of | Aunt | Polly's | cheerful | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 传染 | 的 | 阿姨 | 波莉的 | 快乐 | 勇气 | , |

“或许是波莉阿姨乐观勇敢的精神感染了我，”

[bʌt; bət] [mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['blesɪd; blest][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hoʊm][ænd; ənd]['fɑːðər]

| but | more | likely | it | was | the | blessed | hope | of | seeing | home | and | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 可能 | 它 | 曾是 | 这 | 蒙福 | 希望 | 的 | 看到 | 家 | 和 | 父亲 |

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'gen] ,

| and | mother | again | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 再次 | , |

但更有可能的是，那是再次见到家、见到父母的美好希望。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks][soʊ][prɑːmpt][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz] .

| that | made | the | little | folks | so | prompt | to | obey | her | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 这 | 小的 | 各位 | 所以 | 迅速的 | 到 | 服从 | 她 | 方向 | . |

这使得小人们都非常听从她的指示。

[wiː; wi] [fɔːrmd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [laɪn] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| We | formed | ourselves | in | line | in | less | time | than | it | takes | to | tell | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 形成 | 我们自己 | 在 | 线 | 在 | 较少的 | 时间 | 比 | 它 | 需要 | 到 | 告诉 | 关于 | 它 | ; |

我们排好队所用的时间比讲述这件事所需的时间还要短；

[wiː; wi] ['eldər] ['gɜːlz] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiː] [wʌnz] [huː] [wɜːr; wər] [soʊ] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| we | elder | girls | took | charge | of | the | wee | ones | who | were | so | rejoiced | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 长老 | 女孩们 | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 哇 | 一个 | WHO | 是 | 所以 | 欣喜若狂 | 到 | 离开 | 这 |

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ðer; ðər] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l]

| inhospitable | roof | of | the | Gubtils | ' | that | they | forgot | all | their | fears | of | the | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不宜居住的 | 屋顶 | 的 | 这 | - | - | 那 | 他们 | 忘了 | 全部 | 他们的 | 恐惧 | 的 | 这 | 糟糕的 |

['ɪŋglɪʃ] ,

| English | , |
|---|---|
| 英语 | , |

我们这些年纪大点的女孩负责照顾那些小家伙们，他们高兴极了，终于离开了古布蒂尔家那不友好的屋顶，以至于忘记了所有对可怕的英国人的恐惧。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['blaɪðli] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [roʊd] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [fɪr] [hæd; həd]

| and | trotted | along | as | blithely | over | the | deserted | road | as | if | not | a | fear | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小跑 | 沿着 | 作为 | 兴高采烈地 | 超过 | 这 | 荒凉的 | 路 | 作为 | 如果 | 不是 | 一个 | 害怕 | 有 |

['evər] ['terəfaɪd] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['hɑːrts] ,

| ever | terrified | their | childish | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 恐惧 | 他们的 | 幼稚 | 心 | , |

他们轻快地沿着荒凉的道路小跑，仿佛从未有过任何恐惧吓到过他们稚嫩的心灵。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪmpli] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] ['mɒnstəz] [ðæt] [hæd; həd]

| and | as | if | English | soldiers | were | still | simply | those | far | - | off | monsters | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 英语 | 士兵 | 是 | 仍然 | 简单地 | 那些 | 远的 | - | 离开 | 怪物 | 那 | 有 |

[sɜːrvd] [æz; əz] ['bʌgˌbeəz] [tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

| served | as | bugbears | to | frighten | them | now | and | then | into | obedience | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 作为 | 令人头疼的事 | 到 | 吓唬 | 他们 | 现在 | 和 | 然后 | 进入 | 服从 | 到 |

[mə'tɜːrn(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

| maternal | authority | . |
|---|---|---|
| 母体 | 权威 | . |

仿佛英国士兵仍然只是那些遥远的怪物，曾经像恶魔一样吓唬他们，让他们不时服从母系权威。

" [ðə; ði] - [wɑːtʃt] [juː 'es] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɔːr] ['frendlinəs] .

| " | The | Gubtils | watched | us | off | without | a | word | of | encouragement | or | friendliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 观看 | 我们 | 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | 的 | 鼓励 | 或者 | 友善 | . |

“古布蒂尔一家目送我们离开，没有说一句鼓励或友好的话。”

[ænt] ['pɑːli] [wɔːkt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [flæg] - ['berər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [step] ,

| Aunt | Polly | walked | close | behind | the | flag | - | bearer | with | a | firm | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 波莉 | 步行 | 关闭 | 在后面 | 这 | 旗帜 | - | 持有人 | 和 | 一个 | 公司 | 步 | , |

波莉阿姨迈着稳健的步伐紧跟在旗手身后。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

| but | I | could | see | that | she | was | very | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 苍白 | , |

但我看得出来她脸色很苍白。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| and | when | we | came | to | descend | the | little | hill | that | led | into | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 到 | 下降 | 这 | 小的 | 爬坡道 | 那 | 引领 | 进入 | 这 | 村庄 | , |

当我们沿着通往村庄的小山坡往下走时，

[ænd; ənd] [wen] [dʒʌst] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] , [wer] [ðen] [stʊd] [ðə; ði] ['groʊsəri] [ʌv; əv] [oʊld] [pen] ['pɑːkə] ,

| and | when | just | at | its | foot | , | where | then | stood | the | grocery | of | old | Penn | Parker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 只是 | 在 | 它是 | 脚 | , | 在哪里 | 然后 | 站立 | 这 | 杂货店 | 的 | 老的 | 宾夕法尼亚 | 帕克 | , |

就在它脚下，当时老佩恩·帕克的杂货店就坐落于此。

[wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət]['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['soʊldʒərz] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] —

| we | caught | a | glimpse | of | the | scarlet | uniforms | of | several | soldiers | loafing | about | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 猩红 | 制服 | 的 | 一些 | 士兵 | 游手好闲 | 关于 | — |

[ðen] ['iːv(ə)n][wiː; wi] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [steps] ['fɔːltəd] ;

| then | even | we | children | could | see | that | her | steps | faltered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 甚至 | 我们 | 孩子们 | 可以 | 看 | 那 | 她 | 步骤 | 犹豫不决 | ; |

我们瞥见几个士兵穿着鲜红色的制服在闲逛——然后即使是我们这些孩子也能看出她的脚步踉跄了一下；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vaɪələns] .

| and | I | remember | I | thought | she | was | fearful | of | some | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | 我 | 想法 | 她 | 曾是 | 可怕 | 的 | 一些 | 暴力 | . |

我记得当时我觉得她好像害怕遭遇暴力。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [θɔːt]

| " | But | the | next | moment | she | was | walking | steadily | along | again | as | if | no | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 步行 | 稳步 | 沿着 | 再次 | 作为 | 如果 | 不 | 想法 |

[ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔːr] [rɪ'triːt] [hæd; həd]['evər] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

| of | danger | or | retreat | had | ever | entered | her | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 危险 | 或者 | 撤退 | 有 | 曾经 | 进入 | 她 | 头脑 | ; |

“但下一刻，她又稳步前行，仿佛危险或撤退的念头从未进入过她的脑海；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['groʊsəri][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn][æn; ən] ['ɔfɪsɚz]

| and | as | we | came | opposite | the | grocery | and | a | tall | man | in | an | officer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 来了 | 对面的 | 这 | 杂货店 | 和 | 一个 | 高的 | 男人 | 在 | 一个 | 警官们 |

['juːnɪfɔːrm] ['stroʊld] [aʊt] [tɔːrd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

| uniform | strolled | out | toward | us | with | a | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制服 | 漫步 | 出去 | 朝向 | 我们 | 和 | 一个 | 好奇的 | , |

当我们走到杂货店对面时，一个身穿警服的高个子男人好奇地朝我们走来，

['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ,

| questioning | look | upon | his | handsome | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提问 | 看 | 之上 | 他的 | 英俊的 | 脸 | , |

他英俊的脸上带着疑惑的神情，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [brɪ'geɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]

| she | gave | the | word | of | command | to | her | little | brigade | in | a | voice | as | clear | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 这 | 单词 | 的 | 命令 | 到 | 她 | 小的 | 旅 | 在 | 一个 | 嗓音 | 作为 | 清除 | 作为 |

[ə; eɪ] [bel] :

| a | bell | : |
|---|---|---|
| 一个 | 钟 | : |

她用清脆如铃的声音向她的小队下达了命令：

" - [hɔːlt] , ['tʃɪldrən] ! -

| " | ' | Halt | , | children | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 停止 | , | 孩子们 | ! | - |

“孩子们，站住！”

" [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][maɪs] ,

| " | We | all | stood | still | as | mice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 站立 | 仍然 | 作为 | 小鼠 | , |

我们都像老鼠一样一动不动地站着，

['aɪɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪr] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli]

| eying | the | stranger | with | looks | in | which | fear | and | admiration | were | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注视 | 这 | 陌生人 | 和 | 看起来 | 在 | 哪个 | 害怕 | 和 | 钦佩 | 是 | 大概 |

['kjʊriəsli] ['blendɪd] ,

| curiously | blended | , |
|---|---|---|
| 奇怪的是 | 混合 | , |

他打量着这位陌生人，眼神中或许既有恐惧，又有钦佩，这种复杂的情感交织在一起。

[waɪl] [ænt] ['pɑːli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [flæg][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌlər] - ['berər] ,

| while | Aunt | Polly | , | taking | the | white | flag | from | her | color | - | bearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 阿姨 | 波莉 | , | 采取 | 这 | 白色的 | 旗帜 | 从 | 她 | 颜色 | - | 持有人 | , |

波莉阿姨从她的旗手手中接过白旗时，

[əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [frʌnt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][foʊ] [huː] [naʊ] , [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['sevrəl] [men] ,

| advanced | with | a | firm | front | to | meet | the | foe | who | now | , | reinforced | by | several | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 和 | 一个 | 公司 | 正面 | 到 | 见面 | 这 | 敌人 | WHO | 现在 | , | 加强型 | 经过 | 一些 | 男人 | , |

他们摆出坚定的姿态迎击敌人，此时敌人又得到了几个人的增援。

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪ] , ['evɪdəntli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [kwɪr] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

| stood | beside | the | way | , | evidently | wondering | what | this | queer | parade | was | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 旁 | 这 | 方式 | , | 显然 | 好奇 | 什么 | 这 | 酷儿 | 游行 | 曾是 | 关于 | . |

他站在路边，显然很想知道这场奇怪的游行到底是怎么回事。

" - [sɜːr] !

| " | - | Sir | ! |
|---|---|---|---|
| " | - | 先生 | ! |

“'先生！

- [ænd; ənd] [ænt] ['pɑːliːz] [vɔɪs] ['trembld] [pər'septəbli] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] [waɪt] [flæg] ['mænfəli]

| - | and | Aunt | Polly's | voice | trembled | perceptibly | but | she | waved | the | white | flag | manfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 阿姨 | 波莉的 | 嗓音 | 颤抖 | 明显地 | 但 | 她 | 挥手 | 这 | 白色的 | 旗帜 | 勇敢地 |

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] ,

| under | his | very | nose | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 非常 | 鼻子 | , |

“波莉姨妈的声音明显颤抖，但她仍然勇敢地在他眼皮底下挥舞着白旗。”

- [sɜːr] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪfrənt]

| ' | sir | , | I | demand | a | safe | passage | for | these | innocent | children | to | their | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | , | 我 | 要求 | 一个 | 安全的 | 通道 | 为了 | 这些 | 清白的 | 孩子们 | 到 | 他们的 | 不同的 |

['hoʊmz] . -

| homes | . | ' |
|---|---|---|
| 房屋 | . | - |

“先生，我要求保障这些无辜的孩子安全返回各自的家。”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ stɛərd ] ,

| " | The | officer | stared | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 官 | 凝视 | , |

警官盯着他看，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] ['mɪstʃɪvəsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp]

| and | his | mouth | twitched | mischievously | as | if | he | had | hard | work | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴 | 抽搐 | 顽皮地 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 难的 | 工作 | 到 | 保持 |

[frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

| from | laughing | outright | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 笑 | 直接 | . |

他的嘴角顽皮地抽动了一下，仿佛费了好大劲才忍住没笑出声来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] .

| But | he | was | a | gentleman | ; | and | when | he | spoke | , | he | spoke | like | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 绅士 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 辐 | , | 他 | 辐 | 喜欢 | 一 | . |

但他是一位绅士；他说话时，也像一位绅士。

" - [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , - [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , - [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | ' | My | good | woman | , | ' | he | said | kindly | , | ' | these | children | are | nothing | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 好的 | 女士 | , | - | 他 | 说 | 亲切地 | , | - | 这些 | 孩子们 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | . |

“'我的好女人，'他温和地说，'这些孩子对我来说什么都不是。'”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhoʊmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

| If | you | wish | permission | for | them | to | go | to | their | own | homes | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 允许 | 为了 | 他们 | 到 | 去 | 到 | 他们的 | 自己的 | 房屋 | 你 | 是 |

[ˈwelkəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

| welcome | to | it | , |
|---|---|---|---|
| 欢迎 | 到 | 它 | , |

如果你希望允许他们回家，我们非常欢迎。

[ðoʊ] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ðə; ði] [ˈmætər] [kənˈsɜːrnz] [ˌem ˈiː][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]

| though | in | what | way | the | matter | concerns | me | I | must | confess | I | am | at | a | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 什么 | 方式 | 这 | 事情 | 担忧 | 我 | 我 | 必须 | 承认 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 损失 |

[tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .

| to | imagine | . |
|---|---|---|
| 到 | 想象 | . |

不过，我必须承认，我完全无法想象这件事与我有何关系。

" [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [ænt] [ˈpɑːli] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] :

| " | Then | , | and | not | till | then | , | Aunt | Polly | broke | down | and | sobbed | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 和 | 不是 | 直到 | 然后 | , | 阿姨 | 波莉 | 打破 | 向下 | 和 | 啜泣 | 大声 | : |

“直到那时，波莉姨妈才崩溃，放声痛哭：

" - [rʌn] , [ˈtʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ;

| " | - | Run | , | children | , | - | she | cried | as | soon | as | she | could | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 跑步 | , | 孩子们 | , | - | 她 | 哭 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | 说话 | ; |

“孩子们，快跑！”她一开口说话就喊道；

- [goʊ] [hoʊm] [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [skʌd] ; [æn; ən] - [tel] [jʊr; jər][foʊks] ,

| - | go | home | just | as | fast | as | you | can | scud | ; | an | - | tell | your | folks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 家 | 只是 | 作为 | 快速地 | 作为 | 你 | 能 | 飞毛腿 | ; | 一个 | - | 告诉 | 你的 | 各位 | , |

“赶紧回家，用最快的速度飞过去；然后”告诉你的父母，

- [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] ,

| - | she | added | with | a | gust | of | gratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 额外 | 和 | 一个 | 阵风 | 的 | 感激 | , |

她带着感激之情补充道：

- [ðæt] [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [foʊks][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] . -

| - | that | there's | worse | folks | in | the | world | than | an | Englishman | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 有 | 更糟 | 各位 | 在 | 这 | 世界 | 比 | 一个 | 英国人 | . | - |

“世界上还有比英国人更糟糕的人。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɜːrdʒɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [fluː]

| " | You | may | be | sure | that | we | waited | for | no | further | urging | ; | and | as | we | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 我们 | 等待 | 为了 | 不 | 更远 | 敦促 | ; | 和 | 作为 | 我们 | 飞翔 |

,

,

,

“请放心，我们没有等待任何进一步的催促；当我们飞翔时，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ræn] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn][daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfrənt] [ˈhoʊmz] ,

| rather | than | ran | , | in | the | direction | of | our | different | homes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 跑 | , | 在 | 这 | 方向 | 的 | 我们的 | 不同的 | 房屋 | , |

而不是朝着我们各自家乡的方向跑去，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]

| I | heard | the | irrepressible | burst | of | laughter | with | which | the | officer | and | his | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 不可抑制的 | 爆裂 | 的 | 笑声 | 和 | 哪个 | 这 | 官 | 和 | 他的 | 男人 |

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈgreɪtf(ə)l] [spɪnstɚz] [ˈkɑːmplɪmənt] [wɪtʃ] ,

| received | the | grateful | spinster's | compliment | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 这 | 感激的 | 老处女 | 赞扬 | 哪个 | , |

我听到军官和他的手下们听到那位感激涕零的老处女的赞美时，爆发出一阵无法抑制的笑声。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

| to | the | day | of | her | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 天 | 的 | 她 | 死亡 | , |

直到她去世的那一天，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ]

| she | loved | to | repeat | whenever | she | told | the | thrilling | story | of | her | adventure | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 到 | 重复 | 每当 | 她 | 讲述 | 这 | 惊险 | 故事 | 的 | 她 | 冒险 | 和 |

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɑːfɪsər] ,

| the | English | officer | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 官 | , |

每当她讲述自己与那位英国军官的惊险冒险故事时，她都喜欢一遍遍地重复。

- [wen] [ˈhæmpdən] [wʌz; wəz] [tʊk] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɪn] - ; - [ˈɔːlweɪz] [kənˈkluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

| ' | when | Hampden | was | took | by | the | British | in | 1814 | ; | ' | always | concluding | with | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 汉普顿 | 曾是 | 采取 | 经过 | 这 | 英国 | 在 | - | ; | - | 总是 | 总结 | 和 | 这 |

[ˈkændɪd] [ədˈmɪʃ(ə)n] :

| candid | admission | : |
|---|---|---|
| 坦率 | 入学 | : |

“1814年汉普顿被英国人攻占时”;”总是以这句坦率的承认作结:

" - [æn; ən] - [ˈriːəli] , [naʊ] , [ɪf] [hiːd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ˈenibɑːdi] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] , [æn; ən] -

| " | ' | An | ' | really | , | now | , | if | he'd | ' | a | ' | been | anybody | but | an | Englishman | , | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | - | 真的 | , | 现在 | , | 如果 | 他会 | - | 一个 | - | 到过 | 任何人 | 但 | 一个 | 英国人 | , | 一个 | - |

[æn; ən] - ,

| an | inimy | , |
|---|---|---|
| 一个 | - | , |

“说真的，如果他不是英国人，也不是敌人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [sɔːt] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbetər] - [bɪlt] , [mɔːr] [ ˈmænəli ] [mæn] ,

| I | should | ' | a | ' | said | that | I | never | sot | eyes | on | a | better | - | built | , | more | mannerly | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | - | 一个 | - | 说 | 那 | 我 | 绝不 | 酒 | 眼睛 | 在 | 一个 | 更好的 | - | 建造 | , | 更多的 | 有礼貌地 | 男人 | , |

我应该说，我从未见过比他身材更好、更有礼貌的男人。

[ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] . -

| in | all | my | born | days | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 我的 | 出生 | 天 | . | - |

在我出生的所有日子里。

" [ˈhaɪˌhoʊ] ! [ˈbeɪbi] [maɪn] !

| " | Heigho | ! | Baby | Mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 海戈 | ! | 婴儿 | 矿 | ! |

“嘿哟！我的宝贝！”

[naʊ] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkriːpɪŋ] ,

| Now | where | are | you | creeping | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在哪里 | 是 | 你 | 爬行 | , |

你现在在哪儿鬼鬼祟祟的?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs]

| With | such | a | rapid | pace |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 迅速的 | 步伐 |

如此迅速的节奏

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [flɔːr] ?

| across | the | nursery | floor | ? |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 苗圃 | 地面 | ? |

在托儿所楼层对面?

[ˈoʊnli] [aʊt] [tuː; tə] [ˈmæmə]

| Only | out | to | Mamma |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 出去 | 到 | 妈妈 |

只对妈妈

[huːl] [gɪv] [juː; jʊ] ['rɔɪəl] ['griːtɪŋ] ,
**who'll give you royal greeting ,**
谁会 给 你 皇家 问候 ,

谁会给你皇家礼遇?

[wɪð; wɪθ] ['kɔdlɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ]
**With coddling and petting**
和 娇惯 和 抚摸

娇惯和爱抚

[ænd; ənd] ['kɪsɪz]
**and kisses**
和 吻

还有吻

[gə'lɔːr] .
**galore .**
数不胜数 .

数不胜数。

[kɔː'rɪnz] [ˌmjuzɪ'kæl] .
**CORINNE'S MUSICALE .**
科琳的 音乐 .

科琳的音乐剧。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɔːti] ,
**Inside of me says I am naughty ,**
里面 的 我 说道 我 是 淘气 ,

我内心深处觉得我很淘气,

[bʌt; bət]['truːli] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ;
**But truly , I know I am not ;**
但 真的 , 我 知道 我 是 不是 ;

但说实话,我知道我不是;

[fɔːr; fər] [ɪf] ['brʌðər] [dʒoʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː]
**For if Brother Joe could see me**
为了 如果 兄弟 乔 可以 看 我

如果乔兄弟能看见我

[raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [seɪm] [spɑːt] ,
**Right in this very same spot ,**
正确的 在 这 非常 相同的 点 ,

就在这里,

['hiːd] [let] [ˌem 'iː][duː][dʒʌst]
**He'd let me do just**
他会 让 我 做 只是

他会让我这么做。

[wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] ,
**what I'm doing ,**
什么 我是 正在做 ,

我正在做的事情,

[aɪm] ['veri] [ʃʊr] ; [ðæt] [ɪz] ,
**I'm very sure ; that is ,**
我是 非常 当然 ; 那 是 ,

我非常确定;也就是说,

[pər'hæps] .
**perhaps .**
也许 .

也许。

[oʊ] [dɪr] !
**Oh dear !**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ'evər] [duː]
**however do**
然而 做

然而

[bɪg] [foʊks]
**big folks**
大的 各位

大人们

[hoʊld] [ðɪs] [θɪŋ]
**Hold this thing**
抓住 这 事物

拿着这个东西

[streɪt] [ɪn] [ðer; ðər]
**straight in their**
直的 在 他们的

直接进入他们的

[læps] ?
**laps ?**
圈数 ?

圈数?

[ˌaɪ 'tiː] [slɪps] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [slɪps] , [æn; ən] -
**It slips , an ' it slips , an '**
它 滑倒 , 一个 - 它 滑倒 , 一个 -

它滑落，它滑落，然后

[ˌaɪ 'tiː] [slɪps] ,
**it slips ,**
它 滑倒 ,

它滑落了，

[juː; jʊ] ['nɔːti] [oʊld]
**You naughty old**
你 淘气 老的

你这淘气的老家伙

['bændʒoʊ] ,
**Banjo ,**
班卓琴 ,

班卓琴，

[oʊ] [dɪr] !
**oh dear !**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ɪz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?
**Is he coming ?**
是 他 未来 ?

他会来吗?

[ðen] [wʌt]
**then what**
然后 什么

然后呢?

[wɪl] [hiː; hi][duː]
**will** **he** **do**
将要 他 做

他会这样做吗?

[tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] ['sɪtɪŋ] [ʌp]
**To** **find** **me** **sitting** **up**
到 寻找 我 坐着 向上

发现我坐着

[hɪr] !
**here** **!**
这里 !

这里!

[hoʊ] , [hoʊ] !
**Ho** **,** **ho** **!**
何 , 何 !

嚯嚯!

- [twʌz] [ə; eɪ] [maʊs]
**'** **twas** **a** **mouse**
- 那是 一个 老鼠

那是一只老鼠

— [haʊ] ['sɪli]
**—** **how** **silly**
— 如何 愚蠢的

——真是愚蠢

[æn; ən] - ['fraɪt(ə)nd] [aɪv] ['æktʃuəli] [bɪn] ;
**An** **'** **frightened** **I've** **actually** **been** **;**
一个 - 害怕 我已经 实际上 到过 ;

我真的感到害怕;

[fɔːr; fər] ['hiːd] [seɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [stɪl] ,
**For** **he'd** **say** **,** **"** **If** **you** **hold** **it** **quite** **still** **,**
为了 他会 说 , " 如果 你 抓住 它 相当 仍然 ,

因为他会说:“如果你把它保持静止,

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] , [kəj'rin, -'riːn] !
**You** **may** **take** **it** **,** **I'm** **willing** **,** **Corinne** **!**
你 可能 拿 它 , 我是 愿意的 , 科琳 !

你可以拿走,我愿意,科琳!

" [aɪ] [noʊ] : [soʊ] [naʊ] [aɪl] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
**"** **I** **know** **:** **so** **now** **I'll** **begin** **it** **;**
" 我 知道 : 所以 现在 患病的 开始 它 ;

我知道了,所以现在我要开始了;

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi][goʊ] " [tʌm] - ['taɪ] [tʌm] [tɪŋ] ,
**How** **does** **he** **go** **"** **tum** **-** **ty** **tum** **ting** **,**
如何 做 他 去 " 汤 - ty 汤 ting ,

他是怎么发出“咚咚咚”的声音的?

" [æn; ən] - [meɪk] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tjuːnz] ;
**"** **An** **'** **make** **such** **beautiful** **tunes** **;**
" 一个 - 制作 这样的 美丽的 曲调 ;

“而且能创作出如此优美的曲调;

[tuː] ['lʌvli] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ?
**Too** **lovely** **for** **anything** **?**
也 迷人的 为了 任何事物 ?

太可爱了,什么都容不下?

[aɪ] [eint] [ə; eɪ][bɪt] - [freɪd] [ðeɪ] [meɪ] [hɪr] ,
**I ain't a bit ' fraid they may hear ,**
我 不是 一个 少量 - 害怕 他们 可能 听到 ,

我一点也不怕他们听到。

— [ðə; ði] [haʊs] - ['pi:p(ə)l] - [wei] [ɔ:f] [bɪ'loʊ] —
**— The house - people ' way off below —**
— 这 房子 - 人们 - 方式 离开 以下 —

——楼下那些住着房子的人——

[ˌem 'i:] ['pleɪɪŋ] [ɪn] ['brʌðər] ['dʒoʊz] [ru:m] ,
**Me playing in Brother Joe's room ,**
我 玩耍 在 兄弟 乔的 房间 ,

我在乔哥哥的房间里玩耍，

[stɪl] [aɪ] ['betər] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
**Still I better be careful , you know .**
仍然 我 更好的 是 小心 , 你 知道 .

不过我还是得小心点，你知道的。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] - [twʌz] [ə'mju:zɪŋ] ,
**If they didn't say ' twas amusing ,**
如果 他们 没有 说 - 那是 有趣 ,

如果他们没说“这很有趣”，

[aɪ] [ʃd] [θɪŋk] - [twʌz] ['stu:pɪd][tu:; tə] [pleɪ] ,
**I sh'd think ' twas stupid to play ,**
我 嘘 思考 - 那是 愚蠢的 到 玩 ,

我觉得玩这个游戏很蠢。

[tu:; tə] [tʌg] [æt; ət] [sʌtʃ] ['taɪərsəm] [strɪŋz]
**To tug at such tiresome strings**
到 拖船 在 这样的 令人厌烦 字符串

去拨弄这些令人厌烦的绳子

[æn; ən] - [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs] [wei] ;
**An ' make them come over this way ;**
一个 - 制作 他们 来 超过 这 方式 ;

让他们从这边过来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
**But it must be delightful .**
但 它 必须 是 愉快 .

但这一定很令人愉快。

[aɪl] [pʊl]
**I'll pull**
患病的 拉

我会拉

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tu:n] [æt; ət][fɜ:rst] ;
**A very fine tune at first ;**
一个 非常 美好的 调 在 第一的 ;

起初是一首非常优美的曲子；

[naʊ] , " [tʌm] - ['taɪ] [tɪŋ] [ˌti:'dʌbælju:] - [ə; eɪ] - [en] - [dʒi:] !
**Now , " tum - ty ting tw - a - n - g !**
现在 , " 汤 - ty ting 推特 - 一个 - n - 克 !

现在，“tum-ty ting tw-ang!

" [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][bɜ:rst] !
**" It sound's as if something had burst !**
" 它 声音的 作为 如果 某物 有 爆裂 !

“听起来好像有什么东西爆炸了！”

[ðæt] [strɪŋ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - ['truːli] [bɪn] [krækt] ,

| That | string | must | ' | a | ' | truly | been | cracked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 细绳 | 必须 | - | 一个 | - | 真的 | 到过 | 裂纹 | , |

那根弦肯定真的断了。

[dəunt][juː; jʊ] [spoʊz] ? [ɔːr] [mɔːθ] - ['iːtn] , ;

| Don't | you | s'pose | ? | or | moth | - | eaten | , | p'raps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 假设 | ? | 或者 | 蛾 | - | 吃 | , | 或许 | ; |

你不觉得吗？或者被虫蛀了？

- ['tɪzənt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['præktɪs] , [aɪm] [ʃʊr] ,

| ' | Tisn't | pleasant | to | practice | , | I'm | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 令人愉快的 | 到 | 实践 | , | 我是 | 当然 | , |

“练习肯定不是一件令人愉快的事。”

[bʌt; bət] [fər'lɔːrn] , [wen] ['eniθɪŋ] [flæps] .

| But | forlorn | , | when | anything | flaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝望 | , | 什么时候 | 任何事物 | 襟翼 | . |

但当任何东西飘动时，都会感到凄凉。

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ; [hɑːrk] , [hɑːrk] !

| So | I | guess | I | have | finished | ; | hark | , | hark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 猜测 | 我 | 有 | 完成的 | ; | 听着 | , | 听着 | ! |

我想我已经完成了；听，听！

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [oʊ] [maɪ] !

| He | really | IS | coming | — | Oh | my | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 是 | 未来 | — | 哦 | 我的 | ! |

他真的要来了——我的天哪！

[naʊ] , ['bændʒoʊ] , [aɪ] [noʊ] ['mæmə] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ,

| Now | , | Banjo | , | I | know | mamma | wants | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 班卓琴 | , | 我 | 知道 | 妈妈 | 想要 | 我 | , |

班卓，我知道妈妈想要我了。

[æn; ən] - [soʊ][aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] !

| An | ' | so | I | must | bid | you | good | - | by | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 所以 | 我 | 必须 | 出价 | 你 | 好的 | - | 经过 | ! |

那么，我必须向你们道别了！

['mɑːrgrət] [ 'saidni ] .

| MARGARET | SIDNEY | . |
|---|---|---|
| 玛格丽特 | 西德尼 | . |

玛格丽特·西德尼。

['mɪstər] . ['bʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

| Mr | . | Bunny | was | a | rabbit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 兔子 | 曾是 | 一个 | 兔子 | , |

邦尼先生是一只兔子，

['mɪstər] . ['bʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] !

| Mr | . | Bunny | was | a | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 兔子 | 曾是 | 一个 | 贼 | ! |

兔子先生是个小偷！

[hiː; hi] [hɑːpt] ['ɪntuː][maɪ] ['gɑːrdn]

| He | hopped | into | my | garden |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 进入 | 我的 | 花园 |

他跳进了我的花园

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [liːf] .

| And | stole | a | cabbage | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | 一个 | 卷心菜 | 叶子 | . |

然后偷了一片卷心菜叶子。

[hiː; hi] [eɪt] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['pɑːsnips]

| He | ate | up | all | my | parsnips |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 向上 | 全部 | 我的 | 欧防风 |

他把我的欧洲防风草全吃光了。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] ,

| Without | asking | if | he | may | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 问 | 如果 | 他 | 可能 | , |

未经询问，他

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm]

| And | when | I | tried | to | catch | him |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 尝试 | 到 | 抓住 | 他 |

当我试图抓住他时

[kɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz]

| Kicked | up | his | heels |
|---|---|---|---|
| 踢 | 向上 | 他的 | 高跟鞋 |

他踢了踢脚后跟

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

| and | ran | away | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 离开 | . |

然后逃走了。

['bɑːrbrə] [friːtʃi] .

| BARBARA | FRIETCHIE | . |
|---|---|---|
| 芭芭拉 | 薯条 | . |

芭芭拉·弗里奇。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] ,

| Up | from | the | meadows | rich | with | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 从 | 这 | 草地 | 富有的 | 和 | 玉米 | , |

从长满玉米的草地上，

[klɪr] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [sep'tembər] [mɔːrn] ,

| Clear | in | the | cool | September | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 在 | 这 | 凉爽的 | 九月 | 早晨 | , |

九月清晨，天气晴朗，凉爽宜人。

[ðə; ði] ['klʌstərd] [spaɪəz] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [stænd]

| The | clustered | spires | of | Frederick | stand |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 聚类 | 尖塔 | 的 | 弗雷德里克 | 站立 |

弗雷德里克山的尖顶簇拥着

[griːn] - [wɔːld] [baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['meriləɪnd] .

| Green | - | walled | by | the | hills | of | Maryland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | - | 有围墙的 | 经过 | 这 | 丘陵 | 的 | 马里兰州 | . |

被马里兰州的山丘环绕，绿树成荫。

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['ɔːtʃədz] [swiːp] ,

| Round | about | them | orchards | sweep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 关于 | 他们 | 果园 | 扫 | , |

它们周围是绵延的果园，

['æp(ə)l][ænd; ənd] [piːtʃ] - [triː] ['fruːtɪd] [diːp] ,

| Apple | and | peach | - | tree | fruited | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苹果 | 和 | 桃 | - | 树 | 果实 | 深的 | , |

苹果树和桃树结出深红色的果实，

[fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]

| Fair | as | a | garden | of | the | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 作为 | 一个 | 花园 | 的 | 这 | 主 |

美如主的花园

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɔːrd] ,

| To | the | eyes | of | the | famished | rebel | horde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 饥饿 | 反叛 | 部落 | , |

在饥肠辘辘的叛军眼中，

[ɑːn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [mɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [fɔːl] ,

| On | that | pleasant | morn | of | the | early | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 令人愉快的 | 早晨 | 的 | 这 | 早期的 | 落下 | , |

在初秋那个宜人的早晨，

[wen] [liː] ['mɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [wɔːl] —

| When | Lee | marched | over | the | mountain | - | wall | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 李 | 行军 | 超过 | 这 | 山 | - | 墙 | — |

当李将军率军翻越山墙时——

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ['waɪndɪŋ] [daʊn] ,

| Over | the | mountains | winding | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 山脉 | 绕线 | 向下 | , |

翻过群山，蜿蜒而下，

[hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , ['ɪntuː] ['fredrɪk] [taʊn] —

| Horse | and | foot | , | into | Frederick | town | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 和 | 脚 | , | 进入 | 弗雷德里克 | 镇 | — |

骑马步行进入弗雷德里克镇——

['fɔːrti] [flægz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪlvər] [stɑːrz] ,

| Forty | flags | with | their | silver | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | 旗帜 | 和 | 他们的 | 银 | 明星 | , |

四十面带有银星的旗帜，

['fɔːrti] [flægz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n][ baːz ] ,

| Forty | flags | with | their | crimson | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | 旗帜 | 和 | 他们的 | 赤红 | 酒吧 | , |

四十面旗帜，旗面上带有深红色条纹，

[flæpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] : [ðə; ði] [sʌn]

| Flapped | in | the | morning | wind | : | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍打 | 在 | 这 | 早晨 | 风 | : | 这 | 太阳 |

晨风中飘动：太阳

[ʌv; əv] [nuːn] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt][wʌn] .

| Of | noon | looked | down | , | and | saw | not | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 中午 | 看起来 | 向下 | , | 和 | 锯 | 不是 | 一 | . |

正午时分，我向下望去，却一个也没看到。

[ʌp] [roʊz][oʊld] ['bɑːrbrə] [friːtʃi] [ðen] ,

| Up | rose | old | Barbara | Frietchie | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 玫瑰 | 老的 | 芭芭拉 | 薯条 | 然后 | , |

老芭芭拉·弗里奇突然冒了出来，

[boʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ;

| Bowed | with | her | fourscore | years | and | ten | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 和 | 她 | 八十 | 年 | 和 | 十 | ; |

她已年届八十，鞠躬致哀；

['breɪvəst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] ['fredrɪk] [taʊn] ,

| Bravest | of | all | in | Frederick | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最勇敢的 | 的 | 全部 | 在 | 弗雷德里克 | 镇 | , |

弗雷德里克镇最勇敢的人

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][flæg][ðə; ði][men] [hɔːld] [daʊn] :

| She | took | up | the | flag | the | men | hauled | down | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向上 | 这 | 旗帜 | 这 | 男人 | 拖拽 | 向下 | : |

她捡起了男人们扯下来的旗帜：

[ɪn] [hɜːr; hər] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [stɑːf] [ʃiː; ʃi] [set] ,

| In | her | attic | window | the | staff | she | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 阁楼 | 窗户 | 这 | 职员 | 她 | 放 | , |

她把那根木棍放在阁楼的窗户里，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [jet] .

| To | show | that | one | heart | was | loyal | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 那 | 一 | 心 | 曾是 | 忠诚 | 然而 | . |

为了证明还有一颗忠诚的心。

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [tred] ,

| Up | the | street | came | the | rebel | tread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 街道 | 来了 | 这 | 反叛 | 踏 | , |

叛逆的脚步声沿着街道传来，

['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] ['raɪdɪŋ] [ə'hed] .

| Stonewall | Jackson | riding | ahead | . |
|---|---|---|---|---|
| 石墙 | 杰克逊 | 骑术 | 前方 | . |

斯通沃尔·杰克逊骑在前面。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [hæt] , [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,

| Under | his | slouched | hat | , | left | and | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 懒散地 | 帽子 | , | 左边 | 和 | 正确的 | , |

在他歪戴的帽子下，左右两侧，

[hiː; hi] [glɑːnst] : [ðə; ði] [oʊld] [flæg] [met] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

| He | glanced | : | the | old | flag | met | his | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | : | 这 | 老的 | 旗帜 | 遇见 | 他的 | 视线 | . |

他瞥了一眼：一面旧旗帜映入眼帘。

" [hɔːlt] " — [ðə; ði] [dʌst] - [braʊn] [ræŋks] [stʊd] [fæst] ,

| " | Halt | " | — | the | dust | - | brown | ranks | stood | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | " | — | 这 | 灰尘 | - | 棕色的 | 排名 | 站立 | 快速地 | , |

“站住！”——身着灰褐色制服的士兵们纹丝不动。

" ['faɪər] ! " — [aʊt] [bleizd] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] - [blæst] .

| " | Fire | ! | " | — | out | blazed | the | rifle | - | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | ! | " | — | 出去 | 燃烧的 | 这 | 步枪 | - | 爆炸 | . |

“开火！”——一声枪响划破夜空。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvəd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [peɪn] [ænd; ənd] [sæʃ] ;

| It | shivered | the | window | , | pane | and | sash | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 瑟瑟发抖 | 这 | 窗户 | , | 窗格 | 和 | 窗扇 | ; |

窗户、窗玻璃和窗框都颤抖起来；

[ˌaɪ 'tiː] [rent] [ðə; ði] ['bænər] [wɪð; wɪθ] [siːm] [ænd; ənd] [gæʃ] .

| It | rent | the | banner | with | seam | and | gash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 租 | 这 | 横幅 | 和 | 接缝 | 和 | 伤口 | . |

它租下了有接缝和破损的横幅。

[kwɪk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['broʊkən] [stɑːf] ,

| Quick | as | it | fell | from | the | broken | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 它 | 跌倒 | 从 | 这 | 破碎的 | 职员 | , |

它像从断杖上掉下来时那样迅速，

[deɪm] ['bɑːrbrə] [snætʃt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [skɑːrf] ;

| Dame | Barbara | snatched | the | silken | scarf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵妇人 | 芭芭拉 | 抢夺 | 这 | 丝 | 围巾 | ; |

芭芭拉夫人一把抢过丝巾；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

| She | leaned | far | out | on | the | window | sill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 远的 | 出去 | 在 | 这 | 窗户 | 窗台 | , |

她身体前倾，倚在窗台上。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [wɪl] .

| And | shook | it | forth | with | a | royal | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 它 | 前进 | 和 | 一个 | 皇家 | 将要 | . |

然后以君王的意志将其抖落。

" [ʃuːt] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ðɪs] [oʊld] [greɪ] [hed] , —

| " | Shoot | if | you | must | this | old | gray | head | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 射击 | 如果 | 你 | 必须 | 这 | 老的 | 灰色的 | 头 | , | — |

“如果非要开枪，那就射杀这个老白脑袋吧——”

[bʌt; bət] [sper] [jʊr; jər] [ˈkʌntriːz] [flæg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| But | spare | your | country's | flag | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 空闲的 | 你的 | 该国的 | 旗帜 | , | " | 她 | 说 | . |

“但请保住你们国家的国旗，”她说。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] , [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

| A | shade | of | sadness | , | a | blush | of | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 的 | 悲伤 | , | 一个 | 脸红 | 的 | 耻辱 | , |

一丝悲伤，一丝羞愧，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdər] [keɪm] ;

| Over | the | face | of | the | leader | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 领导者 | 来了 | ; |

领袖的脸上浮现出这样的表情;

[ðə; ði][ˈnoʊblɝ] [ˈneɪtʃər] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [stɜːrd]

| The | nobler | nature | within | him | stirred |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更高贵 | 自然 | 之内 | 他 | 搅拌 |

他内心深处的崇高本性被唤醒了。

[tuː; tə][laɪf][æt; ət] [ðæt] [ˈwʊmənz] [diːd] [ænd; ənd][wɜːrd] .

| To | life | at | that | woman's | deed | and | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生活 | 在 | 那 | 女性的 | 契据 | 和 | 单词 | . |

生命因那位女性的言行而改变。

" [huː] [ˈtʌtʃɪz] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jɑːn] [greɪ] [hed]

| " | Who | touches | a | hair | of | yon | gray | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 触摸 | 一个 | 头发 | 的 | 远 | 灰色的 | 头 |

谁敢碰那白发苍苍的一根头发

[daɪz] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] !

| Dies | like | a | dog | ! |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 喜欢 | 一个 | 狗 | ! |

死得像条狗!

[mɑːrtʃ] [ɑːn] !

| March | on | ! |
|---|---|---|
| 行进 | 在 | ! |

前进!

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [θruː] ['fredrɪk] [striːt]

| All | day | long | through | Frederick | street |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 长的 | 通过 | 弗雷德里克 | 街道 |

整天都穿过弗雷德里克街

['saʊndɪd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ maːtʃiŋ ] [fiːt] .

| Sounded | the | tread | of | marching | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 这 | 踏 | 的 | 行军 | 脚 | . |

听到了行军的脚步声。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðæt] [friː] [flæg] [tɔːst]
**All day long that free flag tossed**
全部 天 长的 那 自由的 旗帜 抛掷

整整一天，那面自由旗帜都在飘扬

['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][hoʊst] ;
**Over the heads of the rebel host ;**
超过 这 头部 的 这 反叛 主持人 ;

在叛军头顶上方；

['evər] [ɪts] [tɔːrn] [foʊldz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel]
**Ever its torn folds rose and fell**
曾经 它是 撕裂 折叠 玫瑰 和 跌倒

它那撕裂的褶皱不断地起伏

[ɑːn][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['waɪndz] [ðæt] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;
**On the loyal winds that loved it well ;**
在 这 忠诚 风 那 喜爱 它 出色地 ;

在那些忠诚的风中，它们深爱着它；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɪl] - [gæps] , ['sʌnset] [laɪt]
**And through the hill - gaps , sunset light**
和 通过 这 爬坡道 - 差距 , 日落 光

透过山间缝隙，夕阳的光芒洒进山间。

[ʃoʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [gʊd] - [naɪt] .
**Shone over it with a warm good - night .**
肖恩 超过 它 和 一个 温暖的 好的 - 夜晚 .

用一句温暖的晚安结束了这一切。

['bɑːrbrə] - [wɜːrk][ɪz][ɔː(r)] ,
**Barbara Frietchie's work is o'er ,**
芭芭拉 - 工作 是 超过 ,

芭芭拉·弗里奇（Barbara Frietchie）的作品是o'er，

[ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][raɪdz][ɑːn][hɪz; ɪz][reɪdz][noʊ] [mɔːr] .
**And the rebel rides on his raids no more .**
和 这 反叛 骑行 在 他的 突袭 不 更多的 .

叛军不再进行袭击了。

['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! — [ænd; ənd][let][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
**Honor to her ! — and let a tear**
荣誉 到 她 ! — 和 让 一个 撕

向她致敬！——愿她泪流满面

[fɔːl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ɑːn] ['stoʊnˌwɔːlz] [bɪr] .
**Fall , for her sake , on Stonewall's bier .**
落下 , 为了 她 清酒 , 在 石墙 柩 .

为了她，倒在斯通沃尔的灵柩上吧。

['oʊvər] ['bɑːrbrə] - [greɪv] ,
**Over Barbara Frietchie's grave ,**
超过 芭芭拉 - 严重 ,

在芭芭拉·弗里奇的墓前，

[flæg][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]['juːniən] [weɪv] !
**Flag of Freedom and Union wave !**
旗帜 的 自由 和 联盟 海浪 !

自由与联盟的旗帜飘扬！

[piːs] , [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [drɔː]
**Peace , and order , and beauty , draw**
和平 , 和 命令 , 和 美丽 , 画

和平、秩序和美丽，吸引着

[raʊnd] [ðaɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lɔ:] ;
**Round thy symbol of light and law ;**
圆形的 你的 象征 的 光 和 法律 ;

围绕着你象征光明和法律的符号;

[ænd; ənd] ['evər] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ə'bʌv] [lʊk] [daʊn]
**And ever the stars above look down**
和 曾经 这 明星 多于 看 向下

天上的繁星永远俯瞰着大地

[ɑ:n] [ðaɪ] [stɑ:rz] [bɪ'loʊ] [æt; ət] ['fredrɪk] [taʊn] !
**On thy stars below at Frederick town !**
在 你的 明星 以下 在 弗雷德里克 镇 !

仰望弗雷德里克镇下方的星辰!

[dʒɑ:n] ['gri:nˌli:f] [ 'hwitiə ] .
**JOHN GREENLEAF WHITTIER .**
约翰 绿叶 惠蒂尔 .

约翰·格林利夫·惠蒂尔。

[ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [kaʊ] - [bɔɪ] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]
**A sturdy cow - boy I would be**
一个 结实的 奶牛 - 男生 我 会 是

我会是一个强壮的牛仔

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðɪs] ['bʌfəloʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
**And chase this buffalo out in the West .**
和 追赶 这 水牛 出去 在 这 西方 .

把这些野牛赶到西部去。

[æn; ən] ['ɪndiən] ['poʊni] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪd] ,
**An Indian pony I know I could ride ,**
一个 印度 小马 我 知道 我 可以 骑 ,

我知道我可以骑一匹印度小马。

[ænd; ənd] " [raʊnd] [ʌp] " [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .
**And " round up " with all the rest .**
和 " 圆形的 向上 " 和 全部 这 休息 .

其余部分“四舍五入”。

['ʃerɪdənz] [raɪd] .
**SHERIDAN'S RIDE .**
谢里丹的 骑 .

谢里丹的旅程。

( [ju:st] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni] , [ˌfɪlə'delfɪr] ,
**( Used by special arrangement with J . B . Lippincott Company , Philadelphia ,**
( 用过的 经过 特别的 安排 和 J . B . 利平科特 公司 , 费城 ,
['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ri:dz] ['poʊəmz] . )
**publisher of Mr . Read's Poems . )**
出版商 的 先生 . 读到 诗歌 . )

（经费城 JB Lippincott 公司特别授权使用，该公司出版了里德先生的诗集。）

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
**Up from the South at break of day ,**
向上 从 这 南 在 休息 的 天 ,

黎明时分，从南方升起

['brɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['wɪntʃɪstər] [freʃ] [dɪs'meɪ] ,
**Bringing to Winchester fresh dismay ,**
带来 到 温彻斯特 新鲜的 沮丧 ,

给温彻斯特带来了新的沮丧，

[ðə; ði] [ə'fraɪt] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [bɔːr] ,

| The | affrighted | air | with | a | shudder | bore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊恐 | 空气 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | 钻孔 | , |

惊恐的空气颤抖着钻了出来，

[laɪk] [ə; eɪ] ['herəld] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːftənz] [dɔːr] ,

| Like | a | herald | in | haste | , | to | the | chieftain's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 先驱 | 在 | 匆忙 | , | 到 | 这 | 酋长的 | 门 | , |

如同匆匆赶到酋长门前的信使，

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [rɔːr] ,

| The | terrible | grumble | and | rumble | and | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 叽 | 和 | 隆隆 | 和 | 吼 | , |

那可怕的隆隆声、轰鸣声和咆哮声，

['telɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][wʌns] [mɔːr] ,

| Telling | the | battle | was | on | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 战斗 | 曾是 | 在 | 一次 | 更多的 | , |

宣告战斗再次打响

[ænd; ənd] [ 'ʃəridən ] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| And | Sheridan | twenty | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢里丹 | 二十 | 英里 | 离开 | . |

谢里丹距离这里20英里。

[ænd; ənd] ['wɪldər] [stɪl] [ðoʊz] ['biləuz] [ʌv; əv][wɔːr]

| And | wilder | still | those | billows | of | war |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更狂野 | 仍然 | 那些 | 波澜 | 的 | 战争 |

而战争的波涛更是汹涌澎湃。

['θʌndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɝ'aɪzənz] [bɑːr] ,

| Thundered | along | the | horizon's | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雷鸣 | 沿着 | 这 | 地平线 | 酒吧 | , |

沿着地平线隆隆作响，

[ænd; ənd] ['laʊdər] [jet] ['ɪntuː] ['wɪntʃɪstər] [roʊld]

| And | louder | yet | into | Winchester | rolled |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更大声 | 然而 | 进入 | 温彻斯特 | 滚动 |

声音越来越大，滚进了温彻斯特。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [red] [siː] [ˌʌnkən'troʊld] ,

| The | roar | of | that | red | sea | uncontrolled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 那 | 红色的 | 海 | 不受控制 | , |

那片红色海洋的咆哮声不受控制，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] [koʊld]

| Making | the | blood | of | the | listener | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 血 | 的 | 这 | 听众 | 寒冷的 |

令听者不寒而栗

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [ɪn] [ðæt] ['faɪəri] [freɪ] ,

| As | he | thought | of | the | stake | in | that | fiery | fray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 赌注 | 在 | 那 | 火热 | 磨损 | , |

当他想到那场激烈战斗中的木桩时，

[ænd; ənd] [ 'ʃəridən ] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| And | Sheridan | twenty | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢里丹 | 二十 | 英里 | 离开 | . |

谢里丹距离这里20英里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊd][frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] [taʊn] ,

| But | there | is | a | road | from | Winchester | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 路 | 从 | 温彻斯特 | 镇 | , |

但是从温彻斯特镇有一条路，

[ə; eɪ] [gʊd] , [brɔːd] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ;
**A good , broad highway leading down ;**
一个 好的 , 广阔 公路 领导 向下 ;

一条宽阔平坦的公路向下延伸;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
**And there through the flash of the morning light ,**
和 那里 通过 这 闪光 的 这 早晨 光 ,

透过晨光的闪光，

[ə; eɪ] [stiːd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [stiːdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
**A steed as black as the steeds of night ,**
一个 骏马 作为 黑色的 作为 这 马匹 的 夜晚 ,

一匹像夜幕下的骏马一样漆黑的骏马，

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['iːgəlz] [flaɪt] —
**Was seen to pass as with eagle's flight —**
曾是 已见 到 经过 作为 和 老鹰的 航班 —

被人看到像雄鹰一样飞过——

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [niːd] ,
**As if he knew the terrible need ,**
作为 如果 他 知道 这 糟糕的 需要 ,

仿佛他深知这种迫切的需要，

[hiː; hi] [stretʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] ;
**He stretched away with the utmost speed ;**
他 拉伸 离开 和 这 极致 速度 ;

他以最快的速度伸展开来;

[hɪlz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [geɪ] ,
**Hills rose and fell — but his heart was gay ,**
丘陵 玫瑰 和 跌倒 — 但 他的 心 曾是 同性恋 ,

山峦起伏，但他的心却无比快乐。

[wɪð; wɪθ] [ 'ʃəridən ] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] .
**With Sheridan fifteen miles away .**
和 谢里丹 十五 英里 离开 .

距离谢里丹十五英里。

[stɪl] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [swɪft] [huːf] , ['θʌndərɪŋ] [saʊθ] ,
**Still sprung from these swift hoofs , thundering South ,**
仍然 弹簧 从 这些 迅速 蹄子 , 雷鸣 南 ,

依然从这迅捷的蹄声中奔涌而出，向南疾驰，

[ðə; ði] [dʌst] , [laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] ,
**The dust , like the smoke from the cannon's mouth ,**
这 灰尘 , 喜欢 这 抽烟 从 这 大炮的 嘴 ,

尘土，就像大炮炮口冒出的硝烟。

[ɔːr][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmɪt] ['swiːpɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,
**Or the trail of a comet sweeping faster and faster ,**
或者 这 踪迹 的 一个 彗星 扫荡 快点 和 快点 ,

或者像彗星的轨迹，越扫越快。

[fɔːr'boʊdɪŋ] [tuː; tə] ['treɪtəz] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ;
**Foreboding to traitors the doom of disaster ;**
不祥的预感 到 叛徒 这 厄运 的 灾难 ;

预示叛徒将遭受灾难的厄运;

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,
**The heart of the steed and the heart of the master ,**
这 心 的 这 骏马 和 这 心 的 这 掌握 ,

马的心和主人的心，

[wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [laɪk] ['prizənəz] [ə'sɔːltɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːlz] ,

| Were | beating | like | prisoners | assaulting | their | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 殴打 | 喜欢 | 囚犯 | 袭击 | 他们的 | 墙壁 | , |

他们像囚犯攻击城墙一样奋力反抗。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [wer] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [kɔːlz] ;

| Impatient | to | be | where | the | battle | - | field | calls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 到 | 是 | 在哪里 | 这 | 战斗 | - | 场地 | 呼叫 | ; |

迫不及待地奔赴战场;

['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒər] [wʌz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə] [fʊl] [pleɪ] ,

| Every | nerve | of | the | charger | was | strained | to | full | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 神经 | 的 | 这 | 充电器 | 曾是 | 紧张 | 到 | 满的 | 玩 | , |

充电器的每一根神经都绷得紧紧的，处于最佳工作状态。

[wɪð; wɪθ] [ 'ʃəridən ] ['oʊnli] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| With | Sheridan | only | ten | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢里丹 | 仅有的 | 十 | 英里 | 离开 | . |

谢里丹距离这里只有十英里。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [spɜːnɪŋ] [fiːt] [ðə; ði] [roʊd]

| Under | his | spurning | feet | the | road |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 拒绝 | 脚 | 这 | 路 |

在他轻蔑的双脚下，道路

[laɪk] [æn; ən] ['ærəui] ['ælpaɪn] ['rɪvər] [floʊd] ;

| Like | an | arrowy | Alpine | river | flowed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 箭头 | 高山 | 河 | 流动 | ; |

像一条奔腾的阿尔卑斯山河流;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [sped] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd]

| And | the | landscape | sped | away | behind |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 景观 | 加速 | 离开 | 在后面 |

身后的景色飞速远去。

[laɪk] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

| Like | an | ocean | flying | before | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 海洋 | 飞行 | 前 | 这 | 风 | . |

如同海浪随风飞翔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːd] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːrk] [fed] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪs] ['aɪər] ,

| And | the | steed | , | like | a | bark | fed | with | furnace | ire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骏马 | , | 喜欢 | 一个 | 吠 | 美联储 | 和 | 炉 | 愤怒 | , |

那匹马，就像被炉火怒火喂养的树皮，

[swept] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪld] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

| Swept | on | with | his | wild | eyes | full | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 在 | 和 | 他的 | 荒野 | 眼睛 | 满的 | 的 | 火 | , |

他目光狂野，充满火焰，径直向前走去。

[bʌt; bət] [loʊ] ! [hiː; hi] [ɪz] ['nɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] —

| But | lo | ! | he | is | nearing | his | heart's | desire | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 洛 | ! | 他 | 是 | 临近 | 他的 | 心脏的 | 欲望 | — |

但是，瞧！他离梦想越来越近了——

[hiː; hi] [ɪz] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [freɪ] ,

| He | is | snuffing | the | smoke | of | the | roaring | fray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 吸鼻烟 | 这 | 抽烟 | 的 | 这 | 咆哮 | 磨损 | , |

他正在扑灭那场激烈冲突的硝烟。

[wɪð; wɪθ] [ 'ʃəridən ] ['oʊnli] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| With | Sheridan | only | five | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢里丹 | 仅有的 | 五 | 英里 | 离开 | . |

距离谢里丹只有五英里。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sɔː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gruːps]

| The | first | that | the | General | saw | were | the | groups |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 那 | 这 | 一般的 | 锯 | 是 | 这 | 团体 |

将军首先看到的是那些人群

[ʌv; əv] ['stræglə˞] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [truːps] ;

| Of | stragglers | , | and | then | the | retreating | troops | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 掉队者 | , | 和 | 然后 | 这 | 撤退 | 军队 | ; |

掉队的士兵，然后是撤退的部队；

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] — [wʌt] [tuː; tə][duː] — [ə; eɪ] [glæns] [toʊld][hɪm; ɪm][bəuθ] ,

| What | was | done | — | what | to | do | — | a | glance | told | him | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 完毕 | — | 什么 | 到 | 做 | — | 一个 | 瞥一眼 | 讲述 | 他 | 两个都 | , |

已经发生的事情——以及接下来该做的事情——一个眼神就足以让他明白一切。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] ,

| And | striking | his | spurs | with | a | terrible | oath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引人注目 | 他的 | 马刺 | 和 | 一个 | 糟糕的 | 誓言 | , |

他一边猛击马刺，一边发出可怕的咒骂。

[hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] - [mɪd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [hʊ'zɑː] ,

| He | dashed | down | the | line | ' | mid | a | storm | of | huzzahs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 向下 | 这 | 线 | - | 中 | 一个 | 风暴 | 的 | 欢呼！ | , |

他伴着雷鸣般的欢呼声沿着边线飞奔而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [tʃekt] [ɪts] [kɔːrs] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| And | the | wave | of | retreat | checked | its | course | there | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海浪 | 的 | 撤退 | 已检查 | 它是 | 课程 | 那里 | 因为 |

而这股撤退浪潮在那里止步不前，因为

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [kəm'peld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔːz] .

| The | sight | of | the | master | compelled | it | to | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 掌握 | 被迫 | 它 | 到 | 暂停 | . |

看到大师的身影，它不由自主地停下了脚步。

[wɪð; wɪθ] [foʊm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ðə; ði] [blæk] ['tʃɑːrdʒər][wʌz; wəz] [greɪ] ,

| With | foam | and | with | dust | the | black | charger | was | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泡沫 | 和 | 和 | 灰尘 | 这 | 黑色的 | 充电器 | 曾是 | 灰色的 | , |

由于泡沫和灰尘的作用，黑色充电器已经变成了灰色。

[baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] ['nɒstrəlz] - [pleɪ] ,

| By | the | flash | of | his | eye | , | and | his | red | nostrils | ' | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 闪光 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 他的 | 红色的 | 鼻孔 | - | 玩 | , |

从他眼中闪过的光芒，以及他红红的鼻孔的抽搐，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] ['ɑːrmi][tuː; tə] [seɪ] ,

| He | seemed | to | the | whole | great | army | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 这 | 所有的 | 伟大的 | 军队 | 到 | 说 | , |

他似乎在对整个大军说：

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ 'ʃəridən ] [ɔːl][ðə; ði] [wei]

| " | I | have | brought | you | Sheridan | all | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 带来 | 你 | 谢里丹 | 全部 | 这 | 方式 |

“我一路把谢里丹都带到你这儿来了。”

[frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] [daʊn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] !

| From | Winchester | down | to | save | the | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 温彻斯特 | 向下 | 到 | 节省 | 这 | 天 | ! |

从温彻斯特一路挺身而出，拯救世界！

" [hə'rɑː] , [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [ 'ʃəridən ] !

| " | Hurrah | , | hurrah | for | Sheridan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | , | 欢呼 | 为了 | 谢里丹 | ! |

“谢里丹万岁！”

[həˈrɑː] , [həˈrɑː] [fɔːr; fər] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] !

| **Hurrah** | **,** | **hurrah** | **for** | **horse** | **and** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | , | 欢呼 | 为了 | 马 | 和 | 男人 | ! |

为马和人欢呼!

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər]['stætʃuːz][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɑːn] [haɪ]

| **And** | **when** | **their** | **statues** | **are** | **placed** | **on** | **high** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们的 | 雕像 | 是 | 放置 | 在 | 高的 |

当他们的雕像被高高安放时

['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][skaɪ] —

| **Under** | **the** | **dome** | **of** | **the** | **Union** | **sky** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 穹顶 | 的 | 这 | 联盟 | 天空 | — |

在联邦天空的穹顶之下——

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['soʊldʒərz] - ['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] —

| **The** | **American** | **soldiers** | **'** | **Temple** | **of** | **Fame** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 士兵 | - | 寺庙 | 的 | 名声 | — |

美国士兵的荣誉殿堂——

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [neɪm]

| **There** | **with** | **the** | **glorious** | **General's** | **name** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 这 | 辉煌 | 将军的 | 姓名 |

那里有那位光荣将军的名字。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] ['letərz] [bəuθ][boʊld][ænd; ənd] [braɪt] :

| **Be** | **it** | **said** | **in** | **letters** | **both** | **bold** | **and** | **bright** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 说 | 在 | 信件 | 两个都 | 大胆的 | 和 | 明亮的 | : |

务必用粗体亮丽的字体写下:

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [stiːd] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ]

| **"** | **Here** | **is** | **the** | **steed** | **that** | **saved** | **the** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 骏马 | 那 | 已保存 | 这 | 天 |

“这就是拯救世界的骏马。”

[baɪ] ['kærɪɪŋ] [ 'ʃəridən ] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] ,

| **By** | **carrying** | **Sheridan** | **into** | **the** | **fight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 携带 | 谢里丹 | 进入 | 这 | 斗争 | , |

带着谢里丹投入战斗,

[frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] — ['twenti] [maɪlz] [əˈweɪ] !

| **From** | **Winchester** | **—** | **twenty** | **miles** | **away** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 温彻斯特 | — | 二十 | 英里 | 离开 | ! |

来自温彻斯特——二十英里之外!

" [tiː] . [biː] . [riːd] .

| **"** | **T** | **.** | **B** | **.** | **READ** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | T | . | B | . | 读 | . |

“TB 读取。

[siː] - [sɔː] , ['mɑːrdʒəri] [dɔː] ,

| **See** | **-** | **saw** | **,** | **Margery** | **Daw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | - | 锯 | , | 玛格丽 | 道 | , |

跷跷板,玛格丽·道

['dʒeni] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] ,

| **Jenny** | **shall** | **have** | **a** | **new** | **master** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 将 | 有 | 一个 | 新的 | 掌握 | , |

珍妮将迎来一位新主人。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| **She** | **shall** | **have** | **but** | **a** | **penny** | **a** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 有 | 但 | 一个 | 一分钱 | 一个 | 天 | , |

她每天只能得到一便士。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [wɜːrk] ['eni] ['fæstər] .

| **Because** | **she** | **can't** | **work** | **any** | **faster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 不能 | 工作 | 任何 | 快点 | . |

因为她已经无法加快速度了。

[æn; ən][oʊld] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] ,

| **An** | **old** | **Hippopotamus** | **lived** | **on** | **the** | **Nile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 河马 | 居住地 | 在 | 这 | 尼罗河 | , |

尼罗河上住着一头年迈的河马。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɔːn] [əˈweɪ] , [ʃiːz] [bɪn] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

| **If** | **she** | **hasn't** | **gone** | **away** | **,** | **she's** | **been** | **there** | **quite** | **a** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 还没有 | 已消失 | 离开 | , | 她是 | 到过 | 那里 | 相当 | 一个 | 尽管 | . |

如果她还没离开，那她已经在那儿待了相当长一段时间了。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] ,

| **She** | **gives** | **all** | **her** | **children** | **a** | **ride** | **on** | **her** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 全部 | 她 | 孩子们 | 一个 | 骑 | 在 | 她 | 后退 | , |

她背着所有的孩子到处跑。

[brɔːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['skræmblɪŋ] [pæk] .

| **Broad** | **enough** | **to** | **accommodate** | **the** | **whole** | **scrambling** | **pack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 足够的 | 到 | 容纳 | 这 | 所有的 | 争抢 | 盒 | . |

足够宽敞，可以容纳整个攀岩装备包。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['aʊər]

| **THE** | **CHILDREN'S** | **HOUR** |
|---|---|---|
| 这 | 孩子们的 | 小时 |

儿童时光

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ,

| **Between** | **the** | **dark** | **and** | **daylight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 黑暗的 | 和 | 日光 | , |

在黑暗与黎明之间，

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['loʊər] ,

| **When** | **the** | **night** | **is** | **beginning** | **to** | **lower** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 夜晚 | 是 | 开始 | 到 | 降低 | , |

当夜幕开始降临，

[kʌmz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz]

| **Comes** | **a** | **pause** | **in** | **the** | **day's** | **occupations** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 一个 | 暂停 | 在 | 这 | 天 | 职业 |

一天的工作暂时告一段落。

[ðæt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['aʊər] .

| **That** | **is** | **known** | **as** | **the** | **Children's** | **Hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 已知 | 作为 | 这 | 孩子们的 | 小时 | . |

那段时间被称为儿童时间。

[aɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː]

| **I** | **hear** | **in** | **the** | **chamber** | **above** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 在 | 这 | 房间 | 多于 | 我 |

我听到楼上房间里传来声音。

[ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

| **The** | **patter** | **of** | **little** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语调 | 的 | 小的 | 脚 | , |

小脚丫的轻快脚步声

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ɪz] ['oʊpənd] ,

| **The** | **sound** | **of** | **a** | **door** | **that** | **is** | **opened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 一个 | 门 | 那 | 是 | 打开 | , |

门被打开的声音

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] .

| And | voices | soft | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声音 | 柔软的 | 和 | 甜的 | . |

还有那温柔甜美的声音。

[frʌm; frəm][maɪ] ['stʌdi] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,

| From | my | study | I | see | in | the | lamp | - | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 学习 | 我 | 看 | 在 | 这 | 灯 | - | 光 | , |

从我的书房里，借着灯光，我看到：

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl] - [ster] ,

| Descending | the | broad | hall | - | stair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 广阔 | 大厅 | - | 楼梯 | , |

沿着宽阔的楼梯往下走，

[greɪv] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'ləgrə] ,

| Grave | Alice | and | laughing | Allegra | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 爱丽丝 | 和 | 笑 | 阿莱格拉 | , |

庄重的爱丽丝和爱笑的阿莱格拉，

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] .

| And | Edith | with | golden | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊迪丝 | 和 | 金的 | 头发 | . |

还有一头金发的伊迪丝。

[ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] ;

| A | whisper | , | and | then | a | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 耳语 | , | 和 | 然后 | 一个 | 沉默 | ; |

一声低语，然后一片寂静；

[jet] [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðer; ðər] ['meri] [aɪz]

| Yet | I | know | by | their | merry | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 知道 | 经过 | 他们的 | 欢乐 | 眼睛 |

但我从他们快乐的眼神中知道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [tə'geðər]

| They | are | plotting | and | planning | together |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 绘制 | 和 | 规划 | 一起 |

他们正在密谋策划。

[tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] .

| To | take | me | by | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 我 | 经过 | 惊喜 | . |

让我措手不及。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterweɪ] ,

| A | sudden | rush | from | the | stairway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 匆忙 | 从 | 这 | 楼梯 | , |

突然，有人从楼梯上冲了下来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] !

| A | sudden | raid | from | the | hall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 袭击 | 从 | 这 | 大厅 | ! |

大厅里突然传来一阵突袭！

[baɪ] [θriː] [ dɔːz ] [left] [ʌn'gɑːrdɪd]

| By | three | doors | left | unguarded |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 三 | 门 | 左边 | 无人看守 |

三扇门无人把守

[ðeɪ] ['entər] [maɪ]['kæs(ə)l] [wɔːl] !

| They | enter | my | castle | wall | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 我的 | 城堡 | 墙 | ! |

他们闯入了我的城堡城墙！

[ðeɪ] [klaɪm] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] ['tɜːrət] ,
**They climb up into my turret ,**
他们 爬 向上 进入 我的 炮塔 ,

他们爬进了我的炮塔，

[ɔː(r)] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ;
**O'er the arms and back of my chair ;**
超过 这 武器 和 后退 的 我的 椅子 ;

越过我椅子的扶手和靠背；

[ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðeɪ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
**If I try to escape , they surround me ,**
如果 我 尝试 到 逃脱 , 他们 环绕 我 ,

如果我试图逃跑，他们会包围我。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['evriwer] .
**They seem to be everywhere .**
他们 似乎 到 是 到处 .

它们似乎无处不在。

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][dɪ'vaʊər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ;
**They almost devour me with kisses ;**
他们 几乎 吞食 我 和 吻 ;

他们几乎用吻将我吞噬；

[ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪn'twaɪn] ,
**Their arms about me entwine ,**
他们的 武器 关于 我 缠绕 ,

他们用手臂环抱着我，

[tɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['biŋən]
**Till I think of the Bishop of Bingen**
直到 我 思考 的 这 主教 的 宾根

直到我想起了宾根主教

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊs] - ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] !
**In his Mouse - Tower on the Rhine !**
在 他的 老鼠 - 塔 在 这 莱茵河 !

在他的莱茵河畔的鼠塔里！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [oʊ] [bluː] - [aɪd] ['bændɪti] ,
**Do you think , O blue - eyed banditti ,**
做 你 思考 , 哦 蓝色的 - 眼睛 强盗 ,

你认为吗，哦，蓝眼睛的强盗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**Because you have scaled the wall ,**
因为 你 有 缩放 这 墙 ,

因为你翻过了墙，

[sʌtʃ] [æn; ən][oʊld]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
**Such an old Mustache as I am**
这样的 一个 老的 胡子 作为 我 是

我这胡子真老了

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] ?
**Is not a match for you all ?**
是 不是 一个 匹配 为了 你 全部 ?

不适合你们所有人吗?

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][fæst][ɪn][maɪ] ['fɔːrtrəs] ,
**I have you fast in my fortress ,**
我 有 你 快速地 在 我的 堡垒 ,

我已将你牢牢困在我的堡垒中。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [dɪˈpɑːrt] ,

| And | will | not | let | you | depart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 让 | 你 | 离开 | , |

而且不会让你离开，

[bʌt; bət] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] ,

| But | put | you | down | in | the | dungeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放 | 你 | 向下 | 在 | 这 | 地牢 | , |

但把你关进地牢，

[ɪn] [ðə; ði] [raʊnd] - [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

| In | the | round | - | tower | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 圆形的 | - | 塔 | 的 | 我的 | 心 | . |

在我心中的圆塔里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [fərˈevər] ,

| And | there | I | will | keep | you | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 将要 | 保持 | 你 | 永远 | , |

我会永远把你留在那里。

[jes] , [fərˈevər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| Yes | , | forever | and | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 永远 | 和 | 一个 | 天 | , |

是的，永远，永远。

[tɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃæl; ʃəl] [ˈkrʌmb(ə)l] [tuː; tə] [ˈruːɪn] ,

| Till | the | walls | shall | crumble | to | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 墙壁 | 将 | 崩溃 | 到 | 废墟 | , |

直到城墙坍塌成废墟，

[ænd; ənd] [ˈmoʊldər] [ɪn] [dʌst] [əˈweɪ] .

| And | moulder | in | dust | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成型机 | 在 | 灰尘 | 离开 | . |

然后化为尘埃，腐朽殆尽。

[ˈhenri] [ˈdʌbljuː] . [ ˈlɔŋfeləu ] .

| HENRY | W | . | LONGFELLOW | . |
|---|---|---|---|---|
| 亨利 | W | . | 朗费罗 | . |

亨利·W·朗费罗。

[aɪ] [wɪl] [dɪg] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [plænt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [siːdz] ,

| I | will | dig | me | a | garden | and | plant | it | with | seeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 挖 | 我 | 一个 | 花园 | 和 | 植物 | 它 | 和 | 种子 | , |

我要挖个花园，种上种子。

[aɪ] [wɪl] [hoʊ] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [wiːdz] ;

| I | will | hoe | and | water | it | and | keep | down | the | weeds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 锄 | 和 | 水 | 它 | 和 | 保持 | 向下 | 这 | 杂草 | ; |

我会锄地、浇水，并除草；

[ðen] [pərˈhæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [braɪt] [ˈsʌmər] [deɪz] ,

| Then | perhaps | some | of | these | bright | summer | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 也许 | 一些 | 的 | 这些 | 明亮的 | 夏天 | 天 | , |

或许在这些阳光明媚的夏日里，

[tuː; tə] [ˈmæmə] [aɪ] [kæn; kən] [ˈkæri] [bɪg] .

| To | mamma | I | can | carry | big | boquets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 妈妈 | 我 | 能 | 携带 | 大的 | 花束 | . |

我可以给妈妈抱一大束花。

[kɛrəlz] [plʌm] .

| CARYL'S | PLUM | . |
|---|---|---|
| 卡里尔的 | 李子 | . |

卡里尔的李子。

" [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θʌm]
" He put in his thumb
" 他 放 在 他的 拇指

他把拇指伸了进去

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌm] .
And pulled out a plum .
和 拉 出去 一个 李子 .

然后掏出一颗李子。

" [soʊ] [sæŋ] ['kærɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [sterz] .
" So sang Caryl over the stairs .
" 所以 唱 卡里尔 超过 这 楼梯 .

“卡里尔在楼梯上唱着歌。”

" [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌm] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?
" Now if HE pulled out a plum , why shouldn't SHE ?
" 现在 如果 他 拉 出去 一个 李子 , 为什么 不应该 她 ?

“如果他能拔出一颗李子，为什么她不能呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['wɪndoʊ] .
" she said to herself , halting a bit by the landing window .
" 她 说 到 她自己 , 停止 一个 少量 经过 这 降落 窗户 .

她一边自言自语，一边在楼梯平台的窗户边稍作停顿。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [plʌm] [tuː] — [naɪs] [ænd; ənd] ['dʒuːsi] .
" And a good big plum too — nice and juicy .
" 和 一个 好的 大的 李子 也 — 好的 和 多汁的 .

“而且还是一颗又大又漂亮的李子——又香又多汁。”

[oʊ] [ænt] ['sɪlviə] , [ænt] ['sɪlviə] !
O Aunt Sylvia , Aunt Sylvia !
哦 阿姨 西尔维娅 , 阿姨 西尔维娅 !

哦，西尔维娅阿姨，西尔维娅阿姨！

" [ʃiː; ʃi] ['ferli] [hʌgɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [gliː] ,
" She fairly hugged herself in glee ,
" 她 相当 拥抱 她自己 在 高兴 ,

她欣喜若狂地抱住了自己。

[ðen] [druː] [wʌn] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
then drew one long breath and dashed on to her own poor little room .
然后 画 一 长的 气息 和 虚线 在 到 她 自己的 贫穷的 小的 房间 .

然后她长长地吸了一口气，冲回了自己那间简陋的小房间。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [hɪr] , ['vaɪni] ?
" Oh , you here , Viny ?
" 哦 , 你 这里 , 黑胶唱片 ?

“哦，你在这儿啊，维尼？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
" she exclaimed in surprise as she flung open the door .
" 她 惊呼 在 惊喜 作为 她 扔 打开 这 门 .

她惊呼一声，猛地推开了门。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bjʊroʊ] ,
A small figure rose to a perpendicular position in front of the old bureau ,
一个 小的 数字 玫瑰 到 一个 垂直 位置 在 正面 的 这 老的 局 ,

一个矮小的身影在旧书桌前站直了身子，

[waɪl] [ə; eɪ] ['ʃʌvɪŋ] - [tuː; tə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [drɔːr] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n]

| while | a | shoving | - | to | of | the | under | drawer | proclaimed | some | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 推搡 | - | 到 | 的 | 这 | 在下面 | 抽屉 | 宣布 | 一些 | 注意力 |

['hævɪŋ] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪsiz] ,

| having | been | paid | to | the | pretty | laces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 有薪酬的 | 到 | 这 | 漂亮的 | 鞋带 | , |

抽屉下方传来一阵推拉声，表明有人注意到了漂亮的蕾丝。

['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [ə'dɔːnmənts] [pækt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

| ribbons | , | and | various | other | adornments | packed | away | for | safe | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝带 | , | 和 | 各种各样的 | 其他 | 装饰品 | 包装 | 离开 | 为了 | 安全的 | 保持 | . |

丝带和其他各种装饰品都被妥善保管起来。

['kærɪl] [rɪ'membər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lævəndər]

| Caryl | remembered | leaving | the | key | in | the | drawer | after | taking | out | a | bit | of | lavender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡里尔 | 记得 | 离开 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 抽屉 | 后 | 采取 | 出去 | 一个 | 少量 | 的 | 薰衣草 |

['rɪbən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [ænt] ['sɪlviːəz] [kæp] .

| ribbon | the | night | before | for | Aunt | Sylvia's | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝带 | 这 | 夜晚 | 前 | 为了 | 阿姨 | 西尔维娅的 | 帽 | . |

卡里尔记得前一天晚上她拿出一小段薰衣草色的丝带给西尔维娅阿姨做帽子时，把钥匙落在了抽屉里。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

| " | What | have | you | been | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | ? |

“你这阵子都在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['waɪəri] ['ʃoʊldər] ,

| " | she | asked | sharply | ; | and | taking | hold | of | the | small | wiry | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 尖锐地 | ; | 和 | 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 小的 | 细长的 | 肩膀 | , |

她厉声问道；然后抓住他瘦小的肩膀，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] ['sɑːləmli] ['ɪntuː][ðə; ði]

| she | looked | down | into | a | little | black | face | whose | eyes | were | staring | solemnly | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向下 | 进入 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 脸 | 谁 | 眼睛 | 是 | 凝视 | 庄严地 | 进入 | 这 |

['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| farthest | corner | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最远 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | . |

她低头看向一张黑色的小脸，那双眼睛正严肃地凝视着房间最远的角落。

" [ben] ['dɔɪɪn] - ? " [rɪ'piːtɪd] ['vaɪni] , [skerd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] ['ɪnwərdli] , [bʌt; bət]

| " | Ben | doin | ' | ? | " | repeated | Viny | , | scared | almost | to | death | inwardly | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本 | 做 | - | ? | " | 重复 | 黑胶唱片 | , | 害怕的 | 几乎 | 到 | 死亡 | 内心 | , | 但 |

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ə; eɪ] [kuːl] [ɪk'stɪriər] .

| preserving | a | cool | exterior | . |
|---|---|---|---|---|
| 保存 | 一个 | 凉爽的 | 外部的 | . |

“本在干什么？”维尼重复道，内心吓得魂飞魄散，但表面上却保持着冷静。

" ['nɑːθɪn] - , ['oʊnli] - - [ðə; ði] [drɔː] - ; ['pleɪgi] [θɪŋ] ['wʊdnt] [steɪ] [pʊt] .

| " | Nothin | ' | , | only | shettin | ' | the | draw | ' | ; | plaguey | thing | wouldn't | stay | put | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么也没有 | - | , | 仅有的 | - | - | 这 | 画 | - | ; | 瘟疫 | 事物 | 不会 | 停留 | 放 | . |

“没什么，只是把抽屉弄坏了；那讨厌的东西老是乱跑。”

[tɔːr] [maɪ] [dres] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mʌmblɪŋli] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] [pɔːz] .

| Tore | my | dress | , | " | she | added | mumblingly | to | fill | out | the | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 我的 | 裙子 | , | " | 她 | 额外 | 咕哝着 | 到 | 充满 | 出去 | 这 | 暂停 | . |

“我的裙子撕破了，”她喃喃自语，填补着这段沉默。

" [wer] ? " [sed] ['kærɪl] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | Where | ? | " | said | Caryl | , | looking | sharply | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? | " | 说 | 卡里尔 | , | 寻找 | 尖锐地 | 在 | 她 | . |

“在哪儿？”卡里尔锐利地看着她问道。

" ['dɑːr] , " [sed] ['vaɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [twɪst] ,
**" Dar , " said Viny , with a violent twist ,**
" 达尔 , " 说 黑胶唱片 , 和 一个 暴力 捻 ,

“达尔，”维尼语气猛烈地说。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [bæk] [brɛdθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] ['gɪŋəm] [frɑːk] ,
**so that she could compass the back breadths of her blue gingham frock ,**
所以 那 她 可以 罗盘 这 后退 宽度 的 她 蓝色的 格子布 连衣裙 ,

这样她就能量出她那件蓝色格子连衣裙的后背宽度了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ][kæt] - [ə; eɪ] - ['kɔːrnərd] [rent] .
**and she pointed abruptly to a cat - a - cornered rent .**
和 她 尖 突然 到 一个 猫 - 一个 - 被逼到绝境 租 .

她突然指着斜对面的租金。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [ˌkɔntrə'diktid] ['kærɪl] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
**" Oh , no , you didn't , " contradicted Caryl , looking her through and through ,**
" 哦 , 不 , 你 没有 , " 矛盾 卡里尔 , 寻找 她 通过 和 通过 ,

“哦，不，你没有，”卡里尔反驳道，同时上下打量着她。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeɪk] , " [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['iːðər] ;
**and giving her a small shake , " tear that either ;**
和 给予 她 一个 小的 摇 , " 撕 那 任何一个 ;

轻轻摇晃她，“撕掉它；

[aɪ] [hɜːrd] [mɔːm] ['pæti] [skoʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [dʒɪp] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [snɪp] [aʊt] [ə; eɪ]
**I heard Maum Patty scold you yesterday for letting Jip bite it and snip out a**
我 听到 莫姆 帕蒂 骂 你 昨天 为了 出租 吉普 咬 它 和 剪 出去 一个
[piːs] . "
**piece . "**
片 . "

我昨天听到帕蒂妈妈责备你，因为你让吉普咬了一口，还剪下一块来。

" [wel] , - [tɔːr] , " [sed] ['vaɪni] .
**" Well , somefin tore , " said Viny .**
" 出色地 , - 撕裂 , " 说 黑胶唱片 .

“嗯，有什么东西撕裂了，”维尼说。

" [aɪ]['dɑːnoʊ] [wɔːr] - [tɪz] , [bʌt; bət] [its] [sʌmwɛrz] .
**" I donno whar ' tis , but it's somewhars .**
" 我 唐诺 码头 - 的 , 但 它是 某个地方 .

“我不知道这是哪里，但肯定在某个地方。”

[ə; eɪ] ['maɪti] [smɑːrt] [ter] , [tuː] , [mɪs] ['sɜːrkə] . "
**A mighty smart tare , too , Miss Ca . "**
一个 强大的 聪明的 皮重 , 也 , 错过 ca . "

卡小姐，你也是一只非常聪明的野兔啊。

" [aɪl] [lɑːk] , [ænd; ənd] [lɑːk] , [ænd; ənd] [lɑːk] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
**" I'll lock , and lock , and lock , " declared the young girl ,**
" 患病的 锁 , 和 锁 , 和 锁 , " 声明 这 年轻的 女孩 ,

“我要锁上，锁上，再锁上！”小女孩说道。

[naʊ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [drɔːr] ,
**now down on her knees before her precious drawer ,**
现在 向下 在 她 膝盖 前 她 宝贵的 抽屉 ,

现在她跪在她珍贵的抽屉前，

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rʌmidʒɪŋ] ['fɪŋgərz] ['getɪŋ] [hɪr] [ə'gen] .
**" before I run the chance of your rummaging fingers getting here again .**
" 前 我 跑步 这 机会 的 你的 翻找 手指 获得 这里 再次 .

“在我冒着你的手指再次伸到这里来的风险之前。”

[naʊ] [ðen] , ['vaɪni] ! "
**Now then , Viny ! "**
现在 然后 , 黑胶唱片 ! "

好了，维尼！

" [jɛzm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜːrl] [əb'siːkwiəsli] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ɔːl]
**" Yes'm , " said the little black girl obsequiously , and rolling her eyes to all**
" 是的 , " 说 这 小的 黑色的 女孩 谄媚地 , 和 滚动 她 眼睛 到 全部
['kwɔːrtərz] ;
**quarters ;**
四分之一 ;

“是的，夫人，”小黑女孩谄媚地说，同时向四面八方翻了个白眼；

" [oʊ] , [jɛzm] ! "
**" Oh , yes'm ! "**
" 哦 , 是的 ! "

“哦，是的！”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] , ['vaɪni] , " [sed] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
**" We are going to move , Viny , " said her young mistress ,**
" 我们 是 去 到 移动 , 黑胶唱片 , " 说 她 年轻的 情妇 ,

“我们要搬家了，维尼，”她的年轻女主人说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [lɑːk] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [drɔːrz] [ænd; ənd]
**taking the key out of its lock , and turning her back on drawers and**
采取 这 钥匙 出去 的 它是 锁 , 和 转弯 她 后退 在 抽屉 和
['kɑːntents] ,
**contents ,**
内容 ,

她拔出钥匙，背对着抽屉和里面的东西。

[tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt]
**to sit on the floor with hands folded in her lap while she watched the effect**
到 坐 在 这 地面 和 双手 折叠 在 她 膝 尽管 她 观看 这 影响
[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
**of her words .**
的 她 字 .

她坐在地板上，双手交叠放在膝上，观察自己话语的影响。

" [muːv] ? " ['ekəud] ['vaɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ; " [oʊ] , [lɔːks] !
**" MOVE ? " echoed Viny with a start ; " Oh , lawks !**
" 移动 ? " 回声 黑胶唱片 和 一个 开始 ; " 哦 , 法律 !

“动吗？”维尼猛地回道；“哦，天哪！”

[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][dæt] , [mɪs] ? "
**whatever's dat , Miss ? "**
不管是什么 数据 , 错过 ? "

那是什么事，小姐？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暮光故事(Twilight Stories)
# 第8/8页

" [waɪ] , [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] , " [sed] ['kærɪl] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
**" Why , go to a new place , " said Caryl , laughing in spite of herself .**
" 为什么 , 去 到 一个 新的 地方 , " 说 卡里尔 , 笑 在 尽管如此 的 她自己 .

“为什么不去个新地方呢？”卡里尔说着，忍不住笑了起来。

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [tʃaɪld] , [duː] [teɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] !
**" For mercy's sake , child , do take your eyes in !**
" 为了 怜悯的 清酒 , 孩子 , 做 拿 你的 眼睛 在 !

“看在上帝的份上，孩子，快把眼睛收起来！”

['ɪtl] [biː; bi] ['veri] [faɪn] , ['vaɪni] , [oʊ] , [soʊ] [faɪn] !
**It'll be very fine , Viny , oh , so fine !**
它将 是 非常 美好的 , 黑胶唱片 , 哦 , 所以 美好的 !

一切都会好起来的，维尼，哦，真的太好了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
**" she cried enthusiastically .**
" 她 哭 踊跃 .

她激动地哭了起来。

" [æn; ən] - [lɪb] [hɪr]
**" An ' lib here nebber**
" 一个 - 库 这里 内伯

“An' lib 这里 nebber

[noʊ][moʊ] - ? " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] ; " [wɑːtˌwʌt] ,
**no mo ' ? " cried the little black figure in a shrill scream ; " wot ,**
不 莫 - ? " 哭 这 小的 黑色的 数字 在 一个 尖锐 尖叫 ; " 什么 ,

“没了？”那个黑色小身影尖声叫道；“什么，

[æn; ən] - [hɛv] [noʊ] ['liːki] [sɪŋk][dæt]['keps][ˌem 'iː][ə; eɪ] - - - [ænd; ənd][ə; eɪ] - - - ,
**an ' hev no leaky sink dat keps me a - swashin ' and a - swashin ' ,**
一个 - 赫夫 不 漏水 下沉 数据 凯普斯 我 一个 - - - 和 一个 - - - ,

而且没有漏水的水槽，让我不停地冲洗。

[æn; ən] - [noʊ][oʊld]['rʌf][dæt] [lets] [ɪn] [hʌl] ['bʌkits]
**an ' no old ruf dat lets in hull buckets**
一个 - 不 老的 鲁夫 数据 让我们 在 船体 水桶

并且没有旧的 ruf dat 进入船体桶

[fʊl] [oʊ] - ['wɔːtər] - [diː][bed] , [æn; ən] - — "
**full o ' water onter de bed , an ' — "**
满的 o - 水 - 德 床 , 一个 - — "

床上全是水，而且——”

" [noʊ] , " [sed] ['kærɪl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] -
**" No , " said Caryl , interrupting the steady stream of invective against the old heuse**
" 不 , " 说 卡里尔 , 打断 这 稳定的 溪流 的 谩骂 反对 这 老的 -

,

**,**

,

“不，”卡里尔打断了对老房子的持续谩骂，说道。

" ['ɛvri:ˌθɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [nu:] [ænd; ənd][naɪs][ænd; ənd] [ni:t] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] , ['vaɪni] —
" everything's to be as new and nice and neat as a pin , Viny —
" 一切都是 到 是 作为 新的 和 好的 和 整洁的 作为 一个 别针 , 黑胶唱片 —
[sɪŋks] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ;
sinks and everything else ;
水槽 和 一切 别的 ;

“所有东西都要像别针一样崭新、漂亮、整洁，维尼——水槽和其他所有东西都是如此；

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['splendɪd] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] ! "
you can't begin to think how splendid it's to be ! "
你 不能 开始 到 思考 如何 灿烂 它是 到 是 ! "

你根本无法想象那是多么美妙的一件事！

" [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [tel] [g'rəmə] , " [kraɪd] ['vaɪni] , ['hoʊlli] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['bæləns] , " [dɪs] ['beri] [seɪm]
" I'm goin ' to tell gramma , " cried Viny , wholly off her balance , " dis berry same
" 我是 去 - 到 告诉 奶奶 , " 哭 黑胶唱片 , 完全 离开 她 平衡 , " 迪斯 浆果 相同的
['mɪnɪt] .
minnit .
最小 .

“我要告诉奶奶，”维尼喊道，完全失去了平衡，“就在此刻。”

[lɔ:ks] !
Lawks !
法律 !

哎呀！

[bʌt; bət][wəʊnt][ʃi:; ʃi][bi:; bi]['tɪk(ə)ld][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][oʊl] [ʃel] !
but won't she be tickled to leave the ole shell !
但 惯于 她 是 挠痒 到 离开 这 奥莱 壳 !

但她难道不想离开这个旧壳吗！

[den] [aɪl] [gɪt][maɪ] [æn; ən] - [goʊ][wɪd] [jər] , [mɪs] ['sɜ:rkə] ,
Den I'll git my bunnet an ' go wid yer , Miss Ca ,
丹 患病的 git 我的 软帽 一个 - 去 宽 你的 , 错过 ca ,

我会带上我的小圆帽，和你一起去，卡小姐，

[ɪn] [tri:] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:bstɚz] ['wɪskər] !
in tree shakes of a lobster's whisker !
在 树 奶昔 的 一个 龙虾的 胡须 !

就像龙虾胡须摇晃树木一样！

" [ʃi:; ʃi] ['skæmpəd] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" She scampered in the greatest excitement to the door ,
" 她 四处逃窜 在 这 最 激动 到 这 门 ,

她兴奋地奔向门口，

[wen] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [pʊl] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['eɪprən] , [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]
when a detaining pull on the end of her long apron , brought her to a
什么时候 一个 拘留 拉 在 这 结尾 的 她 长的 围裙 , 带来 她 到 一个
[fʊl] [stɑ:p] .
full stop .
满的 停止 .

突然，有人猛地拉住她长围裙的末端，让她停了下来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kreɪzi] , [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kærɪl] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]
" You are crazy , child ! " exclaimed Caryl , bursting into a laugh and holding
" 你 是 疯狂的 , 孩子 ! " 惊呼 卡里尔 , 爆发 进入 一个 笑 和 保持
[hɜ:r; hər][fæst] .
her fast .
她 快速地 .

“你疯了，孩子！”卡里尔大笑着喊道，并紧紧地抱住了她。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [bæd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ɪz] .

| " | We | can't | go | this | moment | , | no | matter | how | bad | the | old | house | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 去 | 这 | 片刻 | , | 不 | 事情 | 如何 | 坏的 | 这 | 老的 | 房子 | 是 | . |

“我们现在不能走，不管那栋老房子有多糟糕。”

['lɪs(ə)n] , ['vaɪni] !

| Listen | , | Viny | ! |
|---|---|---|---|
| 听 | , | 黑胶唱片 | ! |

听着，Viny!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [flʌŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| " | But | the | small | figure | flung | itself | into | a | heap | on | the | floor | so | suddenly | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 小的 | 数字 | 扔 | 本身 | 进入 | 一个 | 堆 | 在 | 这 | 地面 | 所以 | 突然 | 那 | 她 |

['nɪrli] [pʊld] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

| nearly | pulled | her | young | mistress | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 拉 | 她 | 年轻的 | 情妇 | 和 | 她 | , |

“但是，那小小的身影突然扑倒在地，几乎把她的年轻女主人也一起拽倒了。”

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [hændz] [klæpt] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [ðə; ði] [biːd] [laɪk] [aɪz] ,

| while | the | little | black | hands | clapped | themselves | over | the | bead | like | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 黑色的 | 双手 | 鼓掌 | 他们自己 | 超过 | 这 | 珠子 | 喜欢 | 眼睛 | , |

当那双黑色的小手拍打着珠子般的眼睛时，

[weɪl] ['æftər] [weɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪŋ] .

| wail | after | wail | of | disappointment | making | the | room | to | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀号 | 后 | 哀号 | 的 | 失望 | 制作 | 这 | 房间 | 到 | 戒指 | . |

一阵又一声失望的哀嚎响彻整个房间。

" [wɪl] [juː; jʊ] [stɑːp] !

| " | Will | you | STOP | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 停止 | ! |

你能不能停下来!

" [kraɪd] ['kærɪl] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'sper] .

| " | cried | Caryl | in | perfect | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 卡里尔 | 在 | 完美的 | 绝望 | . |

“卡里尔绝望地哭喊道。”

" [ænt] ['sɪlviːəz] [hed] [wɪl] [snæp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [nɔɪz] !

| " | Aunt | Sylvia's | head | will | snap | with | your | noise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 西尔维娅的 | 头 | 将要 | 折断 | 和 | 你的 | 噪音 | ! |

“你这么吵，西尔维娅阿姨的脑袋都要断了！”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] , ['vaɪni] ,

| If | you | don't | stop | crying | , | Viny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 停止 | 哭泣 | , | 黑胶唱片 | , |

Viny，如果你再哭个不停，

[juː; jʊ] ['ʃænt] [goʊ] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [muːv] , [soʊ] [ðer; ðər] , [naʊ] .

| you | sha'n't | go | when | the | rest | of | us | are | ready | to | move | , | so | there | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 去 | 什么时候 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 是 | 准备好 | 到 | 移动 | , | 所以 | 那里 | , | 现在 | . |

当其他人都准备好搬家的时候，你不能走，就这么定了。

" [θrets] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [duː] [wʌt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] .

| " | Threats | had | the | power | to | do | what | nothing | else | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威胁 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 做 | 什么 | 没有什么 | 别的 | 可以 | . |

“威胁拥有其他任何手段都无法企及的力量。”

['vaɪni] [waɪpt] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['graɪmi] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

| Viny | wiped | off | all | the | tears | with | the | backs | of | her | grimy | little | paws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑胶唱片 | 擦拭 | 离开 | 全部 | 这 | 眼泪 | 和 | 这 | 背部 | 的 | 她 | 肮脏的 | 小的 | 爪子 | , |

维尼用她脏兮兮的小爪子背擦掉了所有的眼泪。

[geɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kən'kluːdɪŋ] [snɪfs] , [sæt] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɔːl] [raɪt]
**gave** **two** **or** **three** **concluding** **sniffs** **,** **sat** **up** **straight** **,** **and** **was** **immediately** **all** **right**
给予 二 或者 三 总结 嗅嗅 , 卫星 向上 直的 , 和 曾是 立即地 全部 正确的
[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ di'veləpmənts ] .
**for** **further** **developments** **.**
为了 更远 发展 .

他最后吸了两三口气，坐直了身子，立刻就恢复了正常，可以继续进行下一步了。

" [naʊ] [ðen] " — ['kærɪl] ['pɔɪntɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['sentənsɪz] ['brɪskli] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['roʊzi]
**"** **Now** **then** **"** **—** **Caryl** **pointed** **off** **her** **sentences** **briskly** **on** **the** **tips** **of** **her** **rosy**
" 现在 然后 " — 卡里尔 尖 离开 她 句子 轻快地 在 这 尖端 的 她 红润
['fɪŋgərz] — " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [help] — [wel] ,
**fingers** **—** **"** **you** **must** **try** **to** **help** **—** **well** **,**
手指 — " 你 必须 尝试 到 帮助 — 出色地 ,

“那么，”卡丽尔用她粉嫩的指尖利落地指着前方，说道，“你必须尽力帮忙——嗯，

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [greɪt] [diːl] , ['vaɪni] , [jɔːr'self] ,
**an** **awful** **great** **deal** **,** **Viny** **,** **yourself** **,**
一个 可怕 伟大的 交易 , 黑胶唱片 , 你自己 ,

Viny，你真是太棒了。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] .
**or** **else** **it** **can't** **be** **a** **moving** **for** **any** **single** **one** **of** **us** **.**
或者 别的 它 不能 是 一个 移动 为了 任何 单身的 一 的 我们 .

否则，它就无法感动我们中的任何一个人。

" - [aɪz] ['waidnd] ['fɪrfəli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [stɜːr] .
**"** **Viny's** **eyes** **widened** **fearfully** **,** **but** **she** **didn't** **stir** **.**
" - 眼睛 扩大 恐惧地 , 但 她 没有 搅拌 .

“维尼惊恐地睁大了眼睛，但她一动不动。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] — [maɪnd] !
**"** **If** **you** **will** **take** **care** **—** **mind** **!**
" 如果 你 将要 拿 关心 — 头脑 !

“如果你会小心——注意！

['splendɪd] [ker] [ʌv; əv] [ænt] ['sɪlviə] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
**SPLENDID** **care** **of** **Aunt** **Sylvia** **every** **morning** **,**
灿烂 关心 的 阿姨 西尔维娅 每一个 早晨 ,

每天早上西尔维娅阿姨都照顾得无微不至。

" [sed] ['kærɪl] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ɛm'prɛsmənt] — " [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər]
**"** **said** **Caryl** **slowly** **and** **with** **extreme** **empressment** **—** **"** **watch** **and** **get** **her**
" 说 卡里尔 缓慢地 和 和 极端 压迫 — " 手表 和 得到 她
['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,
**everything** **she** **wants** **,**
一切 她 想要 ,

“卡里尔缓缓说道，语气中充满了极度的激动——“看着，满足她的一切愿望。”

[nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
**not** **wait** **for** **her** **to** **ask** **for** **anything** **,**
不是 等待 为了 她 到 问 为了 任何事物 ,

不要等她开口要任何东西，

[ðen] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ɔːf] [daʊn] [striːt] [ænd; ənd] [meɪk] [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['vaɪni] .
**then** **I** **can** **go** **off** **down** **street** **and** **make** **lots** **and** **lots** **of** **money** **,** **Viny** **.**
然后 我 能 去 离开 向下 街道 和 制作 很多 和 很多 的 钱 , 黑胶唱片 .

然后我就可以去街上赚很多很多钱了，维尼。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] !
**Think** **of** **that** **,** **lots** **and** **lots** **!**
思考 的 那 , 很多 和 很多 !

想想看，多多益善！

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [muːv] , [ænd; ənd] [ænt] ['sɪlviə] [wɪl] ['meɪbi] [get] [wel] .

| Then | we | can | move | , | and | Aunt | Sylvia | will | maybe | get | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 移动 | , | 和 | 阿姨 | 西尔维娅 | 将要 | 或许 | 得到 | 出色地 | . |

这样我们就可以搬家了，西尔维娅阿姨也许也能康复。

" [kɛrəlz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [θɔːt] [les] [bɪg][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl]

| " | Caryl's | gray | eyes | were | only | a | thought | less | big | than | those | of | her | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡里尔的 | 灰色的 | 眼睛 | 是 | 仅有的 | 一个 | 想法 | 较少的 | 大的 | 比 | 那些 | 的 | 她 | 小的 |

[blæk] ['ɔːdiəns] ,

| black | audience | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 观众 | , |

“卡里尔的灰色眼睛比她那一小群黑人听众的眼睛大不了多少。”

[huː] ['prez(ə)ntli] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['sevrəl] ['lʌsti] [ krəuz ] .

| who | presently | caught | the | infectious | enthusiasm | and | emitted | several | lusty | crows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 目前 | 捕捉 | 这 | 传染性 | 热情 | 和 | 发射 | 一些 | 好色的 | 乌鸦 | . |

他随即被这股热情感染，发出了几声洪亮的叫声。

" ['dʒɪməni] — [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['dɪdnt] — [aɪ] ['dɪdnt] !

| " | Jiminy | — | oh | , | I | DIDN'T | say | it | — | I | didn't | — | I | didn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉米尼 | — | 哦 | , | 我 | 没有 | 说 | 它 | — | 我 | 没有 | — | 我 | 没有 | ! |

“吉米尼——哦，我没说过——我没说过——我没说过！”

[oʊ]['dʒɪməni] , [aɪ] ['dɪdnt] — [aɪ] ['dɪdnt] — [oʊ] ['dʒɪmi] , [aɪ] — "

| O | Jiminy | , | I | didn't | — | I | didn't | — | O | Jimmy | , | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 吉米尼 | , | 我 | 没有 | — | 我 | 没有 | — | 哦 | 吉米 | , | 我 | — | " |

哦，吉米尼，我没有——我没有——哦，吉米，我——”

" [stɑːp] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [dɪ'saɪdɪdli] ,

| " | Stop | saying | it | , | then | , | " | exclaimed | her | young | mistress | decidedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 说 | 它 | , | 然后 | , | " | 惊呼 | 她 | 年轻的 | 情妇 | 绝对地 | , |

“那就别再说了！”她的年轻女主人斩钉截铁地喊道。

[ænd; ənd] [in'fɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃeɪk] .

| and | enforcing | her | words | by | a | vigorous | shake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制执行 | 她 | 字 | 经过 | 一个 | 蓬勃 | 摇 | . |

她还用力摇晃身体来强调自己的话。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] — [aɪ] [wɪl] — [oʊ]['dʒɪməni] !

| " | Oh | , | I | didn't | — | I | will | — | O | Jiminy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 没有 | — | 我 | 将要 | — | 哦 | 吉米尼 | ! |

“哦，我没有——我会的——哦，吉米尼！

[jes] , [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɪ'lɪŋkwənt] ,

| yes | , | I | will | ! | " | cried | the | little | black | delinquent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 将要 | ! | " | 哭 | 这 | 小的 | 黑色的 | 不良少年 | , |

“是的，我会的！”那个小黑犯喊道。

[ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt]

| the | full | tide | of | original | sin | taking | an | unfair | advantage | of | her | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 潮 | 的 | 原来的 | 罪 | 采取 | 一个 | 不公平 | 优势 | 的 | 她 | 激动 |

[tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɜːr; hər] .

| to | engulf | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 吞噬 | 她 | . |

原罪的洪流趁她兴奋之际，将她彻底吞噬。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — [oʊ] — [ɜːr; ər] — [ɑːr] —

| " | Oh | — | er | — | oh | — | er | — | r | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 呃 | — | 哦 | — | 呃 | — | r | — |

“哦——呃——哦——呃——

" ['kærɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .
" Caryl came to her rescue by giving her a new idea .
" 卡里尔 来了 到 她 救援 经过 给予 她 一个 新的 主意 .

“卡里尔给了她一个新主意，帮她解决了问题。”

" [siː] [haʊ] ['splendɪd] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] , ['vaɪni] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .
" See how splendid you can be , Viny dear , " she said kindly .
" 看 如何 灿烂 你 能 是 , 黑胶唱片 亲爱的 , " 她 说 亲切地 .

“瞧你多么出色啊，亲爱的维尼，”她和蔼地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['helpər] ,
" You can be such a good little helper ,
" 你 能 是 这样的 一个 好的 小的 帮手 ,

你真是个好帮手！

[soʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] ;
so that part of the new home will be of your getting ;
所以 那 部分 的 这 新的 家 将要 是 的 你的 获得 ;

所以新家的一部分将归你所有；

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ɜːrn] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [maɪ]
for I never could have the chance to earn anything if you didn't take my
为了 我 绝不 可以 有 这 机会 到 赚 任何事物 如果 你 没有 拿 我的
[pleɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [ænt] ['sɪlviːəz] [nɜːrs] . "
place and be Aunt Sylvia's nurse . "
地方 和 是 阿姨 西尔维娅的 护士 . "

“如果你不代替我做西尔维娅阿姨的护士，我就永远没有机会挣到任何东西。”

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] , " [sed] ['vaɪni] , ['pɜːrfɪktli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [θrʌst] [ə'pɑːn]
" I know how , " said Viny , perfectly overcome with the greatness thrust upon
" 我 知道 如何 , " 说 黑胶唱片 , 完美 克服 和 这 伟大 推力 之上
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“我知道该怎么做，”维尼说道，她完全被这突如其来的伟大所震撼；

" [its] [tuː; tə] [slɪp] ['krikits] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [toʊz] - .
" it's to slip crickets under her feet to put her toes onter .
" 它是 到 滑 蟋蟀 在下面 她 脚 到 放 她 脚趾 - .

“这是要把蟋蟀放在她脚下，让她的脚趾着地。”

[aɪl] [slɪp] - [ɪm] [ɔːl] [deɪ] .
I'll slip ' em all day .
患病的 滑 - 呃 全部 天 .

我会整天偷偷摸摸地给他们看。

[æn; ən] - [its] [tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] [speks] , [æn; ən] - [tuː; tə] [seɪ] [jes] , [noʊ] , [æn; ən] - [tuː; tə] — "
An ' it's to wipe her specs , an ' to say yes , no , an ' to — "
一个 - 它是 到 擦拭 她 规格 , 一个 - 到 说 是的 , 不 , 一个 - 到 — "

而这是为了帮她擦眼镜，是为了说“是”、“否”，以及——”

" [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , " ['fɪnɪʃt] ['kærɪl] ['sɑːləmli] ; " [ðæt] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] . "
" To be good , " finished Caryl solemnly ; " that comprehends the whole business . "
" 到 是 好的 , " 完成的 卡里尔 庄严地 ; " 那 理解 这 所有的 商业 . "

“做一个好人，”卡里尔郑重地说，“这涵盖了一切。”

" [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [nɜːrs] [jet] [mɔːr] ['sɑːləmli] , " [æn; ən] - [tuː; tə]
" To be good , " repeated the small nurse yet more solemnly , " an ' to
" 到 是 好的 , " 重复 这 小的 护士 然而 更多的 庄严地 , " 一个 - 到
- - [ðə; ði] [hoʊl] - ;
compren ' the whole bus'ness ;
- - 这 所有的 - ;

“要做好事，”小护士更加严肃地重复道，“并且要理解整个行业；

[aɪ] [wɪl] . "
**I will . "**
我 将要 . "

我会。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [tʃaɪld] , " [kraɪd] ['kærɪl] [ɪm'peɪʃntli] ;
**" You are a ridiculous child , " cried Caryl impatiently ;**
" 你 是 一个 荒谬的 孩子 , " 哭 卡里尔 不耐烦地 ;

“你真是个荒唐的孩子！”卡里尔不耐烦地喊道；

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [bʌt; bət] [ðen] ,
**" I don't really suppose you are fit to be trusted , but then ,**
" 我 不 真的 认为 你 是 合身 到 是 可信 , 但 然后 ,

“我并不认为你值得信任，但是，

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][traɪ] .
**it's the only thing to try .**
它是 这 仅有的 事物 到 尝试 .

这是唯一可以尝试的方法。

" ['vaɪni] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['duːli] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] , [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [ 'ɔnəz ] ['setld] ,
**" Viny , having been duly elected to office , considered her honors settled ,**
" 黑胶唱片 , 拥有 到过 正式地 当选 到 办公室 , 经过考虑的 她 荣誉 定居 ,

“维尼既然已经正式当选，就认为自己的荣誉已经得到保障了，

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [held] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .
**so she was little disturbed by any opinions that might be held concerning her .**
所以 她 曾是 小的 不安 经过 任何 意见 那 可能 是 握住 有关 她 .

所以她并不太在意别人对她的看法。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [skwɔtid] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
**Therefore she squatted and wriggled in great delight ,**
所以 她 蹲着 和 扭动 在 伟大的 喜 ,

因此，她蹲下身子，高兴地扭动着身体。

['grɪnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] - [lɪps] .
**grinning at every word that fell from her young mistress ' lips .**
咧嘴笑 在 每一个 单词 那 跌倒 从 她 年轻的 情妇 - 嘴唇 .

她对年轻女主人说的每一个字都报以微笑。

" [juː; jʊ] [siː] , ['vaɪni] , " ['kærɪl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,
**" You see , Viny , " Caryl was saying , beginning on her confidence ,**
" 你 看 , 黑胶唱片 , " 卡里尔 曾是 说 , 开始 在 她 信心 ,

“你看，维尼，”卡里尔说着，开始展现出她的自信。

" [aɪv] [gɑːt][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][grænt]['gɝːlz] [haʊ] [tuː; tə] [peɪnt] ,
**" I've got an order to teach the little Grant girls how to paint ,**
" 我已经 得到 一个 命令 到 教 这 小的 授予 女孩们 如何 到 画 ,

“我接到命令，要教格兰特家的小女孩们画画。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [daʊn] [ðer; ðər] [tuː] ['aʊərz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['twenti]
**and if I can run down there two hours every morning , I'm to have twenty**
和 如果 我 能 跑步 向下 那里 二 小时 每一个 早晨 , 我是 到 有 二十
- [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,
**- five dollars ,**
- 五 美元 ,

如果我每天早上能跑到那里两个小时，我就能得到25美元。

[ænd; ənd]['mædəm] [grænt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [æd'væns] ; [ðæt] [ɪz] ,
**and Madam Grant is going to give it to me in advance ; that is ,**
和 女士 授予 是 去 到 给 它 到 我 在 进步 ; 那 是 ,

格兰特夫人会提前把钱给我；也就是说，

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər] .
**after the first quarter .**
后 这 第一的 四分之一 .

第一季度结束后。

[θɪŋk] , ['vaɪni] , ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] !
**Think , Viny , TWENTY - FIVE dollars !**
思考 , 黑胶唱片 , 二十 - 五 美元 !

想想看，Viny，二十五美元！

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ]['ɪntuː] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] !
**That's what we want to move with into Heart's Delight !**
那就是 什么 我们 想 到 移动 和 进入 心脏的 喜 !

这就是我们想带到“心之乐”的理念！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]
**" This was the upstairs southwest corner of a little cottage that for a year**
" 这 曾是 这 楼上 西南 角落 的 一个 小的 小屋 那 为了 一个 年
[ɔːr] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ-lz][haɪɪst; 'haɪəst] [hoʊps] [ðæt]
**or more had been the desideratum of the young girl's highest hopes that**
或者 更多的 有 到过 这 理想 的 这 年轻的 女孩们 最高 希望 那
[hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] ['empti] ['lɔːŋɪŋ] ,
**had to wear themselves out in empty longings ,**
有 到 穿 他们自己 出去 在 空的 渴望 ,

“这是一间小屋楼上的西南角，一年多来，这里一直是那个年轻女孩最大的梦想，但这些梦想最终都只能在空虚的渴望中消磨殆尽。”

[ðə; ði] [-] ['skænti] [ɪks'tʃekər] ['oʊnli] [sə'faɪsɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɑːktɜ-z] [bɪlz] [ænd; ənd]['sɪmələr]
**the invalid's scanty exchequer only sufficing for doctor's bills and similar**
这 无效的 稀少 国库 仅有的 足够 为了 医生的 账单 和 相似的
['twelvmʌnθ] ,
**twelvemonth ,**
十二个月 ,

残疾人微薄的收入仅够支付医疗费和类似的十二个月开支。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['broʊkən] - [daʊn] ['lɔdʒəz] [huːz] ['slendər] [miːnz] [kəm'peld] [ðem; ðəm]
**along with several other broken - down lodgers whose slender means compelled them**
沿着 和 一些 其他 破碎的 - 向下 房客 谁 苗条 方法 被迫 他们
[tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [pleɪs] " [hoʊm] " — [ðɪs] [pleɪs] [wer] ['nevər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə]
**to call this place " home " — this place where never a bit of sunshine seemed to**
到 称呼 这 地方 " 家 " — 这 地方 在哪里 绝不 一个 少量 的 阳光 似乎 到
[kʌm] ;
**come ;**
来 ;

还有其他几位生活拮据的房客，他们只能把这里称为“家”——而这里似乎从来没有一丝阳光；

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz] [heitid] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði]
**where even the birds hated to stop for a song as they flew merrily over the**
在哪里 甚至 这 鸟类 憎恨 到 停止 为了 一个 歌曲 作为 他们 飞翔 兴高采烈地 超过 这
[triː] - [tɑːps] .
**tree - tops .**
树 - 最高额 .

就连鸟儿都不愿停下来唱歌，它们欢快地飞过树梢。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .
**And no wonder .**
和 不 想知道 .

难怪如此。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['skrægi] ,
**The trees were scraggy ,**
这 树木 是 瘦弱的 ,

树木枝叶稀疏，

['lɑːpi] [oʊld] [θɪŋz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['dɪzməl] [swiːp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['liːki] [ruːf] [ænd; ənd] [dæmp] [wɔːlz] .
**loppy old things hanging down in dismal sweep over the leaky roof and damp walls .**
邋遢 老的 事物 绞刑 向下 在 惨淡 扫 超过 这 漏水 屋顶 和 潮湿 墙壁 .

破旧的衣衫褴褛地垂挂在漏水的屋顶和潮湿的墙壁上，显得格外凄凉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] — [ðə; ði] ['lɔdʒəz] ,
**They had to stay — the lodgers ,**
他们 有 到 停留 — 这 房客 ,

他们不得不留下来——房客们，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tɔːst] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn]
**but the birds and the sunshine tossed off the whole responsibility of life in**
但 这 鸟类 和 这 阳光 抛掷 离开 这 所有的 责任 的 生活 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [oʊld] [hoʊm] ,
**such a gloomy old home ,**
这样的 一个 阴沉 老的 家 ,

但是鸟儿和阳光却让人忘却了在这栋阴暗老房子里生活的全部重担。

[ænd; ənd] [flitid] [tuː; tə] ['geɪɚ] ['kwɔːrtərz] .
**and flitted to gayer quarters .**
和 飞掠 到 更gay 四分之一 .

然后翩翩前往更热闹的场所。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [ɪf] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [ðerz] !
**But now , what if Heart's Delight could really be theirs !**
但 现在 , 什么 如果 心脏的 喜 可以 真的 是 他们的 !

但是，如果"心之所向"真的能属于他们呢！

" [jər] ['gɔɪn] - [ter] [tel] - [ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [dem] [tiŋz] [jər] [dɔːb] ? " [broʊk] [ɪn] ['vaɪni] ,
**" Yer goin ' ter tell ' em how to paint dem tings yer daub ? " broke in Viny ,**
" 你的 去 - 特尔 告诉 - 呃 如何 到 画 民主 事物 你的 涂抹 ? " 打破 在 黑胶唱片 ,

"你要告诉他们怎么给你的涂鸦上色吗？"维尼插嘴道。

[ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔːt] .
**and snapping off this delightful thought .**
和 啪啪 离开 这 愉快 想法 .

并将这个美好的想法记录下来。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [spiːk] [soʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['kærɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪgnəti] ; " [its] ['veri]
**" You shouldn't speak so , child , " said Caryl with the greatest dignity ; " it's very**
" 你 不应该 说话 所以 , 孩子 , " 说 卡里尔 和 这 最 尊严 ; " 它是 非常
[faɪn] [wɜːrk] ,
**fine work ,**
美好的 工作 ,

"孩子，你不该这么说，"卡里尔语气极其恭敬地说，"这是一件非常好的作品。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and you couldn't possibly understand it .**
和 你 不能 可能 理解 它 .

你根本不可能理解。

[its] [ɑːrt] , ['vaɪni] . "
**It's art , Viny . "**
它是 艺术 , 黑胶唱片 . "

这是艺术，Viny。

" [hoʊ] , [hoʊ] ! " [læft] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] ['fɪgjər] ,

| " | Ho | , | ho | ! | " | laughed | the | small | black | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | , | 何 | ! | " | 笑了 | 这 | 小的 | 黑色的 | 数字 | , |

“嚯嚯！”那个黑色小身影笑着说。

['noʊˌwaɪz] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['kræmɪŋ] [hɜːr; hər] ['stʌmpi] ['fɪŋgərz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə]

| nowise | impressed | and | cramming | her | stumpy | fingers | up | to | her | mouth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 印象深刻 | 和 | 临时抱佛脚 | 她 | 矮墩墩 | 手指 | 向上 | 到 | 她 | 嘴 | 到 |

[kiːp] [ðə; ði] [læf] [ɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] - [dɪs'pleʒər] .

| keep | the | laugh | in | as | she | saw | her | young | mistress | ' | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 笑 | 在 | 作为 | 她 | 锯 | 她 | 年轻的 | 情妇 | - | 不满 | . |

看到年轻的女主人不高兴，她连忙用她那粗短的手指捂住嘴，忍住笑声。

" [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [oʊld] ['dɜːrti] [mʌs] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | It's | an | awful | old | dirty | muss | , | an | ' | I | wish | I | could | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 可怕 | 老的 | 肮脏的 | 混乱 | , | 一个 | - | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 做 | 它 | , |

“这是一团糟的旧脏乱差事，我真希望我能做。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

| " | she | added | under | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 在下面 | 她 | 气息 | . |

她低声补充道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tə'mɑːroʊ] , " [dɪ'klerd] ['kærɪl] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['dɪgnəti] ,

| " | And | I | shall | begin | tomorrow | , | " | declared | Caryl | with | still | greater | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将 | 开始 | 明天 | , | " | 声明 | 卡里尔 | 和 | 仍然 | 更大的 | 尊严 | , |

“我明天就开始，”卡里尔语气更加庄重地宣布道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] .

| and | drawing | herself | to | her | full | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 她自己 | 到 | 她 | 满的 | 高度 | . |

并挺直身子，展现出她完整的身高。

" [ænt] ['sɪlviə] [sez] [ʃiːl] [traɪ] [juː; jʊ] .

| " | Aunt | Sylvia | says | she'll | try | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 西尔维娅 | 说道 | 壳 | 尝试 | 你 | . |

“西尔维娅阿姨说她会试试你。”

[naʊ] [juːl] [biː; bi] [gʊd] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

| Now | you'll | be | good | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你会 | 是 | 好的 | , | 惯于 | 你 | ? |

现在你会乖乖的，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .

| " | she | added | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 焦虑地 | . |

她焦急地补充道。

" [its] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['vaɪni] . "

| " | It's | only | for | two | hours | a | day | , | Viny | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 为了 | 二 | 小时 | 一个 | 天 | , | 黑胶唱片 | . | " |

“每天只有两个小时，维尼。”

" [aɪl] [biː; bi] [gʊd] , " [dɪ'klerd] ['vaɪni] , " - - [aɪ] [lɪv; laɪv] [æn; ən] - - .

| " | I'll | be | good | , | " | declared | Viny | , | " | ' | strue's | I | live | an | ' | breeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 好的 | , | " | 声明 | 黑胶唱片 | , | " | - | - | 我 | 居住 | 一个 | - | - | . |

“我会好好的，”维尼说道，“我活得好好的。”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [ʌv; əv] [plænz] [ræn] ['raɪət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [blæk] [hed] .

| " | Meanwhile | the | darkest | of | plans | ran | riot | in | her | little | black | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 这 | 最黑暗的 | 的 | 计划 | 跑 | 暴动 | 在 | 她 | 小的 | 黑色的 | 头 | . |

与此同时，她那颗漆黑的小脑袋里正酝酿着最黑暗的计划。

" ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] — ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ! " [sæŋ] [kɛrəlz] ['hæpi] [vɔɪs] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ;
" Heart's Delight — Heart's Delight ! " sang Caryl's happy voice all that day ;
" 心脏的 喜 — 心脏的 喜 ! " 唱 卡里尔的 快乐的 嗓音 全部 那 天 ;

“心之所向——心之所向！”那天，卡里尔用她快乐的嗓音唱了一整天；

[ænd; ənd] [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [pʊr] [ɪm'prɪznd] [sneɪk] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] -
and like St . Patrick's poor imprisoned snake , she began to feel that to -
和 喜欢 英石 . 帕特里克的 贫穷的 被监禁 蛇 , 她 开始 到 感觉 那 到 -
['mɔːroʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .
morrow would never come .
明天 会 绝不 来 .

就像圣帕特里克笔下那条可怜的被囚禁的蛇一样，她开始觉得明天永远不会到来。

[bʌt; bət] ['aʊərz] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] , [ænd; ənd] ['kærɪl] [ə'woʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['braɪtəst] ,
But hours come and go , and Caryl awoke the next morning , the brightest ,
但 小时 来 和 去 , 和 卡里尔 醒来 这 下一个 早晨 , 这 最亮的 ,

但时光飞逝，卡里尔第二天早上醒来，精神抖擞。

['tʃɪriːəst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['evər] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
cheeriest morning that ever called a happy girl out of bed .
最快乐的 早晨 那 曾经 称为 一个 快乐的 女孩 出去 的 床 .

这是有史以来最令人愉悦的早晨，它把一个快乐的女孩从床上叫了起来。

" [ænt] ['sɪlviə] [wəʊnt] [hæv; həv] ['meni] [mɔːr] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,
" Aunt Sylvia won't have many more days in that dark little room of hers ,
" 阿姨 西尔维娅 惯于 有 许多 更多的 天 在 那 黑暗的 小的 房间 的 她的 ,

“西尔维娅阿姨在她那间阴暗的小房间里的日子不会再多了。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['θroʊɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ['ræpɪdli] .
" she cried to herself , throwing on her clothes rapidly .
" 她 哭 到 她自己 , 投掷 在 她 衣服 快速 .

她一边哭着，一边迅速地穿上衣服。

" [oʊ] , [dɪr] , [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pɪnz] ?
" Oh , dear , where ARE the pins ?
" 哦 , 亲爱的 , 在哪里 是 这 别针 ?

“哦，天哪，别针在哪里？”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['vaɪni] ,
I can't bear to wait a minute any more than Viny ,
我 不能 熊 到 等待 一个 分钟 任何 更多的 比 黑胶唱片 ,

我和维尼一样，一刻也等不了了。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['lʌvli] [nest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]
when I think of that dear lovely nest , and the bay - window , and all that
什么时候 我 思考 的 那 亲爱的 迷人的 巢 , 和 这 湾 - 窗户 , 和 全部 那
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

每当我想起那个亲爱的、可爱的小窝，还有那个凸窗，以及那里的阳光。

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
I'll always have it full of flowers , and the bird shall sing all the time ,
患病的 总是 有 它 满的 的 花朵 , 和 这 鸟 将 唱歌 全部 这 时间 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
and — and — and —
和 — 和 — 和 —

我会让它永远鲜花盛开，鸟儿会永远歌唱，而且——而且——而且——

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['roʊzi] [feɪs] ,
" The rest was lost in a dash of cold water over the rosy face ,
" 这 休息 曾是 丢失的 在 一个 短跑 的 寒冷的 水 超过 这 红润 脸 ,

“其余的都随着一股冷水泼在红扑扑的脸上而消散了。”

[ænd; ənd] ['kærɪl] [suːn] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['bedsaɪd] .

| and | Caryl | soon | presented | herself | at | her | aunt's | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡里尔 | 很快 | 呈现 | 她自己 | 在 | 她 | 姑姑的 | 床头 | . |

卡里尔很快来到她姑妈的床边。

" [aɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

| " | I'll | do | well | enough | while | you | are | gone | , | " | said | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 出色地 | 足够的 | 尽管 | 你 | 是 | 已消失 | , | " | 说 | 她 | 阿姨 | , |

“你不在家的时候，我会照顾好自己的，”她姑姑说。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piləuz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ə'bʌv] [hɜːrz] .

| smiling | up | from | the | pillows | into | the | bright | face | above | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 向上 | 从 | 这 | 枕头 | 进入 | 这 | 明亮的 | 脸 | 多于 | 她的 | . |

她从枕头上抬起头，微笑着望向上方那张明亮的脸庞。

" [naʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

| " | Now | you're | not | to | worry | about | me | in | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你是 | 不是 | 到 | 担心 | 关于 | 我 | 在 | 这 | 至少 | , |

“你现在完全不用担心我了。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪf] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɪz] ['trʌbld] .

| for | you | cannot | do | justice | to | yourself | if | your | mind | is | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 不能 | 做 | 正义 | 到 | 你自己 | 如果 | 你的 | 头脑 | 是 | 麻烦 | . |

如果你的心烦意乱，你就无法公正地对待自己。

[rɪ'membər] , ['kærɪl] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['θɜːroʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['pjuːp(ə)lz] .

| Remember | , | Caryl | , | and | be | thorough | in | your | efforts | to | teach | your | little | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 卡里尔 | , | 和 | 是 | 彻底 | 在 | 你的 | 努力 | 到 | 教 | 你的 | 小的 | 学生 | . |

"

"

"

记住，卡里尔，一定要认真负责地教导你的小学生们。

" [ænd; ənd] ['mædəm] [grænt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['pænlz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [p'lɑːks] ,

| " | And | Madam | Grant | is | going | to | buy | some | of | my | panels | and | little | plaques | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 女士 | 授予 | 是 | 去 | 到 | 买 | 一些 | 的 | 我的 | 面板 | 和 | 小的 | 斑块 | , |

“格兰特夫人打算买我的一些画板和小牌匾。”

[aɪ] ['ɔːlməʊst] [noʊ] , " [kraɪd] ['kærɪl] ,

| I | almost | know | , | " | cried | Caryl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | , | " | 哭 | 卡里尔 | , |

“我几乎知道了，”卡里尔喊道。

['bʌslɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [lɔːŋ] ['wʊlən] ['ræpər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [deɪ] ['slɪpərz] ,

| bustling | around | for | her | aunt's | long | woolen | wrapper | and | her | day | slippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁华 | 大约 | 为了 | 她 | 姑姑的 | 长的 | 羊毛 | 包装纸 | 和 | 她 | 天 | 拖鞋 | , |

她忙前忙后地去找她姑姑的长羊毛裹袍和日常拖鞋。

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [taɪm] .

| " | for | she | told | me | she | should | want | to | see | them | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 她 | 讲述 | 我 | 她 | 应该 | 想 | 到 | 看 | 他们 | 一些 | 时间 | . |

“因为她告诉我，她应该找个时间见见他们。”

[ðen] , ['ænti] — [oʊ] , [ðen] !

| Then | , | Auntie | — | oh | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 阿姨 | — | 哦 | , | 然后 | ! |

然后，阿姨——哦，然后！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][bed][tuː; tə][leɪ][hɜːr; hər] [freʃ]
" The young girl in her eagerness climbed upon the old bed to lay her fresh
" 这 年轻的 女孩 在 她 渴望 攀登 之上 这 老的 床 到 躺 她 新鲜的
[jʌŋ] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [θɪn] [wʌn] .
young cheek against the pale thin one .
年轻的 脸颊 反对 这 苍白 薄的 一 .

“小女孩迫不及待地爬上旧床，将她稚嫩的脸颊贴在苍白瘦削的脸颊上。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][pʊt] ['braɪtnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] [-] [laɪf] !
How she longed to put brightness into the poor invalid's life !
如何 她 渴望 到 放 亮度 进入 这 贫穷的 无效的 生活 !

她多么渴望能给这位可怜的病人带来光明!

" [rɪ'membər] , " [sed] [ænt] ['sɪlviə] ['laɪtli] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" Remember , " said Aunt Sylvia lightly , to hide the tears in her voice ,
" 记住 , " 说 阿姨 西尔维娅 轻轻 , 到 隐藏 这 眼泪 在 她 嗓音 ,

“记住，”西尔维娅阿姨轻声说道，试图掩饰声音里的泪水。

" [jʊr; jər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
" your fortune's to be made .
" 你的 命运的 到 是 制成 .

“你的财富即将到来。”

['oʊnli][biː; bi][prɑːmpt][ænd; ənd] ['θɜːroʊ] , [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] .
Only be prompt and thorough , and put your whole mind to your work .
仅有的 是 迅速的 和 彻底 , 和 放 你的 所有的 头脑 到 你的 工作 .

只要准时、认真、全心投入工作即可。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [sək'ses] . "
That is the secret of success . "
那 是 这 秘密 的 成功 . "

这就是成功的秘诀。

" [aɪ] [wɪl] , ['ænti] , [oʊ] , [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] ['kærɪl] ['hæpɪli] , " [ænd; ənd] ['vaɪni] [wɪl] [duː] [wel] ,
" I will , Auntie , oh , I WILL ! " cried Caryl happily , " and Viny will do well ,
" 我 将要 , 阿姨 , 哦 , 我 将要 ! " 哭 卡里尔 快乐地 , " 和 黑胶唱片 将要 做 出色地 ,

“我一定会的，阿姨，哦，我一定会的！”卡里尔高兴地喊道，“维尼也会做得很好的。”

[aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ðə; ði] ['gliːfl] [toʊnz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [noʊt] .
I guess , " she added , the gleeful tones dropping down with an anxious note .
我 猜测 , " 她 额外 , 这 兴高采烈 音调 下降 向下 和 一个 焦虑的 笔记 .

“我想是的，”她补充道，欢快的语气渐渐低沉，取而代之的是一丝焦虑。

" ['vaɪni] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [sed] [mɪs] ['sɪlviə] ['tʃɪrfəli] ;
" Viny will prove a capital little nurse , I expect , " said Miss Sylvia cheerfully ;
" 黑胶唱片 将要 证明 一个 首都 小的 护士 , 我 预计 , " 说 错过 西尔维娅 愉快地 ;

“我估计维尼会成为一名非常优秀的护士，”西尔维娅小姐高兴地说；

" [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wəʊnt] [weɪt] , ['kærɪl] , [soʊ][get][jʊr; jər][oʊld] ['ænti] [ʌp] . "
" now the day won't wait , Caryl , so get your old auntie up . "
" 现在 这 天 惯于 等待 , 卡里尔 , 所以 得到 你的 老的 阿姨 向上 . "

“卡里尔，时间不等人了，快去叫醒你老姑妈。”

" [maɪ][oʊld] ['ænti] [ɪz][dʒʌst] ['lʌvli] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , ['hɑːpɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
" My old auntie is just LOVELY , " cried the girl , hopping off from the bed ,
" 我的 老的 阿姨 是 只是 迷人的 , " 哭 这 女孩 , 跳跃 离开 从 这 床 ,

“我的老姑妈真是太可爱了！”女孩一边喊着，一边从床上跳了下来。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] ['merəli] , [wel] [pliːzd] [æt; ət] [læst] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪn'vælɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər]

| and | flying | around | merrily | , | well | pleased | at | last | when | the | invalid | was | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞行 | 大约 | 兴高采烈地 | , | 出色地 | 高兴 | 在 | 最后的什么时候 | | 这 | 无效的 | 曾是 | 在 | 她 |

[tʃer] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

它欢快地飞来飞去，最后当病人坐回椅子上时，它非常高兴。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [pɪŋk] ['kʌlər] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɑːn] [tʃiːk] .

| to | see | a | little | faint | , | pink | color | stealing | up | the | wan | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 一个 | 小的 | 头晕的 | , | 粉色的 | 颜色 | 偷窃 | 向上 | 这 | 万 | 脸颊 | . |

只见苍白的脸颊上泛起一丝淡淡的粉红色。

" [ðə; ðɪ] [best] [kæp] , [ænt] ['sɪlviə] — [ðə; ðɪ] [best] [kæp] !

| " | The | best | cap | , | Aunt | Sylvia | — | the | best | cap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 帽 | , | 阿姨 | 西尔维娅 | — | 这 | 最好的 | 帽 | ! |

“西尔维娅阿姨，这顶帽子真棒——这顶帽子真棒！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [freʃ] ['lævəndər] ['rɪbənz] .

| " | she | cried | , | running | for | the | one | with | the | fresh | lavender | ribbons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 跑步 | 为了 | 这 | 一 | 和 | 这 | 新鲜的 | 薰衣草 | 丝带 | . |

她哭着跑向那条系着新鲜薰衣草丝带的裙子。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [pʊs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['sɪlviə] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ðɪ] [geɪ]

| " | What | an | extravagant | puss | ! | " | exclaimed | Aunt | Sylvia | , | willing | to | humor | the | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 靡 | 猫 | ! | " | 惊呼 | 阿姨 | 西尔维娅 | , | 愿意的 | 到 | 幽默 | 这 | 同性恋 |

['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

| little | heart | , |
|---|---|---|
| 小的 | 心 | , |

“真是只爱撒娇的猫！”西尔维娅阿姨惊叹道，她很乐意顺着这只活泼的小家伙的心意来。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['setld] [ðə; ðɪ] [kæp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [greɪ]

| and | tapping | her | cheek | as | the | young | girl | settled | the | cap | on | the | lovely | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窃听 | 她 | 脸颊 | 作为 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 定居 | 这 | 帽 | 在 | 这 | 迷人的 | 灰色的 |

[her] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

小女孩把帽子戴在漂亮的灰发上，轻轻拍了拍她的脸颊。

" ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [best] [tuː; tə] - [deɪ] , " [kraɪd] ['kærɪl] ['rekləsli] .

| " | Everything | must | be | best | to | - | day | , | " | cried | Caryl | recklessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 必须 | 是 | 最好的 | 到 | - | 天 | , | " | 哭 | 卡里尔 | 鲁莽地 | . |

“今天一切都必须做到最好！”卡里尔鲁莽地喊道。

" [ɪts] [ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] [ænd; ənd] [faɪn] !

| " | It's | all | fresh | and | new | and | fine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 新鲜的 | 和 | 新的 | 和 | 美好的 | ! |

“一切都是新鲜的，一切都很好！”

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [meɪd] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

| All | the | world | is | made | just | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 是 | 制成 | 只是 | 为了 | 我们 | . |

整个世界都是为我们而造的。

" [mɔːm] ['pæti] [sɔː] ['kærɪl] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['dɜːrti] ['lɪt(ə)l] [brɪk] [pæθ] [ðæt] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ]

| " | Maum | Patty | saw | Caryl | run | down | the | dirty | little | brick | path | that | served | for | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫姆 | 帕蒂 | 锯 | 卡里尔 | 跑步 | 向下 | 这 | 肮脏的 | 小的 | 砖 | 小路 | 那 | 服务 | 为了 | 全部 | 这 |

['lɔdʒəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['broʊkən] - [daʊn] [geɪt] ,

| lodgers | in | the | old | house | as | a | walk | to | the | broken | - | down | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房客 | 在 | 这 | 老的 | 房子 | 作为 | 一个 | 走 | 到 | 这 | 破碎的 | - | 向下 | 门 | , |

“帕蒂妈妈看到卡里尔沿着那条肮脏的小砖路跑下去，这条小路是老房子里所有房客通往破旧大门的必经之路。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌlər] - [bɑːks]['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɪn]

| with | her | color | - | box | under | her | arm | , | and | her | little | roll | of | pictures | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 颜色 | - | 盒子 | 在下面 | 她 | 手臂 | , | 和 | 她 | 小的 | 卷 | 的 | 图片 | 在 |

[hɜːr; hər][hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

她腋下夹着彩盒，手里拿着一小卷图画纸，

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['æmp(ə)l]['bʊzəm] .

| and | heaved | a | sigh | from | her | ample | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喘息 | 一个 | 叹 | 从 | 她 | 充足 | 怀 | . |

她从丰满的胸脯中叹了口气。

" [dæt] ['tʃɪli] [kɑːnt] [meɪk] [noʊ]['fɔrtɪn] - [laɪk] [ʃiːz] [ə; eɪ] - [tɪŋkɪn] - [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [lɔːz] !

| " | Dat | chile | can't | make | no | fortin | ' | like | she's | a | - | tinkin | ' | of | , | but | laws | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数据 | 智利 | 不能 | 制作 | 不 | 福廷 | - | 喜欢 | 她是 | 一个 | - | 叮当 | - | 的 | , | 但 | 法律 | ! |

“那孩子做不出她想的那样的事，但是法律啊！”

[let][hɜːr; hər][traɪ] .

| let | her | try | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 尝试 | . |

让她试试。

[hɪr] , [jər] ['vaɪni] , [jər] , [biː; bi][ɔːf] [ʌp][tuː; tə][diː] ['mɪsɪz] - [ruːm] .

| Here | , | yer | Viny | , | yer | , | be | off | up | to | de | Missis | ' | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 你的 | 黑胶唱片 | , | 你的 | , | 是 | 离开 | 向上 | 到 | 德 | 夫人 | - | 房间 | . |

来，维尼，去太太房间去。

[skæt] [naʊ] !

| Scat | now | ! |
|---|---|---|
| 粪便 | 现在 | ! |

赶紧跑！

[diː] [pɔːr] [lɛtəl] [læm] , " [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] ,

| De | pore | lettle | lamb | , | " | she | mourned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 孔隙 | 莱特尔 | 羊肉 | , | " | 她 | 哀悼 | , |

“De pore lettle lamb，”她哀悼道。

[æz; əz][hɜːr; hər]['hoʊpf(ə)l] ['græntʃaɪld] [ʌn'wɪlɪŋli] ['drægd] [hɜːr; hər] ['rekriənt] [fiːt] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər]

| as | her | hopeful | grandchild | unwillingly | dragged | her | recreant | feet | off | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 充满希望 | 孙子 | 不情愿地 | 拖拽 | 她 | 叛徒 | 脚 | 离开 | 到 | 她 |

['duːtiz] ,

| duties | , |
|---|---|
| 职责 | , |

她满怀希望的孙子不情愿地拖着她那双不听话的脚去履行她的职责。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] [piːs] ,

| leaving | her | grandmother | to | pursue | her | reflections | in | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 祖母 | 到 | 追求 | 她 | 反思 | 在 | 和平 | , |

她留下祖母独自静心思考，

" [ˌaɪ 'tiː][məuz] - [bʌsts] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['wəːkiŋ] - [æn; ən] - [diː] ['mɪsɪz] ['kiːpɪn] - [ʌp]

| " | it | mos | ' | busts | my | heart | to | see | her | a | - | workin | ' | an | ' | de | Missis | keepin | ' | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 莫斯 | - | 半身像 | 我的 | 心 | 到 | 看 | 她 | 一个 | - | 工作 | - | 一个 | - | 德 | 夫人 | 保持 | - | 向上 |

[æn; ən] - [prɪ'tɛndɪn] - [ʃiːz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] . -

| an | ' | pretendin | ' | she's | as | fine | as | a | queen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 假装 | - | 她是 | 作为 | 美好的 | 作为 | 一个 | 女王 | . | - |

“看到她辛勤工作，而太太还要跟上节奏，假装自己像女王一样优雅，我真是心如刀绞。”

- [soʊ][ɪn][oʊl] ['pætiːz] [deɪ] .

| Twarn't | so | in | ole | Patty's | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 在 | 奥莱 | 帕蒂的 | 天 | . |

在老帕蒂的年代可不是这样。

[den] ['dɑːr][wɑːz] ['plenti] - [paɪz][ænd; ənd] ['tɜːkɪz] .
**Den dar wos plenty - pies and turkeys .**
丹 达尔 wos 很多 - 馅饼 和 火鸡 .

Den dar 有很多馅饼和火鸡。

[lɔːrz] , [wʌt] ['stʌmpərz] !
**Lors , what stumpers !**
洛尔斯 , 什么 难题 !

洛尔斯，真是难倒我了！

[æn; ən] - [hʌl] - [oʊ] - ['flaʊər] , [æn; ən] - ['ʃʊgər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv] - [ɪn]
**An ' hull bar'ls o ' flour , an ' sugar , an ' a creation sight of eberyting in**
一个 - 船体 - o - 面粉 , 一个 - 糖 , 一个 - 一个 创建 视线 的 - 在
[diː] - [haʊs] ,
**de beyeutiful house ,**
德 - 房子 ,

一桶桶面粉，一桶桶糖，还有那栋美丽房子里琳琅满目的各种食材，

[æn; ən] - [naʊ] [lʊk] [æt; ət][dɪs][oʊl] [ʃel] !
**an ' now look at dis ole shell !**
一个 - 现在 看 在 迪斯 奥莱 壳 !

瞧瞧这破壳！

" [mɔːm] ['pæti] [tɔːst] [hɜːr; hər]['tɜːrbən][ɪn] [ɪn'tens] [skɔːrn][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [sʊt] -
**" Maum Patty tossed her turban in intense scorn at each of the dark soot -**
" 莫姆 帕蒂 抛掷 她 头巾 在 激烈的 轻蔑 在 每个 的 这 黑暗的 煤烟 -
[bɪ'greɪmd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] ['kɪtʃɪn] .
**begrimed walls of the place called kitchen .**
肮脏的 墙壁 的 这 地方 称为 厨房 .

“帕蒂妈妈带着强烈的鄙夷，将头巾扔向厨房里每一面沾满煤灰的黑色墙壁。

" ['mɪsɪz] [ʌd] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] [foʊks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [iːtʃ] [dɪs'deɪnfl] ['skruːtəni] ,
**" Missis ud feel more like folks , " she said at each disdainful scrutiny ,**
" 夫人 ud 感觉 更多的 喜欢 各位 , " 她 说 在 每个 轻蔑的 审查 ,

“小姐们会感觉更像普通人，”她对每一次轻蔑的审视都这样说道。

" [æn; ən] - [laɪk] [æz; əz][nɑːt][gɪt] [wel] , [ˌiːˈɛf][wiː; wi] [kʌd] [kʌt] [stɪks] [ɪn'tɜːr] [hoʊm] .
**" an ' like as not git well , ef we cud cut sticks inter anudder home .**
" 一个 - 喜欢 作为 不是 git 出色地 , ef 我们 盘根错节 切 棍子 间 另一个 家 .

“an”就像不太好，如果我们能砍柴回家就好了。

[ˌiːˈɛf][diː] ['tʃɪli] ['oʊnli] [kʌd] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
**Ef de chile only CUD do it !**
ef 德 智利 仅有的 CUD 做 它 !

Ef de chile 只有 CUD 可以做到！

" [ʃiː; ʃi] [piəd] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [brɪk] [wɔːk] [ə'gen] , [ðen] [fetʃt] [ə; eɪ] [stɪl] [lɔːŋgər]
**" She peered anxiously down the dirty little brick walk again , then fetched a still longer**
" 她 窥视 焦虑地 向下 这 肮脏的 小的 砖 走 再次 , 然后 已获取 一个 仍然 更长
[saɪ] .
**sigh .**
叹 .

她焦急地再次向下望去，那条肮脏的小砖路，然后又长长地叹了口气。

" [aɪ][dəunt]['dɑːrst][tuː; tə] !
**" I don't darst to !**
" 我 不 达斯特 到 !

我不敢！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [bɜːrst][æt; ət][læst] .
**" she declared in a mighty burst at last .**
" 她 声明 在 一个 强大的 爆裂 在 最后的 .

她终于爆发出一声响亮的呐喊。

" [aɪ][dəunt] , [kəz][wɑːtˌwʌt][ʌd] [kiːp] [juː 'es][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːr] - - [juː 'es][den] .

| " | I | don't | , | cos | wot | ud | keep | us | all | from | the | pore | - | ' | us | den | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | , | 化学 | 什么 | ud | 保持 | 我们 | 全部 | 从 | 这 | 孔隙 | - | - | 我们 | 丹 | . |

“我不，因为那会阻止我们所有人进入那个可怜的巢穴。”

[its] ['evri] [spek]

| It's | every | speck |
|---|---|---|
| 它是 | 每一个 | 斑点 |

每一粒尘埃

[aɪ][kɪn][duː][ter] [kiːp] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][diː] [mɪs] [æn; ən] - - [æn; ən] - [teɪk] [kiːr] [ʌv; əv] - [ɪm] - [ə; eɪ]

| I | kin | do | ter | keep | along | of | de | Miss | an | ' | Car'l | an | ' | take | keer | of | ' | em | wi'dout | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲属 | 做 | 特尔 | 保持 | 沿着 | 的 | 德 | 错过 | 一个 | - | - | 一个 | - | 拿 | 基尔 | 的 | - | 呃 | - | 一个 |

[sent] [oʊ] - [peɪ] ;

| cent | o | ' | pay | ; |
|---|---|---|---|---|
| 中心 | o | - | 支付 | ; |

我可以照顾小姐和卡尔，而且不拿一分钱报酬；

[aɪ][dəunt]['dɑːrst] [tek] [maɪ] ['stɑːkɪn] - [bæg][ɪn][diː][bæŋk] .

| I | don't | darst | tech | my | stockin | ' | bag | in | de | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 达斯特 | 技术 | 我的 | 丝袜 | - | 包 | 在 | 德 | 银行 | . |

我不敢把我的袜子袋放在银行里。

" [mɔːm] ['pæti] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skænti] ['seɪvɪŋz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [bæŋk]

| " | Maum | Patty | always | spoke | of | her | scanty | savings | deposited | in | the | neighboring | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫姆 | 帕蒂 | 总是 | 辐 | 的 | 她 | 稀少 | 节省 | 已存 | 在 | 这 | 邻接 | 银行 |

,

| , |
|---|

,

“帕蒂妈妈总是提起她在邻近银行存的那点微薄积蓄，

[ɪn] [ðɪs] [wei] , ['fɑːndli] [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| in | this | way | , | fondly | supposing | them | in | the | original | condition | in | which | ten | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , | 深情地 | 假如 | 他们 | 在 | 这 | 原来的 | 状况 | 在 | 哪个 | 十 | 年 | 前 | , |

这样一来，就让人不禁怀念起十年前的原貌了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ʃiːld] [ə'genst] ['sɪknəs] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] .

| she | had | taken | them | there | for | future | shield | against | sickness | and | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 他们 | 那里 | 为了 | 未来 | 盾 | 反对 | 疾病 | 和 | 老的 | 年龄 | . |

她带他们去那里是为了将来抵御疾病和衰老。

['miːntaɪm] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

| Meantime | the | little | black | nurse | had | begun | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 这 | 小的 | 黑色的 | 护士 | 有 | 开始 | 她 | 工作 | . |

与此同时，那位身材矮小的黑人护士已经开始工作了。

['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [mɪs] ['sɪlviːəz] [hæf] - [kloʊzd] [dɔːr] , ['vaɪni] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [əmf] !

| Peering | around | Miss | Sylvia's | half | - | closed | door | , | Viny | exclaimed | to | herself | , | " | Umph | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 大约 | 错过 | 西尔维娅的 | 一半 | - | 关闭 | 门 | , | 黑胶唱片 | 惊呼 | 到 | 她自己 | , | " | 嗯 | ! |

[ʃiː; ʃɪ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] ;

| she | don't | want | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 想 | 我 | ; |

维尼从西尔维娅小姐半掩的门后探出头来，自言自语道：“哼！她不想要我；

[ges] [ʃiːz] - - [naʊ] .

| guess | she's | a'readin | ' | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 她是 | - | - | 现在 | . |

看来她现在正在看书。

[aɪl] [gɪt]['ɪntuː] [mɪs] [kɑːz] [ruːm] [æn; ən] - [traɪ][ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [æn; ən] - [pɜːtɛnd]

| I'll | git | into | Miss | Ca's | room | an | ' | try | on | all | her | clo'es | an | ' | pertend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | git | 进入 | 错过 | ca 的 | 房间 | 一个 | - | 尝试 | 在 | 全部 | 她 | 衣橱 | 一个 | - | 优先 |

我要溜进卡小姐的房间，试穿她所有的衣服，假装.....

[aɪm]['mækɪn] - [kɔːlz] , [æn; ən] - [piːk] [ɪn'tɜːr] ['sɪŋg(ə)l] [pleɪs] [wɔːr] [aɪ][kɪn] , [æn; ən] - [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
I'm makin ' calls , an ' peek inter ebery single place whar I kin , an ' I'll be a
我是 制造 - 呼叫 , 一个 - 窥视 间 埃伯里 单身的 地方 码头 我 亲属 , 一个 - 患病的 是 一个
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

我正在打电话，窥探我所熟悉的每一个地方，我会做一个淑女。

[æn; ən] - ['dɑːr] ['ʃænt] [noʊ][wʌn][skoʊld] ['vaɪni] . "
an ' dar sha'n't no one scold Viny . "
一个 - 达尔 不会 不 一 骂 黑胶唱片 . "

而且没人会责怪维尼。

" ['vaɪni] , " [kɔːld] [mɪs] ['sɪlviːəz] [sɔːft] [vɔɪs] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Viny , " called Miss Sylvia's soft voice , hearing a rustle at the door .
" 黑胶唱片 , " 称为 错过 西尔维娅的柔软的 嗓音 , 听力 一个 沙沙 在 这 门 .

“维尼，”西尔维娅小姐轻声唤道，她听到门口传来窸窣声。

" [dæts] [dʒɪp] [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [tər] , [aɪ] ['rekən] , " [sed] ['vaɪni] ,
" Dat's Jip she's a - talkin ' ter , I reckon , " said Viny ,
" 数据 吉普 她是 一个 - 谈话 - 特尔 , 我 估计 , " 说 黑胶唱片 ,

“我估计，那是吉普在说话，”维尼说道。

['stiːlɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tɪpˌtəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
stealing off on her tiptoes down the hall ,
偷窃 离开 在 她 踮起脚尖 向下 这 大厅 ,

她踮着脚尖悄悄地沿着走廊溜走了，

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm]
and sticking her fingers in her ears that she might hear no more troublesome
和 粘性 她 手指 在 她 耳朵 那 她 可能 听到 不 更多的 麻烦的
['kɑːnʃəns] [kɔːlz] ;
conscience calls ;
良心 呼叫 ;

她用手指堵住耳朵，这样就听不到良心的责备了；

" [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][diː] [rʌg] [wen] [aɪ] [piːkt] [ɪn][diː] [kræk] .
" I seen him on de rug when I peeked in de crack .
" 我 已见 他 在 德 小地毯什么时候 我 偷看 在 德 裂缝 .

“我从缝隙里偷看的时候，看到他躺在地毯上。”

[naʊ] [den] — [wuːp] , [sez] [aɪ] , [wuːp] !
Now den — Whoop , says I , WHOOP !
现在 丹 — 哇哦 , 说道 我 , 哇哦 !

现在丹——呜呼，我说，呜呼！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [naʊ] [ɪn] [kɛrəlz] [ruːm] ,
" She was safe now in Caryl's room ,
" 她 曾是 安全的 现在 在 卡里尔的 房间 ,

“她现在在卡里尔的房间里很安全。”

[wer] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sʌmərsɔːlt] ['oʊvər]
where the first thing she did was to indulge in a series of somersaults over
在哪里 这 第一的 事物 她 做过 曾是 到 放纵 在 一个 系列 的 空翻 超过
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

她做的第一件事就是在地板上翻了好几个跟头。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] [və'raɪəti] , ['oʊvər][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] .
and also , for variety , over the neat little white bed .
和 还 , 为了 种类 , 超过 这 整洁的 小的 白色的 床 .

为了增添一些变化，也可以放在整洁的小白床上。

[ðiːz] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtens] [ˈkʌmfərt] .

| These | afforded | her | intense | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 提供 | 她 | 激烈的 | 舒适 | . |

这些都给她带来了极大的安慰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendəns] ,

| When | she | came | up | bright | and | shining | after | this | celebration | of | her | independence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 向上 | 明亮的 | 和 | 灼灼 | 后 | 这 | 庆典 | 的 | 她 | 独立 | , |

在庆祝完她的独立日之后，她容光焕发地走了出来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [stɜːrn]

| she | drew | herself | up | with | a | serious | face | and | proceeded | at | once | to | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 她自己 | 向上 | 和 | 一个 | 严肃的 | 脸 | 和 | 继续 | 在 | 一次 | 到 | 船尾 |

[ˈbɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

她挺直身子，表情严肃，立刻开始严肃地处理事情。

" [tuː] [ˈaʊərz] [eɪnt] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈwaɪzli] , " [æn; ən] - [aɪ] [mʌs] - [biː; bi] [bæk] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

| " | Two | hours | ain't | long | , | " | she | observed | wisely | , | " | an | ' | I | mus | ' | be | back | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 小时 | 不是 | 长的 | , | " | 她 | 观察到 | 明智地 | , | " | 一个 | - | 我 | 音乐 | - | 是 | 后退 | 一些 | 的 |

[diː] [taɪm] .

| de | time | . |
|---|---|---|
| 德 | 时间 | . |

“两个小时不算长，”她睿智地说道，“我总得找个时间回来。”

[ˈdʒɪməni] !

| Jiminy | ! |
|---|---|
| 吉米尼 | ! |

吉米尼！

[ʃiːz] [fərˈgɑːt] [diː] [kiː] [əˈgen] !

| she's | forgot | de | key | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 忘了 | 德 | 钥匙 | 再次 | ! |

她又忘了带钥匙了！

" [ɪn] [truːθ] ,

| " | In | truth | , |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 真相 | , |

“事实上，

[ˈkærɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈpɪktʃərz] [pækt] [əˈweɪ] [ɪn]

| Caryl | in | her | great | excitement | of | hunting | for | some | pictures | packed | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡里尔 | 在 | 她 | 伟大的 | 激动 | 的 | 打猎 | 为了 | 一些 | 图片 | 包装 | 离开 | 在 |

[hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [drɔːr] ,

| her | precious | drawer | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 宝贵的 | 抽屉 | , |

卡里尔兴奋地在她珍贵的抽屉里寻找一些照片。

[hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [prəˈtektɪd] [hɜːr; hər] [fjuː] [ˈtreʒərz] .

| had | forgotten | to | pocket | the | key | that | protected | her | few | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | 到 | 口袋 | 这 | 钥匙 | 那 | 受保护 | 她 | 很少 | 宝藏 | . |

她忘记把保管她为数不多的珍贵物品的钥匙放进口袋了。

[ˈruːθləsli] , [ðen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊld] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈhɔːld] , [waɪl] [ˈvaɪni] [ˈrev(ə)l] [ɪn] [iːtʃ]

| Ruthlessly | , | then | , | they | were | pulled | out | and | overhauled | , | while | Viny | reveled | in | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无情地 | , | 然后 | , | 他们 | 是 | 拉 | 出去 | 和 | 大修 | , | 尽管 | 黑胶唱片 | 揭示 | 在 | 每个 |

[nuː] [dɪˈskʌvəri] ,

| new | discovery | , |
|---|---|---|
| 新的 | 发现 | , |

于是，他们毫不留情地将它们拆下来彻底改造，而维尼则沉浸在每一次新的发现中。

['tʃætərɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ɪn] [gli:] .

| chattering | softly | to | herself | in | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 轻轻 | 到 | 她自己 | 在 | 高兴 | . |

她高兴地低声自语。

[ʃi:; ʃi] [taɪd] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [braɪt] ['bɪts] [ʌv; əv] ['rɪbənz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n] ,

| She | tied | on | all | the | bright | bits | of | ribbons | she | could | lay | her | hands | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 系 | 在 | 全部 | 这 | 明亮的 | 比特 | 的 | 丝带 | 她 | 可以 | 躺 | 她 | 双手 | 在 | , |

她把手边能找到的所有色彩鲜艳的丝带都系了上去。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [teɪlz] [ə'dɔrnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

| to | the | little | tiny | tails | adorning | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小的 | 微小的 | 尾巴 | 装饰 | 她 | 头 | . |

以及她头上那些细小的尾巴。

[ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪt] [ 'spensə ] [ðæt] [kɛrəlz] ['mʌðər]

| She | twisted | with | great | difficulty | into | a | delicate | white | spenser | that | Caryl's | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扭曲 | 和 | 伟大的 | 困难 | 进入 | 一个 | 精美的 | 白色的 | 斯宾塞 | 那 | 卡里尔的 | 母亲 |

[hæd; həd] [wɔ:rn] [wen] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,

| had | worn | when | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 磨损 | 什么时候 | 一个 | 女孩 | , |

她费了好大劲才把一条精致的白色腰带扭成一团，那是卡里尔的母亲年轻时戴过的。

[seɪvd] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['tendər] [ˌremɪ'nɪsns] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɔ:ft] ,

| saved | for | its | tender | reminiscence | , | and | for | the | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已保存 | 为了 | 它是 | 投标 | 怀旧 | , | 和 | 为了 | 这 | 柔软的 | , |

留作温柔回忆，以及柔和之用，

[faɪn] [oʊld] [leɪs] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ju:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔ:tər] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

| fine | old | lace | that | would | be | of | use | to | the | young | daughter | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 老的 | 蕾丝 | 那 | 会 | 是 | 的 | 使用 | 到 | 这 | 年轻的 | 女儿 | 经过 | 和 | 经过 | . |

精美的旧蕾丝，将来对小女儿会很有用。

['vaɪni] [wʌz; wəz] ['noʊˌwaɪz] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:mɪnəs] ['krækɪŋz]

| Viny | was | nowise | disturbed | in | her | enjoyment | at | certain | ominous | crackings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑胶唱片 | 曾是 | 现在 | 不安 | 在 | 她 | 享受 | 在 | 肯定 | 不祥的 | 裂缝 |

[ænd; ənd] [kri:kɪŋz] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] [mə'tɪriəl] .

| and | creakings | that | proclaimed | the | giving | way | of | the | delicate | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吱嘎声 | 那 | 宣布 | 这 | 给予 | 方式 | 的 | 这 | 精美的 | 材料 | . |

维尼丝毫没有被某些不祥的噼啪声和嘎吱声所干扰，这些声音预示着这种脆弱的材料即将断裂。

[ə'reɪd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| Arrayed | at | last | to | her | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 排列 | 在 | 最后的 | 到 | 她 | 满意 | , |

最终一切都令她满意。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [leɪs] [dɪd] [hæŋ] [daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [ʃredz] [wer] [hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fɪŋgərz]

| although | the | lace | did | hang | down | in | some | shreds | where | her | impatient | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 蕾丝 | 做过 | 悬挂 | 向下 | 在 | 一些 | 碎屑 | 在哪里 | 她 | 不耐烦 | 手指 |

[hæd; həd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| had | clutched | it | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 紧握 | 它 | , |

虽然蕾丝被她急躁的手指抓扯后，有些碎成了条状垂了下来，

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['grɪmɪsiz]

| she | whirled | and | whirled | in | front | of | the | old | - | fashioned | glass | with | many | grimaces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 旋转 | 和 | 旋转 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 老的 | - | 造型 | 玻璃 | 和 | 许多 | 鬼脸 |

,

,

,

她对着那面老式玻璃转啊转，脸上露出许多怪异的表情。

['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['kɑ:stu:m] .

| trying | the | effect | of | her | new | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 这 | 影响 | 的 | 她 | 新的 | 戏服 | . |

她正在试穿新服装的效果。

" [aɪ][wɑ:nt] [sʌmfɪn] [tu:; tə] [ʃaɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ; " [dʒu:] - [el] - [lɛri] [æn; ən] - [stʌnz] .

| " | I | want | sumfin | to | shine | , | " | she | said | at | last | , | tired | of | this | ; | " | jew | - | EL | - | lery | an | ' | stuns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | sumfin | 到 | 闪耀 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , | 疲劳的 | 的 | 这 | ; | " | 犹 | - | EL | - | 利里 | 一个 | - | 眩晕 | . |

“我想要一些闪亮的东西，”她终于厌倦了这一切，说道；“珠宝和惊艳的东西。”

[lɛz] [si:] [ˌi:'ɛf] [ʃi:z] [gɑ:t] ['eni] .

| Le's | see | ef | she's | got | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| le's | 看 | ef | 她是 | 得到 | 任何 | . |

我们看看她有没有。

" [naʊ] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [kɛrəlz] [drɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [bɑ:ks] ; [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

| " | Now | in | one | corner | of | Caryl's | drawer | was | a | small | black | box | ; | unfortunately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 卡里尔的 | 抽屉 | 曾是 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 盒子 | ; | 很遗憾 | , |

“现在，在卡里尔抽屉的一个角落里，有一个黑色的小盒子；不幸的是，

[ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

| the | lock | was | broken | in | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锁 | 曾是 | 破碎的 | 在 | 童年 | , |

那把锁在我小时候就坏掉了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər] [rɪ'per] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,

| and | there | had | been | no | money | to | spare | for | repairs | of | anything | of | that | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 钱 | 到 | 空闲的 | 为了 | 维修 | 的 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | , |

而且根本没有多余的钱来修理这类东西。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪd] [ˌaɪ 'ti:] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv] [twaɪn] ,

| so | she | had | tied | it | securely | with | the | strongest | of | twine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 系 | 它 | 安全地 | 和 | 这 | 最强 | 的 | 缠绕 | , |

所以她用最结实的绳子把它牢牢地系好了。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] [ɪn][bɪg] ['sku:lgɜ:rl] [hænd][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [dəunt] ['eni] [wʌn] [der] [tu:; tə] [tʌtʃ] !

| and | written | on | the | cover | in | big | schoolgirl | hand | the | words | , | " | DON'T | ANY | ONE | DARE | TO | TOUCH | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 书面 | 在 | 这 | 覆盖 | 在 | 大的 | 女学生 | 手 | 这 | 字 | , | " | 不 | 任何 | 一 | 敢 | 到 | 触碰 | ! |

封面上用女学生的笔迹写着：“任何人不得触碰！”

" [ɔ:l'ðoʊ] ['vaɪni] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

| " | Although | Viny | was | unable | to | decipher | the | writing | in | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 黑胶唱片 | 曾是 | 无法 | 到 | 解码 | 这 | 写作 | 在 | 这 | 至少 | , |

尽管维尼完全看不懂上面的字迹，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʌn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

| it | was | fun | enough | to | attack | the | string | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乐趣 | 足够的 | 到 | 攻击 | 这 | 细绳 | , |

攻击琴弦本身就很有趣，

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] , [ænd; ənd]

| which | presently | succumbed | to | the | violent | onslaught | of | tooth | and | nail | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 目前 | 屈服了 | 到 | 这 | 暴力 | 猛攻 | 的 | 齿 | 和 | 指甲 | , | 和 |

[ðə; ði] ['preʃəs] ,

| the | precious | , |
|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | , |

它最终屈服于利齿和利爪的猛烈攻击，以及珍贵的.....

['preʃəs] ['bɪts][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪŋgərz] .

| precious | bits | of | brightness | were | soon | at | the | mercy | of | the | little | black | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝贵的 | 比特 | 的 | 亮度 | 是 | 很快 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 小的 | 黑色的 | 手指 | . |

珍贵的光辉很快就落入了黑色小手的手中。

[mɔːm] ['pæti] [wʌz; wəz] [droʊnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sʌm; səm][oʊld] ['meθədɪst] [hɪmz] .

| Maum | Patty | was | droning | away | in | the | kitchen | some | old | Methodist | hymns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫姆 | 帕蒂 | 曾是 | 无人机 | 离开 | 在 | 这 | 厨房 | 一些 | 老的 | 卫理公会 | 赞美诗 | . |

帕蒂妈妈在厨房里哼唱着一些古老的卫理公会赞美诗。

['vaɪni] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [ruːm] ,

| Viny | was | dimly | conscious | of | a | faint | call | from | the | invalid's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑胶唱片 | 曾是 | 依稀 | 有意识的 | 的 | 一个 | 头晕的 | 称呼 | 从 | 这 | 无效的 | 房间 | , |

维尼隐约听到从病人房间里传来微弱的呼喊声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'laɪt] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [broʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn]

| as | she | drew | out | in | the | utmost | delight | an | old | - | fashioned | brooch | with | a | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 画 | 出去 | 在 | 这 | 极致 | 喜 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 胸针 | 和 | 一个 | 绿色的 |

['sentər] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['spɑːrklɪŋ] [θɪŋz] .

| centre | around | which | were | some | little | sparkling | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中心 | 大约 | 哪个 | 是 | 一些 | 小的 | 闪闪发光 | 事物 | . |

她无比欣喜地掏出一枚老式胸针，胸针中心是绿色的，周围点缀着一些闪闪发光的小物件。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [seɪ] " ['dʒɪməni] !

| She | couldn't | even | say | " | Jiminy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 甚至 | 说 | " | 吉米尼 | ! |

她甚至都说不出“吉米尼！”

" [bʌt; bət] ['sɪmpli] [held] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [glæd][ʌv; əv][ɪts] ['friːdəm] [frʌm; frəm]['sɑːlətəri]

| " | but | simply | held | the | pretty | thing | which | seemed | glad | of | its | freedom | from | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 简单地 | 握住 | 这 | 漂亮的 | 事物 | 哪个 | 似乎 | 高兴的 | 的 | 它是 | 自由 | 从 | 孤 |

[kən'faɪnmənt] ,

| confinement | , |
|---|---|
| 监禁 | , |

但他只是抱着这个漂亮的小家伙，它似乎很高兴能从单独监禁中解脱出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | thus | delighted | to | sparkle | more | than | ever | in | its | resting | - | place | in | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 高兴极了 | 到 | 火花 | 更多的 | 比 | 曾经 | 在 | 它是 | 休息 | - | 地方 | 在 | 这 | 小的 |

[blæk] [hænd] .

| black | hand | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 手 | . |

因此，它在小黑手的怀抱中比以往任何时候都更加闪耀。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] [ 'spensə ] ,

| With | trembling | fingers | she | fastened | it | into | the | centre | of | the | lace | spenser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发抖 | 手指 | 她 | 系紧 | 它 | 进入 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 蕾丝 | 斯宾塞 | , |

她颤抖着手指，将它扣在蕾丝胸针的中央。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] ['bʊzəm] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| above | her | naughty | little | bosom | , | hurrying | to | the | glass | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 她 | 淘气 | 小的 | 怀 | , | 匆忙 | 到 | 这 | 玻璃 | 到 | 做 | 所以 | , |

在她那调皮的小胸脯上方，她急忙走到玻璃前这样做。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][wʌn] [lʊk] , [wen] [ə; eɪ][loʊ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] [strʌk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| and | had | just | taken | one | look | , | when | a | low | cry | of | distress | struck | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 只是 | 已采取 | 一 | 看 | , | 什么时候 | 一个 | 低的 | 哭 | 的 | 痛苦 | 击 | 之上 | 她 |

[ɪr] .

| ear | . |
|---|---|
| 耳朵 | . |

她刚看了一眼，就听到一声低沉的痛苦呼喊。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl][wɪð; wɪθ][dɪs'meɪ] , ['ruːtɪŋ] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['froʊz(ə)n] [θɪŋ]

| It | filled | her | whole | soul | with | dismay | , | rooting | her | like | a | little | frozen | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已填 | 她 | 所有的 | 灵魂 | 和 | 沮丧 | , | 根 | 她 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 冷冻 | 事物 |

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

| to | the | spot | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 点 | . |

这让她感到无比沮丧，像个被冻住的小东西一样动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['sɪlviə] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

| It | was | Miss | Sylvia | , | she | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 错过 | 西尔维娅 | , | 她 | 知道 | . |

她知道那是西尔维娅小姐。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['maɪti] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ]

| With | one | mighty | effort | she | tore | herself | from | the | spot | , | and | rushed | headlong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 强大的 | 努力 | 她 | 撕裂 | 她自己 | 从 | 这 | 点 | , | 和 | 匆忙 | 一头扎 |

['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

| into | the | hall | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 大厅 | . |

她使出浑身解数，挣脱了束缚，径直冲进了大厅。

" [oʊ] — [oʊ] — [oʊ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [ruːm] .

| " | Oh | — | oh | — | OH | ! | " | came | from | the | invalid's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 哦 | — | 哦 | ! | " | 来了 | 从 | 这 | 无效的 | 房间 | . |

“哦——哦——哦！”从病人的房间里传来。

[æt; ət] [ðæt] ['vaɪni] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] .

| At | that | Viny | wrung | her | hands | and | writhed | in | dire | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 黑胶唱片 | 拧干 | 她 | 双手 | 和 | 扭动 | 在 | 可怕的 | 痛苦 | . |

这时，维尼痛苦地搓着手，扭动着身体。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['daɪɪn] - !

| " | She's | a | - | dyin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | - | 垂死 | - | ! |

她快要死了！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [hɜːr; hər] [niːz] [ 'nɔkiŋ ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] ['mænər] ; " [aɪ][dəunt]['dɑːrst][tuː; tə]

| " | she | gasped | , | her | knees | knocking | together | in | a | lively | manner | ; | " | I | don't | darst | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | , | 她 | 膝盖 | 敲门 | 一起 | 在 | 一个 | 热闹 | 方式 | ; | " | 我 | 不 | 达斯特 | 到 |

[lʊk] — [aɪ][dəunt] !

| look | — | I | don't | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 我 | 不 | ! |

她倒吸一口凉气，双膝剧烈地颤抖着；“我不敢看——我不敢！”

— [aɪv] [kɪld] [hɜːr; hər] !

| — | I've | killed | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| — | 我已经 | 被杀 | 她 | ! |

—我杀了她！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] ,

| " | And | the | whole | flood | of | remorse | sweeping | her | very | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 所有的 | 洪水 | 的 | 悔恨 | 扫荡 | 她 | 非常 | 灵魂 | , |

“而悔恨的洪流彻底席卷了她的灵魂，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sˈkʌtld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| she | turned | and | scuttled | down | the | crooked | little | stairs | and | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 沉没 | 向下 | 这 | 歪 | 小的 | 楼梯 | 和 | 进入 | 这 | 街道 | . |

她转身，沿着弯曲的小楼梯匆匆跑下，来到街上。

" [ə; eɪ][ˈdɑːktər] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːt] .

| " | A | doctor | ! | " | was | all | her | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 医生 | ! | " | 曾是 | 全部 | 她 | 想法 | . |

她脑子里只剩下一个念头："医生！"

[ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [ˈhɪrɪŋ] [ˈkærɪl] [seɪ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd][lɑːts]

| She | remembered | hearing | Caryl | say | he | lived | in | a | big | brown | house | that | had | lots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 听力 | 卡里尔 | 说 | 他 | 居住地 | 在 | 一个 | 大的 | 棕色的 | 房子 | 那 | 有 | 很多 |

[ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .

| of | flowers | in | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 花朵 | 在 | 这 | 视窗 | . |

她记得曾听卡里尔说过，他住在一栋棕色的大房子里，窗户上摆满了鲜花。

[bʌt; bət] [wer] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,

| But | where | upon | the | face | of | the | earth | the | house | was | situated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | 这 | 房子 | 曾是 | 位于 | , |

但是，这栋房子究竟坐落在地球上的哪个地方呢?

[ˈvaɪni] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜːrd] .

| Viny | knew | no | more | than | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑胶唱片 | 知道 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 鸟 | . |

维尼对事物的了解还不如一只鸟。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˈblaɪndli][ɑːn] ,

| However | , | she | must | get | him | , | so | she | dashed | blindly | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 必须 | 得到 | 他 | , | 所以 | 她 | 虚线 | 盲目地 | 在 | , |

但是，她必须得到他，于是她不顾一切地冲了过去。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkɔːrnər][tuː; tə][rʌn] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [oʊld][ˈleɪdi] [huː]

| turning | the | first | corner | to | run | headlong | into | the | arms | of | a | portly | old | lady | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 第一的 | 角落 | 到 | 跑步 | 一头扎 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 一个 | 肥胖的 | 老的 | 女士 | WHO |

[wʌz; wəz] [ˈplæsɪdli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| was | placidly | enjoying | the | fresh | air | and | sunshine | at | the | same | time | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 平静地 | 享受 | 这 | 新鲜的 | 空气 | 和 | 阳光 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | 她 |

[dɪˈspleɪd] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [striːt] [əˈtaɪər] .

| displayed | her | rich | street | attire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 她 | 富有的 | 街道 | 服装 | . |

转过第一个弯道，就一头撞进了一位身材丰腴的老太太的怀抱。老太太正悠闲地享受着新鲜空气和阳光，同时展示着她华丽的街头服饰。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈgʊdnəs] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈstɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [faɪn] [ˈspiːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði]

| " | Oh | , | my | goodness | ! | " | cried | the | old | lady | , | startled | out | of | all | fine | speeches | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 善良 | ! | " | 哭 | 这 | 老的 | 女士 | , | 惊慌 | 出去 | 的 | 全部美好的 | | 演讲 | 经过 | 这 |

[kəˈlɪʒ(ə)n] ,

| collision | , |
|---|---|
| 碰撞 | , |

"哦，我的天哪！"老太太惊叫道，刚才那声碰撞打断了她所有美好的讲话。

[ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɪn] [fraɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrbˌstoʊn] .

| and | jumping | in | fright | to | the | extreme | edge | of | the | curbstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳 | 在 | 惊吓 | 到 | 这 | 极端 | 边缘 | 的 | 这 | 路缘石 | . |

吓得跳到路缘石边缘。

[ðen] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ˈæŋgər] , " [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] , ['dɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] ,

| Then | seeing | the | cause | , | she | cried | in | anger | , | " | You | miserable | , | dirty | little | thing | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 看到 | 这 | 原因 | , | 她 | 哭 | 在 | 愤怒 | , | " | 你 | 悲惨的 | , | 肮脏的 | 小的 | 事物 | 你 | , |

然后她看到了原因，愤怒地哭喊道："你这个可怜的、肮脏的小东西！"

[juː; jʊ]['viː] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː] !

| you | ve | nearly | killed | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | ve | 几乎 | 被杀 | 我 | ! |

你差点要了我的命!

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [kɪld] , " ['vaɪni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ɪn] ['terər] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

| " | At | the | word | " | killed | , | " | Viny | began | to | dance | in | terror | on | the | sidewalk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 单词 | " | 被杀 | , | " | 黑胶唱片 | 开始 | 到 | 舞蹈 | 在 | 恐怖 | 在 | 这 | 人行道 | . |

听到"杀死"这个词，维尼开始在人行道上惊恐地跳舞。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'iː] !

| " | I | know | it | , | " | she | cried | , | " | oh | , | dear | , | I | know | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 我 | 知道 | 它 | ! |

"我知道了，"她喊道，"哦，天哪，我知道了！"

[ʃiːz] [ded] , [æn; ən] - ['grænmɑː] - [əl] [biːt] [ˌem 'iː] . "

| she's | dead | , | an | ' | grandma | ' | ll | beat | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 死的 | , | 一个 | - | 奶奶 | - | 三 | 打 | 我 | . | " |

她死了，奶奶会打我的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['betər] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

| " | And | if | you | don't | know | any | better | , | " | cried | the | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 不 | 知道 | 任何 | 更好的 | , | " | 哭 | 这 | 老的 | 女士 | , |

"如果你不懂事的话，"老太太喊道，

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][hɜːr; hər] [greɪ] [pʌfs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ,

| vainly | trying | to | settle | her | gray | puffs | as | they | were | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 尝试 | 到 | 定居 | 她 | 灰色的 | 泡芙 | 作为 | 他们 | 是 | 前 | , |

她徒劳地试图把灰白的头发恢复到之前的样子，

" [ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] , [aɪ] [wɪl] !

| " | than | to | run | into | people | in | this | way | , | I'll | have | you | arrested | , | I | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比 | 到 | 跑步 | 进入 | 人们 | 在 | 这 | 方式 | , 患病的 | | 有 | 你 | 被捕 | , | 我 | 将要 | ! |

"与其这样撞到人，我宁愿逮捕你，我一定会这么做！"

" [æt; ət] [ðɪs] ['vaɪni] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] .

| " | At | this | Viny | was | completely | overcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 黑胶唱片 | 曾是 | 完全地 | 克服 | . |

"这时，维尼彻底崩溃了。"

[hɜːr; hər] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ['pɪktʃəd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənts] ; [wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] , [ðæn; ðən] "

| Her | guilty | conscience | pictured | all | sorts | of | punishments | ; | worse | , | far | worse | , | than | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有罪的 | 良心 | 如图所示 | 全部 | 排序 | 的 | 惩罚 | ; | 更糟 | , | 远的 | 更糟 | , | 比 | " |

['grændˌmɑːz] " [dˈʒʌdʒmənts] ,

| grandma's | " | judgments | , |
|---|---|---|---|
| 奶奶的 | " | 判决 | , |

她内疚的良心让她想象出各种各样的惩罚；比"奶奶"的判决更糟糕，糟糕得多。

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [blæk] ['sætn] [gaʊn] [ænd; ənd]

| and | , | falling | on | her | knees | , | she | grasped | the | old | lady's | black | satin | gown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 坠落 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 她 | 抓住 | 这 | 老的 | 女士的 | 黑色的 | 缎 | 袍 | 和 |

[ɪm'plɔːd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

| implored | for | mercy | . |
|---|---|---|---|
| 恳求 | 为了 | 怜悯 | . |

她跪倒在地，抓住老妇人的黑色缎子长袍，恳求她饶命。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [naʊ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'nɔɪəns] ,

| The | old | lady | , | now | her | attention | was | drawn | off | from | her | own | annoyance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | , | 现在 | 她 | 注意力 | 曾是 | 绘制 | 离开 | 从 | 她 | 自己的 | 烦恼 | , |

老太太的注意力从自己的烦恼中转移开了。

['setld] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [broʊtʃ] [hæf] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪs]
**settled her eyes on the brooch half concealed by a fold of the little lace**
定居 她 眼睛 在 这 胸针 一半 暗 经过 一个 折叠 的 这 小的 蕾丝
[ 'spensə ] .
**spenser .**
斯宾塞 .

她的目光落在了被小蕾丝胸针的褶皱遮住一半的胸针上。

" [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] , [bæd] [tʃaɪld] !
**" You wicked , bad child !**
" 你 邪恶 , 坏的 孩子 !

你这个邪恶的坏孩子!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd] ['paʊnsɪŋ] [wʌn] ['stɪfli] [glʌvd] [hænd][ɑ:n][ðə; ði]
**" she exclaimed , seizing her arm and pouncing one stiffly gloved hand on the**
" 她 惊呼 , 抓住 她 手臂 和 猛扑 一 僵硬地 戴手套 手 在 这
['spɑ:rklɪŋ] [broʊtʃ] ;
**sparkling brooch ;**
闪闪发光 胸针 ;

“她惊呼一声，抓住自己的手臂，用一只戴着手套的手猛地扑向那枚闪闪发光的胸针；

" [ju:v] ['stoʊlən] [ðæt] !
**" you've stolen that !**
" 你已经 被盗 那 !

你偷了它!

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌn] ['ɪntu:][baɪ][ə; eɪ]['dɜ:rti]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm] ['bedləm] ,
**It's bad enough to be run into by a dirty little thing fresh from Bedlam ,**
它是 坏的 足够的 到 是 跑步 进入 经过 一个 肮脏的 小的 事物 新鲜的 从 疯人院 ,

遇到一个刚从疯人院出来的肮脏小东西就已经够糟糕的了，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['wɪkɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .
**without being wicked into the bargain .**
没有 存在 邪恶 进入 这 便宜货 .

而且不带任何邪恶成分。

[ðæts] [tu:] [mʌtʃ] !
**That's TOO much !**
那就是 也 很多 !

这也太过分了!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['retʃɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] ['taɪreɪd] ,
**" The little black figure being too wretched to hear this tirade ,**
" 这 小的 黑色的 数字 存在 也 可怜 到 听到 这 长篇大论 ,

“那个小黑影悲惨得听不到这番长篇大论，

[kʊd; kəd]['oʊnli]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd][weɪl] [ænd; ənd] ['rɪgl] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər]['ɪntu:][ðə; ði][foʊldz]
**could only mumble and wail and wriggle closer and closer into the folds**
可以 仅有的 咕哝 和 哀号 和 扭动 更近 和 更近 进入 这 折叠
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [gaʊn] .
**of the rich gown .**
的 这 富有的 袍 .

她只能呜咽、哭泣，并扭动着身子，越来越靠近华丽长袍的褶皱。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dres] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ɪk'saɪtɪdli] .
**" Get out of my dress ! " cried the old lady excitedly .**
" 得到 出去 的 我的 裙子 ! " 哭 这 老的 女士 兴奋地 .

“快从我的裙子里出来！”老太太激动地喊道。

" [hɪr] , [aɪl] [kɔ:l] [ðə; ði] [pə'li:s] ; [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][let][goʊ][ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
**" Here , I'll call the police ; if you don't let go of me this instant !**
" 这里 , 患病的 称呼 这 警察 ; 如果 你 不 让 去 的 我 这 立即的 !

“你再不放开我，我就报警！”

[stɑːp] , [aɪ] [seɪ] !
**Stop , I say !**
停止 , 我 说 !

住手!

[ˌpiː 'oʊ] - [oʊ] - [laɪs] !
**Po - o - lice !**
波 - o - 虱子 !

警察!

" ['vaɪni] [geɪv] [wʌn] ['vaɪələnt] [dʒɜːrk] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
**" Viny gave one violent jerk that brought her up to her feet ,**
" 黑胶唱片 给予 一 暴力 混蛋 那 带来 她 向上 到 她 脚 ,

"维尼猛地一拽，把她拽了起来。"

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [ɪn] ['terər] , ['stɑːrtɪd] [ɪn] [waɪld] [dɪ'sper] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
**and with eyes distended in terror , started in wild despair across the street .**
和 和 眼睛 膨胀 在 恐怖 , 开始 在 荒野 绝望 穿过 这 街道 .

她双眼因恐惧而睁大，绝望地冲过马路。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hænsəm] [beɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [best] [step] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
**A pair of handsome bays were coming in their best step down from the**
一个 一对 的 英俊的 海湾 是 未来 在 他们的 最好的 步 向下 从 这
[skwer] ,
**Square ,**
正方形 ,

两匹漂亮的枣红色骏马迈着矫健的步伐从广场上走了下来。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
**drawing a carriage full of people who seemed in the very best of spirits .**
绘画 一个 运输 满的 的 人们 WHO 似乎 在 这 非常 最好的 的 烈酒 .

拉着一辆满载乘客的马车，车上的人看起来都精神抖擞。

" [woʊ] - [ə; eɪ] !
**" WHOA - A !**
" 哇 - 一个 !

"哇哦!

" [ə; eɪ] [klɪk] , [ə; eɪ] ['ræpɪd] [pʊl] - [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['tɑːməsɪz] [best] [streŋθ] ,
**" A click , a rapid pull - up with all Thomas's best strength ,**
" 一个 点击 , 一个 迅速的 拉 - 向上 和 全部 托马斯的 最好的 力量 ,

"咔哒一声，托马斯使出浑身解数，迅速完成一个引体向上。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fel] [bæk] [ɑːn] [ðer; ðər] [hɔːntʃ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪð] ['fɪgjər]
**and the horses fell back on their haunches just in time for the little lithe figure**
和 这 马匹 跌倒 后退 在 他们的 臀部 只是 在 时间 为了 这 小的 轻盈 数字
[tuː; tə] [dɑːrt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['pɔɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] [biː; bi] [seɪvd] !
**to dart under their pawing hoofs and be saved !**
到 镖 在下面 他们的 爪子 蹄子 和 是 已保存 !

马儿们及时后退，用后腿支撑着身体，让那个身形矫健的小家伙从它们刨开的蹄子下钻了过去，得救了!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**Everybody leaned out of the carriage for a glimpse of the child .**
大家 倾斜 出去 的 这 运输 为了 一个 一瞥 的 这 孩子 .

所有人都探出马车窗，想看看孩子。

" [waɪ] — [waɪ] " — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] [feɪs] [peɪld] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] ,
**" Why — why " — A young girl's face paled , while the gray eyes flashed ,**
" 为什么 — 为什么 " — 一个 年轻的 女孩们 脸 苍白 , 尽管 这 灰色的 眼睛 闪光灯 ,

"为什么——为什么"——一个年轻女孩的脸色变得苍白，灰色的眼睛里闪过一丝惊恐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði][smɔːl] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər]

| and | with | one | spring | she | was | out | and | rushing | after | the | small | flying | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一 | 春天 | 她 | 曾是 | 出去 | 和 | 匆忙 | 后 | 这 | 小的 | 飞行 | 数字 |

[huː] [ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

| who | in | her | fright | had | turned | to | flee | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 她 | 惊吓 | 有 | 转向 | 到 | 逃跑 | 这 | 其他 | 方式 | . |

她一跃而出，追赶着那个受惊后转身逃走的小飞人影。

" [lʊk] [aʊt] , ['kærɪl] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['æftər][hɜːr; hər] .

| " | Look | out | , | Caryl | ! | " | called | the | others | in | the | carriage | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | , | 卡里尔 | ! | " | 称为 | 这 | 其他的 | 在 | 这 | 运输 | 后 | 她 | . |

“小心，卡里尔！”马车里的其他人朝她身后喊道。

" [oʊ] , [ʃiːl] [biː; bi] [kɪld] ,

| " | Oh | , | she'll | be | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 壳 | 是 | 被杀 | , |

“哦，她会被杀的。”

" [moʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['liːnɪŋ] [aʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːlz] .

| " | moaned | a | little | girl | leaning | out | as | far | as | she | dared | over | the | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呻吟 | 一个 | 小的 | 女孩 | 倾斜 | 出去 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 敢于 | 超过 | 这 | 车轮 | . |

“一个小女孩呻吟着，她尽可能地探出身子，越过车轮。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['evər] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] [nuː] [haʊs] , " [weɪld] [ə'nʌðər] .

| " | And | then | she | can't | ever | get | into | the | pretty | new | house | , | " | wailed | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 不能 | 曾经 | 得到 | 进入 | 这 | 漂亮的 | 新的 | 房子 | , | " | 哀嚎 | 其他 | . |

“那她就永远也进不了那栋漂亮的新房子了，”另一个人哀叹道。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] !

| " | Oh | , | what | shall | we | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ! |

“哦，我们该怎么办！”

[kʌm] [bæk] , ['besi] !

| Come | back | , | Bessie | ! |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | , | 贝西 | ! |

回来吧，贝西！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ skəːts ] .

| " | she | cried | , | tugging | at | her | sister's | skirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 拉扯 | 在 | 她 | 姐妹 | 裙子 | . |

她哭着，拽着妹妹的裙子。

" ['grænd'mɑːmə] , [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][hɜːr; hər] !

| " | Grandmamma | , | make | her | come | into | the | carriage | , | I | can't | hold | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | , | 制作 | 她 | 来 | 进入 | 这 | 运输 | , | 我 | 不能 | 抓住 | 她 | ! |

“奶奶，让她上马车，我抓不住她！”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| " | But | a | crowd | of | people | surging | up | around | them | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 人群 | 的 | 人们 | 滔滔 | 向上 | 大约 | 他们 | 在 | 这 | 片刻 | , |

但此时，他们周围涌来一大群人，

[tʊk] [ɔːf] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['besi] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fjuːdʒətɪv]

| took | off | all | attention | from | Bessie | and | everybody | else | but | the | little | fugitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 全部 | 注意力 | 从 | 贝西 | 和 | 大家 | 别的 | 但 | 这 | 小的 | 逃犯 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd][pər'suːər] .

| and | her | kind | pursuer | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 种类 | 追击者 | . |

贝西和其他人的所有注意力都被转移了，只剩下那个小逃犯和她善良的追捕者。

['kærɪl] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] ,

| Caryl | made | her | way | through | the | crowd | with | flushed | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡里尔 | 制成 | 她 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | 和 | 酡 | 脸 | , |

卡里尔脸颊绯红，穿过人群。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hæt] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ɪts] [strɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

| her | little | brown | hat | hanging | by | its | strings | around | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 棕色的 | 帽子 | 绞刑 | 经过 | 它是 | 字符串 | 大约 | 她 | 脖子 | , |

她的小棕色帽子用绳子挂在脖子上，

['pæntɪŋliː] ['drægɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜːrl] .

| pantingly | dragging | after | her | the | little | black | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气喘吁吁 | 拖拽 | 后 | 她 | 这 | 小的 | 黑色的 | 女孩 | . |

她气喘吁吁地拖着那个小黑女孩跟在后面。

" [its] ['aʊər; ɑːr] ['vaɪni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['sɪlviə] !

| " | It's | our | Viny | , | " | she | said | , | " | and | something | is | the | matter | with | Aunt | Sylvia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我们的 | 黑胶唱片 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 某物 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 阿姨 | 西尔维娅 | ! |

“是我们的维尼，”她说，“西尔维娅阿姨出事了！”

[oʊ] , ['mædəm] [grænt] ! "

| Oh | , | Madam | Grant | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 女士 | 授予 | ! | " |

哦，格兰特夫人！

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɑːrm] ,

| " | My | poor | child | , | " | said | a | sweet | - | faced | woman | , | reaching | out | a | kind | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 孩子 | , | " | 说 | 一个 | 甜的 | - | 面对 | 女士 | , | 到达 | 出去 | 一个 | 种类 | 手臂 | , |

“我可怜的孩子，”一位面容慈祥的妇人说着，伸出了友善的手臂。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv]['kærɪl] [æt; ət] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [pɔɪnt] ,

| while | the | children | seized | hold | of | Caryl | at | every | available | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 孩子们 | 查获 | 抓住 | 的 | 卡里尔 | 在 | 每一个 | 可用的 | 观点 | , |

孩子们抓住一切机会抓住卡里尔。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː] ['ʃeltər] , " [dəunt][biː; bi]

| between | them | dragging | her | and | her | charge | into | shelter | , | " | don't | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 拖拽 | 她 | 和 | 她 | 收费 | 进入 | 庇护所 | , | " | 不 | 是 |

['trʌbld] .

| troubled | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

在他们把她和她照顾的人拖进避难所时，“别担心。”

[draɪv] [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ 'tɔməs ] , [tuː; tə][noʊ] . - , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]

| Drive | just | as | fast | as | you | can | , | Thomas | , | to | No | . | 27 | , | you | know | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 只是 | 作为 | 快速地 | 作为 | 你 | 能 | , | 托马斯 | , | 到 | 不 | . | - | , | 你 | 知道 | , | " | 她 |

[kə'mɑːndid] ['hɜːrɪdli] .

| commanded | hurriedly | . |
|---|---|---|
| 命令 | 匆匆 | . |

“托马斯，你只要开快点就到27号去，”她急忙命令道。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['kærɪl] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn] ['vaɪni] [ænd; ənd] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] ['preʃəs]

| Then | the | first | thing | Caryl | did | was | to | turn | upon | Viny | and | unhook | the | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 第一的 | 事物 | 卡里尔 | 做过 | 曾是 | 到 | 转动 | 之上 | 黑胶唱片 | 和 | 解开 | 这 | 宝贵的 |

[broʊtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] [ˌes oʊ 'biː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] .

| brooch | as | a | low | sob | came | from | her | white | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胸针 | 作为 | 一个 | 低的 | 哭泣 | 来了 | 从 | 她 | 白色的 | 嘴唇 | . |

然后，卡里尔做的第一件事就是转身面对维尼，解开了那枚珍贵的胸针，同时从她白皙的嘴唇间发出了一声低低的啜泣。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] !
" If it had been lost !
" 如果 它 有 到过 丢失的 !

“如果它丢失了！”

" [ə; eɪ][sɔːft][hænd][stoʊl] ['ʌndər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [kloʊk][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] [oʊn] ;
" A soft hand stole under the little brown cloak to clasp her own ;
" 一个 柔软的 手 偷窃 在下面 这 小的 棕色的 披风 到 搭扣 她 自己的 ;

一只柔软的手伸到棕色小斗篷下，紧紧抓住自己的手；

[bʌt; bət]['mædəm][grænt] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] .
but Madam Grant said never a word .
但 女士 授予 说 绝不 一个 单词 .

但格兰特夫人始终一言不发。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ;
She knew what the young girl's heart was too full for speech ;
她 知道 什么 这 年轻的 女孩们 心 曾是 也 满的 为了 演讲 ;

她知道那个小女孩心中充满了难以言喻的喜悦；

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [broʊtʃ] [wʊd] [spiːk] [mɔːr] ['tendərli] [ðæn; ðən]['evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
that the mother's brooch would speak more tenderly than ever she could ,
那 这 母亲的 胸针 会 说话 更多的 温柔地 比 曾经 她 可以 ,

母亲的胸针会比她本人更温柔地诉说一切。

[ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪgnərənt] [blæk] [gɜːrl] .
of forgiveness to the little ignorant black girl .
的 饶恕 到 这 小的 无知 黑色的 女孩 .

对那个无知的黑人小女孩的宽恕。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [aɪz] [æt; ət] ['vaɪni] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːstuːm] ,
The children were all eyes at Viny and her costume ,
这 孩子们 是 全部 眼睛 在 黑胶唱片 和 她 戏服 ,

孩子们都目不转睛地盯着维尼和她的装扮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hauld] [ɑːn] ['stedəli] , ['oʊnli] [ɪ'dʒækjuleɪt] [ɪn][æn; ən]
but they said never a word while she howled on steadily , only ejaculating in an
但 他们 说 绝不 一个 单词 尽管 她 嚎叫 在 稳步 , 仅有的 射精 在 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] [gʌst] ,
occasional gust ,
偶然 阵风 ,

但他们始终一言不发，她则持续不断地嚎叫，只是偶尔会射精。

" [oʊ] [mɪs] [sɪlvi] — [mɪs] [sɪlvi] !
" O Miss Sylvy — Miss Sylvy !
" 哦 错过 西尔维 — 错过 西尔维 !

“哦，西尔维小姐——西尔维小姐！

" ['kærɪl] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
" Caryl , white as a sheet ,
" 卡里尔 , 白色的 作为 一个 床单 ,

“卡里尔，白得像纸一样，

[rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]
rushed out of the carriage and into the old lodging house the instant the
匆忙 出去 的 这 运输 和 进入 这 老的 住宿 房子 这 立即的 这
['hɔːrsɪz] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['broʊkən] [geɪt] .
horses paused by the broken gate .
马匹 暂停 经过 这 破碎的 门 .

马匹在破损的大门旁停下后，他立刻冲出马车，跑进了那间旧旅馆。

[mɔːm] ['pæti] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʃiː; ʃi]['nevər] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ɪk'sept]
**Maum Patty was singing in the little kitchen the refrain she never indulged in except**
莫姆 帕蒂 曾是 歌唱 在 这 小的 厨房 这 避免 她 绝不 沉溺其中 在 除了
[ɪn][hɜːr; hər][moʊst][kəm'pleɪs(ə)nt] [mudz] .
**in her most complacent moods .**
在 她 最多 自满 情绪 .

帕蒂妈妈在小厨房里唱着歌，那是她只有在最惬意的时候才会唱的歌。

[fliŋɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kærɪl] [pæntid] [aʊt] , " [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
**Flinging wide the door , Caryl panted out , " Oh , what is it !**
投掷 宽的 这 门 , 卡里尔 喘息 出去 , " 哦 , 什么 是 它 !

卡里尔猛地推开门，气喘吁吁地说："哦，什么事！"

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ! "
**Tell me at once ! "**
告诉 我 在 一次 ! "

立刻告诉我！

" [lɔːks] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɔːm] ['pæti] , ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
**" Lawks ! " exclaimed Maum Patty , startled from her peaceful enjoyment ,**
" 法律 ! " 惊呼 莫姆 帕蒂 , 惊慌 从 她 和平 享受 ,

"天哪！"帕蒂妈妈惊呼道，她原本正享受着平静的时光。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kælɪkoʊ] - ['kʌvərd] [tʃer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər]
**and turning so suddenly in the old calico - covered chair that she sent her**
和 转弯 所以 突然 在 这 老的 印花布 - 涵盖 椅子 那 她 发送 她
['spektəklz] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
**spectacles spinning into the middle of the floor .**
眼镜 旋转 进入 这 中间 的 这 地面 .

她猛地转身，坐在那张旧印花布椅子上，眼镜飞到了地板中央。

" ['mæsi] , [haʊ] [jər] [lʊk] !
**" Massy , how yer look !**
" 大 , 如何 你的 看 !

"马西，你看起来怎么样！"

[teɪnt] ['wɜ˞ːθ] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt] !
**Tain't wurth it — don't !**
污点 伍尔特 它 — 不 !

不值得——别买！

[hiː; hi] [heɪnt] - [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
**He hain't spile't it ; I stopped him , " she added exultingly .**
他 没有 - 它 ; 我 停止 他 , " 她 额外 欣喜若狂 .

"他没泄露秘密；我阻止了他，"她兴奋地补充道。

" [stɑːpt] [wʌt] ? " ['ekəud] ['kærɪl][ɪn] [bɪ'wɪldərd] [dɪ'stres] .
**" Stopped what ? " echoed Caryl in bewildered distress .**
" 停止 什么 ? " 回声 卡里尔 在 困惑 痛苦 .

"阻止了什么？"卡里尔困惑而痛苦地重复道。

" [oʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] !
**" Oh , do tell me !**
" 哦 , 做 告诉 我 !

"哦，快告诉我！"

['ɪzənt] [ænt] ['sɪlviə] [sɪk] ?
**Is'nt Aunt Sylvia sick ?**
不是 阿姨 西尔维娅生病的 ?

西尔维娅阿姨不是生病了吗?

[tel] [ˌem ˈiː] , [mɔːm] ['pæti] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

| Tell | me | , | Maum | Patty | , | " | she | pleaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 莫姆 | 帕蒂 | , | " | 她 | 恳求 | . |

“告诉我，帕蒂妈妈，”她恳求道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɑːrm][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [sə'spens] .

| And | she | grasped | the | old | woman's | arm | in | an | agony | of | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 抓住 | 这 | 老的 | 女性的 | 手臂 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悬念 | . |

她焦急万分地抓住老妇人的手臂。

" ['mæsi] , [noʊ] ! " [dɪ'klerd] [mɔːm] ['pæti] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['tʃɪri] [toʊnz] ,

| " | Massy | , | no | ! | " | declared | Maum | Patty | in | her | most | cheery | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大 | , | 不 | ! | " | 声明 | 莫姆 | 帕蒂 | 在 | 她 | 最多 | 欢快的 | 音调 | , |

“玛西，不！”帕蒂妈妈用她最欢快的语气宣布道。

" [ʃiːz] [ben][ə; eɪ] - ['læfɪn] - [fɪt][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] ['wʌndər] ,

| " | she's | ben | a | - | laughin | ' | fit | to | kill | herself | , | an | ' | I | don't | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 本 | 一个 | - | 笑 | - | 合身 | 到 | 杀 | 她自己 | , | 一个 | - | 我 | 不 | 想知道 | , |

“她笑得都快要自杀了，我一点也不奇怪。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræskl] [lʊkt] [æz; əz] - - [æz; əz][æn; ən][ɪmp] .

| for | the | little | rascal | looked | as | cunnin | ' | as | an | imp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 恶棍 | 看起来 | 作为 | - | - | 作为 | 一个 | 重要 | . |

这个小家伙看起来狡猾得像个小妖精。

[bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] !

| But | I | stopped | him | I | stopped | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 停止 | 他 | 我 | 停止 | 他 | ! |

但我阻止了他！我阻止了他！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

| " | she | added | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 凯旋而归 | . |

她得意洋洋地补充道。

['kærɪl][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə][æsk] ['fɜːrðər] , [nɔːr][tuː; tə][stɜːr] .

| Caryl | had | no | strength | to | ask | further | , | nor | to | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡里尔 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 问 | 更远 | , | 也不 | 到 | 搅拌 | . |

卡里尔没有力气再问下去，也没有力气动弹。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

| The | reaction | was | too | great | , | and | she | leaned | up | against | the | door | for | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反应 | 曾是 | 也 | 伟大的 | , | 和 | 她 | 倾斜 | 向上 | 反对 | 这 | 门 | 为了 | 支持 | . |

反应太过强烈，她不得不靠在门上支撑身体。

" [hiː; hi] [ʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['læfɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] .

| " | He | shuck | it | , | an | ' | shuck | it | , | " | said | the | old | woman | , | laughing | immoderately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 壳 | 它 | , | 一个 | - | 壳 | 它 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , | 笑 | 过度 | . |

“他剥了又剥，”老妇人笑着说。

" [lɔːz] , [haʊ] [hiː; hi] [ʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] — [dæt][dʒɪp][dɪd] — [jər] ['ænts, 'ɔnts] - [kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | Laws | , | how | he | shuck | it | — | dat | Jip | did | — | yer | aunt's | beyeutiful | cap | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法律 | , | 如何 | 他 | 壳 | 它 | — | 数据 | 吉普 | 做过 | — | 你的 | 姑姑的 | - | 帽 | 和 | 这 |

[nuː] - ['rɪbənz] !

| new | puppel | ribbons | ! |
|---|---|---|---|
| 新的 | - | 丝带 | ! |

“天哪，吉普把那顶帽子——你姑妈那顶漂亮的帽子——连同新买的蝴蝶结都弄丢了！”

[jiː; ji] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ɔːf] ; [aɪ] [də'noʊ] ['wɛdər] [ʃiː; ʃi] [sniːzd] , [ɔːr][waːtˌwʌt][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| Ye | see | it | tumbled | off | ; | I | dunno | wedder | she | sneezed | , | or | wot | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 看 | 它 | 翻滚 | 离开 | ; | 我 | 不知道 | 婚礼 | 她 | 打喷嚏 | , | 或者 | 什么 | 她 | 做过 | , |

你看它掉下来了；我不知道是她打了个喷嚏，还是她做了什么。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ɔːf] [ɑːn] [diː] [fləj] - ,

| but | anyway | , | it | tumbled | off | on | de | flo | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反正 | , | 它 | 翻滚 | 离开 | 在 | 德 | 流动 | - | , |

但不管怎样，它从地板上滚落下来了。

[ænd; ənd] [dæt] ['lɪt(ə)l] ['paɪsən] [skæmp] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rʌg] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | dat | little | pison | scamp | jumped | up | from | his | rug | an | ' | cotched | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数据 | 小的 | 皮森 | 恶棍 | 跳了起来 | 向上 | 从 | 他的 | 小地毯 | 一个 | - | 婴儿床 | 它 | , |

那只小野猪从地毯上跳起来，把它叼走了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ænə] - ['kælɪn] , [fɪt] [vɜːr] [daɪ] — [aɪl] [sneɪk] [dæt] ['vaɪni] -

| an | ' | she | a | - | callin | ' | an'a | - | callin | , | fit | ver | die | — | I'll | snake | dat | Viny | w'en |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她 | 一个 | - | 卡林 | - | 安纳 | - | 卡林 | , | 合身 | 版本 | 死 | — | 患病的 | 蛇 | 数据 | 黑胶唱片 | - |

她不停地打电话，真是够呛——我会偷走那张黑胶唱片的

[aɪ] [gets] [hɜːr; hər] . — [lɔːks] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | gets | her | . | — | Lawks | , | but | I | couldn't | help | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 获得 | 她 | . | — | 法律 | , | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | ! |

我明白她的意思。——哎呀，但我没办法啊！

[aɪ] [læft] [tɪl] [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [siː] [dæt] [dɔːg] ['kæri] [ɑːn] .

| I | laughed | till | I | cried | to | see | dat | dog | carry | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑了 | 直到 | 我 | 哭 | 到 | 看 | 数据 | 狗 | 携带 | 在 | . |

看到那只狗继续做着那些事，我笑到眼泪都出来了。

['lʌkɪli] [aɪ] [rʌn] [ʌp] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [dɪd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] - [speks] [tuː; tə] [diː] ['mɪsɪz] ,

| Luckily | I | run | up | just | when | I | did | to | pay | my | ' | specs | to | de | Missis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我 | 跑步 | 向上 | 只是 | 什么时候 | 我 | 做过 | 到 | 支付 | 我的 | - | 规格 | 到 | 德 | 夫人 | , |

幸好我及时跑过去，把眼镜钱付给了德米西斯。

[fɔːr; fər] — [aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'kler] ,

| for | — | I | stopped | him | , | I | stopped | him | , | " | she | brought | herself | up | to | declare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | — | 我 | 停止 | 他 | , | 我 | 停止 | 他 | , | " | 她 | 带来 | 她自己 | 向上 | 到 | 宣布 | , |

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| wiping | her | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 擦拭 | 她 | 眼睛 | . |

“因为我阻止了他，我阻止了他，”她站起来说道，一边擦着眼泪。

" ['vaɪni] , " [sed] ['kærɪl] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ,

| " | Viny | , | " | said | Caryl | , | in | her | little | room | , | an | hour | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑胶唱片 | , | " | 说 | 卡里尔 | , | 在 | 她 | 小的 | 房间 | , | 一个 | 小时 | 后 | , |

“维尼，”一个小时后，卡里尔在她的小房间里说道。

[wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fest] [ænd; ənd] [ fə'givn ] ; [wen] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri]

| when | everything | had | been | confessed | and | forgiven | ; | when | the | delightful | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一切 | 有 | 到过 | 坦白 | 和 | 已原谅 | ; | 什么时候 | 这 | 愉快 | 故事 |

[hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] ,

| had | all | come | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 来 | 出去 | , |

当一切都被坦白和原谅之后；当那段令人愉快的故事全部讲完之后，

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ;

| how | they | were | really | and | truly | to | move | that | very | afternoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 是 | 真的 | 和 | 真的 | 到 | 移动 | 那 | 非常 | 下午 | ; |

他们究竟是如何在那天下午真正搬家的；

[haʊ] ['mædəm] [grænt] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ðɪ] [rent] [ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['sʌni] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| how | Madam | Grant | had | paid | the | rent | in | advance | for | the | sunny | rooms | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 女士 | 授予 | 有 | 有薪酬的 | 这 | 租 | 在 | 进步 | 为了 | 这 | 阳光明媚 | 房间 | 在 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

| little | cottage | , |
|---|---|---|
| 小的 | 小屋 | , |

格兰特夫人是如何预先支付了那间阳光充足的小屋的租金的？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ænt] ['sɪlviə] [wen] [ðeɪ] ['witnist]

| and | they | were | just | driving | around | to | surprise | Aunt | Sylvia | when | they | witnessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 只是 | 驾驶 | 大约 | 到 | 惊喜 | 阿姨 | 西尔维娅什么时候 | | 他们 | 目击者 |

- ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ;

| Viny's | escapade | ; |
|---|---|---|
| - | 恶作剧 | ; |

他们当时正开车四处转悠，想给西尔维娅阿姨一个惊喜，结果却目睹了维尼的冒险行为；

[haʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [dɪr] [ænt] ['sɪlviə] [tuː; tə]

| how | the | carriage | was | to | come | before | very | long | to | take | dear | Aunt | Sylvia | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 运输 | 曾是 | 到 | 来 | 前 | 非常 | 长的 | 到 | 拿 | 亲爱的 | 阿姨 | 西尔维娅 | 到 |

[hɜːr; hər] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ;

| her | longed | - | for | refuge | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | - | 为了 | 避难所 | ; |

不久之后，马车就会来接亲爱的西尔维娅阿姨去她梦寐以求的避难所；

[haʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] ;

| how | the | price | of | the | lessons | was | to | go | for | new | furniture | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 价格 | 的 | 这 | 课程 | 曾是 | 到 | 去 | 为了 | 新的 | 家具 | ; |

课程费用相当于买新家具的钱；

[haʊ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪri] , ['wɪnsəm] ,

| how | everything | for | the | rest | of | their | lives | was | to | be | cheery | , | winsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一切 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他们的 | 生活 | 曾是 | 到 | 是 | 欢快的 | , | 迷人的 | , |

他们余生的一切都应该是快乐、迷人的，

[ænd; ənd] [braɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [dɪ'griː] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] ,

| and | bright | to | the | very | last | degree | — | when | it | was | all | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明亮的 | 到 | 这 | 非常 | 最后的 | 程度 | — | 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 完成的 | , |

直到最后一刻都熠熠生辉——当一切结束时，

['kærɪl] [lʊkt] ['kaɪndli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːri] ['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] — " [jes] , ['vaɪni] ,

| Caryl | looked | kindly | down | into | the | sorry | little | black | face | — | " | Yes | , | Viny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡里尔 | 看起来 | 亲切地 | 向下 | 进入 | 这 | 对不起 | 小的 | 黑色的 | 脸 | — | " | 是的 | , | 黑胶唱片 | , |

卡里尔慈爱地低头看着那张可怜的小黑脸——“是的，维尼，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['lɪt(ə)l] [læf] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,

| " | she | said | with | the | happiest | little | laugh | , | " | I | shall | have | to | forgive | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 和 | 这 | 最快乐 | 小的 | 笑 | , | " | 我 | 将 | 有 | 到 | 原谅 | 你 | , |

她带着最快乐的轻笑说道：“我得原谅你。”

[fɔːr; fər] [its] [ðə; ði] [læst] ['nɔːti] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [duː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .

| for | it's | the | last | naughty | thing | that | you | will | ever | do | in | the | old | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 这 | 最后的 | 淘气 | 事物 | 那 | 你 | 将要 | 曾经 | 做 | 在 | 这 | 老的 | 家 | . |

因为这是你在老房子里做的最后一件淘气事。

" ['mɑːrgrət] [ 'saidni ] .

| " | MARGARET | SIDNEY | . |
|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 西德尼 | . |

玛格丽特·西德尼。

[oʊl] [kɪŋ] [koʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [oʊld] [soʊl] ,

| Ole | King | Cole | Was | a | merry | old | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥莱 | 国王 | 油菜 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 老的 | 灵魂 | , |

老国王科尔是个快乐的老灵魂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [oʊld] [soʊl] [wʌz; wəz][hiː; hi] ;

| And | a | merry | old | soul | was | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欢乐 | 老的 | 灵魂 | 曾是 | 他 | ; |

他是个快乐开朗的老人；

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] ,

| **He** | **called** | **for** | **his** | **pipe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 为了 | 他的 | 管道 | , |

他要回他的烟斗，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊl] ,

| **And** | **he** | **called** | **for** | **his** | **bowl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 称为 | 为了 | 他的 | 碗 | , |

他叫人给他拿碗来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fidləz] [θriː] .

| **And** | **he** | **called** | **for** | **his** | **fiddlers** | **three** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 称为 | 为了 | 他的 | 小提琴手 | 三 | . |

他叫来了三个提琴手。

" [dɪŋ] [dɑːŋ] [bel] !

| **"** | **Ding** | **Dong** | **bell** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 丁 | 董 | 钟 | ! |

“叮咚铃！”

['pʊsiz] [ɪn][ðə; ði] [wel] ! "

| **Pussy's** | **in** | **the** | **well** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪的 | 在 | 这 | 出色地 | ! | " |

猫咪掉进井里了！

" [huː] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn] ? "

| **"** | **Who** | **put** | **her** | **in** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 放 | 她 | 在 | ? | " |

“是谁把她放进去的？”

" ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [griːn] . "

| **"** | **Little** | **Tommy** | **Green** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 汤米 | 绿色的 | . | " |

“小汤米·格林。”

" [huː] [pʊld] [hɜːr; hər] [aʊt] ? "

| **"** | **Who** | **pulled** | **her** | **out** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 拉 | 她 | 出去 | ? | " |

“是谁把她拉出来的？”

" [bɪg][dʒæk] [staʊt] . "

| **"** | **Big** | **Jack** | **Stout** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 大的 | 杰克 | 肥硕 | . | " |

“大杰克·斯托特。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [ækt][wʌz; wəz] [ðæt] ,

| **"** | **What** | **a** | **naughty** | **act** | **was** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 淘气 | 行为 | 曾是 | 那 | , |

“那真是个淘气的行为啊！”

[tuː; tə] [draʊn] [pʊr] ['pʊsi] [kæt] !

| **To** | **drown** | **poor** | **Pussy** | **Cat** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 溺水 | 贫穷的 | 猫 | 猫 | ! |

淹死可怜的小猫咪！

" ['aʊər; ɑːr] [tuː] [ə'pɪnjənz] .

| **"** | **OUR** | **TWO** | **OPINIONS** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 二 | 意见 | . |

“我们的两种观点。

[juː 'es] [tuː] [wəz] [bɔɪz] [wen] [wiː; wi] [fel] [aʊt] —

| **Us** | **two** | **wuz** | **boys** | **when** | **we** | **fell** | **out** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | 伍兹 | 男孩们 | 什么时候 | 我们 | 跌倒 | 出去 | — |

我们俩还是男孩的时候就闹翻了——

[naɪ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ˌjuː ˈviː][maɪ] ['jʌŋ^ist] [naʊ] ;
**Nigh to the age uv my youngest now ;**
夜 到 这 年龄 紫外线 我的 最小的 现在 ;

快到我最小的孩子的年纪了;

[dəunt] - [wʌt] - [ə'baʊt] ,
**Don't rec'lect what t'wuz about ,**
不 - 什么 - 关于 ,

不要回想事情的来龙去脉，

[sʌm; səm] [smɔːl] - , [aɪl] [ə'laʊ] ;
**Some small deef'rence , I'll allow ;**
一些 小的 - , 患病的 允许 ;

允许存在一些小小的分歧;

[lɪvd] [nekst] ['nebəz] ['twenti] ['jɪrz] ,
**Lived next neighbors twenty years ,**
居住地 下一个 邻居 二十 年 ,

与邻居做了二十年的邻居，

[ə; eɪ] - ['heɪtɪn] - [iːtʃ] ['ʌðər] , [ˌem 'iː] - [ˌɛn'diː]['dʒɪm] , —
**A - hatin ' each other , me ' nd Jim , —**
一个 - 讨厌 - 每个 其他 , 我 - 和 吉姆 , —

我和吉姆互相憎恨——

[hiː; hi]['hævɪn] - [hɪz; ɪz] - [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] ,
**He havin ' his opinyin uv me ,**
他 拥有 - 他的 - 紫外线 我 ,

他对我发表了自己的看法，

- [ˌɛn'diː][aɪ]['hævɪn] - [maɪ] - [ˌjuː 'viː][hɪm; ɪm] .
**' Nd I havin ' my opinyin uv him .**
- 和 我 拥有 - 我的 - 紫外线 他 .

我对他也有一些看法。

[gruː] [ʌp] [tə'geðər] - [ˌɛn'diː] ['wʊdnt] [spiːk] ,
**Grew up together ' nd wouldn't speak ,**
成长 向上 一起 - 和 不会 说话 ,

他们从小一起长大，却从不说话。

[kɔːtid] ['sɪstər] - [ˌɛn'diː] ['mærid] - [ɪm] , [tuː] ;
**Courted sisters ' nd married ' em , too ;**
求爱 姐妹 - 和 已婚 - 呃 , 也 ;

追求姐妹俩，然后娶了她们;

- [tendid] [seɪm] ['miːtɪn] - [haʊs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
**' Tended same meetin ' house onct a week ,**
- 倾向于 相同的 会议 - 房子 仅限 一个 星期 ,

每周在同一间会议室待上一周，

[ə; eɪ] - ['heɪtɪn] - [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] - [ˌɛn'diː] [θruː] !
**A - hatin ' each other through ' nd through !**
一个 - 讨厌 - 每个 其他 通过 - 和 通过 !

彼此恨之入骨!

[bʌt; bət] [wen] [eib] - [æskt] [ðə; ði] [west]
**But when Abe Linkern asked the West**
但 什么时候 安倍 - 问 这 西方

但当亚伯·林克恩向西方提出这个问题时

[fr] ['soʊldʒərz] , [wiː; wi] ['ænsər] — [ˌem 'iː] - [ˌɛn'diː]['dʒɪm] —
**F'r soldiers , we answered — me ' nd Jim —**
弗 士兵 , 我们 回答 — 我 - 和 吉姆 —

“为了士兵们，”我和吉姆回答道。

[hiː; hi]['hævɪn] - [hɪz; ɪz] - [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] ,

| He | havin | ' | his | opinyin | uv | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | - | 他的 | - | 紫外线 | 我 | , |

他对我发表了自己的看法，

- [ˌɛn'diː][aɪ]['hævɪn] - [maɪ] - [ˌjuː 'viː][hɪm; ɪm] .

| ' | Nd | I | havin | ' | my | opinyin | uv | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 拥有 | - | 我的 | - | 紫外线 | 他 | . |

我对他也有一些看法。

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn] [ˌtenə'siː] [wʌn] [naɪt]

| But | down | in | Tennessee | one | night |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向下 | 在 | 田纳西州 | 一 | 夜晚 |

但有一天晚上，在田纳西州.....

[ðer; ðər] [wəz] [saʊndz] [ˌjuː 'viː]['faɪrɪn] - [fɑːr] [ə'weɪ] ,

| There | wuz | sounds | uv | firin | ' | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 伍兹 | 声音 | 紫外线 | 开火 | - | 远的 | 离开 | , |

远处传来枪声，

- [ˌɛn'diː][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ə'laʊd] - [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt]

| ' | Nd | the | Sergeant | allowed | ther'd | be | a | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 军士 | 允许 | - | 是 | 一个 | 斗争 |

中士承认会有一场战斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɑːni] [rɛbz] [sʌm; səm] [taɪm] ['nɛks] - [deɪ] ;

| With | the | Johnnie | Rebs | some | time | nex | ' | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 约翰尼 | 叛军 | 一些 | 时间 | 下一个 | - | 天 | ; |

明天某个时候和约翰尼叛军一起;

- [ˌɛn'diː][æz; əz][aɪ] [wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['lɪzi] - [ˌɛn'diː] [hoʊm] ,

| ' | Nd | as | I | wuz | thinkin | ' | of | Lizzie | ' | nd | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 作为 | 我 | 伍兹 | 思考 | - | 的 | 莉齐 | - | 和 | 家 | , |

当我想到莉齐和家的时候，

['dʒɪm] [stʊd] [ə'fɔːr] [ˌem 'iː] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [slɪm] —

| Jim | stood | afore | me | , | long | and | slim | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 站立 | 之前 | 我 | , | 长的 | 和 | 苗条的 | — |

吉姆站在我面前，身材高挑纤瘦——

[hiː; hi]['hævɪn] - [hɪz; ɪz] - [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] ,

| He | havin | ' | his | opinyin | uv | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | - | 他的 | - | 紫外线 | 我 | , |

他对我发表了自己的看法，

- [ˌɛn'diː][aɪ]['hævɪn] - [maɪ] - [ˌjuː 'viː][hɪm; ɪm] .

| ' | Nd | I | havin | ' | my | opinyin | uv | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 拥有 | - | 我的 | - | 紫外线 | 他 | . |

我对他也有一些看法。

[siːmd] [laɪk] [wiː; wi] [nuː] [θər] [wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]

| Seemed | like | we | knew | ther | wuz | goin | ' | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 我们 | 知道 | 那里 | 伍兹 | 去 | - | 到 | 是 |

我们似乎早就知道会有.....

['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [fr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ;

| Serious | trouble | f'r | me | and | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 严肃的 | 麻烦 | f'r | 我 | 和 | 他 | ; |

我和他都遇到了大麻烦;

[ˌjuː 'es] [tuː] [ʃʌk] [hændz] , [dɪd]['dʒɪm] - [ˌɛn'diː][ˌem 'iː] .

| Us | two | shuck | hands | , | did | Jim | ' | nd | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | 壳 | 双手 | , | 做过 | 吉姆 | - | 和 | 我 | . |

我和吉姆握手。

[bʌt; bət] ['nɪrər] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːr]['dʒɪm] !
**But** **nearer** **a** **word** **from** **me** **or** **Jim** **!**
但 更近 一个 单词 从 我 或者 吉姆 !

但还是会尽快收到我和吉姆的消息!

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , - [ˌɛn'diː][aɪ] [went] [maɪn] ,
**He** **went** **his** **way** **,** **'** **nd** **I** **went** **mine** **,**
他 去 他的 方式 , - 和 我 去 矿 ,

他走了他的路，我走了我的路。

- [ˌɛn'diː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bætəlz] [rɔːr] [went] [wiː; wi] —
**'** **Nd** **into** **the** **battle's** **roar** **went** **we** **—**
- 和 进入 这 战斗的 吼 去 我们 —

于是，我们投入了战斗的轰鸣声中——

[aɪ]['hævɪn] - [maɪ] - [ˌjuː 'viː]['dʒɪm] ,
**I** **havin** **'** **my** **opinyin** **uv** **Jim** **,**
我 拥有 - 我的 - 紫外线 吉姆 ,

我对吉姆有自己的看法，

- [ˌɛn'diː][hiː; hi]['hævɪn] - [hɪz; ɪz] - [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] .
**'** **Nd** **he** **havin** **'** **his** **opinyin** **uv** **me** **.**
- 和 他 拥有 - 他的 - 紫外线 我 .

他对我发表了自己的看法。

['dʒɪm] ['nevər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [ə'gen] ,
**Jim** **never** **came** **back** **from** **the** **war** **again** **,**
吉姆 绝不 来了 后退 从 这 战争 再次 ,

吉姆再也没有从战场上回来。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪnt] [fər'gɑːt] [ðæt] [læst] , [læst] [naɪt] ,
**But** **I** **haint** **forgot** **that** **last** **,** **last** **night** **,**
但 我 鬼魂 忘了 那 最后的 , 最后的 夜晚 ,

但我没忘记昨晚的事。

[wen] , [weɪtɪn] - [fɜːr]['ɔːrdərz] , [ˌjuː 'es] [tuː] [men]
**When** **,** **waitin** **'** **fur** **orders** **,** **us** **two** **men**
什么时候 , 等待 - 毛皮 订单 , 我们 二 男人

当我们等待毛皮订单时，我们两个男人

[meɪd] [ʌp] , - [ˌɛn'diː] [ʃʊk] [hændz] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [faɪt]
**Made** **up** **,** **'** **nd** **shook** **hands** **afore** **the** **fight**
制成 向上 , - 和 摇晃 双手 之前 这 斗争

和好之后，他们在打架前握手言和。

- [ˌɛn'diː]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪts] - - [tuː; tə] [noʊ]
**'** **Nd** **after** **it** **all** **,** **its** **soothin** **'** **to** **know**
- 和 后 它 全部 , 它是 - - 到 知道

毕竟，知道这一点令人感到安慰。

[ðæt] [hɪr] [biː; bi][aɪ] , - [ˌɛn'diː] [jɑːndɚz] ['dʒɪm] —
**That** **here** **be** **I** **,** **'** **nd** **yonder's** **Jim** **—**
那 这里 是 我 , - 和 远处的 吉姆 —

我在这里，吉姆在那边——

[hiː; hi]['hævɪn] - [hɪz; ɪz] - [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] ,
**He** **havin** **'** **his** **opinyin** **uv** **me** **,**
他 拥有 - 他的 - 紫外线 我 ,

他对我发表了自己的看法，

- [ˌɛn'diː][aɪ]['hævɪn] - [maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌjuː 'viː][hɪm; ɪm] .
**'** **Nd** **I** **havin** **'** **my** **opinion** **uv** **him** **.**
- 和 我 拥有 - 我的 观点 紫外线 他 .

我对他有自己的看法。

| ['jʊdʒin] | [fi:ld] | . |
| --- | --- | --- |
| **EUGENE** | **FIELD** | **.** |
| 尤金 | 场地 | . |

尤金·菲尔德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神